

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXII-2

1988



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIAN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
«JULIO DE URQUIJO»
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Zuzendariak / Directores / Directors

Manuel Agud, Luis Michelena (†), Ibon Sarasola

Argitaratzailea / Editor -

Joseba Andoni Lakarra

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi,
Joaquín Gorrochategui,
Julián Martínez,

Miren Lourdes Oñederra,
Iñigo Ruiz Arzalluz,
Blanka Urgell.

Aholku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)
Joan Coromines (Barcelona)
M.^a Teresa Echenique (Valencia)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-
Euskaltzainburua)
José Ignacio Hualde (Illinois)
Bernard Hurch (Wuppertal)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)
Itziar Laka (MIT)

Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Beñat Oyharçabal (CRNS-Paris VII)
José Antonio Pascual (Salamanca)
Georges Rebuschi (Nancy II)
Rudolf P. G. de Rijk (Leiden)
José M.^a Sánchez Carrión (Las Palmas)
Iñaki Segurola (OEH)
Juan Uriagereka (Maryland)

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietarik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetarik goimailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero 3 zenbaki ateratzen dira, guztira 900-1000 orrialde osatzen dituztelarik. ASJU-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren. Orijinaletikiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con o de interés para los mismos. Aparecen 3 números anuales completando un total de 900-1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo. Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACION PARA LOS AUTORES al final del número.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. It publishes high-quality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 900-1000 pages). Longer works are published as *SUPPLEMENTS* to the regular issues of the *ASJU*. For correspondence about papers see the *INFORMATION FOR AUTHORS* in the cover-book.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA
VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXII-2

1988



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GUIPUZCOA
DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

© ASJU Anuario del Seminario de Filología Vasca
«Julio de Urquijo»

ISSN: 0582-6152

Dep. Legal: SS 400/1967

Imprime: Gráficas Izarra - Usurbil

Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque¹

ITZIAR LAKA
MIT

This paper presents evidence for a configurational notion of head in inflectional morphology. Following Marantz (1984) and Baker (1985), it is assumed that inflectional morphology is distinct from derivational morphology and that it is generated in the mapping from D-structure to S-structure. It is then argued that there is no need for language particular and construction specific morphological rules; the shape of inflected forms is claimed to result from syntactic configuration and general properties of head adjunction.

The empirical evidence on which the argumentation is based has been mainly drawn from inflected verbal forms in Basque, although the paper relies on the assumption that the conclusions presented hold cross linguistically in agglutinative and polysynthetic languages.

1. The data: what the inflected form looks like

Basque is an ergative language: subjects of unaccusative verbs and objects of transitive verbs share absolutive case, whereas all other subjects bear ergative case, as illustrated in (1)²:

- (1) a. *Emakumea etorri da*
woman-dt-A arrive aux(3A)
'The woman has arrived'
- b. *Emakumeak emakumea ikusi du*
woman-dt-E woman-dt-A see aux(3A-3E)
'The woman saw the woman'
- c. *Emakumeak hitz egin du*
woman-dt-E word-make aux(3A-3E)
'The woman has spoken'

(1) I want to thank the members of my committee K. Hale, J. Harris and R. Larson, and J. Uriagereka, J. Ormazabal and E. Torrego for their comments and suggestions on this topic. I also want to thank the audience in the VII Summer Courses of the University of the Basque Country (Donostia, July 1988) where I presented this material.

(2) The conventions for the glosses are: E=ergative; D=dative; A=absolutive; dt=determiner. In the inflected auxiliary, only person agreement is glossed in these preliminary examples.

It is well known since Anderson (1976) that most languages morphologically marking ergativity do not display syntactic ergativity, in that syntactic processes or properties that make reference to 'subjects' or their structural correlates apply to the same set of arguments as in accusative languages. Levin (1983), Eguzkitza (1986) and Ortiz de Urbina (1986) have argued convincingly that Basque is not syntactically ergative.

Unlike languages like Warlpiri (Hale (1981), (1983)) where arguments are marked in an ergative pattern but agreement markers follow an accusative system, Basque consistently shows ergative morphology both on overt arguments and the agreement system.

There are three grammatical cases: Ergative, Dative and Absolutive. They are marked on the arguments by the following morphemes: *-k* for the ergative, *-(r)i* for the dative and zero for the absolutive. Inflection shows agreement with all three grammatical cases:

- (2) a. *Zuk ni ikusi n-au-zu*
 you-E me-A see-prf 1A-have-2E
 'You have seen me'
- b. *Zuk niri etxea eman d-i-da-zu*
 You-E I-D house-dt-A give-prf 3A-root-1D-2E
 'You gave me the house'

The verbal-inflectional complex consists of two parts: one is constituted by the lexical verb and the aspect marker; the other is the inflected auxiliary, which encodes agreement, mood and tense³. This two-part pattern is illustrated by the examples in (3):

- (3) a. *ikus-i g-intu-zue-n*
 see-asp 1p1A-root-2p1E-tns
 'You (pl) saw us'
- b. *esan-go d-i-da-n*
 say-asp 3A-root-1D-2fE
 'You (f) will say it to me'
- c. *eska d-aki-gu-ke*
 ask 3A-root-1p 1D-mod
 'it can be asked to us'

There is a small set of verbs, traditionally called synthetics, where this two-word pattern can be substituted by a single inflected unit; i.e. the lexical verb can occur incorporated into the auxiliary. If aspect is punctual, the root of the synthetic verb occurs in the place of the root of the auxiliary, surrounded by agreement, modal and tense markers. Examples in (4) illustrate instances of the synthetic verbs *jakin* 'to know', *eraman* 'to take' and *ekarri* 'to bring':

- (4) a. non-punctual aspect b. punctual aspect
jAKIn d-u-t *d-AKI-t*
 know-prf 3A-root-1E 3A-know-1E
 'I have known it' 'I know it'

(3) It can optionally include agreement with the addressee of the speech situation, but for simplicity I will not consider this type of agreement in the present work.

<i>eRAMAn na-u-n</i>	<i>n-aRAMA-n</i>
take-prf 1A-root-2fE	1A-take-2fE
'You(f) have taken me'	'You(f) are taking me'
<i>eKARri ha-u-t</i>	<i>b-aKAR-t</i>
bring-prf 2A-root-1E	2A-bring-1E
'I have brought you'	'I bring you now'

The examples in column (a) illustrate forms of these verbs where the aspect is not punctual. In this case, the forms are not synthetic; they pattern exactly like the forms in (3). In column (b), aspect being punctual, the root of the verb (highlighted in capital letters) occurs incorporated into the inflection. These facts can be accounted for by assuming that synthetic forms are derived via verb raising to inflection at S-structure, as opposed to the unmarked non-synthetic forms where this raising does not take place⁴.

Synthetic forms are morphologically identical to inflected auxiliaries: agreement, mood and tense morphemes surface in the same manner in both kinds of inflected forms. The only difference between them is the verbal root: in synthetic forms the root happens to be the lexical verb itself; in inflected auxiliaries this root is 'have' or 'be', depending on the selectional properties of the lexical verb⁵. Moreover, some forms can be used either as auxiliaries or as synthetics. This is the case of, say, some forms of the verb *izan* 'to be', which can be used as auxiliaries of unaccusatives and also as synthetic forms aspectually punctual forms of the verb 'to be':

- (5) *naiz*
 1A-be
 'I am'
- izan naiz*
 be-prf 1A-be
 'I have been'
- etorri naiz*
 arrive-prf 1A-be
 'I have arrived'

For the purposes of studying the morphology of the inflected forms, there is no need to distinguish synthetic verbal forms from auxiliaries, since all the issues to be addressed apply equally to all inflected forms, synthetic or auxiliaries. Thus, in what follows, whenever I refer to inflected forms or to inflection, both cases are included.

Let us now focus on the properties of the inflected form. I will first provide a brief description of the classes of inflected forms, before introducing the issues to be discussed in the paper.

The inflected forms fall into two classes on the basis of the agreement markers they show. These are: forms that involve ergative agreement and forms that do not.

(4) Needless to say, the question of what forces or prevents raising of V to I in each case remains open. I will not pursue this question here.

(5) The root of the auxiliary is also sensitive to tense and mood, and it is not always straightforward what verb the root stands for, since some of those verbs do not exist independently in modern Basque. Nevertheless, a two-way selection of the auxiliary root (parallel to the have/be partition in the indicative mood) is consistently maintained in all moods and tenses.

Both classes involve absolutive and can take dative optionally. I will refer to these two types by their traditional names: The inflected forms taking only absolutive are NOR forms; the class involving absolutive and ergative is called NOR-NORK. NOR auxiliary forms take an intransitive root and NOR NORK auxiliaries a transitive one⁶. Both types can include the dative NORI; hence, there are four types of inflected forms: NOR, NOR-NORI, NOR-NORK, and NOR-NORI-NORK. Examples of each class are illustrated in (6)⁷:

- | | |
|-------------------|------------------------|
| (6) a. NOR | b. NOR NORI |
| <i>n-aiz</i> | <i>z-atozki-t</i> |
| 1A-be | 2A-come-1D |
| 'I am' | 'you come to me' |
| <i>n-ago</i> | <i>n-atzai-zu</i> |
| 1A-stand | 1A-be-2D |
| 'I stand' | 'I am to you' |
| c. NOR NORK | d. NOR NORI NORK |
| <i>n-arama-zu</i> | <i>d-i-zu-t</i> |
| 1A-take-2E | 3A-root-2D-1E |
| 'You take me' | 'I (V) it to you' |
| <i>n-au-zu</i> | <i>d-aramaki-da-zu</i> |
| 1A-have-2E | 3A-take-1D-2E |
| 'You have me' | 'You take it to me' |

2. The variation puzzle

One striking fact about the inflected form is that although it is subject to great dialectal variation, certain aspects of it remain nevertheless uniform in all varieties of the language, as noted by Mitxelena (1981). Let us consider this variation puzzle in more detail.

The variation displayed by inflected forms is such that it is acknowledged in the earliest literary and grammatical works, and all dialectological studies have used it as the main criteria for distinguishing dialects and varieties⁸. Consider for instance the following forms, from varieties of Biscayan and Guipuzcoan dialects, respectively:

- | | | | |
|-----------------|---------------|-----------------|----------------------|
| (7) <i>jaku</i> | <i>zaigu</i> | 3A-root-1p1D | 'it (V) to us' |
| <i>eutsan</i> | <i>zion</i> | 3a-root-3D-3E | 'S/he (V) it to her' |
| <i>deustie</i> | <i>didate</i> | 3A-root-1D-3p1E | 'S/he (V) it to me' |

As the examples in (7) illustrate, the same inflected form can vary considerably; as Mitxelena (1981) points out, however, the information encoded by each morpheme

(6) In the indicative, NOR forms take the root of *izan* 'to be' and NOR-NORK forms take the root of *ukan* 'to have'. Recall footnote 5.

(7) NOR is the Basque name for the absolutive case, NORI is the dative and NORK the ergative. Note that the names for the different types of inflected forms list the cases the agreement markers stand for, in the order displayed in the inflection.

(8) The first, most important and thorough dialectologist on Basque, the Prince Louis Lucian Bonaparte, had the inflected forms as the central criteria for distinguishing varieties of the language, and all following works also relied on the inflected forms for the study of variation.

and the relative ordering of the morphemes in the inflected form is identical across all dialects and varieties. Thus, although the surface forms may vary significantly, these two latter aspects do not vary at all.

The uniform linear order in which the morphemes occur in the inflection is illustrated in (8):

(8) Absolutive-root-dative-modal-ergative-tense

All varieties of the language follow this order in their inflected form, whatever the particular phonological matrix of each morpheme. For instance, varieties of Biscayan may have the morpheme *euts* for the root of NOR-NORI-NORK forms in the indicative, where Guipuzcoan varieties have the morpheme *i*; but in all varieties that morpheme marks 'three-way agreement root', and it is placed after the absolutive and before the dative:

- (9) a. *d-euts-o-zu* b. *d-i-o-zu*
 1A-root-3D-2E 1A-root-3D-2E

An inflected form violating the order in (8) is highly ungrammatical, where the only change made with respect to the first form is the fronting of one morpheme. It is relatively easy for a speaker to recognize and understand forms where the morphemes are phonologically different from the ones in her/his inventory, but where the order in (8) is respected. This is the difference between, say (*eman*) *d̄idate* 'They (gave) it to me' from Guipuzcoan varieties and (*emon*) *deustie* from Biscayan varieties. But a form where the morpheme inventory is identical and only the linear order has been altered, like, say, (*eman*) *tedida* is strongly unacceptable. This significant difference indicates that the inflected form could not be just the spelling out of a bundle of features, a 'flat' word where the morphemes are placed. This striking fact is not a particular one about Basque morphology; languages with complex inflectional morphology share this property, in that the morphemes have a canonical order that must be respected. In fact, the strict linear order of the morphemes appears to be more relevant to the well formedness of the form than the phonological shape of the morphemes in it. Strict linear order in language is the surface manifestation of structural relations. Therefore we can assume that well defined structures are always at the core of the inflectional morphology.

As for the particular structure of the inflected form, a specific proposal will be made in the following section. Note however that by addressing the issue of the structure of the inflected forms, we say nothing about why that structure is uniformly maintained across dialects. Claiming that the inflected forms have a structure *X* does not explain why different varieties of the language do not exhibit different structures, similarly to the way in which they diverge on phonological processes, lists of morphemes and lexical items. However, if the uniformity of the inflectional system is assumed to be related to some other aspect shared by all varieties, and if this relation is made explicit, we will indeed be heading towards explaining the lack of variation.

What could this property shared by all varieties be? As noted also by Mitxelena (1981), another interesting fact about linguistic variation in the Basque speaking area is the virtual non-existence of syntactic divergences. We can make the assumption that the syntax and the inflected forms are related in a way such that the lack of variation in the structures of the inflected form is necessarily derived from the lack of variation in the syntax.

Baker (1985a) argues for a unified view of inflectional morphology and syntax, based on the tight relation between morphological and syntactic effects of grammatical function changing processes. If, as argued by Baker, inflectional morphology is part of syntax, a correlation between syntactic variation and variation in the structure of the inflectional morphology will necessarily hold in a natural languages because they are not independent processes but the same one. On the contrary, without an assumption along this line facts like the one just presented are left unexplained and our linguistic model would be missing a clear generalization about natural languages. Namely, the fact that the inflectional structure correlates with the syntactic structure.

Baker (1985a) bases his argument on morpheme ordering facts relative to syntactic transformations. After presenting the empirical evidence, he concludes that 'Based on these observations, it seems that these two very different sets of facts can be explained and conceptually unified in terms of a theory of whom the morphological and syntactic components are related. Indeed, they are explained by the simple statement that the processes involved (...) simultaneously have morphological effects (such as adding an affix to the verb) and syntactic effects (such as changing GFs). This is not necessary a priori; it is certainly imaginable that UG should allow a dissociation of the two, such that each happens independently and the results must be consistent with one another' (Baker 1985a, pg. 374). The same argument holds for the variation puzzle presented above, where no grammatical function changing process is involved; if morphology and syntax are separate components, UG should allow for linguistic varieties differing in their inflectional structure but having similar syntactic components and vice-versa. If empirical facts always show a strict correlation between morphological and syntactic variation, however, our model of UG will miss an important generalization unless it incorporates syntax and inflectional morphology into a single component.

3. An onder-switching phenomenon

Perhaps the question that has drawn the most attention in the study of the inflectional system is a well known phenomenon which alters the order of the agreement morphemes under certain circumstances. This phenomenon has received a number of names, depending on the point of view taken to analyze it; for convenience, I will refer to it as 'Ergative Displacement'.

It is traditionally described as follows: if an inflected form has third person absolutive agreement and a non third person ergative agreement and it is a past tense form, then the person corresponding to the ergative shows up in the canonical place of the absolutive, and the absolutive agreement marker does not show up. Consider the examples in (10)⁹:

(10)	a. present	b. past
	<i>D-U-T</i>	<i>N-U-eN</i>
	1A-root-1E	1E-root-tns
	<i>D-U-ZU</i>	<i>Z-enU-eN</i>
	1A-root-2E	2E-root-tns

(9) For ease of exposition, epenthetic vowels and tense sensitive root parts are represented in lower case letters, whereas the relevant elements are displayed in capital letters. I will not provide translations of the forms, because at this point they become irrelevant.

<i>D-I-DA-ZU</i>	<i>Z-enI-DA-N</i>
3A-root-1D-2E	2E-root-1D-tns
<i>D-I-O-GU</i>	<i>G-enI-O-N</i>
3A-root-3D-1p1E	1p1E-root-tns

The inflected forms in column (a) show the canonical order of morphemes, where the absolutive agreement occurs before the root and the ergative agreement after it. When the past tense morpheme *N* is present, the third person marker is substituted by that marker of the absolutive paradigm corresponding to the person features of the ergative. The ergative marker disappears from its canonical position and so does the third person absolutive marker.

Note that if the absolutive agrees with a non-third person, no morpheme order altering process takes place, as illustrated in (11):

(11) a. present	b. past
<i>N-aU-ZU</i>	<i>N-indU-ZU-N</i>
1A-root-2E	1A-root-2E-tns
<i>Z-aitU-T</i>	<i>Z-indU-DA-N</i>
2A-root-1E	2A-root-1E-tns

There are no syntactic consequences related to this Ergative Displacement process: it does not affect overt arguments, which remain marker for ergative and absolutive independently of what happens inside the inflected form; neither does this morphological process alter the syntactic properties of the arguments at all. This total lack of syntactic consequences is partially illustrated in (12) for case marking and Binding Theory. The same sentences is given in present and past tense. The inflected auxiliary undergoes Ergative Displacement but the arguments and their syntactic properties remain unchanged.

- (12) a. *Nik neure burua ikusten dut*
 I-E my-head-A see-impf 3A-root-1E
 'I see myself'
- b. *Nik neure burua ikusten nuen*
 I-E my-head-A see-impf 1E-root-tns
 'I was seeing myself'

Heath (1976) treats Ergative Displacement (ED) as an instance of antipassive, based on the fact that the ergative subject appears marked with an absolutive morpheme, and that the third person marker disappears from the inflected form. However, notice that this process does not share any of the relevant characteristics of standard antipassives: thus, the subject of the sentence remains marked for ergative and the object remains marked for absolutive. Moreover, as Ortiz de Urbina (1986) notes, it is not clear why this antipassive would take place precisely under the conditions it does in Basque. This antipassive would have no functional value as it has in other languages, where it is either intertwined with syntactic processes like Wh-movement or it is discourse oriented. Another property shared by antipassives and lacking in Ergative Displacement is the intransitivization of the verb. In cases of ED, the inflected form does not become a NOR type form (i.e. only absolutive agreement form which typically takes 'be' as a root). These ergative displaced forms are still transitive NOR-NORK forms. Consider the forms in (13):

- | | | | | |
|------|----|------------------|----|---------------|
| (13) | a. | <i>N-aIZ</i> | b. | <i>D-U-T</i> |
| | | 1A-root | | 3A root-1E |
| | c. | <i>N-INTZ-eN</i> | d. | <i>N-U-eN</i> |
| | | 1A-root-tns | | 1E-root-tns |

The forms in (12a) and (12b) are present tense forms of NOR and a NOR-NORK type respectively. Note that (12a) bears the root of the verb *izan* 'to be' whereas (12b) displays the root of *ukan* 'to have'. The forms in (12c) and (12d) are past tense forms. (12d) has undergone ergative displacement; however, it has not become a NOR form like (12c). It keeps the same root as its correlate in the present tense; that is, it is still a transitive form.

Ortiz de Urbina (1986) analyzes the Ergative Displacement as an instance of Split ergativity. In his account, Basque inflection displays a consistently ergative pattern, but it turns to an accusative marking system in the case of Ergative Displacement. Under Ortiz de Urbina's approach, Basque would pattern like Warlpiri in these instances: arguments are marked ergative and absolutive, but inflection would agree only with the subject via an absolutive, as if it were a nominative agreement. As he notes, however, this phenomena differs from other instances of split ergativity in a number of ways. Splits are generally characterized by one of these two factors: grammatical person or aspect/tense. Basque would be unique in displaying a split that takes both person and tense in consideration. Splits conditioned by grammatical person appear to be marked on the overt arguments; in Basque it would be reflected only in the agreement system. Languages with an aspect/tense split usually display the ergative marking on the past/perfective tense, and the accusative marking otherwise. Basque would also be unique in displaying the accusative marking in the past tense and the ergative otherwise.

Under the strong syntactic view of inflectional morphology taken in this paper, a phenomenon like Ergative Displacement is most interesting as a test ground for the hypothesis. It is a morpheme order altering phenomena, but it does not have any syntactic effect. Indeed it looks like a language particular and structure specific morphological transformation. The phenomenon does not seem to correlate in any relevant respect with other cases of inflectional morphology altering processes like antipassive or split ergativity which do have syntactic consequences, and its structural description appears to challenge any generalization of triggering factors.

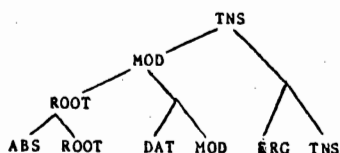
I will discuss Ergative Displacement in section 4, after presenting the proposed structure of the inflected form, and show that the obstacles mentioned disappear when looking at the inflected form as a hierarchically organized complex.

4. The structure of the inflected form

In this section, a specific proposal will be made with respect to the internal structure of the inflected form. It will also be claimed that the placement of inflectional morphemes can be derived from the properties of adjunction. Then it will be argued that the traditional description of the agreement morphemes in Basque is not sufficiently accurate; hence, some modifications will be made in it. The proposed structure and modified description will be shown to provide a better characterization and understanding of the processes taking place in the inflected form and its properties.

The proposed structure for the inflectional complex is illustrated in (13):

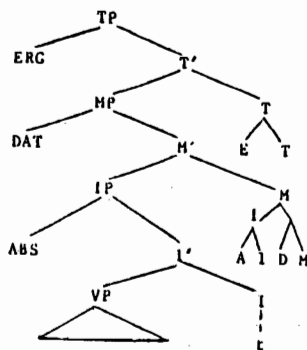
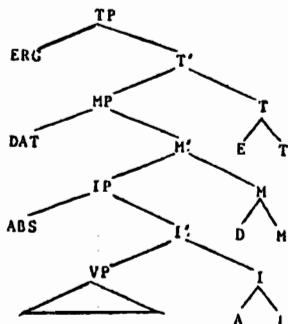
(13)



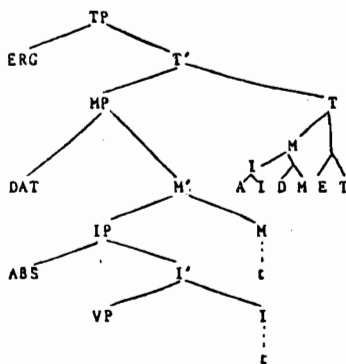
I assume that this structure is derived via head adjunction in the mapping of D-structure to S-structure, as in (14)¹⁰:

(14)

D-structure:



S-structure:



(10) Where TP stands for Tense Phrase, MP stands for Modal Phrase, and the name IP

The derivation is a case of head movement as in Baker (1985b, 1988). For the purposes of the present paper, I will not pursue an argument for the syntactic derivation in (14). Instead, I will argue that there is strong evidence on purely morphological grounds for a structure like (13). Nevertheless, note that in a derivation like (14), the three arguments that agree with inflection each sit in the specifier of the projection where their agreement occurs, and each agreement position is adjoined to the functional head of its projection. Thus, the structure in the (13), which is the output of the S-structure derivation, exhibits the agreement heads alternating with the functional ones. As we will see later, functional (F) heads share morphological properties different from the agreement (Ag) heads.

4.1. *Deriving morpheme placement*

When describing the agreement morphemes in the inflected form, it is said that the absolutive marker is a prefix, dative is an infix and ergative is a suffix. The assumption is that all agreement morphemes are attaching to a single base, which is the root. Similarly, then, the modal marker is taken to be an infix and the tense marker to be a suffix. Notwithstanding this characterization of the facts, Basque is generally agreed to be a suffixal language; case markers, determiners, the equivalent of English prepositions, complementizers and aspectual morphemes, all occur as suffixes. I will now argue that this latter view is in fact descriptively correct; Basque is a suffixal language even in the inflectional system. Nevertheless, I will argue that prefix, infix and suffix are derivative/descriptive notions which do not play any role in the grammar.

Let us consider the three way division of morphemes into prefixes, infixes and suffixes. More specifically, let us consider how the placement of morphemes is dealt with in different conceptions of morphology. Selkirk (1983), in a model of morphology as a separate component including derivational and inflectional morphological processes, proposes the following rule schemata for morphology:

- (15) a. $X^n \rightarrow Z Y^m X^{af} W$
 b. $X^n \rightarrow Z Y^{af} X^m W$
 c. $X^n \rightarrow Z X^m Y^{af} W$
 d. $X^n \rightarrow Z X^{af} Y^m W$

where $0 > n > m$, $n = af$; and Z, W are variables over sequences of category symbols.

Selkirk suggests that languages may choose from this schemata, provided by UG, but that particular languages have particular morphological rules. The position taken is hence that the schemata in (15) are 'a set of universally provided abstract «templates» to which the word structure rule systems of languages will (more or less) conform' (Selkirk (1983), 66). With respect to morpheme placement, Selkirk takes the view that it is determined by construction specific rules, a conclusion that can be challenged if general principles for morpheme placement are indeed found.

Another related issue in which this paper diverges from Selkirk's work is the

has been kept to designate the projection of the root. In the heads, E stands for ergative, T for tense, D for dative, M for modal, A for absolutive and I for the verbal root.

status of inflectional morphology, which is taken here to be part of the syntactic derivation, as opposed to considering it an indistinguishable part within the morphological component. Selkirk argues that deriving inflected forms in the syntax 'makes it impossible for a grammar to express real generalizations about their shape' (Selkirk (1983) 69). This is not necessarily true; it depends on how inflectional morphology is derived in the grammar, and what properties the grammar has that account for the shape of inflected forms.

Sciullo and Williams (1987) agree with Selkirk on the thesis that morphology and syntax are different subtheories of the grammar, with different atoms and rule formation properties. The claim is that the notion 'head' is shared in both components, but that there are a number of exclusively morphological principles. Since no distinction is drawn between inflectional and derivational morphology, those morphological principles are said to apply equally to both. Sciullo and Williams (1987) claim that the notion of 'head' in morphology is contextually determined; it is relativized with respect to particular features. Their examples of the relativized notion of head are mainly drawn by inflectional morphology: take for instance Latin verbal morphology, which the authors use to illustrate this relativized notion of 'head'.

- (16) *ama bi tur*
 + fut + passive

Under Sciullo and Williams proposal, the verbal forms has two heads, where *bi* is the head(future) and *tur* is the head(passive). As a result of the relativized notion of head, each inflectional morpheme happens to be the head relative to all features beared in its matrix, which amounts to say that all inflectional morphemes in an inflected form are equally heads. If that is the case, the relativized notion of head fails to explain why Latin morphology does not generate forms like, say, *turbiamama* or *biamatur*, which, under a relativized notion of head are equal to *amabitur* in all relevant respects. Some extra proviso must be therefore added to the theory that will account for ordering facts. Sciullo and Williams do not discuss this issue.

The issue at stake in this discussion is whether we can derive the formal properties of inflected forms under the assumption that inflectional morphology is generated in the syntax. If this is the case, those formal properties must necessarily be syntactic. Taking a strong view of the spirit in Baker (1985), (1987), I am assuming that inflectional morphology is a by product of head adjunction in the syntax, and that the ordering properties of the morphemes are derived from it. Consider the following condition:

- (17) If X and Y are heads
 a. *[_x[X] Y] if X is final
 b. *[_xY [X]] if X is initial

The condition in (17) states simply that head adjunction respects the head parameter. If this condition is part of the grammar, the shape of inflected forms follows from it under the assumption above. The alternative proposed in Selkirk (1983) appeals to language particular and construction specific rules for the placement of affixes. Work in the recent years of generative grammar have lead us to the conclusion that there are no language particular and construction specific rules in S-structure nor in LF, but rather, the grammar consists of a set of principles and parameters

interacting. If this is a correct view of the human faculty for language, a move towards a principled account of morphology is desirable. In this respect, the condition in (17) is preferable, because it relies on the general principle that adjunction respects the relative position of the head, this latter aspect being a parametrized one.

Let us confront (17) with the data. Basque is a head final language. Under (17), then, heads adjunctions must conform to (17a). The agreement markers are generated adjoined to the functional heads, and all the cases satisfy (17a). In the mapping of D-structure to S-structure, two head adjunctions take place, as shown in (14): [abs-root] adjoins to [dat-mod] and the whole complex adjoins further to [erg-tns]. Both adjunctions satisfy (17a). The conclusion is that all morphemes follow the same ordering condition. Thus, the distinction in terms of pre/in/suffix becomes irrelevant for being too superficial, and the inflected form behaves exactly like determiners, case markers and postpositions: they are all final heads involved in adjunction processes.

The prediction made by (17) is that, if there is an initial head in Basque, the adjunction will satisfy (17b). Negation in Basque is an initial head, to which the inflected form adjoins (see Laka (1988)). This adjunction satisfies (17b), as shown in the following examples:

- (18) a. *ez-didazu*
neg-3a-root-1D-2E
b. **didazu-ez*
3A-root-1D-2E-neg

Assuming some version of (17) to be true, we predict that head initial languages and head final languages will display mirror morphological images. Although it is far beyond the realm of this paper to consider a cross linguistic analysis to explore the prediction, I want to point out one case which displays the mirror image of the data we are mainly considering in the paper. The Oceanic language Nieuuan is ergative like Basque, but it is head initial. Compare the way in which plural and case are marked in these languages:

- (19) a. Basque: *haur-ag-ek* → *haurrek*
child-pl-E
'The children (E)'
b. Nieuuan: *he tau fanau*
E pl child
'The children (E)'

Nieuuan is a noun incorporating language. Under the analysis of noun incorporation proposed in Baker (1985b), the noun adjoins to the verb in the mapping from D-structure to S-structure. Nieuuan being a head initial language, and under (17), this adjunction must attach the noun to the right of the verb. The examples in Baker (1988) (taken from Seiter (1980)) show that this is indeed the case:

- (20) a. *Volu nakal he tau fanau e fua niu?*
grate Q erg-pl-children abs-fruit-coconut
'Are the children grating (the fruit of the) coconut?'
b. *Volu niu nakal e tau fanau?*
grate-coconut Q abs-pl-children?
'Are the children grating coconut?'

On the other hand, Greenlandic Eskimo, which has suffixes (and is therefore at least mainly head final under our assumptions), displays a mirror image of incorporation. Examples are again taken from Baker (1985b):

- (21) a. *Sapannga-mik kusanartu-mik pi-si-voq*
 bead-instr beautiful-instr 0-get-indic/3sS
 'He bought a beautiful bead'
 b. *Kusanartu-mik sapangar-si-voq*
 beautiful-instr bead-get-indic/3sS
 'He bought a beautiful bead'

Whether (17) holds indeed of natural languages or not is a straightforward empirical question once the data it is confronted with have been analyzed in detail and their structural properties are clear. Thus, for instance, even the facts of Basque inflection run contrary to it at a first glance, and it is only when a detailed analysis of its structure is worked out that it can be confronted with the adjunction condition.

If true, a condition like (17) states strong constraints on possible morphological forms, without resorting to an independent morphological subtheory as in Baker (1985b) which would impose well-formedness conditions on the forms independently from their syntactic derivation. However, note that (17) has a stipulative part to it, which ought to be disposed of if possible. That is the reference to 'head'. It is an issue to be explored whether the condition on adjunctions stated in (17) applies indeed only to heads. If this is the case, the fact should be derived from some other independent property of heads not shared by maximal projections. Alternatively, it may be the case that the condition holds generally in adjunction structures, not only for heads but also for maximal projections¹¹. These are questions I will not pursue here.

4.2. *Absolutive third-person marking in the inflected form*

Before discussing further empirical consequences derived from the structure in (13), let me consider first the traditional description of the absolutive agreement morpheme paradigm, which I will argue can be simplified significantly by assuming that the third person markers are null. The absolutive agreement morphemes are customarily described as in (22):

(22)	Sing.	1-----	n-		Pl.	1-----	g-
		2-----	h-			2-----	z-
			d-				d-
		3---	z-			3---	z-
			l-				l-
			b-				b-

Where the third person has different markers depending on the tense and mood of the inflected form. As (22) illustrates, third person agreement displays a very marked pattern with respect to the rest of the agreement morphemes, which do not change depending on tense and mood. My claim is that third person agreement is in fact null, and that those markers customarily described as third person agreement are assigned to the empty position by tense and modal morphemes. Marking of third person with zero is a widely attested fact in natural languages; even within

(11) See Laka (1988) for some evidence suggestive for this later view.

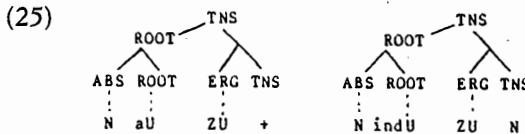
Basque, ergative agreement markers are null for third person¹². Thus, the paradigm proposed is as in (23):

(23)	Sg.	1 ----- N	Pl.	1 ----- G
		2 ----- H		2 ----- Z
		3 -----		3 -----

The markers that occur in the absolutive position when it is marked for third person are four, as shown in (22). Their distribution is the following:

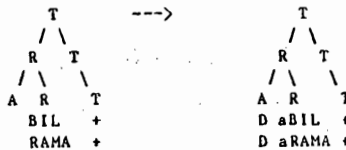
- (24) 1-Morpheme D occurs in present tense forms.
 2-Morpheme Z occurs in past tense forms.
 3-Morpheme L occurs in hypothetical forms.
 4-Morpheme B occurs in imperative forms.

There are two tense markers: present, which is zero, and past, which is marked by the morpheme N. Forms of present and past are illustrated in (25)¹³.

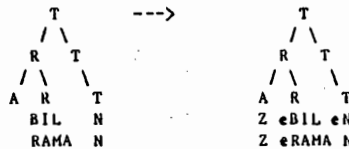


My claim is that in the case of an inflected form where absolutive is third person, TNS, the head of the inflected form, assigns a marker to the empty position. Present tense assigns D and past tense assigns Z:

- (26) a. Present tense:



- b. Past tense:



Let us now consider the markers L and B. We have stated that L occurs in third person absolutive position in hypothetical forms, but we have not been explicit about

(12) This generalized different treatment of third person across languages extends also to the pronominal system, and it is not clear what the motive behind it could be, but some non-trivial reason must be at stake, since so many languages go along with it.

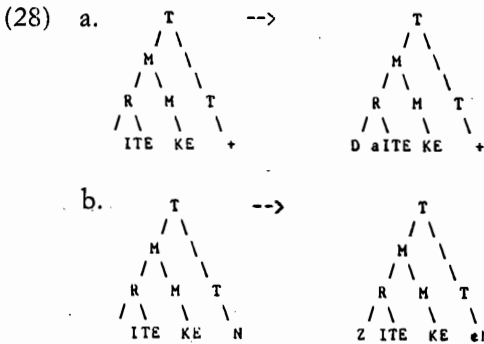
(13) The symbol (+) represents a phonologically empty morpheme that has a non-empty matrix. Absolutive and ergative third persons are not represented in the structures, the assumption being that their matrixes are completely empty. As it is shown later, these morphemes act as if they were not there at all, unlike zero morphemes like present tense, which trigger morphological processes.

what a hypothetical inflected form is. In order to do that, it is necessary to consider modals.

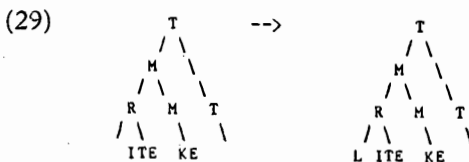
There are two classes of modals in Basque: conditionals and potentials. These forms have the modal marker KE. Both conditionals and potential have a three way distinction with respect to tense: they can be present, past, or hypothetical:

- (27) a. *Patxi joan daiteke*
 Patxi-A leave 3A-root-MOD
 'Patxi can leave'
- b. *Patxi joan zitekeen*
 Patxi-A leave 3A-root-MOD-tns
 'Patxi could (have) leave (left)'
- c. *Patxi joan liteke*
 Patxi-A leave 3A-root-MOD
 'Patxi (hypothetically) could leave'

As illustrated by the examples in (27), modal forms in the present take the morpheme D in the absolutive position; modal in the past tense take the morpheme Z. Only hypothetical modals, which are neither present nor past, take the morpheme L. Thus, (27a) and (27b) have the same derivation as the forms in (25), where tense assigns a marker to the empty absolutive position:

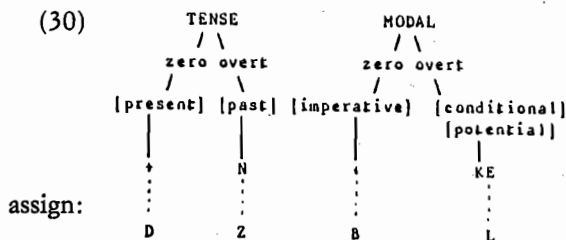


The hypothetical forms like (27c) are those that lack present or past tense; thus it is the modal itself which assigns the marker to the absolutive position in these cases.

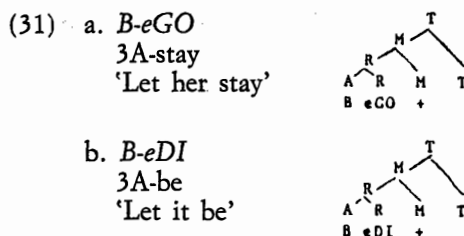


The derivation of the form follows crucially from the structure of the inflected form; it is always the highest head which assigns the marker to the empty absolutive position. Hence, the presence of the modal does not affect the ability of the tense to assign the marker (as shown in (28)), but the presence of the tense does prevent the modal from assigning the marker L.

Consider now the imperative forms, which assign B to the absolutive position if empty. Imperative forms are not specified for tense, and I will assume that they have a zero modal morpheme. This assumption provides us a parallel characterization of both and modal heads: tense can have a zero morpheme (present) or an overt morpheme (N=past), and modal can have a zero morpheme (imperative) or an overt morpheme (KE=conditional and potential):



Thus, an imperative form will be derived similarly to the forms above: the head is now the zero modal morpheme, and it assigns the marker B. Consider the following forms:



We can now qualify the description given in (24), and substitute it by (32):

- (32) A functional head assigns a marker to an empty absolutive position iff it is the head of the form.

The distribution of what are traditionally considered third person absolutive markers is a process by which a functional head marks an empty position. It is crucial for this account of the data that the head of the form be defined configurationally and not contextually as in Sciollo and Williams (1987). Therefore, it is shown on empirical basis that inflectional morphology shares the very same concept of head as syntax does.

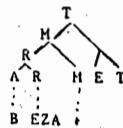
I will now show that not only is (32) a more principled way to describe the facts than (24), but it is also more accurate. In fact, as we will now see, (32) makes correct predictions that (24) fails to capture. More interestingly, these correct predictions rely again on the configurational notion of morphological head.

In accounting for how the tense and modal markers that occur in the absolutive position are assigned, I have avoid forms with ergative agreement. This has mainly been done for ease of exposition; however, under a description like (32), ergative agreement becomes a crucial test ground, because in the structure proposed the ergative marker is structurally higher than the modal, since it belongs in a higher projection (recall (13)).

When a tense morpheme is present, the presence of the ergative marker, adjoined to tense, does not affect the hierarchical relation of tense with respect to the inflected form. But when the tense morpheme is not present, and thus it is the modal marker that assigns the marker to the empty absolutive, the presence of the ergative should prevent the assignment under (32), since the modal would no longer be the head of the structure.

Let us consider the imperative first. There are two descriptive claims that are commonly found in the literature on Basque: the first and most widely accepted one is that inflected forms must have an absolutive marker; the second one is that third person absolutive is always marked B in imperative. Neither of the claims is accurate, however. Consider NOR-NORK (abs-erg) imperative forms with third person absolutive. If the ergative agrees also with third person, the marker B occurs in the inflected form, but if the ergative is not third person, no marker occurs in the absolutive position, as shown in (33):

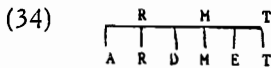
- (33) a. *egin beza*
'let him do it'



- b. *egin ezazu*
'You do it'



The third person ergative is a null morpheme, and it does not prevent the modal from being the head of the structure. Hence, the marker B can be assigned to the absolutive position. On the contrary, a non-null ergative morpheme does prevent this assignment, because it belongs in the projection of tense, structurally higher. The ergative, however, is not a functional head, and thus, by (32), cannot assign a marker to the position. Therefore, the absolutive position remains empty. The graphic used to represent the structural relations might be somewhat confusing in this point, but note that the adjunctions at play have a hierarchical order, which is more easily seen in a graphic like (34) that maintains exactly the same relations although it makes them more straightforward:



In (34), the head is the first element from right to left; ergative is adjoined closer to the head TNS, and thus prevents the modal from heading the structure.

The facts discussed confirm that the notion of head is central to the interaction between elements in a complex form; furthermore, the notion of head at play is a strictly configurational one, not relative or contextual. Furthermore, the different types of features borne by each morpheme do not affect at all the structural relations. Thus, it could be claimed that modal and tense are both functional heads as opposed to the agreement heads, and this would explain why the tense prevents the modal from assigning its marker. The fact that a higher agreement head can also prevent the modal from assigning its marker could not be explained along these lines, however. Under a feature percolation theory as in (Lieber (1980)), it would be problematic

to explain why in these cases the features of the modal cannot percolate up in the structure, thus allowing the assignment of the marker L to the empty position.

Note on the other hand, that the facts above also argue in favor of a distinction between what I call zero morphemes and empty morphemes. Zero morphemes are those which have a non-empty feature matrix but are phonologically empty; the present tense morpheme and the imperative marker are instances of zero morphemes. These elements play a role in morphological processes similarly to overt morphemes. Empty morphemes have empty matrixes; third person absolutive and ergative are instances of this class. They do not play any role in morphological processes; their positions do not have any hierarchical effect and can be filled by other elements.

4.3. On Ergative Displacement

Let us consider now the overt modal KE in combination with ergative agreement. Like in the case of the imperative (Cf. (33)), if the ergative is a third person, the marker L is assigned by the modal:

- (35) *egin L-EZA-KE*
 make 3A-root-mod-3E
 'S/he could (hypothetically) do it'



The case of non-third ergative agreement is different, however. As the examples in (36) illustrate, all these forms undergo Ergative Displacement, the phenomena discussed in section 3.:

- (36) a. *Nik Patxi ikus dezaket*
 I-E Patxi-A see 3A-root-mod-1E
 'I can see Patxi'
 b. *Nik Patxi ikus nezakeen*
 I-E Patxi see 1E-root-mod-tns
 'I could see Patxi'
 c. *Nik Patxi ikus nezake*
 I-E Patxi-A see 1E-root-mod
 'I could (hypothetically) see Patxi'

The examples above are exactly parallel to the paradigm displayed in (27), the only difference being that now there is ergative marking in the forms. The example in (36a) is a present form of potential, thus it marks the empty absolutive position with D, and the ergative marker occurs in its place. (36b) is an instance of Ergative Displacement as the ones considered in section 3., example (10). Nothing needs to be said about it, because it satisfies the conditions stated in section 3.: absolutive is third person, ergative is non-third, and the form is in past tense.

Now consider (36c). It does not meet the conditions for Ergative Displacement as stated in 3., since there is no past tense morpheme in it. Nevertheless, Ergative

Displacement takes place. This is indeed the case for all inflected forms that show the overt modal morpheme without past tense, as the paradigms in (37) illustrate:

		present — ED	hypothetical + ED	past + ED
(37)	3A-1E	DEZAKET	NEZAKE	NEZAKEEN
	3A-2E	DEZAKEK	HEZAKE	HEZAKEEN
	3A-1p 1E	DEZAKEGU	GENEZAKE	GENEZAKEEN
	3A-2p 1E	DEZAKEZU	ZENEZAKE	ZENEZAKEEN

Therefore, it is not accurate to say that Ergative Displacement takes place when the inflected form is in the past tense. The conditions under which ED takes place are instead as in (38):

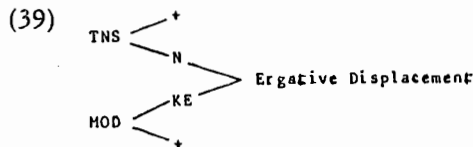
(38) Ergative Displacement:

If an inflected form has:

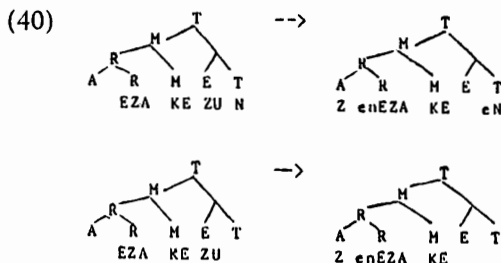
1. An empty absolutive
2. An overt ergative
3. An overt functional head

The ergative agreement surfaces in the absolutive position.

Among the four functional morphemes, two of them are zero and two are overt; Both overt functional morphemes satisfy the conditions for Ergative Displacement, and no zero functional morpheme does:



The characterization of Ergative Displacement given now is more general than the one in section 3., because it involves empty versus overt agreement positions, and zero versus overt functional heads. I want to propose that Ergative Displacement is an instance of morpheme movement. The proposal is the following: when the conditions in (38) are met, the ergative feature matrix moves to absolutive position as in (40):



Under this view, Ergative Displacement is movement of a morpheme to an empty position, and the movement is licensed by an overt functional element. The movement proposed involves two structural agreement positions. Making use of the

distinction drawn before between functional heads and agreement heads, the movement proposed can be thought of as being structure preserving in the sense of Emonds (1970), in that it involves movement of agreement to agreement position. Another property it has is that it seems to be sanctioned by an overt functional head, but not by a phonologically empty one.

This movement approach to Ergative Displacement departs from the general view taken by previous analysis in the literature, which have attempted to relate Ergative Displacement to grammatical function changing processes. Under the view taken here, ED is not motivated by a change in the nature of agreement marking forced by past tense, but rather, it is purely a head internal process. Following the assumptions made in the paper on the generation of the inflected form, both the assignment of functional markers to the empty absolutive and Ergative Movement must take place after the successive head adjunctions in (14) have taken place. This means that the phenomenon considered take place either in the latest stage of S-structure or in the mapping from S-structure to PF. Let us consider this issue in more detail.

There are some properties of the phenomena considered in this paper that resemble syntactic conditions, but some others look peculiar with respect to S-structure phenomena. The most clear property which pervades the overall analysis of the inflected form is the concept of head. It has been shown to be crucial in the behavior of the morphological processes at play, and it does not differ from the syntactic one. On the other hand, however, the marking of the empty absolutive position by functional heads appears to lack a syntactic correlate. It is not clear what forces that marking, but, considering the data, it would appear that there is a preference for filling up the initial position of the inflected form; or alternatively, that there is a strong tendency to 'cover' the verbal root with some phonologically overt element. This is of course very speculative and vague a motivation, but it is interesting to note that it seems phonologically conditioned.

Consider now the Ergative Movement. The structure preserving character of this movement makes it look similar to syntactic movement; more specifically, it resembles NP movement. However, the licensing condition is sensible to phonological content in a way that does not seem to have a parallel in syntax: the movement only takes place if the position to be occupied is empty, and if there is a overt functional head in the structure. I will suggest that this syntactic and phonological sensitivity of the morphological phenomena studied is due to the fact that these head internal processes take place in the mapping of S-structure to PF. Mapping of S-structure to LF is sensible to semantic interpretation; in the same manner, it is to be expected that mapping of S-structure to PF be sensible to phonological content.

I will not attempt in this occasion to pursue further the possible motivations and/or constraints at play in both the marking of the empty absolutive position and the Ergative Movement. Note, though, that the two are in one sense identical: both phenomena involve filling the initial position of the inflected form, either by 'dummy' marker or by another agreement marker. This filling is nevertheless non-arbitrary, and it has to meet certain structural conditions.

The evidence brought up in the paper sheds some light about the level at which the phonological matrixes of the morphemes are inserted in the derivation. In the case of marking of the empty absolutive position by a functional head, and under a strict view of successive mappings from levels of representation to levels of representation, the marking can only take place at the end of S-structure, as argued

above. We can assume that the marking process is such that it provides the absolutive position with a phonological matrix. Thus, the marking takes place in the mapping from S-structure to PF, and the assignment of the phonological matrix to the feature assigned by the functional head is done in PF.

Evidence for this hypothesis can be more clearly drawn from the Ergative Movement. The ergative morpheme paradigm is as in (41), where the morphemes in the paradigm are underlying forms, and some surface forms are displayed at the right of the paradigm:

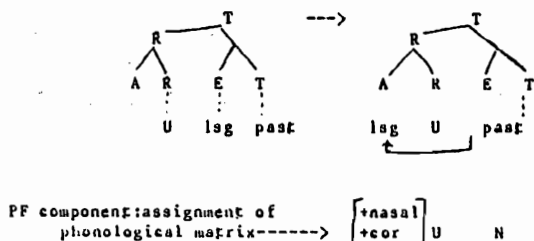
(41)	Sg.	1	D	duT/zintuDan
		2m	G	duK/ninduOan (del.)
		2f	N	duN/ninduNan
		3	—	
	Pl.	1	GU	duGU
		2	ZU	duZU
		3	—	

However, once Ergative Displacement has taken place, the morphemes marking for the moved ergative look like absolutive morphemes (Cf. (23)), and not like the forms in (41).

The assumptions are that phonological matrixes are assigned to each position at PF, and that that Ergative Movement takes place prior to it, in the mapping from S-structure to PF. Now, let us consider in detail what an agreement morpheme has in its non-phonological feature matrix. One main conclusion that follows from the different points made in the paper is that each agreement case (ergative, dative and absolutive) has a canonical position in the structure of the inflected form. Therefore, what case an Agr morpheme has is derived from its position. Therefore, encoding the case of the morpheme in the matrix, say, as [1 sg., ergative] is redundant. A first person ergative morpheme is ergative because it has been generated in the ergative position. Since it is redundant to specify the feature [ergative] in the matrix of the morpheme, the only information we are left with is grammatical person, because that is the only feature not derived from the structure.

Hence, each agreement morpheme has just the grammatical person specified in it. When the inflected form reaches PF, the phonological matrixes will be assigned depending on: a) The position the morpheme occupies in the structure, and b) The feature it bears in its non-phonological matrix, as in (42):

(42) Mapping of S-structure to PF:



PF assigns the corresponding phonological matrix to the [1sg] morpheme moved to the absolutive position, which happens to be [+nasal, +cor]: N. In the level of S-structure, however, that morpheme is in Ergative position, and that is why it agrees with the ergative argument in the sentence. A parallel to this process can be made with objects of unaccusative verbs: for what matters to D-structure processes, they are objects. For what matters to S-structure, they are subjects. Similarly, for what matters to S-structure, the moved morpheme is ergative; for what matters to PF, though, it is an absolutive. Under the approach outlined here, then, the fact that Ergative Movement does not have syntactic consequences follows directly, as it does the fact that the moved morpheme does not carry its phonological matrix with it. This view has as a natural result what was a paradoxical situation in previous analyses: namely, the fact that the ergative marker occurs in absolutive position and with absolutive form, whereas it is still an ergative agreement in the syntax.

5. Conclusions

This paper has given an account of inflected forms in Basque, by assuming they have a certain hierarchical structure derived in the syntax. It has been shown that certain puzzling facts about the inflected form can be explained straightforwardly through the structure proposed. This is the case of the deviant third person absolutive marking system, which, under the traditional description displays four different markers sensitive to tense and mood in an apparently ungeneralizable manner. By assuming that third markers are empty, and under the structure proposed, it has been shown that the markers surfacing on the absolutive position can be accounted for without stipulations. The account makes crucial use of the notion head in a configurational sense, thus providing evidence against the relativized notion of head proposed by Scullo and Williams (1987) for morphology.

The conditions on inflected morphological forms have also been considered. Specifically, it has been argued that notions like prefix, infix and suffix can be derived from the properties of head adjunction. Essentially, the proposal is that head adjunction must respect the head parameter, so that an head adjoining to a final head must do so by adjoining to the left of the head, and a head adjoining to an initial head must do so by adjoining to its right.

The paper also explores a morpheme order altering process, Ergative Displacement. After a description and a brief discussion of previous analysis in the literature in section 3., an analysis in terms of morpheme movement is proposed in section 4. The properties of this movement and the other processes studied in the paper are considered, with respect to the level of representation in which they take place. Based on syntactic like properties and the phonological sensitivity exhibited by the phenomena, it is argued that they take place in the mapping of S-structure to PF, prior to the assignment of phonological matrixes. This explains without stipulations why the moved ergative morpheme behaves syntactically as ergative marker, whereas the phonological form it surfaces in is identical to the absolutive marker.

REFERENCES

- Anderson, S. R., 1976, «On the Notion of Subject in Ergative Languages», C. N. Li (ed.), *Subject and Topic*, NY.
- Azkue, R. M., 1923 [²1969], *Morfología Vasca*, Bilbao.
- Baker, M., 1985a, «The Mirror Principle and Morphosyntactic Explanation», *LI* 16, 373-416.
- , 1985b, *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*, PhD Dissertation, MIT, Cambridge.
- , 1988, *Incorporation: A Theory of Grammatical Function Changing*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Bonaparte, L. L., 1869, *Le Verbe basque en tableaux*, London.
- Emonds, J., 1970, *Root and Structure Preserving Transformations*, PhD dissertation, MIT, Cambridge.
- Eguzkitza, A., 1986, *Topics in the Syntax of Basque and Romance*, UCLA PhD Dissertation.
- Hale, K., 1981, «On the position of Walbiri in a Typology of the base» IULC (Bloomington, IA).
- , 1983, «Warlpiri and the Grammar of Non-configurational Languages», *NLLT* 1, 5-47.
- Heath, J., 1976, «Antipassivization: A Functional Typology», *Berkeley Linguistic Society* 2, 202-211.
- Lafitte, P., 1979, *Grammaire Basque (Navarro-labourdin litteraire). Edition revue et corrigée*, Elkar, Donostia.
- Lafon, R., 1980 [1943], *Le Système du Verbe Basque au XVI^e siècle²*, Elkar, Zarautz.
- Laka, I., 1988, «Sentence Negation in Basque» ms MIT. [To appear in K. Mitxelena *Omenaldia*, Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», Donostia].
- Levin, B., 1983, *On the Nature of Ergativity*, PhD Dissertation, MIT, Cambridge.
- Lieber, 1980, *On the Organization of the Lexicon*, PhD Dissertation, MIT, Cambridge.
- Marantz, A., 1984, *On the Nature of Grammatical Relations*, MIT Press, Cambridge.
- Mitxelena, K., 1981, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* XV, 289-313 [reprint in *Palabras y textos*, EHU/UPV, Bilbao, pg. 35-55].
- Ortiz de Urbina, J., 1986, *Some Parameters in the Grammar of Basque*, PhD Dissertation, University of Illinois, Urbana.
- de Rijk, R., 1981, «Euskal morfologiaren zenbait gorabehera» in *Euskal Linguistika eta literatura: Bide berriak*, Publications of the University of Deusto, Bilbo.
- Selkirk, E., 1983, *The Syntax of Words*, MIT Press, Cambridge.
- di Sciullo, A. M., and Williams, E., 1987, *On the Definition of Word*, MIT Press, Cambridge.

Bizkaieraren ezaugarriez gehiago

KOLDO ZUAZO
E.H.U.

ABSTRACT

With this modest contribution, we present new data in the hopes of shedding further light on Basque linguistic varieties in general, and on Biscayan in particular. Whilst Biscayan, geographically located in the extreme West of the Basque Country, has been regarded as so divergent from the other varieties that a different origin has even been postulated for it, we, on the other hand, find certain characteristics to be curiously repeated in Biscayan and in other more or less distant varieties. To our minds, this confirms the basic unity of the varieties of Basque.

1. Bizkaierak gainontzeko euskalkiekin zeuzkan —eta gaurregun bertan ere oraindik badauzkan— kidetasunak erakusteari eta zehazteari lotu izan zaio berrikitan Joseba A. Lakarra¹, horrekin, lehenago beste batzuk (S. Altube, R. Lafon, A. Tovar, K. Mitxelena...) urratutako bideari jarraipena eman diolarik. Lan interesgarri honetan, gainera, aurreko urteetan han-hemenka ezagutzera emandako kidetasunak bildu eta kidetasunok argibide eta adibide berriekin hornitzeaz batera, orain arte ezezagunak zitzaizkigun beste zenbait ere aditzera ematen zaizkigu. Esan beharrik ere ez dago era honetako ikerketak guztiz onuragarriak gertatzen direla euskal dialektologiaren eta euskararen iraganaren berri zabalagoa izan dezagun baina, gurean, bestelako ondorioz ere balekarkete.

Bizkaiera omen da gainontzeko euskaldunei arrotzen egiten zaien euskalkia edo horixe da, behinik behin, bat baino gehiago —eta Lakarrak berak G. Lacombe edo C. C. Uhlenbeck-ek eginiko baieztapenak aurkezten dizkigu joera horren lekuko— frogatzen ahalegindu dena, baina, zoritxarrez, euskaldunok elkar ulertzeko izan ditugun eragozpen eta behaztopa-harriak ez ditu, hala eta guztiz ere, bizkaierak bakarrik sortzen eta aspaldi jabetu zen horretaz Leizarraga harako «bat-bederac daqui heuscal herriā quasi etche batetic bercera-ere minçatzeco manerān cer differentiā eta diuersitatea den» hura esan zuenean. Aintzakotzat hartzekoa deritzogu, aurrera egin baino lehen eta diogunonen frogagarri, mendez mende *euskalkien arteko elkar-ulergarritasunaz* izan diren uste eta lekukotasun zenbait jasotzeari. Garibayren (1533-1599) hauxe da, Leizarragarenarekin batera, eskuratu dugunetarik zaharrena:

(1) Joseba Andoni Lakarra, «Bizkaiera Zaharra Euskalkien Artean», *ASJU*, XX-3 (1986), 639-681. or.

(...) esta lengua, la qual como las demas vulgares no conseruadas en arte, está deprauada de tal manera, que si oy resucitasen los de los siglos pasados de menos de mil años, no nos entendieran casi, ni nosotros a ellos, como oy día se entienden con mucha dificultad el vezino de Vilbao y el de Bayona, con hablarse en ambos pueblos principales esta lengua, en Bilbao con muchísima mezcla de la castellana, y en Bayona con no menor de la francesa (...) (Urquijo, 1976a, 553-554).

Behin XVII. mendekoetara etorritz gero, ezin adierazgarriagoa den adibide hau aurkitzen dugu Hondarribia eta Urruñako udaletxeek 1680an elkarri bidalitako gutunetariko baten lapurtarrek gipuzkoarrei egingo dieten eskabide honetan:

(...) zuen eta gure iscutntza escaras aguitz differenta baita pena dugu chit ezin explicatus zuen letra, halla desiratzen guindueque zuec guri espaignoles escribatzea, eta guc zuei franseses edo escaras (...). (Múgica, 730).

Lapurdin jaio eta Nafarroan lehenengo eta Gipuzkoan gero bizi izan ondoren euskaldunen berri zerbait izango zukeen Etcheberri Sarakoa ere argia izango da auzi honetaz mintzatzerakoan:

(...) Eta oraino bertce-alde, geure herritic ilkhigabe Escual-herrian berean barrena, geure artean dugu pena, eta neque ondicozco hau; ceren geure hitzcuntça propiala baitarabilagu hain nahasia, eta truccatua, non Escualdo-noc gueroc pena eta neque baitugu elkharren aditceco.

Ezperen bat-bedi Nafarroa-beherearra, edo çuheroarra (sic) Bizcaitarrarequin, edo Alabesarequin, eta Ochagabiarra, edo Erroncalesa Baztandarrarequin eta Lau-urtarrarequin; edo cein nahi Escual-herrico aldebatecoa bertce alderdicoarequin, eta ikhusicu duçu, elkhar ecin adi deçaquetela; aiticic elkharri idurituco çazquoio Escualdunac direlaric, eztirela hitzcuntça berecoac. (...) (Urquijo, 1976b, 398).

XIX. mendera jauzi eginez, beste hiru egiaztapen —atzerritarrenak bi eta bertoko batena hirugarrena— aipatuko ditugu. Lécluse gramatikagilearena dugu lehena:

(...) Une journée' de marche en France, et une autre en Espagne, voilà tout le domaine actuel de la langue Basque (...) et cependant cette langue se subdivise en une multitude infinie de différens dialectes. (...) Aussi, en passant d'une province à l'autre, les indigènes eux-mêmes ont-ils peine à se comprendre (...). (Lécluse, 1826a, 8-9).

Beste hau ere esango zuen Lécluse berak:

L'habitant du Guipuzcoa ne comprend pas, ou du moins ne comprend qu'avec peine, le biscayen; on peut en dire autant de ce dernier par rapport au premier; autant de l'habitant de l'Alaba, de la Navarre haute et basse, du Labourt, de la Soule, etc. J'ai rapporté dans ma Dissertation préliminaire une phrase fort simple, exprimée en 15 manières différentes. (Lécluse, 1826b, 30).

Euskalkiak banan-banan eta zehatz-mehatz ezagutzen zituen Bonaparte Printzea ere eritzi bereko agertuko zen 1878ko apirilaren 9an Aita J. I. Aranari bidalitako gutunean:

(...) Il est bien certain pour moi, par exemple, que le souletin et le biscayen ne diffèrent pas moins entre eux, sinon plus, que l'espagnol et le portugais ou peut-être même l'italien. (...) (Altuna, 319).

Aizquibel azkoitiarra, azkenik, era honetara mintzatuko zen *De la lengua euskera ó de los Vascongados* izkribuan:

(...) La diferencia dialéctica en el vascuence es muy grande; acaso mas que en los idiomas semíticos del hebreo y del árabe. (...) (*apud* Castellanos de Losada, 218).

Geure egunotako adibide ugariatik bakar bat —eta oraindik orain argitara emandako liburu batetik jasotakoa bera— baizik ez dugu aipatuko:

(...) entre las lenguas literarias vascas hay mayor diferencia que entre las lenguas neolatinas.

Me atrevo a afirmar que la diferencia máxima entre dialectos alejados supera a la que hay entre el castellano y el francés y que la que hay entre dialectos próximos, como el guipuzcoano y el vizcaino, o el guipuzcoano y el labortano es muchísimo mayor que la que hay entre el castellano y el portugués.

(...)

Las lenguas literarias vascas no son dialectos, sino lenguas de una misma familia. (Basterrechea, 270-271).

Agerian dago, beraz, honainoko lekukotasun guztiak bat datozela euskalki eta hizkera ezberdinetako hiztunek elkar ulertzeko dauzkaten zailtasun eta oztopoak salatzerakoan. Azpimarra dezagun bide batez, urruñarrrena izan ezik, euskara gaietan ondo jantzien —edo, behintzat, arlo horretan arituen— lekukotasunak genituela denak eta, hortaz, ez dugu uste hanka sartze larriegirik egingo dugunik hiztun xehearen eritzia ere ez zela hortik oso urrun ibiliko esaten baldin badugu.

Edozelan ere, eta eritziak ez direnez eritzi huts izan ohi, bada aipatutakoaren ondorioz eguneroko jardunean isladatuko den jarrera eta jokabide azpimarragarri-rik, honako bi hauexek esate baterako:

a) euskalki ezberdinetako hiztunak batu izan direnetan, eta elkar ulertzeko zailtasunak somatu dituztelarik, euskara bertan behera utzi eta erdararen batera jo izan dute maizenik, euskara ondo eta erdarok nola edo hala bazekizkiten ere.

b) euskara bateratzeko proposamenak plazaratu direnean, eta hori ere maiz —maizegi ere bai beharbada— gertatu da, makinatxo bat izan dira, euskalkien arteko *ezberdintasun* horietan oinarrituz hain zuzen, hizkuntz-eredu *bakarraren* aurka azaldu direnak, jarrera horrekin ere, azken baten, erdarek euskara ordezkatzera (=language shift) bultzatu delarik².

(2) Dioguna frogatzeko daukagun aukera zabaletik oraintsuko bat baizik ez dugu aipatuko:

Euskerak Batasun berri baten bearrik ez duala, gogorazi nai nuke nik emen ostera. Euskerak bere Batasuna ba-duala; beti izan duala! Bere Batasuna; betikoa; bere-berea: BATASUN LAUKOITZA, Grezi'ko izkuntzak izan zuanaren antzekoa. Euskeraren Batasuna, auxe besterik ez dala: Euskaldun bakoitzak bere Euskalkia ondo erabiltzea eta beste Euskalkiak errez ulertzea. (...) (Latiegi-Oñatibia, 1982, 232).

Euskararik ez zekitenek argia ikus zezaten gaztelaniaz eginiko bertsioan ere iltze berean joko dute:

(...) El Griego era Pluriforme. Tuvo 16 dialectos; de ellos, cuatro, los llamados dialectos literarios: el Jonio, el Eolio, el Atico, y el Dorio. El Euskera es de la misma especie que el Griego. Es CUATRIFORME. Cuatro son sus modalidades: el Oriental (Suletino-Roncalés), el Septentrional (Laburdino-Benabarrés), el Central (Navarro-Guipuzcoano) y el Occidental (Vizcaino). Esa pluriformidad es esencial al Euskera. Siempre ha sido así: Cuatriforme. Para gentes de mentalidad latinizada esa pluriformidad es un inconveniente. Para nosotros es una ventaja y una riqueza. (...) (Latiegi-Oñatibia, 1983, 11).

Mendeen harian izandako eritzi zenbait eta eritziok ekarritako ondorioen bat edo beste azaldu dugularik, eritzi horien oinarriaz eta funtsaz ere galde genezake, alegia: benetan ere hain sakona ote da hizkera batzuetatik besteetara dagoen alde? Galdera honi erantzutea da hizkuntzalariaren eginkizuna baina, bagaude, elkar ezin ulertze horretan *bizkuntzaz kanpoko* indarrek ere eragin eta zerikusi zuzena ez ote daukaten. Euskal komunitate linguistikoari (=Euskal Herriari) dago-kionean, hain zuzen, bizi (izan) duen zatiketa administratiboa batetik, euskarak berak esparru erabakior zenbaitetan (administrazioan, irakaskuntzan...) jasan —eta egun ere jasaten— duen bazterketa bigarrenik; iragan garaietan haran ezberdinen arteko harremanak eragotzi dituen orografia menditsua... izan daitezke beharbada aipatu indar horietako batzuk eta, agian, hizkuntzaz kanpoko indar horietatik garbi lezaketek, hizkuntza barrukoek baino areago, urruñarrek euren auzoko hondarribarren gutunak «ezin» ulertzearen arazoa. Azken herri bi hauen arteko gorabeheren konponbidea hizkuntzaz kanpoko eraginetan egotera, gainera, litekeena da bizkaieraren ustezko «apartekotasun» horren gakoa ere antzerako auzi-mauzietan aurkitzea. Horretarako, baina, hizkuntzaren nondik-norakoa ezagutu beharko du hizkuntzalariak eta, hortik, mota honetako lanek ekar ditzaketen emaitza onuragarrien arrazioa.

Guzti hau dela eta, bada, Lakarrak bizkaieraren eta gainontzeko euskalkien artean ikusi dituen kidesasunez jarraipena ematea da —oraingo honekin ere gaia erabat agortzeko asmorik gabe noski— gure helburua baina, betiere, morfologi arlora mugatuko garelarik³.

2. Bizkaieraren eta gainontzeko euskalkien arteko kidesasunen eranskina

a) *BI zenbatzailea*. — Zenbatzaile hau bizkaieraz izen multzoaren (IM) eskuinetara eta bestelako euskalkietan ezkerretara ezartzen dela esan ohi da maiz. Baieztapen hori bizkaieraz den bezainbatean egia den arren, badirudi gainerako euskalkietan ere ager daitekeela leku horretan. Bonaparteren lekukotasunaren arabera, behintzat, horixe zen *gipuzkeraz* jazotzen zena:

(...) *bi* «deux» qui, en guipuscoan et en biscaien, peut se placer tout aussi bien après qu'avant le nom (...) (Bonaparte, 1876, 17).

Lafittek *lapurtera zaharrera* ere hedatuko zuen erabilera hori:

Bi, «deux», se rencontre en labourdin ancien construit exactement comme *bat*.

Ex.: *urbats bat eta urbats bi*, «un pas, deux pas». (Lafitte, 1977, 77).

Lafon ere mintzatu izan da bizpahiru artikulutan auzi honen inguruan. Horietariko baten (Lafon, 1959, 14), Aita Donostiak Otsagin bildutako otoitz baten age-

(3) Guk geuk ere jardun izan dugu gai honetaz, zeharka bazen ere, Juan Mateo Zavalari eskainitako lantxoan («*El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino* gramatikaren ekarriez», *ASJU*, XXII-2, 1988, 547-568. or.). Berton azpimarratutako kidesasun zenbait (aoristoak, kontsuetudinarioko *joan/eroan* laguntzaileak, aditzaren eta objektuaren arteko komunztadurarik eza, singularreko adizkiak (*dozu, deusut...*) pluralekoen (*dozue, deusuet...*) ordez erabiltzea, iraganaldiko *-n* gabeko adizkiak) J. A. Lakarrak ere badakartza, baina badira honen zerrendan ez daudenak ere, hala nola: *-iten* (*izaiten, emaiten/emoiten...*) gisako aditz-izenak; *entzat* (*egon nadintzat*) amaiera-dun helburuzko esaldiak; konpletiboetako *-na* atzizkia; *bebar, nahi/gura* + IZAN laguntzailea (UKAN laguntzailearen ordez) edo subjuntiboko baldintzak (*balegit/balegiket*).

ri den «*parte bi*» aipatuko du. Beste baten (Lafon, 1964, 95-96), berriz, euskalki ezberdinetatik jasotako adibideak eskainiko zituen, hala nola Echepeare baxe-nafarraren *beso biak* (III, 57); Leizarragaren *spos biak* (B 5r 37), *itsu bi argitzen* (Mt, 9, 27, 20, 30), *ezpata bi* (e 8v), *itsu bi sendatu* (i 5r), *nabusibi nehorik ezin zerbitza* (i 7v), *testamentu edo alianza bi* (o 5v) edo Oihenart zuberotarraren poesietako *izar bigez garnitu* (XII, 22), *neke biga itut* (XVI, 28). Poesietan ezezik Oihenarten atsotitz zenbaitetan ere ageri da erabilera hau: 55. *Aurbide biren alhor-artean vngui dago sedarria*; 486. *Arreua bis exea bethe*; 488. *Axeter sekeneti, Abocatu goseti, eta partida bien conseilu deneti, beguira adi nola assaieti*; 548. *Asti bi iin dira gure okolura, batat du isen sohegui, berzeac astura*; 640. *Lexansuco tomborriari vrre bi ioiteco, sey ixilsari*; 681. *Aberatsi nahi sena vrthe bitan, vrkha sedin vrtherditan*.

Lafonen eritziz, dena dela, zenbatzaile guztiak, *bat* izan ezik, izen multzoaren ezkerretara ezartzea izango zen euskara zaharreko ohitura, baieztapen hori egiteko zenbatzaile distributiboen erabileran oinarrituko delarik. Besterik da Mitxelena uste duena, beronen aburuz (Mitzelena, 1977, 413) zenbatzaile hau aintzinako *-bia* hitz konposatuetako bigarren osagaitik etorriko bait litzateke. Bizkaierak, hortaz, joera zaharriari eutsi baizik ez ziokeen egingo.

Iñaki Seguroiak zuzen oharterazten duenez (Seguroa, 274), bestalde, Nafarroako *Amezkoa-behekoan* bildutako toponimoetan badira *bi* zenbatzailea izen multzoaren eskuinetara azaltzen diren adibideak: *Erreca bi pacen direnecoan* (220). Baita *-ak: biac* (220) zein *-ok: bioc* (220, 221, 281, 282) artikuluekin ere.

Erants dezagun, amaitzeko, *ordubiak, erdibitu...* bezalakoak ez direla bizkaierara soil-soilik mugatzen.

b) **-(E)NA LEGEZ.** — Badira aztertzeraz goazen honetan bereizi beharreko auzi bi. Alde batetik *legez* beraren erabilera eta, bestetik, moduzko esaldietan inoiz ageri ohi den *a* mugatzailea.

Legez hitzaz den bezainbatean Azkue da, guk dakigula, aspaldi *ekialdeko euskalkietako* idazleek ere ezagutzen zutelakoaz jabetzen lehena, nahiz eta lekeitiarraren ustez bizkaieratik «hartua» zuten. Hauxe da hitzez hitz bere Hitzegian *Legez* sarreran dioena:

(...) Lo traen también Harizmendi y Oihenart, aunque es palabra que no pertenece á los dialectos en que ellos escribieron (...).

Lafonek, osteraz, ez du uste (Lafon, 1955, 89-90) *legez* honen jatorria bizkaierara mugatu behar litzatekeenik eta eritzi horren euskarri Leizarragarengandik jasotako beste adibide hau dakar: *etzareté idolatze, betaric batzu leguez, scribatua den beçala* (1 Cor., 10, 7). Mitxelena ere (Mitzelena, 1970, 77), *legez* hau Lapurdiko «Kostatar» zaharrean ediren duelarik, beraren erabilera orokorraren alde agertu izan da eta, hortaz, badirudi gainontzeko euskalkiek galdutakoa gorde egin duela oraingoan ere bizkaierak.

Bigarren auzira joanez, ezaguna zitzaigun bizkaiera zaharrean mugatzailea eta guzti ageri ohi zirela moduzko esaldiak. Mitxelena Villasanteren *Sintaxis de la oración compuesta* liburuari eginiko oharretako baten, hain zuzen, honako hauxe esango digu:

(...) Habría que advertir que junto a *garean leguez* aparece también *gareana leguez* (siempre así en Capánaga) (Villasante, 1976, 115).

Mitzelena oraintsuago ere (Villasante, 1978, 97) eskaini izan digu beste ho-

rrelako adibiderik, esate baterako Capanagaren *dagoçana leguez egun asco* «como lo están oy muchos», *Viva Jesús-etik hartutako gu... salvaetaco... etorri cidina legues mundura* edo Betolaçaren *guc gueure çordunay parquetan deustegunaleguez*.

Guzti hauei guk, geure aldetik, Micoletaren *esan daroen aleguez* «como diçen» (24. or.) edo 1816an Aita Pedro Astarloak argitara emandako *Urteco domeca gustijetaraco verbaldi icasbidecuac* liburuaren «Euscaldun arima-zain jaunai» hitzaurretik jasotako «*Esan beguibere errico modura, eta bere enzulac onduen aituco deutzena leguez*» erantsiko genizkieke.

«Bizkaieraren berezitasun» honen berri baldin bagenuen ere beraz, ez dirudi, nonbait, inork erreparatu duenik Bonaparte Printzeak Pedro José Samper *Eaurtako* erretoreak berari igorritako gutunari egingo zizkion ohar gramatikaletan esan zuena. Badira gutun honetan moduzko esaldi bi: «*erranecona bezala nic*» (40. lerroan) eta «*icusien duena bezala Zure Altezac*» (42. lerroan) eta hona hemen Bonapartek egin iruzkina:

(...) Hé aquí una particularidad del salacenco. Efectivamente, ni *bezela* guipuzcoano, ni *bezala* labortano, ni *bicala* roncalés, ni *legez* vizcaíno, tienen la propiedad de determinar el definido despues de la forma relativa del verbo. El salacenco considera *erranecona é icusien duena*, como nombres puestos en el definido. Pero lo que es todavía más curioso, es, que, aun cuando el sujeto del verbo se encontrase en plural, como p. ej.: en *icusien dien*, «ikusico duten» en guipuzcoano, no por eso se diría ménos *icusien dien(a) bezala*, «ikusico duten bezela» en guipuzcoano, y jamás *icusien dien(ac) bezala*. En una palabra, ya se trate de *icusien duen* (singular), ya de *icusien dien* (plural), ambos son tratados como singulares con el artículo regido por *bezala* salacenco (Bonaparte, 1883, 335-336).

Eta orripeko oharrean hauxe gehituko zuen badaezpada ere:

No hay que confundir «como él lo ha visto» con «como lo que él ha visto». En este último caso el *a* final en la forma relativa del verbo se encuentra en todos los dialectos, pero la particularidad del salacenco estriba en emplear «como lo que él ha visto» en las ocasiones en que los restantes dialectos emplearían «como él lo ha visto».

Moduzko esaldietako mugatzaile hau Euskal Herriko bi muturretako euskalkietan (bizk. eta zaraitz.) agertzen denez, bidezkoa deritzogu aspaldi hedadura zabalagoa izan zezakeela pentsatzeari eta horixe berori baieztatzeraz datoz, bestalde, Koldo Artolak Antonia Anaut izabarrarengandik jasotako beste bi adibide hauek ere: «orrek, kántatu dú, gúk kántatan déguna gísa» (80. or.) eta «kében erráitan déguna gísa» (85. or.).

c) *Partizipioetako «-gi» / «-ki» alternantzia*. — Bizkaieraren ezaugarritzat jo izan dira *ebagi, erabagi, jagi, edegi, usigi...* bezalako partizipioak. Lafonek ohartearaziko zuenez, ostera, Leizarragaren izkribuetan ere ba omen da honen aztarnarik:

La sonore de la finale biscayenne *-gi* n'est pas claire, car c'est toujours une sourde qui figure dans les formes personnelles, et l'on ne voit pas pourquoi cette sourde se serait sonorisée au participe. Peut-être a-t-on affaire à une alternance consonantique ancienne, dont la langue de Liçarrague a gardé trace dans *aurthiqui, aurdigui* (Lafon, 1980, 18).

Erizkizundi Irukoitzeko emaitzak (*E-I*, 1928, 119) begiratzuz gero *Nafarroan* ere aurki genitzake han-hemenka era honetako partizipioak: *jagi* (Sakanako 10 herrian), *jegi* (Arruazun), *xaigi* (Urzainkin), *xagi* (Bidankoze eta Uztarrozen), *xegi*

(Iriberrri eta Irañetan). Emaitza hauek aintzakotzat harturik zilegi zaigu baieztatzea, Lafonekin batera, euskarak aukera bikoitza (-gi eta -ki) izan zezakeela partizipiook osatzeko, gero, leku batzuetan bata eta besteetan bestea nagusituko zelarrik. Erizpidet berberoni eutsi izan dio Mitxelena ere:

(...) La distribución dialectal del vasco moderno podría deberse a que las distintas hablas generalizaran una u otra de las variantes de un mismo morfema, ya que aisladamente encontramos -gi más al este: b.-nav. lab. *aurdigi* (...), ronc. *xági* «levantarse, levantado» que va con el vizc. *jagi*, frente a *jaiki*, etc. de los demás dialectos (...) (Mitxelena, 1977, 232-233).

d) *Aditz-izenetako* «-ketan». — Leintz haraneko, Bizkaiarekin mugan dauden zenbait herri arabarretako eta dagoeneko desagertua dugun Hegoaldeko euskalkiaren berezitasuntzat jo izan dira *biakketan*, *apurketan*, *deiketan*... gisako aditz-izenak. 1859ko urtarrilaren 4an Aita Uriartek Bonaparteri egindako gutunean emango zaigu lehenengoz, guk dakigula noski, ezaugarri honen berri:

(...) dicen —Leintz haraneko herrietan eta Oñatin— *beroquetan* por *berotuten*, como en Villarreal, Ochandiano, etc. (...) (Ruiz de Larrínaga, 79).

Azkue ere, Zigoitiako hizkeraz mintzo zela, jabetuko zen honetaz:

En Zigoitia suprimen, por lo general, la -n de -ketan y -ten: *goazen boketa*, *goazen jate*, vamos a echar, vamos a comer. *Osasuna galgeta dut*, pierdo la salud (Azkue, 1919, 470).

Atzizki honen jatorriaz ez dago zeresan haundiegirik. Omaechevarriak (Omaechevarria, 305) zuzen zioenez, -eta ekintza atzizkia + -n inesiboarena lotuz osatuko litzateke, -k- hori analogikoa izanik (cf. aski hedatuak diren *lapurreta*, *ametseta*, *garbiketa*, *zuriketa*, *hizketa*, *laiaketa*, *sariketa*, *txapelketa*...).

Gauzak horrela, esan dezagun alde batetik, -k- gabeko aditz-izenak, Joseba A. Lakarrak berak ere gorago aipatu artikuluan (656. or.) jakitera eman duenez; bizkaieraz mintzo diren gainerako lurraldeetan ezezik (cf. *olgetan*, *pentsetan*, *kantetan*...) erronkarietaz ere erabiliak zirela: *artan*, *bordaltan*, *pagatan*...

Baina -k- dunak eurak ere, ez dira soil-soilik Leintz haranera eta beronen inguruetara mugatzen. Etxaburuk, esate baterako, ohar hauxe egingo du *Hondarribiako* hizkeraz diharduelarik:

Guzeiok dakizkigu aditz izenak artzen dituzten erak nola diran: ekarri, ekarriko edo ekarriren, ekartzen eta ekar.

Emen oietaz gainera beste era bat ere bai: emen «ketu» atzizkia eramaten dute olako modu ta denboran:

Ni juanketu naiz=(Ni joan izan naiz).

Ori guk eginketu dugu=(Ori guk egin izan dugu) (Etxaburu, 307).

Lafittek, berriz:

Sarako Pedro Garmendia zenaren nota batzuetan irakurtu dut bazela Etxalarren Arburua deitu apez bat, sortzez kostatarra. Apez horrek bazera-biltzan aditz-forma berezi batzu, nik behin ere entzun ez ditudanak.

Huna Garmendiak altxatu dituenak:

—adituketzen zaitut;

—eleizan goizik arkituketzen naiz;

—eztutuzula angulak maite? Itz dizut janaren janaz janketuko dituzula!

—emengo euskera erabilliketu det.

Itxuren arabera, *ke* horrek ohidura markatzen du. (...). (Lafitte, 1974, 155-156).

Iráizozek (Iráizoz, 153), bere aldetik, Lizarraga nafar idazlearengandik jasotako esaldi hau dakarkigu: «*Sartu ondoan (Susana frutadira) zebilen paseaketan*» (173): habiendo entrado Susana en el jardín, andaba paseando.

Iturrioz Lezak (Iturrioz Leza, 202-203), azkenik, Axularrengandiko esaldi bi hauek erakutsiko dizkigu: «*Zertako ibilli behar zara seinalatzeketan eta bertzeri kargu emanketan*» (Ax. 162); «*Elkharregin solhasean, hizketan, elbeketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero*» (Ax. 263).

Honainoko guztia aintzakotzat hartuz gero, beraz, ez dirudi Leintz eta beronen inguruetakoa *-ketan* hori hain umezurtz dagoenik.

e) NOR-NORI *aditz-laguntzaileen «-ki»*. — Bonaparteri zor diogu, guztiz oker ez bagaude, Burundako hizkeran *dakit*, *dakiyo*... (orok.: *zait*, *zaiio*...) bezalako adizkiak erabiltzen direnaren lehenbiziko albistea. Printzeak, gainera, honako ohar hau ere erantsiko zuen:

DAKIYO, sinónimo de *zayo*, aunque empleado en el indicativo, no es, en cuanto á la forma, sino el subjuntivo labortano *dakioen* ó suletino *dakion* «que el sea á él», reducido de la forma relativa á la forma principal (Bonaparte, 1881, 148).

Orain, eta Yrizarri esker (Yrizar, 69. or. eta hur.), badakigu eremu zabala-goan ere ezagunak direna, gutxienik ere Etxarri-Aranatz, Lizarragabengoa, Uhartearakil, Arruazu, Irañeta, Lakuntza, Arbizu, Yabar eta Etxalekuko hizkeretan erabiltzen direlarik.

Azkuek (Azkue, 1924, 575), baina, *Bizkaiko mendebaleko* hizkera zenbaitetan (Bakio, Lemoiz eta Barrikakoetan) ere bazirela horrelakoak baieztatuko zuen.

Yrizarrek ere, gorago aipatu lanean, *dakit* (= *zait*) dakar, *yat*-ekin batera, Loiuiko (Txorierrin) laguntzailetzat eta *dakiit*, *dakitx* Eskoriatzakotzat (Leintzen). Eloorrioko Gazeta auzoan, berriz, *yakixok* (= *zaiok*) jasotzen du, *dxakok*-ekin batera. Yrizarrek, halaber, W. Rollok Markinan jasotako *dakixo* (= *zaiio*) eta *jakixok* (= *zaiok*) aipatzen ditu.

Oraindik orain I. Gamindek (Gaminde, 1984, 197. or. eta hur.) burututako lanean ez da ageri era honetako adizkien aztarnarik orainaldian, baina bai iraganaldian, hala nola:

zitzaidan: *ekiden* (Armintza, Sopela, Barrika); *yakiten* (Leioa); *akiden* (Erandio).

zitzaion: *ekion* (Sopela, Barrika); *yakion* (Leioa); *akion* (Erandio).

zitzaigun: *ekiun* (Sopela, Barrika); *yakiun* (Leioa); *akigun* (Erandio).

zitzaizun: *ekixun* (Sopela, Barrika); *yakisun* (Leioa); *akixun* (Erandio).

zitzaizuen: *ekixuen* (Sopela, Barrika); *yakisuen* (Leioa); *akixuen* (Erandio).

Gamindek berak (1986, 186-187) antzeko adizkiak bildu ditu Hegoaldeko g-nafarreraz mintzo den herri zenbaitetan. Hauexek dira, esaterako, Eugi eta Egozkuen jasotakoak: *zakiden*, *zaki(k)en-zakinen*, *zakion*, *zakigun*, *zakizun*, *zakizien* eta *zakioten*. Berdintsuak, orobat, Usetxi-Urtasunen (baina azken *-n* gabe) eta Lizoainen (hemen ere azken *-n* gabe eta, gainera, *a > e* bihurtu delarik: *zekide*, *zekio*, *zekigu*...).

f) *Botibo modua*. — Zubereraren ezaugarritzat jo ohi dugu botibo modua Bonapartek berak ere aspaldi dela baieztatu zuenez: «L'optatif n'appartient qu'au

souletin» (Bonaparte, 1869). Euskara zaharrear, ordea, hedadura zabalagoa bide zuen, Lafonek erakutsi bezala (Lafon, 1980, 73) Harizmendi XVII. mendeko idazle lapurtarrak ezezik Garibay arrasatearraren atsoitizetako baten ere honako hau aurki bait dezakegu: «Ederra vay liz, Ona eç ey liz».

g) $a + a > ea$ disimilazioa. — Berez morfologiari ez dagokion arren deklinabidean badu eraginik disimilazio mota honek eta, hortaz, zilegi izan bekigu egiten ari garen zerrendatxoan ezaugarri honetaz zer edo zer esatea.

Bizkaieraz mintzo den lurralde osoan, jakina denez, *-a* batez amaitutako hitzei *a* mugatzailea eransterakoan bietako lehena disimilatu eta *e* (gero, zenbait lekutan, eta bokal harmonizazioaren ondorioz, *i* ere bai) bihurtu ohi da eta, beraz, *alabea*, *alabeari*, *alabeagaz*... (< *alabia*, *alabie*, *alabi*; *alabai*, *alabiei*; *alabiaz*, *alabiez* / *alabiakin*, *alabiekin*...) bezalakoak aurkituko ditugu euskalki honetan barrena. Disimilazio hau, bada, deklinabide singularrean suertatuko da, leku-denborazko kasuetan, partitiboan eta prolatiboan izan ezik, guzti hauetan ez da *a* mugatzailerik agertzen eta.

Bonapartek (Bonaparte, 1881, 151) aspaldi oharteraziko zuenez, baina, *Burundako* hizkeran ere betetzen omen da delako disimilazio hau, bertan *arimia* «el alma» ≠ *arima* «alma» ezberdintasuna egiten delarik.

Erizkizundi Irukoitzean (*E-I*, 1926, 46) plazaratutako emaitzen arabera, eta *gipuzkeraren* eremuari dagokionez, Goierriko eskualdean, Legazpi, Brinkola, Itziar, Deba, Mutriku, Mendaro eta Altzolan ere betetzen omen da disimilazio hau. Guzti hauei, gainera, Urolaldeko herri zenbait gehi geniezaizkieke, besterik ez bada ere Azkoitia, Azpeitia eta Errezil bai behintzat. *Nafarroan*, aldiz, Burundako Urdiain, Olazti, Bakaiku eta Iturmendi herriak dira Erizkizundian aipatzen direnak (*E-I*, 1927, 164).

Elgoibar eta Urolaldeko aipatu herrietan izan ezik, baina, gainontzekoetan badirudi nominatibo singularrera —eta ez deklinabide singularreko beste kasuetara, bizkaieraz zen bezala— mugatzen dela disimilazio hau.

Mitxelena (Mitzelena, 1977, 114) gaurregun desagertuta dagoen eta berak *Hegoaldeko* euskalkia deitu zuen hartan ere betetzen zela disimilazio hau esango zuen eta, aztarnaren bat edo beste ez bada ere, baita askozaz ekialderago ere. *Errenteriako* hizkeran (Mitzelena, 1950, 92-93 eta 1977, 115), esate baterako, *ate(r)a*, *bota*, *laja*, *pasa* eta *ti(r)a* partizipioetatik *ateria*, *botia*, *lajia*, *pasiak* eta *tiriak* bezalako nominatiboak sortzen zirela esango zuen eta hauek, jakina, *aterea(k)*, *botea(k)*... beharko zuten lehenago izan. Partizipioetan ezezik bestelakoetan ere agertzen omen dira honelako disimilazioak, hala nola nom. mugagabeko *azkure*, *minbera*... nahiz eta hauek, berez, *azkura*, *minbera*... beharko zuten izan. Badirudi, bada, *-e* horien jatorria aurkitzeko nom. singularreko *azkurea*, *minbera*... (gaurregungo errenteriarren *azkuria*, *minberia*... hain zuzen) forma disimilatueta jo beharko dugula nahitaez. Mitxelena jatorri berekotzat dauzka, orobat, lapurtera zein Baztanaldeko *ateraia* (< *atera* + *a*) zein *daia*, *dea* (< *da* + *a*).

Lafitte bera ere jabetu zen (Lafitte, 1979, 118) honelako adibideez:

Exceptionnellement, chez quelques auteurs, *gora*, «haut», et *alegera*, «joyeux», allongent le *a* final en *ai* au singulier et au pluriel et se déclinent sur *gain*.

Ex.: *gure mendi goraietan*, «sur nos hautes montagnes»; *jitea biziki alegeraia omen du*, «il a, paraît-il, un caractère très gai; *gure mendi goretan* et *jitea alegera du* sont corrects.

Berdin beherago ere (ibidem, 224):

Les participes en *a* (...) se déclinent comme *buru* à l'indéfini.

Ex.: *atheraz*, en sortant.

Mais, au singulier et au pluriel, le thème se diphongue en *ai* et se décline sur *gain*.

Ex.: *gure etchetik atheraiek ez dute holako seinalerik*, ceux qui sont sortis de chez nous n'ont pas de pareilles marques; *ontsa gostaia zaiku*, cela nous a coûté cher; *nun botaiak dituzte*, où les ont-ils jetés? (...).

Honetaraz gero esan dezagun aditzetan ere gertatzen direla era honetako disimilazioak. Mitxelena (Mitzelena, 1977, 115) *RS*-etako *doean* (<*doa* + *an*) zein *VJ*-ko *daroeanean* (<*daroa* + *anean*) dakartza esan nahi dugunaren frogagarri. Honelakoetatik datoz (edo, hobeto esan, bokal harmonizazioaren ondorioz sortutako *doian*, *daroiarian*... eta geroagoko *doien*, *daroiendien*... bezalakoetatik), hain zuzen ere, gaurregun bizkaieraz mintzo den lurralde zenbaitetako *doia*, *daroia*... zein *doie*, *daroie*... nahiz eta hauetan, atzizki subordinatzailek ez dagoenez, *a* + *a* elkarketa ere ezin gerta daitekeen.

Azkuek ere (Azkue, 1924, 634) erreparatuko zuen honetan eta, interesgarriago dena, baita bizkaieratik kanpo ere antzerako disimilazioak jazotzen zirena, adibide legez *Nafarroan* entzundako *nae*, *noaye* (= *noa*) aipatuko dituelarik.

Bere Hiztegiaren *goaie* sarreran, berriz, Nafarroa Garaian bildua zuela esan ondoren, honako azalpen hau emango zuen adizki honetaz: «apártate, vete. Extraña flexión del verbo JOAN en una de sus variantes».

Lafonek (Lafon, 1951, 14), halaber, eta Azkueren argibideok ezagun zituelarik, goian aipatu dugun Otsagiko otoitzean *doaye* (= *doaz*) adizkia azpimarratzen du disimilazio berberonen adibide bezala.

K. Izagirrek Ultzaman *nuaye*, *duaye*, *guaye*, *ninduayen*, *ziduayen* bildu zituen (Izagirre, 427 eta 459). Gamindek (1986, 196-197), azkenik, *goaye* jaso zuen Eugi, Mezkiriz, Lizoain eta Auritz-berrin; *nuaye*, *duaye* eta *guaye* Egozkuen eta *gaye* Garraldan.

BIBLIOGRAFIA

- Altuna, P., «Bonapartek eta aita Aranek elkarri egin kartak», *FLV*, XVII (1985), 46. zb., 305-341. or.
- Artola, K., «Errokariko uskararen azken hatsak... eino're!!», *FLV*, IX (1977), 25. zb., 75-107. or.
- Azkue, R. M.^a de, 1905: *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao.
- , 1919: «Leyes Fonéticas», *Primer Congreso de Estudios Vascos*, Bilbaína de Artes Gráficas, Bilbao, 456-480. or.
- , 1924: «Morfología Vasca», *Euskera*, V.
- Basterrechea, J. («Oskillaso»), *El libro negro del euskara*, Bilbao, 1984.
- Bonaparte, L. L., 1869: *Le verbe basque en tableaux...*, Londres.
- , 1876: *Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque...*, Londres.
- , 1881: «Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del valle de la Burunda», *Euskal-erria*, 145-151. or.
- , 1883: «Curiosidades euskaras», *Revista Euskara*, VI, 332-336. or.
- Castellanos de Losada, B. S., *Discurso histórico-arqueológico, ó sea reseña histórica sobre los lugares, idiomas, dialectos y escrituras en general, y en particular de España*, Madrid, 1856, 211-221. or.

- Etxaburu, J. M., «Hondarribiko hizkerari buruz», *Euskera*, XXVI-1 (1981), 305-311. or.
E-I, 1926: «Gipuzkoa'k Erizkizundiari erantzun diona», *Euskera*, VII, III-IV. zb., 46-58. or.
 ———, 1927: «Naparroa'k Erizkizundiari erantzun diona», *Euskera*, VIII, III-IV. zb., 164-178. or.
 ———, 1928: «Naparroa'k Erizkizundiari erantzun diona», *Euskera*, VIII, II. zb., 110-123. or.
 Gaminde, I., 1984: *Aditza bizkaieraz (I)*, UEU.
 ———, 1986: «Esteribarreko aditzak», *FLV*, XVIII, 48. zb., 183-203. or.
 Iraizoz, P. P. de, «Vocabulario y fraseología de Joaquín Lizarraga», *FLV*, XI (1979), 31. zb., 121-162. or.
 Iturrioz Leza, J. L., «La función de *-a* y de *-ta* a la luz de la dimensión de la individuación», *Euskera*, XXX-1 (1985), 175-213. or.
 Izagirre, A. K., 1966, «Ultzamako euskararen gai batzuk» *BAP* XXII, 403-467. or.
 Lafitte, P., 1974: «Euskal-aditzeko hiru *-ke* atzizkiak», *Euskera*, XIX, 152-156. or.
 ———, 1979: *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, Elkar, Donostia.
 Lafon, R., 1955: «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart», *ASJU*, II (1. ko aroa), 61-99. or.
 ———, 1959: «Dechepareana. A propos de prières populaires recueillies par le P. Donostia», *BAP*, XV, Cuaderno 1.º, 9-15. or.
 ———, 1964: «L'adjectif épithète et les déterminants en basque», *BSL*, LIX, 82-104. or.
 ———, 1980: *Le système du verbe basque au XVIe siècle*², Elkar, Donostia.
 Lakarra, J. A., «Bizkaiera Zaharra Euskalkien Artea», *ASJU*, XX-3 (1986), 639-681. or.
 Latiegi'tar B.; Oñatibia'tar D., 1982: *Euskaltzaindiari epaiketa*, Lorea Artes Gráficas.
 ———, 1983: *Euskaltzaindia el batua y la muerte del euskera*, Lorea Artes Gráficas.
 Lecluse, Fl., 1826a: *Dissertation sur la langue basque*, Toulouse.
 ———, 1826b: *Manuel de la Langue Basque*, Toulouse.
 Mitxelena, K., 1950: «En torno a algunos aspectos del habla de Rentería (Guipúzcoa)», *BAP*, VI, Cuaderno 1.º, 89-94. or.
 ———, 1970: «Nombre y verbo en la etimología vasca», *FLV*, II, 4. zb., 67-93. or.
 ———, 1977: *Fonética Histórica Vasca*, Publicaciones del Seminario «Julio de Urquijo» de la Excma. Diputación Provincial de Guipúzcoa, San Sebastián.
 Múgica, S., «El vascuence en los archivos municipales de Guipúzcoa», *RIEV*, II, LGEV, Bilbao, 1969, 725-733. or.
 Omaechevarría, Fr. I., «El vascuence de Fray Juan de Zumárraga», *BAP*, IV (1948), Cuaderno 3.º, 293-314. or.
 Ruiz de Larrinaga, P. Fr. J., O.F.M., «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte», *ASJU*, I (1954), (I. ko aroa), 35-106. or.
 Seguro, I., «Notas de Toponimia Amescoana», *ASJU*, XXI-1 (1987), 265-275. or.
 Urquijo, J. de, 1976a: «Refranes en-vascuence compuestos por Estevan de Garibay y Çamalloa», *RIEV*, XXVII, LGEV, Bilbao, 553-624. or.
 ———, 1976b: *Obras Vascongadas del Doctor laboriano Joannes d'Etcheberri (1712)*² (=RIEV², XXVIII), LGEV, Bilbao, 9-405. or.
 Villasante, Fr. L., 1976: *Sintaxis de la oración compuesta*, Editorial Franciscana, Aránzazu-Oñate.
 ———, 1978: *Estudios de sintaxis vasca*, Editorial Franciscana, Aránzazu-Oñate.
 Yrizar, P. de, *Contribución a la dialectología de la lengua vasca (II)*, Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, 1981.

On Basque Affricates

JOSE IGNACIO HUALDE
University of Southern California

1. Introduction *

The representation of affricates and other non-steady-state segments posed serious problems to linear phonological theories. Hierarchical models such as the one introduced in Clements (1985) offer the possibility of representations that capture the behavior of these segments in a much more conspicuous way than in earlier models. Working within a hierarchical theory of phonological representations, Sagey (1986) proposes that affricate segments differ from simple segments in that they contain two ordered features [— cont] [+ cont]. Given this representation, Sagey makes the prediction that affricates will behave as stops for rules involving their left edge, but as fricatives for rules sensitive to their right edge. Sagey presents data from a number of languages which offer support for this prediction.

In this paper, I will argue, basing myself on Basque data, that, whereas a representation of affricates as segments containing two ordered features [— cont] [+ cont] is essentially correct, it does not necessarily follow from that representation that these segments will always show edge effects. As I will show, affricates in Basque are treated as stops with respect to a deletion rule involving their right side, but sensitive to the feature [— cont]. I will argue for a representation of affricates as segments containing two ordered supralaryngeal nodes.

2. Basque Stop Deletion

In Basque, sequences of two [— cont] segments are not allowed if the first of the two adjacent segments also has the feature [— son]. There is a rule which simplifies these sequences, affecting the first of the two stops. This rule applies in polymorphemic words, between words which are syntactically closely connected,

(*) This is a slightly modified version of the article appeared in *Proceedings of the West Coast Conference on Formal Linguistics*, 6, M. Crowhurst (ed.), Stanford Linguistics Association, 1988, 77-89. I am grateful to Bernard Comrie, Larry Hyman and Doug Pulleyblank for numerous comments and suggestions on several earlier versions of this paper. I also wish to thank Txomin Irugaray for discussion of some of the Basque data. All errors are mine.

N. of Ed. Due to typographical considerations long hyphons have been used instead of minus signs.

and across the board in rapid speech. The operation of this rule can be observed in the examples in (1) (from Salaburu, 1984):

(1)	bat paratu	————>	ba-paratu	'put one'
	bat traban	————>	ba-traban	'one stuck'
	bat kurri	————>	ba-kurri	'run one'
	guk piztu	————>	gu-piztu	'we light'
	gizonak traban	——>	gizona-traban	'men stuck'
	guk kendu	————>	gu-kendu	'we take away'
	ez dut nahi	————>	ez du-nahi	'I do not want'
	bat + naka	————>	banaka	'one by one'

This process also affects affricate-stop sequences, as shown in (2):¹

(2)	hitz + tegi	————>	hiztegi	'dictionary'
	hitz + keta	————>	hizketa	'conversation'
	hotz bat	————>	hoz-bat	'a cold'
	hotz + tu	————>	hoztu	'to become cold'
	haritz + mendi	——>	harizmendi	'oak mountain'
	haritz + ki	——>	harizki	'oak wood'

As we can see in (2), affricates become fricatives in this context. If we characterize affricates as a type of stop, as in the SPE framework (Chomsky & Halle 1968), we will not be able to account for the facts in (1)—(2) by means of one rule. In such a framework, the whole affricate will be deleted, not only its [—cont] branch, by a rule deleting stops. Consider a possible rule able to capture these facts within the SPE framework, where affricates are [—cont] segments also characterized by the feature [+del rel]. In the SPE model, if we ignore for the moment the facts in (2), the data in (1) can be straightforwardly accounted for by rule (3):

(3)	[—cont]		
	[—son]	————>	0 / ——— [—cont]

Notice, however, that rule (3), as formulated, will apply to affricates, since they are [—cont, —son] segments, producing incorrect results. Rule (3) will delete an affricate when followed by another stop. Instead of the correct forms in (2), rule (3) will give us the incorrect forms in (4):

(4)	* hitegi, * hiketa, * hobat, * hotu, * harimendi, etc.
-----	--

In order to obtain the correct results, that is, to account for the fact that affricates do not get deleted, but become fricatives, we would need to modify rule (3) so as to exclude affricates from undergoing the rule and, in addition, we would need another rule affecting only affricates and changing them into fricatives in the same context where stops delete. We would have the two rules in (5) to account for the data in (1)—(2) within the SPE phonological model:

(1) Basque has three voiceless sibilant fricatives: dorso-alveolar *z* [s], apico-alveolar *s* [š], and prepalatal *x* [š̺]. Corresponding to these three articulations, there are three voiceless affricates *tz* [c], *ts* [č] and *tx* [č̺].

- (5) a. $\begin{bmatrix} [-\text{cont}] \\ [-\text{son}] \\ [-\text{del rel}] \end{bmatrix} \longrightarrow 0 / \text{---} [-\text{cont}]$
- b. $\begin{bmatrix} [+ \text{del rel}] \\ [+ \text{cont}] \end{bmatrix} \longrightarrow \begin{bmatrix} [-\text{del rel}] \\ [+ \text{cont}] \end{bmatrix} / \text{---} [-\text{cont}]$

Rules (5a) and (5b) are not collapsible in any interesting way. Yet, both of them account for what arguably is a single process: the suppression of an oral occlusion prior to a second such occlusion.

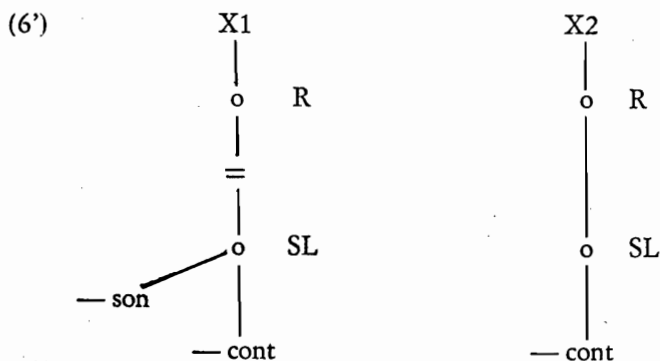
This unsatisfactory result will be produced in any phonological system where affricates are treated as a type of stop, and does not depend on the specific use of the feature [del rel] in the SPE framework.

On the other hand, we can capture the facts in (1)-(2) if we assume that affricates are single segments containing a branching structure. The suppression of the oral occlusion is then expressible as the deletion of all supralaryngeal features of an oral stop, but only the fricativization of an affricate, since the [+ cont] branch should not be affected by the process of deletion.

I will assume that phonological features are hierarchically structured (following Clements (1985), Archangeli & Pulleyblank (1986) and Sagey (1986)) and thus define the process illustrated in (1)-(2) as a rule that delinks a supralaryngeal node:

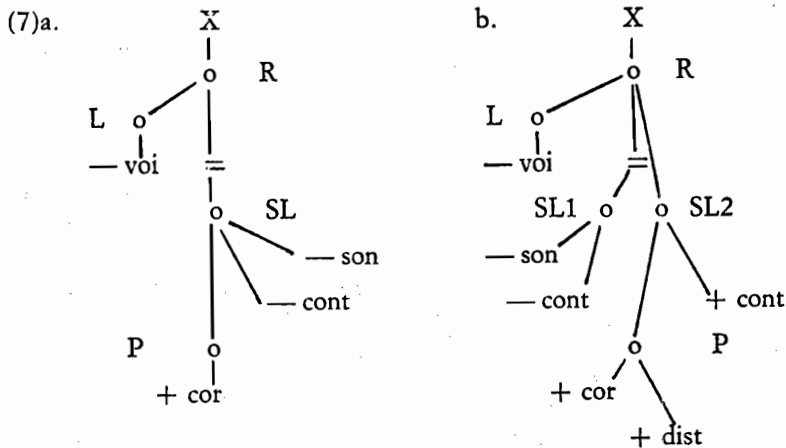
(6) In a sequence X1, X2 (X1, X2 skeletal slots), where X1 bears the features [- cont], [- son] and X2 bears the feature [- cont], delink the supralaryngeal node immediately dominating [- cont] in X1.

(6) can be represented as in (6'):



In (7a) and (7b), I show how the stop /t/ and the affricate /tz/ are respectively affected by rule (6) when immediately preceding a stop. I assume with Sagey (1986) that affricates are single segments containing two ordered features [- cont] [+ cont]. I depart from her representation, however, in that I assume that these two incompatible features hang on different supralaryngeal nodes: ²

(2) I assume that place features of Basque affricates are initially linked only to the [+ cont] branch, since this is patently the part of the affricate that determines the point of articulation of the segment (see fn. 1 above).



R = root node, L = laryngeal node, SL = supralaryngeal node,
P = place node

The delinking of the supralaryngeal node in (7a) will cause the deletion of all features with the exception of the glottal features. In (7b), on the other hand, delinking the supralaryngeal node immediately dominating the feature [—cont], will leave the right «branch» of the segment intact.

There are three points related to rule (6) that need to be commented upon: First, that the rule delinks a supralaryngeal node without affecting laryngeal features. Second, that affricates do not show edge effects for this rule. Third, that for the correct application of this rule, affricates must be represented as possessing a double supralaryngeal node, and not merely two ordered features under the same node. I will address these three topics separately in the following sections.

3. On the independence of the supralaryngeal features

I have formulated rule (6) as a rule that delinks a supralaryngeal node. This is the only formulation that permits us to capture the observed effects on both stops and affricates. My formulation of rule (6) implies that laryngeal features will not be deleted. There is in fact overwhelming evidence that this is in fact what happens.

If the two segments involved in the rule differ in voicing, the voicing features of the segment which undergoes the supralaryngeal node delinking process often spread to the right (obstruents in a coda are always voiceless). Devoicing occurs obligatorily in derivation, compounding and cliticization (examples in (8)); while it occurs optionally and subject to dialectal variation across word boundaries (examples in (9a), from Txillardegui (1980), and (9b), from Salaburu (1984)):

- (8) bait da ———> baita 'since s/he is'
 bait gara ———> baikara 'since we are'
 bat batean ———> bapatean 'at once (one in one)'
 bat + gar ———> bakar 'single, only one'
 beinik bein ———> beinipein 'at least'
 erret + bide ———> errepeide 'king's road'

- (9)a. guk danok ———> gu-tanok 'we all, erg.'
 nik bezala ———> ni-pezala 'like me, erg.'
 gathiak bezala ———> gathia-pezala 'like cats'
 emakumiek berriz ———> emakumie-perriz 'women again'
- b. zenbat duzu ———> zenba-duzu, zenba-tuzu 'how many
 do you have'
 guk dakigu ———> gu-dakigu, gu-takigu 'we know'
 bat bakarrik ———> ba-bakarrik, ba-pakarrik 'one only'

The devoicing process shows that the [—voice] feature of the segment which undergoes supralaryngeal node deletion remains and can link to the right.

As mentioned, this devoicing process is optional across word boundaries and dialectal variation obtains. Thus, Rotaetxe (1979) indicates that /g/ is not devoiced in this context in the dialect of Ondarroa, although /b/ and /d/ are. But even in cases when the devoicing rule does not apply there is good evidence that the preceding stop has not been totally deleted; but rather, part of the structure remains.

In Basque, voiced oral stops are fricativized roughly in the same contexts as in Spanish (cf. Mascaro (1984), Rotaetxe (1979), Salaburu (1984), Txillardegui (1980)). In particular, the fricative allophone appears after a vowel. Rotaetxe (1979; 95) points out that the articulation of the underlying voiced oral stops is indeed very relaxed in contexts such as intervocalic position and often the consonant is even not heard at all in this position. Examples are given in (10a). In contrast, when there is an underlying stop sequence, a voiced obstruent is always realized as a stop, as the examples in (10b) show (from Rotaetxe (1979; 107)):

- (10)a. V——V
 /egon/ [eɡon], [eɔn] 'to be, stay'
 /egin/ [eɡin], [ein], 'to do, make'
 /lebatz/ [leɡatz], [leatz] 'hake'
- b. V——XV
 /semat gat/ [semagas], *[semaɡas], *[semaas] 'how many
 are we'
 /gisonak gas/ [gisonagas], *[gisonaɡas], *[gisonaas] 'we are
 men'

The realization of /g/ as a stop in (10b) indicates that the simplification of the underlying cluster has not left the second stop in intervocalic position. The weakening of /g/ is blocked in these cases because the context is not /aga/ but rather /aXga/, since the application of the stop cluster simplification rule (6) has not totally deleted the first stop in the sequence, but only its supralaryngeal features. The skeletal slot remains behind (with the laryngeal features) and can block the fricativization of the second stop in the original sequence. These facts constitute evidence that rule (6) is correctly formulated as a rule delinking a supralaryngeal node.

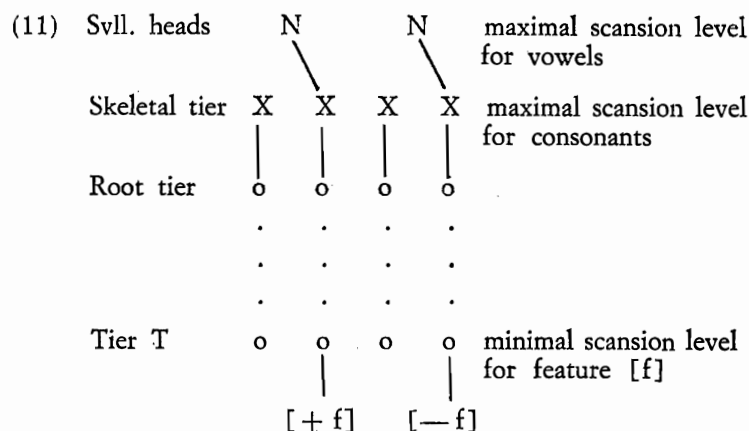
Now I will comment on the absence of edge effects shown by affricates in the process that we are considering.

4. On edge effects

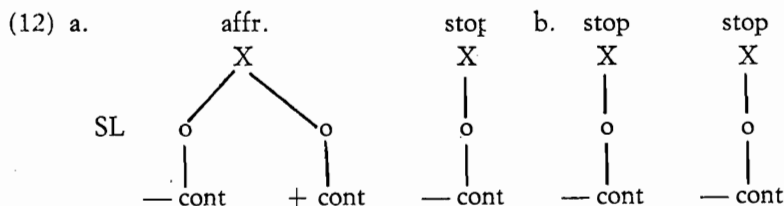
As seen in (2), the «stop branch» of affricates undergoes rule (6), even though the trigger is to the right, and the two [—cont] features are thus not adjacent on the [cont] tier. These facts are in clear contradiction with Sagey's (1986) hypothesis that affricates will show «edge effects»; that is, that they will behave as stops for rules involving their left edge, but as fricatives for rules involving their right edge. Sagey bases her claim on the representation of affricates as contour segments containing two ordered features [—cont] [+cont]. Given this representation and the assumption that the trigger and the target of a rule must be adjacent, the conclusion that affricates will always show edge effects seems to follow directly. For the Basque Stop Deletion Rule, however, affricates fail to show edge effects. I shall demonstrate that it is possible to account for the absence of edge effects in this case without giving up either the representation of affricates as contour segments or the adjacency requirement for the application of phonological rules. For that we must examine how adjacency is determined in phonological representations.

In a unilinear or segmental theory of phonological representations, adjacency can be univocally defined. Within such a theory, the two vowels on a VVC sequence, for instance, are adjacent; and they are not in a VCV sequence. A rule that takes one of the vowels as trigger and the other as target, and applies to both examples, will have a non-local application in the second case.

In a theory where features are hierarchically structured, adjacency can be defined at a number of node levels. Archangeli & Pulleyblank (1986, 1987) show that there are in fact two possible levels on which a rule may scan and on which adjacency is defined. These two levels are the highest structural level (which is the skeletal tier for consonants and the syllable head tier for vowels), and the lowest structural level, which is the tier that immediately dominates the feature directly affected by the rule. This is represented in (11):



Consider now the possible effects that a rule sensitive to the feature [—cont], such as the Basque Stop Deletion Rule, may have on both an affricate-stop and a stop-stop sequence. These two types of sequence are represented in (12) in a simplified manner:



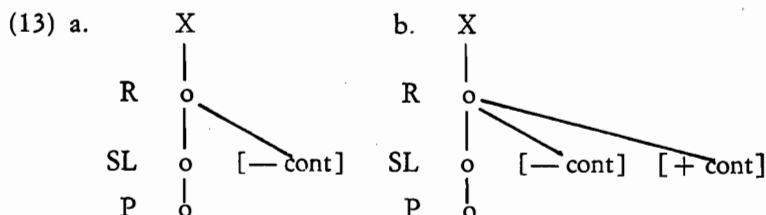
In these representations, the two skeletal slots are adjacent in both (a) and (b). If the rule applies at the maximal scansion level (skeletal slots), both sequences will undergo the rule. If, on the other hand, the rule scans at the minimal level (SL tier), the rule will apply to (b) but not to (a) because the relevant nodes (i.e. those characterized by the feature [— cont]) are not adjacent. Since in the case of the Basque Stop Deletion Rule, the rule does, in fact, apply to both types of sequences, we must conclude that the setting of the scansion parameter for this rule is «maximal».

It is thus perfectly possible to account for instances of affricates not showing edge effects, without giving up the adjacency requirement, once the notion of adjacency is adequately parametrized.

I will, now, offer support for a representation of affricates as containing a double supralaryngeal node, and not just two ordered features hanging from the same node, as in Sagey's model.

5. On the structure of affricates

In (13a) and (13b), I show Sagey's (1986) representation of an oral stop and an affricate, respectively (notice that in Sagey's model the feature [cont] is situated directly under the root node, and not under the supralaryngeal node):



If we adopted the representations in (13), we would not be able to account for the facts in (1)-(2) as instances of one single phonological process. If we prune the root node in (13), we will obtain empty skeletal slots in the case of both stops and affricates, which is not the correct result. Affecting only the [— cont] feature, on the other hand, will correctly turn the affricates into fricatives, but will not work for the stops. There is not one single operation that can both delete all supralaryngeal features of an oral stop and fricativize an affricate, using the representations in (13). To the extent that this is possible employing the representations in (7), we have an argument for preferring these representations.

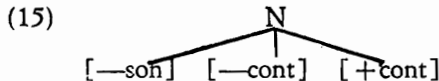
The representation of affricates as containing a double supralaryngeal node implies the rejection of Sagey's (1986) minimal branching hypothesis, which she expresses as follows:

- (14) Contour segments may branch for terminal features only. No branching class nodes are allowed.

According to this hypothesis, the only representation for an affricate that is allowed is one in which its two incompatible features [—cont] [+cont] are directly dominated by the same node. The facts analyzed in this paper, however, show that this hypothesis is incorrect. Now, I will argue that the representation adopted in (7) as the only representation able to capture the Basque Stop Deletion facts in a straightforward manner, follows from a theory which is not less restrictive than Sagey's and which in addition has some desirable consequences.

Sagey (1986) allows for both ordered and unordered features hanging from the same node. Two features are taken to be phonologically ordered if they are incompatible; otherwise they will be unordered.

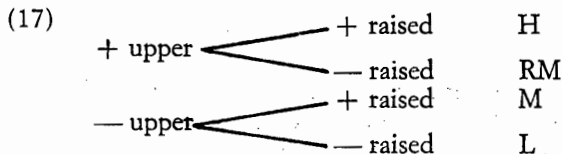
In the representation in (15) the two features [—cont], [+cont] are ordered with respect to each other, but the features [—son] is not in an order relation with the two other features:



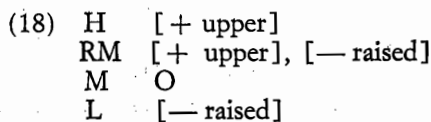
I propose to abandon this view. Instead, I will assume that features are always unordered. Order relations can be established between nodes, but not between features directly dominated by the same node. Order relations between features are thus only establishable through the ordering of the nodes from which the features hang. I express this principle in (16):

- (16) In a phonological representation only nodes (and not features) can be directly ordered.

There is an empirical difference between Sagey's principle in (14) and my principle (16). Principle (16) allows for two features of the same «class» borne by one segment to be represented either as ordered (if hanging from different nodes) or as unordered (if hanging from the same node). An area where this distinction seems to be needed is the representation of tonal features. Consider Yip's (1980) proposal for the representation of tonal features, in (17):

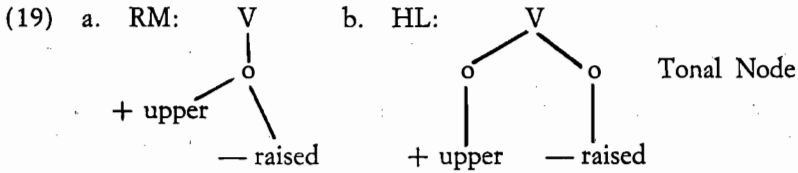


Pulleyblank (1987) proposes an underspecified representation of the four tonal levels distinguished in (18) as follows:



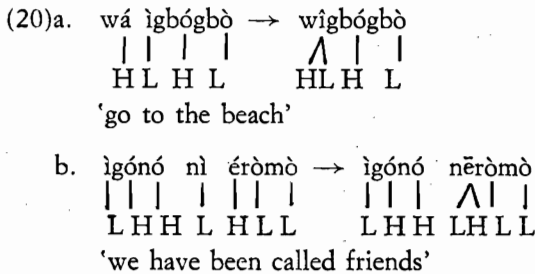
The difference between a RM tone, where the features [+ upper], [— raised]

are simultaneous, and a contour HL, where these two same features are ordered, is represented by Pulleyblank (1987) as in (19):



The correct interpretation of these representations is obtained only if we assume the two tonal features hanging the same node in the representation to the left to be unordered, and the branching tonal nodes in the representation to the right to be ordered. This differentiation, which is predicted by (16), is disallowed by (14). The representation of a contour tone HL as in (19) contains a branching class node (i.e. the tonal node) and is, therefore, expressly prohibited by Sagey's hypothesis.

Let us consider another example involving tonal features. In Agwagwune (Huffman, 1987), the same two tonal features are interpreted simultaneously in some cases, and in a sequence in other cases. The possibility of both ordered and unordered representations for the same two features is thus crucially required in this language. Agwagwune possesses a rule of vowel deletion affecting the first of two vowels in a sequence, but not deleting its tone. Huffman indicates that when Agwagwune Vowel Deletion strands a H tone before L (as in (20a)) the result is a falling tonal contour on the triggering vowel; but when L is stranded before H, a M tone, not a rising contour, results, as in (20b):

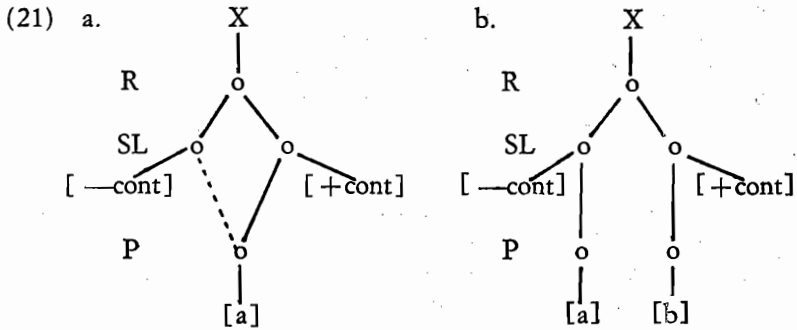


Our theory of phonological representations must provide a way to differentiate between the contour tone resulting in (20a) and the simultaneous production of the same tonal features in (20b). A possible way to view the tonal configurations created in (20) is by representing the falling contour in (a) by means of a double tonal node, which would produce an ordering of the tonal features, whereas in (b) all tonal features are attached to a single node, and, therefore, unordered. The general point that is at stake here is the possibility of universally determining whether two features are incompatible and, therefore, must necessarily be phonologically ordered. Sagey assumes that this is indeed possible; so that for any two features hanging from the same node we will always know whether they are ordered or not from their universally determined compatibility. But we have seen that this cannot be the case for tonal features. I would maintain that tonal features do not constitute a unique phenomenon and that ordering versus simultaneity of two given specifications must be determined language-particularly in other cases as well. Clear candi-

dates are vowel features. A language may, for instance, not allow front rounded vowels, in which case, in loanwords containing these segments the two incompatible features [+round] [—back] could be obligatorily ordered creating a branching structure. This seems to have happened in numerous French loans into English containing the vowel [y], where [ju] is realized instead, thus ordering the two features that are incompatible in English³.

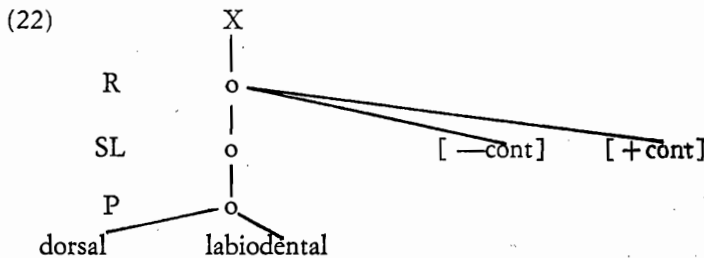
We must, therefore, conclude that phonological representations must indicate whether two features are ordered or not in an unambiguous manner; that is, ordering relations must be structurally represented.

The representation of affricates as having branching nodes predicts the existence of two types of affricates: the two branches of the affricate may or may not be characterized by different place features. Both structures in (21) are predicted to exist:



The structure in (21a) represents an affricate with a single place of articulation. The structure in (21b) is an affricate with two places of articulation: one for the [—cont] branch and another one for the [+cont] branch. Both types of affricates are indeed attested. The English and Basque affricate segments are of the type in (21a). Aghem [pf], [bv] (cf. Hyman, 1979), Noni [tf], [kf] (cf. Hyman 1981) and Kom [bz] (Hyman, p.c.) are affricate segments of the type in (21b).

In the representation of contour segments assumed in Sagey (1986), which I have rejected, the fact that a segment such as [kf] has two incompatible features [—cont] [+cont] appears as totally unrelated to the fact that this segment also has two ordered points of articulation, velar and labiodental. A representation of this segment in Sagey's framework is offered in (22) (I leave aside the issue of how to exactly characterize the points of articulation):



(3) On a related issue, see Kaye (1985).

The model adopted in this paper, on the other hand, establishes a clear connection between the [—cont] [+cont] contour and the place contour in these segments.

To sum up, I have offered evidence that affricates in Basque constitute single segments with a double supralaryngeal node. The data which I have presented showed that the position of the trigger cannot uniquely determine which of the two branches of an affricate will be affected by a rule. This was explained by the ability of phonological rules to scan at the skeletal slot level (Archangeli & Pulleyblank, 1986, 1987). The data also offered evidence for rules delinking specific nodes, which will produce very different results depending on the segment to which the delinking operation applies.

REFERENCES

- Archangeli, D. & Pulleyblank, D., 1986, *The content and structure of phonological representations*. Ms., Univ. of Arizona & USC.
- , 1987, «Maximal and minimal rules: effects of tier scansion». To appear in the Proceedings of NELS, 17.
- Chomsky, N. & Halle, M., 1968, *The sound pattern of English*. New York: Harper & Row.
- Clements, G. N., 1985, «The geometry of phonological features». *Phonological Yearbook*, vol. 2.
- Kaye, J., 1985, «On the syllable structure of certain West African languages». *African linguistics: Essays in memory of M. W. K. Semikenke*. (Studies in the Sciences of Language Series, 6) ed. by D. L. Goyvaerts. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Huffman, M., 1987, «Tonal Processes in Agwagwune». Paper presented at the 18th Conference on African Linguistics, UQAM, Montreal.
- Hyman, L., 1979, «Phonology and noun structure». *Aghem grammatical structure*, ed. by L. Hyman. (Southern California Occasional Papers In Linguistics, 7). 1-72. USC.
- , 1981, *Noni Grammatical Structure*. (Southern California Occasional Papers In Linguistics, 9), USC.
- Mascaro, J., 1984, «Continuant spreading in Basque, Catalan, and Spanish». *Language sound structure*, ed. by M. Aronoff & R. T. Oehrle. 287-298. Cambridge, Mass: MIT Univ. Press.
- Pulleyblank, D., 1987, «The feature hierarchy». Paper presented at the *Workshop on Distinctive Features*. USC. February 28.
- Rotaetxe, K., 1978, *Estudio estructural del euskara de Ondárroa*, Durango, Vizcaya: L. Zugaza.
- Sagey, E., 1986, *The representation of features and relations in non-linear phonology*. Doctoral dissertation, MIT.
- Salaburu Etxeberria, P., 1984, *Arau fonologikoak: hizkuntz teoria eta Baztango euskalkia: fonetika eta fonologia*, II. Bilbao: Univ. País Vasco.
- Txillardegi, 1980, *Euskal fonologia*. San Sebastián: Ediciones Vascas.
- Yip, M., 1980, *The tonal phonology of Chinese*. Doctoral dissertation, MIT.

JEAN-BAPTISTE CAMOUSSARRY (1815-1842)

Una primera aproximación a su vida y a su obra *

M.ª GUADALUPE ARTOLA CORNU

ABSTRACT

This is the first complete publication of the poetical works of Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842) from mss n.º 93 and 94 of the Basque Museum of Bayonne.

Besides the edition a detailed studie of both mss is given, and differences between the few previously published poems and their original analyzed. The introduction ofsers the biographical data available about this priest, romantic poet, who was born in Ziburu. The analysis of C.'s contemporary celebrity puts and end to the paper.

0. Introducción

Por la amistad que le unía con mi padre, nos dirigimos al Dr. Jean Haritschelhar, Catedrático de la Universidad de Burdeos y Director del Museo Vasco de Bayona, para pedir orientación acerca de algún poeta olvidado, que mereciera su mención dentro de la literatura vasca. Fue él, quien con toda clase de amabilidades, nos proporcionó las fotocopias de dos Manuscritos de las poesías de Jean-Baptiste Camoussarry, estimando que tanto un estudio biográfico, como un estudio de los temas dominantes en sus poemas, serían bienvenidos en la historia de la literatura vasca.

Invitados de tal manera por Jean Haritschelhar, emprendimos con gran ilusión nuestro trabajo. Esta memoria, no sólo sacará a la luz del día los dos Manuscritos que dormían en el Museo Vasco de Bayona, sino que también será una presentación del poeta a través de muchos datos biográficos que aportamos como novedad. A ello, seguirá el estudio de los temas que nos parecen fundamentales en su obra: primero, el aspecto culto del poeta, consecuencia de la formación humanística recibida, y que se separa de la corriente de la literatura oral vasca. Segundo, el aspecto religioso del poeta, como sacerdote que era; y tercero, su visión del dolor y de la muerte que cuadra perfectamente dentro de la época romántica de la literatura.

De ahí que hayamos subtítuloado esta memoria de este modo: «Una primera aproximación a su vida y a su obra», porque efectivamente se trata de un primer estudio sobre la vida y la obra del poeta Jean-Baptiste Camoussarry.

La vida y la obra de Jean-Baptiste Camoussarry están profundamente entrelazadas;

(*) (*Argitaratzailearen oharra*) Jean Haritstxelharri eskerrak izan dugu egileak aspaldi (1972) Deustuko Unibertsitatean —literatur azterketa batez osaturik— lizentzia lan gisa aurkeztu zuen honako honen ezagutza. Iragan urteotan batere interesik ez premiarik ez duela galdu iruditurik, zegoen zegoenean —testuan grafía modernotu eta guzti— ateratzera deliberatu gara; izan beza gogotan, bada, irakurleak etorki hori lanaren itxurazko zenbait xehetasun hobeki ulertzeko.

como ilustración pudiera servirnos el siguiente dato: hemos descubierto que Camoussarry era huérfano de padre pescador, a la vez que hijo único; por medio de estos detalles, desvelamos que el poeta sintió una honda admiración hacia su madre durante su vida. Sentimiento que se hace patente en su obra, máxime, si tenemos en cuenta que en dos de sus poemas sobresalientes *Menditik nola doa* y *Ene liraren aubenak*, dedica la última palabra a su madre: «Ama».

Si, por una parte, hemos corregido la fecha exacta de su nacimiento, si hemos verificado la popularidad de que, poco tiempo después de su muerte, gozó el poeta, debemos, en esta introducción, señalar todas las lagunas que tiene nuestro presente estudio, y que nos quedan por resolver.

Nos hubiera gustado localizar con más precisión el «quartier de Pocalette» de Ciboure, lugar donde nació y murió Jean-Baptiste Camoussarry, así como los domicilios señalados de «Gantabaita» y «Sampunabaita». En la actualidad existe una «rue de Pocalette», pero en tiempos de Camoussarry se trataba de todo un barrio que podemos imaginar a través de los mapas que de aquel tiempo existen. Quizá, el estudiar las Actas de defunción de Lameur e Inchastoychipi, vecinos de Marie Mourgui, madre del poeta, y que asistieron a la muerte de la misma, hubiera podido contribuir a dicha localización.

Lamentamos también el haber buscado en vano el Acta de defunción de su hermano primogénito, muerto probablemente a los días de haber nacido, ya que fue bautizado en peligro de muerte.

Otra de las lagunas que nos queda por resolver en la biografía de Camoussarry, son los estudios primeros del poeta en el Seminario Menor. En el Obispado de Bayona, faltan la fecha y el lugar de la tonsura de Jean-Baptiste Camoussarry, y en consecuencia, ignoramos si estudió en el Seminario Menor de Dax o en el de Larresoro, pues en tiempos de Camoussarry, cabían las dos posibilidades.

En la lectura de los Manuscritos, hemos tropezado con varias dificultades, que poco a poco, gracias a una constante lectura han sido solucionadas. Queda sin embargo como enigma, el vocablo *dome* cuyo significado desconocemos, a pesar de haberlo consultado con el Dr. Don Luis Michelena, el Canónigo Pierre Lafitte y el Dr. Jean Haritschelhar, y que aparece repetido dos veces en la poesía nº 7 del Ms. 94: *Eskatima bat Garazin*.

Los problemas que hemos tenido con la lectura de los Manuscritos, se harán más patentes en la traducción que de ellos hacemos. La misma poesía que acabamos de citar, que es reflejo de un juicio o querrela acaecido en tiempos de Camoussarry, durante su ministerio en St-Jean-Pied-de-Port, resultará un enigma para nosotros hasta que examinemos los datos fehacientes de tal proceso en los Archivos Judiciales de Pau y en los periódicos de aquel tiempo.

El análisis que hacemos de los dos cuadernos, merece un estudio mucho más detenido y detallado. A través de un estudio lingüístico y comparativo, quizá hubiéramos podido llegar a la conclusión de que los dos autores eran poseedores de un dialecto diferente dentro del vascuence, el laburdino y el bajo-navarro, amén de dos variantes dentro del laburdino...

También nos hubiera gustado saber algo más de los llamados «Papeles de Hiribarren», que contienen hojas manuscritas de Camoussarry, pero no perdemos la esperanza de descubrir algo nuevo, un día.

Uno de los puntos de carácter general que queda por estudiar, es el entronque y la relación de Jean-Baptiste Camoussarry, con los movimientos literarios de su tiempo, dentro de la historia de la literatura vasca; pero esta tarea sobrepasaba nuestras posibilidades presentes.

El haber acudido a una bibliografía francesa, en el momento de estudiar su obra, es debido al lugar de origen de nuestro poeta. Siendo vasco-francés, y formado primero en Larresoro, probablemente, y después en Bayona, nos ha parecido más interesante, rico y atinado, el acudir a autores de la literatura francesa.

Debemos confesar que, en nuestro propósito, esta memoria es tan sólo un primer paso, un ligero avance del homenaje que queremos rendir a Jean-Baptiste Camoussarry. Los temas, y las distintas facetas del poeta, de su vida y de su obra, merecen un estudio exhaustivo que está muy lejos de haber sido llevado a cabo en el presente trabajo.

1. NOTAS BIOGRAFICAS

Transcribimos las primeras líneas de la «Introducción» del libro *Poèmes Basques de Salvat Monho*, por el Rvdo. Pierre Lafitte¹, que dice así:

Du poète basque Salvat Monho, nous aurions aimé fournir une bonne biographie (p. 7).

A nosotros también nos hubiese gustado aportar una buena biografía de Jean-Baptiste Camoussarry, abate-poeta, nacido en Ciboure (B.-P.) en 1815 y fallecido en la misma villa en 1842. No va a poder ser pues nos faltan los elementos necesarios para completar la historia de la vida de una persona. No en balde han pasado 157 años, y con ellos, han desaparecido ciertos vestigios y referencias que nos hubiesen sido precisas para cumplir mejor nuestro cometido.

Tenemos en nuestras manos las fotocopias de los manuscritos de la obra poética de J. B. Camoussarry, documentos valiosos y de primera mano, que nos aguijonearon en la búsqueda de trazas y caminos para llevar a término el trabajo emprendido.

Con este único bagaje nos acercamos a la villa natal de nuestro poeta, con la ilusión propia de husmear los viejos legajos del lugar. Grande fue nuestra sorpresa y decepción al comprobar que en el Ayuntamiento de Ciboure, los primeros registros de Ciboure datan del año 1843. Una serie de vicisitudes, guerras, etc., han sido sin duda, culpables de la anomalía.

Tuvimos más fortuna en los Archivos Parroquiales, donde el Rvdo. padre Dalmestoy, párroco recién nombrado a regir los destinos pastorales de la iglesia de Ciboure, así como Mme. Mendiboure, su secretaria, nos dieron toda clase de facilidades, y, a nuestra demanda, nos proporcionaron los diversos registros, que aquí por suerte datan de 1797-1801 y 1801-1805. Estos registros nos ofrecieron los antecedentes que buscábamos, dándonos el conocimiento exacto y el testimonio fidedigno que fundamentan la publicación que de las partidas diversas a continuación transcribimos.

1. La familia de Jean-Baptiste Camoussarry

En la hoja n.º 114 del Registro de Bautizo y Matrimonios parroquiales de Ciboure, se encuentra el Acta matrimonial de los padres del poeta, que dice textualmente:

Le vingt-cinq avril de l'an mil huit cent onze, après la publication d'un ban du mariage à contracter entre Martin Camoussarry, marin, fils légitime et majeur de Martin Camoussarry et de feu Louise Churitto d'une part, et Marie Mourgui, fille légitime et majeure de Jean Mourgui et feu Marguerite Girot de l'autre, domiciliés dans cette paroisse de Ciboure, faite dans cette église au prône de la messe paroissiale le dimanche vingttun de ce mois, Monseigneur l'Evêque le ayant dispensé de la publication de deux bans comme il conste par l'acte de dispense, expédié le vingt-quatre de ce mois, et qui est resté entre mes mains sans qu'il se soit découvert aucun empêchement et sans opposition après même que le public a été averti qu'il n'y aurait qu'une seule publication de bans.

Je soussigné desservant de cette paroisse, ai reçu leur mutuel consentement de mariage, après qu'ils l'ont contracté civilement devant l'officier de

(1) P. Lafitte, *Poèmes Basques de Salvat Monho (1749-1821)*, Edit. Ikas, Bayonne 1972.

l'Etat Civil et leur ai donné la bénédiction nuptiale avec les cérémonies prescrites par la Sainte Eglise, en présence de Martin Camoussarry, père de l'époux, de Jean Mourgui, père de l'épouse, de Joseph Mourgui et de Noël Mourgui, ses frères, et Joachim Guilsou qui ont signé avec moi le présent acte, excepté l'épouse et son père qui ont déclaré ne savoir signer. Miguellena a aussi signé.

Martin Camoussarry.
Noël Mourgui.
P. Miguellena.

Martin Camoussarry.
Joseph Mourgui.
Joachim Guilsou.

Berho, desservant.

Observamos que al contraer matrimonio los futuros padres del poeta, ambas abuelas habían fallecido. Queremos subrayar que el padre del esposo sabe firmar, y lo hace *Camoussarry* (sin o), mientras que el padre de la esposa declara no saber firmar. Ambos eran pescadores de profesión. A señalar también que en el Acta del matrimonio, el esposo firma su apellido igual que su padre.

En la hoja n.º 161 del mismo registro de Bautizos y Matrimonios aparece el acta de bautismo del primer fruto del matrimonio *Camoussarry-Mourgui*. Dice así:

Suppléments
de cérémonie
de Baptême
de
Camoussarry

Ce vendredi six novembre de l'an mil huit cent douze, les cérémonies du Baptême ont été supplées par moi desservant soussigné à *Camoussarry* né aujourd'hui du légitime mariage de Martin *Camoussarry* et de Marie Mourgui conjoints, baptisé à la maison à cause du danger de mort par le chirurgien Pascement domicilié à Saint-Jean-de-Luz. Le parrain dans les cérémonies du Baptême a été Martin *Camoussarry*, grand-père de l'enfant qui a signé avec moi, la marraine a été Gratiouse Mourgui, tante du même enfant qui a déclaré ne savoir signer: le père absent.

En foi de quoi,

Martin *Camoussarry*.
Berho, desservant.

Es de presumir que el recién nacido falleciese tempranamente; fue bautizado en peligro de muerte, por el doctor-médico asistente en el parto. Señalamos que al neófito no se le puso nombre de pila. Sin duda querían contar con el parecer del padre, que se dice estaba ausente. Olvido que no fue subsanado. Consignemos que tampoco hemos hallado el acta de defunción.

Muere el abuelo paterno del poeta

Con el fin de señalar cronológicamente los acontecimientos familiares más señalados, transcribimos la p. 201 del Registro que dice así:

Enterrement de
Martin
Camoussarry

Le trois janvier de mil huit cent quatorze a été inhumé dans le lieu destiné à la sépulture des fidèles de Martin *Camoussarry*, veuf de Louise Churitto, décédé hier, âgé de soixant quatre ans, en foi de quoi,

Berho, desservant.

Nace Jean-Baptiste Camoussarry

En la p. 265 del Registro nos encontramos con el nombre al margen de:

Bme
de Jean
Baptiste
Camoussarry, ou
Camoussarry

Ce samedi dix-huit février mil huit-cent quinze, après que les formalités de la loi ont été remplies, a été baptisé par moi desservant soussigné Jean Baptiste Camoussarry, né aujourd'hui du légitime mariage de Martin et de son épouse Marie Mourgui. Le parrain Jean Mourgui qui a déclaré ne savoir signer. Le père présent qui a signé avec la marraine Marie Derrey, cousine germaine du père et avec moi, en foi de quoi,

Marie Derrey.
Camoussarry.
Berho, desservant.

Del Acta del bautismo de Jean-Baptiste Camoussarry, queremos rubricar dos cosas.

1.º El Canónigo Pierre Lafitte en su artículo de HERRIA, n.º 680 (1963/VIII/8) «Nor zen Camoussarry», fija como fecha de nacimiento de Camoussarry el 17 de febrero, y hemos visto que en el Acta de Bautismo figura el 18 de febrero. Es una pena que no podamos cotejar el contraste, pues a falta del Registro Civil, (existen desde el 1843) solamente tenemos que valernos del Registro de la Parroquia. Es de suponer que el Canónigo Lafitte tuviese algún fundamento para hacerlo así, y no parecería absurdo, ya que era usual que el bautizo tuviese lugar al día siguiente de haber venido al mundo. Pero tan verdad es, que las madres antaño no dejaban para el día siguiente tan importante cuestión. Lo que sí queremos recalcar es que en el Acta se lee bien claro: «Né aujourd'hui» y especifica: «Ce samedi dix-huit février mil huit-cent quinze». Lo hacemos resaltar y constar como resultante de las efemérides que hemos manejado, hechos incontrovertibles a falta de mayores elementos de juicio.

2.º Advertimos que el párroco Sr. Berho, en la anotación marginal del Acta del Bautismo, escribe «Camoussarry ou Camoussarry». Hemos visto y revisto que tanto el abuelo como el padre del recién nacido firmaron Camoussarry, es decir sin la grafía *ou*. Más tarde siempre aparecerá esta última grafía. Siendo así que los vascos somos muy dados a las etimologías y a las cuestiones de linaje, aportaremos en el segundo capítulo de este trabajo de la biografía de J. B. Camoussarry, un estudio sobre el apellido Camoussarry.

Un dato interesante dentro de la biografía de nuestro poeta es la muerte temprana de su padre: en efecto, en la hoja n.º 269 del Registro leemos:

Service
de Pierres Lanes
de Vincent
Daguerret
de Martin
Camoussarry

Le vingt un avril, mil huit cent quinze ont été faits dans cette église des services funèbres pour le repos des âmes de Pierre Lanes époux de Marie Çubelet, de Vincent Daguerret fils légitime de feu Pierre et de Catherine Etchénique et de Martin Camoussary époux de Marie Mourgui, noyés les trois auprès de Socoa, pendant qu'ils étaient à la pêche. En foi de quoi,

Berho, desservant.

Una tragedia de mar tan corriente en aquellos tiempos en que los barcos apenas tenían defensa —carecían de cubierta—, fue la causa de la muerte de Martín Camoussarry. Se ahogó, puede decirse, en las inmediaciones de su hogar, pues los tres perecieron cerca de Socoa. Es decir que a los dos meses y trece días de haber nacido, nuestro poeta Jean-Baptiste Camoussarry era huérfano de su padre pescador y naturalmente Marie Mourgui quedaba viuda.

Acta de fallecimiento de J. B. Camoussarry

Tomando datos fehacientes en la misma fuente, de los hechos, e interesados en comprobar la fecha de la muerte de Jean-Baptiste Camoussarry, en el *Registre de Sépultures de l'Eglise de St. Vicent de Ciboure, du 7 mars au 14 août 1855*, hallamos el dato de la muerte de nuestro poeta. Dato de la muerte que queremos anteponer a los de su vida, y trabajos, por exigencias de los acontecimientos relativos a la familia del poeta con que hemos encabezado esta primera parte de nuestro trabajo. Dice así:

Jean Baptiste
Camoussarry
Prêtre

Ce vingt-deux août mil huit-cent quarant deux le corps de St. Jean Baptiste Camoussarry (prêtre) vicaire à Saint-Jean-Pied-de-Port, actuellement à Ciboure dans la maison Gantabaita appartenant à sa mère, Marie Mourgui, veuve Camoussarry, est décédé hier âgé de vingt sept ans et muni du Sacrement de l'Extrême Onction, a été inhumé au cimetière de cette paroisse en présence du Sieur Hiriart, vicaire, et Dupérou qui ont signé avec moi.

Elissonde, desservant.
Hiriart, V.
Dupérou.

Dejamos para más tarde lo relativo a los pormenores pertenecientes a su biografía, para primero dar cuenta de las transcripciones de las actas relativas al fallecimiento de su madre, Marie Mourgui, acontecido el 10 de diciembre de 1846. Hemos dicho que los primeros registros del Ayuntamiento datan en Ciboure de 1843, de este modo hemos hallado la información del fallecimiento de la madre del poeta en los dos registros: el eclesiástico y el civil.

En el Registro de la Iglesia, p. 61 leemos:

Marie
Mourgui

Ce onze décembre mil huit cent quarante six le corps de Marie Mourgui, veuve Camoussarry, décédé hier dans la maison Sampunabaita, munie des Sacrements et âgée de soixante un ans, a été inhumé avec l'autorisation de l'Officier Civil en présence de Sieur Hiriart, vicaire, et Dupérou, chantre, qui ont signé avec moi.

Dupérou.
Hiriart.
Elissonde, curé desservant.

En esta misma página parroquial figura el año 1846, y un guión indicando el n.º 47; se refiere seguramente al n.º del Registro Civil, ya que en tal Registro figura el n.º 47.

L'an mil huit cent quarante six, le dix du mois de décembre à midi par devant nous Antoine Coupeyre, maire, officier de l'Etat civil de la commune de Ciboure, canton de Saint-Jean-de-Luz, département des Basses Pyrénées, sont comparus Pierre Inchaustoychipy, âgé de quarante un ans, instituteur, et François Lameur, âgé de soixante-treize ans, chocolatier, les deux domiciliés en cette commune et voisins de la défunte dénommée ci-après, lesquels nous ont déclaré que, ce jour, à huit heures et demie du matin, Marie Mourgui, âgée de soixante un ans, sans profession, veuve de Martin Camoussarry, est décédée au quartier de Pocalette de cette commune, dans sa maison Sampunabaita, n.º 163, ainsi que nous nous en sommes assurés et les déclarants ont signé avec nous le présent acte de décès, après que la lecture leur en a été faite.

Lameur
Inchaustoychipy
Coupeyre

2. El apellido Camoussarry, datos etimológicos

Isaac López Mendizábal en su libro *Etimologías de Apellidos Vascos*, explica el apellido *Camoussarry* de la siguiente manera:

CAMUSARRI, en G. 1711: Espesura de gamones (de *ami*, *amo* y *sarri*, «espesura», «boscaje»)².

Tenemos que señalar que a través de esta definición, se indica que cien años atrás, en el siglo XVIII, existía en Guipúzcoa este apellido. Cabe la posibilidad de que el apellido hubiera atravesado el Bidasoa para cambiar después de grafía. Acaso los Camoussarry de Ciboure provenían de alguna rama que antaño hubiese vivido en Guipúzcoa...

Pero más interesante nos parece el estudio que el Dr. Claude Urrutibéhéty hace en GH 1968-3, titulado: «Les Eaux Minérales de Cambo-Ura, Cambo-Ithurria. Domaine des fontaines de Cambo au Pays Basque et génie des sources».

Parte el ilustre señor, de la aserción universalmente aceptada de la etimología de la palabra *cambo*, de origen celta y que significa «curva» en diversas localidades de Francia, Bélgica, Alemania, Inglaterra, Irlanda y España. A lo largo de todo su trabajo, nos demostrará el significado distinto en vascuence de la palabra *cambo*, así como de sus derivados:

A l'écriture académique KANBO nous avons préféré la forme en usage CAMBO mieux préparée, semble-t-il, aux possibilités évolutives du mot³.

De este modo nos percatamos de dos fenómenos que pueden ocurrir en esta palabra.

El primero, será la sonorización de la consonante oclusiva velar sorda inicial que aparece tanto en la palabra *Cambo*, como en sus derivados. Hélène Housset, encontró en el siglo XIV la forma *Gamoart* en un documento:

Indépendamment de la graphie du xvii^e et du xviii^e siècle, on connaît celle de Gamoart cité en 1513 par P. Raymond dans son Dictionnaire Topographique des Basses-Pyrénées, et retrouvée en 1369 par Mlle Hélène

(2) I. López Mendizábal, *Etimologías de Apellidos Vascos*. Edit. Librería del Colegio, Buenos Aires, 1958, p. 398.

(3) Dr. Cl. Urrutibéhéty, «Les Eaux Minérales Cambo-Ura, Cambo-Ithurria». GH, 1968, n.º 3, p. 132.

Housset dans un document qui associe le château de Lacarre et la salle de Gamarthe.

Ordre est donné le 5 octobre 1369 par le trésorier général du roi de Navarre aux commissaires chargés de percevoir quatre florins par feu dans la terre de Cise, d'en dispenser Juana Enriquez de Lacarre, dame d'Asiain en Haute-Navarre, pour le château de Lacarre et la salle de «Gamoart», car elle s'est libérée de l'imposition pour le château d'Asiain (*ibid.* p. 154).

El mismo Dr. Urrutibéhéty, atestigua la forma *Gamo*, por *Camo*, en el siglo XVI:

La forme *Camo* isolée en 1202 a pu être maltraitée et altérée par un scribe. Il n'en paraît rien si l'on s'inquiète de son devenir, et qu'on observe trait pour trait ultérieurement la même physionomie. Le Dictionnaire Topographique des Basses-Pyrénées cite en effet *GAMO* en 1519 (Arch. de Nav. E 470) et *CAMO* en Micxe en 1479. [...] (*ibid.* p. 162).

El segundo fenómeno es la asimilación progresiva del grupo interior consonántico —MB—:

Camito, vocable de source repris en chœur par gué et ruisseau, chemins et maisons, vient de *Cambito*. On voit se dessiner cette filiation, une parenté toponymique certaine des deux formes, en même temps qu'un rapprochement, sinon une communauté foncière, entre *Cami*, *Cambo*, *Camito*, et *Cambito* (*ibid.* pp. 138-139).

Además de la etimología celta, el Dr. Cl. Urrutibéhéty, ve en la forma *Camou* un significado diferente en gascón:

L'expression gasconne *lous camous*, «les Camou», caractérise des champs et des prés en bourde du gave. Ce sont les propriétaires qui en donnent volontiers cette définition de riches plaines alluviales sans galet (*ibid.* p. 169).

De tal manera que en la toponimia del Béarn existe la forma asimilada:

Dans la nomenclature des écarts et lieux-dits des Basses-Pyrénées (Institut National de la Statistique) figurent à Castagnède, Camot-de-Bats et Camot-de-haut (*ibid.* p. 169).

Lo que resalta en todo este estudio del Dr. Urrutibéhéty es la relación que tienen con la idea de fuente mineral, todas las palabras que tienen que ver con *Cambo* y sus derivados, en vascuence:

Cambo s'affirme d'origine celte au sens de courbe en Irlande, en Bretagne, en Allemagne, etc..., mais il n'en est pas de même au Pays Basque, où le nom de *Cambo* est associé aux sources. *Cambo* est en effet l'apanage des sources, *Cambo ura*, *Cambo ithurria*, eau et fontaine de *Cambo*. Le nom de la ville de *Cambo-les-Bains* ne fait que s'aligner sur celui de ses eaux ferrugineuses et sulfureuses, il s'apparente à la grande famille basque des eaux de *Cambo* (*ibid.* p. 182).

El mismo Dr. Luis Michelena en *EMERITA XVIII*, pp. 479-480 corroborará el estudio del Dr. Cl. Urrutibéhéty, cuando basándose en el Diccionario de Don Resurrección María de Azcue y en el testimonio de dos pamploneses, atribuye el sentido de fuente de agua mineral ya ferruginosa ya sulfurosa y demuestra este descubrimiento en la toponimia: *Gambo* de Burdundogui, unas fuentes de *Gambo* en la Villa de Lanz (Navarra), en Gaztelu (Navarra), en Elizondo y en Oyarzun.

El Dr. Urrutibéhéty, observa cómo las aguas de *Cambo-Chilo* de Béhorlégui,

son célebres para el interior del organismo, los nervios y el hígado, además que facilitan la digestión.

El barrio del «Pont d'Elichabère», llamado *Camou*, tiene aguas buenas para el eczema y las infecciones de la piel.

He aquí el análisis de la fuente de Guesala en Camou (Soule) que el mismo Dr. aporta:

L'analyse de la source Guesala de Camou a été pratiquée à l'Institut d'Hydrologie de l'Université de Toulouse sur un prélèvement du 14 août 1926. Elle conclut: «Cette eau thermale est radioactive, elle doit être placée dans le groupe des chlorurées sodiques (14 gr. 67 de NaCl par litre) bromurées. Elle renferme des sels de chaux, de magnésie et des petites quantités de fer, de manganèse et de cuivre (op. cit. p. 166).

Se encuentran aguas ferruginosas y sulfurosas en la «maison de Cami-ithurria» (aguas minerales de Labets).

Aguas ferruginosas en: *Le champ de Camia* cerca de *Cami-ithurria* en Labets; también en la casa Yemenia de Iholdy, última casa del pueblo que está en la carretera que va a Armendarits, este agua se llama *Cambo-ura*. También en Méharin y Saint-Martin D'Arberoue, ambos pueblos tienen la fuente del mismo nombre: *Cambo-Ithurria*.

Aguas sulfurosas en «Cambo-Ithurria» en el territorio de Sumberraute; en «Camito ithurria» o «Cambito ithurria» en Garris; en «Cambo ithurria» de Yuxue cerca del camino de Babatze y de los grandes puertos de Cize; en «Camboko-ithurria» de Lacarre ya célebres en el siglo XVIII; cerca de Camou en Soule; y por fin en CAMOUSSARRY:

La maison Camoussary, suivant la graphie des registres de la commune d'Arraute, à la limite des territoires d'Arraute et d'Orègue, est toponymiquement liée à la source en contrebas du chemin qui sépare cette dernière de la cour d'entrée de la maison. Elle émerge au pied de la falaise, à la partie inférieure d'un bassin de trois mètres sur un mètre creusé à même la falaise. Elle alimentait deux maisons. Depuis son abandon, des infiltrations se sont produites qui entretiennent une zone marécageuse au devant de la source.

Camou est en rapport, pensons-nous, avec la source, le radical sarrhy (signifiant *touffu* d'après Azkue, *espesura* d'après Luis Michelena) pouvant convenir au site (*ibid* p. 168).

Si bien no está señalada la naturaleza del agua por el Dr. Cl. Urrutibéhéty, sería interesante el conocerla. De todos modos, estamos convencidos que este estudio aporta mucho al significado que pueda tener el apellido Camoussarry, puesto que la casa Camoussarry de Soule está estrechamente relacionada con «Camou» y su nombre está asociado con las fuentes.

3. Quién era Jean-Baptiste Camoussarry

ANTECEDENTES

Fue el erudito Francisque Michel quien en *Le Pays Basque* —recopilación benemérita de poesías, romances y canciones populares— incluyó los versos de un joven sacerdote de Ciboure, llamado Camoussarry, y titulados *Ene goguetac*⁴.

(4) F. Michel, *Le Pays Basque*. Lib. Firmin Didot frère fils etc., Paris, 1857. [2.ª ed. facsimil. Elkar, Donostia 1981].

El no menos escudriñador y erudito Pierre Lafitte, en el periódico *HERRIA*, año 1963, n.º 680, dio algunos pormenores más en su artículo que llevaba por título «Nor zen Camoussarry». En este artículo ofrece sucintamente al lector algunos detalles y sugerencias muy importantes, pero ya indicamos en el momento oportuno que Jean-Baptiste Camoussarry nació, no el 17 de febrero, sino el 18 de febrero, según el Acta del Bautismo que es el único dato fehaciente que tenemos.

La calle donde nació

Jean-Baptiste Camoussarry nació en Ciboure, que significa: cabeza de puente. De *zubi* = puente, y *buru* = cabeza. Se trata pues del puente que une nuestra villa con Donibane-Lohitzun (St-Jean-de-Luz).

Debemos al Canónigo P. Lafitte el saber la calle donde nació nuestro poeta J. B. Camoussarry:

Mundurats ethorri zen 1815-eko otsailaren 17-an, eguerditan, «Pocalet» Karrikako 117-an⁵.

El Canónigo Lafitte obtuvo el dato del Sr. Elissalt, secretario durante muchos años del Ayuntamiento de Ciboure, y que hoy, se encuentra retirado en San Juan de Luz. Hemos indagado de cerca para cerciorarnos de la denominación de la calle y localizar el n.º 117, pues en la actualidad existe una calle Pocalette, pero ha sido en vano. En la *actualidad*, no hay rastro del Acta de Nacimiento de Jean-Baptiste Camoussarry en el Ayuntamiento. Pero sacamos en conclusión que hasta hace poco habría algún legajo anterior a 1843. ¿De dónde pudo de otra manera sacar el dato de la calle y número del nacimiento, así como la fecha: 17 de febrero, el Sr. Elissalt?

Vimos en su debido tiempo que en el Acta de Bautismo, no figura la calle donde vino al mundo.

La calle donde murió

Parece que en toda biografía se pudiera mostrar una foto de la casa o de la calle donde nació el biografiado. Nosotros podríamos mostrar solamente el de la calle. En realidad en los siglos XVIII y XIX era «Pocalet» todo un barrio, con su calle, plaza, etc., ya que cuando la madre del poeta muere en 1846 en la casa «Sampunabaita», figura con el n.º 163 del mismo barrio. En el Acta de defunción del poeta, dice murió en la casa *Gantabaita*, pero tampoco hemos podido localizarla. Hemos analizado viejos planos de la ciudad, concretamente un mapa de 1795, hecho por un buen delineante: *Plan de la Ville, du Port et de la Rade de Saint-Jean-de-Luz*⁶, y otro plano, el más antiguo conocido de San Juan de Luz, donde se aprecia un barrio muy nutrido, barrio que por las trazas es el de Pocalet, esto, en la parte Oeste de la iglesia de St. Vincent. El nombre de la calle viene de Mr. Pocal, un benefactor de la ciudad de Ciboure que agradecida, quiso perdurar su nombre ofreciéndole un importante barrio. Acaso exista en alguna parte algún plano similar al de Urrugne, donde figuran numerados todos

(5) P. Lafitte, «Nor zen Camoussarry». *Herria*, n.º 680, 1963.

(6) J. D'Elbée, *Saint-Jean-de-Luz, Ville Royale*. Edit. M. Barberousse, Paris 1964, p. 96.

los nombres de las casas del «*Quartier de la place*» de la misma ciudad de Urrugne y que data del siglo pasado⁷.

En la actualidad, existe una «*rue de Pocalette*» en Ciboure, y un chalet en Ascain, cerca del límite con Ciboure llamado «*Pocalenia*», donde se aprecian viejas piedras que atestiguan su raigambre.

Su niñez, su juventud

Siendo hijo de viuda, pensamos que la infancia de Jean-Baptiste Camoussarry, sería socorrida por el párroco Sr. Berho. No hace falta decir que fue un hombre de iglesia: seminarista primero, luego sacerdote. La iglesia donde fue bautizado y formado de niño es del siglo XVI, reconstruida a fines del s. XVII, con un retablo también del s. XVII. De torre octogonal, con tres galerías para hombres, al estilo de las iglesias del país. Tiene una particularidad digna de mencionar, ya que al igual que la de Arizcun (Navarra), los Cagots (Agotes), tenían su puerta de entrada especial a la vez que discriminatoria.

La iglesia está dedicada a la advocación de «*Vincent diacre*». En el País Vasco hay cinco parroquias dedicadas al Santo, y en el Béarn, dieciocho.

Actualmente es la imagen de «*Notre Dame de la Paix*» la que figura en el lugar principal del retablo de la iglesia. «*Saint Vincent*» está también en el Altar Mayor, en la parte central, pero arriba. La imagen de «*Notre Dame de la Paix*» proviene del convento de los Recoletos, religiosos reformados de la Orden de San Francisco, el cual convento estaba situado entre San Juan de Luz y Ciboure. Su claustro y capilla escaparon al vandalismo revolucionario de 1793. Señalamos esto, pues 1793 está muy cerca de 1815, fecha de nacimiento de nuestro poeta. Probablemente caldearía el ambiente eclesiástico y la predicación subsiguiente, que tendría gran influencia en el pueblo devoto.

No podemos dar pormenores del físico de nuestro poeta, a pesar de la invención en 1838 del aparato fotográfico por Daguerre, año precisamente de su ordenación; pero sin duda, era un lujo que cualquiera no podría permitirse.

Jean-Baptiste Camoussarry fue hijo único en la familia de los Camoussarry, ya que el primogénito de Marie Mourgui murió recién nacido. A lo largo de sus poesías descubriremos el profundo amor que profesó a su madre nuestro poeta. Pronto se separó de ella al tener que ingresar en el Seminario.

Los Obispos de Bayona en la época en que vivió Camoussarry fueron los siguientes:

- Monseñor LOISON, 25-XII-1802/17-II-1820.
- Monseñor D'ASTROS, 13-VII-1820/25-VII-1830.
- Monseñor D'ARBOU, 25-II-1831/28-II-1838.
- Monseñor LACROIX, 14-V-1838/14-VI-1871.

Monseñor Loison, fue precisamente el que dispuso el 24 de abril de 1811, la publicación de los dos pregones, previos al matrimonio de Martin Camoussarry con Marie Mourgui, padres del poeta.

Debemos desde aquí manifestar todo nuestro agradecimiento al Canónigo Cachenaut, archivero del Obispado de Bayona, que con toda clase de amabili-

(7) J. Fourcade, *Trois cents ans d'histoire au Pays Basque*. Edit. Y. Bouvier, Toulouse, 1967, p. 107.

dades nos proporcionó los datos referentes a los estudios de nuestro seminarista Jean-Baptiste Camoussarry.

Contrariamente a la fecha propuesta por el Sr. Elissalt, antiguo secretario del Ayuntamiento de Ciboure, y como nosotros mismos lo descubrimos en su Acta de Bautismo, en el expediente de nuestro seminarista Jean-Baptiste Camoussarry, está indicado que nació el 18 de febrero de 1815.

No sabemos en realidad dónde realizó sus primeros estudios de Seminario. Probablemente los hiciera en el llamado «Petit Séminaire» de Larresoro, en los Bajos Pirineos, aunque según el Canónigo Cachenaud cabe también la posibilidad de que los cursara en el Seminario Menor de Dax en Las Landas, que hasta 1820 dependió directamente de la Diócesis de Bayona. Por esa misma razón no hemos encontrado la fecha de la tonsura de Camoussarry.

El 18 de diciembre de 1836, recibió juntamente las cuatro Ordenes Menores por «S. M. B., Episcopus Bayonensis», en la capilla del Seminario de Bayona. (No aparece en el Acta el nombre de Monseñor D'Arbou).

El 20 de mayo de 1837, fue ordenado Subdiácono, por Monseñor D'Arbou en la capilla del Seminario Mayor de Bayona.

La víspera de la Trinidad de 1838, fue ordenado Diácono por Monseñor Lacroix en la capilla del Seminario Mayor de Bayona.

Por fin el 22 de diciembre de 1838, fue ordenado Sacerdote por Monseñor Lacroix en la capilla del Seminario Mayor de Bayona.

A través de estos datos cogimos que Jean-Baptiste Camoussarry cursó los estudios humanísticos en el Seminario de Bayona, porque recibió tanto las Ordenes Menores como las Mayores en la capilla del Seminario de Bayona.

Desde 1838 hasta 1839 estuvo de profesor en el Seminario Menor de Larresoro. El Canónigo P. Lafitte nos dijo además que figuraba en el «Palmarés» de dicho Seminario.

El 8 de agosto finalmente, fue nombrado coadjutor en la Parroquia de St-Jean-Pied-de-Port, parroquia dedicada a la Asunción de la Virgen María. Este dato que hemos encontrado en los Archivos del Obispado de Bayona se ve corroborado en *L'Eglise de Bayonne* de Jean-Baptiste Daranatz, donde figura:

CAMOUSSARRY, 1839-1842⁸.

Este es el breve tiempo que ejerció en su parroquia de St-Jean-Pied-de-Port. Desgraciadamente, no pudo ejercer su ministerio mucho tiempo: su salud fue precaria.

Ya el Canónigo Lafitte apuntaba su enfermedad en el artículo de HERRIA (año 1963, n.º 680), atribuyendo la afirmación a Francisque Michel:

Bainan Camoussarry gaizoak ez zuen osagarririk. Biriak eri zituela dio Francisque Michel-ek (art. cit.).

El mismo Canónigo Lafitte nos dijo que a tal enfermedad se le solía llamar «Le poitrinaire», mal que en vascuence se denomina «hetika».

Tuvimos la ocasión de comprobar este dato en el domicilio del ilustre Sr. Louis Dassance. Efectivamente en la p. 352 del libro *Le Pays Basque*, de Francisque Michel, leemos:

Une maladie de poitrine enleva Camoussarry à la fleur de l'âge.

(8) J. B. Daranatz, *L'Eglise de Bayonne*. Lib. Lasserre, 2.ª ed. Bayonne 1924, p. 111.

Muerte y sepultura

A causa de su salud, Jean-Baptiste Camoussarry, hubo de abandonar su ministerio sacerdotal en St-Jean-Pied-de-Port para volver cerca de su madre, a Ciboure, donde murió en la casa «Gantabaita» el 21 de agosto de 1842.

Una vez más los datos del Sr. Elissalt, ex-secretario del Ayuntamiento de Ciboure, completarán el Acta del fallecimiento de J. B. Camoussarry, puesto que el artículo del Canónigo Lafitte en el periódico HERRIA, dice así:

Zibururat itzuli zen bere ama alargunaren ondorat eta han hil, «Pocalet»-Gantabaitan, 1842-ko agorrilaren 21-ean, goizeko bietan (art. cit.).

Jean-Baptiste Camoussarry murió el 21 de agosto a las dos de la mañana, y este último dato no está señalado en el Acta de fallecimiento de la parroquia.

Conviene fijarse que en la misma Acta se dice «inhumado en el cementerio». En 1834 el Sub-prefecto de Bayona, recordó a los Sres. alcaldes la ley de 1804 en la que se prohibía por razones de higiene inhumar los cuerpos dentro de las iglesias⁹. Decimos esto ya que no hemos podido localizar la sepultura o lugar donde está enterrado. El cuerpo de Camoussarry fue inhumado al día siguiente de su muerte, es decir, el día 22.

En nuestra modesta opinión, creemos que J. B. Camoussarry fue enterrado en el cementerio que rodeaba a la parroquia. Todavía existen en el parterre de la plaza de la Iglesia de Ciboure bellas losas con inscripciones desdibujadas e ilegibles con fecha de 1613 y 1762. Todos nuestros intentos de localizar alguna tumba de pescadores de la familia Camoussarry o Mourgui, apellidos de un joven sacerdote-poeta fallecido en 1842, han sido baldíos. El hijo del marinero Camoussarry no tiene inscripción en las losas del camposanto. Nos queda su obra, a través de la cual se perfilará su fuerte personalidad y su valor dentro de la literatura vasca.

Queremos dedicar estas últimas líneas de la biografía de nuestro poeta a Marie Mourgui, que tanto sufrió en esta vida y que J. B. Camoussarry admirará hasta el último momento de su vida. A ella irán dirigidas las últimas palabras del poeta.

Realmente su paso por esta vida estuvo bajo el signo del dolor. Huérfana de madre cuando se casó, su primogénito fue bautizado urgentemente al estar en peligro de muerte, mientras su marido se encontraba probablemente en la mar. Enviudó de su esposo pescador, cuando apenas nuestro futuro poeta, su segundo hijo, tenía dos meses y trece días. Logró ver a su hijo ordenado y sacerdote, eso sí, pero también lo vio sufrir y morir prematuramente, a los 27 años a consecuencia de un mal incurable en aquel tiempo.

(9) J. Fourcade, *op. cit.* p. 110.

II. OBRA POETICA DE JEAN-BAPTISTE CAMOUSSARRY

1. Manuscrito 93

1. MENDITIK NOLA DOA

ATR: «Seigneur, Dieu de clémence»

SON: «Haurrak, altxa bihotzak»

- | | |
|---|---|
| <p>1. Menditik nola doa
Ura itxasorat,
Hala ni banihoa
Lasterka tonbarat;
Akabo da akabo
Neretzat denbora,
Banoha sekulako
Hillen herritara:</p> | <p>5. Trunko baten pareko
Ohean etzana,
Ene gorputza dago
Gaitzak hurren jana;
Ezin ditazke higi
Ene menbro hotzak,
Mihia daukat lodi,
Begiak zorrotzak.</p> |
| <p>2. Bildotsari otsoa
Nola zaio lotzen,
Arranoak urzoa
Nola baitu hartzen,
Hala nau herioak
Kruelki sesitzen.
Oi! Ene heiagorak
Ez du ez hunkitzen.</p> | <p>6. Jadanik ezin adi
Mintzo zaizkidanak,
Erdi ikusten, erdi,
Nere maiterenak;
Hélàs! Hil aintzineko
Izerd'hormatuak,
Dauzkit behin betiko
Gogortu menbroak.</p> |
| <p>3. Aspaldian fuinetan
Nakarken sartua,
Hilherrirat naraman
Min pozoindatua¹;
Dolorezko ohean
Orai itzatua,
Sentitzen dut zainetan
Odola hoztua,</p> | <p>7. Orduan apezari,
Oihu deihadarra,
Hiltzen naizela ari
Har dezan lasterra;
Ama zaizko eman
Nigar marraskari.
Hélàs! Etsimenean,
Nigarra sokorri!</p> |
| <p>4. Zihoa nola baitu
Su gorriak urtzen,
Hal'ene bizia du
Gaitzak iraungitzen;
Ez dut ez gehiago
Sentitzen bizirik,
Hil baino lehenago
Hila naiz jadanik.</p> | <p>8. Eriaren otoitza
Duela egiten,
Daut azken laguntza
Apezak emaiten:
«Arima girixtino,
Jinkoaren haurra,
Hoa, parti hadi, dio,
Abramen soinera.»</p> |

(1) Este verso falta en el Ms. 93, lo hemos completado con el mismo verso del Ms. 94.

9. Dolamenekin gero
Zeruko sainduak,
Neretzat bitarteko
Dire galdetuak.
Jendeak belauñiko
Ene ingurutan,
Halabiz errateko
Ene fagoretan.
10. Bolsua zaut baratzen,
Xipitzen bihotza,
Ai! Ezin diot hartzen,
Ezin diot hatsa;
Har zazu, o, Jainkoa,
Har ene arima!
Banoa, ah! banoha,
Adi, adi, ama!
11. Ene arima gan da,
Bertze mundura, gan;
Dohatsua hil bada
Jaunaren bakean.
Lurrean da gelditu
Ene gorputz hotza,
Haragi erd'usteldu,
Hiratu afrusa.
12. Bertzek daute zerratzen
Aho gogortua,
Bertzek erhie z hesten
Begi ubeldua;
Mihise zahar baten
Barnean gordea,
Naute kaxan ematen.
Oi, ene zortea!
13. Oihu minez ezkillak
Mezutzen du jadan,
Gizon bat, herioak
Duela eraman.
—Jinkoak dioela
Miserikordia—
Diate berehala,
Eta horra guzia.

2. SUR LA MORT D'UN AMI

1. Hemeretzi urtiak ez ditut orainik,
Eta hurbildua naiz hobirat jadanik;
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Horren laster uztia, aita eta ama!
2. Osasun handi batez beti lagundua,
Arpegiaz ederra, oroz maitatua,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Kolpezko herioak tonbarat narama.
3. Golde zorrotzak nola du bere bidean
Lili sortu berri bat pikatzen lurrean,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Hala duzu trenkatzen biziaren trama.
4. Agintz onak niozkan ene buruari,
Gaitza ene gainerat denian erori,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Sentitzen dut jadanik herioaren zama.
5. Adi iguzki ederra, adio sekulako,
Egun argitzen nauzu, ai! Azken aldiko,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Ah! Gorputzatik orai doakit arima!

6. Sekulako loak nau jadanik lehertzen,
Herio latzgarria hurbil dut ikusten,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Sentitzen dut zainetan herioaren horma.
7. Aditzen dut aditzen, neronek ezkillat,
Minki adiarazten hiltzera noala;
Enetzat Jaungoikoa otoitz dezatela,
Bihar mezuturen du izatu naizela.
8. Bihar ene gorputza, erdi usteldua,
Betikotz izanen da kutxan zerratua,
O, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Eta, non izanen da, non, ene arima?
9. Zure baitan dut, Jauna, ene esperantza,
Ez zazula aborri, ez, ene otoitza,
Orroit zaite, oi! Orroit, enetzat duzula
Kalberio mendian ixuri odola.

3. O, ENE JAINKOA

1. O, ene Jainkoa, zu zare guzia,
Zu zare izaitea, zu zare bizia.
Bai, zure aintzinean erregeak dire,
Hain herbal, hain gutiak, nola ez balire.
2. O, bekatu egin baituk, hilen haiz gizona!
Horra, Jaunaren ahoz, arrasta emana.
Ordutik, ur ibaiak nola itxasorat,
Hala doaz jendeak, herrestan tonbarat.
3. Eta gizon tonbarat, airetan doana,
Gizon herbal ez deusa, delarik ez deusa,
Ausarki altxatzen da Jinkoaren kontra,
Lasterka doalarik harren eskutara.
4. Non dire gerlari hek, zoinen aintzinean
Ixilik baitzagoen lurra beldurrean?
Non dire, non, zuhurrak, gizon jakintsunak,
Naturaleza bera garaitu dutenak?
5. Begiek alferretan dituzte bilhatzen,
Heien lekua bera ez dute kausitzen;
Ez dago deus hetarik, dagoen guzia,
Herrauts puxka bat, harrek ez nahiz utzia.
6. Ez du ez herioak nihor gupidesten,
Itsutuki kolpeak ditu barraiatzen,
Bortitza erortzen da, bai, nola herbala,
Bai eta aberatsa, gabea bezala.

7. Sortu garen ordutik, gare hiltzen hasi,
Nagusi eta azpiko, handi eta xipi,
Guziak badihoaz, gazte eta zahar.
Hil behar naiz beraz, ni ere hil behar.

4. ZERUAZ GOGOETA

- | | |
|--|---|
| <p>1. Urrun eneganik, urrun,
Haina sinestegabea,
Zoin den idor, zoin den ilhun
Oi! Haren izaitea.</p> <p>2. Atsegin hobendunetan,
Deskantsuki jarria,
Kausitu nahi du tonban
Ez deus izigarria.</p> <p>3. O zu, bertze bizeitza
Igurikitzen duzuna!
Zoinentzat baita hiltzea,
Biziaren hastapena.</p> <p>4. Ala! Baita gozoago
Hemen zure zori <o>a!
Zeren tonbaz haratago
Uste duzun saria.</p> <p>5. Bihotza garbi duzuna,
Zato ene entzutera,
Zerutako zoriona
Bainoa kantatzera.</p> <p>6. Nigarrezko haran huntan
Ez duk penarik baizen;
Gizona, doloretan,
Bizia duk jasatzen.</p> | <p>7. Oi, zoin gozo den, zoin ezti,
Tenpestaren erditik,
Behatzea leihorrari!
(Zeruari lurretik)</p> <p>8. Eta ederra baita izanen,
Ederra golardoa,
Jaingo puxantak emanen
Daukun sekulakoa.</p> <p>9. Badakizu zoin den ezti,
Nekearen ondoan
Etzatea deskantsuki
Loaren galtzarrean.</p> <p>10. Horrelakoa dea ote,
Zeruko zoriona?
Sekulakoz menden mende
Gozatuko duguna?</p> <p>11. Zorionez zeruetan
Beti dagoz hordituak,
Plazerezko maietan
Pulunpala galduak.</p> <p>12. Urteak badoazkote,
Nola guri orenak;
Mendek ezin detzozkote
Guti bere gozamenak.</p> |
|--|---|
13. Ez, adimendurik ez duk,
Saltzen baduk, gizona,
Plazer tzar batzuetan truk,
Zeruko zoriona.

5. PURGATORIOKO PENAK

- | | |
|--|--|
| <p>1. Su eta lamén erdian,
Hemen gaude jarriak,
Zepo beltz, labe gorrian,
Bizirik ehortziak.
Hélàs! Hélàs!
Oi, gure sofrikariak
Arin zatzu otoitzaz!</p> | <p>2. Jinkoaren justiziak
Amarratuak gauzka,
Detzaguno zor guziak
Tormenta pean paga.
Hélàs! Hélàs!
Oi, zuk, errexki fagora
Gaitzazuke otoitzaz!</p> |
|--|--|

- | | |
|---|--|
| <p>3. Zu, ene espos, laguna,
Ene buraso, haurra,
Lehen maite ninduzuna,
Nik dut zure beharra.
Hélàs! Hélàs!
Orai, errexki fagora
Nazazuke otoitzaz!</p> | <p>4. Oi! Suzko leize beltz huntan,
Jauna, noiz arteraino
Tormentazko itxasotan
Gaituzu idukiko?
Hélàs! Hélàs!
Zuk gaituzu libratuko,
Ene anaia, otoitzaz!</p> |
|---|--|

6. MENDEKIOA

1. Zure kantak lurean ixilduak dire.
Bai, gizonak ahantzi zaitu, Jaungoikoa.
O Jauna, zer ari zare?
Non da, non, zure besoa?
2. Zer! Ez duzu aditzen krimaren oihua?
Gizona ikusazu haragi egina.
Horra lohian sartua,
Horra zure imajiña!
3. Para zazu apur bat zure beharria!
Adi zer darasaten bere errabian!
Pitz zazu zure furia,
Jo zazu bere lohian!
4. Indiñoki gizonak, Jauna, utzi zaitu;
Erraten diozu: «Ni ala plazera?»
Harek oihuz: «Ez zu, ez zu!
Dugun, dugun kreatura!»
5. O, Jauna, mendekio! Jauna, anatema!
Pitz zazu zure sua, har zazu zigorra!
Ahantzia da Sodoma,
Garbiago zen Gomorra!
6. Zure profetak ari zaizkote bai oihuz,
Zure asarradura pizterat doala;
Diozte zure gastiguz,
Bai, hek trufatzen direla.
7. Zerua, idek-atzik hire urtegiak!
Hauts hatzik, itxasoa, hire mugarriak!
Uhaldea, lehen baino,
Orai da beharrago!
8. Gizona burlatzen da zure izaiteaz,
Zure ifernu hortaz, irri egiten du.
Trufa zaitte, Jauna, hartaz:
Zuk irri egiozu!
9. Zure izen saindua balsan darabilla,
Blasfemia dario haren ahoari;
Erraten du ez zarela,
Ez zarelakotz ageri!

10. Zure handitasuna ez dute ikusten,
Eskribatua letra larriz, zeruetan;
Aspaldi borratu zuten
Basaz bere bihotzetan.
11. Nola jasan dezakek horrenbertze krima?
Nola, Jaungoikoa, lurra jasan hio?
Anatema!... Anatema!...
Mendekio!... Mendekio!...
12. Zorigaitz, hurtasuna bizioan baita!
Nihor ez da zeruko bide xigorretan:
Adin inozentik ez da
Gehiago gizonetan.
13. Zorigaitz, bai zorigaitz, lohia sartu da
Saindutako Sainduko harrietan barna,
Tabernaklerat igan da
Orai! Uhalde zikina.
14. Non haiz, non? Ager hadi, Baltasar tzarrari,
Ateratu hitzaikon esku latzgarria!
Bazaramak Baltasarri
Apez tzarrak bitoria!
15. Mendekuzko bilduma, tresor terriblea,
Jaunaren zigorra da, ordu duk engoitik,
Aingeru funditzaillea,
Ken ezpata maginatik!
16. Horrenbertze krimentzat ez zarete aski!
Zabal hire erraiak, zabal ifernua!
Ahal bezin larga hadi:
Iretsak, irets, mundua!
17. Orduan aditzen dut oihu bat zerutik:
«Ixilik kreatura, niri mendekua!
Erakutsiko diat nik
Ordu denean eskua!
18. Ene justiziaren tresor zabaletan,
Badiat krimarentzat gastigurik aski:
Betiereko lezetan,
Pagatuko nauk largoki.»

7. ENE LIRAREN AUHENAK

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Oraino deusek bidean
Ez ninduen trabatu,
Ez dut ene itxasoan
Arrokarik aurkitu;
Hélàs! Orai naizenean
Porturat allegatu,
Behar naiz ni uhinpean,
Uhinpean funditu. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Harat hunat hegaldatzen
Ikusazu paluma,
Maiteki pazka bilhatzen
Bere umentzat, ama,
Lotsarik, beldurrik gabe,
Hor hemenka dabilla,
Ez du gogoan deus ere
Baizen bere familia. |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>3. Gaxoa! Zeru goratik
Miruak ikusi du;
Haren aztaparretarik,
Nork, oi, nork kenduko du!
Jadan airean behera,
Tiroaren pareko,
Hegaztin tzarra gainera,
Gaxoari doako.</p> <p>4. Egik auhen ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni, paluma hura
Herioak naukana!
Arimentzat bazka biltzen
Trankilki nabillala,
Gaitzak ni auk arrapatzen.
Zortearen krudela!</p> <p>5. Seme batek utzi zuen
Bere ama emea,
Utzi nahi ez baitzuten
Amarekin semea.
Haurrak zuen maite ama,
Amak ere bai haurra,
O, dolore! O, lastima!
Separatze gogorra!</p> | <p>6. Amaganik urrun dela,
Gaitzak hartu du haurra.
Amaren zorte krudela!
Haurra doako hiltzera;
Bere haurra hil galduz geroz
Amak du hil beharko:
Ez bide da bizitzekotz,
Haurra gabe biziko.</p> <p>7. Egik auhen ene lira!
O, dolore! O, lastima!
Ni nauk, ni nauk seme hura,
Ama hura, ene ama!
Ni bakarrik zaharriko
Esperantza nindian,
Ez dik nihork altxatuko
Oi, erortzen denian!</p> <p>8. Jauna, zuk ene bizia
Hartu nahi baduzu,
Zu zare ene nausia,
Zurea da, har zazu.
Gogotik dautzut emaiten,
Jauna, ene arima,
Zure eskuetan dut uzten
Hiltzerakoan, ama.</p> |
|---|--|

8. BASA-KOPLARIARI

- | | |
|---|--|
| <p>1. Hunat ene aitzinerat,
O, koblari eskualdunia!
Nik eramanen daroat
Kantatzeko umor ona.</p> <p>2. Boza makur tzar batekin,
Bertsu txarragoko batzuk,
Aire lele batzuekin
Kantatzen oi dauzkiguk.</p> <p>3. Ez du koplak moldatzeko
Hanitz entsegu eginen:
Astokeria bai asko,
Nahi baduzu erranen.</p> <p>4. Adi zazue kantatzen,
Boza morga dardaratzen
Au ixillik koplaria!
Hausten dautak beharria.</p> <p>5. Bazka ona ikustean,
Nola astuak irrintzina,
Hala arnoa dastatzean
Koplariak umor ona,</p> | <p>6. Tripa arnoaren suaz
Duenian berotua,
Ergelkeria kantaz,
Hausten dautzute burua.</p> <p>7. Zerratu behar badire
Presondegian zoroak,
Zerra beraz, zerra ere,
Basa-koplari erhoak.</p> <p>8. Ezin detzake arrima
Lau bertsu txar elgarrekin,
Ez baditu, o, lastima!
Lokarritzat lau hitz zikin.</p> <p>9. Hik galtzen duk hire koplaz,
Jakín ezak hire krima,
Jesu Kristoren odolaz
Erosia den arima.</p> <p>10. Zenbat gure herrietan
Ez dire gatatzen hasi,
Gaizkia hire kopletan
Zeren baitute ikasi.</p> |
|---|--|

11. Ikara hadi, tristea,
Laster bahoa hobirat,
Ikusak hire zortea
Kantuz hoa ifernurat.

CANTIQUES POUR NOEL

9. KRISTAUAK ZATOZTE

AIR: «Adeste fideles»

- | | |
|--|--|
| 1. Kristauak zatozte, laster egizue,
Betlemerat balsan, goazen alegera.
Jainko bat sortua ikus ezazue.
Haur Jinkoa dezagun adora. | 3. Ikusiko dugu seme Jinko dena,
Berbo egiazko, aitaren itxura,
Egina haur ttipi, troxetan emana.
Haur Jinkoa dezagun adora. |
| 2. Arthaldea trebes mendian utzirik,
Doaz lorietan artzainak txolarat.
Hots! Gu ere goazen, bihotzak
[pozturik.
Haur Jinkoa dezagun adora. | 4. Gugatik da pobre, lastoan etzana,
Besarka dezagun haren manjatera;
Maita zagun maita, maite gaituena.
Haur Jinkoa dezagun adora. |

AUTRE POUR LA NOEL

10. KRISTAU ONAK BOZKARIOZ

Sur l'air: «Bergers, parlez plus doux»

- | | |
|--|---|
| 1. Kristau onak bozkarioz
Abia gaiten kantatzen,
Zeren gure amodioz
Jinko Jauna baita sortzen. | 5. Izpiritu zerukoak,
Zatozte etxola txarrerat
Haur Jinkoaren menbroak
Zuen hegalez estaltzerat.
<i>(Kristau)</i> |
| 2. Neguaren bihotzean
Amodioaz garhaitua,
Txola ideki batean
Sortzen da betitik sortua.
<i>(Kristau)</i> | 6. Zeru lurren nausi dena,
Troxez estekatua dago,
Lasto dorpean etzana
Gure bihotzen hunkitzeko.
<i>(Kristau)</i> |
| 3. Gu bereganat biltzeko
Bere loria du goibeltzen,
Gizona irabazteko
Haurtxo ttipi da billakatzen.
<i>(Kristau)</i> | 7. Guriki da ohantzean
Sortu den orduko xoria;
Sehaska gogor hotzean
Dago Jinko sortu berria.
<i>(Kristau)</i> |
| 4. Ikaretan dago hotzez
Larru has, nigarrez betea,
Bi aberek bere hatsez
Berotzen dute haur maitea.
<i>(Kristau)</i> | 8. Bereganat deitzen ditu
Ardizainak jaio deneko.
Jinkoa pobre da sortu
Pobre gaxoen beretzeko.
<i>(Kristau)</i> |

- | | |
|--|---|
| <p>9. Ez ditu handiak utzi:
Hek ere ditu gonbidatu,
Ez erregiak ahantzi,
Gizon guzientzat da sortu.</p> <p style="text-align: center;">(Kristau)</p> | <p>10. Nigatik orai pairatzen
Hasi zare Jesus sortzean.
Ikusiko zaitut hiltzen
Nigatik gero gurutzean.</p> <p style="text-align: center;">(Kristau)</p> |
|--|---|

11. Anatema sar bekio
Zu maite ez zaituenari,
Ihardesten ez badio,
Zure gonbidu samurrari.

(Kristau)

11. JESUSEN SORTZEA

- | | |
|--|--|
| <p>1. <i>Dezagun Jinko haurra</i>
<i>Kristau onak adora.</i></p> <p>2. Aitaren erraieetik
Betidanik sortua,
Egun da guregatik
Betelemen haurtua.</p> <p>3. Gizona erori zen
Nahi baitzen jinkotu,
Jinkoa da gizontzen
Hura nahiz altxatu.</p> <p>4. Maria erraietan
Jinkoa dakarkela,
Trebese ostaketan
Betelemen dabilla.</p> <p>5. Hara non, karriketan,
Dihoan etxez etxe,
Erditzeko menean
Aterbearen eske.</p> <p>6. Xoko bat ez diote
Ez nihork eman nahi,
Bere atetik dute
Kasatzen mutiriki.</p> <p>7. Dabiten ondokoa,
Arditegi baterat
Hirin kanpo badoa
Jinkoaz erditzerat.</p> <p>8. Etxola txar hautsi bat,
Dena ere ez berea,
Da Jinkoa guretzat
Sortzen den jauregia.</p> | <p>9. Gauaren min minean
Neguko hotz jelada,
Gordin bortizenean,
Jinko haurra sortzen da.</p> <p>10. Hoztua ikaretan,
Nigarrez, haur gaxoa
Bere amak troxetan
Ezartzen du Jinkoa.</p> <p>11. Zeru, lur, ifernua,
Dakarzkena eskuan,
Datza amarratua
Xatarrezko xepoan.</p> <p>12. Minberatua hotzin,
Sabeletik lekora
Aberek dute hatsin,
Berotzen Jinko haurra.</p> <p>13. Pobreak badu gosna
Bere haurtxoarentzat;
Lastoan da etzana
Jinko Jauna guretzat.</p> <p>14. Gure urbullua da
Apalmenaz zebatzen,
Zeren garen altxatu
Jauna da ezeztatzen.</p> <p>15. Guk baitugu bilhatzen
Beti gurikeria,
Pairamenaz du hezten
Jinkoak haragia.</p> |
|--|--|

16. Lehengo Adamek
Gaitu errebelatu,
Bigarreneko hunek
Bidean onean sartu.

17. Denbora saindu huntan
Dezagun Jinko haurra,
Mariaren alzuana,
Kristau onak adora.

Refrain

*Dezagun Jinko haurra,
Kristau onak adora.*

12. POUR L'ELEVATION

Sur l'air: «Recueillons-nous»

1. Sar ikaran
Ahuspez gaiten eman;
Jinko Jauna
Heldu da gorderik
5. Guregana,
Zeruak apaldurik.
Harritzen nau misterioak,
Ordean ene fedeak
Ostian
10. Du ikusten,
Aldarean
Du adoratzten;
Ene gatik apaldua
Han du ezagutzen
15. Ene Jinkoa.

13. POUR LA COMMUNION

1. Ez naiteke, Jesus, egon zu gabe;
Beti zaitut ene bihotzean;
Zu goizean, bai arratsean ere
Zarabiltzat nik bethi gogoan.
2. Eta zu, heldu orai ene ganat!
Zu, sartua ene erraietan!
Zato, zato, bihur nadin zutarat,
Nadin fundi zure bihotzean.

14. KOMUNIONE AINTZINEKO DEIHA KARTSUAK

1. Bete zazu, Jaun ona, bete zazu
Bihotzeko ene gutizia;
Bai, zuri nau amodioak lotu.
Ah! Zatozkit, zure naiz guzia.
2. Ez naiteke, Jesus, egon zu gabe;
Beti zaitut ene bihotzean;
Zu goizean, arratsean ere
Zarabiltzait nik gogoan.
3. Ah! Zertako etortzen zaut gogora
Ene krimen orroitzapen latza,
Ikustean leheneko denbora,
Nahasten da, bai, ene bihotza.
4. Aita ona ez, ahantzia ez dut,
Zure etsai egotu naizela,
Bainan orai, o Jesus! maite zaitut,
Badakizu maite zaitudala.
5. Nola bada egotu naiz zu gabe,
Nola, Jesus, zaituzket higundu!
Halarikan maite nauzu, bai maite,
Berantegi zaitut nik maitatu.
6. Ez naiz ez gai, ni zure mahainean
Ohorezki bertzeekin jartzeko;
Aski dire xokoluttc batean
Zure haurren sobrak enetako.

15. POUR LA BENEDICTION

(Sur l'air: «à sa voix»)

- | | |
|--|---|
| <p>1. Ahuspez guziak gaiten eman
(bis)
Harri beitez
Aingeruak zeruan.</p> <p>2. Ahuspez
Guziak gaiten eman
Ikara bihotzean,
Jaunaren aintzinean.</p> <p>3. Zeru lurren nausia,
Aldarerat jautsia,
Hor dago gure erdian
Ogiaren idurian estalia,
Estalia.</p> | <p>4. Ikaretan Jauna,
Ene Jinko ona,
Zaitut laudatzen;
Zure handitasuna
Eta ontasuna
Ditut adoratzen.</p> <p>5. Zuk nauzu kreatu,
Bai begiratu.
Zerua zuk dazu,
Jaungoikoa zabaldu;
Zure ezagutzak beza
Erre ene bihotza.</p> |
|--|---|
6. Bai, munduak hotza
Beti kausi beza!
Jauna, zuretzat
Sekulakotzat,
Amodioz hartua
Nadin izan suztatua.
7. Bai, madarikatua
Beti bedi mundua. (bis)

16. HARISPE JENERALARI

1. Eskualdunen loria, gure urgullua,
Agur Murde Harispe, zaldun ospatua,
Zu kantatzeko, jauna, trunpeta dut hartu,
Behatu batez, otoi, anima nazazu.
2. Egotu naiz herabez, orai arteraino,
Ez baitut aski dohain zure laudatzeko,
Aspaldi izan banu behar zen antzea,
Eder izanen zautan zure kantatzea.
3. Ordean gehiago ni ezin nagoke,
Aski gai, aski antze, ez izanik ere,
Nahi zaitut, Harispe, nolazpat laudatu,
Eskualdun jenerala, eskuaraz kantatu.
4. Enperadore handi, gerlako ozpina,
Bazterrak ikaretan urrun zaduzkana,
Napoleonek bere gatabuz hotzean
Atsegin hartuko ene aditzean.
5. Haren begi zorrotzak zinituen hautetsi,
Zure antzea zuen laster ederretsi;
Hor ezagutu zure eskualdun bihotza,
Zure beso indartsu, arima bortitza.

6. Zure egin ederrak ez detzaket konda,
Hasten banintz erraten, ez nio akaba;
Hoitabortz urtetako gerlate denboran,
Ez duzu utzi alfer, ezpata maginan.
7. Gudu lekuak behar litezke mintzatu,
Edo behar zintuzke, Harispe, agertu
Gudutan izan tuzun zauri baliosak,
Oi! Zure gurutzeak bezin distiosak.
8. Bereziki Austerlitz da zure loria,
Ungi zautzun gostatu zuri bitoria;
Gehienik non ere baitzagon lanjerra
Han zen han ikusiko, Harispe suharra.
9. Guduaren ondoan zauriz estalia,
Hillen artean trebes, da hiltzat utzia...
Erran ahal dezaket, erran, o, Frantzia!
Behin eman daukala Harispek bizia.
10. Bertzek hobekiago dezatela kanta
Guduko zure karra, bai zure ezpata.
Nik altxatuko ditut zeruetan barna
Zure urrikalmendu, bihotz ontasuna.
11. Urrun niganik, urrun, gerlako gizona,
Populu bentzutuak lehertzen tuena,
Jinkoaren trallua, jenden izurria,
Alarik barbaroa, Attila berria.
12. Nahi badu ordean, nik dezadan maita,
Utz beza gud'ondoan maginan ezpata;
Arin bentzutuaren uztarri garratza,
Orduan harentzat da guzien bihotza.
13. Harispe izatu da bentzutuen aita,
Gudian suhar bezin, ondoan eme da;
Badaki guduetan odola ixurtzen,
Ondoan amultsuki nigarren xukatzen.
14. Hanitzak izan dire gerlari famatu,
Gutiak zu bezala, urrikalmendutsu,
Izan ditezke naski hek ederretsiak,
Zuretako ditutzu zuk bihotz guziak.
15. Espaniak badauka sekulako herra
Franziako jeneral soldaduen kontra,
Zure emetasuna ez du ahantziko,
Zu, zu bakarrik zaitu beti maitatuko.
16. Ene koplak geroaz nausitzen balire,
Beti zure izena kantatua daite.
Bainan eskualdun hotzak beti esker gabe,
Bere koplarentzat, oi! agertzen badire?

17. Orduan hillik ere ene koplak txarrak,
Biziko dire beti zure egin ederrak;
Eskualdun bihotz hotzak ahanzten bazaitu,
Historio antzeak aipatuko zaitu.
18. Bainan ez, gure baitan beti laudatua,
Egonen da zure izen ospatua;
Eskualdunen arrazak irauten dueno,
Eskualdunek eskualdun odala duteno.

17. ZUMALAKARREGI

1. Non dire bada, orai, koplari eskualdunak,
Herritarren loriak hunkitzen tuenak!
Zer ari dire bada! Non da heien karra!
Orai dute eskualdunek, orai, heien beharra.
2. Utz atzik koplaria, utz, sujet ergelak,
Kant'orai eskualdunak eta heien gerlak;
Zer! Egonen ote haiz herab'eta nagi
Dukenian ikusten Zumalakarregi?
3. Zikin ezak ahoa koplak zikinetan,
Egin zatzik bertsuak ostatu tzarretan,
Saltzak hire antzia, sal, zenbait sosetan,
Ez duk, ez duk eskualdun odolik zainetan!
4. Haizeak nola kea baitu barraiatzen,
Iguzkiak iluna aise kasatzen,
Hala, hire bertsuak, oi, hau doloria!
Geroak ahantziren ditik, koplaria.
5. Bihotzetan ordean barna landatuak,
Izanen tuk nereak beti kantatuak;
Eskualdunen arrazak irauten dueno,
Eskualdunek, eskualdun odola duteno.
6. Nik sentitzen ditiat ene zainak sutan,
Sukarra sartua duk, bai, ene fuinetan;
Hartzen diat guduko eskualdun tronpeta,
Goraki detzadantzat eskualdunak kanta.
7. Eskualdunen buruan jarririk,
Arma, diru, deus gabe, bihotzaz bertzerik,
Jeneral eskualduna, eskualduneguz segur,
Ez da ez, erresuma guzi baten beldur.
8. «Niganat eskualdunak —du oihu egiten—
Buruzagi atze bat daugute emaiten,
Gure erregea dute urrun desterratu
Bere azpian nahi gaituzte lehertu.»

9. «Nahi du eskualdunak hoin behera jarri,
Atze bat nahien azpirat erori,
Atze bat du burutzat hozki ikusiko,
Emazteki atze bat tronuan utziko?»
10. «Orroit hadi eskualduna hire arbasoez,
Cesar berak, doidoia, hamar urte betez²
Zian zuen herria azkenik beretu,
Sekulan ez, ordean, bihotzak garhaitu.»
11. «Lehenago, zioten, gure menditarat
Itsasoko uhinak dire higaturen,
Ezen ez, eskualduna atzen eskutarat,
Ahantzirik, nor zer den, baita eroriren.»
12. «Ez beza eskualdunak entzun ene boza,
Ez beza jo loriak haren bihotz hotza,
Banoa ene aitek bezala egiterat,
Ene erregerentzat odol'ixurtzerat.»
13. Dio, eta osteka gizonak armetan,
Zaizko bai multzokatzen bere ingurutan;
Nafartarra lehenik, hi agertu hintzen,
Hik huen erakutsi, eskualduna zer zen.
14. Hire egin ederrak ikusirik gero,
Altxatzen tuk bertzeak, bortiz eta bero;
Lehen iduri flako, orai harrigarri,
Etsaia duk jadanik ikaretan jarri.
15. Hala xirripatto bat, lehen mehe zena,
Baratze xokoz xoko, ixillik zuana
Ur lagunez egina ibai izigarri,
Garhaitiar doazu, eder eta lodi.
16. Nork orai, oi, nork, atxik eskualdunen kontra?
Nork orai bara, hauien jeneral suharra?
Ase dire mendiak aski, bai, odolez,
Pentzek behaut'estali beltzen gorputz hilez.
17. Denbora duk, o, Beldes! Altxa tropa denak,
Jadanik lur planetan horra eskualdunak;
Bainan arta har zak, zuhur izan hadi
Gudukatu behar duk Zumalakarregi!
18. Orai duk eskualduna, orai duk ordua,
Baionet eta lanzak xorrotx, soldadua!
Begoz etsai laxoak urrundik tiroka,
Baionetaz hik dakik, hurbil guduka.

(2) En este Ms. 93, falta la palabra *hamar* en el verso indicado. Lo hemos completado con el mismo verso del Ms. 94.

19. Ez du oste handiak baratzen karlista,
Badoa bai superat xorrotx baioneta,
Hur handiz, odola badoa landetan
Beltz bat ez dago zutik, heien aldaketan.
20. Ez zen gerlakari bat, karlisten artean,
Gorritua ez zenik beltzen odolean;
Hire ezpat'horri, suzko jenerala,
Gud'ondoan zarikon oraino odola.
21. Oi! Zein laster doazin ihesi herrestan,
Ber'armak etxaturik, ikara erraietan
Erreginak zituen gizon gogorrenak,
Bere ahoz, guduka hain bortiz zirenak.
22. «Ezpata kolpe batez eskualdun herriak,
Gure eskuetarat dituk eroriak
—Dio soldaduei jeneral gorriak—
Bertze batez dezagun xehaka hiriak!»
23. Ximistaren pareko, erran bezin sarri,
Sua darioela zaldian da jarri,
Animestatzen ditu bere eskualdunak,
Animatuak aski jadanik zirenak.
24. Zerra, zerra Bilbao hire portaliak,
Jar beitez, jar, armetan hire beiralleak!
Egin zak auhen, egin, o hiri superra!
Erori behar baituk, Bilbao, lurrera.
25. Jadanik eskualdunek, beti garhaitiar,
Muraillen inguratzen bortiz bezin suhar;
Hedatuak dituzte bere bataillunak,
Jadan aditzen ditut hiriko auhenak.
26. Hirur gudu handitan, eskualdunen karrak,
Arras hautsi zituen etsaien indarrak;
Entseiu bat oraino, hiri mutiria,
Zumalakarregi duk segurkia hiria.
27. Bainan, oi, ondikozko gure zorigaitza!
O, Jinkoaren justizia latza!
Haren eskura liok bara lasterregi,
Hil behar duk, hil behar, Zumalakarregi!
28. Harekin hautsi dire, bai, gure indarrak,
Nork ditu baratuko, nork, gure nigarrak!
Galdu duk, eskualduna, hire esperantza,
Ikusak hedatua, haren gorputz hotza!
29. Ah! Zure justizian, gure jendeari,
Eman izan diozu kolpe handi hori.
O! Ene Jaungoikoa, ordu da oraitik,
Zure eskua dadin bara sarraskitik.

30. Ema bedi, Jaun ona, zure sumindura,
Ikus ezazu, otoi, oi, gure herstura!
Fedea bera dago irrisku handitan;
Ah! Beroen ezpata, sar bedi maginan.

**RECUEIL DES CHANSONS COMPOSEES,
PAR FEU M. L'ABBE J. B. CAMOUSSARRY**

Manuscrito 94

1. ALEXISEN HERIOTZEA, 1834

MELIBE, KORIDON

MELIBE

1. Zertako, Koridon, bisaia tristerik,
Artaldea, trebes, bortuan utzirik?
Guganik, zertan hago urrundua,
Zertako haiz, errak, horren damustua?
5. Illunbeak dituk lurrerat erortzen,
Izarrak jadanik, zeruetan sortzen:
Muga duk, ardiak ematzik barnerat.

KORIDON

Utz nazak nigar egiterat.

MELIBE

- Zer malur zauk bada, Koridon, gertatu?
10. Hartzak, artaldea dauka herrestatu?
Eta zeinbat bildots, kruelak, eraman,
Txaranbela jotzen hindagoien denboran,
Gan den egunean, ai! Niri bezala?

KORIDON

- Oi, hau zorigaitza! O, zorte kruela!
15. O, dolore mina! Haur maitagarria!

MELIBE

Hire bihotz mina duk ere neria;
Errak, errak, zer den hire bihotzean
Nigar egiteko hirekin batean.

KORIDON

- Alexis, herrian, hainbat aipatua,
20. Haur xarmagarria, oroz maitatua,
Ene zoriona, ene ohorea,
Alexis, Alexis, oi, hau dolorea!
Ah! Alexis, diat Melibe plenitzen,
Haren hil berria, orai diat hartzen.

25. Ez zare gehiago, Alexis ederra,
Ene amodio, sosegu bakarra,
Ah! Haur malurusa, ez zare gehiago,
Soberanoa zinen, bai, zu guretako.
Hil zare, Alexis, ah! Urrun nitarik
30. Nere bihotzean bizi zinelarik;
Ene ondikoa, oi, gabetarik,
Biziak ez du ez, enetzat plazerrik.
Ene bihotzeko gozamen guziak,
Zurekin hobian dire ehortziak.
35. Atsegin bakarra, munduan enetzat,
Nigar egitea, Alexis, zuretzat.
Atsegabea da nere bihotzean,
Ni berriz zurekin juntatu artean.

MELIBE

40. Egik auhen, egik, Alexis ederrak,
Merezitzen ditik, bai, hire nigarrak.
Galdu dik herriak bere edergaillua,
Oihan hauek ere bai, bere urgullua.
Nola da arrosa baratze batean
Seinalatzen bertze loreen artean,
45. Edo nola ditu gau argizagiak,
Bere klaritatez goibeltzen ekiak,
Hala Alexisek, artzainen erdian,
Zuen distiatzen guzien artean.
Nork zakien, oi, nork, txaranbela jotzen?
50. Nork, harek bezala zaldi baten hezten?
Harekin leku hauk ziren alegera,
Hura zen lekuan, zen ere plazerra.
Haur maitagarria! Nik ere banian
Bai, parte pixka bat haren bihotzean;
55. Maite huen, maite, nere billatzea,
Melibek ere bai, hire ikustea.
Hire iduria ez diat galduko,
Sekulan, Alexis, ez haut ahantziko,
Izarrak direno zeruan agertzen,
60. Ibaiak herrestan menditik erortzen,
Ene bihotzean beti kolatua,
Egonen duk hire izen maitatua.
- Bainan, o, Koridon! Illuna duk lodi,
Etxolarat hoa eta etzan hadi,
65. Hire tristezia, loaren besotan
Hélàs! Ahantziren dukala agian,
Nigarra begian; nik arditegirat
Hire artaldea gidatuko diat.

2. SUR LA MORT D'UN JEUNE HOMME DE ST-JEAN-DE-LUZ

1. Hemeretzi urteak ez ditut orainik,
Eta urbildua naiz hobirat jadanik.
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Horren laster uztia aita eta ama!
2. Osasun haundi batez beti lagundua,
Arpegiaz ederra, oroz maitatua,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Kolpezko herioak hobirat narama.
3. Golde zorrotzak nola du bere bidean
Lili sortu berri bat pikatzen larrean,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Hala duzu trenkatzen biziaren trama.
4. Agintza onak nauzkan ene buruari,
Gaitza ene gainerat denean erori,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Senditzen dut zainetan herioaren zama.
5. Oi, iguzki ederra, adio sekulakotz!
Egun argitzen nauzu, ai! azken aldikotz,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Ah! gorputzatic, orai, doakit arima.
6. Sekulako loak nau jadanik lokartzen,
Herio latzgarria urbil dut ikusten,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Senditzen dut jadanik herioaren horma.
7. Aditzen dut niorrek, aditzen ezkila,
Anonzatzen tristeki hiltzera noala,
Salbe on bat enetzat erran dezatela,
Bihar erranen dute izatu naizela.
8. Bihar ene korputza erdi usteldua,
Izanen da betikotz tonban ezarria,
Oi, ene Jaungoikoa, hauxe da lastima!
Eta non izanen da, non, ene arima?
9. Zure baitan dut, Jauna, ene esperantza,
Ez zazula aborri, Jesus, ene otoitza,
Orroit zaite, oi, orroit, enetzat duzula,
Gurutzearen gainean ixuri odola.

3. ZUMALAKARREGI, 1835

1. Non dire bada, orai, koplari eskaldunak,
Herritarren loriak hunkitzen tuenak?
Zer ari dire bada! Non da heien karra?
Orai dute eskaldunek, bai, heien beharra.

2. Utz atzik koplaria, utz, sujet ergelak,
Kanta orai eskaldunak, eta heien gerlak,
Zer! Egonen ote haiz herabe eta nagí,
Dukenian ikusten Zumalakarregi?
3. Zikin ezak ahoa koplá lizunetan,
Egin zatzik bertsoak ostatu tzarretan,
Saltzak hire antzia, sal, zenbait sosetan,
Ez duk, ez duk eskaldun odolík zainetan!
4. Haizeak nola kea baitu barraiatzen,
Iguzkiak errexki iluna kasatzen,
Hala hire bertsuak, oi, hau doloria!
Geroak ahantziren ditik koplaria.
5. Bihotzetan ordean barna landatuak
Izanen tuk nereak beti kantatuak,
Eskaldunen arrazak irauten dueno,
Eskaldunek eskaldun odola duteno.
6. Nik sentitzen ditiat ene zainak sutan,
Sukarra sartua duk, bai, ene fuñetan,
Hartzen diat guduko eskaldun tronpeta,
Goraki detzadantzat eskaldunak kanta.
7. Hamar bat eskaldunen buruan jarririk,
Arma, diru, deus gabe, bihotzaz bertzerik,
Jeneral eskalduna, eskaldunez segur,
Ez da ez, erresuma guzi baten beldur.
8. «Niganat eskaldunak —du oihu egiten—
Buruzagi atze bat daukute ematen,
Gure errege dute urrun desterratu,
Bere azpian nahi gaituzte lehertu.»
9. «Nahi du eskaldunak hoin behera jarri?
Atze baten nahien azpirat erori?
Atze bat du burutzat hozki ikusiko,
Emazteki atze bat tronuan utziko?»
10. «Orroit hadi eskalduna hire arbasoez!
Cesar berak, doidoia, hamar urte betez
Zian gure herria azkenik beretu,
Sekulan ez, ordean, bihotzak garaitu!»
11. «Berek harturikako errege ziteken,
Ez ziteken bertzerik nausi ezagutzen,
Gudugatzen zakiten, bazakiten hiltzen,
Ez ordean laxoki, atzei obeditzen!»
12. «Lehenago, zioten, gure menditarat
Itxasoko uhinak dire higaturen,
Ezen ez, eskalduna atzen eskutarat
Ahantzirik, nor zer den, baita eroriren!»

13. «Ez beza eskaldunak entzun ene boza!
Ez beza jo loriak, haren bihotz hotza!
Banoa ene aitek bezala egiterat,
Ene erregerentzat odola ixurtzerat!»
14. Dio, eta eskaldunak osteka armetan,
Zaizko bai multzokatzen bere ingurutan;
Nafartarra lehenik, hi, agertu hintzen,
Hik huen erakutsi, eskalduna zer zen.
15. Hire egin ederrak ikusirik gero,
Altxatzen tuk bertzeak bortiz eta bero.
Lehen iduri flako, orai harrigarri,
Etsaia duk jadanik, ikaretan jarri.
16. Hala xiripatto bat lehen mehe zena,
Baratze xokoz xoko ixillik zuana
Ur lagunez egina ibai izigarri,
Garaitiar doazu, eder eta lodi.
17. Nork orai, oi, nork, atxik eskaldunen kontra?
Nork orai bara haien jeneral suharra?
Ase dire mendiak aski, bai, odolez.
Pentzek behaute estali beltzen gorputz hillez.
18. Denbora duk, o Baldes! Altxa tropa denak,
Jadanik lur planetan horra eskaldunak,
Bainan arta artzak, zuhur izan hadi!
Gudukatu behar duk Zumalakarregi!
19. Orai duk, eskalduna, orai duk ordua!
Baionet eta lanzak xorrotx, soldadua!
Begoz orai laxoak urrundik tiroka,
Baionetaz hik dakik hurbildik guduka!
20. Ez du oste handiak baratzen karlista,
Badoa bai superat, xorrotx baioneta,
Ibai handiz, odola badoa landetan
Beltz bat ez dago xutik haien aldaketan.
21. Ez zen gudukari bat karlisten artean,
Gorritua ez zenik, beltzen odolean;
Hire ezpata horri, suzko jenerala,
Gudu ondoan zarikon oraino odola.
22. Oi, ze[i]n laster doazin ihesi herrestan,
Bere arma etxaturik, ikara erraietan,
Erreginak zituen gizon hoberenak,
Bere ahoz guduka hain bortiz zirenak.
23. «Ezpata kolpe batez, eskaldun herriak
Gure eskuetararat dituk eroriak!
—Dio soldaduari, jeneral suharrak—
Bertze batez, dezagun xehaka hiriak!»

24. Ximistaren pareko, erran bezain sarri,
Sua darioela zaldian da jarri.
Animestatzen ditu bere eskaldunak,
Animatuak aski jadanik zirenak.
25. Zerra, zerra Bilbao hire portaliak!
Jar beitez, jar armetan hire beralliak!
Egin zak auhen, egin, o hiri supherra!
Errori behar baituk, erori, lurrerat!
26. Jadanik eskaldunek, beti garaitiar,
Murailen ingurutan bortiz bezin suhar,
Hedatuak dituzte bere bataillonak;
Jadan aditzen ditut hiriko auhenak!
27. Hirur gudu handitan eskaldunen karrak,
Arras hautsi zituen etsaien indarrak.
Entsegu bat oraino, hiri mutiria!
Zumalakarregi segurki hiria.
28. Bainan, oi, onditsozko gure zorigaitza!
O, ene Jainkoaren justizia latza!
Haren eskua liok bara lasterregi,
Hil behar duk, hil behar, Zumalakarregi!
29. Harekin hautsi dire, bai, gure indarrak,
Nork ditu baratuko, nork, gure nigarrak!
Galdu duk eskalduna hire esperantza,
Ikusak hedatua haren gorputz hotza!
30. Ah! Zure justizian, gure jendeari,
Eman izan diozu kolpe handi hori!
O, ene Jaungoikoa, ordu da oraitik,
Zure eskua dadin bara sarraskitik!
31. Ema bedi, Jauna, zure sumindura,
Ikus ezazu, otoi, oi, gure herstura!
Fedea bera dago hirrisku handitan,
Ah! Beroren ezpata sar bedi magiñan!

4. ENE GOGOETAK, 1839

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Menditik nola doa
Ura itxasorat,
Hala ni banihoa
Lasterka tonbarat;
Akabo da, akabo,
Neretzat bizia,
Banoa sekulako
Hilen herritara. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Bildotsari otsoa
Nola zaio lotzen,
Arranoak usoa
Nola baitu hartzen,
Hala nau herioak
Kruelki sesitzen,
Oi! Nere heiagorak
Ez du ez, unkitzen. |
|---|---|

3. Aspaldian fuñetan
Nakarken sartua,
Hilerrirat naraman
Min pozoindataua.
Dolorezko ohean
Orai itzatua,
Senditzen dut zainetan
Odola hoztua.
4. Segoa nola baitu
Su gorriak urtzen,
Hala ene bizia du
Gaitzak iraungitzen.
Ez dut ez, gehiago
Sentitzen bizirik,
Hil baino lehenago
Hila naiz jadanik.
5. Trunko baten pareko
Ohean etzana,
Ene gorputza dago
Gaitzak urren jana.
Ezin ditazke higi
Ene menbro hotzak,
Mihia daukat lodi,
Begiak zorrotzak.
6. Jadanik ezin adi
Mintzo zaizkidanak,
Erdi ikusten, erdi,
Nere maiterenak.
Hélàs! Hil aintzineko
Izerdi hormatuak,
Dauzkit behin bethiko
Gogortu menbroak.
7. Orduan aphezari
Oihu deiadarra,
Hiltzen naizela ari,
Har dezan lasterra.
Ama da nigarretan
Eman marraskari.
Hélàs! Etsimenean
Nigarra sokorri!
8. Eriaren otoitza
Duela egiten,
Deraut azken laguntza
Aphezak ematen:
«Arima giristino,
Jinkoaren haurra,
Hoa, parti hadi, dio,
Abramen soñera!»
9. Dolamenekin gero
Zeruko sainduak
Neretzat bitarteko
Dire galdetuak.
Jendeak belauniko
Ene ingurutan,
Halabiz erraiteko
Ene fagoretan.
10. Bolsua zaut baratzen,
Xipitzen bihotza,
Ai! Ezin diot hartzen,
Ezin diot, hatsa!
Har zazu, o, Jinkoa,
Har ene arima!
Banoa, ah! Banoa!
Adi, adi, ama!
11. Ene arima gan da,
Bertze mundura, gan,
Dohatsua hil bada
Jaunaren bakean.
Lurrean da gelditu
Ene gorputz hotza,
Haragi erdi usteldu,
Hiratu afrusa.
12. Bertzek dautet zerratzen
Aho gogortua,
Bertzek herriez hesten
Begi ubeldua.
Mihise zahar baten
Barnean gordea,
Naute kutxan ematen.
Oi, ene zortea!
13. Oihu minez ezkillak
Mezutzen du jadan,
Gizon bat herioak
Duela eraman.
«Jinkoak dioela
Miserikordia»
—Diote bereala—
Eta horra guzia.

5. ENE LIRAREN AUHENAK, 1841

1. Ator, ator, ene lira,
Ene lagun leihala!
Ator ahundatzera
Ene zorte krudela;
Orai atera etzazik
Hire soinu saminak,
Oiharzunari errotzik
Hik, ene bihotz minak.
2. Itxasoan ikusazu
Untzi diruz bethea,
Orai artio egin du
Bai, uruski bidea.
Uhinak dire apaltzen
Haren inguruetan,
Haizeak ditu hanpatzen,
Haren belak lorietan.
3. Hurbildu da porturat,
Lorios eta fier,
Horra non doan sartzerat,
Aberats eta eder.
Jadanik plegatzen ditu,
Plegatzen bere belak,
Hala xoriak hesten tu
Zalatzean hegalak.
4. Kolpe kolpez: xir altxatzen da,
Furian xirrimola
Untzia kostarat doa,
Arrolaka dabillala;
Hara, hara, non den ari
Uhinekin guduan,
Galdu behar du tristeki
Portuaren aldean.
5. Egik auhen, ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni nauk untzi hura,
Funditzera noana.
Harat hunat arrolaka
Gaitzak bere besoetan,
Narabillak pulunpaka
Tonbaren uhinetan.
6. Oraino deusek bidean
Ez ninduen trabatu,
Ez dut neure itxasoan
Arrokarik aurkitu.
Hélàs! Orai naizenean
Porturat allegatu,
Behar naiz ni uhinpean,
Uhinpean funditu.
7. Xirriparren basterrean
Eder zagon zuhaitza,
Herroak barna lurrean,
Aldaskaz aberatsa.
Buru zeraman gora,
Fresko eta hostotsu;
O, zuhaitzaren ederra!
Bizi behar balu!
8. Bere sor lekutik goizean
Norbeitek du idoki,
Atze lur idor batean,
Birlandatu kruelki;
Eta asi da ihartzen,
Jadan arrats bereko.
Bihar ez da on izanen
Baizen su egiteko.
9. Egik auhen, ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni nauk zuhaitz hura
Ihartzera noana.
Hélàs! Ene sor lekuan
Eder, indartsu nintzen,
Landatua lur atzean
Bihar ez naiz izanen.
10. Harat hunat hegaldatzen
Ikusazu paluma
Maiteki bazka billatzen,
Bere umentzat, ama;
Lotsarik, beldurrik gabe,
Hor hemenka dabilla,
Ez du gogoan deusere
Baizen bere familia.

11. Gaixoa! Zeru goratik
Miruak ikusi du,
Haren aztaparretarik
Nork, oi! nork kenduko du!
Jadan airean behera,
Tiroaren pareko,
Hegaztin tzarra gainera
Gaixoari doako.
12. Egik auhen, ene lira!
Egik minki auhena!
Ni nauk, ni nauk paluma hura,
Herioak naukana!
Arimenzat bazka biltzen
Trankilki nabillala,
Gaitzak nerauk arrapatzen.
Zortearen krudela!
13. Seme batek utzi zuen
Bere ama emea,
Utzi nahi ez baitzuten
Amarekin semea;
Haurrak zuen maite ama,
Amak ere bai haurra,
O, dolore! O, lastima!
Separatze gogorra!
14. Amaganik urrun dela
Gaitzak hartu du haurra;
Amaren zorte krudela!
Haurra doako hiltzera.
Bere haurra hilez geroz
Amak du hil beharko:
Ez bide da bizitzekotz,
Haurra gabe biziko.
15. Egik auhen, ene lira!
O, dolore! O, lastima!
Ni nauk, ni nauk seme hura,
Ama hura ene ama!
Ni bakarrik zahartzeko
Esperantza nindian,
Ez duk nihork altxatuko
Ez, erortzen denean.
16. Jauna, zuk ene bizia
Hartu nahi baduzu,
Zu zare ene nausia,
Zurea da, har zazu;
Gogotik dauzut ematen,
Jauna, ene arima,
Zure eskutan dut uzten
Hiltzerakoan ama.

6. BASA-KOPLARIARI

1. Hunat ene aintzinerat
O, koplari eskalduna!
Nik eramanen daroat
Kantatzeko umor ona.
2. Boza makur txar batekin,
Bertsu txarragoko batzuk,
Aire lele batzuekin
Kantatzen ohi dauzkiguk.
3. Ona dik, ona gogoa
Hire entzuten dagonak.
Ederra duk orroa
Kopla aldiz den tzarrenak.
4. Ez du kopla moldatzeko
Hanitz entsegu eginen,
Astokeria bai asko,
Nahi baduzu erranen.
5. Buztana badauka behin,
Buruaz ez du kasurik:
Monstro bat dezan eragin
Ez du ez, axolarik!
6. Oi, sensu gabeko kopla!
Egileari didurik;
Badakigu ez duela
Koplariak ez sensurik.
7. Adi zazue kantatzen,
Boza morga dardaratzen;
Au ixilik koplaria!
Hausten dautak beharria.
8. Zer erran nahi deraukun
Ez dezakegu, ez, adi:
Xuxen, makur, ezker, eskun,
Oi! Badarasa zer nahi.
9. Eginen dauzu zer nahi
Lokarria kausitzeko,
Buruaz ez denian ongi
Buztanari da lotuko.
10. Bazka ona ikustean,
Nola astoak irrintzina,
Hala arnoa dastatzean
Koplariak umor ona.

- | | |
|---|--|
| <p>11. Tripa arnoaren suaz
Duenian berotua,
Ergelkeria kantaz
Hausten dautzute burua.</p> <p>12. Zerratu behar badire
Presondegian zoroak,
Zerra beraz, zerra ere
Basa koplari erhoak.</p> <p>13. Ezin detzake arrima
Lau bertsu txar elgarrekin,
Ez baditu, o lastima!
Lokarritzat lau hitz zikin.</p> | <p>14. Hik galtzen duk hire koplaz,
Jakín ezak hire krima,
Jesu Kristoren odolaz
Erosia den arima.</p> <p>15. Zenbat gure herrietan
Ez dire gastatzen hasi,
Gaizkia hire kopletan
Zeren baitute ikasi.</p> <p>16. Ikara hadi, tristea!
Laster bahoia tonbarat,
Ikusak hire zortea!
Kantaz hoa ifernurat.</p> |
|---|--|

7. ESKATIMA BAT GARAZIN

1. Nafarro beherak ixil entzun beza,
Lapurdik ere bai, egun ene boza;
Hauzi bat dakusat Garazin piztua
Lehen bi bururen sartua.
2. Donibane oro dago higitua
Ikusteagatik hauzi ospatua,
Jujea sartua da ordenako kapan
Jendea multzatua liskarreko salan.
3. Lehenik jaun D'Apat, zu zinen agertu
Zure arpegia ez zen, ez, kantitu,
Kolpez ikustean jende oste hura
Ez eta, ene ustez, jujearen kapa.
4. Huna non den gero, jaun de Lafauria,
Zaldun aipatua, herriko loria,
Gora da sortzeaz, bihotzaz gorago.
Non aurki Garazin, bertze bi hulako?
5. Bakotxa, zoin bere herriko burua,
Bata bai bertzea, erlijionetsua,
Biak mintzazaille, segur ederrenak,
Izpiritu dome eta antzedunak.
6. Hunek gehiago badauka grazia,
Gehiago harek naski noblezia;
Denboraz, hauk ziren adiskide minak,
Zertako ez dire orai elkarrenak?
7. Aspaldi elgarrez ziren arregura,
Ixilik zabillan bihotzetan herra;
Orai higitu du D'Apatek pintarra
Eta su gordetik saltatu da karra.

8. Gizonaren baitan, hélàs! zer den herra,
Jaun D'Apati hartu diote aizkora;
Fite, entzun gabe bere arrazoina,
Lafauriak dio: «Egina duk lana.»
9. Orduan hartzen du bere suma latza,
Eta esku bethez, kelder eta gatza,
Bere etsaiari dio aurtikitzen,
Hori bai, jaun D'Apat zaut hanitz gaitzitzen
10. Justiziarat du bereala deitu,
Haizkoratto hartaz emateko kondu;
Gizona hargatik, nola den itsutzen,
Bere nahia du izatetzat hartzen.
11. Oihan zainak zuen bere burutarik,
Nihork eman gabe hartako manurik,
Jaun haren funtsetan haizkora arrapatu,
Kalte egilleak nahiz gastigatu.
12. Jaun de Lafauria da lehen mintzatu,
Bere burua du ederki garbitu;
Bihotz guziaz dut ederretsi, jauna,
Zure antze dome, bai eztitasuna,
Jaun D'Apatek baitu aditze xuxena.

ADDENDA³

MARIGNELAREN KONTRA-PASA⁴

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Mariñela,
Zuk bethi ezin-egona!
Ohetako,
Itsaso gazi urdina!
Teilatutzat,
Zeruko hedoi arina!
Begietan
Izarren argi gordina!
Kulunkari,
Beladun untzi sorgina! | <p><i>Errepika</i>
Hargatik, hargatik,
ez gal gogotik,
Zure goait, zure goait
dagola norbait,
itsas-hegitik!</p> |
|---|--|

(3) Estas son las poesías que de Camoussarry han aparecido en el periódico *Herria*. Han sido publicadas por Pierre Lafitte en la columna del periódico llamada «*Kantu xabar*» o «*Bertsu chabarrak*», ciertamente existe el problema de la autoría de estas poesías. Pero hacemos resaltar que dos de ellas: *Mendekioa* y *Basa-koplariari*, al menos, son de J. B. Camoussarry pues se encuentran en nuestros manuscritos.

Mendekioa, es el n.º 6 del Ms. 93.

Basa-koplariari, se halla en el n.º 8 del Ms. 93 y en el n.º 6 del Ms. 94.

(4) *Herria*, n.º 650, 10-I-1963.

2. Mariñela,
Zuk laket aize bizia!
Ez astio
Uhainen jantza-jauzia!
Bainan nunbait
Lore bat, dena grazia,
Begi urdin,
Sudur motch, ilhe hartzia,
Zure beha
Badago urthe guzia...

Errepika

Geroztik, geroztik
ez gal gogotik,
Zure goait, zure goait,
dagola norbait
itsas-hegitik.

3. Mariñela,
Lanjerra duzu ikasi:
Zonbat neska
Hor gaindi ere ikusi,
Bakar batzu
Ez baitzitzaitzun itsusi:
Ba ahal zira
Hetarik eman ihesi,
Ez baitautzu
Bihotza nehork ebatsi!

Errepika

Nehundik, nehundik
ez gal gogotik,
Zure goait, zure goait
dagola norbait
itsas-hegitik.

Camussarry.

AMETS-HERRIA ⁵

- Atzar hadi, pottolo, neure mutikoa,
Hire ama zenaren atsegin osoa!
Zer tuk nigar horiek, inharrosiz loa?
Aitak besarkatzen hau, oi seme gaichoa!
- Amets-herria nehoiz ez dut ahantziko,
Dena arrosa eta hegaztin urhezko!
Hantchet amatto ere dohatsua dago:
Besotarat hurbildu nahizan nizako!
- Bildoch kapa churiak denetan ihaurri;
Goarek musikan mendi-haizeari...
Amak keinu egin daut, eta ni atzarri...
Zer pena, histu baitzait amets eder hori!
- Haurra, nik ere gaua han diat ereman,
Ibai saindua hurbil, lilien artean...
Uhain urdinak segur gochoak zituan;
Bainan Amets-herrirat ezin nauk iragan!
- Aita, zer ari gare uraz hunaindian,
Bethi gogoa ilhun, bethi beldurrean?
Hobe ginuke, hobe, izarren bidean,
Neure gau haiuetako ametsen herrian!

Camussary

(5) *Herria*, n.º 660, 21-III-1963.

MENDEKIOA ⁶

Zure kantak lurrean ichilduak dire.
 Bai gizonak ahantzi zaitu, Jaungoikoa.

O Jauna, zer ari zare?
 Non da, non, zure besoa?

Zer ez dugu aditzen arimen oihua?
 Gizona ikusazu haragi egina.

Horra lohian sartua,
 Horra zure imagina!

Phara zazu aphur bat zure beharria!
 Adi zer derasaten beren errabian!

Pitz-azu zure furia:
 Jo zatzu beren lohian!

Indiñoki gizonak, Jauna, utzi zaitu;
 Zuk erraten diozu: «Ni ala plazera?»

Hoiiek oihuz: «Ez zu, ez zu!
 Dugun, dugun kreatura!»

O Jauna, mendekio! Jauna, anatema!
 Pitz-azu zure sua, har zure zigorra!

Ahantzia da Sodoma,
 Garbiago zen Gomarra!

Zure profetak ari zaizkiote oihuz
 Zure hasarradura pizterat dohala:

Diote zure gaztiguz
 Bai hek trufatzen direla.

Zerua, idek-atzik hire urtegiak!
 Hauts-itzak, itsasoa, hire mugarriak!

Uhaldea lehen baino
 Orai baita beharrago!

Gizona burlatzen da zure izaiteaz,
 Zure ifernu hartaz irri egiten du.

Trufa zaitte, Jauna, hartaz:
 Zuk irria egiozu!

Zure izen saindua basan derabila,
 Blasfemia dario haren ahoari:

Erraten du ez zarela,
 Ez zarelakotz ageri!

Zure handitasuna ez dute ikusten,
 Eskribatua, letra larriz, zeruetan:

Aspaldi borratu zuten
 Barna beren bihotzetan.

(6) *Herria*, n.º 679, 1-VIII-1963.

Nola jasan dezaket horrenbertze krima?
Nola Jaungoikoari jazar dakikeo?

Anatema, anatema!
Mendekio, mendekio!

Zorigaitz, haurtasuna bizioan baita!
Nihor ez da zeruko bide chigorretan:
Adin inozentik ezta
Uhalde zikin hunetan!

Non haiz, non! Ager hadi Baltazar tzarrari,
Etsaiaren seinale esku lazgarria!
Baderama Baltazarri,
Apez tzarra, bitoria!

Mendekuzko bilduma, tresor terriblea,
Jaunaren zigorra, ah! ordu da engoitik,
Aingeru funditzailea,
Khen ezpata maginatik!

Horrenbertze krimentzat ez zarete aski!
Zabal hire erraiak, zabal, ifernua!
In-ahala larga hadi:
Irets-ak, irets, mundua!

J.-P. Camoussarry

ANAIK BEZALA ⁷

Liburu Sainduak dio: «Anaiak anaiekin
Zein gocho den bizitzea!»
Bainan anaia bat zer den nola dezaket jakin?
Hortan da ezinbertzea.

Mundua hasi zeneko, Adam-Ebaren seme,
Horra Kain eta Abel.

Lehen odol ichuria ez othe dugu berme,
Anaia zein daiken Krudel?

Gerochago Jakobekin Esäuren aldia,
Dilista-merkatu tcharrez!

Gehienari primantza zein eder ebastea
Aitari eman gezurrez!

Gaichtoen umeak gaichto, zure haurrak, Jakobe,
Etziren zu baino hobe.

Desertuan saldu zuten, herraz hekiek ere,
Beren anaia Josepe.

Ondoko urthe khiretsak Dabiden jauregian,
Absalonek hilik Amnon!

Eta Adonias zure anaia nola zen gan
Mundu huntarik, Salomon?

(7) *Herria*, n.º 680, 8-VIII-1963.

Horra anaiak zein faltso izan ahal ditaizken:
Odol bera ezta aski.

Bihotzeko fede berak detzake, lehen azken,
Zinez haurride atchiki.

Jaungoikoaren baithan da finkatzen fede hura,
Nonbait chutik egotekotz;

Bihotza ez bada heltzen amodio hartara,
Badagoke huts eta hotz.

Zeruko Aitaren seme chintcho leial gaudeno,
Oi etsi ez dezagula!

Bizitzen ahalko gare alegre eta sano,
Bethi anaiak bezala.

Gutartean arrotzik ez, junta gaiten elgarri,
Joloskeriak utzirik.

Anaia lagun, anaiak gaztelua iduri:
Ez du nehoren beldurrik.

J.-P. Camoussarry

BASA-KOPLARIARI ⁸

«Hunat ene aitzinerat,
O koplari Eskualduna!
Nik eremanen daroat
Kantatzeko omor ona

Boza makur xar batekin
Bertsu xarrakogo batzuk
Aire lele batzuekin
Kantatzen ohi dauzkiguk.

Ona dik ona gogoa
Hire entzuten dagonak:
Ederra duk bai orroa,
Koplak aldiz den txarrenak.»

Ez du, koplá moldatzeko,
Haunitz entsegu eginen:
Astokeria bai asko,
Nahi baduzu, erranen.

Buztana badauka behin,
Buruaz ez du kasurik:
Mustro bat dezan eragin,
Ez dauka ez axolarik!

Adi-zazue kantatzen,
Boza morgan dardaritzen:
Ez nauke haren entzuten,
Beharriak dauzkit hausten!

Zer erran nahi darokun
Nihork ez dirogu adi:
Xuxen, makur, ezker, eskun,
Baderasagu zer nahi!

Eginen dautzu zer nahi
Lokarria kausitzeko;
Buruaz ez bada ongi,
Buztanari da lotuko.

Nola bazka ikustean
Asto batek irrintzina,
Hala arno jastatzean
Koplariak omor-ona.

Tripa arnoaren suaz
Duenean berotua,
Ergel horrek bere kantaz
Hausten derauku burua.

Zerratu behar badire
Presondegian zoroak,
Zerra, beraz, zerra ere
Basa-koplari erhoak!

Ez dezazkete arrima
Lau bertsu txar elgarrekin,
Ez baditu, o lastima,
Lokarriak lau hitz zikin!

(8) *Herria*, n.º 938, 25-VII-1968.

«Malurusa, hire koplaz
Bil-ustez zer nahi fama,
Galtzen duk Kristok odolaz
Erosi hire arima.

«Zonbat gure herrietan
Ez dire gastatzen hasi,
Gaizkia hire kopletan
Zeren baitute ikasi!

«Ikara hadi, tristea!
Laster bahoa hobirat...
Ikusak hire zortea:
Kantaz hoa ifernurat!»

Camoussarry (1838)

III. EN TORNO A LOS MANUSCRITOS DE J. B. CAMOUSSARRY

Para realizar el estudio crítico de los dos Manuscritos, dividiremos este estudio en tres capítulos. El primero consistirá en un análisis de los dos cuadernos, el segundo será una comparación de los dos cuadernos donde veremos las diferencias y semejanzas que hay entre ellos y el tercer capítulo dará noticia sobre la relación de Jean-Baptiste Camoussarry con la Historia de la Literatura Vasca. En esta última parte, realizaremos una confrontación de los dos Manuscritos con lo que se haya editado de J. B. Camoussarry y a continuación vendrá un estudio acerca de la popularidad entre sus contemporáneos del poeta Jean-Baptiste Camoussarry.

1. El análisis de los dos cuadernos

Fue Jean Haritschelhar quien con toda clase de amabilidades nos proporcionó en octubre de 1970, las fotocopias de dos manuscritos que contenían las poesías de Jean-Baptiste Camoussarry, un abate-poeta, muerto en la flor de la edad en Ciboure, cerca de Bayona, en los Bajos Pirineos, su ciudad natal.

El mismo Jean Haritschelhar nos dijo que estos manuscritos habían sido una donación de don Manuel de la Sota y que probablemente pertenecían al llamado «Fonds Daranatz». Efectivamente una nota aclaratoria de don Louis Dassance en el artículo «Orhiko xoria et son auteur» de *GH*, 1970, n.º 6, dice así:

Les archives du Musée Basque de Bayonne détiennent, depuis peu de temps, plusieurs des grands cahiers, auxquels font souvent référence P. Haristoy et le chanoine Daranatz, et où le célèbre bascologue, de son écriture soignée, transcrivait les chansons et poésies basques, anciennes ou modernes, qui avaient retenu son attention. Le capitaine Duvoisin, né en 1810, s'était retiré à Ciboure où il est mort en 1891, en laissant sa bibliothèque basque et ses manuscrits à l'abbé Haristoy, qui était alors curé de Ciboure et avait pour vicaire l'abbé Jean-Baptiste Daranatz.

De esta manera, vemos claramente la procedencia de los manuscritos. Probablemente el Sr. Daranatz, coadjutor de Ciboure, tendría en sus manos nuestros dos manuscritos. Al morir éste, su familia los vendería a don Manuel de la Sota que actualmente vive en Biarritz. Finalmente don Manuel de la Sota hace la donación de estos manuscritos al Museo Vasco de Bayona.

Los dos manuscritos se hallan en los Archivos de la Biblioteca del Museo Vasco de Bayona. Veamos lo que contienen las fichas:

La ficha del primer cuaderno corresponde al llamado «Ms. 93», su título es *Poésies Basques* y la medida es de 220×165 mms. Está constituido por 14 hojas y es donación de M. de la Sota.

La ficha del segundo cuaderno corresponde al llamado «Ms. 94», su título es *Recueil de Chansons Basques* y la medida es de 220×165 mms. Está constituido por 14 hojas y también es donación de M. de la Sota.

En realidad, el primer cuaderno no tiene ningún título de conjunto; comienza ex-abrupto con el poema *Menditik nola doa*, «Air: «Seigneur, Dieu de clémence. Son: «Haurrak altxa bihotzak».

De las 28 páginas, 25 están escritas, siendo la última un índice que citaremos al final del análisis de este primer cuaderno. Las 24 páginas no están divididas normalmente; sin embargo lo están, en tres columnas, las páginas que contienen el poema *Menditik nola doa* y están divididas en dos columnas las páginas que corresponden a las poesías tituladas *Zeruaz gogoeta*, *Purgatorioko penak*, *Ene liraren aubenak* y *Jesusen sortzea*.

El conjunto de las 24 páginas contiene 10 poesías y 7 cánticos intercalados en las páginas 12-17. Del total de las poesías y cánticos, hay solamente 4 que llevan el título en francés:

1. *Menditik nola doa* (13 estrofas de 8 versos).
2. *Sur la mort d'un ami* (9 estrofas de 4 versos).
3. *O, ene Jainkoa* (7 estrofas de 4 versos).
4. *Zeruaz gogoeta* (13 estrofas de 4 versos).
5. *Purgatorio penak* (4 estrofas de 7 versos).
6. *Mendekioa* (18 estrofas de 4 versos).
7. *Ene liraren aubenak* (8 estrofas de 8 versos).
8. *Basa-koplariari* (11 estrofas de 4 versos).
9. *Kristauak zatozte* (4 estrofas de 4 versos).
10. *Kristau onak bozkarioz* (11 estrofas de 4 versos).
11. *Jesusen sortzea* (17 estrofas de 4 versos + refrán).
12. *Pour l'Élévation* (1 estrofa de 15 versos).
13. *Pour la Communion* (dos estrofas de 4 versos).
14. *Komunione aintzineko deiba kartsuak* (6 str. 4 vs).
15. *Pour la Bénédiction* (7 str. 4 vs. la n.º 3 es de 5 vs.).
16. *Harispe jeneralari* (18 estrofas de 4 versos).
17. *Zumalakarregi* (30 estrofas de 4 versos).

Los números que van del 9 al 15 corresponden a los cánticos religiosos. No hay ninguna nota en la última página del cuaderno. Los huecos que hay en algunas de las estrofas, algunas tachaduras, palabras subrayadas, paréntesis e incompletas medidas de algunos versos, nos hacen sospechar que la obra no está totalmente terminada y que este manuscrito es una copia del mismo J. B. Camoussarry. La ausencia de título de conjunto nos parece que es una negligencia del autor.

Finalmente en la página 25 se encuentra el índice que señala las páginas donde se encuentran los poemas y los cánticos.

En este índice no pone ninguno de los títulos en francés que en realidad encabezan 4 de sus poesías, sino que indica los primeros versos de ellas:

Indice	Páginas
<i>Menditik nola doa, etc...</i>	1
<i>Hemeretzi urteak, etc...</i>	2
<i>O, ene Jainkoa, zu, etc ...</i>	3
<i>Zeruaz gogoeta, urrun, etc...</i>	5
<i>Purgatorioko penak, etc...</i>	6
<i>Mendekioa...</i>	7
<i>Ene liraren aubenak...</i>	9
<i>Basa koplariari...</i>	10
<i>Kristauak zatozte, etc...</i>	12
<i>Kristau onak bozkarioz, etc...</i>	12
<i>Dezagun Jinko haurra, etc...</i>	14
<i>Sar ikaran...</i>	15
<i>Ez naiteke Jesus, etc...</i>	15
<i>Bethe zazu Jaun ona, etc...</i>	16
<i>Abuspez...</i>	17
<i>Harispe jeneralari...</i>	18
<i>Zumalakarregi...</i>	21 y siguientes

El segundo cuaderno, lleva un título de conjunto en francés en la primera página que dice así:

*Recueil des Chansons
Composées, par feu Mr l'abbé J. B.
Camoussarry.*

Esto prueba, primero, que Camoussarry había muerto para la fecha en que se escribe este cuaderno.

Segundo, este cuaderno es una copia y no un original, aunque ignoremos el nombre del copista.

En total, está constituido por 25 páginas escritas. Hallamos la serie de poesías desde la segunda página; ninguna de las páginas está dividida en columnas salvo la página 22 que contiene la poesía *Basa koplariari* y que está dividida en dos columnas.

El conjunto de las 24 páginas, contiene en total 7 poesías, con un solo título en francés; en algunas además, se completa el título con fechas muy significativas para nosotros:

1. *Alexisen heriotzea*, 1834 (poema dialogado de 68 vs.).
2. *Sur la mort d'un jeune homme de St-Jean-de-Luz* (9 estrofas de 4 vs.).
3. *Zumalakarregi*, 1835 (31 estrofas de 4 vs.).
4. *Ene gogoetak*, 1839 (13 estrofas de 8 vs.).
5. *Ene liraren aubenak*, 1841 (16 estrofas de 8 vs.).
6. *Basa koplariari* (16 estrofas de 4 vs.).
7. *Eskatima bat Garazin* (12 str. de 4 vs., la n.º 12 es de 5 vs.).

No hay ninguna nota que indique el final del cuaderno. Tampoco hay un índice contrariamente al primer cuaderno.

2. Comparación de los dos cuadernos

A simple vista percibimos que los autores de los dos cuadernos son diferentes personas pues la escritura es distinta en los dos, siendo el segundo cuaderno mucho mejor caligrafiado sobre todo en las letras mayúsculas.

También difieren en el modo de escribir en vascuence. Esto se nota sobre todo en la palabra «eskalduna», que es pronunciada de esta manera por Camoussarry, y por el copista, «eskalduna». Las graffias para representar los mismos fonemas denotan también una pronunciación distinta; entre ellas destacan:

<i>Graffias del Ms. 93</i>	<i>Ms. 94</i>	<i>Ilustración</i>
<i>a</i>	<i>au</i>	<i>handi / haundi</i>
<i>a</i>	<i>ai</i>	<i>errateko / erraiteko</i>
<i>ai</i>	<i>a</i>	<i>emaiten / ematen</i>
<i>e</i>	<i>o</i>	<i>zenbat / zonbat</i>
<i>i</i>	<i>y</i>	<i>erraietan / errayetan</i>
<i>in</i>	<i>ñ, n</i>	<i>ñinetan / ñuñetan, ñunetan</i>
<i>on</i>	<i>u</i>	<i>monstro / mustro</i>
<i>b</i>	<i>g</i>	<i>ziboa / segoa</i>
<i>u</i>	<i>e</i>	<i>kolpu / kolpe</i>
<i>p</i>	<i>b</i>	<i>pazka / bazka</i>
<i>nt</i>	<i>nd</i>	<i>sentitzen / senditzen</i>
<i>tz</i>	<i>tx</i>	<i>tzar / txar</i>

Aparecen géneros, números, personas y casos diferentes en los sustantivos, pronombres y formas verbales:

<i>Ms 93</i>	<i>Ms. 94</i>
<i>soldaduei</i>	<i>soldaduari</i>
<i>lokarritzat</i>	<i>lokarriak</i>
<i>urbil</i>	<i>urbildik</i>
<i>ene</i>	<i>nere</i>
<i>zuen</i>	<i>gure</i>
<i>daut</i>	<i>deraut</i>
<i>niozkan</i>	<i>nauzkan</i>
<i>dezaket</i>	<i>dezakek</i>
<i>diak</i>	<i>diat</i>
<i>atzik</i>	<i>itzak</i>
<i>niauk</i>	<i>nerauk</i>
<i>dautzute</i>	<i>derauku</i>

Algunos vocablos resultan ser diferentes, tanto en rima como en interior de verso, entre ellos sobresalen:

<i>Ms. 93</i>	<i>Ms. 94</i>
1, (12) <i>kaxan</i>	4, (12) <i>kutxan</i>
2, (3) <i>lurrean</i>	2, (3) <i>larrean</i>
2, (5) <i>adi</i>	2, (5) <i>oi!</i>
2, (6) <i>lehertzen</i>	2, (6) <i>lokartzen</i>
2, (6) <i>zainetan</i>	2, (6) <i>jadanik</i>
17, (3) <i>zikinetan</i>	3, (3) <i>lizunetan</i>

17, (20) <i>gerlakari</i>	3, (21) <i>gudukari</i>
17, (21) <i>gogorrenak</i>	3, (22) <i>hoberenak</i>
17, (22) <i>gorriak</i>	3, (23) <i>subarrak</i>
17, (24) <i>Bilbao</i>	3, (25) <i>erori</i>
7, (6) <i>galduz</i>	5, (14) <i>bilez</i>

E igualmente algunos sintagmas y frases:

Ms. 93	Ms. 94
1, (7) <i>Ama zaizko eman</i> <i>Nigar marrazkari</i>	4, (7) <i>Ama da nigarretan</i> <i>Eman marrazkari</i>
2, (9) <i>Kalberio mendian</i>	2, (9) <i>gurutzearen gainean</i>
17, (4) <i>iluna aixe</i>	3, (4) <i>errexki iluna</i>
17, (27) <i>O, Jinkoaren</i>	3, (28) <i>O, ene Jinkoaren</i>

En tres ocasiones, el Ms. 94 completa los huecos del primer manuscrito:

- 4, (1) *Min pozoindatua*
3, (7) *hamar bat*
3, (10) *hamar.*

El número de poesías es distinto en los dos cuadernos. Hay 10 poesías en el Ms. 93, y 7, en el Ms. 94.

El orden en que se presentan es diferente y a veces tienen títulos diferentes. Las poesías comunes a los dos manuscritos son en número de cinco:

Ms. 93	Ms. 94
1. <i>Menditik nola doa</i>	4. <i>Ene gogoetak, 1839</i>
2. <i>Sur la mort d'un ami</i>	2. <i>Sur la mort d'un jeune</i> <i>homme de St-Jean-de-Luz</i>
7. <i>Ene liraren aubenak</i>	5. <i>Ene liraren aubenak, 1841</i>
8. <i>Basa koplariari</i>	6. <i>Basa koplariari</i>
17. <i>Zumalakarregi</i>	3. <i>Zumalakarregi, 1835</i>

De estas 5 poesías, son idénticas en el número de estrofas las dos primeras de la relación. Sin embargo el Ms. 94, añade 8 estrofas a *Ene Liraren aubenak*, cinco estrofas a *Basa koplariari* y una a *Zumalakarregi, 1835*.

Además, el segundo manuscrito contiene dos poesías nuevas para nosotros: *Alexisen heriotzea* y *Eskatima bat Garazin*, que curiosamente resultan ser la primera y la última de dicho manuscrito.

3. Jean-Baptiste Camoussarry y la Historia de la Literatura Vasca.

A) *Confrontación de los Manuscritos con lo que de J. B. Camoussarry se ha editado*

Jean-Baptiste Camoussarry es desconocido por las historias de la literatura vasca. Efectivamente, no es citado de paso en *Le Basque et la littérature d'expression basque en Labourd, Basse-Navarre et Soule*, conferencia dada en el Museo Vasco de Bayona el 3 de abril de 1941 y editada en la colección «Aintzina», del Canónigo

Lafitte. Tampoco es nombrado en la *Historia de la literatura vasca*, de don Luis Michelena; el Rvdo. don Luis Villasante no lo recuerda en su *Historia de la literatura vasca*. Finalmente, tampoco es citado en *Euskal literaturaren historia* de don Ibon Sarasola.

Sin embargo el Dr. Jean Haritschelhar nos abrió el camino al decirnos que una de las poesías de nuestro poeta se encontraba en *Mila Euskal-Olerki Eder*, del Padre Onaindía, y que muy recientemente había sido citado en el t. I de la Literatura de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, de la editorial «Auñamendi».

Se cita a Jean-Baptiste Camoussarry en los siguientes libros y siempre con la misma poesía: *Ene gogoetak*:

- 1.º Onaindía, S. *Mila Euskal-Olerki Eder*. Karmeldar idaztiak, Lafea-Amorebieta, 1954, pp. 485-487.
- 2.º *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. Edit. Auñamendi, vol. 1, Zarauz, 1969, pp. 578-589.
- 3.º Francisque-Michel e Irigaray, Angel: *Poesías populares de los vascos*. Col. Auñamendi, n.º 29, t. II, Zarauz, 1962, pp. 68-73.
- 4.º Francisque-Michel: *Le pays Basque*. Edit. Didot, Paris, 1857, pp. 352-355.

1.º En *Mila Euskal-Olerki Eder* el padre Onaindía denomina a nuestro poeta con el nombre de «Kamozari apeza». Se halla en el n.º 405 del florilegio, y he aquí lo que dice acerca de él:

Zubero'tar gazte au, apaiztu ta laster, gaitz epelaren mende, jauzi zan, ta lar txarto dirudienez. Zer egingo? Bazteréan etsitu? Bai zera! Naita min-oean etzuna, odola zanetan oztu, bereak bai gogoeta ederrak eriotz aurrean! Sakon ta oskidetsuak, ziñez, kanta onen azken azperenak! Ba-ditu beste zenbait be: Mendikuaia, Bertsu eskasak, Nere adiskide baten herioaren gainean, Lamusarégiri, Harispe jeneralari, Ene liraren auhenak, eskatima bat Garazin t. a. Guztiok ez dabe oindino argirik ikusi (op. cit. p. 485-487).

A continuación transcribe la poesía *Ene gogoetak*.

El primer fallo probablemente de imprenta, aunque no está indicado en la fe de erratas, es la palabra «Zuberotar». Nuestro poeta no es zuberotar, sino ziburutar. Es decir que es natural de Ciboure en Laburdi, y no de Zuberoa, provincia de Soule, una de las más características y peculiares del país vasco.

Dentro de las obras de Camoussarry que nos presenta, existe una que es nueva para nosotros; se trata de *Bertsu eskasak* que no está en ninguno de los dos manuscritos. El Padre Onaindía tuvo la relación de las obras de J. B. Camoussarry por mediación del Canónigo Lafitte de cuyas publicaciones, referentes a Camoussarry, en el periódico *Herria*, hablaremos ulteriormente.

La obra que cita *Lamusarregiri*, es muy ciertamente una mala transcripción de la poesía de Camoussarry que lleva por título *Zumalakarregi*.

La poesía que titula con el nombre de *Mendikuaia*, es una mala transcripción del poema *Mendekioa*.

El Padre Onaindía ha elegido el poema *Ene gogoetak* para su florilegio. Pero presenta unas faltas importantes que llaman nuestra atención. Estas erratas nos indican que la poesía está directamente copiada de *Le Pays Basque* de Fque. Michel, como más tarde veremos.

Estrofa 1:	<i>niola</i>	por	<i>niboa</i>
» 4:	<i>sego</i>	»	<i>segoa</i>
» 5:	<i>etzara</i>	»	<i>etzana</i> (indicada en fe de erratas)
» 5:	<i>dut</i>	»	<i>daukat</i>
» 7:	<i>deihadarka</i>	»	<i>deibadarra</i>
» 10:	<i>ena</i>	»	<i>ene</i>
» 12:	<i>zaratzen</i>	»	<i>zerratzen</i>
» 13:	<i>suiñez</i>	»	<i>miñez</i>
» 13:	<i>heriok</i>	»	<i>berioak</i>
» 9:	<i>galdatuak</i>	»	<i>galdetuak</i>

De todas estas erratas, hay dos «deihadarka» y «ena» que son exclusivas del Padre Onaindía, todas las restantes se encuentran en el libro de Fque. Michel.

2.º La reseña que de Camoussarry encontramos en la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*, es importante por los datos biográficos que contiene, así como por sus referencias:

Jean-P. Camoussarry Mourguy (1815-1842).

Nace en Ziburu (Lab.) el 17 de febrero de 1815 en la calle «Pakalet» n.º 117, hijo de Martín y de Marie. No sabemos dónde cursó los estudios del sacerdocio. A los 23 años: profesor en el Seminario de Larresoro (1838-39).

A los 24: Vicario de Donibani Garazi (Nav.), hasta su muerte.

A los 27: enfermo vuelve a Ziburu a casa de su madre que vivía viuda de Martín, marino de profesión (1842).

A los 27 años de edad muere en Ziburu, el día 21 de septiembre de 1842 (I, pp. 578-580).

Todos estos datos biográficos están directamente sacados del artículo ya citado del Canónigo Lafitte, «Nor zen Camoussarry».

Indicamos en la biografía que la fecha de nacimiento de Camoussarry no es el 17 sino el 18 de febrero, según el Acta de Bautismo, que es el único dato fehaciente que tenemos. Murió el 21 de agosto y no de septiembre. Se trata ciertamente de una mala traducción de la palabra *agorrilla* que significa septiembre en Guipúzcoa y agosto en Labourd.

Los apellidos están escritos correctamente, así como las restantes fechas de la biografía del poeta. Pero la inicial *P* es una falta, tendría que haber sido *B*, que correspondería a «Baptiste».

Es incorrecto también el nombre de la calle donde nació; tal nombre no es *Pakalet* sino *Pokalet*, que en francés llamaban «rue Pocalette» y que todavía existe actualmente.

Vicario, es una traducción literal de la palabra *vicaire*, pero esta palabra francesa corresponde al «coadjutor» en el vocabulario español.

Esta Enciclopedia cita a continuación unas obras de Camoussarry copiadas directamente de *Mila Euskal-Olerki Eder*, del Padre Onaindía, y con sus correspondientes inexactitudes en lo que se refiere a la poesía *Lamusarregiri*; traduce además la obra *Mendikuiá* por «Montañero» cuando en realidad se trata del poema *Mendekioa* que significa «La venganza».

Las referencias que este libro hace de Camoussarry son las siguientes:

Lafitte (Pierre) «Nor zen Camoussarry», HERRIA n.º 680, Bayonne.

Onaindía (S) «Kamozari apeza» *M. E. O. E.*, p. 485.

Michel (F) *Le Pays Basque*, Paris 1857, p. 352. col. Auñamendi n.º 29, p. 68-73.

El comentario que de Camoussarry se hace seguidamente está inspirado directamente del n.º 29 de la colección Auñamendi, así como la transcripción del poema *Ene gogoetak*.

La traducción al español de la poesía está firmada «A. I.» y corresponde a las iniciales de Angel Irigaray.

3.º El Señor Angel Irigaray, médico y académico de número de la Academia de la Lengua Vasca, en el libro *Poesías populares de los vascos*, n.º 29 de la colección Auñamendi, hace una traducción libre del libro de Francisque Michel. No indica las fechas de nacimiento y muerte del poeta, como tampoco las indicará el libro de Fque. Michel, si bien presenta ciertas erratas corregidas; sobresalen:

- estrofa n.º 1: *banihoa*
- estrofa n.º 5: *etzana*
- estrofa n.º 12: *zerrätzen*

La traducción del poema sigue siendo del mismo Angel Irigaray y coincide exactamente con la traducción que del mismo poema hay en la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*.

4.º Hemos tenido la ocasión de consultar en el domicilio del ilustre Señor M. Louis Dassance el libro de Francisque Michel *Le Pays Basque*. De este modo, hemos comprobado que la fuente de todos los libros anteriormente citados es verdaderamente este grandioso libro, sobre todo en lo que se refiere a la transcripción del poema «Ene gogoetak», que Fque. Michel titula con el nombre de «Ene goguetac».

Este autor trata a Camoussarry de «Poète romaïque», que según el t. iv del Diccionario de la Lengua Francesa de Paul-Emile Littré significa:

Qui appartient aux grecs modernes. Le romaïque, le langage grec moderne. Grec vulgaire en usage au moyen âge (op. cit. p. 5620).

La poesía *Ene goguetac*, le recuerda a las *Elegías* de Tibulo entre otros, y a propósito del mismo poema cita estas frases de M. de Marcellus en p. 125, t. II de *Chants du peuple de Grèce*:

Voyez ce flot et l'autre comme ils vont d'un pas égal vers l'océan, leur inévitable tombeau! Je vais comme eux moi-même. Je n'attends et n'espère qu'une tombe ouverte, etc. (op. cit. pp. 352-355).

El poema «Ene goguetac», presenta las siguientes erratas, y dada la fecha en la que se ubica la obra de Fque. Michel, pensamos que el autor poseería un manuscrito diferente:

- estrofa 1. *baniola*
- estrofa 4. *sego*
- estrofa 5. *etçarra*
- estrofa 5. *du*
- estrofa 7. *deihardaca*
- estrofa 9. *galdatauac*
- estrofa 12. *çarratcen*
- estrofa 13. *suiñez*
- estrofa 13. *herioc*

Al igual que las ediciones españolas, excepto la del Padre Onaindía, la poesía «Ene goguetac» transcrita por Francisque Michel, está traducida al francés.

B) *Los periódicos y la celebridad de Camoussarry entre sus contemporáneos*

Tenemos que agradecer al Reverendo Padre A. Zavala, recopilador de los denominados «bertsu-paperak», el habernos prestado las poesías que de J. B. Camoussarry han aparecido en el periódico HERRIA, y que hemos presentado en el Addenda a nuestra copia de los Manuscritos.

Las poesías que han sido publicadas son:

HERRIA, n.º 650, 10-I-1963 *Marignelaren Kontra-pasa*

HERRIA, n.º 660, 21-III-1963 *Amets-herria*

HERRIA, n.º 679, 1-VIII-1963 *Mendekioa*

HERRIA, n.º 680, 8-VIII-1963 *Anaiak bezala*

HERRIA, n.º 938, 25-VII-1968 *Basa-koplariari*

Estas poesías de Camoussarry han sido publicadas en la columna llamada «Bertsu-xaharrak», del periódico HERRIA, por el Canónigo Pierre Lafitte.

Mendekioa, lo tenemos en el Ms. 93, pero en la publicación de HERRIA faltan las estrofas 13, 17, 18, de nuestro manuscrito.

También tenemos el *Basa koplariari* en los Mss. 93 y 94. En la publicación de HERRIA, tiene 15 estrofas; es decir que está más próximo a nuestro Ms. 94, que tiene 16 estrofas, frente al Ms. 93 que solamente tiene 11.

Todos estos detalles, más la publicación de *Marignelaren Kontra-pasa*, *Amets-herria* y *Anaiak bezala*, nos hicieron pensar que el Padre Lafitte tenía en sus manos algo que nosotros desconocíamos.

Habiendo acudido a él, nos dijo en primer lugar que él había sido quien había enviado unas notas, tanto al Padre Onaindía, como a B. Estornés Lasa, editor de la colección Auñamendi y de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco*. Concretamente B. Estornés Lasa hizo al Canónigo Lafitte una demanda, pues tenía la intención de hacer una recopilación de las poesías vascas en orden alfabético. Notamos de paso que el Sr. Estornés Lasa es uno de los colaboradores de la Enciclopedia ya citada, donde se encuentra precisamente inserto nuestro poeta Camoussarry. Los errores de las ediciones en su mayoría, son propios de la mala lectura de lo escrito a mano por el Canónigo Lafitte a B. Estornés Lasa.

Nos afirmó por otra parte que ignoraba la existencia de los manuscritos de Camoussarry en el Museo Vasco de Bayona, y que él mismo había publicado en el año 1928, la poesía *Ene liraren aubenak*. Pero hemos buscado inútilmente rastros de esta publicación en la Biblioteca de la Diputación de San Sebastián.

Pensamos que de haberse publicado tal poesía, debía de haber sido posterior a 1928, pues es raro que de otro modo Camoussarry no fuera citado de paso en su Conferencia realizada en el Museo Vasco de Bayona en 1941.

Lo más interesante, verdaderamente, es que poseía unas hojas manuscritas, copiadas por Martín de Hiribarren, las cuales hojas, llamadas «Hiribarrenen paperak», fueron compradas directamente a la familia por el Canónigo Pierre Lafitte. Martín de Hiribarren fue un contemporáneo de J. B. Camoussarry; en 1834 era párroco de Bardós, y se le consideraba como «poeta de talento». Autor del poema *Eskaldunak*, es sobre todo célebre por su diccionario y está debidamente ensalzado en el «Prefacio» del *Diccionario Vasco-Francés* de Pierre Lhande. El Canónigo Lafitte nos dijo que traducía algunos versos del francés al vasco y que en realidad, tenía pocas cosas originales.

Entre los «Papeles de Hiribarren», se encuentran algunos poemas firmados con *Camoussarry*, y otros con *J. P. Camoussarry*. Probablemente se trata de nuestro autor, porque precisamente *Mendekioa*, está firmado con el nombre de *J. P. Camoussarry*, y se encuentra en el Ms. 93; y el *Basa koplariari*, está firmado con el nombre de *Camoussarry* y también se encuentra en nuestros Mss. 93 y 94. Pero no hemos podido comprobarlo, a causa de la cantidad innumerable de papeles viejos que tiene el Canónigo Lafitte, de su imposibilidad humana de encontrarlos y por el pésimo estado de las hojas cuya tinta casi ha desaparecido.

El misterio de los «Papeles de Hiribarren» sigue en pie, a pesar de que el Padre Lafitte afirmara que lo más importante de los papeles había sido ya publicado.

El mismo Canónigo, cree en la posibilidad de la impresión de alguna de las obras de *Camoussarry*: «Peut-être ses vers ont-ils été imprimés dans des "feuilles volantes"; comme par exemple un certain Etcheberry qui en 1845 avait imprimé une poésie intitulée: *Pour célébrer la Garde basque*». Estas fueron las últimas palabras que nos dijo.

Hay otro aspecto interesante en *Jean-Baptiste Camoussarry*, se trata de la popularidad del poeta entre sus contemporáneos que queremos resaltar.

Fue el azar quien nos hizo descubrir a mi padre y a mí, una de las cosas más interesantes acerca de la celebridad de nuestro poeta *Camoussarry*. Mientras examinábamos el florilegio del Padre Onaindía, nos encontramos en el n.º 497 de la p. 603, con una poesía titulada *Ene xaramelaren auben minak*; corresponde exactamente al *Ene liraren aubenak* del ms 94. Onaindía la cita entre los *poetas anónimos* y hace referencia a la p. 116 de *Eskualdun kantaria*.

Efectivamente, Onaindía ha recopilado en *M. E. O. E.*, el *Ene charamelaren auben minak* del cancionero del Dr. A. Goyeneche. Tenemos en nuestras manos la edición de 1898; esta poesía de *Camoussarry* corresponde al n.º LXXII del cancionero y está también considerada como anónima por el Dr. A. Goyeneche.

No sabemos cómo manifestar nuestra alegría ante este hallazgo y ante la confirmación de la popularidad de nuestro poeta, que a los 53 años de su muerte, tenía una poesía hecha canción que corría por la boca del pueblo, a la vez que su autor era desconocido por el mismo pueblo...

Nuestro poeta es popular entre sus contemporáneos; lo demuestran los Papeles de Hiribarren, y la edición del libro de Fquè. Michel, que es del año 1857: es decir 15 años después de la muerte de *Camoussarry*; 53 años después, el pueblo sigue cantando una de sus canciones al mismo tiempo que desconoce su autor, y hoy, hemos olvidado a este poeta, que debe de salir de su «purgatorio», que debe de ser citado con todo honor en una Historia de la Literatura Vasca.

Recueils manuscrits de chansons basques

JEAN HARITSCHELHAR

ABSTRACT

This article aims at highlighting the necessity of publishing the indexes of the handwritten song-books to be found in both public and private collections, since these indexes may be of use to researchers in the field of oral Basque literature.

We present here the indexes of the famous song-book of Augustin Chaho, in the possession of Señora de Monzón, and of the song-book of Captain Duvoisin, which is in the library of the Basque Museum of Bayonne.

Au cours du congrès de littérature qui a eu lieu à Gasteiz du 5 au 9 octobre 1987, dans le cadre du 2e Congrès mondial basque, il m'a été demandé de prononcer une conférence que j'ai intitulée «Baladaren inguruan». Elle traitait donc de la chanson en tant que genre de la littérature populaire basque et comme j'avais à explorer les possibles axes de recherche dans ce domaine, j'ai rappelé qu'un certain nombre de recueils de chansons se trouvaient dans des bibliothèques publiques et privées et que leur recension, suivie de leur publication, était assurément bénéfique pour une meilleure connaissance de ce genre particulier.

Il se trouve que recension et publication sont devenues amorces de réalité puisque mon ami Patri Urkizu ayant obtenu en 1986 le prix offert par la ville de Durango à un travail de recherche, le travail couronné été publié en 1987 sous les auspices de cette même municipalité.

Il s'agit de la publication précédée d'une présentation et d'une étude du manuscrit MS 97 du Musée Basque de Bayonne, don de Manu de la Sota, intitulé: «Recueil de quelques pièces de vers anciens et nouveaux», portant la date de 1798¹.

C'est, à coup sûr, le recueil le plus ancien connu à ce jour et j'ai eu l'occasion d'en saluer la publication puisque Patri Urkizu m'a demandé d'en écrire la préface que je conclusais ainsi:

Liburu honetan argitaratzen den kantu bilduma, nik dakidanez bederen, daukagun zaharrena da, XVIII. mendearen azken urtetakoa, 1798-koa. Hala salatzen dauku tituluak diolarik aurkitzen direla bertso zahar eta berriak. Gehienak ez ezagunak dira, iparraldekoak noski.

(1) Patri Urkizu, *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma (1798)*, Durangoko udala, Durango, 1987, 232 p.

Esku izkribua Baionako Euskal erakustokian dago Manu de la Sota-ren ganik etorria, nere adixkide honek hainbertze liburu, eskuizkribu, marrazki, nasaiki emanik joan baitzaiku duela zonbeit urte Goi hartarat. Jakin beza ez dudala ahanzten.

Liburu hau kaleratuz, ilunpican gorderik zeuden kantu hauek argi zabalera doatzi ahozko euskal literaturaren aberasgarri. Har bitza Patri Urkizu adixkideak nere eskerrik beroenak, hain artoski egin duen lanak erakusten baitu zer den Baionako Euskal erakustokiaren aberastasuna.

En annexe à ma conférence du Congrès de littérature je faisais la recension de trois manuscrits. Le premier d'entre eux était justement le «Recueil de quelques pièces de vers anciens et nouveaux» de 1798, maintenant publié par les soins de Patri Urkizu. Point n'est besoin donc d'en parler. Les chercheurs dans le domaine de la littérature populaire ont de quoi être satisfaits.

Le deuxième recueil manuscrit est celui d'Augustin Chaho que l'homme de lettres souletin, fondateur de l'ARIEL et COURRIER DE VASCONIE vantait lui-même dans son ouvrage *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan - Itinéraire pittoresque* en ces termes: «L'itinéraire, possesseur d'un recueil de chansons le plus complet peut-être qui existe dans les sept provinces...»².

J'ai eu l'occasion, au cours de l'année 1962, de consulter ce manuscrit qui était la propriété de mon ami Telesforo de Monzón, désireux que j'étais de savoir si Augustin Chaho avait recueilli des chansons d'Etxahun. Dans une note de la page 14 de ma thèse principale *Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque du XIX^e siècle*, je soulignais: «Actuellement ce chansonnier est la propriété de notre ami T. de Monzón. Il n'a jamais été publié»³.

Le possesseur précédent était Georges Lacombe et lorsque T. de Monzón acheta la bibliothèque de Lacombe à la soeur de celui-ci, il lui fut donné de surcroît une malle pleine de vieux papiers où se trouvait le chansonnier.

N'ayant rien trouvé d'Etxahun dans ce chansonnier, je m'intéressai quand même à certaines chansons qui mentionnaient mon village natal, Baigorri, chansons que je recopiai et que je publiai ensuite dans le numéro de GURE HERRIA de 1963 consacré à mon entrée à l'Académie de la langue basque. C'est ainsi que je publiai celle qui porte le n.º 79 «Mila zortziehun eta hogeita hemeretzi» ainsi que celle qui porte le n.º 99 «Sorthu nintzan Etxauzian»⁴. J'ai utilisé aussi la chanson n.º 58 «Begui ñabarra» pour mon étude sur «Bortian Ahüzki et son auteur inconnu»⁵.

Je pris soin de copier la table des matières de ce chansonnier avec les annotations qui s'y trouvaient avec parfois la date de leur publication dans l'ARIEL. On remarquera qu'un certain nombre de chanson, figurant dans la table des matières manquent. Ce sont les n.ºs 1, 3, 9, 16, 17, 26, 31, 33, 35, 54, un total de dix chansons mais il en est six, par contre, non recensées dans la table des matières et qui figurent dans le chansonnier. Je les ai placées là où elles se trouvaient c'est-à-dire entre les n.ºs 68 et 69.

La table des matières recense 114 chansons mais en réalité il y en a davan-

(2) Augustin Chaho, *Biarritz entre les Pyrénées et l'Océan - Itinéraire pittoresque*, Les-pès, Bayonne, s.d., tome II, p. 180.

(3) Jean Haritschelhar, *Le poète souletin Pierre Topet-Etxahun (1786-1862). Contribution à l'étude de la poésie populaire basque*, Bayonne, 1969, p. 14, note 7.

(4) Jean Haritschelhar, «Baigorriko zombait kantu», *GH*, 1963, p. 245-247.

(5) Jean Haritschelhar, «La chanson Bortian Ahüzki et son auteur inconnu», *GH*, 1962, p. 123-139.

tage. En effet, au n° 43 sont placées trois chansons sous les titres «Partiada triste Ternuarat» (20 couplets), «Bizi beharrez bizia» (20 couplets) et «Benturatzan dut guzia» (13 couplets) qui correspondent, semble-t-il, du moins pour le premier titre sinon pour les deux autres, mais assurément pour le nombre de strophes aux «Partiada tristea Ternuara» (20 couplets), «Itasoco perillac» (20 couplets) et «Ternuaco Penac» (13 couplets) du recueil manuscrit n° 97 du Musée Basque. Ajoutons-y les six chansons, plus haut mentionnées et qui ont pour titre: «Ala ni baniz hanitch doluturic» (2 couplets), «Nourbaiteki eskountu nahi» (5 couplets), «Arrosa zoinen eder flore maiatzian» (8 couplets), «Fortunac eman deit igaran astian» (6 couplets), «Arranoac bortietan gora dabiltza hegaletan» (4 couplets), «Amoriotan den presunac badu hanitch sofricari» (2 couplets).

En outre, à la suite de la table des matières, figure une liste intitulée «Chansons copiées dans le manuscrit prêté par E. La chanson de l'émigration guipuzcoane est à part». Or, quand on consulte cette liste on s'aperçoit que les 21 chansons recensées auxquelles il faut ajouter les trois chansons sur Terre Neuve figurant au n° 43 du chansonnier et la chanson de l'émigration guipuzcoane, figurent toutes dans le recueil manuscrit n° 97 du Musée Basque et qu'il dit les avoir recopiées d'un manuscrit prêté par E. Qui se cache derrière cette majuscule? Quel est le détenteur de ce manuscrit qui semble être, soit le recueil n° 97 du Musée Basque, soit une copie de ce même recueil?

Outre ces 21 chansons d'autres qui se trouvent dans le manuscrit du Musée Basque figuraient déjà dans le chansonnier de Chaho et, curieusement, ce sont, pour une part, celles qui font défaut: «Escara bastartaren contra» (n° 1), «Çarrançaco penac» n° 26), «Gerlaco coplac Louis XIV^{en} ohoretan» (n° 31), «Coplac Haltsu eta Jatsurenen artean» (n° 35). Il n'y en a que deux que Chaho n'aurait pas recopiées. L'une est intitulée «Besta ona 1766», six strophes de quatre vers qui ont été rayées ainsi que la musique et pour laquelle Patri Urkizu dit dans la note 22 de la page 114 de son ouvrage: «Musika eta bertsoak oso ezabaturik daude». Peut-être est-ce la raison pour laquelle Chaho ne l'a pas recopiée. L'autre est une chanson de M. Duhalde: «Eloge de Zublet et Zuaznabar» qui, dans l'édition de Patri Urkizu, a reçu pour titre le premier vers: «Esquerrac darozquitçut». Pour quelles raisons Chaho l'aurait-il laissée de côté?

Le chansonnier de Chaho nous apporte la preuve que, comme je l'ai déjà dit, le manuscrit n° 97 du Musée Basque, ou du moins une copie, lui a été prêtée. Contrairement à l'hypothèse proposée par Patri Urkizu il n'en a pas été le propriétaire⁶. A l'histoire de ce manuscrit on ne peut ajouter que le mystérieux E. mentionné par Chaho.

Enfin le troisième recueil manuscrit se trouve aussi au Musée Basque. Il est composé de dix cahiers, mais comme l'indique une note écrite au crayon, les deux premiers cahiers n'ont pas été retrouvés et les huit restants ont été enregistrés sous les n°s MS 134-1 à 7. Ces chansons ont été copiées par le capitaine Duvoisin dont on sait qu'il a été le collaborateur du Prince Louis Lucien Bonaparte et dont on connaît aussi la part importante qu'il a prise dans l'organisation des concours de poésie créés par Antoine d'Abbadie d'Arrast à partir de 1853. On ne s'étonnera pas de trouver dans ce recueil un certain nombre de chansons qui furent présentées et primées à ces concours. Au total, Duvoisin recense 149 pièces dans ce re-

(6) Patri Urkizu, *Bertso zahar eta berri zenbaiten bilduma* (1798), Durangoko udala, Durango, 1987, p. 20-21.

cueil plus tardif que les autres puisqu'il le termine en 1883. Il conviendrait de faire une comparaison entre ce recueil et celui qui figure sous le n° 153 de la section Celte-basque de la Bibliothèque nationale de Paris qui est aussi de la main du capitaine Duvoisin. J'ai eu l'occasion de le consulter il y a plus de 25 ans lorsque j'effectuais mes travaux de recherche en vue de ma thèse de doctorat d'Etat, mais je n'avais pas fait alors pour ce recueil la recension que j'eus l'idée de faire pour le chansonnier de Chaho. Patri Urkizu m'a dit qu'il avait l'intention de comparer les recueils. Il sera intéressant d'en connaître les résultats.

Si je me livre à cette publication c'est qu'il m'apparaît important que les chercheurs futurs sachent où se trouvent les nombreux manuscrits recueillis dans les bibliothèques publiques et privées et quel en est le contenu. Une recension systématique de nos richesses dans ce genre littéraire doit être un des buts de la recherche littéraire du domaine basque.

Recueil de chansons rassemblé par Augustin Chaho.

Manuscrit appartenant à T. de Monzón.

Manque	1.	<i>Barkhatu Donibandarra, bai Zubiburucoa</i>	L.	
		<i>Escara bastartaren contra.</i>		
	2.	<i>Maitenobat badit orotan bereber</i>	S.	(7 couplets)
Manque	3.	<i>Berteretbec obetic</i>	S.	
		<i>Nescatuari aphalti.</i>		
	4.	<i>Adios esan eta</i>	G.	(24 couplets)
		<i>Adios ni banua.</i>		
	5.	<i>Izar bat jalkiten da, goizetan ederrik</i>	S.	(10 couplets)
	6.	<i>Guacen bada, guacen lagun.</i>	N.	(6 couplets)
		<i>Guacen Arthizanera.</i>		
	7.	<i>Ai ori begui ederrac</i>	G.	(3 couplets)
		<i>Iruriten zait eperrac.</i>		
	8.	<i>Zazpi ourthe badizu</i>	S.	(7 couplets)
		<i>Uda hountan kunplitu.</i>		
Manque	9.	<i>Jundane Estebe martira</i>	S.	
		<i>Oyberguico patrona.</i>		
	10.	<i>Joundane Joubane gaian</i>	S.	(6 couplets)
		<i>Gaiherdi Ungurin</i>		
		<i>Hohi Sorhutakuarena.</i>		
	11.	<i>Nik eman eta zuk hartu</i>	N. (?)	(3 couplets)
	12.	<i>Amoriaren phena</i>	N.L.S.	(5 couplets)
		<i>Oy pena crudela.</i>		
	13.	<i>Aspaldico demboretan, gaiaz eta bethi</i>		(2 couplets)
	14.	<i>Ichilic niagozu</i>	N.	(8 couplets)
		<i>mutubat bezala.</i>		
	15.	<i>Tristeziac biotza arturic</i>	G. (?)	(4 couplets)
		<i>Oy amodio gazte eta zoro</i>	G. (?)	(4 couplets)
		<i>Primaderaren aireac gaitu alegeratzen</i>	G. (?)	(4 couplets)

- | | | | | |
|--------|-----|--|--------|--|
| Manque | 16. | <i>Urch'apbal gachuac, hasperen eguiten</i> | S. | |
| Manque | 17. | <i>Nafartarren arraza
Hila ala lo datza</i> | N. | (Voir l'Ariel n.º 31) |
| | 18. | <i>Tchori erresinola.
Hots, emak eneki.</i> | S. | (Voir l'Ariel) |
| | 19. | <i>Ura eta arnoa
Noe legbe zaharreco
Gizon famatuia</i> | } | (Ariel n.º 53)
(12 couplets) |
| | 20. | <i>Kanthore bat berriric
Aphirilan emanic
(Appelé aussi urso churia)</i> | | N. |
| | 21. | <i>Leben floria
Ejerra zira maitia
Erraiten dereizut egia.</i> | } | Voir trad. Ariel n.º 23
(9 couplets) |
| | 22. | <i>Oberat ziradia
Lozale charmanta.</i> | | S. |
| | 23. | <i>Lurraren pian sar nindaiteke</i> | L. | (5 couplets) |
| | 24. | <i>Charmagarri bat dizut maite bihotzeti</i> | L. (?) | (7 couplets) |
| | 25. | <i>Minez nago bihotzetik
Ez ageri plagarik.</i> | S. | (3 couplets) |
| Manque | 26. | <i>Zarrantçaco penac
Hainitcen abotican baidiat aditu.</i> | L. | |
| | 27. | <i>Milla ta zortzi eun ta zorzigarren urtian.</i> | G. | |
| | 28. | <i>Maite bat maitatzen det
maitagarria.</i> | G. | (Excellente, dit Chaho)
(8 couplets) |
| | 29. | <i>Amodiotan den presuna
Ez da bethi alegera.</i> | N. | (3 couplets) |
| | 30. | <i>Agorrilaren erdian
Ander Dona Marian.</i> | N. | (3 couplets) |
| Manque | 31. | <i>Guerlaco coplac Louis XIV^{en} ohoretan
Apez ornamente beztu erregue da sacratu</i> | L. | |
| | 32. | <i>Banabilazu ni bethi
Goiti eta beheiti.</i> | N. | (écriture de Chaho;)
(mettre en Souletin) |
| Manque | 33. | <i>Andereñobat ikhusi nian
Igante goizño batez.</i> | N. | (Mme. D.) |
| | 34. | <i>Mabatsa gal baledi
Izotz bat equimik.</i> | S. | (4 couplets) |
| Manque | 35. | <i>Haltzu eta Jatsuren koplak
Adi beza Laphurdik, orai hasi guerla.</i> | L. | |
| | 36. | <i>Kbantoren egiteko sujeta berrinik.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 37. | <i>Odeiak ulhun ziren
Jouanden gaian.</i> | S. | (12 couplets) |
| | 38. | <i>Zertara jiten zira
Plazala dantzara.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 39. | <i>Ni balin banintz dantzari
Naizen bezala koplari.</i> | L. | (3 couplets)
(Air Urzo churia) |

- | | | | | |
|--------|-----|--|------|---|
| | 40. | <i>Izar batek zerutik
Klaritatez beherik.</i> | L. | (Urzo churia)
(5 couplets) |
| | 41. | <i>Ene izar ederra noun othe zirade.</i> | S. | (6 couplets ½) |
| | 42. | <i>Bortu goretan eder tchori kbantari</i> | S. | (5 couplets) |
| | 43. | <i>Partiada triste Ternuarat
Bizi beharrez, bizia
Benturatzen dut guzia.</i> | } L. | (20 couplets)
(20 couplets)
(13 couplets) |
| | 44. | <i>Sucaldian zoin eder den
Suburdina letoinez.</i> | | S. |
| | 45. | <i>Muthil gazte bilho boillia.</i> | S. | (5 couplets) |
| | 46. | <i>Kantbu berriren kbantatzera nuazu.</i> | S. | (6 couplets) |
| | 47. | <i>Mila zortzi eun ogeui pasatu
Amalau gherrenian Frantzian sartu.</i> | G. | (5 couplets) |
| | 48. | <i>Izarrik ederrena zeluko ekbia.</i> | S. | (5 couplets) |
| | 49. | <i>Jilofreia eigerra, zuc naizu charmatcen</i> | S. | (6 couplets) |
| | 50. | <i>Aldi batez nengouelarik
Maitiareki leihouan.
(Gaiak ulhun).</i> | S. | (5 couplets) |
| | 51. | <i>Kitatu nabi duzu arren herria
Ene bihotzeko lilia.</i> | S. | (4 couplets) |
| | 52. | <i>Gaiaz nengouelarik
Lo eginik obian.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 53. | <i>Tchori kantatzale eigerra.
Noun othe hiz kantatzen.</i> | S. | (5 couplets) |
| Manque | 54. | <i>Phartitu nintzan herriti
Nigarra nian beguiti.</i> | S. | |
| | 55. | <i>Jaun gazte batec maithatu du
Andere gazte bat.</i> | S. | (4 couplets) |
| | 56. | <i>Hurrundanic espres jinic
(mention mss = compléter ce texte).</i> | S. | (2 couplets) |
| | 57. | <i>Hirou seme batian
Hirouac armetan.</i> | N. | (7 couplets) |
| | 58. | <i>Nescatila eijerra
Oy begui ñabarra.</i> | S. | (6 couplets) |
| | 59. | <i>Abizpa aigu hounat
Hots — eman eneki.</i> | S. | (6 couplets) |
| | 60. | <i>Baratcian brioleta
Urrin hoberic ezpeita.</i> | S. | (3 couplets) |
| | 61. | <i>Kbantoriak berririk
Ozarañen eguinic.</i> | S. | 6 couplets. |
| | 62. | <i>Mila zortzi ebun eta hogoita hamabi</i> | L. | 7 couplets. |
| | 63. | <i>Lau nescatcha nubliac
Herrian baitugu.</i> | N. | 4 couplets. |
| | 64. | <i>Eztizut ez nic pbensatzen biltzia.</i> | S. | 4 couplets. |

	65. <i>Aita erakbarrazu niri barbera</i> (sabeleco mina)	N.	5 couplets.
	66. <i>Harispe generala</i>	N.	3 couplets.
	67. <i>Oi ene maite pollita</i> <i>Bibotza eraman deitazu</i>	S.	4 couplets.
(N'existe pas dans la table des matières)	68. <i>Ursoño baten begaletan.</i>		2 couplets.
	<i>Ala ni beniz hanitch doluturic</i>	S.	2 couplets.
	<i>Nourbaiteki ezkontu nabi.</i>	S.	5 couplets.
	<i>Arrosa zoinen eder flore maiatzian.</i>	L.	8 couplets.
	<i>Fortunac eman deit igaran astian.</i>	S.	6 couplets.
	<i>Arranoac bortietan gora dabilitza begaletan.</i>	S.	4 couplets.
	<i>Amoriotan den presunac badu hanitch sofricari.</i>	N.	2 couplets.
	69. <i>Dendari bat bada gure herrian.</i>	N.	2 couplets.
	<i>Bazterretic bazterrera, oi mundiaren zabala.</i>	N.	2 ou 4 couplets.
	70. <i>Etchabarre herria muntaña ondoco.</i> (Alharguntsa)	S.	8 couplets.
	71. <i>Ene maite pollita.</i>	S.	6 couplets.
	72. <i>Amouriac banarabila</i>		2 couplets.
	73. <i>Agour izar berria.</i>		10 couplets.
	74. <i>Primaberan zoñen eijer den brioleta lilia.</i>		3 couplets 1e 3e cf. n.º 69 bis.
	75. <i>Borthirigaray (es magnífica)</i>		17 couplets.
	76. <i>Plañu nuzu bihotzetik.</i>		2 couplets.
	77. <i>Maitia noun zira.</i>		4 couplets + musique.
	78. <i>Urzo aphalaren malurra.</i>		3 couplets.
	79. <i>Mila zortzi ebun</i>		8 couplets (+ 3).
	80. <i>Abaire zahar bountan.</i>		9 couplets + musique.
	81. <i>Donostiako irour damacho.</i>		11 couplets + musique.
	82. <i>Gaiak ulhun, maitia burrun.</i>		7 couplets + musique.
	83. <i>Atharatze jauregian bi citron loratu.</i>		6 couplets + musique.
	84. <i>Amets bat eguin dizut.</i>		2 couplets + musique.
	85. <i>Bortian artzain.</i>		5 couplets + musique.
	86. <i>Tchorittoua nourat boua.</i>		6 couplets + musique.
	87. <i>Charmagarria lo ziradia.</i>		5 couplets + musique.
	88. <i>Gazte niz eta eijer çara.</i>		3 couplets.
	89. <i>Ezkuntu nabi nuke nik.</i>		7 couplets.
	90. <i>Kantoreñoak gure herrian.</i>		5 couplets.
	91. <i>Oraiko neska gaztiak.</i>		6 couplets.
	92. <i>Tristezia krudel bat aspaldi handian.</i>		6 couplets.
	93. <i>Jiten nuzu zure gana.</i>		4 couplets.

94. <i>Zu zira zu charmagarria.</i>	2 couplets.
95. <i>Itchassoua zabal da.</i>	4 couplets.
96. <i>Neskato belcharan bruna.</i>	4 couplets.
97. <i>Khantatzera nouazu.</i>	15 couplets.
98. <i>Neskatila gaztiak soguizie eni.</i> cf. 41 et 71.	5 couplets.
99. <i>Sortbu nintzan Etchausian.</i>	8 ou 11 couplets.
100. <i>Arrosa chouriaren artian.</i>	6 couplets.
101. <i>Aldiche batez nengouelarik.</i>	15 couplets + musique.
102. <i>Aitaric ezdut eta.</i>	4 couplets + musique.
103. <i>Ikazketako mandoa.</i>	7 couplets.
104. <i>Nazioneko besta.</i>	13 couplets.
105. <i>Aita eternalac egin zienian mundia.</i>	10 couplets.
106. <i>Harmadetan besta handi.</i>	3 couplets.
107. <i>Bilo hori begbi polit charmagarria.</i>	4 couplets.
108. <i>Erbia darsa lasterraz.</i>	2 couplets.
109. <i>Urzo papo chouri bat.</i>	3 couplets.
110. <i>Charmagarri cira eder eta gazte.</i>	8 couplets.
111. <i>Argizagiak gauaz argitzen zelutik.</i>	4 couplets.
112. <i>Prima eijerra.</i>	4 couplets.
113. <i>Malur bat heltu zaiku Basaburian.</i>	3 couplets.
114. <i>Gaiaz nengouelarik.</i>	2 couplets.

Chansons copiées dans le manuscrit prêté par E.
La chanson de l'émigration guipuzcoane est à part

1. <i>Larrunen Bazcal ondoco deserta. Vers l'an 17.</i>	(20 str.)
2. <i>Hendaiaren laudorioa. E 1766.</i>	(8 str.)
3. <i>Hortzaitzeren laudorioa. 1766. E. Airean</i> (Koplac haltsu eta jatsuren airean)	(6 str.)
4. <i>Partiada tristea Hortzaitzetic. 1766. A. Airean.</i>	(9 str.)
5. <i>L'évêque imaginaire M. Oxamendi à Orzaiz.</i> <i>Hortzaitz, par un poète apprenti. En 1766</i>	(11 str.)
6. <i>Brandebinareen contra Pocalea. C. D. 1780.</i> <i>L'air de Noé est le même sur le vin et l'eau.</i>	(11 str.)
7. <i>Andreen aphainduraz (vers 1780).</i>	(34 str.)
8. <i>Ternuaren Premia. Franchisaren caltea Laphurdin (1790 ou 91).</i>	(13 str.)
9. <i>Bouquet de Sainte Rose 30 août 1793.</i>	(10 str.)
10. <i>Sainte Rose — Bouquet à M.^e Zuaznabar.</i>	(8 str.)
11. <i>A. M. Tastet (Antonio) pour une connaissance qu'il</i> <i>avait procurée à l'auteur (celle d'Aguirre) 20 mai 1796.</i>	(2 str.)

- | | |
|--|-----------|
| 12. <i>Sur l'arrivée de M. Tastet de Cadix. 13 Juillet 1796.</i> | (21 str.) |
| 13. <i>Sainte-Marguerite — Bouquet. 1798.</i> | (5 str.) |
| 14. <i>Souhait de bonne année 1798.</i> | (1 str.) |
| 15. <i>Euskaldun Jesuiten alabantzac. Hitz lothutan edo versutan Laphurtar batec moldatuac 1798.</i> | (8 str.) |
| 16. <i>Labarraga 1802.</i> | (12 str.) |
| 17. <i>Luxe de 1808.</i> | (35 str.) |
| 18. <i>Vive Victor. Donibane. Sur l'air E.</i> | (6 str.) |
| 19. <i>Louis XV garrenaren Andre Franciaco errequinaren laudorioa Reine-Marie.</i> | (10 str.) |
| 20. <i>Dauphin zenaren laudorioa. Louis XV semea. (Avec musique)</i> | (8 str.) |
| 21. <i>D'Estaing J^e Contearen laudorioac J^e Larregui Basusarrico erretorac moldaturic.</i> | (15 str.) |

Musée Basque

MS 134 — 1
à 134 — 7

Dix cahiers de chansons copiées par le Capitaine DUVOISIN.

Il manque les deux premiers cahiers.

Cahier terminé en 1883.

3^e cahier. (Une note au crayon précise N. B. Les cahiers précédents n'ont pas été retrouvés. V D).

- | | |
|--|------------------------|
| 1. <i>Eguzki zoragarria, diamante fina.</i> | 2 strophes de 5 vers. |
| 2. <i>Tchori erresñoula udan da kantari</i>
(Le rossignol pris au lacet) | 7 strophes de 4 vers. |
| 3. <i>Iru damatcho Donostiako.</i>
(Les trois couturières) | 8 strophes de 2 vers. |
| 4. <i>Gizon bat ardo bage dago erdi illa.</i>
(Chanson bachique) | 2 strophes de 4 vers. |
| 5. <i>Ay niri zer egin ote zat.</i>
(Autre) | 6 strophes de 6 vers |
| 6. <i>Milazortzi eun eta ogei ta amabi.</i>
(Le bain forcé) | 16 strophes de 4 vers. |
| 7. <i>Urthe baintz oraiño ez dela.</i>
(Le soiffeur) — 1858
Benoît Dorbe. | 10 strophes de 4 vers. |
| 8. <i>Abuspéka hādi, oi Frantses gerlaria.</i>
(L'Empereur et la France) 1858 | 2 strophes de 15 vers. |
| 4 ^e cahier | |
| 9. <i>Ai! zer egin zait niri?</i>
(Chanson bachique) | 3 strophes de 7 vers. |
| 10. <i>Azkenean joanen gira otsoaren ibizira.</i>
(Les Compagnons de Bacchus) | 3 strophes de 2 vers. |

- | | | |
|-----|--|--------------------------------------|
| 11. | <i>Gaboneko kantia Bizkaitar guztientzat Euskaldun emakume batek ateria 1819 garren urtian Abandoko elechatian.</i>
(Noël) | 30 strophes de 4 vers. |
| 12. | <i>Markina, Tchemein ta Etchebarrik irurak bat, agur deutse konstituzioeko Damiari. Zortzikua.</i>
(Chanson politique) | 37 strophes de 4 vers. |
| 13. | <i>Khambo gaineko inguru zoragarrian</i>
(Lamentations d'un Basque à Montevideo par Joseph Palassie d'Espelette. Concours de 1858) | 11 strophes de 6 vers. |
| 14. | <i>Gernikako haritz ospe handikoa.</i>
(Le Biscayen par l'abbé Goyetche (d'Urrugne) Concours de 1858. | 8 strophes de 4 vers. |
| 15. | <i>Beltzuntzek Abarkari.</i>
(Belsunce et Abarca par l'Abbé Hiribarren. Concours de 1858). | 7 strophes de 7 vers. |
| 16. | <i>Eskaldunen arraza.</i>
<i>Hil dey'ala lo datza.</i>
(Chant de Belsunce) | 12 strophes de 7 vers. |
| 17. | <i>Herriko besta denaz geroz...</i>
(La Fête d'Urrugne par le Dr Larralde 1 ^e Prix — 1856) | 6 strophes de 8 vers. |
| 18. | <i>Orhiko choria Orhin lakhetik da bizitzen.</i>
(Etcheke chokoa ou bonheur du foyer domestique. — Morceau envoyé de Rome par l'abbé Gorostarsou au concours de poésie basque de 1859 — 2 ^e Prix). | 9 strophes de 4 vers. |
| 19. | <i>Ai! aberatsa banintz ni!</i>
(Diru banu par Mendiboure concours de 1859)
<i>5^e cahier</i> | 4 strophes de 7 vers. |
| 20. | <i>Alperrik dau sagarrak kolore gorrija.</i>
(Konstituzioeko Damiaren asmuak zortzikuan)
(Chanson politique) | 24 strophes de 4 vers. |
| 21. | <i>Oraindik bizi zala munduban Marija.</i>
(Ama Donzelliari Zortzikua Cantique — Prière pour la délivrance du Roi — 1823). | 26 strophes de 4 vers. |
| 22. | <i>Kantatu gura ditut zembait bertso berri.</i>
(Bertso berriak aurtien jarriak proba baten gañian chit barregarriak) — Chanson satirique. | 25 strophes de 4 vers. |
| 23. | <i>Deyez dago Ondarrua.</i>
(San Inazio Loyolakori gozuak)
Cantique. | 15 strophes de 7 vers. |
| 24. | <i>Guazen lagun, guazen biak.</i>
(La colombe d'Atizane).
Romance. | 6 strophes de 3 vers. |
| 25. | <i>Ez da diamanterik ez urre gorririk.</i>
(Portrait séducteur). | 9 strophes de 4 vers. |
| 26. | <i>Triste jarria desterruan.</i>
(Eskaldun destarratua par M. Guilbeau. Concours de 1859). | 11 strophes de 4 vers.
+ refrain. |

27. *Gernikako arbola.* 4 strophes de 4 vers.
(L'arbre de Guernica).
28. *Zeluko izarren bidia nik baneki.* 3 strophes de 3 vers.
(Élégie).
29. *Aitak eman daut dotia.* 2 strophes de 5 vers.
(Dote galdia).
30. *Ni bestakoz ongi nago soñekoz gainditurik.* 10 strophes de 2 vers.
(Rêve d'un gueux).
31. *Idiarte ñaphurra.* 6 strophes de 5 vers.
(Le paresseux de Barcus et le galantin de Moncayolle).
32. *Ene izar maitia.* 4 strophes de 8 vers.
(Sérénade de Belzunce).
33. *Mendiak bethe hedoyez.* 9 strophes de 4 vers.
(Désespoir déposé aux pieds de Notre Dame de l'Aubépine par Duhalde. Concours de poésie de 1860).
34. *Neskatcha eder burtchoroak.* 1 strophe de 6 vers.
(Coquette et pauvre — Concours de poésie de 1862 — 3e Prix).
35. *Neguaz primadera zenean jabetu.* 12 strophes de 4 vers.
(Apecha eta lorea par J. B. Elissamburu — 1er Prix du concours de 1862).
36. *Alferretan haiz sortzen, oi lore maitea.* 8 strophes de 4 vers.
(La violette par le Dr. Larralde — Concours de 1862).
37. *Urrundik ikhusten dut, ikhusten mendia.* 10 strophes de 4 vers.
(Agur nere herriari — Concours de 1862).
38. *Kantatzera noha bertsu hotan.* 47 strophes de 4 vers.
(Les municipalités par M. H. Salataria — Concours de 1862).
- 6^e cahier
39. *Bizkar batean.* 4 strophes de 8 vers.
Haritzen pean.
(Mariñela par Betiri Olhonde — 1e Prix du Concours de 1863).
40. *Zertako ni kayolan.* 7 strophes de 8 vers.
(Choriñoa Kayolan par le Dr. Larralde — 2e Prix du concours de 1863).
41. *Lehen, orai eta bethi.* 2 strophes de 4 vers.
Bizi nuzu penatuki.
(L'amant malheureux).
42. *Harmen hartzera deithu ninduen...* 10 strophes de 2 vers.
(Zolferinoko itsua par A. Salaberri — 2e Prix au concours de 1864).
43. *Kantarien errege!* 7 strophes de 8 vers.
Hire kantatzeko.
(Eria ezagutzaz bethea errechinolarentzat par le Dr. Larralde — Prix d'honneur au concours de 1865).

44. *Choriñoak kayolan.* 3 strophes de 6 vers.
(Le prisonnier).
45. *Kompañā Frantzek igorri.* 1 strophe de 11 vers.
(Compliment des compagnies franches du Pays Basque
aux Espagnols).
46. *Nere andrea andre ona da.* 1 strophe de 20 vers.
(Heureux époux).
47. *Soldadoak berririk.* 3 strophes de 7 vers.
Hazparneko herritik.
(Les volontaires de Hasparren — 1793).
48. *Iruten ari nuzu.* 4 strophes de 2 vers.
(La fileuse).
49. *Dendari gazte bat gure hauzoan.* 2 strophes de 8 vers.
(La couturière).
50. *Izar batek zerutik, klaritatez betherik.* 4 strophes de 3 vers.
(La colombe voyageuse).
51. *Jelofria ejerra zū zutut maithatu.* 12 strophes de 4 vers.
(Peines d'amour).
52. *Maitea nun zira.* 7 strophes de 8 vers.
(Au couvent — L'amour fidèle).
53. *Primaderan gora dira.* 4 strophes de 4 vers.
Arbolak loratzen gora.
(Le beau douanier de Lecumberry).
54. *Lili bat ikhusi dut baratze batean.* 5 strophes de 4 vers.
(Le fleur gardée).
55. *Choriek badituzte beren ohantzeak.* 5 strophes de 4 vers.
(Illicites amours).
56. *Kailla kántuz ogi petik...* 7 strophes de 3 vers.
(Amour trompeur).
57. *Milazortzi eun ta ogeit'amalau urte.* 10 strophes de 4 vers.
(Guerre civile d'Espagne 1834)
Jose Mari Ezkerra d'Yrun.
58. *Ostatuan gira, Jaunak, fortunak emanik.* 4 strophes de 4 vers.
(Chanson bachique).
59. *Indan edatera, maitea Kattalin.* 3 strophes de 4 vers.
(Autre).
60. *Dugun edan, dugun edan...* 1 strophe de 3 vers.
(Autre).
61. *Dantzān ari niz lagunekin.* 4 strophes de 7 vers.
(Autre).
62. *Ai, Ai, Ai, egarriz, egarriz, egarriz.* 2 strophes de 8 vers.
(Autre).
63. *Ostalerxa gaztea zira zu.* 2 strophes de 9 vers.
(Autre).
64. *Hauche da mabax arnoa.* 2 strophes de 8 vers.
(L'amour et le vin).

65. *Izan nuzu Maulen.*
Kusinaren etchen.
(Autre). 2 strophes de 9 vers.
66. *Andereño bat ikhusi nuyen...*
(Un dimanche matin — Romance). 5 strophes de 4 vers.
67. *Migel Agustin entero charki...*
(Le Célibataire). 5 strophes de 3 vers.
68. *Apezetan da sarthua beharraren dirua.*
(Critique du prêtre). 2 strophes de 4 vers.
- 7^e cahier
69. *Egun eliza besta dugu zelebratzen.*
(La fête patronale par l'abbé Gorostarsou — 1856). 7 strophes de 6 vers.
70. *Zure begiek egun zer duten.*
(La soiffeuse par l'abbé Goyetche — 1855). 13 strophes de 4 vers.
+ refrain.
71. *Munduan ikhusten da haintz bizio.*
(La soiffeuse par Léon Elissamburu
Prix de poésie 1855). 8 strophes de 6 vers.
72. *Rusiako emperadorea, hitaz mintzo duk jendia.*
(Sur la guerre de Crimée par Léon Elissamburu 1856). 5 strophes de 8 vers.
73. *Etchola bat da ene jauregia.*
(L'heureux berger par Pierre Mendibil —
4^e Prix au concours de 1859). 6 strophes de 7 vers.
74. *Lo! lo! nere maitea.*
(La mère berçant son enfant par le Dr
Larralde — 1^e Prix au concours de 1859). 7 strophes de 8 vers.
75. *Charmagarri bat dizut maite bihotzeti.*
(Romance). 3 strophes de 4 vers.
76. *La la la la la la len!*
Mementoño bat egon giten.
(Chanson bachique). 3 strophes de 8 vers.
+ refrain.
77. *Galai ederra deklarara bedi...*
(L'amante du soldat). 7 strophes de 4 vers.
78. *Misterio egoki bat urrengo errian.*
(Histoire d'un chien). 7 strophes de 4 vers.
- 8^e cahier
79. *Errako zu ene phartez mila goraintzi.*
(Chant de Tomb-Erreka). 1 strophe de 16 vers.
80. *Ez dut uste baden zeruan aingerurik.*
(Amour). 1 strophe de 4 vers.
81. *Aspaldiko demboretan gayaz eta bethi.*
(Autre). 1 strophe de 4 vers.
82. *Abendoaren erdian Irisarriko herrian.*
(Fleur d'hiver). 1 strophe de 3 vers.
83. *Orai hasten niz kantatzen.*
(L'émigrant)
par Larralde-Bordachuri, père du médecin poète. 8 strophes de 3 vers.

84. *Amodioak bainerabila.*
(Compensation à l'amour). 5 strophes de 3 vers.
85. *Neure maite pollita konxola nezazu.*
(Amours contrariés). 11 strophes de 4 vers.
86. *Menueta eder dantzako.*
(Autre). 4 strophes de 4 vers.
87. *Ene maiteak biloa hori.*
(Amante perdue). 4 strophes de 3 vers.
88. *Ene maitea zuk zer diozu...*
(Tourments de l'amour). 2 strophes de 6 vers.
+ refrain.
89. *Eltze tzar bat eta burdin zali bi.*
(Chant de sauts basques
Ainhoar ttipiak). 1 strophe de 6 vers.
90. *Andre on guti gerthatzen obi da.*
(Chant de sauts basques Moneindarrak). 1 strophe de 8 vers.
91. *Intchausepeko alaba dendaria.*
(Fille d'Inchausepe). 5 strophes de 4 vers.
92. *Urak harria bolatzen.*
(La séparation). 10 strophes de 6 vers.
93. *Bard'arraxean ametsetarik.*
(Vain souhait). 3 strophes de 2 vers.
94. *Nik ez dirot erran.*
(Geneviève à l'oratoire). 1 strophe de 2 vers.
95. *Jende onak baditugu berxu onest chuchenak.*
(Betiri Sanx par Dominique Desquerre dit
Kinkuna d'Ustaritz). 51 strophes de 4 vers.
96. *Amodio traidorea.*
Bethi pena emailea.
(Trahison de l'amour). 4 strophes de 8 vers.
97. *Jin bazira jin zira.*
Ongi ethorri zirela.
(Fidélité). 4 strophes de 13 vers.
98. *Nere maite pollita, ez nauzu maithatzen.*
(Doute et crainte). 8 strophes de 4 vers.
99. *Choriñua, nurat hua, bi begalez airian?*
(Trahie!). 5 strophes de 3 vers.
100. *Ni gazte nintzarian, hogoi urthetan.*
(Suites du mariage). 4 strophes de 5 vers.
101. *Ordena etorri zait ementi juateko.*
(Les adieux). 4 strophes de 4 vers.
102. *Kantoreak berririk.*
Aphirilean emanik.
(Voeux contrariés). 5 strophes de 5 vers.
103. *Othe da gizonik mundu hontan.*
(Chants des forgerons). 3 strophes de 6 vers.
104. *Aurten Iruñ errian Betri Sanx tamburin.*
(Betiri Sanx). 3 strophes de 4 vers.

105. *Arbonatik goan dira Baionara bi lagun.*
(Le limas et l'écot — Satire). 4 strophes de 4 vers.
106. *Ene hauzotegian bi senbar-emazte.*
(Les douceurs du ménage — Satire). 10 strophes de 4 vers.
107. *Aditzea banian goan den demboretan.*
(Les malheurs d'un cheval). 6 strophes de 5 vers.
108. *Ezkerraren zamaria.*
(Le cheval d'Ezkerra). 5 strophes de 4 vers.
109. *Au da Ikazketako mandoaren traza.*
(L'équipage du charbonnier). 20 strophes de 6 vers.
110. *Solbezio axaldean.*
Arnegin etche batean.
(Les soiffeuses d'Arnéguy). 5 strophes de 6 vers.
111. *Bizkai ta Aragoa gero Kastilla.*
(Impressions de voyage de Jose Mari Ezkerra). 10 strophes de 6 vers.
112. *Kopla bitxiak.*
Aurten jarriak.
(Les infidélités du mariage). 7 strophes de 9 vers.
113. *Berxu berrî batzuen noha ni hastera.*
(Les maquignons et l'âne de Castille). 6 strophes de 9 vers.
114. *Uztar hunat, uztar barat...*
(Les amours du charbonnier). 9 strophes de 3 vers.
9^e cahier.
115. *Harmen hartzera deithu ninduen.*
(L'aveugle de Solférino par A. Salaberri.
Second prix au concours de 1864 déjà au
6^e cahier). 4 strophes de 2 vers.
116. *Bakharrik bizitzeaz unhatua franko.*
(Muthil zaharra par Larralde — 1^e prix
au concours de 1864). 11 strophes de 4 vers.
117. *Nabi nuen kantatu.*
Alegera phartitu.
(Regrets du basque partant pour l'Amérique
par l'abbé Landerretche 2^e prix au premier
concours de poésie). 8 strophes de 4 vers
+ refrain.
118. *Haurra zer ari zare.*
(Le nid par Larralde). 6 strophes de 8 vers.
119. *Zorigaitzik egun batez zortheak hatzemanik.*
(Départ et retour du conscrit). 10 strophes de 4 vers.
120. *Fortuna erori zait burutik behera.*
(Okhertuak bere okhertzailari koplak).
(Prix d'honneur concours de 1866). 5 strophes de 8 vers.
121. *Eskaldun seme dena bedi alegera.*
(Escalduna Sarako koplari batek). 12 strophes de 4 vers.
122. *Begientzat bakharrik badire loreak.*
(Oraiko nechkatcha batzu Joannes Berjes
Saratarrak). 12 strophes de 4 vers.

123. *Behin goan nintzen Bayonara.*
(L'incrédule). 1 strophe de 18 vers.
124. *Damu gaitzik behin batez.*
(L'erreur). 4 strophes de 3 vers.
125. *Maitia ez dautazu plazer egin nahi.*
(Désir). 1 strophe de 4 vers.
126. *Iru eguzki dira Vergara luzian.*
(Organista eta gaztia)
par Irizar y Moya de Vergara auteur de
Eusquere et de Erdere — Concours de 1871. 2 strophes de 4 vers.
127. *Sor lekhu utziz geroz.*
(Chori berriketaria). 7 strophes de 4 vers.
Signé M. Doyharçabal (St Jean-de-Luz)
concours de 1871.
Le véritable auteur est M. Guilbeau, 3e prix
au concours de 1859.
128. *Asko gizon sorok uste du munduan.*
(Deus — Concours de poésie de 1871). 7 strophes de 4 vers.
129. *Jasan abalikako zitzi bat mokoan.*
Belea eta Hacheria. 1e Prix concours de 1873.
Signé Hergaray (L'abbé Adema). 4 strophes de 4 vers.
130. *Primadera goiz batez chirripa batera.*
(Bildoza eta oxoa — Concours de 1873 —
Signé Hergaray). 6 strophes de 4 vers.
131. *Idiarte ñaphurra.*
(Idiart le galant et Beñat le paresseux)
voir 5e cahier. 6 strophes de 5 vers.
132. *Chori kantari ederra.*
(L'absence). 2 strophes de 4 vers.
133. *Ojuska bat erantzun da.*
(Altabizkarko kantua.
Nor bere etchean izan bedi nagusi
Raymond Artola de Saint Sébastien.
Prix de poésie basque concours de 1879). 11 strophes de 5 vers.
134. *Neure biotzeko amatxo zarra.*
(Euskara lorazko sortachua.
Derniers adieux à notre mère par Philippe
de Arese y Beitia d'Ochandiano.
Concours de 1879). 21 strophes de 8 vers.
135. *Arbola azpian zear etzana.* 10 strophes de 3 vers.
136. *Artzaina eta bere gasnak.*
Alegia.
1e accessit au concours littéraire de Saint
Sébastien — 7 septembre 1879. Larrondoberri
fecit.
137. *Nora zoazte hor gaindi ardi nabasiak.*
(Sarako ihesliarren kantua) 1793 (?). 8 strophes de 4 vers.
138. *Eskaldunen harrigarri.*
Murde Iharasari.
(Artzain ardi jalea dantzari).

139. *Egun egun egun zoroak.*
(Isidorori Dorotearen azken goraintziak).
10^e cahier. 5 strophes de 8 vers.
140. *Nibun othe da lorerik.*
Ene maitiaren parerik.
(L'endroit et l'envers — Pièce présentée
au concours de 1878). 2 strophes de 4 vers.
141. *Otso saindu egina.*
Alegia.
142. *Belea eta Azeria.*
Par M. Ramon Artola de Saint Sébastien.
143. *Frantchu gazteluan jaun handi.* 12 strophes de 4 vers.
144. *Zenbat agur zure izenak.*
Egun hautan.
(Murde Larraburu Donibane Garazikoari.
Paubeko mera gure bidalkin ohia
Frantziako biltzarrera izendatu denean). 1 strophe de 22 vers.
145. *Argizagia agertu.*
(Amodio khechiak). 6 strophes de 6 vers.
146. *Petche batek nabi du.*
(Petche candidat à la députation). 7 strophes de 6 vers.
147. *Bozik burua gora.*
(Eskalduna par le V^{te} de B.)
Paris. Février 1883. 8 strophes de 8 vers.
148. *Egunak badobazi egunen ondotik.*
(Uda eta negua). 6 strophes de 4 vers.
149. *Azeria eta hartza.*
(En prose).

Partículas modales de la flexión verbal

JOSE A. MUJIKA

ABSTRACT

The author recalls the existence in Basque of three types of particle that may precede the conjugated verb, always following this sequence: a) ba/ez, focusing particles for affirmation and negation; b) al/bide/ei/omen/ote, modal particles; c) ba-/bait-, subordinate particles. Forming a part of the auxiliary, these particles affect the whole of the sentence and are subject to various restrictions on use. This study examines some characteristics of group (b), the modals, and establishes a soundly-based list between them, as against lists proposed by other authors, giving special attention to the case of the verb particle ohi.

1. Descripción general

Es conocida la existencia en euskera de un reducido grupo de palabras o partículas cuya función consiste en acompañar, desde una posición claramente fijada, al verbo conjugado. Se trata de las partículas *al*, *bide*, *ei*, *omen* y *ote* y de la enclítica *-a*, que constituyen una categoría gramatical propia y a la que se denomina comúnmente «partículas modales», ya que añaden un determinado matiz modal a la información aportada por la flexión verbal¹. Esta, como se sabe, realiza materialmente los rasgos flexivos que otorgan a la oración su concreción temporalizada y su independencia, a saber, los rasgos de *tiempo*, (*aspecto*) y *modo*, por un lado, y los de *persona* y *número*, por otro². Pues bien, a estos rasgos materializados por la forma verbal conjugada, la partícula modal añade un matiz que tiene que ver con el grado de certeza o seguridad que el hablante atribuye a lo que dice.

Y lo dicho vale para ambos tipos morfológicos del verbo conjugado. Es decir, vale tanto para el verbo sintético como para el auxiliar del perifrástico. La diferencia fundamental entre esos dos tipos de formas verbales conjugadas reside en que el sintético además de los datos de la flexión arriba mencionados, incluida la indicación

(1) La gramática de Euskaltzaindia, EGLU 2, p. 485ss. trata con cierta extensión de estas partículas. Algunas de las ideas tratadas en este trabajo se hallan expuestas en dicha gramática.

(2) Teorías recientes optan por la siguiente regla de reescritura de O : O → SN FLEX SV, donde FLEX, núcleo de la oración, es constituido por una serie de rasgos que se materializan en el resto de la oración. Dicho FLEX es el que da concreción temporalizada e independencia a la oración.

aspectual, añade el contenido lexical del verbo. Así, por indicarlo con un ejemplo sencillo:

- en el perifrástico *ekarri DU* («traído HA»), el auxiliar *DU* nos ofrece estos datos: + presente; sujeto y objeto de 3.^a singular; y — *ke*, es decir, modo no potencial. En cambio, el aspecto, + perfecto, y el contenido lexical, «traer», los aporta el verbo principal *ekarri*.
- en el sintético *DAKAR* («trae»), él mismo nos ofrece tanto los datos de la flexión, a saber, + presente, sujeto y objeto de 3.^a de singular, y — *ke*, junto a la indicación aspectual, —perfecto, puntual, como el contenido lexical, «traer».

Esta diferencia no tiene, sin embargo, ninguna consecuencia para las partículas modales objeto de este estudio. Estas, en efecto, más que en el contenido lexical del verbo inciden en su concreción temporalizada, hállese materializada ésta en el auxiliar del perifrástico o en el sintético. No es el contenido lexical de la oración —ni siquiera el contenido lexical concreto del verbo— lo que se matiza por medio de la partícula, sino su temporalización. Volviendo al ejemplo arriba mencionado, no sería la idea de «traer» lo que matizaría la partícula (es decir, si se trata de traer con más o menos vigor, empujar, arrastrar...), sino la acción concreta afirmada por medio del auxiliar (es decir, si efectivamente lo «ha» traído).

La partícula matiza, por lo general, el grado de seguridad o certeza —digámoslo así— que el hablante atribuye a la oración. Cada partícula aporta un matiz distinto: *al*, normalmente, indica que se trata de una interrogación, en principio neutra; *bide* indica probabilidad de lo afirmado o negado; *ei* y *omen* se emplean cuando el hablante atribuye a otro u otros lo dicho; *ote* añade un matiz de duda a la interrogación; y el enclítico *-a* es también, normalmente, marca de interrogación.

Veamos otro ejemplo muy simplificado. Si a la oración *Mikel etorri da* añado una partícula modal no matizo el contenido *Mikel etorri*, por decirlo de algún modo, sino su concreción temporalizada. Así, *Mikel etorri omen da* sería, parafraseando «Mikel venido, dicen que ha»; *Mikel etorri bide da* sería «Mikel venido, parece que ha»; *Mikel etorri al da?* sería «Mikel venido, ¿ha?»...

No es por lo mismo suficiente ni exacto decir sin más que la partícula acompaña al verbo. Hay que decir que acompaña al verbo conjugado. De hecho nunca se emplea con las formas nominales del verbo. Los siguientes ejemplos pueden ilustrarlo:

- (1) *Ez dakit zer ekarri ote duen*
(No sé qué traído 'acaso' ha+subord.)
«No sé qué habrá traído»
- (2) **Ez dakit zer ote ekar(ri)*
(No sé qué 'acaso' traer)
«No sé qué traer»

En (1) el uso de la partícula modal *ote* es correcto, pues acompaña a la flexión verbal, matizándola. Su empleo en (2), en cambio, es incorrecto, pues ahí aunque hay un nombre verbal, no hay forma conjugada a la que pueda acompañar.

No será quizá ocioso recordar que otras lenguas disponen de medios diferentes para expresar este tipo de modalidad y que también el euskera lo puede hacer por medio de formas o frases adverbiales, tales como *itxuraz* «al parecer», *nonbait* «por

lo visto», *esaten dutenez* «según dicen» y semejantes. Debe señalarse, sin embargo, que se trata de procedimientos sintácticos diferentes: mientras que en el caso de las partículas objeto de este estudio se trata de elementos que acompañan inseparablemente a la forma verbal conjugada, donde actúan como «especificadores» incrustados en el mismo nudo verbal, en el caso de las formas adverbiales se trata de elementos que quedan en la periferia de la oración, donde operan como «modificadores oracionales». Cumplen, quizá, funciones semejantes, pero desde posiciones sintácticas distintas —distintas, al menos, en la estructura superficial—, como puede verse comparando (3) y (4):

(3) Mikel etorri omen da («Mikel venido 'dicen' ha»)

(4) Diotenez, Mikel etorri da («Según dicen, Mikel ha venido»)

Se trata en ambos casos de elementos que modifican a la oración entera y no a elementos lexicales concretos de la misma. Se refieren al acto de comunicación mismo, indicando la forma en que se afirma o niega algo. El que hemos llamado «modificador oracional» lo hace desde fuera de la oración, por así decirlo, y la «partícula modal», en cambio, desde el propio núcleo de la oración, pero ambos se dirigen a la oración en su totalidad.

En resumen y volviendo a las partículas que nos ocupan, las hemos designado «partículas modales de la flexión verbal» teniendo en cuenta su carácter modal por una parte y el lugar sintáctico que ocupan, por otra. La mayoría, si no todas, son «partículas modales epistémicas»³, es decir, partículas que tienen que ver con el grado de certeza o seguridad que por medio de la flexión verbal atribuye el hablante a lo que dice.

Quizá esté abierta esta posición a partículas que aportan otro tipo de modalidad, como es el caso, por ejemplo, de la partícula aspectual *obi*, a la que nos referiremos más adelante.

2. Posición de las partículas modales en la oración

Hecha la presentación general de las partículas que nos ocupan, podemos ahora considerar con más detalle las características que las definen y diferencian de otros elementos que aparecen en posiciones más o menos semejantes.

2.1. Hemos dicho más arriba que estas partículas preceden inmediatamente a la forma verbal conjugada, que es la que materializa los rasgos flexivos y nucleares de la oración⁴. Y eso es así tanto en los casos de verbo sintético (5), como en los de verbo perifrástico (6), donde la partícula se introduce delante del auxiliar, rompiendo la cadena por lo general indisoluble de ambas formas verbales (7). Lo mismo sucede en las frases negativas (8) y en las de foco enfático (9) —dos casos, quizás, de una regla más general—, en las que el auxiliar se «desplaza» y pasa a posiciones iniciales de la oración:

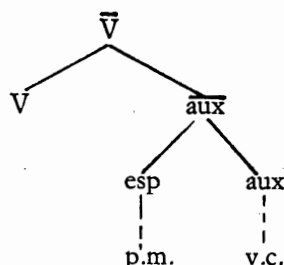
(5) Diru asko omen duzu («Tienes 'dicen' mucho dinero»)

(3) Lo de «epistémica» lo tomo de Wilbur 1981, p. 172, que las llama así para distinguirlas de otras partículas que aportan diferentes tipos de modalidad.

(4) En adelante, con el fin de facilitar la exposición, en este trabajo nos referiremos a las partículas modales como elementos que preceden al verbo conjugado, haciendo abstracción de la enclítica *-a*.

- (6) Diru asko *ekarri omen duzu* («Has 'dicen' traído mucho dinero»)
 (7) *Diru asko *ekarri gaur duzu* («Has 'hoy' traído mucho dinero»)
 (8) Ez *omen duzu* diru asko *ekarri* («No 'dicen' has traído mucho dinero»)
 (9) Zuk *omen duzu* diru asko *ekarri* («Tú 'dicen' has traído mucho dinero»)

Podría decirse que, al menos, en la estructura superficial, la partícula modal y el verbo conjugado —el auxiliar— forman un único nudo que sigue indisoluble en sus diversos «desplazamientos». Podría representarse dicha hipótesis como sigue:



donde aux = auxiliar, esp = especificador, p.m. = partícula modal y v.c. = verbo conjugado.

Lo que no parece válido, en cualquier caso, es indicar sin más que la partícula modal forma parte del complejo verbal. Hay que dejar constancia de la estrecha unión entre la partícula modal y el auxiliar que forman un único nudo⁵.

2.2. También *ba* y *ez*, partículas de afirmación y negación respectivamente, preceden inmediatamente al auxiliar, pero difieren de nuestras partículas en cuanto a la posibilidad de ocupar la posición de foco y de ser empleadas, en determinados casos, lejos del auxiliar.

Como es sabido, el foco ocupa normalmente la posición anterior al verbo, tras algún tipo de pausa. Pues bien, *ba* y *ez* funcionan efectivamente como foco en dicha posición (10). Las partículas modales, en cambio, forman parte del verbo y dejan la posición de foco al elemento que les precede (11), (12) y (13):

- (10a) Mikel, *badator* («Mikel, sí viene»)

f	v
---	---
- (10b) Mikel *ez dabil* hemen («Mikel no anda aquí»)

f	v
---	---

(5) Así lo entiende, al parecer, De Rijk 1969, p. 330, al hablar de *Aux-Movement transformation*. Y también, por supuesto, Eguzkitza 1985, p. 215, cuando presenta los componentes de LAG. No es claro, sin embargo, Wilbur 1981, que parece colocar en el mismo nivel todos los componentes del *Verbal Complex*. De Rijk 1978 es explícito al referirse a estas partículas: «they are proclitics to the finite verb, and hence will end up dominated by V. Becoming thus part of the verb itself (...)», p. 105. Ya antes lo había indicado Omaechevarría 1959, p. 26, donde hace referencia a la partícula modal «más o menos estrechamente prefijada a la flexión correspondiente».

Al hablar de auxiliar (aux), nos estamos refiriendo al verbo conjugado, sea auxiliar del perifrástico o sea sintético.

Y en cambio:

- (11a) *Mikel omen dator* («Mikel 'dicen' viene»)

 f v
- (11b) *Mikel etorri omen da* («Mikel 'dicen' ha venido»)

 f v
- (12a) *Etorri omen dator* («Venir, 'dicen' viene»)

 f v
- (12b) *Etorri egin omen da* («Venir, 'dicen' ha hecho»)

 f v
- (13a) *Ba omen dator* («Sí 'dicen' viene»)

 f v
- (13b) \emptyset *Etorri omen da* («Sí 'dicen' ha venido»)

 f v

Como se ve, tanto si se halla en posiciones interiores del sintagma verbal como si está en posición inicial, la partícula modal nunca se focaliza.

Por otra parte, la partícula negativa *ez* puede emplearse con nombres verbales: *ezikusiarena egin* («hacerse el despistado», lit. «el no visto»), *ezjakin* («ignorante») o en expresiones como *ez egitea erabaki du* («ha decidido no hacerlo»), cosa totalmente imposible con las partículas modales. También en construcciones coordinadas del tipo *ez berak hartzen du ez guri hartzen uzten digu* («ni él lo coge ni nos deja cogerlo a nosotros»), la partícula negativa aparece en cabeza de las oraciones coordinadas, lejos del auxiliar.

Finalmente, las formas perifrásticas *etorri ez da* y *etorri bada* —paralelas a *etorri omen da*— son de uso más bien limitado. La primera está documentada en autores guipuzcoanos no excesivamente antiguos, salvo error, y en expresiones del tipo enfático *etorriko ez da bada!* («¡no va a venir!»). Frases del tipo *etorri bada* (con sí afirmativo: «sí que ha venido») son gramaticales sólo en contextos muy concretos.

Todo ello nos hace pensar que la unión entre estas últimas partículas y el verbo auxiliar no es tan estrecha como la de las partículas modales. De hecho, cuando se emplean en una misma oración ambos tipos de partículas, es la partícula modal la que conserva su posición inmediatamente preverbal: *ba omen dator* («sí 'dicen' viene»). Quiere esto decir que habría que matizar de alguna forma la regla del Auxiliar propuesta por Eguzkitza 1985, pág. 215, a saber:

$$\text{LAG} \rightarrow \begin{pmatrix} \text{ez} \\ \text{ba} \end{pmatrix} \begin{pmatrix} \text{ba} \\ \text{partikula} \\ \text{modalak} \end{pmatrix} \text{laguntzailea}$$

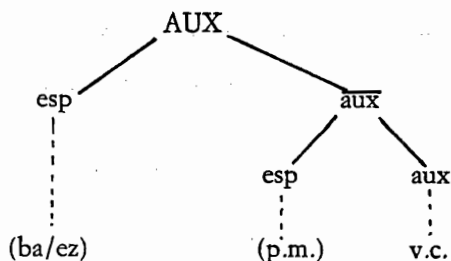
ya que el nivel de pertenencia de las diversas partículas parece distinto y no se trata, a mi entender, de la secuencia [(ba/ez) — (p.m.) — aux], sino más bien de [(ba/ez) — /(p.m.) — aux/], lo que formulado en reglas de reescritura sería:

$\overline{\text{aux}}$

$$\text{AUX (o } \overline{\text{aux}}) \rightarrow (\text{ba/ez}) \overline{\text{aux}}$$

$$\overline{\text{aux}} \rightarrow (\text{p.m.}) \text{aux}$$

y en representación arbórea:



o algo semejante.

De todas formas, conviene aclarar que nos estamos refiriendo siempre a la estructura externa y que estas partículas incluidas en el nudo AUX modifican a la oración en su totalidad.

2.3. Hasta ahora nos hemos referido a la oración independiente y hemos hablado de los dos tipos de partículas que acompañan al verbo conjugado. Pero dando un paso más, hemos de recordar que hay un tercer tipo de partículas que acompañan al verbo conjugado: los subordinantes *ba-* (condicional), *bait-* y los enclíticos *-(e)n* y *-(e)la*. También estos elementos afectan a la oración entera, es decir, son subordinantes de la oración en su totalidad.

Los enclíticos *-(e)n* y *-(e)la* no tienen, en lo que a posición se refiere, otra consecuencia para nuestras partículas modales que la de bloquear el uso de la interrogativa *-a* en esos tipos de subordinación.

Por lo que se refiere a la partícula condicional *ba-* que precede proclíticamente al verbo conjugado, puede decirse algo semejante: su presencia es incompatible con la de las partículas modales, pero no por razones de posición, sino más bien por razones de índole semántica. Dado que, propiamente hablando, se trata de suposiciones y no de aseveraciones, no ha lugar al empleo de las partículas modales epistémicas y en dicho caso la secuencia es simplemente: [(ez) — Ø — ba — aux].

Nos queda la partícula *bait-*. Se trata de una partícula compleja, cuya clasificación no siempre es fácil. «La particule *bait* est un des éléments morphologiques et syntaxiques les plus curieux que le basque possède», afirma Lafon al inicio de una larga monografía dedicada al tema⁶. Normalmente *bait-* funciona como morfema de subordinación y tiene, por lo mismo, características propias que la distinguen de las partículas modales. Bloquea, por ejemplo, el uso de las formas alocutivas. Se dice *etorri omen duk/dun*, pero no **etorri bait duk/dun*, pues en este último caso se pasaría a la forma *etorri bait da*, aun utilizando el registro coloquial y alocutivo⁷.

Pero, por otra parte, coincide con las partículas modales en alguna de sus características, a saber, acompaña tanto a los sintéticos (*bait dator*) como al auxiliar del perifrástico (*etorri bait da*) y sigue al auxiliar en sus «desplazamientos» (*ez bait da etorri*). Al igual que las partículas modales, tampoco *bait-*, como es evidente, puede ocupar posición de foco.

Con algunas partículas modales *bait-* presenta incompatibilidad de tipo semán-

(6) Ver Lafon 1966, p. 217.

(7) Así lo indica L. Michelena en Villasante 1976, p. 14, donde refiriéndose a este fenómeno afirma: «(...) *bait-* iría con *balain ba-*, *-(e)la*, *-(e)n* etc.».

tico: afirmar algo enfáticamente (*bait*) y al mismo tiempo cuestionarlo (*al*) no parece posible. No tiene, sin embargo, incompatibilidad de tipo posicional, pues se trata de categorías distintas: ésta es partícula de subordinación y aquéllas lo son de modalidad. La frase que sigue parece, por tanto, perfectamente gramatical:

- (14) Garaiz etorri omen bait da
(«Pues ha venido 'dicen' a tiempo»)

Esto nos hace revisar en parte la secuencia de AUX que hemos ofrecido más arriba o, dicho más exactamente, completarla. En efecto, entre la partícula modal y el verbo conjugado puede incluirse la partícula de subordinación. La secuencia, haciendo abstracción de los grados de pertenencia y de los diversos nudos que puedan originarse, quedaría constituida por tres tipos de partículas precediendo opcionalmente al verbo conjugado:

(ba) (p.m.) (ba- subord.) v.c. ^a
ez

debiendo quedar claro, eso sí, que no todas las partículas de un grupo son compatibles con cualquiera de las de los demás grupos. Así, por ejemplo, **ba bide*, **ba ba-*, *p.m. *ba-*, **al bait*...

2.4. Volviendo a las características de las partículas modales, hay que señalar que en ocasiones las mismas aparecen sin el verbo conjugado al que, según la hipótesis formulada, deberían acompañar:

- (15) —Nork dauka dirua? («¿Quién tiene el dinero?») —Mikelek omen («Mikel 'dicen'»)
(16) —Loteria tokatu zaizu («Te ha tocado la lotería») —Bai ote? («¿Sí 'acaso'?») (17) —Zuk egin duzu («Tú lo has hecho») —Nika? («¿Yo?») (18) Mikelek egin du, omen («Mikel lo ha hecho, 'dicen'») (19) Badea, ote, dirurik? («¿Hay, 'acaso', dinero?») (8) También esto modifica la secuencia ofrecida por Eguzkitza 1985, p. 215, donde *ba* (condicional, suponemos) va en el mismo grupo de las partículas modales, como alternativa de éstas. Sin entrar a discutir ahora la cuestión sobre el carácter subordinado de las condicionales, me ha parecido mejor colocar dicha partícula en el grupo de las partículas de subordinación. Dado por un lado la existencia de esa tercera posición, de la que no habla Eguzkitza, pues se olvida por completo de la partícula *bait-*, y de que *ba-* condicional funciona como *bait-* en cuanto al bloque de las formas alocutivas, creo que esa es la posición que le corresponde.

En mi opinión, se trata de incisos en los que la partícula aparece «fuera del sintagma verbal» y no propiamente «detrás». De ahí la pausa que se hace entre el verbo y el inciso, que no es otro que la partícula. Se trata de un recurso del que dispone la lengua para dar mayor énfasis o fuerza a algún elemento de la oración. Pero no se puede decir que vaya detrás del verbo dentro del mismo sintagma verbal, sino que se halla fuera de éste, constituyendo un inciso enfático.

Lo mismo ocurre, aunque aquí vaya precediendo al sintagma verbal, en frases como:

- (20a) Zertako ote, ez gaituzte onartzen?
 («¿Por qué 'acaso', no nos aceptan?»)

O en frases como:

- (20b) Sineste eskasez ote, ala ez balioz? (Etchepare 1984, 284)
 («Será por falta de fe o por falta de valor?»)
 (20c) (...) errua bere esposa Jenobebak ote, edo bere serbitzari Golok
 zuen (...) (Arrue 1868, 106)
 («si la culpa la tenía su esposa Genoveva o su siervo Golo»)

2.5. Otra característica que conviene señalar es la que se refiere a la imposibilidad de acumular más de una partícula modal del mismo tipo en un único sintagma verbal: **etorri al omen da?*, **etorri al dea?*, **etorri ote bide da?*... La causa de la restricción parece ser de origen semántico. No es fácil, en efecto, conciliar entre sí dos matices modales distintos pero del mismo tipo. No es fácil, por decirlo con un ejemplo, afirmar algo como probable (*bide*) y a la vez darlo como dudoso (*ote*), o afirmarlo como referido por otros (*omen*) y a la vez cuestionarlo (*al*)... De ahí que oraciones con *bide ote*, *omen al* etc. sean inaceptables. Puede que esta restricción no sea otra cosa que la concreción de una regla más general que impide la presencia de varios elementos de una determinada categoría en un mismo sintagma (conjunciones, partículas interrogativas, partículas modales etc.).

Esta restricción nos ayuda a entender mejor el carácter de la partícula modal *ote*, que no es propiamente una partícula interrogativa, como a veces se ha podido sugerir, sino más bien una partícula modal de duda empleada únicamente, eso sí, en frases interrogativas. Al no ser interrogativa puede emplearse sin dificultad en frases interrogativas parciales del tipo N/Z (21) y en frases interrogativas generales que no lleven otra partícula modal, a saber, *al* o *-a* (22):

- (21) Nor etorri ote da? («¿Quién habrá venido?»)
 (22) Etorri ote da? («¿Habrá venido?»)

Pero no puede emplearse cuando la frase interrogativa lleva alguna de dichas partículas modales:

- (23) *Etorri ote al da? («¿Habrá venido?»)
 (24) *Etorri ote dea? («¿Habrá venido?»)

La misma restricción, dicho sea de paso, impide la presencia de más de una partícula de los otros dos tipos de partículas que preceden al verbo conjugado (**ba ez*; **bait- ba...*)⁹.

(9) Las frases interrogativas del tipo N/Z son las cuestiones parciales que llevan algún

2.6. Como conclusión de este apartado podemos resumir como sigue lo expuesto en el mismo:

- Hay tres tipos de partículas que pueden preceder al verbo conjugado, ocupando cada uno su propia posición y respetando la siguiente secuencia:

(*ba|ez*) (p.m.) (*ba/bait-* subord.) v.c.

Es raro, aunque no imposible según creo, que las tres posiciones aparezcan ocupadas en un mismo sintagma (*ez omen bait du*, por ejemplo), pero, eso sí, las partículas que aparezcan lo harán respetando la posición que les corresponde en la secuencia arriba señalada.

- No pueden acumularse en un mismo sintagma dos o más partículas del mismo tipo. Por eso, las partículas modales son incompatibles entre sí. Tampoco todas las partículas de un tipo son compatibles con cualquiera de las partículas de los demás tipos: así **ba bide*, **ba ba-*, **p.m. ba-*, **al bait...*

- Las partículas modales forman parte del nudo $\bar{a}UX$, nudo que en las oraciones independientes no se disuelve nunca. Esa pertenencia a $\bar{a}UX$ explica el hecho de que dichas partículas no ocupen nunca posición de foco.

- En ocasiones se elide el verbo conjugado, e incluso más elementos de la oración, con lo que la partícula modal es el único elemento expreso de $\bar{a}UX$, que debe seguir inmediatamente al foco (*zu omen*, *bai ote...*). Son *omen* y *ote* las únicas partículas que al parecer admiten dicha elisión.

3. Relación de partículas que pertenecen a esta categoría

3.1. Aunque se trata de una categoría que, por su misma naturaleza, abarca un número muy limitado de partículas, los autores que más recientemente se han ocupado de ellas discrepan a la hora de enumerarlas. Así, por ejemplo, Omaechevarría 1959, pág. 26, incluye curiosamente la partícula «supositiva» *ba-* junto a *al*, *ote*, *omen*, *ei* y la consuetudinaria *oi*, ofreciendo más adelante ejemplos que incluyen también a *ez* y *bide*. De Rijk 1969, pág. 328, indica que únicamente un reducido número de partículas puede intercalarse entre el verbo principal y el auxiliar del perifrástico —expresión que, como veremos, sólo atiende a la apariencia del fenómeno— y enumera las siguientes: *bait*, *al*, *omen*, *ote* y *edo*. Wilbur 1981, pág. 171-2, por su parte, habla de las partículas modales epistémicas y enumera *al*, *bide*, *edo*, *omen* y *bait*, aunque luego en los ejemplos incluye también a *ote*. Eguzkitza 1985, pág. 215, finalmente, alarga generosamente la lista e incluye en este grupo a las partículas *al*¹, *al*², *berri*, *bide*, *edo*, *hurran*, *gogo*, *obi*, *omen/ei* y *ote*. La gramática publicada por Euskaltzaindia, EGLU 2, limita el número de las partículas modales a las mencionadas en este artículo, a saber, *al*, *bide*, *ei*, *omen* y *ote*, más la enclítica *-a*.

pronombre, modificador o adverbio del tipo *nor*, *non*, *noiz*, *nola* o *zer*, *zein*, *zenbat...*, que son incompatibles con otra partícula interrogativa:

**Nor etorri al da?* («Quién ha venido?»)

No estará de más recordar que la misma restricción se da entre la marca *al* y la entonación de frase interrogativa, restricción no siempre respetada por algunos estudiantes de euskera que no llegan a adquirir una adecuada entonación:

**Etorri al da —↗?*

Es curioso que en tan breve relación de partículas haya tanta dispersión de pareceres. Debe haber alguna razón para tanta diversidad. Dejando de lado el olvido involuntario de tal o cual partícula, las razones de dicha diversidad, y hasta imprecisión, pueden reducirse a dos: a) algunos han tendido a incluir en un único grupo toda suerte de partículas que preceden al verbo conjugado, sin darse cuenta de la existencia de grupos distintos con características propias cada uno y han mezclado, por ejemplo, la partícula de negación *ez* o las de subordinación *ba-* y *bait-* con las modales; b) engañados otros por la apariencia de que la partícula modal se «intercala» entre las dos formas verbales del perifrástico, han incluido en este grupo toda partícula o palabra que aparezca en dicha posición, sin pararse a analizar si efectivamente son modificadores del auxiliar o no lo son. El más generoso en esta línea es, sin duda, Eguzkitza 1985.

Conviene, por tanto, analizar en detalle las enumeraciones propuestas y ver hasta qué punto se ajustan a las características de las partículas modales señaladas en el apartado anterior.

3.2. Empezaremos por lo más fácil. Palabras como *berri*, *burren* y *gogo*, que enumera Eguzkitza 1985, quedan claramente fuera de nuestro grupo, ya que, aunque en apariencia parecen «intercalarse» entre el verbo principal y el auxiliar (*etorri berri da*, «venido-recién ha»), son sencillamente parte del verbo principal y no modificadores del auxiliar (es decir, son *etorri-berri da* y no *etorri berri-da*). En efecto, ni modifican al sintético (**berri dator*), ni «acompañan» al auxiliar en las negativas (**ez berri da etorri*), ni son incompatibles con otras partículas modales (*etorri berri omen da*, «venido-recién 'dicen' ha»). Es decir, van siempre con el participio y no con el auxiliar.

La cosa es, pues, sencilla: estas palabras constituyen en realidad el segundo miembro de un participio compuesto: *etorri berri* es, de algún modo, semejante a *ezkonberri* («recién casado»).

3.3. El caso de *edo*. La inclusión de esta conjunción entre las partículas modales responde a la misma apariencia. Puesto que por una parte aparece «intercalada» entre el verbo principal y el auxiliar y, por otra, añade al verbo un matiz modal muy semejante al de las partículas que nos ocupan, se la ha incluido sin más en el grupo:

- *etorri omen da* : 'dicen que' ha venido
- *etorri bide da* : 'parece que' ha venido
- *etorri edo da* : 'ha debido' venir

Pero aunque la apariencia sea esa, *edo* en realidad no se acomoda a las características de las partículas modales: ni modifica al sintético (**edo dator*), ni «acompaña» al auxiliar en las negativas (**ez edo da etorri*), ni es incompatible con las demás partículas modales (*etorri edo omen da*).

En realidad lo que tenemos ahí es otro fenómeno bien conocido en euskera y sobre el que no vamos a extendernos aquí: el de la coordinación en la que, tras la conjunción, el segundo elemento queda elidido o, al menos sin formulación expresa. Así:

- (25) Aita eta joan dira Donostiara
«El padre y han ido a San Sebastián»)

- (26) Gaur edo joango da
(«Hoy o irá»)

La coordinación sería *aita eta X, gaur edo X*, donde el elemento X queda sin expresarse. La coordinación así «truncada» puede establecerse entre sintagmas nominales, adverbiales... e incluso entre oraciones enteras:

- (27) Zure lagunek edo jakingo dute hori
(«Tus amigos-o sabrán eso»)
- (28) Gurekin edo joango da
(«Con nosotros-o irá»)
- (29) Zertara joan den edo jakin nahi nuke
(«A qué ha ido-o quisiera saber»)

En el caso concreto que ha motivado esta breve digresión la coordinación se da entre verbos principales:

- (30) Etorri edo dira («Venido-o han»)

Edo sigue siendo, por tanto, también en estas construcciones, conjunción disyuntiva. *Etorri edo dira* sería *etorri edo X dira*, de donde *etorri-edo dira*¹⁰. De ahí que el matiz modal que comparte incide sobre el contenido lexical del verbo principal y no sobre el auxiliar.

Para ver con claridad la diferencia entre esa conjunción y las partículas modales, podríamos parafrasear como sigue las oraciones *bizi bide da* y *bizi edo da*:

- *bizi bide-da* : «vivo, parece que está»
- *bizi-edo da* : «vivo o algo parecido, está»

3.4. El caso de *ba-* y *bait-*. Más arriba hemos hablado de estas partículas y hemos indicado que les corresponde una posición propia delante del verbo conjugado y detrás de las partículas focalizadoras de afirmación y negación *ba/ez* y de las partículas modales. Allí hemos expuesto las razones que avalan nuestra opción. Hemos señalado también las incompatibilidades que afectan a estas partículas con algunas partículas de los otros dos grupos. Precisamente el hecho de que *ba-* condicional sea incompatible con las partículas modales ha podido llevar a algunos a incluirla, erróneamente a mi entender, junto a estas en una misma posición.

Por lo que se refiere a la partícula *bait-* hay que señalar un empleo que, en apariencia al menos, se asemeja al de las partículas modales. Sería un empleo de índole enfática, propio sobre todo de los dialectos orientales:

- (31) Etorri bait da («¡Ciertamente ha venido!»)

Así entendida, sería efectivamente una partícula modal epistémica que precisamente enfatizaría la seguridad que el hablante atribuye a lo que dice. Junto a las partículas que aportan el matiz de cuestión (*al* y *-a*), duda (*ote*), probabilidad (*bide*) y referencia (*ei* y *omen*), habría que incluir en el otro extremo una partícula (*bait*-²) que indica certeza total de lo aseverado. Es lo que opina Wilbur 1981, pág. 172:

(10) De hecho algún autor tiene la costumbre de escribir estas conjunciones unidas por un guión al elemento que las precede en dichas construcciones: *aita-eta*, *aita-edo* etc. Esta misma explicación es sugerida por Altube 1934, p. 84-86.

«The semantic content of each particle is a statement of degree of certainty about its being the case that such and such is true. The contrary of these modalities is found in *bait-* by which the uncertainty is erased: *Joan baita* 'He has indeed gone'».

A un empleo algo semejante, aunque no del todo igual, se refieren también Lafitte 1962, pág. 407, y Lafon 1966, pág. 225, donde hablan de frases exclamativas con *bait-*. De todos modos, Lafitte piensa «qu'il y a dans ces cas-là ellipse d'une proposition principale».

Nosotros compartimos la sospecha de que debajo de estas construcciones se esconde efectivamente una oración principal elidida de la que dependería, con carácter de subordinada, la oración con *bait-*. De ahí que no veamos necesario postular la existencia de una partícula modal *bait-*² distinta de la de subordinación *bait-*¹ (11).

3.5. El caso de *ohi*. Algunos de los autores citados más arriba incluyen también a *ohi* entre las partículas modales. A primera vista dicha inclusión resulta extraña y más bien curiosa, pues parecería que *ohi* forma parte del verbo principal (al igual que, por ejemplo, *ahal*, *gogo*, *nahi* y semejantes), aportando al sintagma verbal el carácter de aspecto habitual. Vistas las cosas con más detención hay que reconocer, sin embargo, que no es fácil el reducir los diversos empleos de esta palabra a un sistema único.

Puede hablarse de varios sistemas que van desde un empleo de *ohi* semejante al de las partículas modales hasta un uso parejo al de los verbos modales, pasando por algún empleo intermedio. El siguiente cuadro resume dichas posibilidades:

	perifrástico	sintético	or. negativa
A = verbos modales	ekarri ohi du	*ohi dakar	ez du ekarri ohi
sistema intermedio	ekarri ohi du	ohi dakar	ez du ekarri ohi
B = partic. modales	ekartzen ohi du	ohi dakar	ez ohi du ekartzen

Aparte de la diferencia resultante de la posición de *ohi* con respecto al verbo conjugado, hay otra diferencia importante que conviene destacar desde el primer momento y que divide a las diversas posibilidades del cuadro en dos grandes grupos: el sistema A y el intermedio emplean, en las formas perifrásticas, el participio: *ekarri ohi du*; el sistema B, por el contrario, emplea el inesivo del nombre verbal: *ekartzen ohi du*. ¿Qué significa esto? Sencillamente que en el sistema A y en su subsistema intermedio *ohi* aporta al verbo principal el aspecto habitual, del que de otra forma carecería, y se sitúa por lo mismo en la esfera del verbo principal. En el sistema B, en cambio, *ohi* se añade a una forma verbal que ya lleva consigo la marca de aspecto habitual. Esto hace sospechar que en este último sistema *ohi* no es tan necesario en el verbo principal, quedando libre para poder acercarse a la esfera del auxiliar —al igual que las partículas modales—, aportando quizá algo más que la simple redundancia del aspecto habitual. De ahí que en las frases negativas pueda alejarse del verbo principal y acompañar al auxiliar.

Tendríamos, en consecuencia, dos grandes sistemas: a) el de la estructura *-tzen ohi*, sistema B, en el que *ohi* se acercaría a la esfera del auxiliar; y b) el de la estructura *participio + ohi*, sistema A, en el que *ohi* pertenecería de lleno al verbo prin-

(11) No carecería de utilidad someter la hipótesis de dicha supuesta partícula modal *bait-*² a la prueba formal del alocutivo: ¿se oyen formas como *ibili bait duke!*?

cial. Dentro de este sistema habría quizá un doble subsistema, según acepten o no el empleo de *ohi* acompañando a formas sintéticas.

Si, dando un paso más, quisiéramos fijar la distribución geográfica y dialectal de los diversos sistemas, habríamos de señalar que el sistema B es propio de los dialectos orientales, como puede ilustrarse con los siguientes ejemplos:

- (32) erraiten ohi duzuen bezala (Etchepare 1984, 225)
 («como soléis decir»)
- (33) (...) euskara ez ohi dutela aski artarekin irakurtzen (Etchepare 1984, 225)
 («que no suelen leer el euskera con suficiente atención»)
- (34) zertan baitzedukan gogo, hartan ohi daduka (Axular, 144)
 («suele tener la mente en lo que antes la tenía»)

Pero no es exclusivo de dichos dialectos. También se documenta en textos antiguos de los dialectos guipuzcoano y vizcaíno:

- (35) zuben gossariori / otzten oydago (Mendiguren 1987, 158)¹²
 («vuestro almuerzo se está enfriando»)
- (36) Ezoiaku sekula falta eskarazean jentea (Lakarra 1981, 152)
 («Nunca nos suele faltar gente en la cocina»)

En (35) *ohi* acompaña a un sintético y en (36) al auxiliar en frase negativa.

Creo, con todo, que no es ese el sistema empleado en la actualidad en los dialectos occidentales. En estos últimos, en efecto, parece dominar el sistema A, como puede ilustrarse, por poner algún ejemplo, con la siguiente oración, donde la partícula *ohi* no sigue al auxiliar:

- (37) Ez dituzte idazle guziek eredu edo forma guziak erabili ohi (Altuna, 1986, 58)
 («No todas las formas o modelos son empleados por todos los escritores»)

Aquí, como se ve, *ohi* sigue en la posición del verbo principal, portador de la marca aspectual.

No sería correcto, sin embargo, pensar que el sistema A se emplea siempre en todo su rigor en el área occidental. Es frecuente, en efecto, el empleo del sistema que hemos llamado intermedio. Es frecuentísimo, por ejemplo, el uso de *ohi* con los sintéticos del tipo *da* y *du*:

- (38) Horrela ohi da beti («Así suele ser siempre»)

En Arrue 1868, por citar un ejemplo, podemos hallar muchas frases del tipo (39), en las que *ohi* acompaña a formas sintéticas:

- (39a) Askotan liburu on baten egarria ohi zuen (Arrue 1868, 74)
 («Muchas veces solía añorar un buen libro»)
- (39b) Gau guzia lo batean oi zeraman (*ibid.* 87)
 («Solía pasar toda la noche durmiendo de un tirón»)

(12) No es claro el significado de *oy* en este texto.

- (39c) Dukeak berekin oi zerabilen (*ibid.* 36)
 («El duque lo solía llevar consigo»)

Pero, al mismo tiempo, hallamos en dicho autor un ejemplo de oración negativa en la que *ohi* se separa del auxiliar, siguiendo el sistema A:

- (40) Jauregietan ere oi ez dira bada naigabe, pena eta eramankizunik asko? (*ibid.* 118)
 («¿No suele haber también en los palacios numerosas penas, disgustos y sufrimientos?») ¹³.

En el sistema oriental el orden hubiera sido *ez ohi dira*. Aquí el orden se corresponde con el señalado más arriba *ekarri ez du, nahi ez du* y semejantes, documentado en autores vizcaínos y guipuzcoanos ¹⁴.

Puede decirse, en conclusión, que el empleo de *ohi* no se reduce a un único sistema y que, en alguno de sus sistemas —el que hemos denominado sistema B—, su empleo se acerca al de las partículas modales. En el caso de considerar, en ese sistema, que *ohi* es partícula modal, habría que añadir que la posición de las mismas no se limita a las partículas epistémicas que hemos enumerado en este trabajo, sino que está abierta a otros tipos de modalidad.

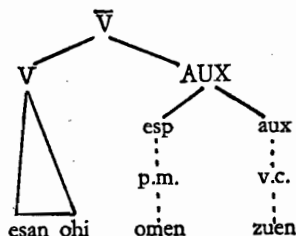
3.6. En la relación arriba recogida, vemos que Eguzkitza 1985 incluye dos partículas *al*, a saber *al*¹ y *al*². La verdad es que al margen de esa simple mención el autor no vuelve a hablar del tema y no sabemos a qué se refiere con esa distinción. Sospecho que quiere recoger la doble acepción de dicha partícula, a saber, interrogativa y desiderativa:

- (41a) Etorriko al da? («¿Vendrá?»)
 (41b) Etorriko ahal da! («Vendrá, espero!»)

3.7. Podemos hacer, finalmente, una mención breve de otro fenómeno que puede llevar quizá a engaño a más de uno. Me refiero al caso que recoge Azkue 1923, n.º 759: «Hay —caso singular— un adverbio de tiempo que también tiene fuerza para desarticular los grupos verbales de infinitivo y auxiliar. Es *laster* pronto. Se antepone al auxiliar, y el infinitivo, en forma de pretérito y acepción de futuro, se coloca tras su habitual servidor. En vez de *laster etorriko naiz, laster ilgo da ori, laster eroango dogu*, que también se usan, decimos en B *laster naiz etorri*, pronto ven-

(13) De todos modos, no faltan en el mismo autor ejemplos de orden contrario: *irten nai ez oi zuen* (*ibid.* 147) («no solía querer salir»), lo que indica que el sistema A es poco fijo.

(14) Al menos en este sistema *ohi* es compatible con las partículas modales, como se ve en este ejemplo de Basarri, *El Diario Vasco* de 10-7-1987, p. 59: *Beste toki batzuetan ere bizi zitekeela esan oi omen zuen* («Que también se podía vivir en otros lugares, 'dicen' solía decir»). Como era de esperar el orden es *ohi omen* y no *omen ohi*, pues *ohi* forma parte del verbo principal y *omen* del auxiliar:



dré, *laster da ori il*, pronto morirá ese, *laster dogu ori etxera eroan* pronto llevaremos eso a casa».

No hay que pensar que en esos ejemplos el adverbio *laster* acompañe al auxiliar al igual que lo hacen las partículas modales. Lo que tenemos ahí no es sino un caso concreto de un fenómeno más general ya mencionado más arriba, a saber, el de foco enfático, que se da cuando el auxiliar —al igual que en las oraciones negativas— se adelanta al verbo principal y se coloca inmediatamente detrás del foco: *Mikel da etorri* («es Mikel el que ha venido»), *gaur da etorri* («es hoy cuando ha venido») serían paralelos al *laster da etorri* de Azkue¹⁵.

4. Hipótesis final

A la luz de lo expuesto en este trabajo, podemos aventurar como conclusión la siguiente hipótesis:

- Existen en la gramática vasca tres posiciones libres en AUX, delante del verbo conjugado, la segunda de las cuales puede ser opcionalmente ocupada por las partículas modales. Se trata, por lo general, de partículas epistémicas, pero puede que haya lugar en dicho grupo para partículas modales de otro tipo, como, por ejemplo, la partícula *obi*.
- El número de partículas que conforman esta categoría es muy reducido y, además, es diferente según los dialectos. Así *-a* es propio de los dialectos orientales, *al* es casi exclusivamente guipuzcoano, *ei* vizcaíno, etc.
- A lo largo de la historia han podido ir incorporándose a esta categoría o posición preverbal palabras provenientes de otras categorías gramaticales.

Lo que es común a todos los dialectos y al período histórico del que tenemos conocimiento es la existencia de esa categoría. Lo que cambia de un dialecto a otro son las partículas concretas que pertenecen a la misma o que, provenientes de otras categorías, han venido a engrosarla.

Así la partícula *al* proviene con toda probabilidad del verbo modal (y sustantivo) *abal* «poder» y ha pasado a ser partícula modal de interrogación casi únicamente en el dialecto guipuzcoano. La partícula de evidencia *bide* puede tener su origen en el sustantivo homónimo, que pasando por expresiones como *bide da*, que puede significar «es lo normal», «es lo debido» o parecido —ver *bide dela* «como es debido» en un texto de 1609 recogido en Michelena 1964, pp. 95 y 192— ha pasado al sentido de «deber ser» o «debe/parece ser» —ver *eratu ni bide naiz* «debo haberme vuelto loco» en otro texto de aquellas fechas, *ibid.* pp. 111 y 192—, desarrollo semejante al del verbo «deber» en castellano y otras lenguas. Como partícula de referencia, el dialecto vizcaíno tiene la partícula *ei*, mientras que los demás dialectos tienen *omen*, que

(15) Del fenómeno de foco enfático se habla en la gramática de Euskaltzaindia, *EGLU 1, Eraskina*, p. 34. Lo que sí puede decirse del ejemplo citado por Azkue es que quizá haya habido en ese caso una especie de consolidación como frase o estructura hecha. La frase tiene, por otra parte, sentido de futuro, paralelo al que se da en *heldu da* y semejantes.

está documentado también en otras categorías gramaticales (*omenean ibili*, *omenka ari*). La partícula de duda usada en las frases interrogativas es en todo el dominio del euskera *ote* (B *ete*). Queda, por fin, la enclítica *-a*, marca de interrogación semejante a la guipuzcoana *al* y usada en los dialectos orientales.

Por lo que se refiere a *ohi*, puede decirse que en algunos dialectos ocupa posiciones propias de las partículas modales y en otros funciona como verbo modal, sin que sea fácil determinar en qué sentido ha ido la evolución.

BIBLIOGRAFIA

- Altube, S., 1934, *Observaciones al Tratado de Morfología Vasca de Don R. M.^a de Azkue*, Gaubeka, Bermeo. 2.^a ed. LGEV, Bilbao 1969.
- Arrue, G., 1868, *Santa Jenobebaren bizitza*, Edición de Lino Akesolo, Erein, San Sebastián 1987.
- Axular, P., 1643, *Gero*. Edición de L. Villasante, Ed. Franciscana, Aránzazu 1976.
- Azkue, R. M.^a, 1923, *Morfología Vasca* (2.^a ed. LGEV, Bilbao 1969, por la que se cita).
- De Rijk, R. P., «Is Basque an S.O.V. language» *FLV* 3, 319-351.
- , 1978, «Topic fronting, focus positioning and the nature of the verb phrase in Basque» en F. Jensen (ed.) *Studies in Fronting*, Lisse, 81-112.
- Eguzkitza, A., 1985, «Aditz modalak euskaraz» *Euskera* XXX-1, 215-221.
- Etchepare, J., 1984, *Jean Etchepare mirikuaren (1877-1935) idazlanak*, edición de Piarres Charritton, Elkar, San Sebastián.
- Euskaltzaindia, 1987a, *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak 1 (Eraskina)* [=EGLU 1], Bilbao.
- , 1987b, *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak 2*, Bilbao.
- Lafitte, P., 1962, *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin littéraire)*, Amis du Musée Basque, Bayonne.
- Lafon, R., 1966, «La particule *bait* en basque: ses emplois morphologiques et syntaxiques» *BSL* LXI, 1, 217-248.
- Lakarra, J. A., 1981, «Barrutiaren edizio kritiko baterako» *ASJU* XV, 121-156.
- Mendiguren, X., 1987, «El Borracho Burladoko euskararen azterketa (1764)» *ASJU* XXI-1, 135-162.
- Michelena, L., 1964, *Textos Acaicos Vascos*, Minotauro, Madrid.
- Omaechevarría, I., 1959, *Euskera. Un poco de gramática y algo de morfología del verbo vasco*, Icharopena, Zarauz.
- Villasante, L., 1976, *Sintaxis de la oración compuesta*, Ed. Franciscana, Aránzazu.
- Wilbur, Th., 1981, «Basque Syntax» *Iker* 1, 169-186.

Plauto Bascongadoren eztabaida: testu-bilduma

JOSEBA A. LAKARRA - BLANKA URGELL
(E.H.U.) (O.E.H.)

ABSTRACT

Here we publish four controversial texts from the 19th. century, all of them difficult to locate until now: the Plauto-Vascongado (1826) by Fray Bartolomé, the Plauto Políglo to (1828) by Lécluse, Iztueta's Carta (1829) to J. J. Moguel (Fray Bartolomé's editor), and the Anti-Plauto-Políglo to (1829) by Fray Bartolomé. It is pointed out in the introduction that although the starting point of the debate was Fray Bartolomé's interpretation of the supposed Basque passage in Plautus' Poenulus (disputed by Lécluse), the polemic soon moved on to grammatical and lexicographical questions when Fray Bartolomé, in his turn, blindly attacked Lécluse's Manuel de la Langue Basque. Even political and religious questions became involved, owing to the outraged friar's attack on Iztueta's Guipuzcoaco Dantzen Condaira.

Sarrera

XIX. mendea bereziki oparoa dugu hizkuntzari buruzko lanetan: saldoka eta samaldaka dira euskarari lotzen zaizkionak, burrunbada areagotzen delarik mendea aurreratu ahala¹. Badirudi, bestalde, pil-pilean ez eze borborrean ere bazela euskalaritza hainbat eritzi ezberdin eta kontrakarrekoren aitzinean. Mendea bera sesio bizioan hasten zitzaigun Traggia zela, Conde zela, Astarloa eta Montuengako apaiza zirela... Bukatu ere ez bide zen baketsuago bukatu, hor bait zen Dodgson Azkue, Urquijo, Schuchardt eta beste etengabe asaldatzeko², Bonaparte³, Campión, Van Eys eta Vinsonen⁴ garaietako beroak inondik ere epeldu gabe.

(1) Ez dakigu Humboldt en eragina honetan esaten den adinakoa den, zalantzarik gabe Europa osoko hizkuntzalaritzan, alde eta moldez, larria izan arren. Nolanahi ere, neurketak eta azterketak falta zaizkigulakoan gaude, aipatu bai baina *erakutsi* eta *zabatu* egiten ez den Astarloarekiko zorretik hasiaz (iritzi bereko da, bidenabar, I. Laka «Astarloaren Hizkuntzalaritzaz» 2. oh., ASJU 1989an argitarako den EHU-ren Udako Ikastaroetako hitzaldi batean (1988-IXan) markatu legez). Euskalaritzaren historian ere topiko zurrun eta jeneralizazio erraz eta alperregietarik ateratzeko garaia iritsia delakoan gaude, beharbada aburu honetan gogo genukeen adinbat irizkide ez izan arren.

(2) Orain, pasadizu ezagunak gogoratzen edo laburtzen dituzten ohizko eskuliburuez landa, I. Ruiz Arzalluzen ikerketetara jo dezakegu, esaterako EHU-ko Udako Ikastaroetako (1988-IX) «Leizarragari buruzko ikerketak XIX. mendean» hitzaldi bikainera.

(3) Cf. R. Gomez «Bonaparteren garaiko hizkuntz eztabaidak» EHU-ren Udako Ikastaroetako hitzaldi mamitsua (1988-IX) ASJU 1989an argitarako dena.

(4) Irakurleak baditu orain Granja eta Knörren lanak: «Julien Vinson, el euskera y una

XX. mendearen bukaera hotz honetan harrigarri gertatu arren «ignorantísimo», «inepto», «poned vuestros anteojos», «caro Zoilo», «burrada», «tontería» eta antzeko gatz-ozpinak usuko ziren oso⁵, orain baino zientziatasun urriagoan (?) bazen ere filologiak hybris handiago eta pasio benetazkoagorik sorrerazten zuen hartan⁶.

* * *

Orain lehenengoz bere zati guztiak bilduta ASJU-n argitaratzen dugun honako testu bilduma hau⁷, izan ziren eztabaidetarik sonatuenetariko, aipatuenetariko eta... ezezagunenetariko⁸ bati dagokio. Ageriko partaide nagusi Lécluse, Iztueta eta Prai Bartolo ditugu, honen argitaratzaile eta zirikatzaile (beharrik bazuen ere!) Juan Jose Mogel ahaztu gabe; estalian, edo izkutuan bederen, Iturriaga, Prai Bartolok⁹ eta

polémica del XIX» ASJU XX-1, 1986, 218-236, «La crítica etimológica de Julio Cejador» ASJU XXI-2, 1987, 629-44, «La Gramática de Arturo Campión y Luis Luciano Bonaparte» *Euskera* XXX, 1985, 31-50, «Divergencias lingüísticas y literarias entre Arturo Campión y Sabino Arana» FLV 43, 1984, 155-79 eta bigarrenak Berlingo *Euskara* aldizkariak EHU-ko Udako Ikastaroetan (Donostia, 1988-XI) eman eta ASJU 1989an argitarako den hitzaldia.

(5) Guzti hauek *Plauto Poliglotoaren* orrialde gutxi batzutan begiztatuak dituzu, hor eta bestetan neke gabe biderka daitezkeenak. Ikusgarria gerta daiteke Iztuetaren gutunaren amaiera: *Beguien aurrean dacuscu arguiro aita fraile Santa Teresacoa dana bideguidari guciz charra, euscara ezagutcen ez duena ta are guchiago erdara, ez edolaric bere eranzunquidan duela itzquera beguirunezcoa ta cortesa, ceña arquitu oidan azquera sarritango ta tratutric gubiena ere gende ongui aciaquin izandaco edoceñegan, beragatic da bedorren adisquidea jaquñez bat izateaz gañera moldacaitz andi bat...*

(6) «En todo caso, no fueron más que episodios de esa especie de *bellum omnium contra omnes* que enfrentó a los vascólogos de ese momento, a los anteriores y posteriores» markatzen du: Mitxelenaen Vinsonen bibliografiaren argitalpen berriari (ASJU Eraskinak, Donostia 1984) jarririk hitzaurrean. Han bertan gogoratzen denez, filologia ez zen ingurune zerutar eta beheara honetan, aldiari aldiko ziren arazo eta interes mundutarragoetarik landako ariketa. Cf. «Il n'y a rien de national chez les Basques, absolument rien d'original, que leur antique idiome, et c'est précisément parce que cet idiome est incompatible avec leur civilisation actuelle — toute espagnole — qu'il ne peut plus vivre et qu'il doit fatalement disparaître. Le basque n'est ni une langue littéraire ni une langue convenable aux instincts démocratiques de notre siècle» (Vinson, apud Granja 1986, 222), «denigración metódica y continua de los escritores vascos y no vascos que disienten de sus ideas, en la mal encubierta enemiga hacia la raza euskara, sin duda porque no milita en las filas del racionalismo evolucionista... hecatombe como la verificada por Mr. Hovelacque... para que se alcen sobre tanta ruina erguidos e inefables MM. Vinson y Van Eys» (Campión, apud Granja 1986, 225) edo «Quant à Mr. Vinson etc., ils nient tout, je crois même l'existence d'un Dieu créateur du Ciel et de la Terre. Tant pis pour ceux qui ne croient à rien. Je les plains de tout mon coeur» (ibid. Bonapartek Campióni egindako gutun batean). Ikus orobat gorago aipatu Mitxelenaen sarreran Vinsonen politikazko ideiekiko oharrak. Iharce-ri buruz ematen duen iritzi ona, Lécluse eta besteren kontra aipatuki, ezin uler bide daiteke jarraian ematen duen haren, filologiaren atetik, «merituen» zerrendaz baizen; Akesolori, noski, baldintza hau ez bide zitzaien aipagarri irudituko.

(7) Gehi bekizkio aldizkari honen aurreko aleetan atera Lécluseren *Manuelaren* bi zatiak gehi *Examen critique du Manuel de la Langue Basque* ere.

(8) Testuak ez ziren eskuraerazak mende eta erdi honetan ez bait dute artean beste argitalpenik izan eta ohizko biblioteketan ere baten edo besteren aleren bat baino ezin eriden zitezkeen. Eskerririk beroenak eman nahi dizkiegu Arantzazuko frantziskotarrei beren bibliotekan gordetzen dituzten J. M. Zabalaren aleez baliatu bait gara *Plauto Bascongado*, *Plauto Poligloto* eta *Anti-Plauto* argitaratzeko; *Carta eguiten diona*... Bonaparteren aletik (Newberry Library, Chicago) ematen dugu, Urquijorenari azken hiru orrialdeak falta bait zaizkio.

(9) Egiatan, P. Bartolok ez du sekula Iturriagaren izenik aitatzen, baina bere hitzen azpian ipuin eta solasgile ospetsua dagokeela ezin uka: «Conviene casi todos los facultativos que *Úrbers* y *Chilla* [Iztuetaren egileari, dena dela, ematen dion ezizena] son gemelos» (*Anti-Plauto* 4) eta batez ere: «Se cuenta por seguro que la Madama Chilla, muy instruida y más práctica en estos puntos de su bien ejercida civilización, dará pronto a luz otro Manualcito, como Co-

Vinsonek ¹⁰ zuzen igerri badiote. Hau omen litzateke *Plauto Bascongadoak* jasotako bi ihardespén «bizkien» ¹¹ aita ¹², izan ere Lécluse ulertzeko adina bai baina ez bait zen gai hain aise, ederki eta jator gaztelaraz idazteko ¹³, eta Iztuetari ere ongi etorri bide zitzaion haren laguntza karmelitari gaztelera irakasteko Léclusek frantsesa, latina eta griegoa irakatsi ondoren; euskara, esan gabe doa, bien kontu zihon.

Saltsa eta nahaste hauek aurretiaz ematen digute beste zerbaiten zantzua: alegia, eztabaidaren azpian ezinikusi edo haserre sakon eta mamitsuagoren bat zetzala.

Historia edo ixtorio guztia 1826an hasten da guretzat: urte horretan argitaratzen den Lécluseren *Manuel de la Langue Basquere* «Avant-propos»ean (cf. *ASJU XXI*: 3 (1987), 833-916eko argitalpena) ematen zaigu lehendabizikoz, aspaldixetik agitzen ari zen mugimendu baten berri: Plautoren *Pœnulus* komediaren 5. aktoaren 1. ko eskenako 27 lerrotatik hamaika, azkenekoak, latinez daude, baina gainerakoei, komediaren argudioaren barnean punikeraz izan behar bait zuten, ikerlariak inondik inora igerri ezinik zebiltzan.

Azkeneko arterketen arabera, bazirudien latinezko bertsoak besteen itzulpena baino ez zitezkeela; eta hala izanik, hebraieraren bitartez azaltzen saiatzen ari ziren eta Bochartek lortu uste ere zuen 10 bertsoan (gutxi gorabehera latinezko 11ei zegozkienetan). Peitu hondarreko 6ak, erabat ulertezinezkoak, hizkuntza ezezagunago (libiar edo afrikar zitekeen) batean idatzirik zegozkeela proposatu zuen, mamian beste bi zatien itzulpen berri bat izaki. Baina hebraierazko saio horiek asebeteko ez iruditu ikerlari zenbaiti, haien artean Lécluseri berari, eta euskararekin proba egitea otu zitzairen. Léclusek Iztuetari eskatu zion euskararekin pareka zezala, baina ondorioa ez zitzaion egoki begitandu eta, Bochartek nonbait arrazoa behar zuela izan erabaki zuen.

Horretan zihardutenetarik beste batek, Luis Francisco Graslinek, Santanderren Frantziako kontsulak, Euskalerrri guztitiko jendearekin holako saio ondorio eskaseko zenbait egin ondoren, orduan hiri hartan bizi zen P. Bartolomeri eskatu zion, Léclusek Iztuetari bezalaxe, Plautoren lerroen euskal azalpena eta hark egin ere egin zion,

ronide de sus preciosísimas obras para el uso de las Educantes, Educaturas, Educatas y Educandas de sus nuevos Colegios. Qué encanto será el Manualcito!». (Ib. 16).

(10) «Deux parties, une en basque et une espagnol, en regard, l'espagnol à gauche; cette dernière a été écrite, dit-on, par don Pascual de Iturriaga beneficiado de Hernani» dio, 206. zenbakian, *Carta eguiten dionaz* ari dela; ez dakigu Vinson ere P. Bartoloren hitzetatik ari ote zen ateratzen ala beste berririk ote zuen bere aldetik. Gainerakoez, cf. Villasante, *Historia de la literatura vasca*, 255. or.: «Iztueta contesta al P. Santa Teresa con bastante libertad y desenfado. Se ha supuesto que el texto castellano de la contestación fue escrito por don Agustín Iturriaga, que era amigo de Iztueta» eta Akesolo («Fr. Bartolomé de Santa Teresa y su *Plauto Bascongado*» *BAP* 24, 1968, 370): «Parece dar a entender aquí el Padre que los tiros parten de un frente común y que hay aliados. En efecto, ni Lécluse ni Iztueta han actuado solos. Lécluse no sabe escribir en español aunque lo lee. Y el PP ha salido en español. El redactor en castellano de la carta de Iztueta, según dice Vinson, fue Iturriaga. Su texto vasco (porque se imprimió con texto bilingüe) tiene todas las trazas de ser una traducción, y mala (*sic*, *guk*) traducción, toda plagada de larramendismos, como los del libro de Iztueta».

(11) Cf. *Anti-Plauto poligloto* 4. or.

(12) Edo egileen laguntzaile, zehazkiago.

(13) Akesolok 10. oharreko aipamenean gogoratu legez. Cf. Fr. J. de Larrinaga «El vascófilo franciscano R. P. Fr. Juan Mateo de Zabala. Estudio bio-bibliográfico» *RIEV* XV, 1924, 33-82 eta 313-336 [337-350]ean D. Luis de Lezama Leguizamónen «Apéndice bio-bibliográfico» batekin], 313. orrialdean Léclusek Mendizabali bidalitako gutunean aitortzen duena: «Il [Zabala] peut continuer, ainsi que vous de m'écrire en langue espagnole, que je comprends fort bien, mais comme je ne sais point l'écrire, marquez mois, s'il vous plaît, si je puis lui écrire en Français, et s'il connait (comme vous) assez bien notre langue, pour savoir saisir mes pensées».

komediaren gaiari ahalik eta ongien egokitzeko azalpenak gaineratuz. Kontsulak, beharbada P. Bartolomeren interpretapena argitaratu ondoren, honen ale bat bidaltzen dio Lécluseri (*Manuel* 8-12; ez dugu J. Bilbaorengan haren erreferentziarik aurkitzerik izan) galdera batzuekin; honelako kontuez liburu mardula egiten ari bait zen, Prai Bartolok (Cf. PB 23-24. or.)¹⁴ dioenez, ofizioko hizkuntzalari baten ikuspundua izan nahi zuen antza denez. Baina hau euskaldun ez bait zen, izan, Iparraldeko euskaldun ikasi batzu bildu zituen Tolosan eta Bochart, Iztueta eta P. Bartolomeren proposamenak banan banan azaldu zizkien. Tolosako jakintsuen bildumak, Léclusekin batean, Prai Bartolomerenak ez zuela egiantzik erabaki zuen.

P. Bartolomeren saioak, bestalde, J. J. Mogelen arta erakarri zuen eta bereei erantzun bezala, haren lau gutun (1827aren ekainak 14, uztailak 12, abuztuak 10 eta 30ekoak) batu eta argitara eman zituen 1828an, aurrean Plautoren bertsoen azalpena zeramatelarik.

Gutunok gehienbat Plautoren testuaren arazoaz dira, baina mementu batetik aurrera baita proposamena gaitzesten zuen Léclusez eta honen gramatika atera berriaz ere: argitaratuaren izena, hain zuzen, *Plauto Bascongado* [...] y *La impugnación del Manual de la lengua basca impreso en Bayona de Francia año 1826 por M. Lecluse* [...] da. Argitalpen honek Lécluseren erantzuna, *Plauto Poligloto*, dakar ondoren, bestetan ere erabili zuen bere *alter ego* Lor. Urhersigarriaren izenpean. Baita, etxebarriarrak aipatu ondoren Iztuetarena ere.

Lehendabiziko bi gutunetan Prai Bartolomek «adiskide galdetzaileari» Plautoren pasarte zail haiek euskararen bitartez azaltzeko saioan hartu duen lanaren zergatia eta zernolakoa adierazten dizkio hark egin omen zizkion itaun eta oharrei ihar-despenik paratu baino gehiago. Lana aginduzkoa zela azpimarratzen du, zaila eta arriskutsua nahiz eta artarik handienaz burutu omen duen horretan eman dituen hiru egunetan. Xeheki arrazoitu nahi du Plautok izan zezakeen euskararen ezagutza, alde batetik, eta pasarte ulerkaitzari berak emandako azalpena obra osoaren hariarekin ongi uztartzen dela, bestetik. Testuari aitzindariak bestelako hizkuntzen arauera (bereziki, Bochartek bere *Geografía Sagrada*-n hebraieraren) egindako bortxak baino emeagoak egin omen dizkio:

Y con todo su empeño y convinaciones el Sabio Bochart en el primer verso de su favorito texto, para hebraizarlo con letras latinas, mudó doce letras vocales, cuando yo en el primer texto aislado y desnudo que se me presentó... sin más socorro ni luces que las que arroja el mismo texto en pelo, lo pongo en bascuence, sin mudar mas que dos letras vocales... En los diez versos varia Bochart noventa vocales para hebraizar la décima, y yo no mas que cuarenta y ocho para ponerla en bascuence. El despues de meditado, y texto elegido; yo el primero y a ciegas, como queda dicho en la anterior. (*Plauto* 54-55).

Hori bai, umiltasun zientifikorik handienarekin adiskideari aitortzen zionez ezin agin ziezaiokeen segurtasun osorik:

Amigo mio, hay muchas cosas acá abajo cuio conocimiento á pesar de los esfuerzos del ingenio humano no sale de la esfera de la verisimilitud y probabilidad; y es pedir demasiado el exigir una certeza palpable de la verdad de tales objetos. Nunca me he figurado capaz de decidir sobre ninguno de los muchos puntos que V. me pide en la presente materia. (*Plauto* 16).

(14) Egiten ari zen liburua, beharbada J. Bilbaok dakarren *De l'ibérie ou Essai critique sur l'origine des premières populations de l'Espagne* (Paris 1838) izan daiteke.

Hirugarren gutunetik aurrera Plautoren obrako ustezko euskal zatiarena ahaztu eta bestelako egitekoetan dugu Prai Bartolo^{14 bis}: egurketan, «makilka eta agaka», Barrutiak esango zukeenez. Gutun horren hasierak ez du zalantzarik uzten karmelarentzat ere defentsarik egokiena eraso ona zela:

Y no crea V. que todos los que han nacido en los países bascongados y hablan su idioma nativo saben el bascuence para el hecho de raciocinar con inteligencia sobre su mérito. Este milagrito está reservado á pocos; como sucede en todas las lenguas del mundo. Ni basta que sean sabios en otras facultades sino han hecho especial estudio sobre la lengua materna. (*Plauto* 71).

Lécluseren eskuliburua gazteleraz itzultzeak merezi zuenetz galdezka zetorkion J. J. Mogeli honako erantzuna eman zion berehala:

Yo le digo á V. que ni en la Gramática ni en el Vocabulario de Mr. Lécluse hallo cosa que pueda ser util para el fin que se ha propuesto el Autor, ni para los maestros ni para los discipulos del lenguaje bascongado. Antes bien, si los maestros hacen uso de los tales Gramática y Vocabulario, sabrán menos y peor el bascuence... (*Plauto* 74-75).

Astinaldi ederra eman gogo dio Lécluseri. Haren gramatikaren bitartez irakurlek ez omen dakike euskal aditzen konjugaziorik, egileari euskalgaizto zenbaiten sintaxiaz poxi bat jabetu eta euskara errotik eta inork baino hobeki zekiela eman omen zion gogoak, lerro bakoitzak (aipatzen ez dituen) bina edo hiruna huts omen, hogeitau hogetamarna premiazko izanik haien zuzentzeko...; hondarrik, Astarloa erabili omen du aipatu gabe inoiz haren hitzak aldatu, gainera, aipuetan. Luzeenik, halere, hiztegien masiaketan dugu: *sortu* eta *jai*-ren arteko ezberdintasuna erakutsi nahi dio (eta, bidebatez, «debió saber que los hombres no paren sino las mugeres; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las mugeres solas»), *aldia*-tik ateratako konposatuak ez omen ditu ongi eman, ez eta *azpia* eta *janedana* ere; *fourchette* itzultzeko *sardia* edo *sardisca*-z landa ba omen zen *janaiorza* ere, neologismo gehiegi (*agradatcea*, *biciosua*, *carnaceria*...) omen darabil... Norbaitek haren hiztegieta neologismook eta frantsesez gaizki itzuliak zerrendetarik ken balitza ez 3700 baina ezta 700 ere ez omen litzateke geldituko.

Léclusek bere gramatika eta hiztegia apaindu nahian Iztuetaoren gorazarrea jaso zuen, zaldibiarra «respetable sabio» gisa aurkezten zuelarik. Prai Bartolok, aldiz, hura bermatzailezat ere aitzakiatu zuen:

No hay duda que la opinión decidida de un *Respetable Sabio*, escritor bascongado con repetidos elogios á favor de la obra vasca de Mr. Lecluse pesa mucho. Y devo decirle á V. sobre esto lo que siento. Yo convengo que al Sr. Iztueta tributará acaso por su obra de *bayles*... *juegos*... sumisos respetos aquella gente que tiene vocación para la distinguida carrera de danzantes,

(14 bis) Hala ere, Iztueta eta Lécluseri Plautoren ustezko euskal pasarteazko eztabaida albo bat lagatzea aurpegiatzeraz ausartzen da: «A mas deve V. asentar que nuestros Gemelos solo cuidan del punto en que les aprieta el zapato. Por esta causa el *Bascuence de Plauto* en su comedia Poenulo... corre en su totalidad libremente con su pasaporte basco, sin que ni Urhers, ni Chilla le hayan estorvado siquiera un paso... [baina Léclusek esanak zituen esatekoak lan horretaz!...] Conque la única causa de nuestras presentes diferencias con Urhers y Chilla es el haber tocado yo por *encima* [letra etzana egilearena da] la ropa en nuestra correspondencia epistolar (que V. dió á luz) al Manual de la lengua vasca de Mr. Lecluse, y haber negado el renombre de *Respetable Savio* á D. Iztueta por su obra de *Sones*, *Dances*...

cómicos y mimos. Y no espere el Autor por su obra mas respetos del religioso y honesto país bascongado. (*Plauto* 113-4).

Eta are zakarrago:

Y no será extraño que los aficionados á la literatura y bellas artes apliquen a Mr. Lecluse aquello de Yriarte (*fábula* 3.^o): *Guarde para su regalo / Esta sentencia un Autor: / Si el sabio no aprueba, malo / Si el necio aplaude, peor.* / (*Plauto* 115-6)¹⁵.

Gainerako gutunen aldean laburra izan arren, sastada berria laugarrenean, oraingoan Iharceren *Historia de los Cántabros*-en aurka. Bi akats aurkitu omen dizkio: Bizkaiko geografiari dagokion deskribapena oso eskas omen dakar; bestetik, euskaldunak errepublikazale agertu omen ditu. Biak jasanezinak inola ere¹⁶.

(15) Akesolok testu honen aurrean ere «creo que está demostrado que en el origen del embrollo entre Iztueta y Bartolomé jugó un gran papel un malentendido del primero. Iztueta interpretó mal unas palabras del Padre...» (*BAP* 1970, 326) eta «en el fondo no había nada propiamente contra Iztueta» (*BAP* 1968, 367). Azken orri hau ikusgarria da dantzen kontuan ere Prai Bartolo Iztueta bezain ardi agertzen bait zaigu, *Palacios frantziskotarra* eta beste otsoen aurrean. Prai Bartolo eta Iztuetaren arteko ia irizkidetasuna lortu nahian Akesolok darabiltzan argudioak oso «bitxiak» dira:

lo curioso es que en este ataque a las malas costumbres, el ilustre vizcaíno no duda en hacer sabrosas descripciones llenas de gracia y desparpajo para acabar el libro con la frase: *Oba da alcarregaz Plazaan, edo Sarauban, edo Biguiraan olgueetia, ezcutubeetan gauza charraguac eguitia baino* [...] Es una concesión al adversario encarnado por Iztueta (*LGEV*, I, 39).

Beste toki batean «Cuando el Padre escribió su libro sobre las danzas y diversiones, escrito diez años antes que el de Iztueta, no tuvo presente ni atacó a Iztueta, ni éste en su obra tiene nada que vaya contra las predicaciones del carmelita ni contra su doctrina. Yo diría que ambos estaban entre sí más cerca de lo que a veces se piensa o se dice» («Frai Bart. y su Pl. Bas.» 367). Baina zergatik gauzatzen zen *1816an* Iztuetarengan Prai Bartoloren etsaia, edo zergatik izango zuen gogotan etxebarriarrak zaldibiarra baldin eta bigarrenaren liburua, azken aipamenean Akesolok berak dioen bezala, ez bazen 10 urte beranduago arte aterako? Alderantziz, dakigun neurrian, ez da frogatua Iztuetak karmeldarraren liburua ezagutzen zuenik (orduko liburuen zabalkundea ezin batera daiteke besterik gabe egungo egunekoarekin; hala ere, cf. «zure asaba maitagarriak etsai *ozpindu* char ascoren esker gaiztoan» Iztuetaren liburua «Escainzan» eta «jostaketa gogoangarrien izena entzutean *ozpindu* eta muxinduric gaizki esaca darauskiona, ez da zer ajolaric artu batere, guizonic jakintsuenac gure alde ditugunean» hitzaurrean) eta egin izan balu ere ez dirudi Prai Bartoloren liburuaekin edota beste edozein predikalarirenekin eztabaidatan sartzea bere —edo beste dantzazaleren— helburuetarik zenik. Gero ere, eskuartearen dugun eztabaidan, alegia, bazuen horretarako aukera eta betarik baina ez zen horretaz baliatu. Izan ere ez dirudi fraile eta apaizengan pentsatzen zuenik «bear bezela icasi ta dantzatuaz jostialdiatu ditezen berac [gipuzkoarrak] modu eztiandiarekin plaza aguiricoetan beren asaba onac irudicatuaz, aditzera ematen dutela, Euscaldun garbi garbiac diradena» («Escainzan») zioenean.

(16) Eta lehendabizikoa, behintzat, hala behar ere, Zamakolaren obrari, *Historia de las Naciones bascongadas*, jarraituz: «insulsa y nada religiosa... que fué recibida en toda la Bizcaya con el mayor desprecio y odiosidad... sarta de necesidades liberalities...». Ardura berriazkoa du etxebarriarrak Hego Euskalerrian betidanik ekandu zaharren zale bezain jaunen esaneko eta errepublikazalearen etsai amorratu izan direla erakusten. Inoiz ere ez omen dira matxinatu eta «En nuestros días en las dos épocas desgraciadas de la guerra con el usurpador Napoleón, y de la Constitución revolucionaria del Reyno, han acreditado los bascongados españoles su firme e indeleble adhesión á su legítimo Soberano con inmortales egemplos de heroísmo, que serán escuela perpetua de la sumisión y amor á los Soberanos legítimos» (*Plauto* 122-123).

Ez dira politikak ziri bakarrak: «A más ambos, el Señor Editor [= J. J. Mogel] y el Impugnador [= Bartolo bera] quedan muy consolados de que haya todavía imitadores del piísimo y honestísimo Voltayre, de quien se lee que a cualquiera que escribía algo contra sus fazañas, prodigaba sin medida estas cortesías liberalidades» (*Anti-Plauto Políglo* 16). Liburuska berean zenbait orri lehenago (6.ean) bere buruaz dioena ere ez da aitor makala: «Yo á todo mi parecer, siempre he sido cristiano viejo, español rancio, y vizcayno cerrado».

Plauto Poligloto-an gutxiena dugu (2 orrialde) latindar idazlearen pasarte ilunaz; izan ere, karmeldarraren filologik teknikek ez zuten gehiagotarako ematen:

En una palabra, el medio que emplean para descifrar este enigma cartaginés y hallar en él hebreo, basco, céltico, irlandés, húngaro y también chino, si se les antoja, es el siguiente: se supone que los copistas hayan sido hombres ignorantes; en eso puede que no se yerre. Desde luego, se separan palabras, se juntan otras, se suprimen las letras que podrán incomodar, se añaden las que faltan, se puntúa como se quiera... (*Plauto Poligloto* 4).

Liburuskaren gehiena (17 orrialde) karmeldarraren erasoen defentsa dugu; Zoilo (*Plauto Bascongado*-aren egileari ematen zaion izena)¹⁷ behin eta berriz irrigarri suertatzen da Lor Urhersigarriren argudioen eta ironien aurrean. *Nola da biztuna, ala da enzuna* «como canta el abad, responde el monacillo» dator ezarria liburuskaren hasieran¹⁸, eta izan ere hori da dakusguna: Prai Bartolo sumindu duena Tolosako batzarrearen kontrako ondorioa izan omen da, Astarloarekin euskaldun batek 4.126.564.929 hitz darabiltzakeelakotan bada ezin ase zezaketela bere bi hiztegi-txoek¹⁹, are gutxiago lapurtar hitzak ezezagun dituelarik; liburuaren epigrafea atsegin ez bazaio hori hizkuntzaren zailtasunak Larramendiren *el imposible vencido*-k adina isladatzen ez dituelako dela; ez bide ditu Lécluseren aditzarekikoak ulertu argiegiak bait dira Astarloaren 206 konjugazio, 11 modu eta 30.952 inflexioetara ohitua den batentzat; frantsesa oso ezezagun duelarik hainbat ideia eta esaldi juxtu alderantziz ulertu dituela...

Nuestro Zoilo habiéndose ocupado muy poco del estudio filosófico de las lenguas, y entendiendo muy mal los principios de gramática general, se ha contentado con decir con tono arrogante y pedantesco que la Gramática Basca compuesta por Mr. Lécluse no le agradaba; y esto no debe sorprender: la zorra dixo *no estaban maduras* (PP 10)²⁰.

Iztuetak bere erantzunean²¹ ez du berarentzat karmeldar predikalariak ukaturako «respetable sabio» epitetoa aldarrikatu nahi —izan ere bere liburuaren hitzaurrean ezjakinarena dela aitortu bait zuen umilki— baina bai bere herkide zintzo eta erlijioetsuen aldetiko begirunea:

Baldin beraren mesedea urritu baliz ucatcera niri beacurtzarequin jaquintiarren izena, ceñarequin ondratu nauen Mr. Leclusek oncai ezderala, ez

(17) Homeroren kritikoa eskasa, Akesolok (op. cit. 369) dioenez.

(18) Eta *esale, enzule* amaieran. Cf. «como canta el Abad responde el Monacillo, *nola da biztuna, ala da enzuna; esale, enzule*» s.v. *abad*² Larramendiren Hirukoitzean.

(19) Harrieten gramatikaren amaieratik hartuak ia erabat, berak 11. orrian aitortu bezala, batez ere 2.a, aurreko ASJUko lanean erakutsi genuen bezala.

(20) Gogora bedi J. J. Mogel izan zela *Plauto*aren argitaratzailea.

(21) Akesolok (BAP 1968, 357-376) kosta ahala kosta defendatu arren bere karmelita, begi-bistakoa dugu Lécluseren nagusitasuna gramatikazko kontuetan, haren aldean euskara gutxi jakin arren. *Zu*-ren berantasunari buruzko eztabaida adibide argia dugu honetan, Akesolok historia estaltzeko (eta Villasanten jazartzeko) egiten dituen ahaleginen arren.

Akesoloren aldekortasuna erabatekoa da Prai Bartoloren alde eta Lécluse eta Iztuetaren aurka. Lécluse ez omen zen nor Prai Bartolorekin gramatikaz eztabaidatzeko, ez omen zion honi «una respuesta cumplida» eman Villasantek dioen legez, «cierto aire de superioridad se le trasluce al autor a lo largo de toda su obra. Lo mismo que el prurito de ridiculizar, con razón o sin ella, la obra de los vascólogos que le precedieron. Fue un detalle que no se le escapó al P. Bartolomé. Otros más cándidos, como Iztueta, [baina Zavala ere horren «candido» ote zen?] no lo olieron», etab.; aldiz, «si llevado del vuelo oratorio, llega [Prai Bartolo] luego a cargar las tintas en determinado sentido, son en parte gajes del oficio» (!!).

nuen izango cer esanic aitorturic daucaralaco aitortcen deran bezala nere ez jaquiña tolesbague ta locaberit andienarequin, baña aita fraileac segurutu bedorri eta bedorrec moldezco letran aguertaratu duelaco ez derala oncai beacurtzaric, eta ain guchi nere obrac erritar onesqui donedatien onesbedacteric, ecin utzi izandet ori isillic igarotcen, cergatic eritcen nauen portizqui nere arimaco zatiric minbera enean (*Carta* 17).

Eta, noski, horretaraz geroz, ezin isilik gera:

Esan diot Moguel jauna bedorri aita Bartolomé Mr. Lecluseren obrari eguiten dion erizmateac chit pisu guchi edo batere ez duela izan bear euscaldun jaquintsunen beguetan ¿Eta badaqui nondic igarten diodan? ez izatetic aita frailea, ezin igaburtari edo sumulista, ez itzen jayotza ezagutzen duena, ez edolaric erdalduna. Goacen icustera. (*Carta* 17-9).

Hala egin ere, pausuz pausu. Ederki bihurtzen dizkio bihurtzekoak dantzazaleak: Léclusek ez bazekien euskararik *janaiortza* ez zekarrelako orduan ez eta Larramendik ere bere hiztegian ez datorrenez gero; *sardia*, gainera, ez dator *sartu* eta *atera*-tik lehendabizikoa eta *di* «silaba frecuentativa-tic» baizen; *sca* bada euskara Prai Bartolok ezagutu ez arren, *asca*, *arrasca*, *pisca*, *bisca*, *quezca*, *esca* eta *nesca*-n ere agertzen baita; *aldia* ez da «estancia» baizik «vez» edo «tour», Léclusek eman bezala; prailearen *inconocible* ez omen dator Academiaren hiztegian, «quien le metió á Maestro» esan behar dela eta ez «en Maestro», «esta muy ignorante» galizismoa dela, «unos sales irónicos» solecismoa dela...

Sinistu ere du bedorrec etzala iñor ausartatuco chist bat eguitera ere guciz jaquintsun den baten erabaqui ezarcatsien contra, baña oroitu bear zuen bedorrec ezdala asqui itzquidatcea, ez moldeari icer eraguitea beguirunezco izan ondroso au oncaituteco, badirala ere jaquintsunen iceneacoac jaquintsunac izan baguetanic nola deitu oidiegun ille baguecoai calpar motzac, eta *Soillqui atce epaquiac mandoai / Euliac cerequin quendu ezduitenai.* / (*Carta* 43).

Eta honetan amaitu zen polemika, 1829an atera zuen *Anti-Plauto Polígloto o defensa de Plauto Bascongado y de la impugnación del Manual de la lengua vasca de mr. Lecluse*-n ez bait zekarren ezer berririk karmeldarrak eta ez zuen Iztueta eta Lécluseren erantzun berririk merezi²².

(22) «[...] no apareció el trabajo de Graslin. Tampoco nos ha llegado ejemplar alguno de las hojas editadas por él sobre la materia. Muy pocos ejemplares han quedado del *Plauto Bascongado* del P. Carmelita, y de su *Anti-plauto-Polígloto*, menos. Ni siquiera ha sido registrado por Vinson ni Sorarrain, y sí por Soraluze. Y fracasó también el proyecto de traducción al castellano de la *Grammaire de Lécluse*. De modo que atendiendo a los resultados prácticos, en algún sentido el combate entre los partidarios de Lécluse y sus contrarios, podría decirse que terminó en tablas» (Akesolo «Frai Bart. y su Pl. Basc.» 376). Ez da gutxi parrean amaitzea epaile horrekin.

[1] ANTI-PLAUTO POLIGLOTO,

Ó

DEFENSA DE PLAUTO
BASCONGADO,

Y

DE LA IMPUGNACION DEL
MANUAL DE LA LENGUA
BASCA DE M.^r LECLUSE.

SANTANDER 1829.

[3] Amigo mio, y Señor mio: Devo decirle á V. que antes que V. me habian dirigido por el Correo del 16 del corriente mes el *Plauto Poligloto*, escrito por Lor Urhers, é impreso en 1828 en *Tolosa* de alguna parte con la *Respuesta á la Impugnacion del Manual* de la lengua basca de M.^r Lecluse por *Plauto Bascongado*. Y cuatro dias despues me entregó un amigo de esta Ciudad, como me habia ofrecido la carta, que D. Juan Ignacio de Iztueta dirige á V. contra la misma Impugnacion del Manual basco de Mr. Lecluse. En el Correo mismo del 16 tuvo tambien dos egemplares del *Poligloto* mi respetado, y apreciable Señor Consul de S. M. Cma. L. F. Graslin. Le merecí la fineza, de que á la misma hora los pusiese á mi disposicion. Es verdad, que ambos estabamos á la espera, hacia ya tiempo, de alguna cosa de provecho sobre los diez versos de *Plauto Bascongado*, é *Impugnacion* del Manual basco por los grandes campaneos, que habian precedido á cerca de esto. En especial el Señor Consul deseaba mucho, y desea, que algun Savio basco trate, y examine el *punico* basco de Plauto, para en su vista corregir, y retificar, ó corroborar con mayores fundamentos [4] sus laboriosas tareas de la interesante, y casi concluida obra, que tienen inmediata relacion con el language punico de Plauto, y con el basco, y darla á luz con la posible perfeccion. El Señor Consul no tiene aun el placer de ver cumplidos sus estudiosos deseos. Nosotros ya hemos visto lo que nos dicen.

V. repara en ellos, en qué pararon las fiestas. No le dije á V. que no diera á la prensa mis borriones? Lo mismo que si yo hubiera adivinado. Se han suscitado aquí varias dudas sobre la naturaleza, y origen de *Urhers*, ó *Urhirs*, y de la que á V. le ha dirigido el Señor D. Juan Ignacio de Iztueta. A esta la han bautizado con nombre de *Chilla*. Por seguir la comun, haré uso de este nombre, sin perjuicio de los que puede tener en adelante. Conviene casi todos los facultativos, que *Urhers*, y *Chilla* son gemelos. El reparito, que se ofrece, tomado de la diversidad de sus pueblos de nacimiento, *Tolosa* de alguna parte, y *San Sebastian*, lo componen tan facilmente, como el de su edad. Porque dicen, que ambos nacieron de noche. *Urhers* nació á las once de la última noche de 1828, y *Chilla* á la una de la primera noche de 1829, dos horas despues de su hermanito *Urhers*. Y por esta causa salió *Chilla* de mas fina cultura. Si hubiera [5] tardado dos horas mas, era hoy seguramente *et non plus ultra* en su género. Esto nos importa poco. Lo que nos interesa es mirar por nosotros, y no perder de vista el peligro, en que nos hallamos. A V. primero le han despojado de la fidelidad, y de la caridad: *hay fidelidad? hay caridad?*,

y luego le visten de herege: *fidem perdit*. (Esto ya entiendo. Pero la siguiente mezcla traductora *secretoac... fida...* V. la entenderá, si puede). Por último, ó por medio le dan á V. la investidura de negro. *Hic niger est*. Pues, amigo, si V. se vé tan bonitamente trazado por estos Ilustres Gemelos, tampoco devo yo quejarme de sus bien cortadas y mejor manejadas plumas, de no haberme condecorado completamente. La moneda, que ami me han mandado, no es tan fina, como la que han elegido para V. Sin embargo con el mayor número de monedas corrientes en las *bolsas de su compañía*, me han dejado tan satisfecho, como á V. Pues esto ya está hecho. *Plauto Bascongado*, *Plauto Poligloto*, y *Chilla* se han anunciado por la Gaceta de Bayona de Francia.

A V. le veo decidido á continuar la demanda. El plan de defensa, que V. me remite, me parece excelente, y segurísimo, para incendiar, y acabar toda casta de *Urhers*, ó *Uriches*, y *Chillas*. Pero hagase [6] V. cargo, que la egecucion de su plan pide tiempo mas largo. Nuestros enemigos son muchos, y poderosos. No oye V. sus gritos, y amenazas? No vé V. dos terribles ataques uno tras otro en cuatro días? Y quien sabe los que pueden repetir con igual superioridad, y acierto? A poco, que nos descuidemos en averiguar, si son galgos, ó podencos, seremos presa de ellos. Sobre todo cuando llegue á los *Credos*, me espante. Todavía se estremecen mis carnes, temerosas de si estoy *endemoniado*, ó *energumeno*. Yo á todo mi parecer, siempre he sido cristiano viejo, español rancio, y vizcayno cerrado; y veo, que me rezan dos *Credos*. Cómo estaria mi alma!

Amigo, soy de parecer, que sin perder un momento tratemos con ellos, y les roguemos *ea, que pacis sunt*. No vé V. que nos están convidando con la paz? Y que á más nos ofrecen su generosa benevolencia, y poderosa alianza para lo sucesivo? No repara V. como el honorable *Urhers* dice: *os ayudaremos, cuanto pudiéremos?* Quién pierde tan bella ocasion de negociar la paz, y la alianza con tan nobles, y magnánimos *Coligados*? No tema V. nada. Nuestras paces son seguras. Hableles V. segun su gusto, segun su caletre; y verá V. en ellos, poco menos que [7] milagros. Observe V. como el honorable *Urhers* despues de vestirle á V. por segunda de *Negro*, á renglon tirado dice: *Por cierto, jamás habeis sido negro*. Esta repentina retratacion, ó digase *conversion* del *Lor Urhers*, sea por la sublimidad de su talento, ó sea por la delicadeza de su conciencia, me hace concevir las mas lisongeras esperanzas de conseguir en esta apurada ocasion muchas ventajas, siguiendo mi proyecto de pacificacion. Puede ser, que *Urhers* publique luego en alguna otra obra, que V. es el *mejor cristiano*, el *mas fiel*, y el *mas caritativo*.

Ya le he dicho á V., que su plan es concluyente. Pero su ejecucion seria larga, y voluminosa, como le insinué á V. en la *Impugnacion*. Ni V. ni yo estamos para estas fiestas. Y menos en cosas claras á toda razon. Cuando se acabaria el analysis de los defectos sustanciales de la gramática, y vocabulario doble del *Manual basco* de Mr. *Lecluse*? Cuando el del tono magistral exclusivo de este Mr. sobre todos los savios de la lengua basca? Cuánto papel se deveria escribir, para poner á golpe de vista: Lo mucho, ó muchísimo de nuestra *Impugnacion*, que los Gemelos (no siendo mudos) callan? Lo mucho, que nos conceden francamente? Lo [8] muchísimo, que pasan en solos gritos (aunque modestos)? Y las simplezas, que nos aumentan por gracia? Pues para mi todo esto queda aprobado á nuestro favor por *Urhers*, y *Chilla*. Digo, *aprobado*. Porque el grito, y las voces, por grandes que sean, nunca me han espantado, para tributarles el vasallaje de la razon. Ea aquí medio camino andado para acercarnos á nuestras paces, sino inventan otras celadas. Y entonces nos veremos.

A más deve V. asentar, que nuestros Gemelos solo cuidan del punto, en que les aprieta el zapato. Por esta causa el *Bascuence de Plauto* en su comedia Pœnulo... corre en su totalidad libremente con su pasaporte basco, sin que ni Urhers, ni Chilla le hayan estorvado siquiera un paso. El reparo del Impugnador al supuesto *aire del republicanismo* en los bascos españoles; el de los *oficios humillantes* de estos pagados á los extrangeros; el de la *ridicula geografía de vizcaya*... sin perjuicio del benemérito Sr. Abad de Iharce, y de su savia obra de la *Historia de los Cántabros* quedan intactos, y salvos. Conque la única causa de nuestras presentes diferencias con Urhers, y Chilla es el haber tocado yo por *encima* la ropa en nuestra correspondencia epistolar (que V. dió [9] á luz) al Manual de la lengua basca de Mr. Lecluse, y haber negado el renombre de *Respectable Savio* á D. Izueta por su obra de *Sones, Dances*...

Reduciendo pues toda la cuestion á esta sinpleza, no devemos olvidarnos de las sinceras protestaciones, y singulares ofertas que nos han hecho Urhers, y Chilla. De quienes espero yo, apoco que nos amañemos, que convertirán en esta causa sus iras en caricias, como aquellos gatos mansos, que al momento siguiente, que dán un zarpazo, porque se les pisó casualmente el rabo, vuelven á hacer, y á admitir alagos. Cuando se trata de hacer paces, se deven olvidar muchas cosas pasadas, y sacar el mejor partido posible. Así practicaba Séneca con su discreta, y juiciosa Señora. Ya save V. en que ocasion, saliendo de su casa, y sentado en frente de su balcon, dijo este buen anciano: *Ya savia yo, que á tanto tronar seguiria el agua, ó piedra*. Le sobraba á este filósofo razon, para escarmentar bien á su brivona muger. Pero saviendo el célebre Séneca la condicion de la gente vocinglera, y furibunda, cedió, sin alterarse, de sus derechos; se limpió poco á poco, como pudo, del abundante recado de ambas especies, que su irácunda Esposa le virtió á la cabeza desde [10] su balcon abajo; y como sino hubiera pasado nada, procuró vivir pacíficamente en adelante con su compañera. Este memorable egemplito del inalterable Séneca nos viene ahora, como pintado á V. y á mí.

Aprovechémonos de él, negociando con las posibles ventajas una paz constante, y duradera con los honorables Gemelos, Urhers, y Chilla. Con todo por grandes que sean nuestros deseos de la paz, nunca devemos quedarnos tan calvos, que nos vean los sesos. A mí se me ofrece, que será muy conveniente, se asienten unas cosas, se admitan otras, y se nieguen algunas antes de la discusión de los principales artículos de nuestras controversias con los Gemelos. Despues de convenidos en las suposiciones, admisiones, y negaciones, se tratará de los puntos: *sortu, yayo... forchette, sardia, sca... ubi, undi, unde... Lunar... Tour... y Respectable Savio...* Todo ha de ser lisa y llanamente, y con las menos palabras en lo posible. Pongo á continuacion esta idea, para que V. la vea, y la reforme, si le pareciere, añadiendo, ó suprimiendo alguna, ó algunas de sus partes, que merecieren su atencion, á cuyo juicio me sujeto gustosamente. Son pues:

SUPOSICIONES. 1. Se supone, que el público [11] ha apreciado la impresion de *Plauto Bascongado* con la *Impugnacion* del Manual basco de Mr. Lecluse. Se omiten los datos venidos de muchas partes, que acreditan esta suposicion.

2. Se supone, y se concede con la necesaria formalidad de uso, y de derecho, que el Impugnador del Manual basco de Mr. Lecluse ni ha savido, ni save el idioma basco, ni latino, ni francés, ni griego, ni hebreo, ni otro, incluso en esta las demás ni, ni de Da. Chilla relativas al presente caso. Y á mayor abundamiento se añade, que nunca ni por escrito, ni de palabra se ha insinuado, y menos jactado el tal Impugnador de haberlos savido.

3. Se supone, que con las letras de los diez versos punicos de Plauto se puede escribir, y hablar en cualquiera lengua. Un niño de escuela savia esto desde antes que naciera Urhers. Pero por respeto á las superiores luces del honorable Lor se asienta expresamente esta suposicion.

4. Se supone, que devió el Impugnador preguntar á Mr. Lecluse: por qué no fijaba á la lengua basca mas, ó menos antigüedad, que veinte y siete siglos? Y le deberá preguntar mil y mas veces, hasta que Mr. Lecluse, ó Urhers dén alguna razoncita [12] de su computo; ó nos digan, que han savido por revelacion divina.

5. Se supone, que las voces auxiliares de la lengua basca *Naiz*, *Dut* son no visísimamente descubiertas por Mr. Lecluse. Y cuantos aficionados tiene, ó tubiere este célebre idioma, le serán perpetuamente agradecidos por este su memorable hallazgo, y abominarán de nuestros viejos Maestros, porque no supieron *Naiz*, ni *Dut*.

6. Se supone, que de los diez y seis yerros, que Urhers cuelga al Impugnador, de haberlos cometido en ocho líneas, no se le prueba ni uno. Con que el Impugnador salva su derecho en este caso; y protesta á los Gemelos de salvar para otros casos de igual catadura, que no son pocos.

7. Se supone, que *Iztarzaña*, *Izterartea*... están tan bien, ó tan mal puestas en la Impugnacion del Manual basco de Mr. Lecluse, como *beldurrez*, *barrenecoa*, *ytzulicaria*, *laba aldia*... y otras muchísimas están en el mismo Manual basco de Mr. Lecluse; y como *neologia*, *neológico*... están en Urhers.

8. Se supone, que tanto distan de la lengua basca las voces *abandonatcea*, *acceptatcea*... que Mr. Lecluse las condenó, estando siempre condenadas, con su *divitias miseras* de Horacio, como *carnaceria*, [13] *delicatua*... que las admitió por su capricho en la cofradía de la lengua basca con el honesto título de necesidad.

9. Se supone, que Mr. Lecluse confiesa francamente la *regularidad*, la *riqueza*... de la lengua basca en un grado muy distinguido. Y con la misma verdad, y claridad se supone por estar estampado en el Manual basco, que Mr. Lecluse despues de su solemne confesion de *regularidad*... coarta, corta, empobrece y aduftera feamente á la lengua basca por cuantos medios sean posibles. Lease el Manual basco desde el principio hasta el fin. Pierde por ventura la menor ocasion, aunque sea vulgarísima, para ridiculizar, y empobrecer la lengua basca? Qué es su mecanismo sino una rigida, ó necia invectiva de la sintaxis de la lengua basca? Como cita en muchas, y muchísimas partes á los Escritores de este idioma? Qué saca de ellos? Qué sacó del Sabio *Ohienart*? De dónde sacó su *Fourchette*? Para qué lo sacó? Qué uso hizo de él? Cómo lo defendió? Cómo le trata al Señor Abate de Iharce? Qué aprecio hace de Astarloa casi en todos los puntos de las gracias singulares del bascuence?

Hace mas de diez y ocho años, que un Escritor empezó la historia de la guerra [14] de nuestra Independencia con su propio encabezado. Vivió el tal Escritor diez y siete años despues, que dió principio á su historia. No tuvo mas ocupaciones en este intermedio, que cuando la principió; y no dejó escrito mas, que media columna de un pliego. Supóngase, que el volumen de la historia no había de ser mayor que el Manual basco de Mr. Lecluse. Cuántos miles de años correrán antes que se concluya esta historia en un tomo pequeño segun el computo, que Mr. Lecluse, y sus Panyaguados le aplican inocentemente en muchas partes á la obra meditada, y parte trabajada de Astarloa? Estas, que si son grandes cabezas!

10. Se supone, que la lengua basca será *diabólica* en la escuela de Mr. Lecluse. Sin salir de sus doctrinas se podrá decir en bascuence puro y elocuente: *Car-*

naceria alboco mutil flacoac largatu du gramatica empleo delicatu bat gatic. Como el otro, que decía: *Yo ecusi torua plazan manzania jaten.*

ADMISIONES. 1. El Impugnador del Manual basco de Mr. Lecluse admite con el mas fino agradecimiento de su cordial afecto á los honorables Gemelos, Urhers y Chilla todos, y cada uno de los honrosos, y muy civiles Epitetos, que juiciosamente, [15] y en buena crianza le dispensan en sus encantadoras, y sávias producciones, y los que sus SS. se dignaren dispensarle en adelante. Y con singular regocijo de su alma los nombra para perpetua memoria de la fina educacion, y cortesanía de los Gemelitos, y honor del mismo agraciado. Es pues el tal Impugnador *Tonto, Ignorante, Ignoranton, Bolónio, Desvergonzado, Arrogante, Atrevido, Satírico, Lunático, Visionario, Iracundo, Blasfemo,* y aujas aujas *Endemoniado, ó Energumeno,* porque le conjuran con dos *Credos.* Cuánto vale el decir la verdad!

Con estos preciosos elementos piensa el Impugnador formar muy á honor suyo un Manual basco-frances teórico-práctico, para que los jóvenes Seminaristas lo tengan siempre á la mano, y hagan uso de sus urbanas frases *ubique terrarum.* Aunque Chilla, por haber nacido dos horas despues de Urhers, segun queda probado en *avant propos,* salió mas adornada de prendas de cortesanía, y como liberala todas las dispensa al Impugnador. Este no se las admite, por no privar á la culta Señorita de sus geniales, propios, y mejores aderezos. Queda muy bien dotada la Señorita Doña Chilla con su *nesca lizundu atorra ziquin rabo cu... muleto,* juntamente [16] con las *asnaditas, bacaditas, y pataditas de Burro,* que su hermanito Urhers se las dona graciosamente. Se cuenta por seguro, que la Madama Chilla muy instruida, y mas práctica en estos puntos de su bien ejercitada civilizacion, dará pronto á luz otro Manualcito, como *Coronide* de sus preciosísimas obras para el uso de las Educantes, Educaturas, Educatas, y Educandas de sus nuevos Colegios. Qué encanto será el Manualcito! El Impugnador está suficientemente autorizado por el Señor Editor de Plauto bascongado, para ceder á favor de los Gemelos, Urhers, y Chilla todas las decoraciones que le han cavido en esta feria. A más ambos, el Señor Editor, y el Impugnador quedan muy consolados, de que haya todavía imitadores del piísimo, y honestísimo Voltayre, de quien se lee, que á cualquiera, que escriba algo contra sus fazañas, prodigaba sin medida estas cortes liberalidades.

2. Se admiten todos los pecados, ó pecadazos de Plauto bascongado, aun aquellos que parecen yerros de Imprenta, y no especificados por Urhers, ó Chilla, como propios de su Autor, quien rendirá su cuenta á tiempo oportuno.

3. Se admiten asimismo las generosas, y [17] nunca bien ponderadas ofertas pasadas, presentes, y futuras, que Urhers (seguramente con comision de sus cohermanos) hace al Señor Editor, é Impugnador del Manual basco, menos esta obra.

NEGACIONES. 1. Se niega, que el Autor de *Plauto Bascongado* haya reconocido en los versos *punicos* de Plauto la pureza de la lengua basca, como Urhers le imputa. Le pareció sí en ellos la finura del Poeta, entendiéndolos en bascuence.

2. Se niega, que el Impugnador se haya contentado en la censura del Manual basco de Mr. Lecluse con decir: Que no le agradaba. Se contentó, dando razones (no todas, sino pocas) de su descontento, como advirtió en su Impugnacion.

3. Se niega, que el Impugnador quiera, se ponga en el texto de Astarloa: *una de las grandes...* Quiere, que no se adultere el texto del Apologista, como adulteró, ó falseó Mr. Lecluse.

4. Se niega, que el Impugnador se halle acostumbrado á meditar sobre las 206 conjugaciones reconocidas por Astarloa para cada verbo, como arbitrariamente se le imputa.

5. Se niega finalmente, que al Impugnador le pareciesen *cortitos* los Vocabularios basco-franceses de Mr. Lecluse. Le parecieron [18] *largitos*, y muy *largitos*, porque de lo malo cuanto menos. Ultimamente el Impugnador salva su derecho de negar cualquier otra imputación, que los honorables Gemelos le hayan causado, ó le causaren en lo sucesivo (se entiende por descuido).

Sortu, yayo. Estos dos verbos embarazaron mucho á Mr. Lecluse en su *Manual basco*. El Impugnador de este Manual en pocas palabras dijo, cuanto habia que decir sobre esto: Pero Urhers ha levantado este punto á la mayor elevacion. Parece, que descansará allá. Pero si las gradas por donde le ha subido, no son seguras, corre peligro, de que vuelba á caer, dejando allá sus Credos. Señalé pues Urhers por primera grada de su raciocinio súblime la diferencia, que él ha supuesto en su poliglóto, entre *zan*, y *cen* en los verbos bascos *sortu, yayo, esnatu, gomutatu*, y otros mil. No le será difícil, porque el Maestro Lecluse dejó tambien escrito algo de esto. Y cuando él, (Urhers) exponga, que el sentido de *sortu zan*, es distinto de *sortu cen, yayo zan* de *yayo cen, esnatu zan* de *esnatu cen*:... el Impugnador se entenderá con él. Interin le recuerda el chiste de *Cogite*. Un Maestro de primeras letras tenia [19] en su escuela un niño ¹ despejadito. El Maestro buscaba ocasion de castigarle, para que se humillara, y no acertaba con ella. Preguntó al niño: Dónde está Dios? R. en todas partes. P. Está en el infierno? R. Sí, Señor. P. está en el cortijo de tu Padre? R. No, Señor, Entonces el Maestro muy contento, le dijo al niño: Ola, ola! cogite, cogite. Tu has dicho, que Dios está en todas partes; luego está también en el cortijo de tu Padre. El niño le contextó á su Benévolo Maestro: Non cogite, non cogite, porque mi Padre no tiene cortijo.

Sortu en basco francés, ó labortano significa nacer, según asegura Urhers; *yayo* en basco español, general ó municipal significa nacer, según asegura el mismo Urhers; Mr. Lecluse, conoce estos dos verbos con estos mismos signados, como asegura tambien el mismo Urhers; una de la traduciones bascas del texto de S. Matheo, citadas por Mr. Lecluse, dice: *ceineganic yayo zan*, y la otra: *ceineganic sortu zan*; en basco frances *yayo zan*, y *sortu cen* son una misma cosa, según asegura el repetido Urhers. Pues hasta que este Caballero, ú otro de [20] sus cofrades exponga la diferencia poco ha pedida entre *zan*, y *cen* de *sortu zan*, á *sortu cen*... El Impugnador está facultado, para repetir contra este pasaje de Mr. Lecluse lo mismo que dijo desde la pag. 79 adelante en el Plauto bascongado. Mr. Lecluse sin ninguna necesidad hizo mérito de este pasaje. Pudo desembarazarse facilmente de él con honor de su crítica, diciendo: Que *sortu* significaba engendrar, y nacer en basco frances; y *yayo* no mas que nacer; y esto en basco español general, ó municipal; que los dos verbos eran bascos, y tenian el mismo significado en el caso. Por consiguiente, siendo cierto: *que los hombres no paren*, era indiferente para el sentido literal del texto de S. Matheo, que la una traducion dijese: *ceineganic yayo zan*; y la otra: *ceineganic sortu zan*.

Asentados los principios de Urhers, esta esposicion del sagrado texto, y de las dos traduciones bascongadas era muy obia, y natural. Pero no era conforme á las ideas de Mr. Lecluse. Cómo hubiera dicho él entonces *la justicia de las objeciones... no pudiendo presentar... ofrece al Lector un sentido louche... i lo demás,*

(1) *Philósofo Rancio.*

que se notó en su Impugnacion? Trató Mr. Lecluse este pasage (entendiéndolo, [21] ó no lo entendiendo) con arreglo á sus humildes proyectos de corregir, y exceder á los Escritores Bascos², de formar una Gramática basca, como la suya³, y de empobrecer á la lengua basca. Preocupada sobradamente su imaginacion con estas sensatas ideas desde el principio hasta el fin de su singular Manual basco, le pareció, que cuanto leya, y oya del bascuence, era lo mismo, que él meditaba.

Otro Maestro de primeras letras dió á un niño deletreante para leer un papel, en donde estaba escrito *Pilatos*. El niño cuando llegó á la palabra *Pilatos*, decía: Pi pi la la tos tos *azotes*. El Maestro le emendaba, y le hacia, volviere á leer. Pero el niño, que tenia en su *casquete*, que *Pilatos* devia ser *azotes*, siempre repetia: pi pi la la tos tos *azotes*.

Fourchette, Tenedora, Sardia, Sardisca, sca. Ea aquí otro laberinto de Mr. Lecluse, Urhers, y Chilla. A la verdad, Si Mr. Lecluse no hubiera tropezado casualmente [22] con la persona *Fourchettera*, nadie hubiera podido jamás escribir bien la gramática de la lengua basca. Qué fortuna! La bascongada posteridad le será deudora á lo que no se extiende el Impugnador en este caso. *Sei, nor, don, juan, iztu, é, ta*, son voces, ó dicciones bascongadas todas. Pues cuando Doña Chilla señale el *característico* de estas, se les dará satisfaccion completa á los chillidos de su *nesca, pisca...*

Una pasiega se fué á confesar al Colegio de los PP. Escolapios de la Montaña, y acertó con un Padre Madrileño, recién venido al Colegio. La buena muger dijo: *me acuso, que he urtado escajos*. El Padre la preguntó: *Qué son escajos?* Ella le respondió: *Hay, que tocho! No sabe, qué son escajos?* La preguntó el Padre: *Qué es tocho?* Y dijo ella: *Hay, que tocho! No save, qué es tocho*. Si lo entenderá Doña Chilla.

Uli, unde. Urhers se fatiga mucho, y casi casi se sofoca por *ubi...* de Plauto bascongado. Se le dice: qué canta fuera del Coro; que entre en él; que cante bien; y se le responderá.

Tour, vuelta. Para traducir las voces francesas al castellano, se recurre á los Diccionarios frances-español. Y cómo traducen [23] estos, en especial los novísimos en la primera, segunda, tercera... Significacion á *tour* presente frances al castellano? Vuela, giro, circunferencia, vuelta... Y de que voz usa el frances, para decir en castellano *vez, ó veces?* De *fois*. Y querrá la Señora Chilla, que se hable mas de esto?

Lunar del Manual basco. Este es otro Duende. El honorable Lor Urhers dice que Mr. Lecluse citó de *memoria* el texto de Astarloa. (Pues no lo tocó de paso, sino de espacio). Y qué se ha de hacer? Perdonar la culpa, al que la confiesa. Si Mr. Lecluse habló de *memoria* en su Manual basco, no es estraño, que falsease el texto de Astarloa. De aquí se puede deducir, que habiendo ya buena armonía, y sincera confesion de los culpados, parece muy decente, y aun honrrado, no se le pongan mas *lunares* al Manual basco de Mr. Lecluse. Pero no se puede deducir de aquel principio, que no se le devieron poner los que le impuso el Impugnador, antes que supiese, que Mr. Lecluse hablaba de *memoria*.

Un Tabernero no basco, y nada gastador le dava tan poco pienso á su caballo, que le tenia muriendo de hambre. A [24] la sazón, que estaba un vizcayno pasa-

(2) *Manual Basco*, pag. 219.

(3) ... Mais on se convaincra, par un simple coup d'ceil, que mon plan de Grammaire est tout autre que celui des ecrivains que je viens de citer... *Id. ibid.*

jero bebiendo el trago en el zaguan del tabernero, le daba este cebada á su moribundo animal, que ya no podía comerla. El pasajero estaba observándolo con atención. El tabernero se esforzaba mucho, para que su animalito comiera el pienso. Pero devalde. Conociendo el vizcayno, que el remedio del mal del caballo llegaba tarde, le dijo á su dueño: *Dele detras, hombre, dele detras*. El tabernero, que oyó esto, se alborotó, y se enfureció contra el vizcayno, juzgando, que le hacia burla. El pobre vizcayno viéndose amenazado de peligro, le dió á entender al furibundo tabernero, como pudo: Que no le queria hacer burla; sino lo que le queria decir, era, que devia haber dado antes la cebada á su caballo.

Respetable Sabio. Aquí de Dios. El Impugnador las tiene ahora con Mr. Lecluse, Urhers, y Chilla juntamente. Pero siguiendo su ordinaria ruta de ser breve pregunta: Si la obra de *dances, jeux, sones...* de D. Iztueta guarda desde su principio *historia, versoaquin...* el estilo, y la pureza de la lengua bascongada, ó nó? Doña Chilla queda encargada de responder á esta pregunta. Otra pregunta: Si por escribir sobre *dances, jeux, sones...* [25] con arte menos graciosa, que las muchachas de los caserios del pais sin conocimiento de una letra los saven practicar, y los practican, merece el Escritor de *dances...* el renombre de *Savio*? Las Universidades, y Academias de Ciencias no se descuidarán de resolver esta duda. Otra pregunta: Cuántos padres de familia de la M. N. y M. L. cristiana, y religiosa Provincia de Guipuzcua, y del pais basco habrá, ó ha habido, que hayan, no recomendado, sino solo aprobado á sus hijos, y domésticos la lectura de *dances, jeux...* de D. Iztueta? Los Señores Ministros Evangélicos, Seculares, y Regulares del pais basco quedan encargados de responder á esta tercera pregunta. A la vista de la resolucion á estas dudas, por los que el Impugnador negó á D. Iztueta el renombre de *Respetable Savio*, dará completa satisfacion á Da. Chilla, y Urhers, asegu- rando, que ya se dió á Mr. Lecluse.

El Impugnador ofrece á la faz de todos el mas alto respeto, y mas sumisa consideración á las luces, justicia, y religion de los que se dicen Aprobantes... de la obra de *dances...* de D. Iztueta. Tiene honor de conocer á uno de los nombrados, y de ser repetidas veces en [26] muchos años singularmente favorecido de él, y de su noble, y religiosa casa. Y se persuade, no sin graves fundamentos, que ni este Señor Caballero, ni su recatadísima Esposa hayan dado dos veces la obra de *dances...* de D. Iztueta, para leerla, á su numerosa, lucida, y bien educada familia. Si creará á caso Da. Chilla: Que es lo mismo aprobar un *escrito*, que tributar respeto por él al Escritor? Si así lo cree, se conoce, que no trata con la pasesga.

Ultimamente el Impugnador siempre deseoso de mejorar su poco culta, ó semiagreste civilizacion, agradece cordialmente á Da. Chilla el caritativo, y modificado recuerdo, que le hace, de haber faltado á las vigentes leyes de urbanidad, cuando en su correspondencia epistolar escribió á su amigo Editor de Plauto bascongado: *á saber, que V. me habia de incomodar tanto con sus impertinentes preguntas, y superiores pretensiones á mis facultades...* La Señora Chilla sintió en el alma este descortes tratamiento del Impugnador con su amigo Editor. Gran pecado! No es estraño, que la Madama Chilla encendida, y enagenada con el justo fuego del celo de su finísima cortesía, esclamase: *Qué tal, Señor de Moguel? Qué civilidad la del Padre!* [27] *Qué modelo de correspondencia epistolar la suya!*

El Impugnador no piensa salir de este verecundo laberinto con las ordinarias excusas de que: *estaba distraido*, hablaba de *memoria...* Remite gustosamente su defensa (si puede haber) á los Maestros del teatro, que podrán aprovecharse muy

á gusto suyo de estos dos pasagecitos de la incivildad del Impugnador, y del ardiente celo cortesano de Doña Chilla. En el ínterin el Impugnador suplica al justamente enojada Señora Da. Chilla, se digne escuchar favorablemente la siguiente reflexion; no para pedir la Indulgencia plenaria de su culpa, sino para templar algo la bilis de S. S.

Suponga por un momento la Señora Chilla, que D. Juan Ignacio de Iztueta adolece mucho de escrúpulos de conciencia. Que va muchas veces ya de escrito, ya de palabra á su ordinario Director Espiritual con varias dudas, que se le ofrecen sobre la licitud de muchos actos internos, y externos suyos, y sobre el estado de su justificada alma. En el primer caso dice el Señor de Iztueta á su Director: Yo acostumbro hacer colacion con dos onzas de pan seco, y seis nueces. Anoche comí siete nueces, pareciéndome, [28] que eran chiquitas. Creo, que quebraté el ayuno. En el 2.º Antes de haver estube en el sermon sentado, pudiendo estar de rodillas; no sé, si cometí algun pecado de irreverencia en el templo. 3.º Yo he estado mirando á una rosa con bastante atencion, y la he olido tambien varias veces. Creo, que cometí algun pecado. En el 4.º Habiendo ido á cazar, me salió una zorra, erré el tiro, y maldije á todas las zorras. Estoy, que cometí aquí un pecado de maldicion. En el 5.º Pasando por la calle esta mañana, una vez he lebantado la vista, para ver la gente. Me parece, que he dado escándalo. En el 6.º De la ventana de mi cuarto ví un clavel en el balcon de frente; me vino, como deseo de tenerle en mis manos. Dudo, si pequé. En el 7.º Ví á un joven en la Iglesia, que estaba oyendo la Santa Misa, rescostado á un poste, ó no sé, si era la esquina del altar, ni al alzar tampoco se arrodilló bien. A mí me pareció mal aquel hombre. Creo, que pequé, juzgando mal de él...

Decia pues el Impugnador entre sí. Haciendo presente estos casos (muy posibles) á la Señora Chilla, aunque el Director Espiritual Ordinario respondiese alguna vez á su penitente escrupuloso Señor [29] de Iztueta: que no le incomodase tanto con sus *impertinentes preguntas*, se mitigara algun tanto la severidad de la cortesanía en el noble, y amoroso pecho de esta Dama á su favor.

Con esta piadosa persuasion vivirá el Impugnador seguro, de que este paso de incivildad no retardará el negocio de nuestras paces en vista de los sobredichos casos concieniales.

Este es el presupuesto, que yo deseo, y quiero, se tenga presente en el arreglo de la paz. Espero la contestación de V. de quien soy, como siempre afectísimo servidor y Capellan Q. S. M. B. Santander Marzo 31 de 1829.

F. B. S. T.

[1] **PLAUTO BASCONGADO,**

O

EL BASCUENCE DE PLAUTO
EN SU COMEDIA PĒNULO

ACTO 5.º ESCENA 1.ª...

Y

La impugnación del *Manual de la lengua vasca* impreso
en Bayona de Francia año 1826 por M.^r Lecluse, Profesor
de las lenguas hebrea, y griega...

POR EL PRESVITERO D. JUAN JOSE MOGUEL.

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

Año de 1828.

[3] **ADVERTENCIA DEL EDITOR**

Plauto Bascongado es el que ofrecemos al Lector para su curiosa diversion. Dos mil, y mas años han corrido, pasando de mano en mano las célebres comedias de este singular Poeta entre los literatos, que las han comentado, no con menos variedad de opiniones, que con difusas, y largas explicaciones sobre muchos de sus pasages. El que mayormente ha desalentado los ingenios mas agudos en la inteligencia de este Autor, ha sido el titulado punico de las Escenas 1.ª, y 2.ª del acto 5.º de la comedia PĒnulo. Los sabios no han acabado de comprender hasta ahora el lenguaje Punico de Plauto.

Un Bascongado, fijando su profunda consideracion en el mismo texto con relacion á todas las circunstancias [4] de la comedia PĒnulo, y tanteando sus oscuros, y desconocidos términos, y voces bajo diferente aspecto, que sus Comentadores, ha descubierto á los aficionados de Plauto un nuevo campo de peregrinas reflexiones, que expurgan al Célebre Poeta de las inecias, que involuntariamente se le han atribuido, y justifican mas el maravilloso arte de su poesia. El Autor de este descubrimiento de la consumada finura, é inteligencia del Poeta en su punico con las cuatro cartas escritas con esta ocasion á suplicas de un amigo suyo, que las da literalmente á la prensa, es el R. P. F. Bartolome de Santa Teresa, Carmelita Descalzo, natural de San Andres de Echevarria del Señorío de Bizcaya. Bien conocido en el Pais bascongado de la parte de España, no solo por sus Escritos, que ha dado á [5] luz en dialecto bascongado¹; sino tambien por haber corrido el mismo muchos de los pueblos de la Bizcaya, Guipuzcoa, y Navarra basca, en los que en desempeño de sus religiosos deberes ha tratado por necesidad con toda clase de

(1) El Autor dió á luz en los años 1816, 17, y 19, en dialecto bascongado 3. tom. en 4.º de pláticas catéquisticas, y uno en 8.º que trata Theológicamente sobre las diversiones honestas, y peligrosas de su Pais, en las Imprentas de Rada, y Domingo Joaquín menor de Pamplona.

personas bascongadas. Motivos, que nos han estimulado á imprimir este su nuevo trabajo, á pesar de cuanto el escribe sobre esto en su cuarta carta.

Porque aun cuando la obra de [6] M.^r Luis Francisco Graslin, indicada por el Autor salga á luz, por un regular saldrá en dialecto frances. Acaso no se traducirá al idioma español, y aunque se traduzca, no se puede esperar, sea tan pronto. Por lo mismo nos persuadimos, será á gusto del público la impresion, que anticipamos para los apasionados de las comedias de Plauto, y de la pureza del idioma basco. Vale.

[7] TEXTO DE PLAUTO EN LA COMEDIA PŒNULO
ACTO 5.º ESCENA 1.ª

- 1.º Ny thalonim valon uth si corathisima consith
- 2.º Chym lach chunyth mumis tyal myctibari, imischi
- 3.º Liphocanet hyth bymithij ad ædin bynuthij
- 4.º Birnarob syllo homalonin uby misyrtoho
- 5.º Bythlym mothyn noctothij nelechantidasmachon
- 6.º Yssidele brin tyfel yth chylyschon tem liphul
- 7.º Vth binim ysdibur thinno cuth nu Agorastocles.
- 8.º Ythe manet ihy chyræ lycoch sith naso
- 9.º Bynni id chil luhilil gubylim lasibit thym
- 10.º Body alyt herain nyn nuys lym moncot lusim.

[8] REPARTIMIENTO DE LOS TERMINOS EN VOCES USUALES.

- 1.º Nyth Al oni mv². Al on uths! Ic orathisim. Ac on sith.

Basc. Nic Al oni mun. Al on utsa! Ic oratuijon. Ac on zic.

Cast.º Yo adoro á este Poder. Poder de pura bondad! Acojate, muger, á su amparo. A aquel le está bien.

- 2.º Chyn lachchu nyth mum istyal mijctibarij mischi!

Basc. Cein latzchu nic emen istia mirabari mizqui!

Cast.º Qué áspero me es, el dejar yo aqui poco á la criada, ó criado!

- 3.º Liphocanethi ith bym ithij; [9] â dædin byn uthii.

Basc. Lepo ganeti ic bein itchij; â dedin bein utztu.

Cast.º Baja tu la carga de los hombros; para que se descargue aquel.

- 4.º Bir narob syll ohom Al oni. Nu bym isirtoho.

Basc. Bic naroe isill oam Al oni. Neu bein itzartu.

Cast.º Dos me lleban hagora callando á este Poder. Yo me despertaré.

- 5.º Byth lym mothyn, noc tothijene lechantid asmachon?

Basc. Bic leien motia, noc toquien letzantic asmauchon?

Cast.º Quien ha descubierto, (muger) del escondrijo del lugar el delito, que se ha cometido entre dos?

- 6.º Yssi dele brin. Tifel ythchy lisch ontent liphul.

[10] *Basc.* Yssi deila brin (Zaata). Epel ichi leicoc ontzen lepua.

(2) Al es Poder; Alzuba Poderoso; y por antonomasia es Dios. Se llama tambien al Juez, ó al superior.

Cast.° Que callen; que cese el ruido. Cobarde seria yo, si no le calentara las costillas.

7.° Vth bin im ysdi burthin. Noc utnu³ Agorastocles?

Basc. Euc bein an itchi burtian (ó burdian). Noc ostu Agorastocles?

Cast.° Tu deja agora alli en el carro. Quién ha robado Agorastocles?

8.° Ith emanetih ychyr-saelij-coch. Sith naso?

Basc. Ic emanetic, ichi-zaleicoc. Zuc nazu?

Cast.° De lo que tu has dado, se [11] le puede dejar. Quieres tu?

9.° Byn ni idchi llu. Hil î. Gu bylim lasi bitthym.

Basc. Bein ni itchi lo. Il i. Gu ibili lazqui-baten.

Cast.° Dejarme agora dormir un poco. Muerate tu, vete nora mala. Nosotros nos olgaremos bien luego.

10. Body alyt? Herain, nyn, nuys lym moncot lusim.

Basc. Badu alic? Erain, nic naiz leien mocots lucia.

Cast.° Tiene poder (conque)? Hacer, que haga el largo regalo, que puede, queriendo yo.

Las palabras sueltas, que Pœno, ó Hano dijo en la escena siguiente, hablando con Milpho, estan sujetas al mismo trabajo, que los versos anteriores. Para su mejor inteligencia, [12] y examen llamo la atencion de los aficionados, que con el texto en la mano vean la oportunidad, con que Pœno dijo aquellas palabras en el sentido, que yo les doy en bascuence. Tengo por escusado el poner toda la Escena en un idioma, aunque conozco, que reluziria mas mi idea. Dos impresiones de la Escena tengo á la vista, ambas diferentes sustancialmente. La de Millan del año 1500, y la de Amberes del año 1721. Pongo el texto de las dos impresiones, menos *Palum, erga, dectha* que no es bascuence, sino latin casi todo.

IMPRESION DE MILLAN.

N.° 1.° Anno muthum balle
 bacca edre anech — 2.° vo — 3.°
 Domni — 4.° Me bar bocca — 5.°
 Muphursa — 6.° Moinlec hianna —
 [13] 7.° Lalechlabchanani limini-
 chot — 8.° Ysan — 9.° Muphon-
 nium sucoram — 10. Gunebel bal-
 samanera san.

IMPRESION DE AMBERES.

N.° 1.° Hanno Muthum balle
 bechœ dreanech — 2.° Havo — 3.°
 Donni — 4.° Mebar bocca — 5.°
 Muphursa — 6.° Mivulechinna —
 7.° Lalech lachananin liminichot —
 8.° Ysan arvinam — 9.° Muphon-
 nium succorahin — 10. Gunebel
 balsamenierasan.

Guardando el órden de las palabras del texto las tomaré de la una, y otra impresion, para esplicarlas en bascuence; por no saber, qual de los dos textos se acerca mas á su original.

N.° 1.° Han nom uthum balle bech edrea nec=*Basc.* An num hutme Baleen belch errea nec=*Cast.*° Alli donde hijo de Balle negro tostado soy=2.° Havo=*Basc.* Aua=*Cast.*° Boca. 3.° Domni=*Basc.* dot min=*Cast.*° dolor tengo=4.° Me barb occa=*Basc.* Ni bart oeca=*Cast.*° Yo anoche dando vueltas en la cama=5.° Muphursa=(voz compuesta, ó adulterada). [14] Parece, que significa animal, ó animales fieros, por lo que dicen Milpho, los Comentadores, y las palabras del núme-

(3) Vtnu es desconocido. Acaso es recoger; ó urtar, ó conocer. ó descargar...

ro siguiente; *Artza... Catamotza...* en bascuence significan animales montaraces fieros=6.º Moin lechianna=*Basc.* Min leiquiana=*Cast.*º El que puede causar dolor=7.º Lalech labchan anin liminicoth=*Basc.* Alea salchen arin iminicot=*Cast.*º Luego pondré el grano á vender=8.º Ysam=*Basc.*=Izan=*Cast.*º Serlo, ó lo soy=⁴ 9.º Muphonnium; succorahim=*Basc.* Milphon, ni on. Zuc erain=*Cast.*º Milphon, Yo soy bueno. Tu me provocas al mal. 10. Gunebel balsameniera san=*Basc.* Guibel bals amaen erara izan=*Cast.*º Eres hijo de alguna madre de negro higado.

[15] CARTA PRIMERA.

Muy Señor mio, y amigo; está V. seguramente de muy buen humor, cuando en su apreciable del 4 del que rige, me presenta tantas dudas, y escrúpulos históricos sobre la interpretación, que he hecho á los diez versos primeros de la escena 1.ª del acto 5.º de la comedia de Plauto, titulada *Pœnulo*, suponiendo los escritos en idioma bascongado. Me he divertido mucho al leer sus agudas, y curiosas notas. Y si hubiera sido yo amante de Plauto en aquella ocasion, acaso hubiera satisfecho á muchas de ellas. Digo *acaso*. Porque no me costa, que Plauto supiese bien el idioma, en que puso sus dichos versos; y menos que su amanuense supiese bien lo que escribia. Y si Plauto fue traductor de Philemon, ó de Menandro [16] (que le precedieron con muchos años, y vivieron en distinto Pais) en sacar á luz la comedia *Pœnulo* ¿quién responderá á las muchas dudas de V? Pues no falta, quien opine, que lo fué.

Amigo mio, hay muchas cosas acá abajo, cuio conocimiento á pesar de los esfuerzos del ingenio humano no sale de la esfera de la verisimilitud, y probabilidad; y es pedir demasiado el exigir una certeza palpable de la verdad de tales objetos. Nunca me he figurado capaz de ducidir sobre ninguno de los muchos puntos, que V. me pide en la presente materia. Veinte siglos, y años han corrido, desde que Plauto Poeta de la Umbria escrib[i]ó en Roma su *Pœnulo*. Añada V. á esto la antigüedad de la lengua bascongada, de cuando á V. mejor le parezca, (pero no á su arbitrio), la trasmision [17] de esta lengua de padres á hijos de viva voz sin escritura; quién la enseñó, y en dónde se enseñó la primera vez? Cuántos paseos ha dado en el mundo, y qué países ha corrido? qué valor tubieron en su principio, han tenido despues, y tienen ahora los elementos, ó signos, de que constan sus voces...? Si siempre habran sido unos mismos para cada voz bascongada? Si el *ego* latino, v. g. el *yo* castellano, y el *J'* frances, que no se han variado con los tiempos, se habrá escrito siempre en bascuence activo; *nic*, ó *nyc*, ó *nik*, ó *nich*, ó *niq*, ó *nyth*, ó *neuc*, ó *nheuq*, ó... si...? Pero para qué molestarle á V. con tantos imposibles?

Una rara, é impensada casualidad puso en mis manos los diez versos de Plauto, que los he trabajado en la forma, que V. los ha visto. [18] Ya que V. aprecia, segun me dice en su favorecida, las ideas de la ilustracion; y esta, que habre nuevo camino para la inteligencia de los versos Plautinos, contribuirá mucho á los adelantamientos de este ramo de literatura, faltaria á la confianza de amigo, que tengo honor de serlo, sino le patentizara á V. lo ocurrido en este caso, y mi dictamen sobre el. Ya veo, que esta carta irá largita. Se armará V. de paciencia; como yo tambien la he tenido, para atender á sus dudas. Acaso le servirá á V. de diversion, y se reirá mas de una vez de mis delirios. No me ofenderá V. con eso. Miro

(4) *Arvina* es voz bascongada.

á este asunto con la mayor indiferencia, y lo trato á salga lo que saliere, como el ciego los colores. Con esta salva guardia le diré á V. lo que siento.

Un amigo bascongado me presentó [19] dos, ó tres meses ha dos impresos, núm. 1.º y 2.º de distintas ediciones de los diez versos de Plauto con una nota manuscrita al pie de cada egemplar. La nota del n.º 1.º decía: *Texto de Plauto sacado de un manuscrito muy viejo, pero no tan viejo como el n.º 2.º* La del n.º 2.º decía: *Otro texto de Plauto mas viejo, que el n.º 1.º*

Al entregarme los dos impresos, me suplicó el amigo, los mirase, si el texto tenia alguna analogia con la lengua bascongada. Le ofrecí, que los miraria con placer. Estaba ya impaciente mi curiosidad, por ver el lenguaje de los versos. Y á luego que se despidió de mi el amigo, empecé á leerlos, cotejarlos, y examinarlos. Confuso me vi con tanto Hebraismo, Grecismo... ó no sé, si diga solecismo, y barbarismo; y no menos con la discrepancia [20] de los textos. Como leya en las notas, que los versos eran manuscritos, creí, que no hallaria auxilio en las obras impresas de Plauto, ni en sus historias, para salir del apuro, en que me hallaba metido.

Arrinconando pues el n.º 2.º traté de examinar el texto del n.º 1.º (que es, el que le remití á V.) sin mas luces, ni ideas, que las que arroja el mismo texto en pelo. El resultado de mi trabajo seco, tímido, é improbo de tres dias en los ratos, que me dispensaban mis precisas ocupaciones, fué cohordenar, y colocar los primeros cuatro versos de Plauto en bascuence, y castellano, como V. los vé. Aunque los he repasado despues muchas veces, no los he variado en lo sustancial. Iva yo en mi trabajo, como el caminante perdido en la noche oscura. Cada paso mas dudoso, y [21] mas expuesto; y cuantos mas pasos, mas dudas, mas miedo, y mas dificultades. Ninguna seguridad por lo andado, y mucho temor por lo que me restava, que andar. Suspendí en este estado mi trabajo con el fin de consultar á la historia, por si me prestava alguna luz. A costa de pocos pasos entendí haber descubierto la senda, que me convenia seguir, para aproximarme en lo posible al término deseado, sopena de incurrir en la nota de delirante, ó de ridiculo.

Luego me proveí de dos impresiones de las veinte comedias de Plauto. La de Millan del año 1500, con los Comentarios de Juan Bautista Pio Bononiense, y la de Amberes del año 1721. En ellas leí la comedia *Pœnulo*, y procuré hacerme cargo de su argumento, actos, y escenas. He visto posteriormente [22] el texto, ó textos puestos por números en la Geografía Sagrada de Bochart. Y noto de paso, que cuantos textos he visto, son distintos, y discordes en gran número de letras, silabas, y dicciones, y no menos en las puntuaciones. Esta discrepancia de los textos me sirvió mucho, para continuar mi trabajo. En efecto lo concluí luego, y se lo entregué á mi amigo, asegurándole: Que si el texto no se esplicaba en algun otro idioma, á mi desconocido con mas propiedad de voces, y conformidad con la historia, ó argumento del *Pœnulo*, siempre creeria, que su lenguaje era bascongado en su origen; aunque muy corrompido á consecuencia de las mudanzas ocasionadas en las copias, y en el mismo idioma bascongado por el transcurso de tantos siglos. Entonces me comunicó el amigo, [23] que M.^r Luis Francisco Graslin, Consul de Francia en esta Ciudad era el que solicitaba la inteligencia de los versos de Plauto; y que este Señor deseaba conferenciar con migo sobre esta materia. Con esta ocasion he tenido varias conferencias con el Señor Consul, que está versado en la historia de las lenguas orientales, y trabajando con suma aplicación sobre los caracteres, y descendencia de la lengua bascongada.

Este Señor me asegura, que los Literatos, que han trabajado en comentar, y

explicar las comedias de Plauto, no han podido, como el público desea, exponer los versos de la presente cuestion. Y se han contentado con decir, que el texto parece ser el Hebreo corrompido. Yo diria, que ellos han corrompido el verdadero texto bascongado, queriéndolo [24] acomodar cada uno á su capricho al idioma Hebreo, por no saber el bascuence. Y de aqui la variedad de los textos, que acaso no existirá uno, que no esté muy alterado sustancialmente en su sintaxis; como sucederia, si se quisiera acomodar el vestido de un oayan á un pastorcillo. Me asegura tambien el Señor Consul, que lleva catorce años de tentativas con los bascongados franceses, Navarros, y Güipuzcoanos, á fin de que se exponga el texto en bascuence inteligible, que no duda él serlo en su origen; y que ningun trabajo, que le han presentado sobre este objeto, le ha cuadrado. He visto algunos de estos. Están enteramente distantes de la historia, ó argumento del *Pœnulo*, de la letra del texto, y del concepto, que en el caso pudo formar el Poeta.

[25] El mismo Señor Consul ha imprimido en esta Ciudad por dos veces mi primer ensayo (nuevo inteligible). La primera impresión está llena de mentiras, y las dos sin aquella corrección, que posteriormente se ha dado á este trabajo. Ambas llevan en el margen de cada verso: *Texto ancien = texto corrigé = Basque moderné = traduccion mot á mot*. Pues cada verso lleva cuatro modos: como está en el texto; como pudo estar; como debió estar segun el uso presente del bascuence; y la traduccion al frances. Esta no es *mot á mot*. El Señor Consul intentaba hacer otra impresion de este mi trabajo, para cuyo efecto le he entregado retificado, y mejorado, como á V. le remito. Porque á luego que vió este Señor mi trabajo en el primer borrador en mejor estado que lo que esperaba, así [26] en sus conceptos, como en lo relativo á su argumento, lo imprimió una, y dos veces, sin contar con migo, para mejorarlo; y lo remitió á sus corresponsales, á fin de que lo examinasen bascongados inteligentes, y le comunicasen su dictamen sobre él. Con esta ocasion he visto varias observaciones de bascongados savios acerca de los diez versos, y la inteligencia, que yo les he dado. Tengo la satisfacion, de que todos convienen, en que las voces, de que uso, para aclarar el sentido del texto, son bascongadas, y espresibas del concepto, que he formado de cada verso. Discrepan sí, en que pueden algunas de ellas significar otra cosa, ó colocarse de manera, que tengan otro concepto, ó significacion. A todos estoy agradecido. Y estaré mas, si presentan la décima en distinta inteligencia, [27] pero al menos con igual identidad del argumento, uniformidad de las letras, y circunstancias de la escena.

Pœno, ó Hannon único Actor de la escena era natural de Cartago. Estaba instruido en muchos idiomas. Se le habian robado de su casa dos hijas, y la nodriza de ellas, cuja pérdida le era muy sensible. Y algo antes habia sido robado de Cartago su sobrino Agorastoles. Salió Pœno de su casa algunos años despues en busca de sus hijas á toda costa. No es regular, atendida la religión de los gentiles, que el Pœno pagano, savio, y honrrado dejase de llevar consigo algun idolo, Protector de su principal objeto, y le venerase con devocion en la navegacion, y en la entrada de Calidonia, y tratase también, que su comitiva le adorase, é hiciese oración á su idolo. El Poeta no [28] se olvidó de esta religiosa, y ordinaria diligencia del Paganismo en el 1.º de los diez versos del Pœno. Pues salió este de Cartago con todas las prevenciones de astucia, y disimulo en traje de incognito, ó de mercader, para que sin ser conocidas sus intenciones, pudiese libremente entrar en todos los puestos públicos, y casas, hasta encontrarse con sus hijas.

Para mayor disimulo de su expedición llevaba algunos animales, ó géneros, ó animales, y géneros de venta, y gente de comitiba. Es regular, que en la comitiba

del Pœno, ó Hannon hubiese no solo hombres, sino tambien alguna, ó algunas mugeres, sea acompañándole, y sirviéndole á él, ó sea viajando por sus negocios. Entre estas alguna seria mas compuesta, y otra mas libre, como sucede siempre, lo que [29] dió materia al Poeta para la 2.^a parte del verso 1.^o Tambien es natural, que al tiempo de desembarcar Hannon, y su comitiva con cargas, y géneros en Calidonia, se acercasen á el hombres, y mugeres, chicos, ó grandes de la Ciudad, ofreciéndole sus trabajos, para llevar las cargas á la posada, cuidar de los géneros, ó á cuanto necesitaba de ellos, como sucede en todos los puertos, cuando entran los extranjeros con algo. Ni se hace inverosimil, que Hannon con otro de los suyos, ó dos de su comitiva, al desembarcar, ó á la entrada en Calidonia, cometiesen en secreto alguna falta punible por la Justicia, como las mas veces sucede con la gente de traginería, cuando pasan de una Provincia á otra. Y descubierta esta falta por los sagaces ministriles, le hiciesen cargo [30] del delito á Hannon, como á principal, ó cabeza de aquellos extranjeros, y le llevasen entre dos, como reo, á la Autoridad, ó á quien tenia poder de juzgarle.

El Autor de la Comedia, para introducir á Hannon, como le introduce en ella, debió tener presente estas circunstancias del cartagines, y de su entrada en Calidonia en la suposicion, que tiene echa en el Prologo de esta Pieza. El primer dever del Pœno, que naturalmente se ofrece á toda razon, era adorar á su idolo protector al punto que se desembarcó en el Puerto de Calidonia. Y asi practicó el Poeta en su 1.^o verso. Ademas devia él, para disimular mejor su principal intento, mostrarse muy cuidadoso de sus géneros; aliviar la gente carguera; ajustar las cuentas con las personas, que le havian servido; [31] dar sus gratificaciones poco, ó mucho; cuidar mucho de todos, por no adquirir enemigos, y causar descontentos contra si mismo; y en el mismo tiempo, ó en la misma tarde satisfacer á la justicia de la falta cometida, de que habia sido acusado, y conducido ante el Juez. Claro esta, que para todo esto necesitaba emplear alternativamente varios idiomas, segun que hablaba, ya á los de su comitiva, é ya á los de su mayor confianza, é ya á los habitantes del Pueblo, y á otros. Porque su negocio era serio, y de importancia; y el no era bobo. Lo que el Pœno dijo á los de su comitiva, sirvió de materia á los diez versos, que Plauto puso con la siguiente advertencia: *Penus loquitur punice*. Las preguntas, y contestaciones de estos no las sacó el Poeta al teatro, suponiendo los solamente [32] detras, ó á las espaldas de la escena, como sucede frecuentemente en todos los dramas. Bajo estas sencillas, y naturales consideraciones, que arroja la comedia del *Pœnulo*, están á la vista los materiales, y el orden de los diez versos sobre los principios, que el Poeta ideó en aquella pieza. No me detendré en analizar el mecanismo de las voces de cada verso, y de cada diction, ni en glosarlas en el sentido con que expongo el texto. Sé, que se puede mejorar lo mucho, siguiendo la misma idea. El que tenga mas comprension de la lengua bascongada en toda su estension, lo expondrá mejor, y mas claro.

Mas dificultades ofrece lo que V. me repite tantas veces en la suya: el como pudo saber Plauto el language bascongado? Y cuál de sus dialectos supo, y habló en los [33] [dialec]tos bascongados, que se suponen, puedo decir, que el bascuence es uno en su sintaxis gramatical; y la diferencia es en el modo de la pronunciación, y algunos términos provinciales, y aun locales, nacido, de que esta lengua existe, y se conserva de viva voz entre habitantes de muchas montañas con poca, ó ninguna relacion entre si, para el efecto de uniformar su singular dialecto. Por esto mismo no hay, que recurrir á los Vocabularios, ni libros gramaticales, para aprender el dialecto primitivo del bascuence. Porque, ó no los ha habido, ó se perdie-

ron, sin que se sepa, en dónde, ni cuándo. El bascuence es uno en todas las Provincias bascongadas. Para saberlo bien, necesario es, enterarse de los modos, y voces de las Provincias, y aun de lugares, que usan familiarmente los unos, [34] sin que algunos de ellos esten en uso en los otros, como he insinuado antes.

Supuesto esto, como sabido de todos los bascongados, salta la duda de V. cómo pudo saber Plauto el idioma bascongado? El no estuvo en Cartago, ni en Calidonia. Escribió en Roma, segun la mejor historia. Pues en Roma, ó en la Umbria, su patria aprendió el bascuence; si lo supo. Allí ideó en su mente la comedia *Pœnulo* con todas sus partes, é introdujo en una de sus escenas al Poeno Cartaginense, hablando bascuence. Yo conozco, que esta dificultad de conciliar el conocimiento del idioma bascongado en Plauto con su residencia en Italia, (ó por decir mejor de no ocurrirles á los A. A. que Plauto pudiese hablar en bascuence), les ha obligado á estos, á cortar, dividir, [35] añadir, y quitar el texto de los versos, para darle una figura aparente del hebreo. De este errado principio con la total ignorancia del bascuence en sus Comentadores ha resultado la enorme diversidad del texto mismo con poco favor á la literatura, é ilustracion de su Autor.

Para idear su *Pœnulo*, le bastaba al Poeta de la Umbria el tener la noticia, de que existía la lengua bascongada; y que en algun tiempo podía haber estado en uso en la Phenicia, ó en las costas de Africa; y tener á su lado alguno, que supiese bascuence. Con solo esto daba un realce singular á su *Pieza*; y no poco que pensar á la posteridad sobre su idioma. El pensamiento de un amigo de esta Ciudad, á quien le comuniqué mi trabajo sobre los diez versos por el concepto, que me merece su basta erudicion, y singular [36] pasion á la Poesía, fundado en la historia general, es digna de toda atencion, para quien desea con veras buscar la verdad, ó dudar con fundamento en la presente cuestion.

«Despues de esto (dice el amigo) se presenta una explicacion muy obia, y natural del modo, con que pudo Plauto tomar de la lengua bascongada los diez versos, que V. ha corregido. Este Poeta murió el año ciento, y ochenta y cuatro antes de Cristo, que fue también el de la muerte del Primero de los Escipiones, que tubieron el renombre de Africanos. De consiguiente, como contemporaneo de aquel General, pudo Plauto tratar con él; ó á lo menos con algunos militares de los, que le acompañaron, cuando hizo la guerra en España, y en Africa. Muchos [37] de estos, como que en todos los Ejércitos hay hombres curiosos, y aficionados á todo género de letras, habrian procurado instruirse en la lengua española, ó bascongada, y la punica. Y por tanto habrian tenido el cuidado de adquirir algunos escritos de entrambas, ó de formar ellos mismos algunas apuntaciones. Noticioso Plauto de esto, y necesitando para la ejecucion del plan de su comedia amontonar algunas expresiones punicas, pudo muy bien conseguir, que alguno de ellos le franquease su cuaderno de apuntaciones en ambos idiomas. Y como para el Poeta serian igualmente desconocidos uno, y otro, y por otra parte no tenia él necesidad de frases, que fuesen punicas en realidad, sino que le bastaban cualesquiera, que por su estrañez pudieran parecerlo; [38] es muy posible, y verisimil, que tomase las primeras, que se le presentasen, ya fueran punicas, ya españolas, é ya interpoladas de uno, y otro lenguaje. Si entre los muchos versos, que despues de los interpretados por V. se encuentran en dicha comedia en el mismo lenguaje bárbaro, se descubriesen algunos pertenecientes á la lengua punica, ú otra de aquellos tiempos, seria mucho mas provable la congetura, que tengo manifestada.»

En este juicioso cuadro tienen los críticos bastante campo, para examinar, de dónde pudo aprender Plauto el language de sus versos. Y advierto, que el estilo, ó

bascuence de los versos, y de las palabras del Pœno en la escena siguiente, es imperfecto, é irregular. Es decir, que sus Autores, ó Autor estaban mal instruidos en la lengua [39] bascongada; como si un bascongado dijera: *yo no entender errormance*; ó de estudio pusieron un bascuence mal coordinado. Tambien llamó la atención de V. para juzgar las voces, que el Pœno dijo en la escena siguiente, á fin de que tenga presente la honradez de Agorastocles, la justicia del mismo Pœno, ó Hano, y la travesura, ó petulancia de Milphom. Es cuanto por ahora puedo decir á V. en ilustracion de una materia tan arida, como obscura, é inapeable. Celebraré, se mantenga V. bueno, y mande con igual libertad á su apasionado amigo... = Santander 14 de Junio de 1827. = F. B. S. T.

[40] CARTA SEGUNDA.

Muy Sr. mio, y de todo mi aprecio; he recibido su estimada del 1.º del corriente, en que me repite V. sus nuevos reparos, y dificultades sobre la inteligencia de los versos de Plauto en bascuence, que los remití á V. con la de las palabras sueltas bascongadas de Hannon, ó Pœno de la escena segunda. Yo creia, que con la que le escribí á V. en Junio último, se habia persuadido, que esta cuestion está fuera de los alcances de los hombres, para presentar de ella al público un completo convencimiento de su verdad. Le confesé á V. la indiferencia, con que la habia mirado, á más de mi incapacidad, para formar la menor opinion sobre su objeto. V. á lo que parece, ha tomado este negocio con más empeño. [41] Y desea, que se analize mas la cuestion, y que se resuelva el punto demostrativamente.

Para esto me dice V. con remisión á las cartas, y varias noticias de sus amigos: Que el Sabio Samuel Bochart en su Geografía sagrada es contrario á mi opinion; que en ese país, y en la Güipuzcua tambien hablan mucho de mis versos bascongados plautinos, y que no están todos conformes; y finalmente, que en Tolosa de Francia se han juntado varios sabios bascongados franceses, para examinar el bascuence, que yo he puesto en los versos de Plauto, y que han desaprovado mi trabajo...

Y quiere V. que yo responda por menor á tantas cuestiones, y cargos, que se me pueden hacer sobre mi hallazgo del bascuence en los versos de Plauto? Lo tengo por [42] imposible en la manera, que V. me pide. Pero aun cuando lo pudiera, me escusaria de tan improbo trabajo por muchas razones, que las omito; y principalmente porque seria necesario escribir un libro entero, ó muchos, para poner á la vista las muchas reflexiones, que se ofrecen sobre esta obscura materia á favor de mi idea. No faltarán otros, que lo hagan completamente.

Sin extenderme mucho, le diré á V. algo de cada reparo, que me ha comunicado, empezando por los menores. Dice V. que en la Bizcaya, y en la Provincia de Güipuzcoa hablan mucho de mis versos bascongados plautinos, y que no están acordes. Ya le dije á V. en mi anterior, que los bascongados de Bizcaya, y Güipuzcoa habian reconocido las voces, y términos, de que yo uso en los versos por propios, y [43] puros de nuestro idioma. Varian si, en que algunos de ellos pueden significar otra cosa, ó darle otro sentido al verso, ó versos de la décima, en que estoy de acuerdo con ellos. Quanto han dicho ellos posteriormente se reduce á esto mismo, y no [ha] habido uno, que yo sepa, ni en Bizcaya, ni en la Güipuzcoa, que haya puesto tacha al bascuence de los versos. Con que en sustancia todos convienen, que el texto de la décima está en bascuence, ó el bascuence del texto es propio, que es lo mismo.

Dice V. que en Tolosa de Francia se han juntado varios bascongados franceses, para examinar el bascuence, que yo he puesto en los versos de Plauto, y que lo han desaprobado mi trabajo. Segun la relacion, que se me ha hecho de la junta de Tolosa de Francia, no ha [44] desaprobado este mi trabajo absolutamente, como V. me asegura. Los bascos de San Juan de Luz, y de San Juan de Pieport juntos en dicha Ciudad han dicho, que mi trabajo, como se ha dado á luz, no parece presentar un texto inteligible; pero declara la comision, que puede ser el dialecto de Bizcaya. Esto no es desaprobalo absolutamente. Yo no he querido, ni debido indicar el dialecto bascongado de los versos, sino ponerlos en bascuence propio. Porque no sé, de qué pais bascongado era, ni qué dialecto usaba él, que le sugirió al Autor de la comedia Pœnulo. Si los sabios bascos de la junta de Tolosa se hubieran instruido de las voces, y términos bascos provinciales, y municipales de todo el pais bascongado, y los hubieran examinado en la décima con el argumento del [45] Pœnulo á la vista, hubieran dictado seguramente una inteligencia mas favorable, y estendida á mi trabajo. En apoyo de esta mi conjetura me valgo del dictamen de un anónimo de Bayona de Francia, el que exponiendo verso por verso toda la décima bascongada, de siete, á ocho términos solos, dice, que no se entienden entre ellos, cuya explicacion palabra por palabra le he comunicado por escrito al Señor Consul de Francia de esta Ciudad. Si el anónimo de Bayona hubiera asistido á la junta de Tolosa de Francia, sin duda les hubiera ilustrado á los bascos de la comision, y la hubiera sido mas inteligible el texto. Ellos estarán instruidos seguramente en el basco, que se usa en su pais. Pero es de desear, que estuvieran tambien en muchas voces, que corren con toda pureza del language en el pais [46] bascongado, y podian correr ahora dos mil, y mas años. En vista de esto puedo yo tomar muy á mi favor el resultado de la variedad de los bizcaynos, y güipuzcoanos, y el dictamen de la junta de Tolosa de Francia sobre la inteligencia de los versos de Plauto.

Por último dice V. que el sabio Samuel Bochart en su Geografía sagrada es contrario á mi opinion. Este es el obstaculo principal, segun me insinua V. que aleja á los sabios de mi idea. Amigo, asi son las opiniones de los hombres. Sepa V. que la lectura del sabio Bochart me ha ratificado á mi en mi primer pensamiento. Y quién leyere con alguna atencion á este sabio Autor en su Geografía sagrada con relacion á la presente cuestion sobre las lenguas hebrea, punica, y libyca; sobre la incertidumbre [47] de la mutua, ó separada descendencia, y dependencia de ellas; sobre el número incierto de los dialectos de la lengua punica, y libyca; y sobre el modo, con que el mismo Bochart trata la presente materia desde la página 178 hasta 804, seguramente convendria con migo, que cuanto arroja Bochart sobre los versos de Plauto, prepara, ilustra, é inclina al estudioso Lector, á persuadirse, de que ninguno (incluso el mismo Bochart) hasta ahora ha entendido el idioma de los dichos versos de aquel célebre Poeta.

Sino digame V. si ninguno de los que le habian precedido en este trabajo á el mismo Bochart (*confesion suya*), ha satisfecho á los deseos de los literatos en la inteligencia de la décima de Plauto; qué minas ha descubierto el á favor de su interpretacion, para que se le crea [48] mas? Si todos los textos de los versos están adulterados, y corrompidos (*confesion suya*), sin que se sepa, ni cuál es el original, ni por quién, ni cuándo fueron corrompidos; como sabe Bochart, que el texto elegido por el, para hebraizarlo, es el menos corrompido? Si la lengua punica tiene muchos dialectos, (*confesion suya*), pero no se sabe, qué dialectos son, ni qué diferencia sustancial, ó acidental tienen entre si, cómo puede saber Bochart, que el dialecto, en que está escrita la décima de Plauto, es precisamente el del he-

breo punico? Si Bochart no entiende el lenguaje de los seis versos siguientes á la décima, y es tiempo perdido (*confesion suya*) el pretender explicarlos en hebreo; cómo puede saber, que son libycos? Si en ninguna parte se encuentran mas palabras punicas (*confesion suya*) [49] que en el Pœnulo de Plauto, y de estas no se sabe, que lengua es, mas que el Autor de la comedia en su fábula puso por encabezado de la escena: *Hanno ó Pœno loquitur punice*; cómo puede saber Bochart, en qué idioma está el texto, ó qué es, lo que este quiere decir? Si el language de la décima es desconocido, y el de los seis versos siguientes es inconocible (*confesion suya*); cómo puede saberse, que la décima está en Hebreo, y que los seis versos siguientes dicen lo mismo, que los diez anteriores, y que los once últimos latinos de la escena, lo mismo que los diez y seis sobredichos? Ea aquí indicados los fundamentos de Bochart por confesion suya, envueltos en la obscuridad, y absoluta ignorancia de los hechos de la antigüedad inapeable, con que se quiere formar una opinion [50] irresistible. Pero por mas peso que se le dé á la autoridad del que lo dice, no saldrá jamas de la esfera de una debil, y vacilante congetura, que á la vista de muy poca luz se desaparece de tal manera, que no sale de entre las tinieblas.

El mismo Bochart conoció la incertidumbre de sus principios, y la debilidad de sus apoyos en esta parte, y dejó sobrado campo á los Lectores, para que las observasen. Lo mismo conocieron otros Autores, y tuvieron por mas acertado pasar en silencio los pasages punicos de Plauto, que entran á explicar, ó comentar los versos, cuyo idioma les era enteramente desconocido, como hicieron el Bononiense, Sambuco, y otros. Por no conocer el idioma de los versos, como le dije á V. en otra ocasion, cada Autor ha corrido su sendero, cuando ha pretendido [51] explicarlos. Y de aquí tanta discrepancia en los textos de esta cuestion; siendo asi, que en el resto de las comedias de Plauto se conforman bastante los de las distintas impresiones. De aquí tambien, lo que dice el mismo Bochart, que ninguno de sus Predecessores habia satisfecho en la explicación de estos versos á los deseos de los literatos. Y de aquí finalmente es, que Bochart mismo trata esta cuestion con tanta zozobra, y timidez, que de todo habla, de todo se hace cargo, de todo duda, nada asegura, y saltando sobre innumerables hechos oscuros, y desconocidos hasta ahora á los sabios, conjetura consecuencias de tanto peso, y certidumbre, como lo tienen sus supuestos. Seria largo el examinar estas por menor, y poner en claro el grado de ascenso, que merecen á los ojos de un [52] mediano discurso, (sin ofender en nada el gran mérito de Bochart). Pues no le faltó la buena fé, ni talento, ni literatura, ni examen profundo en la materia; pero le faltó el saber la lengua bascongada, sin la cual, dijo el sabio Hervas Panduro, ninguno puede ser consumado en la historia.

Por esta falta Bochart sobre avisado, y advertido dejó la perspicacia, la literatura, y la finura de Plauto con un lunar de fastidioso repetidor, ó monotonismo. Unió dos personas muy distintas *Agorastocles*, y *Aristocles*, como si fuera un hombre solo. Confundió los textos del Poeta en busca de *antidamas*, ó *antimadas*, ó *antidamarchon*, ó *antidamarcon*, ó *damarchon*. *Velechanti dasmachon*, ó *nelechanti dasmachon*, ó lo que se quiera, para poner, en donde le pareció el adotante [53] de Agorastocles, de quien otros dicen, que no era mas que nombre de Jupiter, Protector de la Hospitalidad. Abanzó, que Milphion no entendia el idioma punico de Hannon, ó Pœno; siendo así, que las palabras de Hannon entendidas en bascuence, están bien, y propiamente esplicadas por Milphion en su glosada interpretacion; menos *Muphursa* que no se entiende, que animal podia ser, y *Palum*, *erga*, *dectha*, que está en latin casi toda. Dijo: que *Nythalonim*, y *Exam olin* parece, que

dicen una misma cosa; siendo así, que ambas diciones son bascongadas, y significan cosas distintas. La primera queda explicada. Y la segunda. *Exan olin* son netamente bascongadas de la manera, que se quiera tomar: *Exan*, ó *esan*, ó *essan* significa *decir*. *Ezzan* significa no era. *Olin* mudado la *i* en *á* significa *así*. [54] Y todo *Exam olin*, ó *esan olan*, ó *ez-zan olan*... Significa: *diga V. así, ó no era eso así*. Dejó el Autor del Pœnulo muy desmemoriado del argumento de su prologo, haciéndole poco advertido al Pœno, ó Hannon en la entrada de Calidonia. Omíto otros muchos reparos, ó inconexiones, á que este Sabio Autor dió margen en su escrito, cuando quiso hebraizar el texto de Plauto.

Y con todo su empeño, y convinaciones el Sabio Bochart en el primer verso de su favorito texto, para hebraizarlo con letras latinas, mudó doce letras vocales; cuando yo en el primer texto aislado, y desnudo, que se me presentó, como le dije á V. en mi última, sin más socorro, ni luces, que las que arroja el mismo texto en pelo, lo pongo en bascuence, sin mudar mas que dos letras vocales, como está a la vista.

[55] Texto de Bochart. Id. al Hebreo.....	N yth alonim valonuth sicorath jiomacon sith. Na eth eljonim veeljonoth sechorath jis- mecum zoth.
	VARIA DOCE VOCALES.
<i>Texto, que se ha pue- sto en bascuence</i>	Ny thalonim valon uth si corathissima consith. Nic al oni mun, al on utsa! Ic oratijon. ac on zic.
	VARIA DOS VOCALES.

En los diez versos varia Bochart noventa vocales, para hebraizar la décima; y yo no mas que cuarenta, y ocho, para ponerla en bascuence. El despues de meditado, y texto elegido; yo el primero, y á ciegas, como queda dicho en la anterior. Ya se sabe, que el juego de las letras vocales es el nervio de la variedad de las silabas, y diciones; y mudando aquellas, es fácil de mudar estas, á lo que se quiere. En este importante punto á primera vista es [56] mas verosimil mi idea, que la de Bochart.

A más entendiendo el texto en bascuence, se aleja enteramente de la imaginacion del Lector el feo lunar de Plauto. Antes bien luce mas su mérito, cuando en un discurso tan corto ofrece al público tan ingeniosa mudanza de lenguas, y tan graciosos barbarismos del bascuence por ignorancia, ó por estudio, como se vé en las palabras de la escena siguiente: *An num hume Ballen balch errea nec*, para decir, que era hijo de Balle, natural de la Africa, cuyos habitantes son negros, como tostados con los calores del Clima. Entendiéndolo en bascuence se haorran los infrutuosos trabajos de los A. A. incapaces de aclarar las dudas, ó historias sobre *antidamas*, ó *antimadas*... *Velech anti dasmachon*... *Antidamarcon*, *Damarchon*... [57] *Aristocles*...: Porque cada uno queda en su lugar con el signado, é historia, que se le quiera dar, sin que estorbe al sentido de los otros pasages de la escena, y *Aristocles* queda distinguido de *Agorastocles*. Entendiéndolo en bascuence, tenemos á Milphion tan instruido en el idioma de Hannon, ó Pœno, como el mismo, que dijo las palabras punicas, ó bascongadas en las escenas. La razon está pidiendo, que lo fuese, por no reducir la escena á una algarabia despreciable, y risible. Las interpretaciones de Milphion, lo declaran esto mismo por ser correlativas á las preguntas, y coherencia del dialogo.

A más, no es creíble, que Hannon, ó Pœno midiglio, ó migdilibs capaz, y sagaz dejase pasar un momento, sin desengañar al honrado Agorastocles de la superchería de su Criado, si este hubiera fingido el [58] language de Hannon, é interpretado en su presencia contra el mismo Hannon á su antojo, sin saberlo. Ya dijo Milphion, que las últimas palabras *gunebel...* no las entendía; porque le eran vergonzosas. Esta reflexion sola debía haberle bastado á Bochart, para no negar á Milphion, el conocimiento del lenguaje de Hannon. Pero para componer á su modo las palabras de Hannon, de la 2.^a escena, devió negar á Milphion este conocimiento. Entendiéndolo en bascuence, se entiende el alma de los seis versos intermedios de la escena, que no son otra cosa, que el basco-latino, y basco-latinizado; agudeza del Autor, que pudo hacerlo facilmente con los materiales, que tenia entre manos, sin acudir al libyco desconocido. Es regular, que jamás se pueda adivinar el sentido genuino de estos seis versos por la [59] intercalacion de las palabras latinas, por la latinizacion de otras, por la corrupcion del texto, y por el *attico*, y *Aristocles*, que no se repiten, ni antes ni despues. Pero es de estrañar, que teniendo Bochart á la vista en estos seis versos tantas palabras latinas intercaladas con las otras, *atticum esse... concubitus... á bello... beant... celtum... elicos... ale-mus... at enim... uber... es... te se... lictor... jussum...* haya querido decir, que están en dialecto libyco, que no se sabe cual es.

Entendiéndolo en bascuence, se salva mejor lo historial del argumento de la comedia, que como la pone Bochart. Pœno, ó Hannon, era agudo, sagaz, capaz, y prevenido, para entrar en todos los puestos con disimulo, y sin que se pudiese adivinar el objeto de sus viages, hasta dar con sus hijas. Entró en [60] Calidonia con géneros venales, y gente la vispera por la tarde, que halló su Sobrino, y tubo noticia de sus hijas. Pues el órden pide, que el Poeta presentase en el teatro al Pœno en su entrada en Calidonia con la práctica de los actos, que á primera vista le eran mas naturales. Estos devian ser: adorar á su idolo Protector por su feliz arribo al Puerto; excitar á lo mismo á su gente, como buen Pagano; cuidar, y asegurar sus géneros; hacer las pagas, y gratificaciones... Esto le era natural, y debido al Pœno en aquel caso primero, que tratar la pesquisa de sus hijas, cuyo paradero aun no lo sabia. Escusada hubiera sido la ponderación, que el Poeta hace de su sabiduría, y sagacidad en el prólogo, si al entrar en el Pueblo, olvidado de si mismo, de sus géneros, y gente, hubiera empezado [61] el Pœno á preguntar por sus hijas, y Sobrino. Cualquiera tonto hubiera hecho otro tanto. El Poeta guardó constantemente el orden, que habia prevenido para este caso. Y es, que en los diez primeros versos de la escena (cuyas palabras devió dirigir á los de su comitiva; porque esta no savia otro language, y pudo estar fuera de la vista de los espectadores, y no ser oidas por estos las palabras de aquella), trató el agradecimiento del Pœno á su idolo; la custodia, y seguridad de sus géneros; las pagas, y el descanso de las personas; la satisfacion á la justicia por el pecadillo descubierto... y lo demás, que se ha dicho en su lugar. En esta décima no se hace memoria de las hijas del Pœno. Si de Agorastocles por modo de exclamacion, con que el Poeta da entender, en lo que estaba ocupado el disimulado [62] corazon del Pœno. Este, asegurados sus géneros, y desembarazado de las personas, que le habian servido, despues de descansar un rato, aquella misma tarde habló en traje de Comerciante extranjero en alguna casa, ó lonja con alguno, ó algunos de la Ciudad en un language chapurreado (medio el mas sabio, y astuto para descubrir campo, y hacer conocidos, sin comprometerse con nadie). Y este astuto proceder del Pœno pintó el Poeta en los seis versos intermedios, los que sin género de

duda constan de voces bascongadas, y latinas, y basco-latinizadas, de tal manera intercaladas entre sí, que se ocultase su sentido cabal á los oyentes. La tercera diligencia del Pœno en la misma tarde, ó entrada la noche fué indagar algo mas acerca de sus hijas, y Sobrino; y descubrió mas este [63] intento á quien, ó á quienes le pareció en el relato de los once versos latinos; que aunque latinos, bastante oscuros, en cuya inteligencia no poco discrepan los A. A. Porque el Pœno siempre trató de ocultar el objeto de su viage, hasta que dió con sus hijas. Y así al fin de la escena se apartó, diciendo: *Hos percontabor, qui huc egrediuntur foras*, y se cerró la escena, preparando camino á la otra. Aquí se vé primorosamente ejecutado por el Poeta el argumento de la comedia, en lo que pertenece á esta escena; y esto se hace entendiendo el texto en bascuence.

Amigo mio, aquí tiene V. la respuesta á sus dudas. No pensaba al principio decir á V. tanto. La cadena del raciocinio me ha corrido la pluma mas, de lo que intentaba, y mucho menos que lo podia decir á [64] favor de mi idea. Le advierto á V. una observación, que he hecho en lo punico de Plauto, y V. puede hacerlo facilmente; y es, que las dicciones de la décima están en todas las impresiones, que he visto, llenas de y y griegas; en los seis versos siguientes no hay más, que una y griega, y en las palabras punicas de la siguiente escena todas *i i* son latinas. Dejo esta observación al examen de V., y de sus amigos, por si concuerdan con lo que á mi se me ofrece sobre la causa de esta estraña diferencia. El Señor Consul de Francia en esta Ciudad piensa dar luego á luz su trabajo, en que estarán controvertidas estas materias. Digales V. á sus correspondales, que expliquen la escena... en la lengua, que quieran, pero guardando la consecuencia de la historia, el mérito del Poeta, y conformidad de [65] sus partes con lo demás que yo la expongo. Esto es lo que yo deseo. Interin le conjuro á V. para que no me escriba mas sobre este asunto interminable. Paseslo V. como se lo desea S. S. S. Santander y Julio 12 de 1827.

F. B. S. T.

P. D. En la escena 3.^a del acto 5.^o á los versos 22, 23, 33 y 49 se hallan las palabras siguientes. *Handones-havon, mistine, en este, alamna-cestimum-lachanam*. Se me ha preguntado por la naturaleza de estas voces. No están igualmente en todas las ediciones respecto de los [66] Relatores, ó Actores. Algunas de ellas, partidas pueden significar algo en bascuence; pero serian voces aisladas sin relacion al discurso. Presumo son voces de otro idioma, ó algunas palabras sueltas insignificantes. A lo menos para que tengan en bascuence algun concepto analogo al caso, será necesario alterar bastante las palabras del texto, que bajo algunas consideraciones fundadas se podria vestir con un colorido de verisimilitud, interin aparezca otro mejor.

[67] CARTA TERCERA.

Muy Señor mio, y de todo mi aprecio: He recibido la estimada de V. del 20 del corriente mes. Creame V., que cuando vi en el sobre la letra de V., tuve la tentación de romper la carta, sin verla, temeroso, de que V. trataria en ella de probar de nuevo mi paciencia con otros escrúpulos sobre el idioma de los decantados versos de Plauto. Por fin la abrí por curiosidad, y por ser cosa de V. Y veo, que la principia V. dándome gracias por la última, que le escribí en razón de los reparos de V., y contestacion á ellos sobre mi trabajo en los versos de Plauto. Celebro, que sea á gusto de V. mi contestacion á sus solicitudes anteriores, aunque

yo poco me intereso en ello. Expongo mi modo de pensar, siempre fundado [68] en razones, que me parecen tener lugar en el caso. Y sino merecen el grado de certeza, ó verisimilitud, que se busca, V., tendrá derecho de rebatirlas; pero no con desprecio, sino con otras de igual, ó mas peso á juicio de los literatos. Le agradezco á V. la noticia que me comunica, de que se ha impreso estos dias en Bayona de Francia el *manual de la lengua basca, ó Gramática basca* por M.^r Lecluse, Profesor de las lenguas Hebrea, Griega... en cuyo prefacio, ó *avant-propos* se halla la historia de la junta, que los sabios bascos franceses tuvieron en Tolosa de Francia, para examinar el idioma bascongado de los dichos versos plautinos, y el dictamen de aquella junta, de que V. me habló en su penultima. Y me ofrece V. embiarme un egemplar de la sobredicha *Gramática basca*, para que yo [69] la vea, y le diga á V. mi parecer sobre su mérito, á causa de que un amigo suyo, apasionado del bascuence ha formado la idea de traducirla á nuestro idioma.

Amigo mio, sino profesara á V. tanto amor, y respeto, mi respuesta á esta su pretension seria un perpetuo silencio. Es V. demasiado curioso, y muy celoso por su lengua nativa, cuya causa he mirado siempre con la mayor indiferencia. Lea V. si le plazce, lo mucho, y bien cimentado, que han escrito de ella respectivamente nuestros Autores españoles, bascos, y castellanos, *Larramendi, Astarloa, Erro, Mariana, Hervás...* (no al Cura de Montuerga, que quedó estropeado á obscuras en el camino, queriendo lucir en el campo literario). No crea V. facilmente, y sin oír á las partes, que en esta materia se han de [70] establecer principios mas sólidos, que los que aquellos sabios dejaron estampados con la respectiva clase de posibilidad, verisimilitud, y de hechos innegables. Riase V. de los bascongados sistemáticos, que andando á ciegas sin conocimiento de la materia, como el topo, pretenden delinear á la lengua bascongada, dentro de un circulo, y paseándose ellos á salvo por su circunferencia, ponernos á la vista las dimensiones de su antigüedad, de su primitiva extension, de su natural belleza, de su admirable riqueza, de su caracter singular... esto sin entender, lo que hablan, y en tono de magisterio. No paran, ó no quieren detenerse en examinar, y sondear los fundamentos de la distinguida hermosura de este dialecto entre todas las lenguas conocidas. Con unas preguntillas de niños, con unos sales [71] ironicos, con unas historietas de novelescos, y con unos casos, ó egemplos viciosos, que se le han entrado desde ayer en su casa por una turba de ignorantes, se figuran muchos con derecho de vestir á su capricho la lengua bascongada.

Y no crea V. que todos los que han nacido en los paises bascongados, y hablan su idioma nativo, saben el bascuence, para el hecho de racionar con inteligencia sobre su mérito. Este milagrito está reservado á pocos; como sucede en todas las lenguas del mundo. Ni basta, que sean sabios en otras facultades, sino han hecho especial estudio sobre la lengua materna. Cada lengua sirve á sus provincias, ó reinos; cada Provincia, y Reino tiene sus sabios; pero no cuentan muchos maestros sabios de su lengua nativa. Y las provincias bascas deben [72] tener menos, á causa, de que no están escritas las facultades en su lengua. Por esta causa lo poco, que se ha escrito en bascuence, es imperfectísimo respecto á la pureza del dialecto. Por una parte los Autores eran malos bascongados, como dedicados desde niños á olvidar el bascuence, para entrar en los estudios de otra lengua; y por otra parte no han tratado ellos en sus escritos bascongados de instruir al público en el bascuence, sino en las materias, que tratan en sus obras; de Religión las mas. El R. P. Larramendi escribió el *Imposible vencido* y el *Diccionario*, obras sabias á juicio de todos. Pero como primeras obras en su género, llenas de imperfecciones

en el concepto de todos los inteligentes del bascuence. Y se le figura á V. que cualquiera talentillo con un estudio superficial [73] basta, para perfeccionar el *Arte*, y el *Diccionario* del R. P. Larramendi? No Señor. Es menester talento superior, largo estudio, profunda meditacion, aplicacion continua, y un basto conocimiento de las propias voces, que se usan en cada Provincia, y aun en cada lugar de todo el pais bascongado. Y aun así no se podrá agotar de una vez la rica mina del dialecto bascongado. Si los Diccionarios de las demas lenguas se aumentan cada día; cuánto no se aumentaria el de la bascongada, en sus propias, y nativas voces, si se estudiara, y se escribiera con igual aplicacion?

Amigo mio, yo me voy saliendo de la parva, y diciendo cosas, que poco vienen al caso. Le protesto á V. mi gratitud por la oferta de proporcionarme el egemplar de la *Gramática basca* de M.^r Lecluse, y le [74] agradezco su fineza. Pero no me hace falta. Porque afortunadamente mi amigo M.^r Graslin, Consul de Francia en esta Ciudad, me ha honrado con prestarme un egemplar de dicha Gramática basca pocos dias ha. Y la he leído. Me he alegrado de verla. Por ella me he confirmado mas en mis ideas sobre muchas materias. V. deseará, que yo le diga mi dictamen sobre su mérito, para comunicarle á su amigo, futuro traductor de ella. Pues digale V. que las lea la *Gramática*, y *Vocabulario* doble una vez siquiera con alguna atención, y en ellos verá el aprecio, que merecen.

Yo le digo á V. que ni en la Gramática, ni en el Vocabulario doble de M.^r Lecluse hallo cosa, que puede ser util para el fin, que se ha propuesto el Autor, ni para los maestros, ni para los discipulos del [75] language bascongado. Antes bien si los maestros hacen uso de los tales Gramática, y Vocabulario, sabrán menos, y peor el bascuence; y los discipulos jamás sabrán con ellos una mediana conjugacion de un verbo bascongado. Pero podrán ser los maestros, y los discipulos, aplicándose á la obra basca de M.^r Lecluse, eternos abladores de la lengua bascongada, sin jamás entenderla. Este es el juicio, que yo he formado de los dichos Gramática, y Vocabulario doble. Para probarlo en todas sus partes, solo me costaría correr la pluma por todas las páginas de la obra. Pues muy pocas son, que no contienen yerros clasicos en la materia. Pero ya sabe V. que en un renglon se pueden estampar dos, ó tres disparates, como hace M.^r Lecluse en algunos de los suyos, y para rebatir uno de ellos, acaso [76] son menester veinte, ó treinta, ó mas líneas.

Debo decirle á V., que cuando leí en su *avant-propos* el género de honra, que presta al idioma bascongado asegurándole 27 siglos de antigüedad cierta, me paré. Y dije entre mi: 27 precisamente! Y porqué no veinte? ó veinte y seis? ó treinta? ó... ó?...? volví á leer lo leído. Y veo, que el Autor con un *si nous pouvons...* lo compone todo. Y si el no puede hallar el hecho positivo, ni la afinidad de la lengua bascongada con la Cartiginense ¿cuántos siglos de antigüedad tendrá la lengua bascongada? Que nos diga M.^r Lecluse con otro igual racionio. Pues si á mí me dá licencia, para deducir consecuencias de tales *si nous pouvons*, sacaré muchas, y muy graciosas. Con todo es baluarte del Autor, á que se [77] remite muchas veces en la obra para sus decisiones, y críticas. Concluí el *avant-propos*, y continué la lectura. Luego me ví con otras novedades gramaticales, que no tenían lugar en mis principios. Cogí la pluma, é iba apuntando desde sus primeras reglas, ó bases lo que á primera vista choca al mas mediano bascongado; pero era tanto lo que habia que apuntar, que retiré la pluma, y proseguí leyendo la obra. Seria nunca acabar, si tratara yo de hacer un detalle por menor de los yerros clasicos, y defectos sustanciales que ha vertido M.^r Lecluse en su obra, en especial en la parte de la Gramática, en donde se ven tantas s, s, sin orden, como contradicciones,

é ignorancias de la materia, que trata. Con todo á esta la llama el Autor *suya*, á distincion del Vocabulario, que dice, es ageno.

[78] «La Gramática, dice Larramendi, es el alma de una lengua; el Diccionario no es mas que el cuerpo. Así puedo afirmar con verdad, que no he hecho, sino escribir los Vocabularios, pero yo he compuesto la Gramática», asi se explica M.^r Lecluse en la página 122.

Se le podia decir al Autor, que se juntara con quien le había prestado los Vocabularios, y que ambos podían jugar el alma de aquella, y el cuerpo de estos sin riesgo de perder nada. Pues aquella quedó en *Blitiris*, y estos en *cero*.

Para que no quede todo en generalidades, aunque se alargue algun tanto esta carta, le citaré á V. algunos pocos casos, en los que verá V. la poca, ó ninguna idoneidad del Autor para la empresa de la Gramática, y Vocabularios que ha sacado á luz. En la página 22, pone [79] en griego, y en latin el versiculo 16 del capitulo 1.^o de S. Matias: *Jacob autem genuit...* Cita despues dos traducciones, ó una doble, bascongadas del citado texto. La una del año de 1571, en que se dice: *eta Jacobec engendra zexan Joseph Mariaren Sénarra, ceineganic iayo izan baita Jesus, ceimi erraiten baita Christ.* Y la otra del año de 1825, en Bayona, en que se dice: *eta Jacobec engendratuzuen Joseph, Mariaren Sénarra, ceineganic sortu izan baita Jesus Christo deitzen dena.* M.^r Lecluse hace tanta ponderacion de esta doble traducion bascongada respecto á las palabras; *ceineganic iayo*, y *ceineganic sortu*, que no duda sacar una consecuencia muy ruin, y trascendental contra la totalidad de la lengua bascongada, diciendo: *D'ou il resulte, que la traduction basca du verset précité [80] non pouvant presenter les mots, que dans l'oudre suivant: Puis Jacob engendra, Joseph de Marie l'Epoux, dont naquit Jesus &c. offre au Lector un seus louche, et indetermine, et pourroit faire soupçonner, que Jesus fu't fils de Joseph.* De dónde resulta, dice, que la traducion basca del verso citado, no pudiendo presentar las palabras, sino en el orden siguiente: Pues Jacob engendró Joseph de María Esposo, de quien nació Jesus &c., ofrece al Lector un sentido atrabesado, vizco, ó torcido, é interminado, y podria hacer sospechar, que Jesus fué hijo de Joseph. Es decir en la opinion de M.^r Lecluse, que la lengua bascongada no tiene palabras, para traducir en sentido claro el sobre dicho texto de San Matías. Esta es su consecuencia.

Pues pobre de mi. Si M.^r Lecluse [81] creyó, que la lengua bascongada es tan escasa, y miserable en sus voces, que no pueda traducir un corto texto historial del Evangelio con claridad, y sin dar lugar á sospechas hereticas; quién le metió en Maestro de Gramática, y de Vocabularios de la lengua bascongada? Y estampando esta friolerita de pobreza de voces contra el dialecto bascongado al principio de su *manual basco* con tantos rodeos de particular atencion; qué aire le dió despues á Lecluse, para prodigar (página 121) á esta misma lengua bascongada elogios de *justo título de riqueza, de regularidad, y de obra maestra Philosóphica?* Componga V. amigo mio, este, y otros mil puntos de igual catadura de esta obra.

Al bendito de Dios le pareció, que leyendo algunos libros de malos [82] bascongados, y un poco de su sintaxis, sabia todo el bascuence, y mas que todos. Y se entremetió con aire de maestro superior á enseñarlo á su modo. Navegando despues sin prevencion de caudales en alta mar del celebrado bascuence, se ofuscó enteramente. Arribando á los puntos, que pudo, como pudo, desfigurado, derrotado, y siempre en disminucion en sus cortas provisiones, y sin conocimiento de la altura, ni de la profundidad de las aguas, en que corria, llegó á los pasos de sus *Desinuen-ces... Declinaison... Conjugaison... Coup D'oeil rapidè... Particules... Syntaxe...*

y á algunos de ellos, como desmemoriado, una y muchas veces; pero se le quedó el campo desconocido, y no dejó en ellos mas, que unas cortas marcas simbolicas de su confusa, y aventurada ruta.

[83] Es pues sabido, que *iayo*, y *sortu* son dos verbos bascongados enteramente distintos. El *iayo* bascongado corresponde al *nasci* latino, al *nacer* castellano, y al *naitre* frances. Y el *sortu* bascongado corresponde al *gignere* latino, al *engendrar* castellano y al *engendrar* frances. Esto saben todos los bascongados, menos M.^r Lecluse, y el Autor de la edición del año de 1825, que puso: *ceineganic sortu*, en vez de poner: *ceineganic iayo*... para explicarlo, como se debe. Esto debió saber M.^r Lecluse, antes de dar la primera plumada á su *manual basco*. Debió saber, que los hombres no paren, sino las mugeres; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las madres solas. Por lo mismo, aunque en el texto se expresan, Joseph, y María, y se dice: *Mariaren Senarra*, ó de [84] *Marie l'Epoux*, diciendo: *ceineganic iayo izan*... como pone la impresion del año de 1571, ningun bascongado entiende otra cosa, que Jesus nació de María, de quien era Esposo S. Joseph. Y así explica el bascongado el texto precitado con su verbo *iayo*, sin dar lugar, ni sospecha á ningun sentido *louche*, ni *indetermine*. Y con la misma claridad, y sentido católico se puede explicar en sus propias, y nativas voces toda la Biblia sagrada, si la toma, el que sabe bien la lengua. Y si la toma M.^r Lecluse, ó el Autor de la edición 1825, que puso: *ceineganic sortu*, será un atajo de dudas, de sospechas, de heregias, y de disparates. Con la misma equivocación, é ignorancia dijo allí mismo, que el *ceineganic* corresponde bastante bien al *dont* frances, y al *ubi* latino. Ni al uno, ni al otro [85] corresponde el *ceineganic* bascongado. El antecedente de este siempre debe ser persona. Pero no el de *dont* frances, ni del *ubi* latino. Por la misma preocupacion omitió en su memorable Vocabulario basco-frances el verbo *iayo* nacer, tan sabido, y tan trillado en todo el pais bascongado; y en su Vocabulario frances-basco puso al verbo *naitre sortcea*, *yayotcea*, como si engendrar, y nacer, fueran lo mismo.

Si entramos en la traduccion, que M.^r Lecluse presenta de las voces bascongadas al idioma frances, le hallaremos aun mas irregular, y mas ignorante de la lengua bascongada, aun de aquella, á quien el llama *clásica*, y en la que dice, ha compuesto su *manual basco*. Debe saber lo primero, que las palabras puramente bascongadas en Labourtain, son bascongadas en todo [86] el pais bascongado con el mismo valor, expresion, y enfasis. Y lo mismo al revés. Y sin estar mejor instruido en el caracter de la madre bascuence, no debió suponer tanta diferencia, en lo que le llama dialectos de la lengua bascongada. Asentado esto, nadie ignorará, que un Autor de Gramática, y Diccionario debe traducir cada voz en su propia, y natural significacion, si se halla igual voz en el lenguaje, á que se hace la traduccion. Y cuando no, al Dicionarista le corresponde notar la falta de la voz propia para el signado de la que se quiera traducir; y explicarla bien por rodeos. Este es el deber, del que toma á su cuenta la formacion de un Vocabulario, sopena de engañar al público. Pase V. pues la vista por la Gramática, y Vocabularios de M.^r Lecluse, y verá V. qué [87] propias, qué graciosas, qué naturales, qué enfáticas son las traducciones, que presenta del bascuence al frances.

Un caso, que otro le pondré á V. á la vista, sacados de sus *Desinences*, y Vocabulario Basco-frances. Pues el ponerlos todos es imposible, sin escribir, diez veces mas, que el Autor ha escrito en su manual. En cada *Desinence* tiene tres voces. Pues una, ó dos las mas veces están mal traducidas, y no pocas veces las tres. Así le sucede en el primer *Desinence*: *Yanaldia tour de manger*. *Edanaldia tour de*

boire. Erranaldia *tour de dire*. Vuelta de comer, vuelta de beber, vuelta de decir. *Yanaldia* (y lo mismo las otras), no significa vuelta, ni revuelta, ni cosa que parezca á esto, sino la estancia de comer; ó el tiempo, en que se está comiendo. Comida, [88] y tiempo unidos es *Yanaldia*. Bebida, y tiempo unidos es *Eranaldia*. Conversación, y tiempo unidos, ó el tiempo, en que se está hablando, es *Erranaldia*. Que tienen que ver estos signados precisos, y concretados en su propia voz con el *tour de manger*, *tour de boire*...? A este tenor son las demas traducciones de sus *Desinences*, y algunas tan ridiculas, que ni remotamente se acercan al signado de la voz bascongada. La traducion del Vocabulario es idéntica en esta parte. Solo le pondré á V. dos voces, por no molestarle mas.

Azpia, y *Yanedana*. Traducion de *azpia* jambe, cuisse, jambon. *Pierna*, muslo, *pernil*. Pues *azpia* ni significa pierna, ni muslo, ni pernil, ni cosa que parezca á estas tres voces. *Azpia* solo significa *debajo* en abstracto. Es una voz genérica [89] *baga*, que se aplica con el determinado sustantivo á cualquiera cosa, que está debajo de otra. ¡Qué cerca anda con los muslos, perniles, y piernas! El bascongado tiene propias, y naturales voces, una, y muchas para cada una de las tres cosas, y de sus aderentes, que el Vocabularista ha colgado al *azpia*. Para *pierna* oina, bernea, zancoa, bernazaquia... Para *muslo* Yzterra, iztermamina, izterazala, izterezurra, izterzaina, izterarteia, izteraldea, izterguena, izterpea, izteratcea, izteraurrea... Para *pernil* urdaiguihiarra, urdaihonsua, vurdaiizterra... Con igual acierto traduce Lecluse *Yanedana*: Regime de vie. *Yan* es comer, *edan* es beber, y un compuesto de ambos verbos es *Yanedana*, comida-bebida. Y *comida-bebida* en abstracto, qué conexión tiene, con lo que entendemos por las voces *Regime* [90] *de vie*? No hay cien *regime de vie*, sin pensar ni en la comida, ni en la bebida? *Regime de vie*, en el trabajo, *regime de vie* en la ociosidad, *regime de vie* en el estudio, *regime de vie* en el juego, *regime de vie* en el baile, *regime de vie* en el sueño, *regime de vie* en la penitencia... Y en cuantos centenares de casos entra *Yanedana* comida-bebida, sin que tenga la menor relacion con el signado de *regime de vie*. Se me figura, que M.^r Lecluse entró en algun Hospital de enfermos bascos, en donde hoyó: *janedana*; y preguntó á la enfermera por su significado. Esta *neologique basca* acostumbrada á oír á los Médicos que tubiese cuidado con los enfermos en *janedana* en comida, y bebida; y otras veces: regimen de vida en comida, y bebida, entendiendo, que [91] eran una misma cosa, respondió á M.^r que *janedana* significara *regime de vie*. Y M.^r Lecluse sin mas examen estampó sencillamente en su Vocabulario: *Janedana* regime de vie. Porque á qué otra causa se le puede atribuir, que un Profesor de lenguas, y escritor de la lengua basca dictase un disparate tan gordo en la materia que hace gloria de tratar con magisterio, y de estudio?

De la misma fuente, ó de otra igual sacó también M.^r Lecluse la curiosísima, é importantísima noticia, que nos dejó en la página 32, y la retoca mas adelante, para que no se olvide. Dice «que un basco le confesó, que en bascuence no habia voz, fuera de *sardia*, ó *sardisca*, para explicar *fourchette*, á quien los bascos de Francia llaman forchetta, y los de España tenedora.» Es decir, *sardia*, ni *sardisca* [92] no significan el instrumento *fourchette*, ó tenedor: Los bascos no tienen otra voz para este instrumento; con que esta lengua es pobre, y escasa en sus voces. Este es el concepto de M.^r Lecluse en el presente caso. El basco que le comunicó esta apreciable noticia al Autor, debió ser precisamente hermano, ó marido de la neológica-basca enfermera. Lo que se extraña, es la ingenuidad de M.^r para creer estas bagatelas de gentes ignorantes, (ya que él no entendia lo que traia entre manos), é imprimirlas en la Gramática de una lengua, á quien el mismo llama,

«Prodigio de riqueza, y de regularidad, que con justo título puede ser considerada por una obra maestra Filosófica.» Así son los hombres, cuando en sus ideas, pierden los estrivos del justo, é imparcial raciocinio.

[93] Debía haber sabido M.^r Lecluse, que el dialecto basco, sin contar *sardia*, ni *sardisca*, tiene voz propia, ó voces para el instrumento, llamado en frances *fourchette*, y en castellano *tenedor*. La primera, que se ofrece es *janaiorza*. Esta voz es conocida generalmente, por cuántos saben la lengua á lo basco; no por los que la saben á lo neológico. Y es tan propia, y peculiar para el dicho instrumento en la lengua bascongada, que no se puede, ni se debe apropiarse á ningun otro, hasta ahora conocido, que sirve para la mesa, ni para fuera de ella, sino á él solo. Me escuso de analizar esta voz, y otras del caso por ser notoriamente sabidas de V. y de todos los bascongados.

Y qué juzga V. de los que al referido instrumento llaman *sardia*, ó *sardisca*? Segun M.^r Lecluse, y [94] su sabio Maestro de *forchetta* será algun solemne barbarismo en el bascuence el llamar *sardia*, ó *sardisca* al nominado instrumento. Pero esto es ignorar aun las primeras nociones del bascuence. *Sardia* (sus diminutivos *sardachia*, y *sardacheia*) significa en bascuence un instrumento de manos de fierro, ó de oro, ó de madera... con cuatro dientes puntiagudos y astil de igual, ó de distinta materia. De este instrumento hacen mucho uso los labradores bascongados en el manejo de sus labores. *Sardia* es voz sincopada, compuesta de dos verbos bascongados *sartu*, y *atera*, que significan el primero *entrar*, y el segundo *sacar*. Su uso es entrar con facilidad las puntas por entre los materiales de muchos géneros, y trasladarlos á golpe de los brazos de una parte á otra en tan corta distancia, que el que trabaja [95] con este instrumento, no dá pasos. Pues, siendo el instrumento de mesa *janaiorza*, ó *tenedor*, ó *fourchette* de la misma figura, y uso, que *sardia* de los labradores, aunque este sea mayor, que aquel; el primer labrador basco, que le vió en la mesa, no pudo llamarle con propiedad *sardia*, ó mejorando la voz *sardachia*, ó *sardacheia*? No explican estos términos el dicho instrumento especificado de la mesa, su accion, y su uso.

Si hallará M.^r Lecluse en las lenguas madres de *tenedor*, y *fourchette* tantas, y tan propias voces para el referido instrumento? Lo cierto es, que no parecen. Reflexione V. de dónde vienen, y qué significan *tenedor*, y *fourchette*; y cuántas castas de tenedores, y de fourchettes se derivan con igual propiedad del signado de los verbos *tener*, [96] y *fourcher* (hender, ó henderse), para que sirvan de instrumento de mano de la mesa. No sería mas acertado, que V. le insinuase á M.^r Lecluse, que, dejando el *fourchette* baguísimo, presente en su lengua otra voz mas propia, si la tiene, para este instrumento? Y sino la tiene, advertirle, que adopte para este caso alguna, ó algunas de las propias, que corren en el bascuence, apropiándolas con un Desinence; v. g. *janaiorche*, *sardache*, *sardachette*...? No sería esta la primera voz bascongada en los Diccionarios franceses. Pero tenga V. presente, que *sardisca* no es bascuence. Porque el *sca* no es característico de nuestra lengua.

El mismo aprecio merece la especie, que nos pone M.^r Lecluse en la página 20 con Oihenart, diciendo: «Que los términos respetuosos [97] *zu*, y *zuc* pueden ser acaso introducidos en el bascuence por la moderna civilización.» El Sabio Astarloa en pocas palabras respondió juiciosamente en la página 162 de su Apologia con un: «válgate Dios por tanto puede ser» á las despreciables cavilaciones de tales reparos sin datos, sin hechos, y sin apariencia del mas debil raciocinio, reducidos unicamente á *quien sabe? Si podemos... puede ser... el hecho es... visible... y á*

otras necias puerilidades de este caracter en la materia presente. *Zu*, y *zuc* son voces bascongadas, ó no son? Si son bascongadas, no dependen de ninguna civilización moderna, incapaz de formar una sola voz bascongada, que no esté en su madre bascuence. Sino son voces bascongadas *zu*, y *zuc*, hallárselas su madre, y entregárselas á [98] ella; é interin no salir al público con sandeces.

No sé, que título merecerá en el concepto de V., la reflexion que voy á presentarla, sacada del total de sus Vocabularios. Todo el *manual basco* está vestido de prevenciones (que los Escolásticos llaman *preocupaciones* del argumento), para el caso de los cargos, que se le hagan al Autor. Asi se prepara tambien, cuando habla en sus *avertissements* de los Vocabularios, sobre si parecerán *cortitos*; sobre que le hubiera sido fácil extenderlos... (página 173). Pero que hubiera sido con voces *neologiques*, á quienes llama con Horacio *divitias miseras*, como *abandonatcea*, *acceptatcea*, *accordatcea*, *accusatcea*, *afligitcea* &c. (página 122). Después de estas repetidas salvaguárdias para lo diminuto de sus Vocabularios, [99] se debía esperar, que las pocas, ó poquísimas voces, que nos presenta M.^r Lecluse en ellos, serian voces puras bascongadas *inneoloques*. Pues pase V. la vista por el alfabeto de su doble Vocabulario, y repare V. tantas voces en cada letra, como *agradatcea*... *biciosua*... *carnaceria*... *delicatua*... *empleua*... *flacoa*... *gramática*... *higualatcea*... *imprimatcea*... (asi en todas las letras de su alfabeto). Explíqueme V. qué voces son estas? si son bascongadas, ó no son? Ó pregunte V. á M.^r Lecluse, si conoció, ó nó la naturaleza de las dichas voces, y de otras muchísimas de igual procedencia, que estampó en sus Vocabularios? Es de creer, que un Profesor de lenguas, y Maestro de los Vocabularios de la bascongada las conociese. Si las conoció, las tubo por bascongadas, ó nó? Si despues [100] de conocidas, las tubo por bascongadas, aquellas voces; ya tenemos, que las lenguas castellana, francesa, latina, griega, hebrea... usan en sus dialectos de muchas voces bascongadas. El Autor recuerda este caso, pero no lo resuelve. Si no las tubo por bascongadas las indicadas voces de sus Vocabularios, como no lo son, debió omitir su advertencia de *divitias miseras*, y formar unos Vocabularios grandes de *venga de donde vinieren* las voces con sus *Desinences* bascos, como *forchetta*... Ó no debió poner mas, que unas pocas voces netamente bascongadas (si las hay) colocadas, ó por el orden del alfabeto, ó por el de la naturaleza, ó por el de las facultades... y abstenerse de dar á su extravagante nomenclatura *basca-castellana-francesa-latina-griega-hebrea*... el pomposo nombre de *Vocabulario*. [101] Esto exigia el orden. Pero faltando los principios con satisfacion de tenerlos, no puede haber orden, ni cosa que valga.

Seria de desear, que alguno tubiera la curiosidad de separar de su Vocabulario, y aun de toda la obra las voces, que el Autor llama *neologiques*, y las mal traducidas al francés, para ver las útiles, que quedan en el uso de los bascongados, no de *Lau-bourtain* solo, sino de todo el país bascongado, que por fin algunas mas quedarían. Con este trabajo las 3700 voces de su Vocabulario basco-frances quedaban sin el número 3, y con algunos menos. Otra multitud de ellas, que corren en su Gramática basca, quedaban absolutamente prosriptas. Y ajustándose á algunos principios, ó bases, que el Autor ha inventado con el honesto título de *equivalente*, [102] ó de *resuncion*, para coartar, y disminuir la copia, y la riqueza de la lengua bascongada, saldrá la cuenta mejor razonada, que la suya en la página 24 de su *manual basco*, de que el dialecto bascongado es un ente de razón; *Blitiris*, ó *Cero*. En esto paran los hombres, cuando guiados de sus preocupaciones, emprenden proyectos superiores á sus fuerzas. Y un mediano bascongado en la letra A sola, sin contar ninguna de las 460 voces, que M.^r Lecluse pone en su Vocabulario, y sin las derivadas de pri-

mera orden por sabidas, de que están llenos los dichos Vocabularios, formará otras tantas, y muchas mas voces bascongadas, propias *ineologiques*, que están en uso, corrientes en el pais bascongado, y en cada Provincia de él. Pero para este conocimiento, es preciso saber el idioma bascongado.

[103] Yo me hago cargo, que M.^r Lecluse dijo, que no condenaba todas las voces de *divitias miseras*; y que en efecto muchas parecian necesarias, interin no hubiese un Diccionario perfecto (pág. 122). Pero esta es otra inconsecuencia, ó ignorancia del Autor. Cree el, que puede haber Diccionario perfecto de la lengua bascongada, ó no? Si esto cree, para ser consiguiente á sus principios, y notas, no debió poner ninguna voz *neologique* en el Vocabulario, supuesto, que la lengua madre tiene en su seno, cuantas voces necesita, para ser perfecta. Si no cree, que puede haber Diccionario bascongado perfecto, á más de no conocer la naturaleza de la lengua bascongada, descubre su ignorancia, cuando proscribe arbitrariamente unas voces: *abandonatcea...* y admite por su capricho otras: [104] *agradatcea...* de idéntica naturaleza, sin darnos ninguna razon de este hecho monstruoso. La lengua bascongada tiene propias voces, tanto para las neológicas, que el Autor ha proscripto sin necesidad, porque están proscriptas por el mismo bascuence, como para las que arbitraria, é indebidamente ha mezclado con esta lengua. Si M.^r Lecluse consulta sobre las voces bascongadas á los bascos *forchetters*, y *tenedoreros*, le faltarán miles de voces; y si consulta á los bascos inteligentes, ninguna le faltará. Es verdad, muchas, ó muchísimas, que pertenecen á la doctrina de nuestra Santa Religión Católica son *neologues* por la razón, que le he dicho á V. arriba, esto es, por la ignorancia de los ministros en la lengua bascongada. No porque el bascuence no tenga voces propias, para explicar todas las [105] cosas interiores, y exteriores del culto, y de la Religión tambien, ó mejor que cualquiera otra lengua. Con todo sería cierta temeridad el querer expurgar de golpe á la lengua bascongada de todas sus voces religiosas, aunque no sean propias, como sería en cualquiera otra lengua, que apenas hay una entre los que profesan algun culto exterior, que no adolece de este achaque.

La última, y la mas segura prevencion de M.^r Lecluse es abandonar á la crítica sus Vocabularios (pág. 122). Asi se descarta de todas sus ignorancias, y yerros. A la verdad si al principio de su *manual basco* hubiera puesto el Autor esta nota: *J'abandonnè de boun cœur á la critique cette seconde partie*, diciendo en vez de la segunda parte *cette manual de langue basque*, hubieran conocido los sabios su ingenua [106] simplicidad, y desentendidos de sus desaciertos, le hubieran agradecido su buena fé, y sana intencion en obsequio de su amor á la literatura. Pero M.^r Lecluse, hasta este apreciable, y recomendable caracter de todo escritor dejó en su *manual basco* obscurecido de tal modo, que le hace poco honor á su pluma. Cuando llegué á leer el §. *Aritmetique basque* de su Gramática, me quedé parado. Al pronto fui á buscar la *Aritmética bascongada* de la Apología de Astarloa. La leo toda, y la cotejo con la de M.^r Lecluse. Y veo cosas, que no se podian esperar de un escritor público. Empieza M.^r Lecluse su §. (pág. 25), falseando el texto de Astarloa, con levantar la primera proposición del Apologista del grado positivo gramatical al grado superlativo. Astarloa dijo: (pág. 416): *una de las grandes* [107] *pruebas*. Y M.^r Lecluse lo puso: *una de las mas grandes pruebas*, y lo repite un poco mas abajo. Siendo escritor de Gramática M.^r Lecluse, no se le puede disimular este falseamiento. Continua M.^r Lecluse su Aritmética, contando con su plagiaria erudicion muchas lenguas, que tienen el mismo modo veinteno de contar, que la lengua bascongada; y se figura victorioso contra una de las *mas grandes pruebas* de la antigüedad del bascuence, estampada por Astarloa, su Apologista. De modo, que el que

leyere el §. *Aritmética basca* de M.^r Lecluse, sino tiene á la mano la Apologia de Astarloa, creará necesariamente, que Astarloa presentó al orbe literario por una de las *mas* grandes pruebas de la antigüedad del bascuence una necedad, una majadería, una bobada, que al punto está rebatida, [108] y desmentida por el *Sabio M.^r Lecluse* en su *Gramática basca*.

Y si el Lector tiene á la mano la Apologia de Astarloa, y vé en ella, que el texto no está como dice M.^r Lecluse; que en la misma *Aritmética bascongada* nombra Astarloa muchas lenguas de las cuatro partes del mundo, que tienen el mismo modo veinteno de contar, que la lengua bascongada; (*pero no con la pulcritud, economia, y propiedad del bascuence...*); que la erudición, que vierte M.^r Lecluse de las lenguas cantantes por veintenas, es casi toda copiada de Astarloa, sin nombrarle siquiera; que este no le dió mas, que un mérito ínfimo á esta su reflexion en prueba de la antigüedad del bascuence; y á esta, despues de setenta, ú ochenta pruebas, grandes, ó pequeñas (cuales están en su Apologia á la faz de toda la [109] Europa), la puso al fin de ellas, vestida con todos los colores de su debilidad, hasta que reciba mayor robusted en los discursos Filosóficos sobre la lengua primitiva, á los que se remite allí mismo, no menos que dos veces; que, últimamente, Astarloa concluye con su fina lógica, y constante moderacion el dicho capítulo de *Aritmética bascongada*, diciendo: «Los literatos teniendo por suficiente por ahora lo expuesto en este capítulo, no dudamos, que concederán la antigüedad de nuestro bascuence; y aun cuando no le den superioridad sobre las otras ocho lenguas, que cuentan por veintenas, nos contentamos hoy, con que le igualen á estas, hasta que con un parangon, que por largo se omite en esta Apologia, y se publicará en los discursos filosóficos, les demos materiales [110] suficientes para determinar, cual de las lenguas, que cuentan por veintenas, es la mas antigua entre ellas, (pág. 419).»

Qué dirá, digo, el juicioso Lector, viendo en Astarloa esta imparcial explicacion, y justo racionio, para presentar al público el grado de verisimilitud de su prueba, tomada de la *Aritmética bascongada* sobre la antigüedad del bascuence, si lo coteja con el falseado, desfigurado, robado, altísimamente, y al rebés vestido texto, ó relato de M.^r Lecluse en su *Arithmetique basque*? Dirá, que M.^r Lecluse perdió en esta parte los estribos de fidelidad, y de reputación de un escritor público; que lo que le robó de erudicion á Astarloa, lo quiso vender, como cosecha propia; que con el prurito de distinguirse entre los sabios del dialecto bascongado, chocheó [111] mucho en su *Gramática basca*, y la sembró de vaciedades; que cuando su *manual basco* no tuviese otro defecto, que este lunar, seria mirado con desprecio por los sensatos, durante un solo eemplar de la Apologia de Astarloa... Cuando menos esto dirá cualquiera, que lea las *Aritméticas bascongadas* de Astarloa, y de M.^r Lecluse. Amigo mio, me alargo en esta carta, mas de lo que pensaba. La cadena de los disparates del Autor me ha conducido hasta este punto. Y no he apuntado mas, que dos, ó tres. Vea V. cuanto se debería escribir, para entonar un poco los innumerables, que V. mismo, ó su amigo, futuro traductor podrá facilmente notarlos, y graduarlos, si gustan tomar el trabajo de pasar la vista por el manual basco.

No quisiera que V. me incomodara [112] con otra carta, haciéndome cargos de los elogios, que el Sr. Iztueta ha prodigado á la *obra basca* de M.^r Lecluse. Es verdad, segun nos dice M.^r Lecluse en las páginas 6, 7 y 23, de su *Gramática*, ha merecido su manual basco distinguido aprecio, y repetidos aplausos del Sr. Iztueta, Autor de un tomo en 8.^o sobre bayles, sones, festines... en dialecto guipuzcoa-

no, impreso en S. Sebastian en el año de 1824, cuyo título es: *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira edo historia, beren soñu zar, itz neurtu, edo versoaquin*. M.^r Lecluse dos veces hace mérito de la obra del Sr. Iztueta, anunciando al público, que ella comprende *las antiguas usanzas de bayles, sones, juegos, y otras diversiones originales de la muy noble, y muy leal Provincia de Guipuzcoa*. Y otras dos, ó tres veces [113] nos hace presente, como el Sr. Iztueta ha elegido, y honrado su *Manual basco*, anotando los elogios, de que él, y los aficionados... *se han llenado de gozo al ver, que un frances, que hasta ahora no ha tenido conocimiento de la lengua (bascongada), la haya alabado tanto, y prodigado tantos elogios*. Y en otra parte (pág. 23); dice M.^r Lecluse: *D. Iztueta m'ecrit de Saint-Sebastien, que J'ai lu à preu pres todo lo mas interesante, que se ha escrito sobre la lengua bascongada*. Asi M.^r Lecluse en agradecimiento á este señalado favor le llama al Sr. Iztueta *Respetable Sabio*.

No hay duda, que la opinion decidida de un *Respetable Sabio*, Escritor bascongado con repetidos elogios á favor de la obra basca de M.^r Lecluse pesa mucho. Y devo decirle á V. sobre esto lo que siento. [114] Yo convengo, que al Sr. Iztueta tributará acaso por su obra de *bayles... juegos...* sumisos respetos aquella gente, que tiene vocacion para la distinguida carrera de danzantes, cómicos, y mimos. Y no espere el Autor por su obra mas respetos del religioso, y honesto país bascongado. Pregunte V. á sus paisanos el concepto que ha formado el público de la dicha obra de bayles... y verá V. que no me engaño en mi juicio.

Busque V. pues saviduria en ella. Yo no la hallo. Si considera V. la dicha obra, por lo que tiene de estilo, y pureza del idioma bascongado, tendrá V. que corregirla, y expurgarla en muchísimos pasajes, y puntos, principiando desde su título, de donde se deven borrar: *historia... versoaquin*. Si examina V. en ella la ciencia del arte, [115] ó modos de diversiones... sones... que presenta al país; en las muchachas de los separados caserios de entre las montañas de la Guipuzcoa, Bizcaya, y Navarra hallará V. mas modos, y mas graciosas, y mas encantadoras artes de diversiones, que en el Autor de bayles. Estas sin conocer una letra, y á pesar del celo de sus padres, y ministros evangélicos, pueden ser maestras del Sr. Iztueta en la invencion, y gracia de las diversiones de su país.

Con que por nada de lo que hay en la sobredicha obra merece su Autor, se le llame ni *Respetable*, ni *Sabio*. Y no será extraño, que los aficionados á la literatura, y bellas artes apliquen á M.^r Lecluse aquello de Yriarte (*fábula 3.^a*).

[116] Guarde para su regalo
 Esta sentencia un Autor:
 Si el sabio no aprueba, malo;
 Si el necio aplaude, peor.

Basta, amigo. Celebraré, se mantenga V. bueno, y disponga con igual libertad de su afectísimo Capellan... Santander 10 de Agosto de 1827.

F. B. S. T.

[117] CARTA CUARTA.

Muy Sr. mio; y de toda mi estimacion: Acabo de recibir la de V. del 12 del corriente mes con el debido aprecio. Celebro mucho su salud, y de que le haya cuadrado á V. tanto mi última. A la verdad á mi no me ha gustado mucho la suya. Y á saber, que V. me habia de incomodar tanto con sus impertinentes preguntas, y superiores pretensiones á mis facultades en materias de nuestro idioma, desde un

principio me hubiera negado á su correspondencia. Que quiere V. que le diga yo de la *historia de los Cántabros* del Sr. Abate de Iharce de Bidassouet? Nada. Esta historia es obra de basta extensión. Para examinarla, me faltan á mí libros, tiempo, talentos y voluntad, sin lo cual no se formará cabal idea de su [118] mérito. Ni con todos ellos, sino es imparcial. Se podrá pellizcarla en pequeñeces, pero sin perjuicio de su totalidad, hasta que fundado solidamente en la historia, se derriben sus principios. En el interin morderla sin datos, es falta de buena fé, como se nota á las claras en un moderno.

Dos cosas he observado en ella, leyéndola de corrida, que á mi ver, mejor deben conceptuarse equivocacion, é inconsideracion del Autor, que defectos de la obra. La descripción, que hace con título de *Geografía de Bizcaya*, está muy ignorante. Omite mas de la mayor parte de Villas, Merindades, y Ante-Iglesias de Bizcaya, á más de muchos montes famosos, y Rios caudalosos de muchas ferrerías. Y en la merindad de Arratia, y sus confines (en donde se cifra casi toda su [119] Geografía de Bizcaya), pone por pueblos, ó Ante-Iglesias, barriadas de casas, y apellidos, como si fueran algunas Villas, ó Pueblos. Estos notabilísimos defectos de la Geografía de Bizcaya no pudo cometerlos el Sr. Abate de Iharce, sino fiándose de buena fé de las falsas, y supositicias noticias de algun entusiasmado, que se aprovechó de la ocasion, para que sonasen en la posteridad de su *Indusi...* su *Zamaco-la...* como pueblos, que ocupan lugar en la Geografía del pais.

Ya se acordará V. que salió á luz pocos años ha una obra en 4.º miscelanea, insulsa, y nada religiosa con título de *historia de las naciones bascongadas*, la que fué recibida en toda Bizcaya con el mayor desprecio, y odiosidad: Porque la tal obra no respiraba, sino idiotez, orgullo, é irreligion con absoluta [120] ignorancia del caracter, religion, y usos del Señorío de Bizcaya. Se dijo por entoncez, que aquella *sarta* de necedades liberalicias, sembradas, por toda ella ricamente, fué compuesta en la Raya de Francia por algunos de los nuestros, que por las resultas de nuestra guerra con el Intruso se refugiaron allá. Reflexione V. pues un poco sobre el tiempo, lugar, y demás circunstancias de estos hechos, y sobre los sujetos, que pudieron sarcinar su memorable obra liberal de *historia de las naciones bascongadas*, y me persuado, que no errará V. en creer, que alguno de aquellos miserables pedantes fué el que sugirió al Sr. Abate de Iharce la ridicula Geografía de la Bizcaya.

Hablando el Sr. Abate de la laboriosidad, industria... del pais bascongado, sin hacer distincion de [121] sus provincias, dice, que ejercen oficios, ó artes, que á veces pueden humillar á los que las ejercitan; pero, que esto no mengua su nobleza, ó no se reputa por indecoroso entre los naturales bascos. El Autor no extendió la vista cuanto debió, al estampar esta humillante idea de los bascongados en general. Debíó considerar, que los bascongados españoles, bizcaynos, guipuzcoanos, y navarros, ni en su pais, ni fuera de él ejercen oficios, ni artes humillantes, ó bajos. Son tan delicados en este punto, que por no eclipsar el distinguido honor, que heredaron de sus nobles progenitores, pagan á los extrangeros franceses, Italianos... el trabajo de tales oficios bajos, ó humillantes, cuando los han menester para el bien de sus pueblos, ó de sus intereses particulares, como es notorio, á cuantos [122] han pisado el pais bascongado español.

Por toda la obra del Sr. Abate de Iharce se vé (sino es cabilación mia), un ayre de afecto, que parece suponer, haber concebido los bascos al republicanismo. Esto se me figura, que se dijo por el Autor, para realzar el valor de los bascongados en defensa de sus derechos. El pais bascongado español ha sido tan celoso, y

magnánimo en conservar sus usos, y fidelidad á sus Señores, como enemigo irreconciliable del Republicanismo. Siempre se ha gobernado por sus usos, y por sus superiores. Y no hay egemplar en la historia, de que el país bascongado peninsular se haya insurreccionado contra sus Señores. En nuestros días en las dos épocas desgraciadas de la guerra con el usurpador Napoleon, y de la Constitucion [123] revolucionaria del Reyno han acreditado los bascongados españoles su firme, é indeleble adhesion á su legítimo Soberano con imortales egemplos de heroismo, que serán escuela perpetua de la sumision, y amor á los Soberanos legítimos. Esto, y no mas sobre el primer punto, que V. me pregunta.

El otro aun es menos tolerable ó no sé, si diga, mas ridículo. Para qué quiere V., que mis borriones vayan á la prensa, y que se ria el público á mi costa? Poco favor me hace V. en esto, sobre ser inutil, y escusado. Yo le he comunicado á V. mis pensamientos, por habérmelos pedido V. con ocasion de los dichosos versos de Plauto. Empeñé aquel trabajo á ruegos de los amigos. Y su consecuencia han sido las tres cartas, que le he escrito á V. Pero no son mas, que una cifra [124] mal formada de lo mucho, que ofrece la materia, para ilustrar mas sus objetos. Ninguna utilidad veo en su publicacion. A no ser el texto de Plauto en bascuence, y castellano, y la primera carta, que le escribí á V. con la exposicion de los motivos de mi trabajo. El contenido de la segunda radicalmente está en la primera. El de la tercera puede V. comunicar á su amigo, futuro traductor de la Gramática basca de M.^r Lecluse, y no hay necesidad de mas. A M.^r Luis Francisco Graslin, Consul de Francia en esta Ciudad por cuya invitacion, y por la de sus amigos empecé este ímprobo trabajo, he entregado todo lo relativo á los versos de Plauto. Ha hecho aprecio de mi trabajo, y de mis reflexiones sobre el punico del Poeta. Trata de hacer mérito de mis ideas en su obra, que está trabajando con [125] suma aplicacion, y no debe tardar mucho en sacar á luz, honrándome con la generosa oferta, de que la obra se imprimirá en nombre de ambos. No dudo, que el Señor Consul rectificará, y perfeccionará mis reflexiones, así en la sustancia, como en el estilo, y tendrán allí su merecido lugar, y valor. Bajo este concepto tengo por escusado y por inutil, el que V. pretenda imprimir esas cartas, ni el texto de Plauto. Manténgase V. bueno, y disponga francamente de su invariable amigo Capellan. Santander 30 de Agosto de 1827.

F. B. S. T.

CARTA

DE

D. JUAN IGNACIO IZTUETA

AL PRESBITERO

D. JUAN JOSÉ MOGUEL,

Sobre un folleto titulado *Plauto bascongado* escrito por el R. P. Fr. Bartolomé de Santa Teresa, y publicado por el mismo Sr. Moguel.

CON LICENCIA

EN SAN SEBASTIAN,

En la imprenta de IGNACIO RAMON
BAROJA.

Año de 1829.

[2] Señor D. Juan José Moguel:

Muy señor mio: he leído con toda atención el folleto publicado por Vmd. con el título de *Plauto bascongado y la impugnación del Manual de la lengua vasca impreso en Bayona de Francia por Mr. Lecluse*.

Muchas son y muy sustanciales las observaciones, que yo podría hacer, tanto sobre el trabajo analítico-sintético de los versos de Plauto en la escena 1.^a acto 5.^o de la Comedia Pcenulo, cuanto sobre lo que Vdm. llama impugnación del *Manual basco*; pero, dejando á los sabios que hagan el debido aprecio del trabajo mencionado, y á Mr. Lecluse el justo derecho de entenderse con el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de Santa [4] Teresa del modo, que mejor le parezca, me limitaré á defenderme en la parte, que me toca, y hacer ver á Vdm. el poco ó ningun peso, que debe tener á los ojos de los fi-

CARTA

EGUITEN DIONA

D. JUAN IGNACIO IZTUETAC

APEZ

D. JUAN JOSÉ MOGUELI,

Aita beacurtsu fraile Santa Teresacoac
Plauto euscaldunaren *icenarequin iz-*
quidatu duen obrachoaren gañean ceña
arguitaratu duen Moguel berac.

BEARDAN ESCUBIDEAREQUIN.

DONOSTIAN,

IGNACIO RAMON BAROJAREN

moldizteguian, 1829 garren urtean.

[3] On Juan José Moguel-eneco jauna.

Nere nagusi ta jabea: iracurri det oarrez ta artezaz Plauto euscaldunaren icenarequin, eta Mr. Lecluse-c Bayona franciacoan moldizqui-erazo zuen euscaldun izcuntzarequico obraren esamesanagaz bedorrec azaldu duen libruchoa.

Guciz asco ta chit beguiraquizun andicoac dira eguin nitzaquean oarquerrac, á la Plautoren amar itz neurtuetan icusten ditudan josi ascatuén aldean, no-la euscarazco obraren esamesana bedorrec deitecn duenaren gañean, baña lagatcen diodalaric eguiteco oni guizon jaquintsunen iritcira eguin dezaten esandan nequeaz beardan onesbedatcea, eta Mr. Lecluse-ri leguezco escubidea adiarretu dedin aita fraile [5] Bartolomé Santa Teresaco beacurtsuarequin onguen derizquion moduan, mugartuco naiz escudatcera uquitzen zaidan zatian, icust-eraguiten diodalaric bedorri, chit pisu guchi edo batere ezduela izan bear

lologos bascongados la crítica, que el Padre hace de la obra de Mr. Lecluse.

Lleva muy á mal Fr. Bartolomé que yo haya elogiado el *Manual basco* y lo manifiesta en términos poco comedidos, sin embargo de que cita la constante moderacion del sabio Astarloa, á quien por todos respetos debía haber imitado en esta bella prenda. Es verdad que en este y otros dones y virtudes es mas fácil la admiración que la imitacion. No he hecho en elogiar la obra de Mr. Lecluse mas que cumplir con el deber que como á buen Guipuzcoano, me impone el celo infatigable de un estrangero [6] ilustrado, acérrimo partidario de nuestra lengua, cuyo mecanismo ha llegado á penetrar sin mas guia que su aplicacion y las luces de su claro entendimiento, haciéndose por lo mismo digno de la admiracion del mundo literario y del aprecio de todo bascongado amante de su país y de su idioma.

Pasa luego el Padre Carmelita á hacer rechifla de la obra que dí á luz en el año de 1824 con el título de *Guipuzcoaco dantza gogoangarrien condaira, edo historia, beren soñu zar eta itz neurtu edo versoquin*, y sin decirnos una sola palabra de su contenido y echándola de gracioso, aunque sin gracia se esplica así: «Yo convengo que (debía haber dicho [8] en qué) *al Sr. Iztueta tributará acaso por su obra de bailes... juegos... sumisos respetos aquella gente que tiene vocacion para la distinguida carrera de danzantes, cómicos y mimos, y no espere el autor por su obra mas respetos del religioso y honesto país bascongado. Pregunte Vm. á sus paisanos el concepto que ha formado el público de la dicha obra de bailes, y verá Vmd. que no me engaño en mi juicio.*» Y tanto como se engaña

euscaldun jaquintsunen beguietan, aita fraileac M.^r Leclus-en obrari eguiten dion erizmateac.

Chit gaitz anditzat artu du fraile Bartolomé jaunac Leclusen euscarazco obrari nic eguin diodan andigotcea, eta aguertaraten du beguirunezcoac ez diraden itzaquin, icendatcen badu ere Astarloa jaquintsunaren modera egoquidea, ceña beguiraquizun guztiaz bear zuen irudicatu doain eder onetan. Eguia da errazago dana ascoz ere ala onetan nola gañeraco eguin bide prestuetan mirestea, ezen ez irudicatcea. Mr. Leclusen obra andigotceaz ezdet eguin besteric ez bada Guipuzcoar [7] eguiazcoa naizan aldetic biotzari diraquiona mingañaz jalquitcea, icustearequin atcerri-tar arguidore bortiz darraicari bat aini gogotsu equiniic nequeaz ere oroitu bague aridala, ceña iritsi dan zanic menetarañoacoac ezagutcera bere oarquera ta centzu garbico arguitasuna beste laguntza baguetanic, beragati eguiten dala mundu izquerazcoa miresteco diña, eta euscaldun bere erria ta errico izcuntza maite dituzten gucien onesbedagarri.

Bereala igarotcen da aita carmentarra nic 1824 garren urtean Guipuzcoaco dantza gogoan garrien condaira edo historia, beren soñu zar ta itz neurtu edo versoen icenarequin arguitaratu nuen obrari chirola jotcera, eta itzcho bat bacarra ere dauzcanetatic esan bague, eguiten dalaric goz-itztun, gozo bague badarausquio onela «Eraquidatcen [9] naiz ni (esan bear zuen certan) Iztueta jaunati menturaz gaintemango diozcala bere obra dantza... jocu... etacoagatic ezarpe beacurtsuac aracogende dantzari, ipintzirudi, eta erguel buruzpide berezatura jaiera duen arc, eta ezdu eguilleac bere obragatic cer us-te izan beacurtza geyago euscal-erri donedati onesquiagandic. Galde zaiezu beraren erritarrai esan dan obra dantetacoaz aguerriac eraztu duen ustegoa, eta ecusico dezu engañatu ez naizana

el Reverendo...! Se conoce que su Reverencia es de aquellos que hablan á bibilis bobilis oyendo campanas sin saber donde y que me ha echado fallos, sin tener mas noticia de mi obra que la de su título. Si la hubiese leído, por la aprobacion del Caballero Unceta y la del Presbítero Elorza hubiera visto si he merecido respetos y aprecio al religioso pais [10] bascongado, á no ser que el Padre Carmelita quiera negar estos dos epítetos á los dos ilustres Guipuzcoanos que han aprobado mi obra con encomios. Y ¿qué dirá el Padre cuando sepa que esta Novilísima Provincia y su Diputacion me han distinguido, la primera acordando en sus Juntas generales de Vergara que se me pase, como se me ha pasado, un oficio de gracias en prueba del aprecio, que hace de mi obra, y la segunda mandando, segun la idea sugerida en su aprobacion por el Caballero Unceta, que se deposíte un egemplar de la misma obra en el archivo de cada uno de los pueblos de este solar Guipuzcoano? Tiene ó no Fr. Bartolomé por religiosas y honestas á esta Novilísima Provincia y su Diputacion? ¿A quien cogen ahora de lleno los versos de la fábula de Iriarte, con que acaba [12] el Reverendo su tercera carta?

*Guarde para su regalo
Esta sentencia un autor;
Si el sabio no aprueba, malo;
Si el necio aplaude, peor.*

Entre los aprobantes de mi obra, la Provincia de Guipuzcoa, su Diputacion, y Fr. Bartolomé de Santa Teresa ¿quien es el sabio y quien el necio? Lo que yo puedo decir al Sr. Moguel

nere centzuan.» *¡Cembat eta nola en-
gañatcen dan bada aita beacurtsua!
Ezagunda beraren mesedea dana araco
aicebelatsquiro itceguin oiduten aieta-
coa, ezquillac enzun jaquin bague nun,
eta nere obraren berriric guciago ez
duela ez bada icena bacar bacarric debe-
de edo fallo gogorrac bota dizquidana.
Iracurri izan [11] balitu oarrez ta arte-
zaz Unceta beacurgarriaren eta Apez
Elorza jaunaren ontzate edo aproba-
cioac, icusico zuen arguiroqui nolaco be-
guiruneaz etartua izandan nere obra,
non eta aita carmentarrac ucatu nai ez-
dien bi osansi oec nere obra doaingoa-
quin ontzat eman duten Guipuzcoatar
arguidotar biai. Eta ¿cer esango du aita
Bartolomec jaquiten duenean Provincia
Guipuzcoaco lenarguitiac eta bere Ecau-
tuac gallldiatu nautela, lenengoac bere
guciaquico batzarre Vergaracoan eraba-
quitcen zuela biralcequidala, igorri ci-
tzairan becela, esquer onexco itzquida
bat nere obrari equin cion onesbeda-
tcearen oroitzgarri, eta bigarrenac agu-
ntcen duelaric, Unceta jaunac bere on-
tztatetcean oartaracitcen duen bezala,
Guipuzcoaco orubean diraden erri gu-
cietaco gorde lecu bacoitcen ifiñi deri-
lla obra beraren [13] araude edo egem-
plar bat asaba maitagarriac eracutsi ziz-
quiguten oitura gogoangarrien oroitza-
peneraco? ¿Dondatitzat eta onesqui-
tzat dauzca edo ez fraile Bartolomé
Guipuzcoa lenarguiti au eta bere Ecau-
tua? Nor atcematen du orain bete be-
tean aita Carmentarrac irugarrenco can-
taren bucaeran ezarten duen Iriarteren
ipuñetaco itz neurtuac?*

Gorde beza bere erregalotzat
Debede au Aslea batec
Jaquintsunac ezbadauca ontzat
Barbullariac olagaratcea obe ezdec.

*Nere obraren ontzat-etzalle Provin-
cia Guipuzcoacoa, bere Ecautua, eta
aita Bartolomé Santa Teresacoaren ar-
tean ¿nor da jaquintsuna, eta cein bar-
bulloa? Nic esan deguiquedana da Mo-*

es que me alegro mucho de que no me haya aplaudido el Padre Carmelita.

[14] En cuanto á mi sabiduría, si el Reverendo Padre hubiese leído, antes de echar fallos, el prólogo de mi obra siquiera, hubiera visto las pretensiones que tengo en esta parte. Hablando de M.^r Lecluse dice el Padre en las pag. 105 y 106. «*A la verdad si al principio de su Manual basco hubiera puesto el autor esta nota J'abandonne de bon cœur á la critique cette seconde partie*, diciendo en vez de la segunda parte *ce manuel de langue basque, hubieran conocido los sabios su ingenua simplicidad, y desentendidos de sus desaciertos, le hubieran agradecido su buena fé y sana intencion en obsequio de su amor á la literatura.*» Yo he puesto no al principio de mi obra, sino en su prólogo la mas ingenua, y humilde protesta de mi ignorancia ¿como es pues que el Reverendo Padre tiene tan poca indulgencia conmigo? [16] ¿Por qué me trata con tanto rigor y desprecio? Si su Reverencia se hubiese ceñido á negarme el epíteto de *Respetable* sabio, con que me ha querido honrar M.^r Lecluse sin yo merecerlo, nada hubiera tenido yo que decir, puesto que he confesado y confieso mi ignorancia con la mayor franqueza é ingenuidad; pero que el Padre asegure á Vmd y Vmd publique en letras de molde, que yo no merezco respetos, ni mi obra aprecio á mis religiosos y honestos paisanos, eso no he podido dejar pasar en silencio, porque me hiera en la parte mas delicada de mi alma.

He dicho á Vmd. Sr. dé Moguel, que la crítica que el Padre hace de [18] la obra de M.^r Lecluse debe de tener poco ó ningun peso á los ojos de los filólogos bascongados. Y ¿sabe

guel jaunari atseguin andietan arquitcen naizala aita Carmentarrac olagaratu ez-nauelaco.

[15] *Nere jaquinduriaren gañean baldin aita Santa Teresacoac debedeac bota baño lenago iracurri balu nere obraren itzaurrea bederic icusico cituen arguiroqui gai onen aldean nic ditudan goitiristeac. Mr. Leclusez itzeguitean esatendu aita fraileac 105 eta 106 garrren orrietan* «Eguiazqui baldin euscarazco obraren asieran ezarri balu eguilleac adiraqui au. Lagatcen det biotcetic erizmatara bigarren zati au, esaten zuelaric, bigarren zatiaren orde, escugarri edo manual euscarazco itzcu[n]tzaren au, ezagutuco zuten jaquintsunac beraren tolesbagueco sencildea, eta enzungor eguiñic beraren utsaldi zucencaitzaz, esquer onduco ciozcaten bere fede ona eta ecai ontaguitua, jaquintzara duen amodioaren onesbedeagatic.» *Ezarri det bada nic, ez nere obraren asieran, baizican beraren itzaurrean toles bague ta buru [17] macurtce guciarequin nere ez jaquiña. ¿Nola da bada aita beacurtzuac nerequin izatea aiñ barcacio guchi? ¿Cergatic tratatcen nau aimbeste gogortasun eta urruñequin? Baldin beraren mesedea urritu baliz ucatcera niri beacurtzarequin jaquintiaren izena, ceñarequin ondratu nauen Mr. Leclusec oncai ezderala, ez nuen izango cer esanic aitorturic daucaralaco aitortcen deran bezala nere ez jaquiña tolesbague ta locaberic andienarequin, baña aita fraileac segurutu bedorri eta bedorrec moldexco letran aguertaratu duelaco ez derala oncai beacurtzaric, eta ain guchi nere obrac erritar onesqui donedatien onesbedatceric, ecin utzi izandet ori isillic igarotcen, cergatic eritcen nauen portizqui nere arimaco zatiric miñbera enean.*

Esan diot Moguel jauna bedorri aita Bartolomé Mr. Leclusen obrari [19] eguiten dion erizmateac chit pisu guchi edo batere ez duela izan bear euscaldun jaquitsunen beguietan ¿Eta ba

Vmd. en qué me fundo? En que ni el Padre es sumulista, ni etimologista, ni romancista siquiera. Vamos á verlo.

En la pag. 80 del folleto, que nos ocupa, habla el Padre de una consecuencia muy ruin y trascendental, que saca Mr. Lecluse contra la totalidad de la lengua bascongada, y, ó yo soy un porro, ó el Padre Santa Teresa es un Bolonio, por que quien saca la muy ruin y trascendental consecuencia, no es Mr. Lecluse sino su Reverencia: Mr. Lecluse no dice otra cosa sino que de las traducciones bascongadas del versículo 16 cap. I de San Matias, que él ha leído, resulta un sentido oscuro, ó como quiere el Padre, torcido, y el Padre [20] añade «*Es decir, en la opinion de Mr. Lecluse, que la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias.*» Dígame Vmd. por Dios, Sr. de Moguel, ¿quien es aquí el que desatina? Mr. Lecluse habla de dos traducciones, que ha visto, y dice que presentan un sentido oscuro. El Padre saca la consecuencia de que en la opinion de Mr. Lecluse, la lengua bascongada no tiene palabras para traducir en sentido claro el sobredicho testo de San Matias. ¿Quien paralogiza aquí Sr. de Moguel? Contenga Vmd. la risa, si puede.

En la pag. 93 dice el Reverendo Padre que la voz *janaiortza* es generalmente [22] conocida por cuantos saben la lengua á lo basco, y no por los que la saben á lo neológico. Ahora bien yo digo, es así que el Padre Larramendi no conocia la voz *janaiortza*, luego el Padre Larramendi no sabia la lengua á lo basco, sino á lo neológico. Qué tal Sr. de Moguel? Quien disparata aquí? Soy yo, ó es el Padre Santa Teresa? Para ver que el Padre Larramendi no conocia esta voz, no tiene Vmd. mas que abrir

daqui nondic igarten diodan? ez izate-tic aita frailea ez igaburtari edo sumulista, ez izten jayotza ezagutzen duena, ez edolaric erdalduna. Goacen icustera.

Darausquigun libruchoaren 80 garren orrian aita Carmentarrac itz-eguitendu Mr. Leclusec euscarazco izcuntz gucieracoaren contra ateratzen duen jarraiquida chit chatar eta arquisuri batez; edota ni naiz asto andi bat, edo aita Santa Teresacoa da ezjaquin bat, cergatic jarraiquida chit chatarra eta arquisuria ateratzen duena ezdan Mr. Lecluse, baizican beraren mesedea: Mr. Leclusec ezdu esaten beste gauzaric ez bada berac iracurri dituen euscarazco 16 garrengo versiculoan lendabicoico capitulu San Matias-enean [21] ondoreatzen dala sentidu illun bat, edo oquertu bat fraileac nay duen bezala, eta eraisten dio aitac «Da esatea Mr. Leclusen iritcian ez duela euscarazco itzquerac itzic sentidu arguian iraulqueratceco esandan beretitz edo testo San Matias-ena.» Esan beguit arren Jaungoicoagatic Moguel jauna cein da emen somaguetzen duena? Mr. Leclusec itz eguiten du bi iraulquera icusi dituenengatic, eta dio ezic aurquetutcen dutela sentidu illun bat; aita fraileac berriz ateratzen du jarraiquida ecen Mr. Leclusen iritcian ezduela euscarazco izcuntzac itzic sentidu arguian iraulqueratceco esan degun beretitz San Matias-ena. Norc cilibocatzen du emen Moguel jauna? Euquidatu beza farra albadazeaque!

93 garren orrian dio aita Santa Teresacoac, ezic izcuntza euscaraz [23] daquiten gucien artean dala ezaguna janaiortza-ren voza, eta ez neologicoz daquitenetan jederra dec auxe! Nic diot, etzuen ezagutcen aita Larramendic janaiortza-ren voza, beraz aita Larramendic etcequien izcuntza euscaraz, ez bada neologicoz ¿cer derizquio Moguel jauna? ¿Ceñec ezcairo itceguiten du emen? ¿Ni otenaiz edo aita Santa Teresacoa oteda? Aita Larramendic voz au ezagutcen etzuen icusteco, asquidu beraren

su Diccionario y leer la palabra *tenedor*, para *comer*, que es el significado que el Padre Carmelita dá á *janaio*rtza.

Va de cuento Sr. Moguel y tenga Vmd. la complacencia de escucharme, que el cuento es gracioso. Al tiempo que yo leía su folleto de Vmd. hilaba su copo á mi lado una vieja desdentada y al oír en mi lectura [24] que el Reverendo Padre llama al tenedor *janaio*rtza, *diente para comer* soltó una larga carcajada y exclamando dijo ¡que! ¿al tenedor llama el Padre *diente para comer*? Dichosa de mí si esto fuera cierto, pero

*Jamas á hombre cuerdo
Vino á los mientes
Que el tener tenedores
Es tener dientes,
El Padre miente;
Yo tengo tenedores
Mas ningun diente.*

Habia oído yo mil veces que lo que naturaleza no dá, Salamanca no presta, y que no basta haber arrastrado manteos, y *ergotizado* mucho en las aulas para raciocinar bien, y cate Vmd. aquí que nuestro Reverendo Padre, con todas sus campanillas y su título de Autor, aparece un pobre sumulista. ¿Si será mejor etimologista? Veámoslo.

[26] En las paginas 93 y siguientes, habla el Padre Santa Teresa de las palabras *sardia* y *sardisca* y, haciendo rechifla de Mr. Lecluse, dicen en tono magistral «*sardia* es voz sincopada compuesta de dos verbos bascongados *sartu* y *atera* que significan el primero entrar y el segundo sacar. Su uso es entrar con facilidad las puntas.» Se engaña el Reverendo Padre. Aquí si que pudiera yo decirle con algun fundamento mas que su Reverencia, á Mr. Lecluse «esto es ignorar aun las primeras nociones del *basquence*.» *Sardia* no se

Hizteguia iriquitcea, eta iracurri itz tenedor para comer, ceña dan aita carmentarrac janaio[r]tza-ri ematen dion senantzaz ichuravic gabe.

*Ipuintzat dijoa au Moguel jauna eta enzun beguit gogoz ta donarioz cerren dan goz-itcho jostallua. Bedorren libruchoa iracurtcen ari nintzala nere aldamenean mullo iruten arizan atso zar ortz gabetu batec, [25] nere iracurritic enzutean maisardichoari deitcen diola aita beacurtsuac janaio*rtza, *algara andi gozo luce bat eguin ondoan esan zuen onela ¿maisardichoari deitcen dio aita janaio*rtza?

¡Ha nere zorion ta poza
Bat bederic banu zorrotza!
Esatea ere ezda lotsa
(Dana dala)
Asmatu duen calpar motza.

Oroitcen naiz ni enzun izandedala milla aldiz, izaerac ematen ezduena Salamancac biurtcitcen ezduela, eta ezdala ere asco oyaluceac arrastatcea eta jaquinteguietan anitz ergotizatcea ongui aritaditceco, eta beatu beza emen gure aita frailea bere chincharri guciaquin, eta libruguillearen icen andiagaz aguertcen dala sumulista chit [27] urri bat. Oteda suertez ere itzen jayotza obequi ezagutcen duena? Icus dezagun.

93 *garren orri eta darraizquionetan itceguiten du aita carmentarrac sardia eta sardisca-ren itzengatic, eta Mr. Lecluse-ri chirola jotcen diolaric chit aguitz, ta maisuarren guisa dio ezic «Sardia da voz sincopatu compondua bi aditza edo verbo euscarazco oequin sartu eta atera, eta esan naidute lenengoac entrar eta bigarrenac sacar. Beraren usua da ciertzac errazquiro sartcea.» Engañatcen da bada erdi erditic aita beacurtsua. Emen bai esan nezaqueala nic beraren mesedeac Mr. Lecluse-ri baño cerbait bide gueiagorequin «Auda*

compone de *sartu* y *atera* entrar y sacar, sino de *sartu* entrar ó meter y de la sílaba frecuentativa *di* y quiere decir entrar, ó meter con frecuencia y no con facilidad, como afirma el [28] Padre, sino, hay está su paisano el sábio Astarloa, que no me dejará mentir. Apol. pag. 76.

Hablando de *sardisca* dice el Reverendo Padre «*Tenga Vmd. presente que sardisca no es bascuence, por que el sca no es característico de nuestra lengua.*» Puede ser que no sea del bascuence de Fr. Bartolomé, que debe ser peregrino, pero que lo es de la lengua bascongada, selo voy á Vmd. á probar Sr. de Moguel, Dígame ¿son ó no bascongadas las palabras *asca*, *arrasca*, *pisca*, *bisca*, *quezca*, *esca*, *nesca*? Vmd. dirá que sí; pero Fr. Bartolomé dirá que no, por que *sca* no es característico de nuestra lengua segun él. ¿Son ó no bascongadas *cascomotz*, *nascagarria*, *irrisca ari*, *milliscatzac*, [30] y otras doscientas que pudiera traer al caso? Lo serán segun Vmd.; pero no lo serán segun su amigo el Carmelita, por que *sca* no es característico en su lengua.

En la pag. 87 dice el Reverendo Padre «*Yanaldia, tour de manger, vuelta de comer... pues yanaldia no significa vuelta, ni revuelta, ni cosa que se le parezca, sino la estancia de comer ó el tiempo en que se está comiendo.*» Bravísimo! Se conoce que el Padre Carmelita entiende el frances, como el bascuence y el castellano. Pues Sr. *tour de manger* no es vuelta de comer sino vez de comer y esto mismo significa precisamente *yanaldia* que viene de *yan* comer, y *aldia* vez; sino véase el Diccionario de Larramendi en estas [32] dos voces; bien es verdad que segun Fr. Bartolomé el Diccionario de Larramendi está lleno de imperfecciones, pag. 76, y

ez jaquitia euscararen lendabico ezagupenac.» *Sardia ezda compontcen sartu eta atera-tic, baizican sartu entrar, eta di silaba frecuentativa-tic, eta esan naidu* [29] *sartu usuroro, eta ez errazquiro aita fraileac segurutcen duen bezala. Bestela ordago bere erritar Astarloa jaquintsuna, ceñac ez nauen guezurtatuco Apologiaco 76 garren orrian.*

Sardiscas itzeguitean esatendu aita beacurtsuac «*Iduqui ezazu aurquecean ezdala sardisca euscara, cergatic sca ezdan gure itzcuntzaren azgarria.*» *Guerta diteque ez izatea aita Bartolomeren euscararena, iñolaz ere bearduelaco izan chit urria, baña euscararen itzcunzacoa dana ontzatetcera noaquo bedorri Moguel jauna. Esan beguit ¿euscarazcoac dira edo ez itz oiec asca, arrasca, pisca, bisca, quezca, esca, nesca? Baietz esango du bedorrec, baña aita Santa Teresacoac esango du ecetz, cergatic sca ezdan gure itzcuntzaren azgarria, dionez, ¿euscarazcoac dira edo ez casca motz, [31] nascagarria, irrisca ari, milliscatzac eta beste berreun bedere gaiari dagozquion bezala ezarri nitzaqueanac? Ala izango dira bedorren arauz, baña ezdira izango bedorren adisquide carmentarraren arauera, cergatic sca ezdan beraren itzcuntzaco azgarria.*

87 *garren orrian esatendu aita carmentarrac* «*Yanaldia vuelta de comer... Yanaldiac ezdu esan nai ez birunca ez iraulca ez oen antza duen beste gauzaric, baicican jaten dagoeneco egoitza edo dembora.*» *Auxen bai auxen! Ezagunda aita Santa Teresacoac aditaratcen duena franceses, euscaraz ta gatzelaniaz bezala. Bada jauna tour de manger ezda vuelta jatecoa, baicican jateco aldia, eta ori bera esan naidu erazquiro. Yanaldia dator de yan comer y aldia vez, ezpada icusbide Larramendiren Hizteguia bi itz [33] oetan, eguia da aita carmentarrac 72 garren orrian dionez Hiztegui Larramendirena arquitecen dala gabendaz betea, eta ala gai*

en esta parte como en otras tratará quizá de perfeccionarlo.

Yo quisiera, Sr. Moguel, que Vmd. preguntase á su amigo Santa Teresa ¿qué significan *oraingo juan aldian, etorri aldian, ibilli aldian, juan aldi bacoitcean, etorri aldi bacoitzean, ibilli aldi bacoitzean*? Quisiera yo ver como traduce esas frases; como compone su *estancia* con esos verbos de movimiento. Pero qué traducción; ni composición ha de hacer tan pobre etimologista! Veamos si á lo menos es buen romancista.

En la pag. 77 dice el Reverendo, «*Sería nunca acabar, si tratara yo de hacer un detalle por menor de los yerros [34] y defectos sustanciales, que ha vertido Mr. Lecluse en su obra; en especial en la parte de la gramática en donde se ven tantas s, s, sin orden como contradicciones é ignorancias de la materia, que trata.*» Aseguro á Vmd. Sr. de Moguel, que sería también nunca acabar si yo quisiese hacer una indicación solamente de las incorrecciones y faltas gramaticales del folleto, que ha publicado Vmd.; por tanto, me contentaré con citar á Vmd. algunas empezando por el detalle *por menor*, que en buen castellano es albarda sobre albarda y en bascuence se explica con la antigüa quintilla siguiente:

*Chalma chalma gañean
Arto lizundua maiean
Atorra ciquiña jaiean
Eta nesca zarra ezcondu naiean
Ezdatoz eder gaiean.*

[36] No encuentro en el Diccionario de la Academia la palabra *inconocible*, de que hace uso el Padre en la pag. 49: luego esta voz ha salido de su caletre; luego el padre es neologista; luego adolece del defecto de que ha querido tachar al sábio Mr. Lecluse, re-

onetan nola gañarecoetan izangodu menturaz obetandutceco asmoa.

Bedorrec galdetcea nai nuque nic Moguel jauna bere adisquide Santa Teresacoari cer esan naiduten oraingo juan aldian, etorri aldian, ibili aldian, joan aldi bacoitcean, etorri aldi bacoitcean, ibilli aldi bacoitcean? Icusi nai nuque nic nola iraulqueratcen dituen itzera oec, cer moduz compontcen oteduen beren egoitza, aditza muguicor oequin. Baña cer iraulquera ta cer compontza aldaguique itzen jaiotz billatzalle aiñ urri dan batec? Icus dezagun edolaric otedan erdaldun obea.

77 garren orrian esatendu aita fraileac «Beñere ez bucatcea litzaque baldin tratatuco banuque nic eguitera [35] un detalle por menor (*guchizca piscazca*) Mr. Leclusec bere obran ixuri dituen erratu ta utsune egopearrena, batez ere gramaticarren gañean, non icusten ditudan aimbeste s maneratic baguecoac nola oquer esan ta jaquinezac, itzeguiten duen gaiaren gañean.» *Segurutcen diot bedorri Meguel jauna izango litzaqueala ere beñere ez bucatcea baldin nic naico banuque eguin adierazte bat bacarric bedorrec azaldu duen libruchoaren utsaldi zucencaitz gramaticarren gañean, beragatic asiconaix bacar batzuec señalatcen detalle por menor-etic ceñari gaxtelarrac esan oidioten albarda sobre albarda, eta guc berrix*

*Chalma chalma gañean
Arto lizundua maiean
Atorra ciquiña jaiean
Eta nesca zarra ezcondu naiean
Ez datoz eder gaiean.*

[37] *Ezdet arquitcen Hiztegui Ica-solacoan itz inconocible, ceñegaz aita fraileac usu eguiten duen 49 garren orrian, beraz voz au irtenda beraren burutic, beraz aita frailea da voz asmatzallea edo neologista, beraz erida ta mintsu alere Mr. Lecluse jaquintia ta*

pitiendo dicha voz, hasta el fastidio para darle en cara con ella.

Quien le metió en Maestro, dice en la pag. 81 hablando de Mr. Lecluse. Debía haber dicho á *Maestro* y no en *Maestro*; sino que lo vea en la gramática de la Academia.

La descripción que hace (el Abate Bidassouet) con título de *Geografía está muy ignorante*. pag. 118. Así hablan los franceses que principian á aprender el español. *Vmd. está* [38] *muy ignorante Señor*; *Vmd. está muy sabio*. Luego galicismo.

Con unos sales irónicos pag. 70 y 71. Sal es femenino segun la gramática y el Diccionario de la Academia. Luego solecismo garrafal. *Pues dígame Vmd que las lea la gramática y vocabulario doble...* pag. 74. Otro solecismo como un monte. Tenemos pues Sr. de Moguel, que el Reverendo Padre Carmelita no es mejor romancista, que sumulista y etimologista. ¿Si tendrá á lo menos el mérito de la urbanidad y cortesía en su language? Empleo á leer la tercera carta, que escribe á Vmd. y me encuentro con estas melosas palabras, pag. 117. «*Y á saber que Vmd me había de incomodar tanto con sus impertinentes preguntas y superiores pretensiones a mis facultades.*» ¿Que tal Sr. de Moguel? [40] ¡Qué civilidad la del Padre! ¡Qué modelo de correspondencia epistolar la suya!

Queda pues probado, que el Reverendo Padre Fr. Bartolomé de Santa Teresa es muy mal dialéctico: que no conoce el bascuence, y mucho menos el romance, que ni siquiera tiene en su correspondencia el language urbano y cortes, que se encuentra en la de cualquie-

chatu nai izan duen zaiñ utsaldietacoan, berriztatcen duelaric nazcatceraño esandan voza berarequin arpeguian emategatic.

81 *garren orrian Mr. Leclusez itzeguitean esatendu* «*Quien le metio en maestro.*» *Norc sartu zuen maisuan. Esan bear zuen á maestro maisutzan. Ezbada icusdezala gramatica Icasolacoan.*

118 *garren orrian* «*La descripción que hace (Abade Bidassouetec) con título de geografía está muy ignorante.*» *Onela itzeguin oidute frances paciaguille ta chiquiratzalle gure* [39] *errira datocenac zu dago chist asco jaquiña jauna, ni dago ez jaquin batere. Beraz erdara mordollo.*

70 eta 71 *garren orrietan* «*Con unos sales ironicos.*» *Gatza emagoquia da gaztelaniazco itzcuntzan Gramatica ta Hiztegui Icasolacoac diotenez. Beraz maisu andiari utsaldia arrapatua.* 74 *garren orrian* «*Pues dígame Vmd. que las lea la gramatica y vocabulario doble...*» *Beste utsaldia bat mendia aimbatecoa. Badacustgu bada Moguel jauna aita carmentarra ezdana erdaldun obea sumulista eta itzen jaiotz billatzallea baño ¿otendu suertez ere bere itzeguiteco moduan beguirunearequin cortesiaren oncairic? Asitcen naiz iracurtcen irugarren carta bedorri itzquidatu diona eta arquitcen naiz itz extitsu goxo oequin* 117 *garren orrian* «*Y á saber que Vmd. me había de incomodar* [41] *tanto con sus impertinentes preguntas y superiores pretensiones á mis facultades.*» *Cer iritzi Moguel jauna? ¡Cer goxotasun aita frailearena! ¡Cer eranzunquida gutunecoaren modera dan berarena!*

Beguien aurrean dacuscu arguiro aita fraile Santa Teresacoa dana billeguidari guciz charra, euscara ezagutcen ezduena ta are guchiago erdara, ez edolaric bere eranzunquidan duela itzquera beguirunecoa ta cortesa, ceña arqitu oidan azquera sarritango ta traturic

ra que haya tenido una educacion regular y un poco de trato de gentes bien criadas; que por consiguiente el amigo de Vmd. sobre ser un bolonio, es un grosero. Dicho se está el lugar que su crítica puede ocupar en la república de las letras. Vm. Sr. de Moguel animado sin duda de los mejores deseos y de la mas sana intencion, ha querido sacar á lucir [42] las campanillas del Reverendo Padre y vea Vmd. que suenan como cencerro. Ha creído Vmd. que nadie hubiera osado á chistar contra las sentencias dogmáticas de todo un autor, pero hubiera debido Vmd. acordarse de que no basta escribir ni hacer sudar á la prensa para merecer este decoroso título, y que hay autores por antifrases así como se llaman pelones á los que no tienen pelo y

*Llamamos rabones á los mulos
Cuando no tienen rabos en los cu...*

Soy de Vmd. atento servidor
Q. B. S. M.

JUAN IGNACIO IZTUETA.

guchiena ere gende ongui aciaquin izandaco edoceñegan, beragatic da bedorren adisquidea jaquiñez bat izateaz gañera moldacaitz andi bat. Esanic dago beraren erizmateac utsbetatu dezaquean le-cua Dieronde edo Republica asco jaquiñecoan. Bedorrec Moguel jauna iñolaz ere eresiaric onenaquin eta ecasi sencildezcoagaz [43] animaturic nai izan ditu arguitcera atera aita frailearen chincharriac, eta icus beza otseztatcen dutena dumba zarren guisa. Sinistu ere du bedorrec etzala iñor ausartatuco chist bat eguitera ere gucia jaquintsun dan baten erabaqui ezarcatsien contra, baña oroitutu bear zuen bedorrec exdala asqui itzquidatcea, ez moldeari icer eraguitea, beguirunexco izen ondroso au oncaitutecco, badirala ere jaquintsunen icene-coac jaquintsunac izan baguetanic nola deitu oidiegun ille baguecoai calpar motzac, eta

Soillqui atce epaquiatic mandoai
Euliac cerequin quendu ezdutenai.

Bedorrena da beti, escuetan muñ eguiten diolaric

JUAN IGNACIO IZTUETA.

[1] **PLAUTO POLIGLOTO**

Ó SEA

HABLANDO LIBREMENTE

HEBREO,
CANTABRO,
CÉLTICO,
IRLANDÉS,
HUNGARO,

etc.

SEGUIDO DE UNA RESPUESTA
Á LA IMPUGNACION

DEL

MANUAL DE LA LENGUA BASCA...

POR

Lor. URHERSIGARRIA:
EN TOLOSA,
DICIEMBRE, AÑO DE 1828.

[2] *Nola da Hixtuna,
Ala da Enzuna.*

Como canta el Abad,
Responde el Monacillo.

IMPRENTA DE J.-M. DOULADOURE

[3] **PLAUTO POLIGLOTO.**

El Rev. P. F. Bartolomé de S.^{ta} Teresa, fijando su profunda consideracion sobre diez versos Púnicos, que nos ha dejado Plauto en su Pœnulo, ó sea pequeño Cartaginés, y tanteando¹ sus oscuros y desconocidos términos, llegó a hacer un descubrimiento de la *consumada finura*, esto es, ¡reconoció en ellos, la pureza del idioma Basco!

Conviene observar relativamente á esto, que Phil. Parée, J. Selden, Sam. Petit, y Sam. Bochart, ya habian explicado dichos diez versos Púnicos, cada cual á su manera, sirviendose de la lengua Hebrea; y que tres de mis amigos estan prontos á explicarlos de tres otras diferentes maneras, Céltica, Irlandesa, y Hungara. Contentemonos con citar el primer verso:

Ny thalonim valon uth si corathisima consith;

se halla compuesto de 7 palabras, ó 15 sílabas, haciendo en todo 38 letras.

(1) ¿No valdria mas decir *tonteando*?

Bochart, conservando la division de este verso en 7 palabras, lo traduce de esta manera:

Rogo deos et deas, qui hanc regionem tuentur.

Don Juan Ignacio de Iztueta, de S. Sebastian, divide este mismo verso en 9 palabras, que le parecen Bascas, y halla en él, un sentido muy diferente, del que Bochart había aplicado á s[u]s 7 palabras Hebreas.

[4] El Rev. P. F. Bartolomé de S.^{ta} Teresa lo divide en 12 palabras, que se le figuran ser Bascas, y halla aun, como de razon, un sentido muy diferente.

En una palabra, el medio que emplean, para descifrar este enigma Cartaginés, y hallar en él, Hebreo, Basco, Céltico, Irlandés, Hungaro, y también Chino², si se les antoja, es el siguiente:

Se supone que los copistas hayan sido hombres ignorantes; en eso, puede que no se yerre. Desde luego, se separan palabras, se juntan otras, se suprimen las letras que podrian incomodar, se añaden las que faltan, se puntua como se quiere. Le da la gana á un OEdipo, de hacer 5 palabras de 3 sílabas; y á otro, 3 palabras de 5 sílabas; á otro, 15 monosílabas, etc. etc.

Los curiosos hallarán detalles interesantes, sobre estas preciosas descubiertas, en el prólogo del Manual Basco de M.^r Lécuse.

[5] Basta de charla, tocante al famoso enigma; abordemos la impugnacion del Manual de la lengua Basca.

Todos sabemos que el R. P. Larramendi hizo imprimir en Salamanca, casi cien años ha (fue en 1729, y 1829 no está lejos) una Gramática Basca, que intituló *el imposible vencido*. M.^r Lécuse, que había buscado inútilmente, en Francia, este tesoro, lo obtuvo (durante el viaje que hizo en la Cantabria Española) de la generosa benevolencia de Don Juan Ignacio Iztueta, de S. Sebastian, quien se lo confió por un cierto tiempo determinado. Fue durante dicho viage, que este sabio Basco le hizo ver su trabajo sobre los diez versos Púnicos de Plauto. M.^r Lécuse, profundamente versado en el estudio de lenguas, cogió con mucha facilidad el mecanismo de la conjugacion Basca; y la riqueza, y regularidad, que en ella se halla, se ha complacido reconocer en su Gramática.

Ha añadido á esta Gramática, para acceder á los deseos de varios amigos suyos, un doble Vocabulario, que no juzgaba ser de gran importancia, pues que ya meditaba un proyecto que puede llamarse gigantesco; y era el de dar á luz un Diccionario completo de lengua Cantábrica, en el cual todas las palabras, que se hallan dispersas en los 2 tomos in folio de Larramendi, se hallarian en orden alfabético, y traducidas en lengua Española y Francesa. La circular que corre, nos hace ver que M.^r Lécuse cumple sus promesas, y que pronto podremos aprovechar del resultado de sus penibles y gloriosos trabajos.

[6] Su Gramática, compuesta en Francés, fue recibida en Francia con muchí-

(2) No sería difícil el traducir estos diez versos Púnicos, en la lengua que hablan los Chinos. Por ejemplo, el primer verso se hallaría compuesto de 15 palabras, porque todas las palabras Chinas son monosílabas; y como algunas tienen 40 ó 50 significaciones, fácil sería el traducir estos diez versos de 40 ó 50 diferentes maneras, y hallar en ellos grande abundancia de esa *consumada finura*, de la cual ya he hablado.

Los Misioneros que han ido á la China, han dicho que cuando en el oficio divino articulaban estas palabras Latinas: *Hoc est corpus meum*, los Chinos podrian entenderlas de esta manera: *Fluvius, posee, occiput, res, adsequi*; y tambien de esta: *Ignis, hospes, labor, ira, virtus*; otra mas: *Quomodo, quomodo, vincere, frons, resurgere*, etc.

simo aplauso; y mismo en España, varios Bascos, amantes de su hermosa lengua, han ya concebido la idea de traducirla en Castellano. Uno de ellos habia encargado á un amigo del R. P. Bartolomé, de pedirle su opinion, tocante la obra de M.^r Lécluse. Este R. P. se la dio á conocer, por una carta con fecha de Santander, del 10 de Agosto de 1827. Por tan riguroso que haya sido su juicio, no hay nada que decir al que habla francamente á un amigo; y mucho menos, cuando se dice á este amigo, que es solamente para ceder á sus repetidas demandas, y á sus *impertinentes preguntas*; y ¿para que quiere vm. que mis borrones vayan á la prensa, y *que se ria el público á mi costa?* enfin cuando se añade: «el contenido de la carta puede vm. comunicar á su amigo, futuro traductor de la Gramática Basca de M.^r Lécluse, y no hay necesidad de mas.» (30 de Agosto de 1827.)

Pero ¿que diremos del que, á pesar de la espresa defensa de su amigo, publica sus confidencias? En el que lo hace ¿hay lealtad? ¿hay caridad? mas tarde diré lo que pienso; por ahora me basta decir, que el tal librito satírico, me llegó á manos; yo lo he leído; me he alegrado de verlo; por él, me he confirmado mas en mis ideas sobre muchas materias.

Claro está, 1.^o que el R. P. Bartolomé no quedó muy contento del resultado de la Junta Cantábrica³ que examinó su enigma Púnico.

[7] 2.^o Que los dos Vocabularios del Manual Basco, componiendose la mayor parte de palabras Labortanas, con las cuales no se halla probablemente muy familiar, no han podido satisfacerle en todo, y han debido parecerle cortitos, comparandolos á 4,126,564,929 palabras⁴, de las cuales puede usar un Basco — segun Astarloa.

3.^o Que el modesto epigrafe ΗΛΘΟΝ, ΙΔΟΝ, ΕΙΔΟΝ⁵ le ha parecido menos pomposo que el de Larramendi, *el imposible vencido*, y de consiguiente menos capaz de hacer apreciar las dificultades que debía presentar una lengua, que se dice ser *diabólica*.

4.^o Que hallandose acostumbrado á meditar sobre las 206 conjugaciones, reconocidas por Astarloa para cada verbo, sobre los 11 modos de cada una de ellas, y sobre las 30,952 inflexiones personales, que constituyen un verbo Basco⁶, no habrá entendido, y aun menos habrá gustado, de la manera clara y metódica, por la cual M.^r Lécluse (segun lo afirman los mas instruidos Cantabros) enseña el mecanismo de la conjugacion Basca, sirviendose de los dos auxiliares, NAIZ y DUT, modificados de diversas maneras, para esprimir los diversos complementos, directos ó indirectos.

5.^o Enfin, claro está, que la lengua Francesa, siendo muy estrangera para el R. P., ha tomado frecuentemente las ideas y locuciones del autor del Manual Basco, en sentido contrario; pero en [8] vez de *reir á su costa*, como parece que lo teme, me contentaré con decirle: *daquienac daquio*, el que las sabe, las tañe.

He prometido de examinar, si en la conducta del amigo, que ha publicado las confidencias del R. P., habia lealtad, ó caridad; pero un tal examen seria doloroso, y prefiero que lo juzgue el mismo, convidandole á fundar, sobre las dos siguientes máximas, su decision. La una fue dictada por el Espíritu Santo; la otra salio de la boca ¡de un pagano!

(3) Vease el Manual Basco, pág. 9-12.

(4) Vease el Manual Basco, pág. 24 y 174.

(5) Vease el Manual Basco, pág. del título.

(6) Vease el Manual Basco, pág. 47 et 48.

Qui denudat arcana amici, fidem perdit.
Eccles. xxvii. 17.

Erran nahi du:

Adiskidearen secretuac aguercen dituenac,
Ez du mereci nehorc fida daquion.

Un poeta latino dixo:

— *Commissa tacere*

Qui nequit ; HIC NIGER EST! hunc tu, Romane, caveto.
Hor. Sat. I. 4.

Esto es:

Qui divulgue un secret confié par autrui,
¡C'EST UN NOIR !! Castillans, méfiez-vous de lui.

Poco importa el motivo que ha decidido al R. P. Bartolomé, ó al amigo que ha divulgado sus confidencias; pasemos al examen de los principales tuertos, que alegan en su impugnacion del Manual de la lengua Basca. No haremos mas mencion [9] del R. P., que de su amigo. Aquel quedará en *blitiris*, y este en *cero*. Los confundiremos á ambos, bajo el nombre de Zoïlo. — *Aiseria eta Otsoa dira ballera batecoac.*

Empezais pues, S.^r Zoïlo, por quejaros de M.^r Lécluse, por no haber dado á la lengua Basca mas que 27 siglos de antigüedad; y preguntáis ¿porqué no treinta? La respuesta fácil es. Si le hubiera dado 30, hubierais podido preguntar ¿y porqué no 40? ¿y porqué no 50? y con tanto ¿porqué no? jamas acabariamos.

Otro tuerto viene tras este, al cual no será tan fácil responder, y del cual podriamos decir con Ciceron: *novum et ante hunc diem inauditum!* en una palabra, es lo que el S.^r Zoïlo llama un *lunar*.

Bueno es de saber que el tal lunar consiste en lo siguiente: M.^r Lécluse, citando de memoria la traduccion Francesa de una línea de Astarloa, sin tener su testo ante los ojos, *ha levantado un adjetivo, del grado positivo gramatical, al grado superlativo*. ¡Levantar un adjetivo del grado positivo al grado superlativo! ¡que crimen horrendo! ¡que lunar!

No obstante razonemos un poco. Si en vez de decir: el S.^r Zoïlo es ignorante, y sobre todo poco caritativo, hubiera dicho: el S.^r Zoïlo es ignorantísimo, y sobre todo muy poco caritativo, ¿habria ahí lunar? — Sin duda que lo hay, respondeis. ¿Y si en vez de decir: el S.^r Zoïlo es sabio, y ademas caritativo, hubiera dicho: el [10] S.^r Zoïlo es muy sabio, y ademas muy caritativo? — Ahí no puede haber lunar.

Ya que en la elevacion del grado positivo al grado superlativo, puede haber ó no lunar, no puede sostenerse por absoluta una asercion, que no es sino relativa. Pero veamos el pasage.

M.^r Lécluse ha hecho decir á Astarloa que una de las mas grandes pruebas de la antigüedad de la lengua Basca, era su modo de contar *por veinte*. Nuestro Zoïlo quiere que se diga una de las *grandes*, y no una de las *mas grandes*. Pues, Señor, no solo M.^r Lécluse lo concede, si basta eso para apaciguar á un visionario *lunático*; sino que tambien hará bajar al grado *infimo*, lo que habia tan mal á propósito

(7) ¡Es un negro!

levantado al grado *supremo*, y dirá que considera la dicha prueba (como tambien muchas otras) no solamente como *pequeña*, pero como *muy pequeña*.

Nuestro Zoïlo habiendose ocupado muy poco del estudio filosófico de las lenguas, y entendiendo muy mal los principios de gramática general, se ha contentado con decir con tono arrogante, y pedantesco, que la Gramática Basca, compuesta por M.^r Lécluse, no le agradaba; y esto no debe sorprender; la zorra dixo *no estan maduras*. Pero en desquite, escudriña el doble Vocabulario de un modo particular, á pesar de la franqueza con la cual M.^r Lécluse declara lo poco que ha hecho para formarlo.

Ciertas palabras parecen á nuestro Zoïlo mal escogidas, otras mal traducidas, otras olvidadas; enfin sea esto, sea aquello, porque los ignorantes son generalmente muy desdénosos. Demasiado [11] tiempo sería menester tener, para quererlo perder, respondiendole á tales sandeces, una por una, cuando se puede hacerlo con una sola frase.

A mediados del siglo pasado, parecio en Bayona una obra sobre la lengua Basca, aprobada por los SS.^{os} Robin, cura de Villafranca; Darreche, cura de Ciboure; y Daguerre, superior del Seminario de Larressore; y como M.^r Lécluse ha sacado principalmente de esa fuente, es menester que nuestro Zoïlo trate de ignorantes á los sobredichos sabios, ó que se confiese ser ignorante, y charlador.

Sin duda adoptará la primera parte del dilema, habiendo ya tratado con tanto menosprecio á Oihenart de Mauleon, y don Juan Ignacio de Iztueta de S. Sebastian, y ¡hasta el difunto abate de Iharce de Bidassouet, aquel antiguo y venerable hermitaño de la colina de *Arrolce-mendi*, tan conocido por la facilidad con la cual despachaba una bobería de 20 sílabas⁸, y que tanto ha honrado su lengua materna, sea con declarar que «se hallaba tentado de creer que los Fenicios eran una colonia Basca», sea con probar *matemáticamente* que la lengua Basca, sola, era dos veces, y casi tres, mas rica que todas las lenguas de Europa, pues que la suma total de las sílabas de todas esas lenguas reunidas, no escede 35,937,000, y que la lengua Basca, sola, posee 91,018,000! — Consolaos, ilustre sombra del Astarloa Francés, con esta reflexion: *¿Cer bidegabe eguin diezazuque guizon batec, bere solasez eta hitz gaistoez? bere buruari calte guehiago eguiten dio zure baino.*

[12] Como no podeis mas defenderos del alto de vuestra colina, con vuestra pluma elocuente, la amistad me obliga á prestaros la mia.

— *Absentem qui rodit amicum,*
Qui non defendit, alio culpante...
 — ¡*Hic niger est!* — ¡es un negro!

Por cierto, jamas habeis sido *negro*. ¿Que quiere pues nuestro Zoïlo dar á entender con decir: «por toda la obra del S.^r Abate de Iharce se ve (sino es cavilacion mia) un ayre de afecto, que parece suponer haber concebido los Bascos al *republicanismo?*» Que hubiera dado á vuestra geografía de Bizcaya el nombre de geografía *ridicula*, no os hubiera maravillado; pero ¿hubierais soportado, siendo Basco-Francés, que un Basco-Español, con desvergonzada arrogancia, y insolencia, os digera que los Bascongados-Españoles, Bizcaynos, Guipuzcoanos, y Navarros, «por no eclipsar el distinguido honor, que heredaron de sus nobles progenitores, pagan á los estrangeros Franceses, Italianos... el trabajo de oficios bajos ó humillantes?» Bieri sabia yo que los Turcos empleaban en tales oficios á los Cristianos, que ellos lla-

(8) Aitarenarenarenanicacoarenarenarenarekin.

man *perros*; pero vos, yo, ni ningun Francés, habemos jamas oído una blasfemia, como la que se atreve proferir nuestro arrogante Zoïlo.

Pasemos á un asunto mas divertido, y *riamos* un rato *a costa* del tal Zoïlo, á quien puede aplicarse el refran: *ne sutor ultra crepidam*.

¿Como, sin conocer la lengua Francesa, ha osado criticar el Manual Basco de M.^r Lécluse?

[13] Prueba su ignorancia, desde la primer página, haciendo ver que no conoce la diferencia que existe entre las palabras Francesas, *imprimeur*, impresor, y *libraire*, librero; el primero imprime los libros, y puede tambien venderlos; el segundo los vende, pero no los imprime. Si hubiera conocido esta diferencia, ¿acaso hubiera podido decir que el Manual de la lengua Basca habia sido impreso en Baxona? pero esto aun no es nada; sigamos.

M.^r Lécluse habia dicho (pág. 32 de su Manual Basco): Un Basque m'a cependant avoué qu'il n'y avait pas de mot dans sa langue pour signifier une *fourchette*; (qui empêche de dire *sardia* ou *sardisca*?)⁹ et que les Basques de France l'appelaient *forchetta*, et ceux d'Espagne *tenedora*. Esto es: «Un Basco me ha asegurado que en su lengua no habia una palabra que significára *tenedor*; (y ¿quien impide que se diga *sardia* ó *sadisca*?)⁹ y que los Bascos Franceses, lo llamaban *forchetta*, y los de España *tenedora*.»

Nuestro ignorantísimo Zoïlo, que no tiene la mínima idea de lo que es una frase Francesa, la traduce de esta manera: «M.^r Lécluse dice que un Basco le confesó que en Bascuence no habia voz, FUERA DE *sardia* ó *sardisca*, para esplicar *fourchette*, á quien los Bascos de Francia llaman *forchetta*, y los de España *tenedora*.

Por caridad, no considero esta burrada (FUERA [14] DE) como *lunar*; pero no puedo dejar de decir, que ser criticado por un Zoïlo tan inepto, es verdaderamente recibir *la patada del asno*.

Despues de haber puesto en la boca del Basco la objecion de M.^r Lécluse, nuestro Zoïlo se esgrime, cual Don Quijote, contra molinos de viento, que se le antoja tomar por gigantes. ¡Pobre de mi! así son los hombres, cuando en sus ideas, pierden los estribos del justo é imparcial raciocinio.

¡Al bendito de Dios le parecia, que podía criticar una obra escrita en Francés, sin entender la lengua Francesa! y lo que mejor es, no puede copiar 8 líneas, sin cometer 16 yerros bien contados¹⁰. No conoce el valor del *dont* Francés, y supone¹¹ que M.^r Lécluse lo considera, como correspondiente al *ubi Latino*.

¡Ay! S.^r Zoïlo, eso ya es demasiado. ¿Es maldad? ¿es tontería? ¿quereis hacer creer que M.^r Lécluse no sabe diferenciar *ubi* de *unde*? poned vuestros anteojos, y volved á leer con atencion la línea 29 de la página 22 del Manual Basco. Con que ¿hallais *ubi* ó *unde*? — No lo habia visto; veo que hay *unde*. — Pues que ¿el Latin acaso no os es mucho mas familiar que el Francés? no hablo del Griego, ni del Hebreo, son superfluidades; pero ¡el Latin! ¡el Latin! ¡no conocer la distincion que hay entre *ubi* y *unde*, cosa tan sabia y tan *trillada* entre muchachos, y niños!

(9) Objecion que hacia M.^r Lécluse á ese Basco, interrumpiendole, como lo hace ver el punto de interrogacion, y la paréntesis.

(10) Vease el Plauto Bascongado (*con las licencias necesarias*) año de 1827, pág. 79.— D'où il résulte que...

(11) Pág. 84 y 85.

Ahora mirad, pág. 197 del Manual Basco, 1.^a col., lín. 3.^a ¿que leéis?

[15] ZOÏLO. Leo clara, y distintamente: N, A, Î (*naï*) T, R, E (*tre*).

URHERS. ¡Bien deletreado! pronunciad ahora la palabra entera.

ZOÏLO. *Naitre*, sorcea, yayocea.

URHERS. ¡Maravillosamente!

ZOÏLO. No hay esceso.

URHERS. ¿Y porqué?

ZOÏLO. Porque *yayocea* significa *nacer*, pero *sorcea* jamas ha tenido otra significacion que *engendrar*.

URHERS. Eso, lo veremos mas lejos. Por ahora, pasad á la pág. 164, 1.^a col., lín. 26.

ZOÏLO. *Sorcea*, nacer.

URHERS. Y en la pág. 167, 2.^a col. lín. 30.

ZOÏLO. *Yayocea*, nacer.

URHERS. Baya ¿podeis aun decir que M.^r Lécuse ha omitido en su *memorable* Vocabulario Basco-Francés, el verbo *iayo* nacer, tan sabido, y tan *trillado* en todo el pais Bascongado?

ZOÏLO. A pesar mio, lo confieso; he errado.

URHERS. Ya veis, caro Zoïlo, que os habeis apresurado; pero ya sabeis que culpa confesada, es casi perdonada. Convenid pues de buena fe, que los Vocabularios, aun que sean cortitos, no dejan de ser buenos. En el Basco-Francés, hallais las dos palabras esplicadas por la palabra *naitre*, cada cual en su respectivo órden; y en el Francés-Basco, la palabra *naitre*, se halla seguida de *sorcea*, á la cual sigue *yayocea*. La razon de la prioridad que se concede á *sorcea*, sobre *yayocea*, es muy visible. Aunque en vuestro lugar, *iayo* se halle tan sabido, y tan *trillado*, [16] no se usa en Labortano; dicen *sorcea*. A pesar de eso, M.^r Lécuse no ha creído deber echar en olvido vuestro *iayo*, por lo que le debeis muchas, y muchas gracias. Cesad pues de vituperarle, por no haber embarazado sus Vocabularios con una infinidad de palabras inútiles. Por egemplo ¿porque queriais que, para esplicar la palabra *cuisse* (muslo) que presenta tan solamente una idea, multiplicára inútilmente los seres, poniendo á lado de *izterra*, que es la palabra de que mas se usa, vuestros *iztermamina*, *izterazala*, *izterezurra*, *izterzaina*, *izterarte*, *izteralde*, *izterguena*, *izterpea*, *izteratcea*, *izteraurrea*? Abrid Larramendi (tom. 2, pág. 108, 2.^a col.) ¿que es lo que da por *muslo*?

ZOÏLO. *Izterra* ó *iztarra*, y nada mas.

URHERS. Bien pues, si en un Diccionario que se compone de 2 tom. in folio, no hay mas que en un Vocabulario compuesto de 3 ó 4000 palabras... ¡Valgate Dios!...

ZOÏLO. Ahora entiendo; mis *iztermamina*, *izter... izter... etc.*, no hubieran sido, sino seres de razon, ó por mejor decir, de *sinrazon*. Sin duda, es como si hubiera yo pretendido, que M.^r Lécuse pusiera en Francés: *cuisse*, *cuisseot*, *gigue*, *gigot*, *éclanche*, etc.

URHERS. Tambien sentis que el no haya inserido todas esas palabras *neológicas*, que algunos sabios que por lo menos (esto sea dicho sin perjuicio vuestro) poseen vuestra erudición, desean al contrario ver desaparecer. Bien pudiera yo nombrarlos; pero eso no haria, sino inundarles de bñlis, como la que habeis exhalado contra Don Juan Ignacio de Iztueta.

[17] ZOÏLO. Ahora he vuelto en mi. No mas palabras *neoloques* (pág. 104), las abandono de *boun cœur* (pág. 105); pero por lo que toca á las *inneoloques*

(pág. 99), ó *ineologiques* (pág. 102), como: *janaiorche*, *sardache*, *sardachette*, en una palabra todas las del *enfermero* ó *enfermera* del *Laubourtain* (pág. 101), tengamos cuidado de conservarlas *dans cette Manual de langue Basque* (pág. 105). Son preciosas *pour le lector* (pág. 80), y no son de la clase de las tan justamente nombradas *divitias miseras*.

URHERS. Pobre Zoïlo! queréis que muera de risa. Hablais el Francés como una vaca Española. ¿Que es lo que queréis decir con vuestro *de boun cœur? pour le lector? Laubourtain?* y sobre todo *dans cette Manual de langue Basque?* nada hallo de mas consumada *finura*, sino es vuestro enigma Púnico-Hebreo-Basco-Céltico-Hungaro-Chino... (pág. 100). Pero no os metais en honduras, inventando Griego; todavía no se sabe que lo ignorais; y no mostréis la oreja, como lo habeis hecho, hace rato, con el Latín, cerca de *ubi* y *unde*.

ZOÏLO. A fe mía, si he hablado Griego, ha sido casualmente.

URHERS. Habeis dicho *neoloques*, *inneoloques*, *inelogiques*, etc. Demasiado trabajo seria el haceros comprender la diferencia que hay entre *neólogo*, *neología*, *neológico*, *neologismo*; pero lo que podreis fácilmente comprender, es que *ineologiques* y *inneoloques* son barbarismos demasiado groseros, para que puedan ser dichos.

ZOÏLO. ¿Y porqué? ¿No se dice *docto*, *indocto*?

URHERS. Muy bien. *In* es partícula privativa, [18] cuando se junta á palabras Latinas; pero nunca lo es en Griego.

ZOÏLO. Citad me pues algunos privativos Griegos; muy curioso me tienen.

URHERS. *Akephalos*, tronera; *alogos*, sin razon; *atopos*, absurdo; ... y otros epítetos que no os debrian ser desconocidos.

ZOÏLO. ¡Bastante! ¡basta! no os pedí mas que uno ó dos egemplos.

URHERS. Caro Zoïlo, terminemos nuestro diálogo, con vuestra brillante doctrina sobre *iayo* y *sortu*; á la cual podremos dar el nombre de saynete; ó si lo prefereis, *blitiris* y *cero*.

ZOÏLO. «Es pues sabido (pág. 83) que *iayo*, y *sortu* son dos verbos Bascongados enteramente distintos. El *iayo* Bascongado corresponde al *nasci* Latino, al *nacer* Castellano, y al *naître* Francés. Y el *sortu* Bascongado corresponde al *gignere* Latino, al *engendrar* Castellano, y al *engendrer* Francés. Esto saben todos los Bascongados, menos M.^r Lécuse, y el autor de la edicion del año de 1825, que puso: *ceinaganic sortu*, en vez de poner: *ceinaganic iayo*... para explicarlo, como se debe. Esto debió saber M.^r Lécuse, antes de dar la primera plumada á su Manual Basco. Debíó saber que, *los hombres no paren, sino las mujeres*; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las madres solas.»

URHERS. ¡Lindo! ete ahí un curso teórico-práctico de parto. Y ¿de adonde habeis sacado tantas tonterías?

ZOÏLO. ¿Que tonterías?

URHERS. Escuchad me un rato, y no os canséis. [19] ¿No habeis establecido como principio (pág. 85) que «las palabras puramente Bascongadas en Labortano, son Bascongadas en todo el pais Bascongado, con el mismo *valor*, *expresion*, y *énfasis*?»

ZOÏLO. Lo sostengo.

URHERS. Y ¿lo mismo al revés?

ZOÏLO. Lo dicho, dicho.

URHERS. *Zure abotic yuyatcen zaitut*. A lo que vos dais el nombre de *iayo*, nosotros lo llamamos *sortu*. En virtud de vuestro doble principio, debemos dar á

iayo, el mismo *valor*, *expresion*, y *énfasis*, que vosotros; y debéis dar á *sortu* el mismo *valor*, *expresion*, y *énfasis*, que nosotros.

ZOÏLO. Si podeis probarmelo, desde luego me reconozco por un *ignoranton*, no digo en Hebreo, Griego, ó Latin, poco seria, pero en mi propia lengua materna.

URHERS. Nada hay mas fácil. En el famoso pasage del Nuevo Testamento Basco, que M.^r Lécluse ha examinado atentamente (pág. 19-23 del Manual Basco), y que vos tan neciamente criticais en vuestro librito (pág. 79), aunque la edicion de 1571 dice *ceinaganic iayo*, habian tenido cuidado de determinar el sentido atravesado, vizco ó torcido, é indeterminado á pesar del *iayo*, por medio de una nota al márgen, la cual dice lo siguiente: «*Ceinaganic, Mariaganic.*» Entonces no es por haber substituido nuestro *sortu* á vuestro *iayo*, que el editor de 1825 se halla vituperado; pero si, por no haber hecho caso de la mencionada nota, de la cual (á pesar de todo lo que podais decir) necesitaban el genio y la sintaxis de la lengua Basca.

[20] ZOÏLO. Esa prueba no me basta. Y todavia no me doy por vencido.

URHERS. Pues ¿se os figura aun, que el decir *ceinaganic sortu* «será un atajo de *dudas*, de *sospechas*, de *heregias*, y de *disparates*? (pág. 84.)»

ZOÏLO. Lo pensaré hasta que me halle convencido del contrario.

URHERS. ¡Ea pues! oid vuestra sentencia. Sabeis vuestro *Credo* en Basco-Español; voy á enseñaroslo en Basco-Francés; y para eso lo sacaré de un Catecismo impreso en Bayona, año de 1823, por órden del Arzobispo.

Basco-Español: *Sinisten det Aita Jaincó, guciz altsu, ceruaren ta lurraren criatzalleagan; eta haren seme bacar Jesu-Christo gure Jaun, Espiritu-Santuaren lanez, ta graciaz sortuagan, jaio zan Maria Virgina-gandic, etc.*

Basco-Francés: *Sinbesten dut Jainco Aita bothere gucia duena baithan, ceruaren eta lurraren creatçalean; eta Jesu Christo haren seme bakbar gure Jauna baithan; çoin contcebitu baitcen Izpiritu-Sainduaren berthutez, sorthu cen Maria Birjina ganic, etc.*

¿Es claro que hay identidad entre JAIIO ZAN *Maria Virgina-gandic*, y SORTHU CEN *Maria Birjina ganic*, y que estas dos frases corresponden á la Latina, NATUS ex *Maria Virgine*?

ZOÏLO. Claro es, concedo.

URHERS. ¿Mantendreis todavia que es menester ser ignorante como M.^r Lécluse, para no saber que las palabras puramente Bascongadas en Labortano, son Bascongadas en todo el pais Bascongado, [21] con el mismo *valor*, *expresion*, y *énfasis*? y lo mismo al revés?

ZOÏLO. Ya veo adonde iré á parar, si lo digo.

URHERS. O vuestra aserción es falsa, ó sois tan ignorante como M.^r Lécluse. No hay remedio.

ZOÏLO. Mucho me apretais con vuestro dilema; pero ¿estais bien cierto que la edición de tal Catecismo es auténtica?

URHERS. Haced un pequeño viage en Francia, entrad en la primer Iglesia que encontrareis, sea en S. Juan de Luz, sea en S. Juan Pied de Port, sea en Mauleon, sea en S. Palais, sea en Hasparren, etc. etc.; y cuando oyereis los Bascos cantar unánimemente SORTHU CEN *Maria Birjina ganic*, les zumbareis los oidos, con YAYO! YAYO! YAYO! y les hareis presente que *ceinaganic* SORTHU CEN *Maria Birjina ganic* es un atajo de *dudas*, de *sospechas*, de *heregias*, y de *disparates*; y sobre todo no olvideis de repetirles el bonito refran: *los hombres no paren, sino las mugeres; y aunque los hijos son engendrados por los padres, nacen de las madres solas.*

ZOÏLO. ¡Ay! ¡pobre de mi Plauto Bascongado! ¡y que caro me cuesta tu enigma! pues era porque no había M.^r Lécuse hallado á su gusto mis necedades, que hubiera yo querido descreditar su Manual Basco; INDE IRAE. El uno me regalará con *ne sus Minervam*; el otro con *c'est gros Jean qui en remontre à son curé*.

URHERS. Os indicaré un medio fácil para salir de ese apuro.

ZOÏLO. Querido Urhersigarria, enseñádmelo por Dios.

[22] URHERS. *Errare humanum est, perseverare diabolicum...*

ZOÏLO. ¡*Resurgere angelicum!* ¡que buena idea! á ella me acojo. Antes de meterme á criticar una obra que yo no entendía, hubiera debido estudiarla. Voy á hacerlo. ¿No podriais proporcionarme un egemplar? ¡Ah! ¡si no hubiese yo desviado de su proyecto, al amigo que habia concebido la noble idea de traducir el Manual Basco, en lengua Castellana, pensando que podría ser útil mismo á los Españoles, para el estudio del Bascuence en general, y del dialecto Labortano en particular! ...

URHERS. Os ayudaremos en lo que pudieremos, mi Zoïlillo; no será difícil el proporcionaros un egemplar del MANUAL DE LA LENGUA BASCA, que M.^r Lécuse hizo imprimir en *Tolosa* de Francia, año de 1826, y que se vendé en casa de M.^r L. M. Cluzeau, en *Bayona*. La rectificacion de vuestras ideas falsas, y el estudio del dialecto Labortano, os harán mas bien que la diversion que podeis hallar en repetir mil tonterías, como: ¡LOS HOMBRES NO PAREN, SINO LAS MUGERES!!!

ESALE, ENZULE.

Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad*

INIGO RUIZ ARZALLUZ
UPV/EHU

ABSTRACT

This article is a catalogue, both by authors and chronological, of all the translations into Basque of ancient Latin texts. In some cases, the author supplies extra data on various aspects of each translation.

Lo que sigue a continuación es una bibliografía de todas las traducciones vascas de textos latinos antiguos. He querido ser exhaustivo en ésta, no en la secundaria que cito a veces en nota. Doy el catálogo de dos formas distintas: según el autor traducido y según la fecha de publicación de la traducción. Confío en que estos solaces bibliográficos, a imagen de los del montañés pero mil veces más pequeños y modestos también *a parte obiecti*, sean de alguna utilidad a quienes se ocupan en estos campos¹.

Agustín: Nicolás Ormaechea «Orixe», *Aitorkizunak. Nikolas Ormaetxea Orixek euskeratuak*, Zarauz, Itxaropena, 1956².

(*) La insistencia pertinaz del editor me impide no publicar aquí este catálogo que, con el título de «Materiales para una historia de la traducción de los clásicos latinos al euskara» y junto con algunas otras cosas, pero sin el catálogo cronológico, aparecerá en las páginas de *Cuadernos de filología clásica*: parece que la escasa difusión entre los vascólogos de esta revista hace oportuna la repetición.

(1) Cuando acabé de recopilar y redactar este catálogo no había salido todavía o, al menos, no había llegado a mis manos la revista *Excerpta* ni ninguno de los números de la colección que Jakintza Baitha y Jon Gotzon Etxebarria están publicando con admirable regularidad. El hecho de tratarse de una única revista y una única colección y, por tanto, de ser fácilmente localizables, me exime, creo, del trabajo de reseñarlas aquí. Tampoco lo he hecho con los poemas que aparecen en el precioso libro de J. Sarrionaindia, *Izkeriatuak aurkitu ditudan ene poemak*, Pamplona, Pamiela, 1985, por tener un enfoque y unas intenciones que poco tienen que ver con los textos que forman este catálogo.

(2) Sobre Ormaechea traductor son del máximo interés: Michelena, L., «Orixeren eriotzean» *Egan* 4-6 (1961) 157-163 (=K. Mitxelena, *Euskal idazlan guztiak*, Donostia, EEE [a partir de ahora *MEIG*] 1988, V, 117-124) y la reseña a *Aitorkizunak* en *Egan* 5-6 (1956) 142-144 (=MEIG, II, 75-78), también de Michelena; Mendiguren, X., *Itzulpen teoriarako ezagupenak*, Lazkao, Itzul-tzaille Eskola, 1983, pp. 45 s.; Ibinagabeitia, A., «Orixe euskeratzalle» in AA.VV., *Orixe, Omenaldi*, San Sebastián, Euskaltzaindia, 1965, 87-117.

El texto de la traducción correspondiente a Aug. *Conf* xi, 1-2 se publicó en *Egan* 3-4 (1956) 18 s. (hay algunas divergencias entre los dos textos).

Al final del libro (pp. 425-433) hay un «Iztegitxo», donde da una lista de palabras poco

- Juan Angel Echebarría, *Agustin deunaren eskutitzak. I. Etxebarriatar Juan Anjelek lateratik euskeratuta*, Sestao, 1966³.
- Catulo: Lucio Arregui, «Cayo Valerio Catulo. ¡Lesbiaren txoria il da!», *Euskal Esnalea* 15 (1925) 41-42⁴.
- Cicerón: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas de varias arengas, y oraciones selectas de los mejores autores latinos. O demostración práctica de la pureza, fecundidad, y eloqüencias del idioma bascuence contra las preocupaciones de varios escritores extraños, y contra algunos bascongados, que solo tienen una noticia superficial del idioma patrio*. Tolosa, 1802, 13-15, 19-20 (paginación mía)⁵.
- Vicente de Amézaga, «Mark Tuli Kikero: Adiskidetasuna» *Euzko Gogo* 3-4 (1952) 44-49; 5-6, 18-22; 7-8, 16-19; 1-2 (1954) 16-18⁶.
- Juan Angel Echebarría, *Kikeroren eskutitzak. Etxebarriatar Juan Anjelek lateratik euskeratuta*, Bilbao, 1969⁷.
- Curcio: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 9-10⁸.
- Horacio: Nicolás Ormaechea, «Nekazaritza», *Jesusen Biotzaren Deya* (1919) 252⁹.
- Joaquín Zaitegui, «Orati ene begietan» in Id., *Goldaketan*, México DF, 1946, 203-215¹⁰.

comunes con su correspondiente traducción castellana (todas aparecen en el diccionario de Azkue). En las pp. 439-446 hay un «Gauza jakingarrien arribidea» que hace las veces de *index rerum*.

La calidad de la traducción de Ormaechea es excepcional. El mismo la tenía por una de sus mejores obras (Ibinagabeitia, art. cit., p. 113). Por otra parte, es de lectura muy difícil. Respecto a la dificultad de la empresa y la excelencia de la traducción, Michelena, entre otras cosas, dice lo siguiente en la reseña citada, p. 142: «Orain, euskeraz ikusirik, arri eta belarri egiñik gedituko giñakean. Bear adña arritu ezpagera, Orixek itzuli dituelako izan da soil-soillik. Ongiegi oituak gauzka».

(3) Se trata de la traducción de las siguientes epístolas de Agustín: 1, 2, 18, 19, 37, 38, 40, 42, 56, 74, 106, 122. Texto bilingüe.

(4) Catul. 3.

(5) Se trata de *Cat* I, 1-3; II, 1-2 y *Tusc.* V, 61-62. Posteriormente las *Versiones* aparecerán como apéndice a la más famosa obra de Moguel, *El doctor Peru Abarca, catedrático de la lengua bascongada en la Universidad de Basarte o diálogo entre un rústico solitario bascongado y un barbero callejero llamado Maisu Juan*, cuya primera edición es de 1880, muy posterior, pues, a la de las *Versiones*. Hay que señalar que en el apéndice al *Peru Abarca* los textos aparecen en vizcaíno, cuando en la edición independiente estaban en guipuzcoano. (Sobre los cambios de la 1.ª ed. respecto al original puede verse Michelena, L., «El texto de *Peru Abarca*», *ASJU* 12-13 (1978-79) 201-224 [=SHLV, 932-947].

Los fragmentos traducidos son los mismos en los dos casos, aunque el orden cambia ligeramente. Las indicaciones de las fuentes son también prácticamente las mismas y, en algún caso en que difieren es para poca mayor precisión.

Las *Versiones* las hizo Moguel por instigación de Humboldt. Dice Moguel en el prólogo, p. 2: «El Sabio Prusiano quiere demostrar que el idioma Bascongado es eloqüente, puro y fecundo. Por su suplica y influxo, he hecho las versiones de varias arengas, y oraciones selectas de Q. Curcio, Tito Libio, Tacito, Salustio, y también las de los dos exordios de las dos oraciones de Cicerón contra Catilina: todas piezas de la mayor elegancia.»

(6) Es la traducción de *De amicitia*. Hay varias reseñas de Michelena sobre otras traducciones de Amézaga. La que más claridad aporta sobre su modo de traducir es la que se publicó en el *BAP* 9 (1953) 487-488.

(7) Las epístolas que traduce son: *Fam* v,6; xiv,4,12,20,23; *Att* v,16.

(8) *Curt.* III, 5.

(9) Tanto este texto (traducción del epodo segundo) como su versión de un fragmento de las *Geórgicas* sólo aparecen en la edición guipuzcoana de *Jesusen Biotzaren Deya* (salía en guipuzcoano y en vizcaíno). Se incluyó en la edición de sus poemas completos, Ormaetxea «Orix», N., *Euskaldunak. Poema eta olerki guziak*, San Sebastián, Añamendi, 1972, 595-596.

(10) Traduce, a modo de muestra (lo dice en el prólogo, p. 205) el epodo séptimo y *C* i,

- Santiago Onaindía, «Horatiren odak euskeraz», *Egan* 5-6 (1955) 12-15; 3-4 (1956) 15-17; 5-6 (1957) 272¹¹.
- Id., «Horatiren odak (euskeraz)», *Olerti* 1 (1959) 32-34, 91-94, 167-170, 237-240; 2 (1960) 40-43, 106-110, 166-168, 239¹².
- Gabino Garriga, «Euskerazko itzulpenak. Kint Oratio Flak'en Piso'n semeai idazkia», *Boletín del Instituto Americano de Estudios Vascos* 12 (1961) 32-33, 77-78, 125-127, 179-181; 13 (1962) 23, 78-80, 132-133, 175-176.
- Livio: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 18-19, 21-22¹³.
- Marcial: Juan Angel Echebarría, *Martialen ziribertsoak. Etxebarriatar Juan Anjelek lateratik euskeratuta*, Bilbao, Verdes, 1965¹⁴.
- Ovidio: Lucio Arregui, «Arianaren aieskak. Ovidiok egindakotik euskeratutakoa», *Euskal Esnalea* 17 (1927) 139¹⁵.
- Andima Ibinagabeitia, «Maita-bidea. Sarrera», *Euzko Gogo* 3 (1952) 19-20¹⁶.
- Fedro: Anónimo («Arratetiko bat»), «Otsua t'arkumia: Ad rivum eundem», *Euzko Gogo*, Az.-Gab. (1956) 10¹⁷.
- Juan Angel Echebarría, *Phedroren Alegiak. Lateratik euskeratuta*, Bilbao, i, 1965; ii y iii 1966¹⁸.
- Petronio: Miguel de Arruza, «Efesoko Anderaurena (Petronioren). Euskaratzalea M. Arrutza», *Euzko Gogo* 7 (1956) 26-29¹⁹.
- Plauto: Antonio M.^a Labayen, *T.M. Plautoren Aulularia: Lapikoa*, Bilbao, 1969 [= *Olerti* 3-4 (1969) 72-126].
- Plinio el Joven: Vicente de Amézaga, «Plini gaztearen idazkiak», *Euzko Gogo* 2 (1951) 31-32²⁰.
- Prudencio: Nicolás Ormaechea, «Ollaritean», *Euzko Deya* 208, 15 février 1945, 11. Id., «Goizeroko», *ib.*, 11-12²¹.
- Salustio: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 10-13²².

14; ii, 3, 9, 10, 16. En una reseña que hizo Michelena a su libro *Berriz ere goldaketan* (*Egan* 1-3 (1963) 144 [= *MEIG*, III, 108-110, 108 s.]) dice lo siguiente sobre las traducciones de Zaitegui: «Latz bezain zeatz itzuli zigun bein Horazio».

(11) (C i, 1-5). Cada oda va siempre precedida de una breve indicación acerca del tema y el contexto, y seguida de unas notas, casi siempre de carácter mitológico.

(12) C i, 6-29.

(13) El texto de las pp. 21 s. corresponde a Liv. v, 27. El otro no es de Livio: debe de tratarse de alguna adaptación escolar o algo parecido.

(14) Los epigramas que traduce son: i, 1, 16, 33, 47, 91; iii, 9; iv, 41; v, 47; vi, 52, 60; xi, 64.

(15) Se trata de *Ov. epist* x, 19 ss.

(16) Ibinagabeitia traduce por 'maita bidea' el título del *Ars amatoria*. No llegó a publicar más que la introducción, pero sabemos que el manuscrito con el texto completo se hallaba en la biblioteca de los benedictinos de Lazkao y posteriormente en Estibaliz.

(17) *Phaedr* i, 1. (Agradezco a Gidor Bilbao esta referencia).

(18) Las que traduce Echebarría son éstas: *prologus*, i, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 15, 20, 24, 25, 28, 39; iii, 9, 17, 19; iv, 1, 3, 8, 9, 10, 12, 17, 23; v, 9, 10. Del *Appendix*: 7, 12, 16, 20, 21, 22 y *epilogus*.

(19) Traduce los capítulos 111 y siguiente del *Satiricón*.

(20) Las epístolas son la 1, 3, 6, 9, 24, todas del libro primero.

(21) Es la traducción de los dos primeros himnos del *Cathemerinon* de Prudencio. Tienen un a modo de prólogo de Jesús M.^a Leizaola en el que cuenta cómo tradujo Ormaechea estos dos cantos a instancias suyas. Uno de los motivos de Leizaola para pedirle estas traducciones a Ormaechea fue el presunto carácter vasco de Prudencio (para lo que puede resultar de interés Webster, W., «Prudence et les Basques», *Bulletin Hispanique* 3 (1903) 231-248).

(22) *Sall. Cat* 58.

- Tácito: Juan Antonio Moguel, *Versiones bascongadas...*, 16-18²³.
- Tíbulo: Lucio Arregui, «Albio Tibulo: Guda nazkagarriari», *Euskal Esnalea* 14 (1924) 81-84²⁴.
- Virgilio: Agustín Pascual de Iturriaga, *Fábulas y otras composiciones en verso bascongado, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos*, San Sebastián, 1842²⁵.
- Cesáreo Miangolarra, «Eglogas de Virgilio en euskera», *Euzkadi* 4 (1907) 295-298; 5 (1908) 75-77; 6 (1909) 53-55, 173-176; 7 (1910) 375-377.
- Id., *Virgilioren artzain abestijak*, Bilbao, 1912²⁶.
- Lucio Arregui, *P. Virgilio Maron: Melibeo ta Titiroren arteko alkar-izketa*, Bilbao, 1923.
- Id., «P. Virgilio Maron. Melibeo ta Titiroren arteko alkar izketa», *Euskera* 6 (1925) 35-39²⁷.
- Nicolás Ormaechea, «Zaldia» *Jesusen Biotzaren Deya* (1919) 123²⁸.
- Francisco Echeberria, «Birjilioren Eneida euskeraz. Eneis», *Euskal Esnalea* 18 (1928) 24-28, 39-43, 81-84, 116-120, 193-196²⁹.
- Andima Ibinagabeitia, «Bergiliren unai-kantak (Bukolikak). A. Ibinagabeitiak lateratik euskeratuak», *Euzko Gogo* 5 (1954) 142-144, 178-179; 6 (1955) 11-12, 47-49, 99-101.
- Santiago Onaindía, «Bergiliren Enearena euskeraz», *Euzko Gogo* 7 (1956) 100-108 (Or.-Ga.); 111-115 (Uz.-Da.); 79-82 (Ir.-Ur.); 77-86 (Az.-Ga.); 8 (1957) 100-105 (Or.-Ga.).
- Id., «Enearena (Bergili)», *Olerti* 1 (1959) 48-55, 119-128, 184-190; 2 (1960) 55-61, 122-128, 245-251³⁰.

(23) Tac. *Ann* I, 42-43.

(24) Traduce Tib. i, 10.

(25) Contiene la traducción de las bucólicas primera y tercera. La primera lleva algunas notas al pie que aclaran cuestiones argumentales. La traducción de la tercera no lleva indicación de ningún tipo. José Manterola incluyó los dos textos en la serie tercera de su *Cancionero Vasco* (San Sebastián, Antonio Baroja, 1880, 135-171) en la sección dedicada a la poesía pastoril. El texto vasco va acompañado de numerosas notas, lingüísticas sobre todo, y de una traducción yuxtalineal en las páginas impares. Todo ello precedido de una sustanciosa introducción en la que, dicho sea de paso, se da noticia de una misteriosa versión de las églogas virgilianas hecha por un tal Baltasar de Mendía y que no se ha conseguido localizar. Ricardo Gómez me señala amablemente que D. Carlos González Echegaray, en su «Catálogo de los manuscritos reunidos por el príncipe Luis-Luciano Bonaparte que se hallan en el País Vasco, con un índice de nombres de personas, lugares, lenguas y dialectos, y un catálogo de publicaciones hechas por el mismo de algunos de los manuscritos, o referentes a ellos, que se hallan en las principales Bibliotecas del País Vasco», *Euskera* 29-1 (1984) 23-184, 83, hace referencia a un ms. que contiene una «versión al vascuence de una égloga de Virgilio» en prosa. Efectivamente, se trata de la primera égloga de Virgilio. González Echegaray fecha la letra en el s. xviii. ¿Fue su autor este Baltasar de Mendía del que Manterola había oído hablar?

(26) En la revista *Euzkadi* Miangolarra publicó solamente la traducción de las églogas ii, iii, iv, v y ix. En el libro de 1912 están, en cambio, todas. Las que aparecen en ambos lugares no tienen el texto idéntico: hay diferencias de ortografía y también de estilo.

(27) Se trata de la primera égloga de Virgilio. Según se dice en la p. 35, n. 1, esta traducción obtuvo un premio en el concurso literario organizado por Euskaltzaindia en los *euskalegunak* (¿de 1924?) en Durango. Según Jon Bilbao (*Eusko Bibliographia*, San Sebastián, Añamendi, 1970 ss., s.u.), primero se publicó un folleto de siete páginas, que es el que cito en la entrada anterior, y dos años más tarde aparece en la revista *Euskera* con el mismo título. El folleto yo no he conseguido verlo en ninguna parte. Por lo demás, el texto de *Euskera* aparece sin ninguna indicación al respecto.

(28) Sobre este texto, ver la nota 9.

(29) La traducción sólo alcanza hasta i, 612.

(30) *Aen* iv,i — v,871.

Andima Ibinagabeitia - Santiago Onaindía, *Bergiliren idazlanak osorik. Lateratik euskerara eman dituzte Ibiñagabeitiatar Andimak: Unai-kantak eta alor-kantak; aita Onaindiak: Enearena; Marrazkigin: Elorriagatar Xabier*, Bilbao, 1966³¹.

APENDICE CRONOLOGICO

[Las traducciones de una misma obra y un mismo traductor que se publicaron a lo largo de varios años en una misma revista, aparecen entre paréntesis cuadrados bajo cada año que no sea el primero.]

- 1802: Moguel, *Versiones...*: s.u. Cicerón, Curcio, Livio, Salustio, Tácito.
- 1842: Iturriaga, *Fábulas...*: s.u. Virgilio.
- 1907: Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio.
- 1908: [Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio].
- 1909: [Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio].
- 1910: [Miangolarra, «Eglogas...»: s.u. Virgilio].
- 1912: Miangolarra, *Virgilio...*: s.u. Virgilio.
- 1919: Ormaechea, «Zaldia»: s.u. Virgilio.
Id., «Nekazaritza»: s.u. Horacio.
- 1923: Arregui, *P. Virgilio...*: s.u. Virgilio.
- 1924: Arregui, «Albio...»: s.u. Tibulo.
- 1925: Arregui, «Cayo...»: s.u. Catulo.
Id., «P. Virgilio...»: s.u. Virgilio.
- 1927: Arregui, «Arianaren...»: s.u. Ovidio.
- 1928: Echeberría, «Birjilioren...»: s.u. Virgilio.
- 1945: Ormaechea, «Ollaritean»: s.u. Prudencio.
Id., «Goizeroko»: s.u. Prudencio.
- 1946: Zaitegui, «Orati...»: s.u. Horacio.
- 1951: Amézaga, «Plini...»: s.u. Plinio.
- 1952: Amézaga, «Mark...»: s.u. Cicerón.
Ibinagabeitia, «Maita-bidea...»: s.u. Ovidio.
- 1954: [Amézaga, «Mark...»: s.u. Cicerón].
Ibinagabeitia, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio.
- 1955: Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio.
[Ibinagabeitia, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio].
- 1956: Arruza, «Efesoko...»: s.u. Petronio.
Anónimo, «Otsua...»: s.u. Fedro.
[Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio]
Ormaechea, *Aitorkizunak...*: s.u. Agustín.
Onaindía, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio.

(31) Como se indica en el título, Ibinagabeitia traduce las bucólicas y las geórgicas. Las bucólicas, lo señalo dos entradas más arriba, ya las había publicado unos años antes. El texto de 1966 no cambia en nada. No sucede lo mismo con el texto de la traducción de Onaindía: hay, entre las dos versiones (ya que también Onaindía había empezado a publicar por partes la traducción de la *Eneida*) importantes variantes que denotan una mayor voluntad de literalidad, además de los retoques estilísticos habituales en estos casos.

- 1957: [Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio].
[Onaindía, «Bergiliren...»: s.u. Virgilio].
- 1959: Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio.
Onaindía, «Enearena...»: s.u. Virgilio.
- 1960: [Onaindía, «Horatiren...»: s.u. Horacio].
[Onaindía, «Enearena...»: s.u. Virgilio]
- 1961: Garriga, «Euskerazko...»: s.u. Horacio.
- 1962: [Garriga, «Euskerazko...»: s.u. Horacio].
- 1965: Echebarría, *Martialen*....: s.u. Marcial.
Echebarría, *Phedroren*....: s.u. Fedro.
- 1966: Echebarría, *Agustin*....: s.u. Agustín.
[Id., *Phedroren*....: s.u. Fedro].
Ibinagabeitia-Onaindía, *Bergiliren*....: s.u. Virgilio.
- 1969: Echebarría, *Kikeroren*....: s.u. Cicerón.
Labayen, *Plautoren*....: s.u. Plauto.

"El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino" gramatikaren ekarriez

KOLDO ZUAZO
(E.H.U.)

ABSTRACT

El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino (1848) by Friar Juan Mateo de Zavala, is not only the first grammar to have been published on the Biscayan variety of Basque, but also, from our point of view, one of the most valuable studies ever made on the Basque language as a whole.

Zavala had direct knowledge of both the Biscayan variety in all its forms, and practically everything published until then on the remaining varieties of Basque, and his work offers the present-day researcher extremely interesting data on the state of Biscayan in the last century. This essay's principal aim is to analyse this data, comparing it with previous and subsequent phases in the evolution of Biscayan.

Juan Mateo de Zavala (1777-1840) bilbotarraren lan hauxe da argitaratu den (*argitaratu* diogu eta ez *burutu*, Zavalarena baino lehenagokoak bait dira Rafael Micoletaren zein Añibarroren gramatikak, baina hauek, jakina denez, oraintsuago plazaratuak izan dira) bizkaieraren lehenbiziko gramatika. *Lehenbizikoa* izateak ez du nahitaez esan gura lan ezdeus eta badaezpadakoa ere izan behar duenik eta Zavalaren honi dagokionean behinik behin, guztiz bestela gertatzen dela esan behar, bizkaiera —eta euskara oro har— ezagutzeko ezin harrobi aberatsagoa dugu berau eta. Esanak esan, baina, 1848ko argitaraldi hartaz gainera ez du beste berriagorik izan, horren ondorioz belaunaldi gazteagoentzat —gurearentzat esate baterako— ezezagun samarra suertatzen delarik.

Lau multzotan bildu ditugu Gramatika honetan azpimarratu nahi genituzkeen —besterik ere bai bait zegoen!— ekarri nagusiak: a) Zavalak bizkaieraren barruan somatzen dituen aldaketa eta ezberdintasunak; b) bizkaieraren eta gainerako euskalkien artean ikusten dituen kidesunak; c) baztergarritzat jotzen dituen egitura eta esamoldeak eta d) Zavalaren erabaki zenbaitetan «analogiak» eta «jatorrizko euskarara» itzuli nahiak daukan eragina. Azkenik, eta Zavalaren esanen osagarri legez, gu geu ere zenbait ohar eransten ahalegindu izan gara.

Gramatika honen inguruko xehetasun zenbait

Oso lan sakona dugu gramatika hau, egileak berak dioenetik 38 urtetik gorako epean zehar burutu izan dena hain zuzen. Nabarmen ageri da bizkaiera bere

luze-zabalera guztian ezagutzen zuela Zavalak, ez bait zuen alferrik herrialde horretan misiolari jardun. Hizkuntza biziarena ezezik liburuetaoaren berri zehatza ere bazuela erakusten digu, behin eta berriz ezartzen bait ditu hango eta hemengo aipu eta adibideak bere lanean barrena. Liburuok, bestalde, garai eta euskalki guztietakoak direla ikus dezakegu, nahiz eta, Zavalak berak ere aitortzen duenez, zorrik gehien Larramendiri eta P. P. Astarloari izango dien. Astarloak euskarari buruz egindako azterketa teorikoak azterketa praktikoarekin osatzea zen, izan ere, Zavalaren xede nagusia.

Esan dezagun azkenik, Zavalaren gramatika honek baduela —izenburuak berak ere argiro salatzen duenez— muga jakin bat: bizkaieraren aditzaren azterketa hain zuzen. Euskal aditzaren aberastasunak, argitasunak eta zuzentasunak —alokutiboen erabilerak batez ere— liluraturik zeukaten Zavala eta antzerako lilura soma dezakegu, gainera, aurreko (Larramendi, Astarloa, Añibarro...) eta osteko beste gramatikagile eta euskaltzale batzurenengan ere. Ostekoen artean, esate baterako, ageri-agerian azalduko zaigu lilura horren eragina L.-L. Bonaparterengan, bai euskalkiak sailkatzerakoan izan zituen erizpideetan eta bai beronen chef-d'oeuvre-tzat jo dezakegun *Le verbe basque en tableaux* (1869) liburuan. Baliteke joera honen iturburua Larramendik bere gramatikan (1729) —argitara eman den lehenbiziko euskal gramatikan, alegia— hartutako bidean izatea. Larramendik, gainera, argi eta garbi ere emango zituen aditzera bere uste eta eritziok:

Es tan grande la armonía del Bascuenze en sus Conjugaciones, y tan admirable su variedad, y dispositiva, que no puede imaginarse otra mayor. Otras Lenguas tienen multitud de Conjugaciones; pero sin mucho orden; grande variedad; pero sin mucha distinción, y consecuencia: muchas raíces; pero no muy fieles: y así de otros defectos, que son indicios de la casualidad en la formación, ò en el acrecentamiento de esas Lenguas. Al contrario el Bascuenze junta un gran número de Conjugaciones con grande orden: mucha variedad con suma distinción, y consecuencia: pocas raíces, y fijas, seguras, fidelísimas: cosas, que prueban claramente una Sabiduría, è Inventiva admirable en los Autores desta Lengua. (...) (Larramendi, 42-43).

Zavalak, dena dela, bere lanean, inoiz, aditzaren azterketaren mugak gainditu egingo direla oharteraziko digu:

(...) con el designio de hacer mas útil mi obra, atento á que carece de arte nuestro dialecto, me estiendo una ú otra vez á dar algunas doctrinas, que á la verdad tienen conexión con la conjugación de nuestro verbo, pero que propiamente pertenecen á la sintáxis. (Zavala, v).

A) Bizkaieraren eremu barruko aldaketa eta ezberdintasunak

1. HARMONIZAZIO BOKALIKOA. — Gure ustetan hauxe litzateke bizkaieraren barruko azpieuskalkiak ezartzerakoan Zavalak darabilen erizpide nagusia. Bokal aldaketon arabera lau azpieuskalki bereiztuko ditu: Markinaldekoa, Arratialekoa, Erdialekoa eta Orozkoaldekoa.

Ez da Zavala harmonizazio legeez jabetzen lehena, horixe izan bait zen, adibidez, J. A. Moguelen (ikus, bereziki, beronen *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 20. oharra edo *Confesio on*-ren iv-v. or.) eta Añibarroren (ikus *Gramatica bascongada*, 13-14 eta 167-168. or.) arteko eztabaidagaietariko bat. Zavalaz gerotzik, berriaz, arreta bereziz begiratuko zituen —gainontzeko aldaketa fonetikoak ez bezala—

koaz, alegia— Bonaparte Printzeak. XIX. mende hondarretan eta xx.ean zehar, halaber, berebiziko indarra izango dute bokal harmonizaziook Ekialdeko hizkuntz-ereduaren jarraitzaileek (Arana-Goiri ezar genezake denon buru) eta Erdialdekoaren zaleek (R. M.^a Azkue, Zamarripa...) egindako aukeretan.

Honela mintzo zen Zavala Markinaldeko harmonizazioez:

Las mas célebres son las marquesas, llamadas por el Señor Astarloa vizcainas, y de las que han usado tanto el mismo, como nuestros escritores, á escepcion de Añibarro, Cardaveraz y Arzadun. Ellas estan en uso en la Villa de Marquina y pueblos de su circunferencia, y siguiendo por la raya de Guipuzcoa, se estiende tambien á los de esta provincia que hablan el dialecto vizcaino, y á otros muchos de ella y aún de Navarra. Consisten estas eufonias en que para mayor suavidad del habla alteran las cuatro vocales ultimas al contacto con otras. La *e* encontrándose con la *a*, *o*, ó *u*, se muda en *i*: á la *i* al roce con cualquiera de las otras cuatro: se le añade una *j*, pronunciada á la latina, y mejor una *y* consonante (...); y á la *u* en igual caso una *b*: y finalmente la *o* se cambia en *u* antes de la *a* y de la *e*. (...). (Zavala, 54).

Gainontzeko hiru motez honako zehaztasun hauek eskainiko dizkigu:

La segunda clase de eufonias es la arratiana. Los de esta merindad pronuncian al natural las cuatro vocales dichas; pero mudan en *e* la *a* monosilaba ó final de dición siempre que la vocal precedente sea *i* ó *u*. v.g. Lo que se dice en pronunciación natural «*dira*, *níntzan*, *deutsat*, *deuat*», se dice en arratiana «*dire*, *nintzen*, *deutset*, *deuet*». Lo que en natural «*eguin dau*, *eldu da*, *etorri naz*» es en arratiana «*eguin deu*, *eldu de*, *etorri nez*». (...)

Por tercera clase de eufonia cuento las del centro é interior de Vizcaya, que consisten en cambiar la *e* y la *i* como los marqueses, y la *a* como los arratianos. v.g. Natural «*gueunkean*, *daguián*»; central «*gueunkién*, *daguién*».

Ultimamente los de Orozco y pueblos limítrofes usan de las mismas eufonias que los del centro, y á mas cuando la *o* roza con la *a* les hacen mediar una *b*, diciendo v.g. «*doba*» por «*doa*»; y sí á la *u* se siguiere *a* sin consonante interpuesta, truecan esta en *i*: v.g. *menduín* (sic), *cenduín* por *menduán* (sic), *cenduán*. Tambien mudan en *i* la *e* que precede inmediatamente á otra *e*, y dicen *daudie*, *deutsie*, *zarie* por *daudee* ó *davee*, *deutsee*, *zaree*». Esta ultima eufonia llega por este lado hasta las inmediaciones de Bilbao. (Zavala, 55).

2. Badira, bigarrenik, Ekialdeko bizkaitarren (edo, bestela esateko, Markinaldeko hizkeradunen) eta gainerakoen artean somatzen dituen aldaketa zenbait. Lau dira guztira aipatzen dituenak. Horietarik bik (2.2 eta 2.4) erakusten dutenez, eta Zavalaren baieztapenak egia izatera noski, badirudi berrikuntzak Gipuzkoan sortu eta bertatik zabaldu direla Ekialdeko bizkaierara. Izan ere Ekialdeko bizk. gipuzkerarekin bat datorren bitartean, Erdialdeko eta Mendebaleko hizkera bizkaitarrak lapurterarekin egiten dute bat, egoera zaharrari eutsi izan diotenaren seinale nonbait.

2.1. *Ezin izango / izan ezingo*

(...) en los pueblos limítrofes al dialecto guipuzcoano fijan, como en este, el *co* ó *go* característica de participio de futuro (...) no al determinable *ecin*, sino al participio de la acción etc., y dicen: «*Idiquico ecin dau* (Bas[eritar nequezalientzaco escolia, J. J. Moguelena] 74) no podrá abrirlo: *ecin izango da* (Conf. [esiño ona, J. A. Moguelena] 212) no podrá ser»: lo que los

otros dirían «Ecingo dau idiqui, ecingo da izan». Y de esta suerte se lee en el Esculiburu [Añibarrorena] p. 24 y 44. «Eguin ecingo dot, no lo podré hacer: eraguin ecingo yaco, no se le podrá menear». (Zavala, 16).

2.2. Joan behar (nabi = gura) dau / da

En órden á la clase de conjugacion que habrá de usarse con los determinables *gura* ó *nai*, y *bear* cuando se juntan con verbos mistos, se nota variedad en los pueblos del Señorío. Porque en la parte situada hácia la Guipuzcoa casi siempre forman los tensos, como en esta, con conjugacion activa (...). En la del centro se sirven por lo comun para su formacion de la conjugacion mista, como los labortanos, especialmente con el determinable *bear*. Por ejemplo en indicativo dicen los primeros: «eldu *bear dau* cristiñauac. (Ign. [Jangoicuaren amar aguindubetaco icasiquizunac, P. Fr. Bartolomé de Santa Teresarena] t. 3. p. 211) *debe* llegarse el cristiano»: y los del centro «eldu *bear zara* (Lor. [Lore-sorta espirituala, Añibarrorena] 4. t. 1. p. 227) vos debeis llegar». Del mismo modo estas oraciones del condicional «yo quisiera morir en mi juventud: *debieramos* ir de aquí»: dicen los primeros «nic gaztetan il *gura neunke*: emetic yoan *bear gueunke*»: y los segundos regularmente «ni gaztetan il *gura nintzateke*, ó sincopado *ninteke*: oneric yoan *bear quintzatekez*, ó *quintekez*. El uso del centro tengo yo por mas exacto. Los determinados *oi*, *al* y *ecin* siguen siempre en su conjugacion la naturaleza de los verbos con quienes se acompañan. (Zavala, 16-17).

2.3. Eban / leukean

Por la afinidad de este pretérito absoluto (alegia: *evan*, *nevan... zan*, *nintzan...*) con el pretérito remoto indicativo-conjetural (alegia: *leukean*, *neunkean... litzatekean*, *nintzatekean...*) (...) sucede que en varios pueblos especialmente de los comarcanos á Guipuzcoa, se sirven de aquel, escluyendo este casi totalmente, excepto en los de *gura* ó *nai*, *bear* y *ecin*. Asi es que en los ejemplos puestos (alegia: Pilatos-enean *eskinico cendukeen* sorbaldea, azoteac artuteco. / Idoro izan bacintz Yesemanico ortuan *¿ez-ceunkion* cerbait *esango* Yesusi?) dirían: «Pilatos-enean *eskinico cenduen* sorbaldea. Ediro izan bacina Yesemani-co ortuan, *¿ez-ceuntsan* cerbait *esango* Yesusi-i? etc.». Y de esta suerte han escrito los mas de nuestros autores, siguiendo la costumbre de sus patrias. Ciertamente ambos son pretéritos, ambos afirman fundados en conjetura; pero hay entre ellos la diferencia de que el indicativo asegura lo que supone que ha sido, al paso que este condicional solo espresa lo que conjetura que hubiera sido en tales ó cuales circunstancias. (Zavala, 21).

2.4. Balegit-balegiket / baleust-baleusket

Acerca del uso de los pretéritos imperfectos condicionados tengo observado alguna variedad, no solo en los diferentes dialectos, sino tambien en el nuestro. Los del centro de Vizcaya los usan mas familiarmente, asi como los labortanos, aunque con menos estension que estos; pero los de las inmediaciones de Guipuzcoa se sirven mas de los futuros condicionados del modo condicional como los de esta provincia.

A mi me parece que su uso genuino es que cuando se habla condicionadamente con algun deseo ó esperanza de que suceda y se verifique el atributo, debe usarse de los del subjuntivo, y cuando se dice solo hipotéticamente, y sin la tal esperanza ó deseo, sean los del condicional. En este concepto esta oracion: «Sí (el hombre de mi vecindad) mi vecino me *diera* una fanega de trigo», se deberá decir en caso de deseo ó esperanza: «Auzoco

guizonac anega bat gari *emon baleguit*, ó *baleguiket*», segun fuere el tenso mas ó menos futuro, y sin ella: «*emongo baleuts* (sic) ó *baleusket*. (Zavala, 30).

3. Badira, azkenik, Zavalaren arabera esparru murriztagokoak ziren ezaugarriak. Hona hemen *Erdialdeko* hizkeren omen zegozkien hiru:

3.1. *Emoten / emotera*

Usase bastante en el centro de Vizcaya del participio de presente en vez del gerundio de acusativo... v.g. «Zoaz guizonac-gaitic bicitcea *emoten*. (Escul. 164) por *emote-ra* vas á dar la vida por los hombres». (Zavala, 14).

3.2. *Yoadan / nayeuan-nayenduan*

En muchos pueblos del centro de Vizcaya para artículos imperfectos activos del trato familiar de indicativo (...) usan de los perfectos añadiéndole la *n* final, v.g. «Nic ilten *yoadan* choria» yo mataba el pajar, «*emoten yeutsadan* escua» yo le daba la mano, en vez de ilten *nayevan*, ó *nayenduan*, y *emoten nayeuntsaan* ó *ñendun*, *ñeutsaan*. (Zavala, 55).

Erdialdeko hizkeren analogikoki sortutako berrikuntza garbia dirudi bigarren honek, gaurregun ere hedatzen ari diren beste batzuren (*ñeban* ordez *doten*, *zenduan* ordez *dozun*...) tankera berekoa.

3.3. *Hitanoko alokutiboetako aldaketa fonetikoak*

(...) es muy usual en los pueblos del centro del Señorío hacer de la *y* característica del tratamiento familiar y de la *l*, *n* y *g* antecedente ó siguiente una sola letra que en su sonido equivalga á ambas, ó que á lo menos les sea á fin, diciendo *ll* por *lay*, *ñ* por *nay* y *gueñ*, *guiñ* ó *gañ* respectivamente por *gayen*. De suerte que lo que yo escribo «*layeuscun*, *nayeunkec*, *gayeuntsan*» etc., ellos pronuncian «*lleuscun*, *ñeunkec*, *gañeuntsan*». (Zavala, 56).

Mendebaleko bizkaieran, bigarrenik, beste hiru ezaugarri hauek azpimarratuko ditu.

3.4. *Dautsut / deustut*

La radical de los artículos activos de recipiente (...) es en la inmediacion de Bilbao *au*, y en otros pueblos *eu*. v.g. «*dautsut*, *daust*, ó *deustut*, *deust*». (Zavala, 55).

Zavalak Bilbo inguruetara mugatzen zuen berrikuntza honek izan du ondorio-rik gerora. I. Lakak oraindik orain argiro eta zehazki erakutsi duenez (Laka, Itziar, «*Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II», *ASJU*, XX-3 (1986), 705-754. or. eta, bereziki, 747. or. eta hur.), *-a*- errodunak izan dira behin XIX. mende amaieraz gero «jatorragotzat» jo direnak. Nonbait ere «zuzenago» zeritzoten orainaldietan *-a*- eta iraganaldietan *-e*- (*nator* «orain» / *nentorren* «orduan» ereduari jarraituz) erabiltzeari, kontutan izan gabe, baina, iragana barik datiboa adierazten zuela delako *e* horrek.

3.5. *Lei - lilei*

En Zamudio y en los sobredichos Llodio, Orozco, Barambio... tengo

oido el potencial de una formación más uniforme que la que por casi universal pongo en mi conjugación. Porque en el primero dicen «*eguin lei, leie, cei, ceie, nei, guei*» etc. En los segundos «*lilei, lileie, cineie, cinei, ninei, guinei* etc.». (Zavala, 56).

3.6. *Eguzu... direzan... / egiozu... direan...*

Más no quiero pasar en silencio por su singularidad, el modo que tienen en Orozco, Barambio, Llodio y Luyando de caracterizar de recipiente a los artículos de 3.^a persona de la radical *eguin*. En estos pues quitan a dicha radical la *i*, y en vez de la característica *o*, ponen después de la *g* blanda una *u*, diciendo «*eg'-u-zu, dag'-u-dan, neng'-u-n, guen'-u-n* por *egui-o-zu, dagui-o-dan, nengui-o-n, guengui-o-n*.» Estos mismos usan también en la conjugación pura de la voz mixta de los artículos *direzan, cirezan* por *direan, cirean*: los cuales parece que se corresponden con *zarazte* de que hace uso frecuente por *zarrete, zare* el elegante P. Mendiburu en su *Otoitz-gaiac*. (...) (Zavala, 56).

Oraingoan ere ezagun da *direzan, cirezan...* tankerakoak analogikoki sortutako berrikuntzak direna, bizkaieran beste inon baino erabiliago (nahiz eta bestetan ere erabilia baden, cf. *gatoz, goaz...*) den *-z* pluralgilea erantsiz eratu direlarik.

Gipuzkoako bizkaieraren ezaugarriak ere badakar:

3.7. *Deutsa / yao*

También en las villas de Oñate, Vergara y sus alrededores tienen una conjugación muy particular para la activa de recipiente de 3.^a persona de singular de los tenso perfectos (...), y en lugar de *deutsa, deutse, deutsazu, deutsazue, deusat, deutsal, deutsal, deutsal*, dicen *yao, yaoe, yaozu, yaozue, yaot, yaogu*. (Zavala, 57).

3.8. *Zeban / eban*

Y por fin en los pueblos de Guipuzcoa que hablan el dialecto vizcaino añaden a los artículos activos puros de 3.^a persona agente (...) una *c* inicial de plenitud, a semejanza de la que los otros dialectos ponen a los suyos, y dicen «*c-egan, c-even, c-eguian, c-eguiketan*». (Zavala, 57).

Azken ezaugarri honetaz badago zeresanik. Sarritan aipatu izan da bizkaieraren berezitasunen artean iraganaldiko 3. pertsonetan (sing. zein pl.) Ø- dela (eta ez gainontzeko euskalki guztiek daukaten *z-*) euskalki honi dagokion aurrizkia: *ebilen, ebizan, eban, eben, eustazan...* (orok.: *zebilen, zebiltzan, zuen, zuten, zizkidan...*) adizkietan ikus daitekeenez. Horretaz, baina, zehaztasun batzuk egin behar dira nahitaez. Alde batetik, eta Zavalak berak ere zuzen zioenez, ezaugarri hau ez da bizkaieraren eremu osokoa eta, bestetik, badira bizkaieran bertan ere *z-* duten adizkiak. Aspaldi jabetu zen honetaz Azkue lekeitiarra:

(...) Pero son corrientes *ezaten ziarduan* o *zinarduan*, «se ocupaba en decir»; *zinoan*, «decía»; *zirauntsan*, «se lo decía»; *zeraion*, «continuaba»; *zirudian*, «parecía». (...) (Azkue, 1949, 12).

Hauei, beste batzuk, ahalezkoetakoak esate baterako (*zeikean, zeikezan...*), gehi geniezaizkieke.

Beste alde batetik *z-* / Ø- horren jatorriak ere eztabaida biziak sortu izan ditu. Batzuk, Schuchardtek adibidez, Ø dela zaharrena aldarrikatu dute:

(...) el B. carece de esta *z*- tanto en los verbos transitivos como en los intransitivos: *e-go-an*, *e-b-an*, *e-uka-n*, etc., pues la *z* de *zan*, «él era» forma parte del núcleo (participio *i-za-n*; cotéjese con G. *za-i-t*, «él me es» junto a *d-a*, «él es»), lo cual se ve claramente en la relación del viejo L. *lizen*, «que él fuese» con *zen*, indicativo (comp. *luen*, «que él fuese tenido [por él]»: *zuen*). Creo que estas formas sin *z*- son las más antiguas y que la *z* de *zan* (explicándola como *z-an*) fue transmitida a *z-uen* y luego a las formas correspondientes de todos los verbos transitivos e intransitivos (...). (Schuchardt, 222-223).

Mitxelena honi zera ihardetsiko zion:

(...) *eustan* «me lo había» y otras formas con índice cero de 3.^a pers. no son, en contra de lo que parecen suponer muchos autores, las únicas que existen en vizcaíno (aunque sí son las de atestación más antigua), puesto que los continuadores de *zeustan*, etc., con *z*-, se emplean en amplias zonas vizcaínas de Eibar a Bermeo. Cuesta olvidar que desde los primeros textos se documentan formas de pretérito de esa clase, como *zidin* o *zizan*. El mito schuchardtiano del carácter original de la falta de prefijo (unida a la extraña idea de que *egoan* «estaba» era de alguna manera no explicada «lo mismo» que *egon* «estar, estado») puede tener fundamentos glotogónicos («cero» tiene que ser anterior a «algo»), pero carece de razones textuales en su abono. (Mitzelena, 1981, 300-301).

Yrizarrek (Yrizar, 138-139), Schuchardt-*ez landara*, Bonaparte, Van Eys, Urquijo, Uhlenbeck, Lafon, Bähr eta Azkue aipatzen ditu Ø- zaharragoa dela uste dutenen artean. Bizkaierak *z*- galdu egin duela diotenen artean, berriz, Saroihandy eta Lafitte. Multzo honetan sartzen ditu, halaber, *z*- hori izenordain bat dela uste dutenak, hots: Ribáry, Campión, Léon, Trombetti, Azkue, Dumézil eta Holmer.

Zavalak bizkaieraren eremu barruan ikusten zituen ezberdintasunen zerrendarekin amaitzeko honako hau ere —aurrekoak baino esparru zabalagokoa berau— aipatuko dugu:

En la mayor parte del Señorío para característica del sexo femenino se sirven de *na*, aún cuando haya de quedar final de artículo, y por «don, yon, deustan» dicen «dona, yona, deustana».

En los mismos artículos femeninos, siendo ajente la 3.^a persona de plural, y paciente la 3.^a de singular, colocan unos dicha *n* ó *na* antes de la *e* característica de la pluralidad de ajente, y otros despues de ella (...). Dicese pues «yoen, yoena, ó yone: deusten, yeustena ó yeustane». El segundo modo es mas conforme al de otros dialectos; el primero mas usual en el nuestro, escepto en los que concluyen en *n* de pretérito ó subjuntivo. (Zavala, 55-56).

B) Bizkaiera eta gainontzeko euskalkien arteko kidesunak

Gorago ere (2.2 eta 2.4) ikusi denez, badira Erdialdeko bizkaieraren eta lapurteraren artean Zavalak idorotako kidesunak. Baita (3.6) Orozkoaldekoaren eta Mendiburu oartzuarraren izkribuen artean idorotakoak ere. Guzti honek argi asko erakusten digu, jakina, bizkaiera ezezik gainontzeko euskalkiak ere ezagun zituela Zavalak, baina, horrekin batera, beste *egia* hau ere bai: euskalki guztien oinarrian badagoela halako batasun bat, mendeetan zenbat eta gorago jo orduan eta sendoagoa den batasuna hain zuzen. Eta bereziki azpimarratu nahi genuke *egia* hau, izan bait da azken garaiotan —xx. mende honetan batez ere— euskararen eremu ba-

rruan bi euskalki —eta are bi *bizkuntza* ere!— daudela aldarrikatu eta frogatzen ahalegindu denik: bizkaiera alde batetik eta gainerako guztiek osatutako multzoa bestetik. Zavala genuke —jakinaren gainean edo oharkabean—, beraz, uste horren usteltasuna desagiten dihardutenen aitzindarietariko bat. Hona hemen kidetasun horien zerrenda:

1. Aditz-izenetako «-iten» amaiera

(...) en muchos pueblos del centro añaden á algunos participios acabados en *n* una *i* inmediatamente antes del *ten*, y en el lugar de dicha *n* suprimida: v.g. *izan iza'-i-ten*, *emon*, *emo'-i-ten* ó *ema-i-ten*. Axular usa mucho de esta adición en su *Gueroco guero*, como también el catecismo de Zuberoa. (Zavala, 13).

Azkuek erakutsi zuenez (Azkue, 1935, 74), XVI eta XVII. mendeetako bizkaierazko izkribuetan eurrez ageri dira era honetako aditz-izenak (*emaiten*, *igaraiten*, *urtaiten*, *yzaytea*...). Bidegainek eta Mitxelenak oharterazten dutenez, bestalde, antzerako aditz-izenak sortzen ziren -o batez amaitutako partizipioetatik:

(...) debe quedar sentado de manera definitiva que, al menos en ant. vizc., los participios en -o forman el sustantivo verbal en -aiten de una manera normal: Landuchio *jo* «herir» / *jaytecoa* «majadero de majas», Capanaga *ydoro* / *idaraiten*, *igaro* / *igaraiten*. Refr. y Sent. *idoro* / *edaraytê*, etc. (Bidegain-Mitxelena, 22).

Erizkizundi Irukoitzaren emaitzen arabera (Erizkizundi, 54), *emoite*, *emoiten* aditz-izenak Orozko, Arrankudiaga, Zigoitian... ziren erabiliak, baina, antza denez, beste hizkera batzutan ere ba omen da honen aztarnarik:

(...) En el habla de R[entería], en la que son completamente desconocidas formas como *izaite*, *emoite*, se conserva, sin embargo, un resto de un elemento semejante. He recogido cinco ejemplos de una variante -yera del suf. cuya forma normal es -(k)era, derivados precisamente de temas verbales con participio en -n: *e(g)oyera* «estado, situación», *esayera* «dicho», *izayera* «modo de ser», *jarduyera* «trato» y *juayera* «ida». No incluyo naturalmente entre estos casos a *asiyera* «comienzo» cuya -y- es secundaria y regular dentro de la fonética local (cf. *biziyena* «el más vivo»). Recuerdo que para Micoleta «subida» es *ygayerea*. (Mitxelena, 1950, 91).

Honela arrazoituko du Omaechevarriak aditz-izen hauen jatorria:

(...) en Orozco se dice *emoille*=dador, *emoitza*=dádiva, que suponen *emoiten*. Es una formación que se emplea con algunos verbos terminados en -n y que parece deberse a influencia analógica de *egin*, terminado también en -n. De *egiten*, *egille*, la *i* se extiende a *emaile*, *erraiten*, que normalmente serían *emale*, *erraten* (como *esaten*, *esale*), y luego también a verbos no activos, como *urten-urteiten*, y, lo que es más extraño, a *izan-izaiten*. En textos antiguos, tenemos, por ejemplo, en los Refranes (Refr. 89) *eraiten* de *eran*=matar; «Otsailgo euriak *eraiten* dituz ontzoeriak». Con *eraiten* resulta fácil comprender «biçi *izaiteco*» de nuestro texto. En Orozco se dice todavía *izaite*=manera de ser. (Omaechevarria, 313).

2. Aoristoak

El pretérito remoto da la significación de una acción etc. que ha tiempo que pasó, ó que es completamente pasada, y su formación es con participio

de pretérito y artículos activos *evan, nevan...* y mistos *zan, nintzan...* En muchos pueblos del Señorío le forman comunmente, y en todo él poco ó mucho con los artículos *leguian, cenguian, nenguian ...* y mistos *cidin, cendin, nendin...* del pretérito imperfecto de subjuntivo. (...) Este pretérito sirve para espresar todo tiempo muy pasado, ya sea que se considere aisladamente, ó ya que se tome relativamente á otro pretérito menos pasado, ó como esplican los gramáticos de otras lenguas, como pretérito mas pasado ó plusquam-perfecto. Ejemplos (...) «*Yan eguian Sanson-ec ezitia. David yausi cidin. Semea bici izan cidin.*» (Zavala, 18).

Eta beheraxeago:

En Plencia, Guecho y pueblos comarcanos usan como de artículos regulares y ordinarios para el pretérito remoto de indicativo de *leguian, cenguian, nenguian*, etc. (...), que son los regulares del pretérito imperfecto de subjuntivo, ciñendo el uso del *evan, cenduan, nevan* ó *nendun* (...) á la formacion del pretérito imperfecto. El mismo uso del *leguian, nenguian...* hacen en Llodio, Orozco, Barambio, etc., aunque sin escluir el *evan, nevan...* y podemos decir que en todo Vizcaya se practica poco ó mucho esto mismo. Y he aquí la clase de conjugacion que usó Mr. Lizarraga en su traduccion del Nuevo Testamento, y de la que han hecho misterio el P. Larramendi prolog. al Dicc. pag. xxxiv y Mr. Lecluse Man. 3 y 10. (Zavala, 56).

Zavalaren lekukotasun honen sendogarri esan dezagun era honetara euskarazten zituela Micoletak (Micoleta, 5) «Yo hauia hecho» eta hurrengoak: *nic eguin eguian / suc eguin senguian / ac eguin eguia / guc eguin guenguian / swec eguin senguian / aec eguin eguien.*

Antzerako adibideak eurrez aurki daitezke VJ, Ochoa de Capanaga, RS, Garibayren atsotitzetan, etab.

Azkuek (Azkue, 1924, 624) honelako adizkiak, bere garaian, Plentzia inguruetan entzun zitezkeela baieztatuko zuen.

Zavalak, gainera, beste hau ere erantsiko zuen:

En los dialectos guipuzcoano y labortano suele tambien formarse con el participio de pretérito compuesto. v.g. Guipuzcoanos. «Ascotan *aditu izan nuan* aren dotrina. (...)

(...) esta formacion apenas tiene uso en nuestro dialecto (...). (Zavala, 18-19).

3. Helburuzko perpausetako «-entzat» amaiera

(...) las de causa final, que en castellano se espresan con *para: para que, á fin de que...*, y estas en vascuence se hacen siempre por subjuntivo con los artículos enteros con su *n* final; y en muchos pueblos del centro del Señorío añadiendo *tzat*, como en el dialecto labortano, lo cual tengo yo por mas esacto (...). (Zavala, 29).

Jarraian Añibarrorengandik jasotako adibide hauek dakartza: «Josi naguizu, *igues eguin ez daguidantzat* pecatu-bidera» (Escul. 87). «Arguitu naguizu, guero ceruan betico *egon nadintzat*» (Escul. 172).

Beherago zera gaineratuko du:

La significacion de *tzat* es la de *destino*, y se espresa en castellano con *para que*. No tiene ella lugar sino con los artículos de subjuntivo, y solo la

usan en los pueblos del centro. (...) Ejemplos. «Igues eguin ez daguidan-tzat (Eschul. 87) (...) Euki leguian-tzat. (Lor. 20) (...)». (Zavala, 58).

Dirudienez erabilera zabalagoa zeukan aspaldi —eta ez bakarrik Erdialdeko bizkaieran— atzizki honek. Horixe da behintzat Larramendiren lekukotasun honetatik atera dezakegun ondorioa:

Las oraciones, que en Romance significan algun fin, y traen esta voz *para, para que*, se hazen en Bascuenze con la posposicion *tzat*, que se añade à la terminacion del verbo: *etorri-dadintzát*, para que se venga; *artú-cenezantzát*, para que lo tomases; *orí eguitecotzat*, para hazer esso; *emán-gueniozantzát*, para que le diessemos. (...) (Larramendi, 321).

Azkuek ere (Azkue, 1923, 374) bizirik aurkitu omen zuen Arratia, Orozko eta Txorierrin, nahiz eta «aunque cada día menos» erabiliak zirela erantsi zuen.

4. *Kontsuetudinarioko «joan» eta «eroan»*

Honela mintzo zaigu Zavala kontsuetudinarioko esaldiak itxuratzeko baliabideez:

Los presentes y pretéritos imperfectos (...) admiten dos formaciones, á la primera de las cuales llamaremos *vizcaina*, porque es propia y peculiar del dialecto del Señorío: y á la segunda comun, por serlo en lo sustancial á todo el vascuence. (...) (Zavala, 22).

Lehen motakoaz zera esango du:

(...) es usadísima en Vizcaya con toda clase de verbos, y se hace con el participio de presente ó pretérito, aunque mas comunmente con este en los verbos propios, y con los artículos respectivos de los verbos auxiliares *eroan* en activa, y *joan* en la mista. (Zavala, 23).

Eta jarraian:

El presente y pretérito imperfectos comunes de estos verbos propios debieran formarse anteponiendo á los de *izan* su participio de presente v. g. *Yakin izaten dot, yo suelo saberlo. Entzuten izaten nevan, yo solia oírlo*. Mas estos dos tenos así formados no suelen tener lugar en nuestro dialecto, á causa del uso esclusivo que se han abrogado los de formacion particular vizcaina, diciéndose: *Yakin daroat, entzun neroian* (...). (Zavala, 24).

Beherago ere ekingo dio bizkaieraren ezaugarri hau azpimarratzeari:

Los consuetudinarios peculiares de Vizcaya se forman con los auxiliares de *eroan* y *joan*, v.g. «Eguin *daroat*, *suelo* hacer. Etorri *doa*, *suele* venir. Esaten *leroakean*, tal vez *acostumbraria* decirlo. Yoaten *balilloa*, si *acostumbrase* ir». Los consuetudinarios comunes con los de los otros dialectos con dos participios, de los cuales el primero es siempre de presente, y el segundo del verbo *izan* (...). (Zavala, 65).

Zavalaren eritziz, beraz, bizkaieraren *berezitasun* bat —gainerako euskalkietan aurkitu ezin zitekeena— zen kontsuetudinarioko esaldiak tajutzeko modu hau, baina, hala eta guztiz ere, atal honetan sartzea erabaki dugu. Esan dezagun aurrera baino lehen, ez dela izan Zavala ustezko berezitasun honetaz jabetu den lehena, zeren eta Real Sociedad Bascongada de los Amigos del País elkartearen euskal hiztegi bat osatu ahal izateko arauetan, esate baterako, honako hau irakur bait daiteke:

Igualmente se anotarán en cada verbo los síncope y modos abreviados que estuviesen en uso, como v.g. el que se observa en algunas partes de Vizcaya para la correspondencia de esta frase: «suele decirse», en donde, en lugar de la locución regular *esan* o *erran-oi-dute*, *oi-dube*, *oi-dabe* (según las terminaciones de los diferentes dialectos), se expresan de este modo: *esandaroe*. (Knörr, 98).

J. A. Moguelek ere jardungo du honetaz bere *Peru Abarca*-ren hitzaurreko 42. oharrean eta berdin Añibarrok bere gramatikan (77-78. or.).

Hauek ere, Zavalak bezala, bizkaierara mugatzen zuten esamolde horien erabilera eta horretan iraungo zen harik eta Azkuek (Azkue, 1905) antzina hedadura zabalagokoak zirela erakutsiko zuen arte. Bere hiztegiaren JOAN sarreretan, hain zuzen, Echepare nafarrarengandik jasotako adibide bat dakar («Bihotza doat eba-ki») eta Oihenart zuberotarrarengandik jasotako atsotitz bi (466.: «Urhe gakhoaz athe guziak ireki doaz» eta 511: «Bethegiz zorroa lehertu doa»).

Guk, geure aldetik, beste bi hauek aurkitu ditugu Oihenartengan: 332.: «Nes-ca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da galdua» eta 566.: «Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa».

Lafonek (Lafon, II, 148. or. eta hur.), orobat, Echepare («Picher ebilia hauxi diohaçu», «Harçaz orhit nadinian vihoza doat ebaqui», «Mundu honec anhez gende enganatu darama», «Guti vste duyenian ehor vci darama») eta Leizarraga-rengandik («Gauça hauc gucioc usança berez galdu doaça», «creaturá sanctificatu diohac Iaincoaren hitzaz eta orationez»...) jasotako adibide gehiago biltzen ditu.

Berrikitan Lakarrak ere (Lakarra, 654-655) eskaini izan digu esamolde hauen erabilerari eta hedaturari buruzko berri jakingarriak.

C) Baztergarriztat jotzen dituen egitura eta esamoldeak

Badira Zavalak gaitzesten eta baztergarriztat jotzen dituen hizkuntz egitura zenbait. Euskararen bilakabidea eta nondik-norakoa zuzen ezagutuko badugu, ezinbestekotzat deritzogu «debeku» hauek arretaz aztertzeari. Izan ere Zavalak erabilerak jakin batzuk salatu beharrean ikusten baldin badu bere burua, hori, inolako ezbairik gabe, direlako erabilera horiek bere garaian bizi-bizirik zeudenaren frogagarbitzat har dezakegu. Hona hemen baztergarriztat jotzen dituen egituron zerrenda:

1. Aditz-izenen osaketa

Aditz guztiei eta kasu guztietan *-ten* eranstea da aditz-izenak osatzeko Zavalak proposatzen duen araua. Eredu honi jarraituz osatutakoak orduan ere ezagunak eta erabiliak ziren arren, bazuten, nonbait, bestelako lehiakiderik ere:

La precedente formacion (*-ten* erantsiz osatutakoa, alegia) es comun á todos los verbos propios. A pesar de eso en algunas clases de ellos estan mas en voga varias anomalías, ó por mejor decir, redundancias reprecensibles, y son las siguientes:

I. En los verbos de mas de dos sílabas que terminan en *atu*, *adu* é *idu*, ó como pronuncia regularmente el vulgo, en *au* é *iu*: y los en *ndu* forman el participio de presente, y por consiguiente sus compuestos y derivados (...) en *etan*, perdiendo los primeros sus dos últimas sílabas, y los de *ndu* sóla la última: v.g. «*asazcatu* hartarse mucho, *asazk-e-tan*, *erantadu* levantar erant-*etan*, *aditu* entender adi-*etan*, *aguindu* mandar aguin-*etan*, *ezcondu* casar ezcon-*etan*». Tambien por una trasposicion originada de la precedente

costumbre dicen de «*atera, bcte y erre ater-etan, bet'-etan, y err'-etan*» debiendo ser «*atera-ten, bete-ten, y erre-ten*» como tambien se dice.

II. En los verbos *galdu, saldu, kendu, artu, sartu*, y quizás en algun otro, suelen de ordinario formar dicho participio de presente con *tzen, tzean, tzoan, choan, tzaiten*, segun las diferentes costumbres de los pueblos, de este modo. (...).

III. Si el participio de pretérito concluye en *i* se la suprimen por lo regular en su formacion, escepto á lo que acaban en *gui* ó *ki*: v.g. *egosi* cocer *egos'-ten, yosi* coser *yos'-ten, ibilli* andar *ibil'-ten, ifini* ó *imini* *ifin-ten* ó *imin'-ten*. (Zavala, 13).

Hiru hauei gorago aipatu diren *-iten (izaiten, emaiten...)* motakoak ere gaineratzen dizkie eta, amaitzeko, zera proposatuko du:

Todas estas anomalías se debieran olvidar, haciéndose uso solo de formacion general con la característica *ten*: lo que podria conseguirse con suma facilidad, atento á que en todos los pueblos, y para todos los verbos está ella en uso corriente.

Geure egunotara etorritz, honako argibide hauek eman izan dizkigu Omaechevarriak bizkaieran ezagutzen diren erabilera ezberdinok (*-etan, -tuten, -ten, -tzen, -ketan*) direla eta:

En Guernica, actualmente, fuera de los citados *gordetan, urtetan, etc.*, que son comunes, sólo empleamos la terminación *-eta* con los verbos en *-au* (...), que pronunciamos *-eu*: de *kantau* o *kanteu, kantetan*. En cambio, los en *-atu*, como *eskatu, parkatu, dan eskatuten, parkatuten. Parketan* supone una forma *parkau*, que existe junto al *parkatu*. Los verbos terminados actualmente en *-a* no toman el *-eta* sino el *-te*: de *bota*=lanzar, *atarata*=sacar, resultan *botaten, ataraten*; dándose el caso curioso de que *botau*=enviar, doble semánticamente distinto del mismo *bota*=lanzar, produce *botetan dot* = yo envió (como *kantetan dot*), frente al *botaten dot* = yo lanzo. Desde luego no decimos *kantauteu* o *kantaduteu dot*, como decimos *sentiduteu dot*, que también es forma reciente; pues nuestros padres han dicho hasta hace 50 años *senti-eta-n, prometi-eta-n*, formas que aún se emplean en otras partes. En cuanto a la *-e-* de *kantetan* no es resultado de la transformación de la *-a-* en *-e-*, sino una *-e* propia del infijo *-eta-*, como lo prueban formas como *kantaetan* (...), en uso todavía, al menos entre personas ancianas, en el valle de Léniz.

De todo lo dicho se deduce que hubo, para nuestro caso, dos infijos para la formación del infinitivo imperfecto: *-te-* y *-eta-*, que se añadían a la raíz verbal pura, despojada del sufijo determinante *-tu* (o *-du*), *-n*, *-i*. La forma más antigua parece *-te-*, que se aplica a todos los verbos menos a los terminados en *-tu* o *-du*: de *ibil-i, ibil-te-n*; de *emo-n, emo-te-ko*; de *esa-n, esa-te-n*; de *atarata, atarata-te-n, etc.* A los terminados en *-tu* o *-du*, suprimido este sufijo determinante (equivalente a la *-i* o *-n* de *ikus-i, ibil-i, esa-n, ema-n*, como lo prueba su supresión de *ikus dezagun* o *ar zak* por *artu zak*), se les aplicaba el infijo *-eta-*: de *senti-du, senti-eta-n*; de *kanta-du, kanta-eta-n* y luego *kantetan*. Y este infijo, contrapuesto instintivamente al *-te-* y concebido como *-ta-*, se encontraba precedido de *-e-* en la sílaba precedente, por lo que luego se aplicó por analogía a algunos verbos terminados en *-e* o en *-en*: *gorde, erre, urten, gordetan, erretan, urtetan*, en vez de *gordeten, erreten, urteteten*.

Tal vez junto a éstos, existió el infijo *-tze-*, que se aplicaba primitivamente a los verbos *artu, sartu* y parecidos, que también en vizcaíno hacen *artzen, sartzen* y que luego se extendió analógicamente en guipuzcoano a

todos los terminados en *-tu*: *sentitzen*, *kantatzen*. Al menos no puede considerarse como fenómeno puramente fonético la formación en *-tze*, como si se tratara del resultado normal de la fusión de las sílabas *-tute-tze*, ya que no se dan otros ejemplos fuera de este caso; sino que es el infijo *-tze*, que se agrega normalmente, suprimiendo el sufijo *-tu*. Son, pues, formaciones normales *egurasten*, *pozten*.

En cuanto al *-keta* de *bialketan*, *sarketan*, *garbiketan* (...), sirve para precisar el significado del infinitivo imperfecto. (...) en realidad se trata de un *sufijo* de acción seguida de la desinencia *-n* del caso inhesivo: *egite* o *etorte* significan la acción de *hacer* o *venir*, lo mismo que *garbiketa* la acción de *lavar*, o *kantatze* o *kantaeta* (que, sin embargo, no se emplea así aislado) la acción de *cantar*; *etorte-n naiz* = soy en venir; *egite-n dot* = tengo en hacer, etc. Respecto a su origen, puede decirse que procede del abundancial *-eta* (de *mendi-eta-n*, *aritz-eta-n*; del latín plural (...) *eta*), que en vascuence significó primero plural y luego insistencia en la acción *kantaetan* o *kantetan dot* = me ocupo en *cantar* = estoy cantando = canto. La terminación *-keta*, que ha prosperado más como sufijo derivativo independiente de acción, no sería más que el mismo *-eta* con una *-k-* de origen analógico. (Omaechevarria, 304-305).

2. «Igo(n)», «urten», «jarraitu» eta «eskatu» aditzen erabilera

(...) en nuestro dialecto se yerra dando conjugacion activa á los verbos «igo ó igon subir, urten salir y jarraitu seguir». No debiera pues decirse: «igo *evan*, urteten *dau*, yarraituten *deuscue*» sino «igo *zan* (Urt. [eco Domeca..., P. Pedro de Astarloarena] t. 1 p. 87 y 89) urtetan *da*, y yarraituten *yacuz* (Arzadun *Doctrina* (...)) como tambien se usa, aunque poco, y como se practica constantemente en los otros dialectos. (Zavala, 16).

Eta orripeko oharrean *eskatu* aditzaz ere jardungo du:

Tambien me inclino á que el verbo *escatu* pedir debiera conjugarse por la mista como en este ejemplo del Esculiburu 154 «*escatuten natzatzu yo os lo pido á vos*», porque así se lo tengo oido conjugar á muchos vascongados netos de nuestro dialecto, y así se lee en los libros de los labortanos. (Meditacioneac pag. 274, 300).

Azkuek (Azkue, 1935, 87-88), bere aldetik, *eskatu* aditza era honetara jokatuturik ageri den adibide zenbait dakartza RS, Capanaga, Micoleta eta Otxandioko eskuizkributik jasota.

3. Ergatiboaren erabilera

(...) con el fin de evitar un defecto en que han incurrido algunos de nuestros escritores quiero advertir que en las oraciones de pasiva el agente debe marcarse con una *c*, y no con *gaitic* ó *gandic*, como lo han hecho algunos españoles, ni con *z* ó *ez*, como se vé en las obras de algunos franceses. (...) (Zavala, 17).

Hauxe da, bestalde, 1653an burututako gramatikan Micoletak eskaini zigun lekukotasuna:

Para las passivas suelen valerse del verbo estar que es egon, y este se ayuda del verbo ser (...). Pongamos vn exemplo = Juan fue herido de Pedro; Joane eriduric egon ysandá Peru-ganic (...). (Micoleta, 9).

4. *Konpletiboetako «-na»*

En algunos pueblos confunden á veces *na* con *la*, y uno ú otro escritor nuestro se ha dejado llevar algun tanto de esta costumbre. Mas ella es una equivocacion originada al parecer de la semejanza de ambas, pero que debe evitarse, reservándose la *na* para los relativos articulados. No debe pues decirse: «Ceuec dakizue ece, eta guichi galdú dodaz-a-na (Ign. t.l. Serm. pag. 4) sino dodaz-a-la (...) «sinistuten dot zarea-na Yangoico bacarra» (Egun. 140) sino «zare-a-la (...)» (Zavala, 58).

Gure mendera etorritz Orixek ere, eta behin baino gehiagotan gainera, gaitzetsi eta salatu izan du -NA honen erabilera, denetarik borobilen eta erabatekoen agian, JAKINEN argitaratutako ohar honetan agertuko delarik:

(...) Iru gerta-agi bereizten deuz garbi gure Gramatikak: 1) -la=*que ya es*; 2) -na=*lo que ya es*; 3) ba'dan (ala ez) =*si es (o no es)*. «Ba-dakit etorri dana» ori sasikume da. Batek, eta ez da edozein, Euskal-Ikasbide bat argitara emana baitu, au esan dit: «zuk ere ez'ekin -n erabilten duzu, ez -l». Bai, baiña nik ez dut artzen -na'tik, au da, bigarrenetik; bai irugarrenetik: ez du esan etorriko danik (etorriko dan ala ez). Beraz -na ori nAspide da.

Altube aipatu didate Erderismos liburuan. Ez daukat nerekin; baiña nire arrazoiaren aurka ioan gabe, beste arrazoi bat atera dezake, alegia, errian oso sarturik dagola, ta gaurgero ez ditekela kendu; eta beste izkuntzetan gerta oi dana, oker sarturiko itzak eta esaerak ere, lege berri baten bidez gainzuritzen dirala: *el imperio del uso*. Beste arrazoirik ez diteke, nere ustez, atera. Nik au erantzuten dut: *error corrigitur ubi deprehenditur*, au da, arkitzen dan une berean zuzendu bedi okerra. Oraindik erriak, Gipuzkoan beñipin, -la esaten *deu*, eta Bizkai'ko moda orri, Bizkaia'n ere oitura iatorra egotziko diogu. Galdekizun edo *inquisitivo* atzerik doala, bai, geienez ala esan oi dute, baiñan aurretik dala, ez, nire denboran beintzat. «Peru etorri dala esan dabe», ta ez «Peru etorri dana esan dabe». Ez al da esaten Bizkaian dana dala=*sea lo que fuere*. Ez diteke esan dana dana.

Giputz batek esan didanez, Lekuona'k ere bai omen du erru gauza ontan. «Sifinisten det Jesukristo... jaio zana, il zana, &», ipifii zulako.

Erria erri ta autorEk autore, oraingo idazlEk -la orri eutsi behar liotekeek Gramatika arauz.

Gure idazle gazte batzuk, autore zArretara iotzen dute babes billa. Zeintzuk eta zenbat aldiz erabili dute -na sasiko ori? Gaur bertan zenbat idazle bikaiñek erabilten dute -na itsusi ori? Etzait iduri, ez Luis Mitxelena'k, ez Altube'k berak ere asko darabiltenik.

Erria, erria! Ongi mintzo danEn, bai, erria. Baiñan erria mozkortzen ba'da, gu ez giten mozkortu euskera gisakoa idaztean. (Orixek, 47).

Atzizki honen hedadura, dena dela, bizkaieraren erremuetatik kanpo ere eza-guna omen da, Azkuek bere hiztegiaren -NA sarreran erakusten duenez Erronkarin bertan ere bizirik bait zegoen: «Artaz ekustan dud antzinatan diona uskarazko lan andi damanean» (R-bid).

Txillardegik Orixeri jakineraziko zionez, bestalde, Gipuzkoako zenbait hizkeratan ere erabiltzen omen da:

(...) Bizkaian ez-ezik, Gipuzkoa geienean ere Altube'k azaltzen duen bezela erabiltzen dira: biak, eta ondo bereziki (Goierrri guzian, eta Kostaldean Orio'tik aruntz, gutxienez). Nafarroan, Oriá'ko aranean, eta araindiko euskaldun errietan ez: badakit. (Txillardegi, 53).

Berdin mintzatu izan da Jon Etxaide:

Kamiñazpi jaunaren iritzi sendogarri esan dezadan, Gipuzkoa'n, Zumarraga-Ernio-Zarautz lerroraiño beñepein (Bizkai aldetik begiratuaz, noski) maiz erabilli oi dela *-na* aditz-atzizkia *-la*, ordez. Oartu ahal izan naizenez, esaldi nagusiko aditza baiezkorra denean erabilli oi da eskuarki eta batez ere aditz ori JAKIN sintetikoa denean (...). (Aspaldiko, 16-17).

Antzinasunari dagokionez, berriz, Zaldibiak jasotako Juan Lopez de Lazcano-ren kanta da, Mitxelenak dioenez (TAV 100) atzizki hau ageri den lekukorik zaharrena: «Juan de Lazcano beltzarana / Guipuzcoaco Capitana / Franzez osteac jaquingo du / Ura Ondarrabian zana».

5. «Berori»-ren erabilera

Ez da Zavala aditzaren alokutiboen oparotasuna azpimarratzen lehenbizikoa, baina aurreragokoe (Larramendi, Astarloa, Añibarro...) baino sakontasun eta zehaztasun handiagoz landu zuela arlo hau baieztatzeko. Alde batetik alokutiboen erabilera bultzatu eta suspertu nahi luke, eurenganako zeuden aurreritziak zokoratuz:

Entro ahora á tratar de una de las mas hermosas partes de la conjugacion vascongada; pero parte al mismo tiempo que en mas que su mitad ha sido la menos cultivada de nuestros escritores; de la cual han dado ideas erradas nuestros gramáticos y contra la que están llenos de falsas preocupaciones los vascongados. (...) me propongo tratar del número y escelencia de los tratamientos, de su orijen, legitimidad y uso: y al paso desharé una equivocacion de un célebre escritor y los prejuicios de los actuales vascongados. (...) (Zavala, 163).

Eta beherago:

Pero de algunos años á esta parte ha decaido estremadamente de estimacion, y los vascongados españoles se han poseido comunmente de la idea de que es un trato demasiado bajo y descortés. Mas esta idea ha debido su principio y fomento á los que hablando habitualmente el castellano ó ignoran los artículos de dicho trato, ó los saben mal, ó á lo menos quieren nivelar el vascuence por las reglas y gusto de aquel, usando como equivalente del trato de *Usted* ó *Vmd.* el de *Berori* que se ha formado á su imitacion: y como equivalente del de *Tu* el de *Zu*; que les parece que es su correspondiente, porque asi como en aquel se trata directamente á la 2.^a persona. Asi es que ha desmerecido mas en las villas, caminos reales y pueblos limítrofes á estos, ó al pais castellano. En los demas tampoco está tan en boga como estubo antiguamente, y apenas se dá de ordinario á los jóvenes adultos.

Tambien le han desdeñado mas que lo que debieran nuestros escritores. (...) (Zavala, 167).

Zavalak, gainera, hitanoko alokutiboen erabilerari buruzko arau eta erizpide zehatzak ere emango ditu (165-166. or.).

«Berori» delakoa, ostera, ez du batere begi onez ikusiko:

Tres son los tratamientos de que usa en el día el vascuence, dos de ellos antiguos y lejítimos suyos, y el tercero reciente é intruso. (...)

El de *Berori* no es sino una imitacion servil del de *Usted* ó *Vuesa Merced* del castellano (...). (Zavala, 163).

Aditzaren erabileran suertatzen diren lau «akats» hauek ere salatuko ditu (Zavala, 57):

6. Objektuarekiko komunztadurarik eza

Sea pues el 1.º de estos el usar de los artículos de paciente de 3.ª persona de singular para los de paciente de 3.ª de plural, como lo hacen en varios pueblos de Guipuzcoa que hablan nuestro dialecto v.g. «Nic zuri gauza ederrac emongo *deutsut*» por *deutsudaz*: yo os daré á vos cosas hermosas.

Lakarrak (Lakarra, 662-664) oharterazten duenez, beste zenbait euskalkitan ere ezaguna omen da joera hau, hala nola gipuzkeran (Goierri bereziki) eta, dirudie-nez, baita aspaldi desagertutako hegoaldekoan (Landuchio eta Gamizen adibideak lekuko) ere.

7. Dozu = dozue

Sea el 2.º el de usar del mismo modo de los de 2.ª persona de singular agente, paciente y recipiente en lugar de los de plural. Este defecto es bastante comun en los pueblos del Señorío inmediatos á dicha provincia, y por la costa se interna algo mas: ni de él se han sabido precaver algunos de nuestros escritores, llevados de la costumbre de su patria, v.g. «Emetic ezagutuco *dozu*, cristiñauac: (eta nic) esango *deutsut*, por ezagutuco *dozue*, y esango *deutsuet*. (Ign. t.l. p. 28 y 96) (...). «Gurasoac nai *badeutazu* (sic) iracatzi ceuen umeiai (Urt. t. l. p. 19) (...) por «nai badeutsezue».

Zavalaren eritziak gorabehera baina, badirudi (ikus honetaz: Lakarra, 650-651) egoera zaharrari eutsi izan zaiola aipatu bizkaitar hizkera horietan. Oihenart zuberotarra dateke antzinako banaketa «singularra *hi* / plurala *zu*» zela baieztatzen lehe-na, beranduago, eta gizartearen egituraketa hierarkikoak hizkuntzan izandako isla-daren ondorioz, *zu* horrek, errespetua adieraziz, singularreko balioa hartu eta plu-ralerako *zuek* egokituko zela esango zuelarik:

El plural era antes: *Zu* y *zuc*, vosotros; *Zure*, de vosotros; *Zuri*, para vosotros; *Zuzaz* (*zutaz*), por vosotros; pero ahora se usan en singular estos casos. El plural se declina así por el artículo: *Zuec*, vosotros; *Zuen*, de vosotros; *zueri* o *zuey*, para vosotros; *zuezaz* (*zuetaz*), por vosotros. (Oyenart, 340).

Edonola ere ez genuke ahaztu behar Micoletaren —eta mendebaleko bizkaie-raren erakusle dugu berau— lekukotasuna: nic eguitendot; suc egitendosu; ac eguitendau; guc eguitendogu; suec eguitendosu; aec eguitendaude (Micoleta, 5). Era berean: ni nax; su *sará*; a dá; gu gará; suec *sará*; aec dirá (Micoleta, 7).

8. Iraganetako -Ø

Bonapartek Nafarroa Garaiko hizkeraren batzutan idoro zuen —eta berak jartortzat zeukan— iraganetako -Ø ezaugarria Bizkaian ere ezaguna zela dio Zavalak, nahiz eta honek bere goko izango ez zuen:

Por 3r. defecto cuento la supresion de la *n* final de los artículos, practicado en los pueblos de la costa del mar cercanos á Bilbao, v.g. «Yan eguia'» por eguián ó evan, él lo comió: etorri cídi'ó za'por cídin ó zan, se vino: yoan ekio'por ekion ó yacon, se le fué.

Era honetako adizkiak eurrez aurki daitezke Micoletaren liburuxkan edo RS-en. Gure garaiotatik oraindik hurbilago, Plentzia ondoko Barrika herrixkan entzun omen zituen Azkuek (Azkue, 1935, 79) -*n* gabeko adizkiok baina, antza denez,

gaurregun berton ere bizirik diraute Bizkaiko hizkera zenbaitetan. Horixe da, behinik behin, P. Puxanak (Puxana, 14) Oleta eta Otxandio inguruetan bildutako adizkiek (betiere hitanoko alokutiboetan!) erakusten dutena.

Larrasquetek dioenetik (Larrasquet, 191), gainera, bizkaieran eta Nafarroako hizkeretan ezezik zubereraz ere, edo Barkoxeko auzo bateko hizkeran behinik behin, antzerako zerbaiz jazotzen omen da (hitanoko alokutiboetan hemen ere! !):

Dans ses deux formes tutoyantes, le prétérit ou «imparfait» a perdu l'n finale aux 1^e et 3^e personnes du singulier et du pluriel: *banián* et *baniñán*, «j'avais», > *baniá* et *baniña*; *bazián* et *baziñán* > *baziá* et *baziña*; «il, elle avait»; *bazieián* et *bazieiñán* > *bazieiá* et *bazieiña*, «ils avaient», «elles avaient».

9. Egitura pleonastikoak

Finalmente contaré por 4.º y último defecto un pleonasma de características, cual es el poner la de 2.ª personas agentes, ó de 1.ª de plural despues de la radical á los artículos que la tienen al principio, v.g. «ceustazu-n, gueroa-gu-n, por ceustan, gueroian».

D) «Jatorrizko euskarara» itzuli nahiaren eragina Zavalarengan

Euskararik garbiena, zuzenena, dotorena... antzinako garaietan, leize-zuloetan bizi ziren euskaldunen ahoetan, bilatzeko grina dexente hedatu da —eta xx. mende honetan bereziki— Euskal Herrian. Zenbaitengan, mendeen harian eta erabilien erabiliaz, euskarak bere aberastasunetarik asko galdu egin dituelako ustea nagusitu da eta, berriro ere bere goren mailara jasoko bazen, hasierako euskara hura «berreraiki» egin behar nahitaez. «Berreraikitze» honetarako, baina, ez dira aintzatzat hartuko ezagutzen ditugun xvi. mendeaz geroztiko izkribuzko lekukoak, haiei ere «erdal kutsua» zeriellako nonbait. Euskara «garbia» idoroko bazen, beraz, askozaz gorago jo beharra zegoen. Alabaina, euskara hura ezagutzeko bitarteko ziu-rrik —ez ziur antzekorik— ez zegoelarik, «asmatzeari» ekitea izango zen aukeratu-ko zuten irtenbidea. Jarrera honek, jakina, guztiz ondorio kaltegarriak —zeinahi ikuspegitatik begiratura gero!— ekarri dizkio hizkuntzari eta izan da, gainera, euskararen batasuna erdiesteko ere bide hori aldarrikatu duenik. Aizquibel dirudi (ikus 1856an argitaratutako beronen *De la lengua euskera ó de los Vascongados* txostena) denen aitzindari eta, harrez gero, hor ditugu Soloeta-Dima, Ayengiz' tar Iñaki Aba Txotiñoduna edo 1950az geroztiko Orixeren proposamenak. Eta Zavalaren gramatikak —beranduago (1891) plazaratuko den Azkueren *Euskal-Izkindea* izenekoak bezala— badu zerikusirik aipatzen ari garen jarrera honekin.

Agerian eta esplizituki jakineraziko du Zavalak zein izango den bere burubidea:

(...)advierto que en caso de variantes escojeré los que me *parecen formados con mas uniformidad, aun cuando no estén tan bien recibidos*, especialmente si los han usado algunos de nuestros escritores. (...) A veces pondré unos y otros dando la precedencia á los mas uniformes como en los de las 2as. personas de singular y 1as. del plural de la conjugacion pura de indicativo en activa *dozuz, dituzu: doguz, ditugu*; y en la mista *cintzan cinean; quintzan guinean*. (Zavala, vi. Azpimarratua gurea da).

«Arauzkoak» diruditenak, nahiz eta «erabilienak» ez izan, dira, hortaz, lehen-tasuna bereganatuko dutenak. Hona hemen diogunaren froga zenbait:

1. N-N-N *aditz-laguntzaileetako hutsuneak.*

Al presente no nos servimos de artículos peculiares para las conjugaciones de recipiente con paciente de 1as. y 2as. personas, sino que las expresamos con los absolutos: y decimos del mismo modo «aquel *me ha vendido*, ac saldu *nau*», y aquel *me ha vendido á mis enemigos*, ac arerioai saldu *nau*: tú *nos* ofreces en el templo, *eleshan eskiniten gôzac*, y tú *nos* ofreces á Dios en el templo, *Jaungoicoari eleshan eskiniten gôzac*.

Pero antes no era así: sino que á la manera que á los de paciente de 3as. personas, cuando tienen recipiente, les añadimos despues de la radical la característica que indique dicha funcion del nombre, así se añadía en igual caso á las de paciente de 1as. y 2as.: y en las oraciones de los ejemplos se decía: «ac arerioai saldu *na-tse*: ic *Jaungoicoari eleshan eskiniten go-tsa-zac* ó *gau-tsa-zac*». Este uso ha debido durar hasta casi nuestros días: y algunas personas me han asegurado que le han oído poco ó mucho. (Zavala, 8).

2. *Analogikoki sortutako adizkiak*

Zavalaren eritziz askozaz ere «jatorragoak» izango dira -z pluralgiledun adizkiak -*it-* dunak baino, hots, *nebazan*, *ebazan*... eta gainerakoak jatorragoak *nituan*, *zituan*... baino, bizkaieraren pluralgilea betiere, eta edozein aditzekin, -z izan behar omen duelako. Era berean, *gendu(e)n*, *zendu(e)n*, *zenduen*... eredutzat harturik, «jatorragoa» dirudi *nendun* erabiltzea eta ez —bizkaieran hedatuago dagoen arren— *neban*:

Nada digo del *evazan*, *ev'ezan*, *nevazan* de Lequeitio, y aun los dos primeros de Orozco...: ni del *nendun*, *neuduzan* (sic), *eud'ezan* de todo el centro de Vizcaya, que sin duda son de una formacion *mas conforme* al resto de la conjugacion, que *cituan*, *cituen*, *nituan* que *han adoptado* nuestros escritores: nada digo repito, porque dichos articulos insertaré yo en mi conjugacion. (Zavala, 56. Azpimarratuak gureak dira).

Beherago ere ekingo dio auzi honi:

(...) en Vizcaya son mas usuales los que no llevan tal aditamento (-*it-* pluralgilea, alegia), si esceptuamos á «*d'-it-u* y *bal'-it-u*», que se usan exclusivamente, y en parte de ella á «*d'-it-u-e*, *n'-it-u-an*, *c'-it-u-an*, y *c'-it-u-en* y *bal'-it-ue*» con sus correspondientes familiares.

Esta *it* tiene la misma significacion y uso que la *z* final (...) de suerte que «*gaituzu*, *ditut*, *nituan*, *cituan* etc.» son lo mismo que «*gôzuz*, *dôdaz*, *nevazan* ó *nenduzan*, *evazan* etc.». Sin embargo esto no suele quitar el que en muchos pueblos fijen dicha *z* á los artículos que llevan la *it*, diciendo «*zaitudaz*, *gaituz*, *ditudaz*, *nituzan*» etc. (Zavala, 63).

Hauexek dira Zavalak, eredu gisa, proposatuko dituen adizkiak (Zavala, 74):

ORAINALDIA

OBJEKTU SING.

dôt
dôzu
dau
dôgu
dôzue
dau, davee, daudee

dôdaz
dôzuz
ditu
dôguz
dôzue
daveez, daudeez

OBJEKTU PLURALA

yôadaz
dôzac
yôzac
yôaguz
dôzue
yôezac
yônadaz
dôzan
yôzan
yônaguz
dôzue
yôezan

(Azpimarra dezagun, bide batez, Zavalak ezartzen dituen δ horiek ere «jatorrizko euskarari» dion begirunearen ondorio direla, beraren ustez *au* > *o* gertatu izan bait da: «La δ de los artículos es originalmente *au*». (Zavala, 6).

Jarraian, dena dela, honako hau erantsiko du:

Los precedentes artículos de paciente de plural son los mas usuales en el centro de Vizcaya, y aun los que tienen su formación mas arreglada al resto de la conjugación; pero en algunos pueblos usan los siguientes:

ditut, ditudaz	yituat, yituadaz	yitunat, yitunadaz
dítuzu, dítuzuz	dituc, dituzac	ditun, dituzan
ditu, dítuz	yituc, yituzac	yitun, yituzan
ditugu, dituguz	yituagu, yituaguz	yitunagu, yitunaguz
dituzue, dituzuez		
ditue, dítuez	yituec, yituezac	yituen, yituezan

Zavalak ez ditu, hala ere, *-it-* dun adizki guzti-guztiak ezabatuko eta, horrela, berak proposatzen dituenen artean honako hauek ere aurki ditzakegu (Zavala, 75):

zaitut, zaitudaz	zaituet, zaituedaz	
zaitu, zaituz	zaitue, zaituez	
zaitugu, zaituguz	zaituegu, zaitueguz	
zaitue, zaituez	zaituee, zaitueez	
gaituz	gayôzac, gayaituc	gayôzan, gayaitun
gaituez	gayôezac, gayaituez	gayôezan, gayaituen
gôzuz	gôzac	gôzan
gôzuez	gôzuez	gôzuez

Iraganerako, berriz, hauek dira proposatuko dituenak (Zavala, 77):

nenduan	nenduzan
cenduan	cenduzan
euan, eban	euazan, ebazan
guenduan	guenduzan
ceuduen	ceuduezan
eu'en, eud'en	eu'ezan, eud'ezan

Oraingoan ere, baina, arestian ikusiriko ohar berbera erantsi beharrean agertuko da:

Aunque los precedentes artículos son muy usuales, especialmente suprimidas las *a*-es que siguen inmediatamente á la radical *endu*, y diciendo *ceudun*, *nendun*, *guendun*; pero como en muchos pueblos lo son mas otros, y de algunos de ellos han hecho uso nuestros escritores, los voy á poner aqui.

neban	nituan, nituzan
cenduan	ceuduzan
eban	cituan, cituzan
guenduan	guenduzan
ceuduen	ceuduezan
eb'en	cituen, cituezan

Amaitzeko, eta *-it-* pluralgilea garai hartan oraindik ere bizi-bizirik zegoenaren ezaugarri batetik eta, bestetik, Zavala bera ere errotik baztertzen ausartzen ez zena frogagarri, hauek dira *baldinkerarako* proposatuko zituen adizkerak: *ba-nenduz*, *banituz*; *bacenduz*; *balituz*; *baguenduz*; *bacenduez*; *baleuez*, *balituez*. (Zavala, 82).

Behin XIX. mende amaieraz gero, azken muturreraino joan nahi izango da *-it-* pluralgileak baztertzeko ahalegin horretan. Gipuzkeratik sarturikotzat joko dira eta, ondorioz, bizkaiera jatorretik uxatu beharrekoztat. Azken urteotan, ordea, eta «hiperbizkaiera»-ren gehiegikeriak desegin asmoz jardun dutenei esker batipat, argi asko eman izan da aditzera *-it-* pluralgileok *bizkaieran ere* daukaten antzinatasuna eta, hortaz, *bizkaitarrek ere* eurretaz baliatzeko daukaten eskubidea. Luzeegi joango litzaikeenez ez ditugu arrazoi horiek hemen errepikatuko eta, soil-soilik, Zavala baino lehenagoko gramatikagileek proposatutako ereduak gogora ekartzera mugatuko gara. Hauexek dira, adibidez, Micoletak *iraganerako* ezarriko dituenak: *nenduá, sendua, euea, guenduá, senduá, eudeá* (Micoleta, 5).

Larramendik, bere aldetik, beste hauek:

a) Objektu pluraleko orainaldikoak: *dódaz; dozac, dozan, dózuz; dituz; doguz; dozuez, dozuz; davez, dituez* (Larramendi, 89).

b) Objektu pluraleko iraganaldikoak: *nevazan, nituzan; evazá, ituzan; cenduzan; evazan; guenduzan; cenduzaen; eveezan, cituezan* (Larramendi, 89).

Bestetara iraganez, honako hauek aurkitzen ditugu: *záitudz, záituz, záituguz, záituve*, baina «Tambien dicen *jaten zaitut*, &c. como en el primer dialecto», hots, gipuzkeraz, erantsiko duelarik (Larramendi, 146); *gozac, gozan, gozuz; gaituz; gozuz; gaituez* (Larramendi, 148); *zaituedaz; zaituez; zaitueguz; zaituve* (Larramendi, 150).

Añibarrok, azkenik, honako hauek dakartza XIX. mende hasieran idatzitako gramatikan:

a) Objektu pluraleko orainaldiak: *dodaz, ditut, ditudz; dozuz, dituzuz; ditut, dituz; doguz, dituguz; dozuez, dituzuez, dituzubez; dituez, ditubez, daudeez, dabeez* (Añibarro, 23).

b) Objektu pluraleko iraganaldikoak: *nituan, nituzan; cenduzan; cituan, cituzan; guenduzan; cenduezan, cendubezan; cituen, cituezan* (Añibarro, 24).

c) Baldinkerakoak: *banitu, banituz; balitu, balituz; balituez*: «los demás con z final» (Añibarro, 25).

Bestelakoei so egiten badiegu azkenik: *gozuz, gaituzuz; gaitu; gozuez, gaituzuez; gaituez* (Añibarro, 31); *zaituet, zaituedaz; zaitue; zaitueguz; zaitueez* (Añibarro, 32); *zaitut; zaitu; zaitugu; zaitue* (Añibarro, 52).

Hala eta guztiz ere ez da aipatutako honetan amaitzen Zavalak analogikoki sortutako adizkiei emango dien bultzada. N-N erako aditz-laguntzaileez mintzo delarik, esate baterako, hauexek dira eredu legez ezarriko dituenak (Zavala, 133):

yatzu	yac	yan
yatzuz	yazac	yazan
natzâtzu	natzâc	natzân
gatzâtzuz	gatzâzac	gatzâzan

Ondoren zera esateko:

He preferido los precedentes artículos familiares *por mejor formados; pero son mas usuales* los siguientes: El yataa, yataan; ellos yataaz, yataazan; yo natzâtat (sic), natzâtan; nosotros gatzâtaaz, gatzâtaazan. (Ázpimarratua gu-rda da).

IZAN aditzaz den bezainbatean, azkenik, *nintzan, intzan...* bezalakoak aintzakotzat harturik, askozaz ere «arauzkoago» eritziko zien *gintzan, zintzan, zintzen...* adizkiei, bizkaiera zaharrean —baina, *zoritxarrez* (!), baita beste euskalkie-

tan ere— ohizkoak eta *bakarrak* ziren *gin(e)an*, *zin(e)an*, *zine(e)n*... baino. Hauek dira, hain zuzen ere, Zavalak hobetsitakoak: *nintzan*, *cinean*; *zan*; *guintzan*, *guinean*; *cintzen*, *cineen*; *cirean* (Zavala, 134).

Berriro ere bera baino lehenagoko gramatikagileenak begiraturaz, emaitza hauek eskuratzen ditugu. Hona hemen Micoletak dakartzanak: *ninsá*, *sineá*, *sá*, *guinean*, *sinean*, *syrean* (Micoleta, 7).

Berdin Larramendik ere: *nintzan*, *inza*, *cinean*, *zan*, *guinean*, *cinean*, *cirean* (Larramendi, 167).

Añibarroengan, ostera, analogikoki sortutakoek badute, dagoeneko, euren ordezkaria: *gintzan*. Honelakoa da berak proposatutako erdua: *nintzan*; *ciñian*; *zan*; *guñian*, *guintzan*; *ciñeean*; *cirian* (Añibarro, 20).

3. «-ra-» artizkidun aditzak.

«Verbos sencillos» eta «dobles» bereizten ditu Zavalak, azken multzo honetan *-ra-* artizkiz osatuak sartzen dituelarik: *eragin*, *erakarri*, *erabili*... Mota honetakoak iragan garaietan askozaz ere ugariagoak eta ezagunagoak zirela baieztatuko du eta, etorkizunari begira, euren erabilera bultzatzea proposatuko:

No se puede dudar que en lo antiguo tendria esta formacion un uso muy estendido y frecuente; pero en el dia está reducido á determinados verbos, mas ó menos segun los diferentes dialectos y aun pueblos, y que suelen ser de la clase de los que no llevan al fin el verbal *tu ó du*, y comienzan por alguna de las dos vocales *e ó i*, ó por la *y* y consonante: y cuando queremos dar á los otros la significacion doble, nos servimos del verbo *eraguin*, ó del afijo *arazu ó erazo* (y en los otros dialectos *eraci*) que añadimos ó fijamos al verbo de la accion etc., haciéndole perder en el segundo caso el *tu ó du*, si le tubiere. Mas aunque este segundo uso es muy bueno, con todo el primero es de una belleza singular, y que eleva á nuestra lengua en este particular sobre todas ó casi todas las demas: y por lo mismo debieramos hacer que reflorciese, y en vez de decir «*imini eraguin* hacer que tome, *eda-arazo* hacer que beba, y *etorri erazo* hacer que venga»: debriamos acostumbarnos á decir, *i-ra-mini*, *e-ra-dan*, y *e-ra-torri*. (Zavala, 162).

BIBLIOGRAFIA

- Aldapeko, «Idazki agiri bati erantzunaz», *Jakin* (1961), 15. zb., 16-26. or.
 Añibarro, P. Fr. P. A. de, «Gramatica bascongada...», *ASJU*, III (1969), 11-169. or.
 Azkue, R. M.^a de, 1905: *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao.
 —, 1923-1924: «Morfología Vasca», *Euskera*, IV, III. zb. eta V.
 —, 1935: «Evolución de la lengua vasca», *Euskera*, XVI, I-II. zb., 61-120. or.
 —, 1949: *Estudio comparativo entre el vascuence y varias lenguas cultas*, Publicaciones de la Junta de Cultura de Vizcaya, Bilbao.
 Bidegain, M.^a M.; Michelena, L., «Las escrituras apócrifas de Andramendi», *ASJU*, I (1954), 5-24. or.
 «Erizkizundi irukoitzari Bizkaiak erantzun diona (Yarraipena)», *Euskera*, VII (1926), I. zb., 38-56. or.

- Knörr, E., «Some new documents concerning Aizpitarte's dictionary», *Iker-I*, Bilbao, 1981, 83-127. or.
- Lafon, R., *Le système du verbe basque au XVIe. siècle*², Elkar, Donostia, 1980.
- Lakarra, J. A., «Bizkaiera Zaharra Euskalkien Artean», *ASJU*, XX-3 (1986), 639-681. or.
- Larramendi, P. M. de, *El imposible vencido. Arte de la Lengua bascongada*, Salamanca, 1729.
- Larrasquet, J., «Phonétique du basque de Larrajá», *RIEV*, XXIII (1932), 153-191. or.
- Micoleta, R., *Modo breve de aprender la Lengua Bizcayna* (1653), Sevilla, 1897.
- Mitzelena, K., 1950: «En torno a algunos aspectos del habla de Rentería (Guipúzcoa)», *BAP*, VI, Cuaderno 1.º, 89-94. or.
- , 1964: *Textos Arcaicos Vascos*, Minotauro, Madrid [TAV].
- , 1981: «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU*, XV, 291-313. or.
- Omaechevarria, Fr. L., «El vascuence de Fray Juan de Zumárraga», *BAP*, IV (1948), Cuaderno 3.º, 293-314. or.
- Orixe, «Yakin'i eta...», *Jakin* (1961), 15, zb., 47. or.
- Oyenart, A., «Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana», *RIEV*, XVII (1926), 329-355. or.
- Puxana, P., «Bizkaierazko aditza», *Zer*, Azilla/Zemendia 1986, 102. zb., 2-16. or.
- Schuchardt, H., «Sobre la formación de las flexiones de relación del verbo vasco», *BAP*, XXVIII (1972), Cuadernos 2.º y 3.º, 217-337. or.
- Txillardegui, «Gogaide ez, baiña bai adiskide», *Jakin* (1961), 14. zb. 52-54. or.
- Yrizar, P. de, «Sobre el carácter pasivo del verbo transitivo o del verbo de acción en el vascuence y en algunas lenguas del Norte de América», *BAP*, VII (1951), Cuaderno 2.º, 123-176. or.
- Zavala, Fr. J. M. de, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, San Sebastian, 1848.

ASJU (1954-1987) Aurkibideak / Indices / Index

JOSEBA A. LAKARRA - BLANKA URGELL
(E.H.U.) (O.E.H.)

Baziren dagonekoz ehundaka artikulua eta dozenaka egile 1954-55ean has eta 1967an berragertu ondoren gaur arteko ihardunean ASJU-k bereganatuak; euskalaritzaren altxor zati garrantzitsu horren ezagutza eta erabilera errazteko asmotan presatuak dituzu aurkibideok.

Hiru eratakoak dira hauek: 1) egileakoa, 2) gaikakoa, 3) urtekakoa.

Lehendabizikoan artikulua eta ohar zein liburu-berrien egileak ezarri ditugu, edizioei dagokienez testuen egileak (Añibarro, Oihenart) ere zerrendatuz baina beren argitaratzaileen (Villasante, Urquijo) sarrerara bidaliaz.

2. aurkibidean sei atal nagusiok egin ditugu: 1) Linguistika, 2) Mendez mende, 3) Literatura, 4) Idazleak eta izengabeak, 5) Liburu-berriak, 6) Varia; §0 «Aurkibideen Gida»n zehazten dira beren azpiatalak.

Aurkibideok bibliotekari eta bibliografoentzat bainoago ofizioko ikasle eta ikertzaileentzat izaki, hauen beharren arabera eratu ditugu, baliagarrien gerta dakizkien. Hortaz, esaterako, lan bera sail bat baino gehiagotan aipatu da honen edo haren mugak gainditzen zituela iruditu zaigunean, edota euskalki sailkapenean agertuarazi dugu zenbait edizio haien argitaratzaileek inoiz dialektologi ikerketa asmorik ez izan arren, gogoko luenak lanabes horiek ere balia litzan. Orobat, «Idazleak eta izengabeak», «Mendez mende» eta «Dialektologia»-«Euskalkiz euskalki» (II.1.9.-II.1.10) beren artean gonbinatuaz filologo eta hizkuntzalariek etekinik handiena atara dezaten asmatuak dira.

Azkenik, bateratze txiki batzu egin ditugu egileak zerrendatzean (ez, aldiz, urtekakoan): *Urquizu/Urkizu*, *Michelena/Mitxelena*, etab. *Urkizu*, *Mitxelena*, etab., guztien izenak laburduretan eman eta besteren bat. *I(A)* eta *II(A)* izendatu ditugu 1954 eta 1955 urteetako (1. ko garaia) 2 zenbakiak; 1984. urtetik aurrerakoetan «1», «2», edo «3» (hau 1986tik aitzina) ezarri da urtearen ondoren, horren barnean zenbagarrena egiten duen adieraziz.

El Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» ha conseguido reunir en sus páginas varias docenas de autores y algunos cientos de artículos, notas, reseñas o ediciones en sus ya más de veinte años de publicación ininterrumpida desde su reaparición (el 1.º período comprendió los años 1954-55) en 1967. Los presentes Indices han sido concebidos para hacer más fácil y fructífera la utilización de esa buena parte de la vascolología que en las páginas de ASJU se contiene.

Dichos Indices son de tres tipos: 1) por autores, 2) temático, 3) por volúmenes.

En el 1.º hemos incluido indistintamente tanto autores de artículos y notas como de reseñas; por lo que respecta a ediciones de textos los autores (Añibarro, Oihenart, etc.) son relacionados mediante reenvíos a sus editores (Villasante, Urquijo, etc.).

En el 2.º (temático) se han realizado las siguientes subdivisiones principales (un Índice de Índices más preciso lo constituye el § 0): 1) lingüística, 2) por siglos, 3) literatura, 4) autores y anónimos, 5) reseñas, 6) varia.

Hemos tratado de ofrecer el mayor número de informaciones y noticias relevantes a investigadores y estudiosos, en función de cuyos intereses —no tanto de bibliotecarios y bibliógrafos— están diseñados los índices. Así, p.ej., un mismo trabajo ha sido clasificado en más de un apartado toda vez que —no habiendo suficiente número de ítems que justificaran una nueva subdivisión—, hemos estimado que superaba los límites de las establecidas; los textos editados han sido sometidos a una clasificación por siglos y procedencia dialectal, además de la habitual por géneros, etc. Esperamos que con tal disposición lingüistas y filólogos obtengan el mayor provecho posible de los mismos.

Por último, han sido precisos pequeños cambios con el fin de unificar referencias: Mitxelena, Urkizu por Mitxelena, Michelena, Urkizu, Urquizu, etc. (se han mantenido cual estaban en los índices por volúmenes); I(A), II(A) designan los dos volúmenes correspondientes a 1954 y 1955 (1.ª época); a partir de 1984 acompaña al n.º del volumen (en romanas) un «1», «2», o «3» (éste desde 1986 en adelante) para indicar el número correspondiente dentro de cada volumen.

The *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»* has published hundreds of articles, notes, reviews and editions by several dozen different authors in the more than twenty years of uninterrupted publication that have elapsed since its reappearance in 1967 (the first issues having come out in 1954-55). The following indices have been devised to aid users of the considerable amount of material on Basque Studies to be found in the pages of the *ASJU*.

The indices are of three types: 1) by author, 2) by subject, and 3) by volume.

In the first of these, authors of articles, notes and reviews are included without distinction. As regards new editions, the authors of the texts (Añibarro, Oihenart, etc.) are entered with references to their editors (Villasante, Urquijo, etc.).

In the subject index, the following main subdivisions have been made: 0) a more detailed index of indices, 1) linguistics, 2) century by century, 3) literature, 4) authors and anonymous works, 5) reviews, 6) miscellaneous.

We have attempted to include as much information as possible with researchers and scholars in mind, rather than librarians and bibliographers. So, for instance, some individual items have been classified in more than one section, since while they did not seem to fit neatly into any single existing one, there was not a sufficient number of similar items to justify the creation of a new section. As well classifying the edited texts by genre and so on in the usual way, they have also been classified by century and dialectal origin. It is hoped in this way to cater as much as possible for the needs of linguists and philologists.

Finally, small changes have had to be made in order to unify references: *Mitxelena*, *Urkizu* for *Mitxelena*, *Michelena*, *Urkizu*, *Urquizu*, etc. *I(A)*, *II(A)* denote the two volumes of the first period of the *ASJU* (1954 and 1955); and from the 1984 volume on, the number «1», «2» or (from 1986) «3» appears as an indication of the corresponding number within each volume.

0. AURKIBIDEEN GIDA / INDICE DE INDICES / INDEX DIRECTORY

I. Egileak / Autores / Authors

II. Gaiak / Materias / Subjects

II. 1. *Linguistika / Lingüística / Linguistics*

- II. 1.1. Linguistika orokorra / Lingüística general / General Linguistics
- II. 1.2. Fonetika eta fonologia / Fonética y fonología / Phonetics and Phonology
- II. 1.3. Morfologia / Morphology
- II. 1.4. Sintasia / Sintaxis / Syntax
- II. 1.5. Hiztegi-gintza / Lexicografía / Lexicography
- II. 1.6. Onomastika / Onomástica / Onomastics
- II. 1.7. Toponimia / Toponymy
- II. 1.8. Etimologia / Etymology
- II. 1.9. Dialektologia / Dialectology
- II. 1.10. Euskalkiz euskalki / Dialectos / Individual Dialects
 - II. 1.10.1. Baztanera / Baztanés / Baztanese
 - II. 1.10.2. Behenafarrera / Bajonavarro / Low Navarrese
 - II. 1.10.3. Bizkaiera / Vizcaíno / Biscayan
 - II. 1.10.4. Erronkariara / Roncalés / Roncalese
 - II. 1.10.5. Gipuzkera / Guipuzcoano / Guipuscoan
 - II. 1.10.6. Goñafarrera / Altonavarro / High Navarrese
 - II. 1.10.7. Lapurtera / Labortano / Labourdin
 - II. 1.10.8. Zaraitzuera / Salacenco / Salazarese
 - II. 1.10.9. Zuberera / Suletino / Souletin
- II. 1.11. Soziolinguistika / Sociolinguistics
- II. 1.12. Euskararen historia / Historia de la Lengua Vasca / History of the Basque Language

II. 2. *Mendez mende / Índice histórico por siglos / Historical index by centuries*

- II. 2.1. XV / 15th century
- II. 2.2. XVI / 16th century
- II. 2.3. XVII / 17th century
- II. 2.4. XVIII / 18th century
- II. 2.5. XIX / 19th century
- II. 2.6. XX / 20th century

II. 3. *Literatura / Literature*

- II. 3.1. Literatur azterketa / Crítica literaria / Literary Analysis
- II. 3.2. Testukritika / Crítica textual / Textual Criticism
- II. 3.3. Prosa / Prose
- II. 3.4. Poesía / Poetry
- II. 3.5. Errefrauak / Refranes / Proverbs
- II. 3.6. Itzulpena eta itzulpengintza / Traducción / Translations

- II. 4. *Idazleak eta izengabeak / Autores y obras anónimas / Authours and anonymous writers*
 - II. 4.1. Bestelako testuak / Otros textos / Other texts
 - II. 5. *Liburu-berriak / Reseñas / Books reviews*
 - II. 6. *Varia / Miscellaneous*
 - II. 6.1. Aurkezpenak / Presentaciones / Presentations
 - II. 6.2. Corrigenda
 - II. 6.3. Biografia eta hil-berriak / Biografía y necrológicas / Biography and Obituaries
 - II. 6.4. Bibliografia / Bibliography
- III. Aurkibideak urteka / Índice de los volúmenes / Indexes by volume (1954-55, 1967-87).**

I. EGILEAK / AUTORES / AUTHORS

- ABAITUA, J. «An LFG parser for Basque (I)» XXI-1, 1987, 105-134.
 ———, «An LFG parser for Basque (II)» XXI-2, 1987, 565-597.
- ABRAHAMSON, V., v. HOLMER, N. M.
- AGUD, M. «Luis Michelena, *Apellidos vascos*. (Segunda edición. San Sebastián, 1955)» II(A), 1955, xxviii-xxxi.
 ———, «Los nombres de los días de la semana en vasco» II, 1968, 33-48.
 ———, «Presentación» V, 1971, 5-9.
 ———, «De re etymologica» V, 1971, 105-114.
 ———, «Areas Toponímicas en el País Vasco» VII, 1973, 37-55.
 ———, «A propósito de *lapiko* 'olla'» IX, 1975, 173-178.
 ———, «Elementos de cultura material en el País Vasco» X, 1976, 3-23.
 ———, «A propósito de *burdin(a)* 'hierro'» XV, 1981, 105-120.
 ———, «De re etymologica» XVI, 1982, 55-68.
 ———, «El nombre del *vino* en vascuence» XVII, 1983, 25-40.
 ———, «Contribución al Diccionario Etimológico Vasco» XVIII-2, 1984, 199-210.
 ———, & MITXELENA, K. «Los nombres de la 'comadreja' en el País Vasco» II, 1968, 73-85.
- ALBERDI LARIZGOITIA, J. «Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat» XX-1, 1986, 149-202.
 ———, «Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua» XX-2, 1986, 419-486.
- AÑIBARRO, P. A. *Gramática bascongada* (ed. VILLASANTE, L.) III, 1969, 3-169.
- ARANA MARTIJA, J. A. «Transcripciones musicales del *Peru Gurea*» XIX-2, 1985, 394a-394j.
- AROCENA, F. «*San Sebastián, 75 años de la vida donostiarra*, por Vicente Cobreos Uranga. Dibujos de Agustín Ansa. Editado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián en el 75º aniversario de su fundación. M. Navarro, impresor» I(A), 1954, 113.
 ———, «*Gramática vasca abreviada*, por Isaac López-Mendizábal. Editorial Ekin. Buenos Aires, 1954. 84 págs. en 16.º» I(A), 1954, 118.
 ———, «Amadeo Delaunet, *Noticias históricas y genealógicas de la casa solar de Artola*. 1450-1955. San Sebastián, 1955» II(A), 1955, iv.
 ———, «*La Inmaculada en Vizcaya*, por Andrés E. de Mañaricúa. Bilbao, 1954» II(A), 1955, iv-v.
 ———, «*Apuntes históricos de Salinas de Leniz y del Santuario de la Virgen de Dorleta*, por Domingo de Bergareche. Vitoria, 1954» II(A), 1955, vii-viii.
 ———, «Lope García de Salazar, *Las bienandanzas e Fortunas*, por Angel Rodríguez Herrero. Bilbao, 1955» II(A), 1955, xxviii.
 ———, «Luis de Iranzu, *Lo que el río vió. Biografía del Bidasoa*, Industrias Gráficas Valverde. San Sebastián, 1955» II(A), 1955, xxxi-xxxii.
 ———, «*Vida de Jesús*, por José de Arteche. Zarauz, 1955» II(A), 1955, xxxiii.
- ARZAMENDI, J. & AZKARATE, M. «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz» XVII, 1983, 265-327.
 ———, v. ZUBIAUR, J. R.
- AYRES, G. «Morphological Evidence of Abstract Verbs in Basque» VI, 1972, 9-19.

- AZKARATE, M., v. ARZAMENDI, J.
- AZKARATE GARAI-OLAUN, A. «Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de *Iauninco* (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya)» XIX-1, 1985, 51-64 + 4 fot.
- BAKKER, P. «The order of affixes in the Basque synthetic verb» XVIII-2, 1984, 63-88.
- BARANDIARAN, G. «Euzkerak -R- kontsonanteari buruz darabilen yarduera» X, 1976, 145-152.
- BEREICUA BASAURI, R. M. S. «A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley» VI, 1972, 20-28.
- BIDEGAIN, M. M. «Textos vascos antiguos. Crónica» I, 1967, 179-195.
- , & MITXELENA, K. «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.
- BIGURI, K. «Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioeak gei premiatsuenen gainean* liburuan» XX-1, 1986, 249-282.
- CID, J. A. «*Peru Gurea* (EKZ, 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa-Th., 1360C)» XIX-2, 1985, 289-354.
- CID ABASOLO, K. «Euskal erlatibo motak» XXI-2, 1987, 599-627.
- CIERVIDE MARTINENA, R. «Consideraciones en torno a la toponimia de Roncesvalles» XV, 1981, 273-288.
- CORUM, C. «Palatalization Phenomena in Basque» VI, 1972, 29-34.
- DONZEAUD, F. «The Expression of Focus in Basque» VI, 1972, 35-45.
- DOUGLASS, W. A. «Introduction» VI, 1972, 5-8.
- DUPLA, A. «VELEIA. *Revista de Prehistoria. Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásicas*. Instituto de Ciencias de la Antigüedad / Aintzinate Zientzien Institutua. Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. N. S. 1 (1984), Vitoria-Gasteiz» XX-1, 1986, 315-318.
- ECHAIDE, A. «Ordenación cartográfica de algunos datos del *Erizkizundi Irukoitza / Triple Cuestionario*» VIII, 1974, 113-148.
- ECHENIQUE, M.^a «*Symbolae Ludovico Mitxelena septvagenario oblatae*, J. L. Melena (ed.), Vitoria-Gasteiz, 1985, 2 vols., 1.580 págs.» XXI-3, 1987, 961-966.
- ECHEVERRIA, P. «Quilis, Antonio, *El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica*. Arco/Libros, Madrid 1985, 255 or.» XXI-2, 1987, 649-651.
- EGUZKITZA, A. «The Syntax of Focus» XX-3, 1986, 755-786.
- ELOSEGUI, J. «Lista topo-onomástica. Extraída y compuesta de la *Condaira de Iztueta*» VIII, 1974, 81-112.
- ETXEBARRIA, M. «Introducción a la Fonética acústica» XXI-2, 1987, 475-514.
- GARMENDIA ARRUEBARRENA, J. «Sobre algunos originales de *Guipuzcoa-co Condaira de Iztueta*» X, 1976, 199-208.
- , «Apellidos vascos poco frecuentes» XVI, 1982, 247-262.
- GIFFORD, D. J. «Topónimos gallegos y topónimos navarros» II(A), 1955, 129-135.
- GIL, J. «Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón» XIX-1, 1985, 3-7.
- GOENAGA, P. «Complementación y nominalización en euskara» XIX-2, 1985, 493-570.
- GLZ. DE LANGARICA, A. «Dos notas sobre el Euskera en Alava en el siglo XIX» XX-1, 1986, 283-290.

- GORROCHATEGUI, J. «Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo» XIX-2, 1985, 571-594.
- , «Sobre *Lengua e Historia*: Comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica» XX-2, 1986, 507-532.
- , «M.^a Teresa Echenique, *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*. San Sebastián, 1984, Ediciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa (Lingüística y Filología, 3), 107 pp.» XX-2, 1986, 600-604.
- , «Andrés de Poza y el euskera» XXI-3, 1987, 661-682.
- , «Vasco-céltica» XXI-3, 1987, 951-960.
- GRANJA, J. J. «Julien Vinson, el Euskera y una polémica del XIX» XX-1, 1986, 217-236.
- , «La crítica etimológica de Julio Cejador» XXI-2, 1987, 629-644.
- HALE, K. «On nonconfigurational structures» XX-2, 1986, 351-358.
- , & KEYSER, J. «Some Transitivity Alternations in English» XX-3, 1986, 605-638.
- , v. LAVERNE MASAYESVA.
- HEATH, J. «Genitivization in Northern Basque Complement Clauses» VI, 1972, 46-66.
- HOLMER, N. M. «Apuntes vizcaínos (Tercera parte). Índice y vocabulario» XI, 1977, 3-48.
- , & ABRAHAMSON, V. «Apuntes vizcaínos I» II, 1968, 87-141.
- , «Apuntes vizcaínos II» III, 1969, 171-228.
- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- , & ORTIZ DE URBINA, J. «Restructuring with *ari*» XXI-2, 1987, 425-452.
- IGARTUA, M. «Leizarragarengan *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz» XX-3, 1986, 903-906.
- IRIGARAY, A., v. MITXELENA, K.
- IRURETAGOYENA, J. «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza» XX-1, 1986, 237-242.
- IZAGUIRRE, C. «Altsasuko euskeraren gai batzuk» I, 1967, 45-97.
- , «Notas lexicográficas» II, 1968, 49-71.
- , «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes» IV, 1970, 3-248.
- JACOBSEN, W. H. «Nominative-Ergative Syncretism in Basque» VI, 1972, 67-109.
- JUARISTI, J. «El Cantar de Beotibar. ¿Un romance noticiero vasco?» XX-3, 1986, 845-856.
- , «La balada vasca de la muchacha ciervo» XXI-3, 1987, 917-926.
- KEREJETA, M. J. «Xabier Lizardiren lehen olerkiak» XVIII-1, 1984, 201-216.
- KEYSER, J., v. HALLE, K.
- KNÖRR, E. «Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638)» XVIII-1, 1984, 195-200.
- , «Maurice Harriet-en Hiztegiak» XX-2, 1986, 413-418.
- , «Betolatzaren zenbait berri» XX-2, 1986, 499-506.
- , «De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris» XX-3, 1986, 811-816.
- , «*Muga*. Año IX, n.º 63 [1988]» XXI-3, 1987, 966-967.
- KORTAZAR, J. «Mogel eta bere garaia» XVI, 1982, 45-54.
- , «Lauaxeta y la oralidad» XIX-2, 1985, 395-430.

- , «Jon Etxaide: Kontaketa errealistaren hasierak» XX-2, 1986, 487-498.
- LAFON, R. «Traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 1-39.
- , «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 61-99.
- , «Le verbe dans la *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A) 1955, 101-106.
- LAKA, I. «Parnasorako bidea-ren hizkuntzaz» XIX-1, 1985, 217-234.
- , «Euskal Izkindeako aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II)» XX-3, 1986, 705-754.
- , «Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)» XXI-1, 1987, 13-40.
- , «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I)» XXI-2, 1987, 409-424.
- , «Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zubero-ko Izkerantzetan garbiturikoa*» XXI-3, 1987, 755-812.
- , «Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» XXI-3, 1987, 727-754.
- LAKARRA, J. A. «Barrutiaren edizio kritiko baterako» XV, 1981, 121-156.
- , «Betolazaren hiztegia» XV, 1981, 235-272.
- , «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.
- , «Barrutiaz gehiago. Hiztegia» XVI, 1982, 171-246.
- , «Oharrak zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.
- , «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz» XVIII-1, 1984, 161-194.
- , «Bertso bizkaitarrak (1688)» XVIII-2, 1984, 89-184.
- , «Larramendiren hiztegitzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.
- , «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)» XIX-1, 1985, 235-281.
- , «Peru Gurea (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- , «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.
- , «Bertso Bizkaitarrez gehixeago» XX-1, 1986, 243-248.
- , «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak» XX-2, 1986, 31-66.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak» XX-2, 1986, 533-594.
- , «Bizkaiera zaharra euskalkien artean» XX-3, 1986, 639-682.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: II. Faksimilea eta hiztegia» XXI-1, 1987, 277-317.
- , «*Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*. Anejo 1, año 1985. Índice de autores y materias. Años 1969-1985» XX-1, 1986, 319-322.
- , «Oikiako dotrina (1759)» XXI-2, 1987, 515-564.
- , «Lécluseren euskal gramatika (1826). Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)» XXI-3, 1987, 813-916.
- LASAGABASTER, J. M. «Kortazar, J. *Teoría y práctica poética de Lauaxeta*, Bilbao, Colección Magisterio, Derio-Desclée de Brouwer, 1986, 296 pp.» XX-3, 1986, 903-906.
- LAVERNE MASAYESVA, J. & HALE, K. «Argument obviation and switch-reference in Hopi» XXI-1, 1987, 3-11.
- LECUONA, M. «En homenaje a don Julio de Urquijo. Sesión de la Academia de la Lengua Vasca en Bilbao» V, 1971, 67-72.

- LETAMENDIA, J. A. «Equivalencias léxicas vasco-latinas en el *Gero* de Axular» XV, 1981, 165-234.
- , «Euskaltzaindia. Gramatika Batzordea. *Euskal gramatika, lehen urratsak-1*, Iruña 1985» XIX-2, 1985, 603-608.
- LIZARZA, A. de «Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez» I, 1967, 98-162.
- MENDIGUREN, X. «*El Borracho burladoko* euskararen azterketa» XXI-1, 1987, 135-162.
- MITXELENA, K. «Notas sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596» I(A), 1954, 25-33.
- , «*La lengua vasca*, por Antonio Tovar. Segunda edición. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián, 1954» I(A), 1954, 107-108.
- , «*La escritura en la España prerromana (epigrafía y numismática)*, por Julio Caro Baroja, *Historia de España* dirigida por D. Ramón Menéndez Pidal. I, 3.ª parte, p. 679 ss. Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1954» I(A), 1954, 108-112.
- , «*Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, por J. Corominas. Vol. I, A-C. Editorial Gredos. Madrid, 1954» I(A), 1954, 113-118.
- , «*De la pronunciación medieval a la moderna en Español*, por Amado Alonso. Tomo primero. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid, 1953» I(A), 1954, 119-126.
- , «*Mila euskal-olerki eder aldiz-urren aukeratuta*. Aita Onaindia Karmeldarra. Karmeldar Idaztiak. Larrea-Amorebieta, 1954» I(A), 1954, 127-128.
- , «Axular. *Gero*. IV argitara-aldia Euskaltzaindiko Lekuona apaizak presatua eta aitzin-solastua. Euskaltzaindiaren ardurapean. Zarautzen Itxaropena irarkolan, 1954» I(A), 1954, 128-129.
- , «*La Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 41-60.
- , «*Antología de la poesía popular vasca*, por Juan Gorostiaga. Monografías vascongadas, 13. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián, 1955» II(A), 1955, II.
- , «*Cantabria prerromana o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros*, por Antonio Tovar. Publicaciones de la Universidad Internacional «Menéndez Pelayo», 2. Madrid, 1955» II(A), 1955, III-IV.
- , «*Paradigmas de la conjugación vasca (dialectos guipuzcoano y vizcaíno)*. Editorial Franciscana Aránzazu, 1955» II(A), 1955, V-VII.
- , «*La toponimia romana en Vizcaya*, por María Luisa Guaza. Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao. Bilbao, 1952» II(A), 1955, VIII-XII.
- , «*Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, por J. Corominas. Vol. II, CH-K. Editorial Gredos. Madrid, 1954» II(A), 1955, XIII-XXVII.
- , «*Economie des changements phonétiques, traite de phonologie diachronique*, por André Martinet. Bibliotheca Romanica, Series prima, X. Editions A. Francke, S. A. Berne, 1955» II(A), 1955, XXXIV-XXXV.
- , «*Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, por Vicente García de Diego. Editorial S.A.E.T.A. Madrid, 1954» II(A), 1955, XXXV-XXXIX.
- , «*Memorias*, por Pío Baroja. Editorial Minotauro. Madrid, 1955» II(A), 1955, XXXIX-XXXX.
- , «*Schlaeuche und Faesser*, por Johannes Hubschmid. A. Francke AG. Verlag. Bern, 1955» II(A), 1955, XXXX-XXXII.

- , «Gramática vasca, por Umandi. Patrocinada por el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». Zarauz, 1955» II(A), 1955, XXXII-XLIV.
- , «Gramática vasca (dialecto vizcaíno), por Pablo de Zamarripa y Uranga. 7.^a edición. Talleres Gráficos Verdes. Bilbao, 1955» II(A), 1955, XLIV.
- , «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
- , «Notas fonológicas sobre el salacenco» I, 1967, 163-177.
- , «Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos» V, 1971, 47-66.
- , «Presentación» VI, 1972, 3.
- , «Aurkezpen gisa» VI, 1972, 4.
- , «A note on Old Labourdin Accentuation» VI, 1972, 110-120.
- , «El texto de *Peru Abarca*» XII-XIII, 1978-79, 201-224.
- , «Notas lingüísticas al nuevo bronce de Contrébia» XIV, 1980, 87-97.
- , «Lengua común y dialectos vascos» XV, 1981, 289-313.
- , «Sobre la historia de la lengua vasca» XVI, 1982, 141-156.
- , «Tipología en torno a la lengua vasca» XVI, 1982, 157-170.
- , «Ad Experiendum» XVIII-1, 1984, 217-239.
- , «Lingüística inmanente y lingüística trascendente» XVIII-2, 1984, 249-266.
- , «In memoriam Antonio Tovar Llorente» XIX-2, 1985, 285-288.
- , «Algunos nombres de Contrasta» XIX-2, 1985, 595-602.
- , «Contra Lekobide» XX-1, 1986, 291-313.
- , & IRIGARAY, A. «Nombres vascos de personas» II(A), 1955, 107-127.
- , v. AGUD, M.
- , v. BIDEGAIN, M.
- M. M. B. «Nombres vascos de las plantas, por K. Bouda y D. Baumgartl, Universidad de Salamanca, 1955 (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, tomo VII, núm. 3)» II(A), 1955, 1.
- MUJIKA, L. M. «Euscal-Errijetaco Olgueeta... obraren azterketa fonetiko» XVII, 1983, 213-264.
- , «XVIII mendeko lirikaren alde literario zenbait» XVIII-2, 1984, 211-248.
- MURUGARREN, L. «Una plática del Goyerri» XVIII-2, 1984, 185-198.
- NUÑEZ ASTRAIN, L. C. «Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa», X, 1976, 153-197.
- ONDARRA, F. «Zegamako *Doctrina Christiana* (1741)» XVIII-2, 1984, 3-62.
- OÑEDERRA, M. L. «Martinez Celdrán, E. & Solé Sabater, M. J. *Estudios de fonética experimental*, Barcelona 1984» XIX-2, 1985, 614-620.
- , «From automatic assimilation to sound symbolism» XX-1, 1986, 67-74.
- , «Dressler, Wolfgang U. (1985). *Morphonology: the dynamics of derivation*. Ann Arbor: Karoma publishers, Inc. VII, 439 pp.» XX-2, 1986, 595-599.
- ORMAECHEA, N. «Composición gramatical griego vasca» V, 1971, 77-103.
- OROZ ARIZCUREN, F. J. «Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII» XIV, 1980, 3-23.
- , «¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?» XV, 1981, 157-164.
- , «Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética» XVI, 1982, 115-130.
- ORTIZ DE URBINA, J. «Operator movement and verb second phenomena in Basque» XXI-2, 1987, 321-355.
- , v. HUALDE, J. I.
- PAGOLA, I. «Neologismos en los juegos florales» XVIII-1, 1984, 53-160.
- , «*Pierres Adame: Testua eta argitalpenak*» XIX-2, 1985, 431-438.

- , «Resurrección M.^a de Azkueren dotrina argitaragabea» XXI-1, 1987, 163-209.
- PEILLEN, Tx. «*Chiveroua et Marceline* (Astolasterra edo Charivari)» XVI, 1982, 263-326.
- PIZZINI, Q. «Formation of the Present Participle in Basque» VI, 1972, 121-129.
- REBUSCHI, G. «Théorie du liage, diachronie et énonciation: Sur les anaphores possessives du Basque» XX-2, 1986, 325-342.
- , «Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en basque» XX-3, 1986, 683-704.
- RICA, M. «Traduction en Basque de termes politiques sous la Revolution» IX, 1975, 3-172.
- RIJK, R. P. de. «Partitive Assignment in Basque» VI, 1972, 130-173.
- ROTAETXE AMUSATEGI, K. «Nominalizadores y complementarizados en Euskara» XII-XIII, 1978-79, 247-266.
- RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XX-1, 1987, 41-79.
- , «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.
- , «Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento» XXI-3, 1987, 709-726.
- RUIZ DE LARRINAGA, Fr. J. «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte» I(A), 1954, 35-106.
- SALABURU, P. «La lingüística de Mario Bunge» XIX-2, 1985, 453-492.
- , «Chomsky, N. *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Holland and Cinnaminson, J. N.: Foris, 1981. 371 pp.» XIX-2, 1985, 609-613.
- , «La teoría del ligamiento en la Lengua Vasca» XX-2, 1986, 359-413.
- , «Baztango euskalkiaz: «Elizondoko Doktrina bat» XX-3, 1986, 817-844.
- , «Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat» XXI-2, 1987, 453-473.
- , «Gregorio Salvador, *Lengua española y lenguas de España*, 1987: Ariel Lingüística» XXI-2, 1987, 645-648.
- SANCHEZ CARRION, J. M. «Bilingüismo, diglosia, contacto de lenguas» VIII, 1974, 3-79.
- SARASOLA, I. «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes» XI, 1977, 49-90.
- , «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- , «Larramendiren eraginaz eta» XX-1, 1986, 203-216.
- SATRUSTEGI, J. M. «Un documento de José Francisco de Aizquibel sobre la Lengua Vasca» XI, 1977, 129-154.
- , «Contribución al fondo de textos antiguos vascos» XII-XIII, 1978-79, 225-245.
- , «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos» XV, 1981, 75-104.
- , «Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)» XVI, 1982, 3-25.
- , «Epistolario vasco del siglo XVIII» XVII, 1983, 3-24.
- , «El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona» XVIII-1, 1984, 39-52.
- , «Gozos populares en vascuence» XIX-1, 1985, 119-128.

- , «Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak» XX-1, 1986, 3-30.
- , «Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan» XX-3, 1986, 787-810.
- , «Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean» XXI-1, 1987, 81-104.
- SEGUROLA, I. «Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea» XIX-1, 1985, 129-198.
- , «Eranskina» [«Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea»ri] XIX-1, 1985, 194-198.
- , «Argitaragabea?» XIX-2, 1985, 621-622.
- , «Notas de Toponimia Amescoana» XXI-1, 1987, 265-275.
- SOTO MICHELENA, M. J. «El lexicon de *Refranes y Sentencias de 1596*» XII-XIII, 1978-79, 15-86.
- TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad» II, 1968, 3-31.
- , «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi» IX, 1975, 179-184.
- , «Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917)» X, 1976, 25-46.
- , «Cátedras universitarias de Euskera. A cien años de la propuesta del P. Fita (1881)» XVI, 1982, 25-44.
- , «Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica» XVIII-1, 1984, 3-38.
- THALAMAS LABANDIBAR, J. «Itxas-Mendi» XI, 1977, 91-128.
- TOVAR, A. «Erdera-Media Lengua» I(A), 1954, 1-3.
- , «J. Karts: *Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés, avec une étude supplémentaire sur la préhistoire et la toponimie de l'Alsace, de la Suisse et des pays rhénans, ainsi que des régions illyro-alpines et ponto-caucasiques*. Estrasburgo, P.-H. Heitz, Imprimeurs-Editeurs, 1954. Un volumen de 164 págs.» I(A), 1954, 130.
- , «El vascuence y la lingüística» V, 1971, 11-23.
- , «Un antiguo vasquismo y una etimología: *buruka, boruca*» V, 1971, 73-75.
- UNZUETA, A. «Fray José de Jesús María Araquistain. Sus datos biográficos y sus escritos» XIX-1, 1985, 199-216.
- URGELL, B. «Literatur bizkaieraz: Añibarronen *Esku-liburua*» XIX-1, 1985, 65-118.
- , «Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkinak» XX-1, 1986, 75-148.
- , «Prai Bartolomeren hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren «*Euskal Erri-jetaco Olgueeta... obraren azterketa fonetikoaren* inguruan» XX-3, 1986, 857-866.
- , «Añibarroren idazlanak: I. *Nekea arindurik*» XXI-1, 1987, 211-263.
- , «*Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821)» XXI-2, 1987, 357-388.
- , «*Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak» XXI-3, 1987, 683-708.
- URKIZU, P. (Ed.), «VOLTOIRE, *Tresora hirur Lengualetakua, Frantzesia, Española eta Heskua*» V, 1971, 175-191.
- , «Breve estudio antológico y léxico del tema marino vasco» VII, 1973, 57-103.
- , «Albadak, xikitoak eta erran zaharrak» VII, 1973, 104-116.
- , «Teatro popular vasco: "Los Charibaris"» VII, 1973, 117-224.

- , «Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan» XX-2, 1986, 343-350.
- , «J. Juaristi, *Literatura Vasca* «Historia Crítica de la Literatura Hispánica» 29, Taurus, Madrid 1987» XXI-2, 1987, 651-658.
- URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias* de 1596» I, 1967, 3-44.
- VERD, G. M. «Sobre la cuestión Vascoibérica» XIV, 1980, 99-133.
- , «Patronímicos de vocal + *iz* (*Enecoiz...*)» XVI, 1982, 131-140.
- VIDEGAIN, CH. «Observaciones a "De Re Etymologica"» VII, 1973, 225-227.
- VILLASANTE, L. «Don Julio de Urquijo y el problema de la Unificación del Euskera Literario» V, 1971, 25-46.
- , (ed.), v. AÑIBARRO, IZAGUIRRE.
- VOLTOIRE, «*Tresora hirur Lengualetakua, Frantzesara, Españolara eta Heskulara*» (ed. URKIZU, P.), V, 1971, 175-191.
- YRIZAR, «Sobre la exploración lingüística del País Vasco» II(A), 1955, 137-145 + 2.
- , «Sobre las concordancias morfológicas de la Lengua Vasca con las lenguas caucásicas y con otras lenguas» V, 1971, 115-173.
- , «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca» VII, 1973, 3-36.
- , «Sobre el pronombre personal I(R)EK y las flexiones verbales correspondientes» XII-XIII, 1978-79, 3-13.
- , «Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona» XIV, 1980, 25-85.
- , «Sobre algunas formas verbales alocutivas no objetivas vascas y su comparación con las correspondientes objetivas. Distinto comportamiento de los dialectos» XV, 1981, 3-74.
- ZARABOZO, C. «Two Borrowed Sound Changes in Basque» VI, 1972, 174-182.
- ZELAIETA, A. «*Peru Abarkaren* hiztegia» XII-XIII, 1978-79, 87-199.
- ZUAZO, K. «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez» XXI-3, 1987, 927-950.
- ZUBIAUR, J. R. & ARZAMENDI, J. «El léxico vasco de los refranes de Garibay» X, 1976, 47-144.

II. GAIAK / MATERIAS / SUBJECTS

II. 1. Linguistika / Lingüística / Linguistics

II. 1.1. Linguistika orokorra / Lingüística general / General Linguistics

- GORROCHATEGUI, J. «Sobre Lengua e Historia: Comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica» XX-2, 1986, 507-532.
- MITXELENA, K. «Lingüística inmanente y lingüística trascendente» XVIII-2, 1984, 249-266.
- , «Tipología en torno a la lengua vasca» XVI, 1982, 157-170.
- SALABURU, P. «La lingüística de Mario Bunge» XIX-2, 1985, 453-492.
- , «Chomsky, N. *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht 1981» XIX-2, 1985, 609-613.
- TOVAR, A. «El vascuence y la lingüística» V, 1971, 11-23.

II. 1.2. Fonetika eta fonologia / Fonética y fonología / Phonetics and Phonology

- ABRAHAMSON, V., v. HOLMER, N. M.
- BARANDIARAN, G. «Euzkerak -R- kontsonanteari buruz darabilen yarduera» X, 1976, 145-152.
- BEREICUA BASAURI, R. M. S. «A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley» VI, 1972, 20-28.
- CORUM, C. «Palatalization Phenomena in Basque» VI, 1972, 29-34.
- ETXEBARRIA, M. «Introducción a la Fonética acústica» XXI-2, 1987, 475-514.
- HOLMER N. M. & ABRAHAMSON, V. «Apuntes vizcaínos I» II, 1968, 87-141.
- , «Apuntes vizcaínos II» III, 1969, 171-228.
- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- JACOBSEN, W. H. «Nominative-Ergative Syncretism in Basque» VI, 1972, 67-109.
- MITXELENA, K. «De la pronunciación medieval a la moderna en Español, por Amado Alonso. Tomo primero. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid, 1953» I(A), 1954, 119-126.
- , «Economie des changements phonétiques, traite de phonologie diachronique, por André Martinet. Bibliotheca Romanica, Series prima, X. Editions A. Francke, S. A. Berne, 1955» II(A), 1955, xxxiv-xxxv.
- , «Notas fonológicas sobre el salacenco» I, 1967, 163-177.
- , «A Note on Old Labourdin Accentuation» VI, 1972, 110-120.
- MUJIKA, L. M. «Euscal-Errijetaco Olgueeta... obraren azterketa fonetiko» XVII, 1983, 213-264.
- NUÑEZ ASTRAIN, L. C. «Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa» X, 1976, 153-197.
- OÑEDERRA, M. L. «Martínez Celdrán, E. & Solé Sabater, M. J. *Estudios de fonética experimental*, Barcelona 1984» XIX-2, 1985, 614-620.
- , «From automatic assimilation to sound symbolism» XX-1, 1986, 67-74.
- , «Dressler, Wolfgang U. (1985). *Morphonology: the dynamics of derivation*. Ann Arbor: Karoma publishers, Inc. VII, 439 pp.» XX-2, 595-599.
- ZARABOZO, C. «Two Borrowed Sound Changes in Basque» VI, 1972, 174-182.

II. 1.3. *Morfologia / Morphology*

ABRAHAMSON, V., v. HOLMER, N. M.

ALBERDI LARIZGOITIA, J. «Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat» XX-1, 1986, 149-202.

———, «Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua» XX-2, 1986, 419-486.

AÑIBARRO, P. A. *Gramática bascongada* (ed. VILLASANTE, L.) III, 1969, 3-169.

AYRES, G. «Morphological Evidence of Abstract Verbs in Basque» VI, 1972, 9-19.

BAKKER P. «The order of affixes in the Basque synthetic verb» XVIII-2, 1984, 63-88.

BIDEGAIN, M. & MITXELENA, K. «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.

HOLMER, N. M. «Apuntes vizcaínos I» II, 1968, 87-141.

IGARTUA, M. «Leizarragarengan *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz» XX-3, 1986, 903-906.

JACOBSEN, W. H. «Nominative-Ergative Syncretism in Basque» VI, 1972, 67-109.

LAFON, R. «Le verbe dans la *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 101-106.

LAKA, I. «*Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II)» XX-3, 1986, 705-754.

———, «Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» XXI-3, 1987, 727-754.

———, «Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zubero-ko Izkerantzetan garbiturikoa*» XXI-3, 1987, 755-812.

LAKARRA, J. A. «Oharra zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.

———, «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz» XVIII-1, 1984, 161-194.

———, «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.

———, «Bizkaiera zaharra euskalkien artean» XX-3, 1986, 639-682.

———, «Lécluseren euskal gramatika (1826). Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)» XXI-3, 1987, 813-916.

LETAMENDIA, J. A. «Euskaltzaindia. Gramatika Batzordea. *Euskal gramatika, lehen urratsak-1*. Iruña 1985» XIX-2, 1985, 603-608.

MITXELENA, K. «*Paradigmas de la conjugación vasca (dialectos guipuzcoano y vizcaíno)*. Editorial Franciscana Aránzazu, 1955» II(A), 1955, v-vii.

———, «Notas sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596» I(A), 1954, 25-33.

———, «Algunos nombres de Contrasta» XIX-2, 1985, 595-602.

———, v. BIDEGAIN, M.

ORMAECHEA, N. «Composición gramatical griego-vasca» V, 1971, 77-103.

PIZZINI, Q. «Formation of the Present Participle in Basque» VI, 1972, 121-129.

RIJK, R. P. de. «Partitive Assignment in Basque» VI, 1972, 130-173.

SEGUROLA, I. «Notas de toponimia Amescoana» XXI-1, 1987, 265-275.

YRIZAR, P. «Sobre las concordancias morfológicas de la Lengua Vasca con las lenguas caucásicas y con otras lenguas» V, 1971, 115-173.

———, «Sobre el pronombre personal I(R)EK y las flexiones verbales correspondientes» XII-XIII, 1978-79, 3-13.

- , «Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona» XIV, 1980, 25-85.
- , «Sobre algunas formas verbales alocutivas no objetivas vascas y su comparación con las correspondientes objetivas. Distinto comportamiento de los dialectos» XV, 1981, 3-74.

II. 1.4. Sintasia / Sintaxis / Syntax

- ABAITUA, J. «An LFG parser for Basque (I)» XXI-1, 1987, 105-134.
- , «An LFG parser for Basque (II)» XXI-2, 1987, 565-597.
- AYRES, G. «Morphological Evidence of Abstract Verbs in Basque» VI, 1972, 9-19.
- CID ABASOLO, K. «Euskal erlatibo motak» XXI-2, 1987, 599-627.
- BIGURI, K. «Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioneak* gei *premiatsuenen gainean* liburuan» XX-1, 1986, 249-282.
- DONZEAUD, F. «The Expression of Focus in Basque» VI, 1972, 35-45.
- EGUZKITZA, A. «The Syntax of Focus» XX-3, 1986, 755-786.
- GOENAGA, P. «Complementación y nominalización en euskara» XIX-2, 1985, 493-570.
- HALE, K. «On nonconfigurational structures» XX-2, 1986, 351-358.
- , & KEYSER, J. «Some Transitivity Alternations in English» XX-3, 1986, 605-638.
- , v. LAVERNE MASAYESVA.
- HEATH, J. «Genitivization in Northern Basque Complement Clauses» VI, 1972, 46-66.
- HUALDE, J. I. & ORTIZ DE URBINA, J. «Restructuring with *ari*» XXI-2, 1987, 425-452.
- KEYSER, J., v. HALE, K.
- LAKARRA, J. A. «Oharrak zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.
- LAVERNE MASAYESVA, J. & HALE, K. «Argument obviation and switch-reference in Hopi» XXI-1, 3-11.
- ORTIZ DE URBINA, J. «Operator movement and verb second phenomena in Basque» XXI-2, 1987, 321-355.
- , v. HUALDE, J. I.
- REBUSCHI, G. «Théorie du liage, diachronie et énonciation: Sur les anaphores possessives du Basque» XX-2, 1986, 325-342.
- , «Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en basque» XX-3, 1986, 683-704.
- RIJK, R. P. de «Partitive Assignment in Basque» VI, 1972, 130-173.
- ROTAETXE AMUSATEGI, K. «Nominalizadores y complementarizados en Euskara» XII-XIII, 1978-79, 247-266.
- SALABURU, P. «La teoría del ligamiento en la Lengua Vasca» XX-2, 1986, 359-413.
- SARASOLA, I. «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes» XI, 1977, 49-90.

II. 1.5. Hiztegiak / Lexicografía / Lexicography

- AGUD, M. «Elementos de cultura material en el País Vasco» X, 1976, 3-23.
- ARZAMENDI, J. & AZKARATE, M. «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz» XVII, 1983, 265-327.
- , v. ZUBIAUR.

- AZKARATE, M., v. ARZAMENDI, J.
- CIERVIDE MARTINENA, R. «Consideraciones en torno a la toponimia de Roncesvalles» XV, 1981, 273-288.
- GIL, J. «Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón» XIX-1, 1985, 3-7.
- GORROCHATEGUI, J. «Vasco-céltica» XXI-3, 1987, 951-960.
- HOLMER, N. M. «Apuntes vizcaínos (Tercera parte). Índice y vocabulario» XI, 1977, 3-48.
- IZAGUIRRE, C. «Altsasuko euskeraren gai batzuk» I, 1967, 45-97.
- , «Notas lexicográficas» II, 1968, 49-71.
- , «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes» IV, 1970, 3-248.
- KNÖRR, E. «Maurice Harriet-en Hiztegiak» XX-2, 1986, 413-418.
- LAKARRA, J. A. «Betolazaren hiztegia» XV, 1981, 235-272.
- , «Barrutiak gehiago. Hiztegia» XVI, 1982, 171-246.
- , «Oharrak zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.
- , «Bertso bizkaitarrak (1688)» XVIII-2, 1984, 89-184.
- , «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: II. Faksimilea eta hiztegia» XXI-1, 1987, 277-317.
- LETAMENDIA, J. A. «Equivalencias léxicas vasco-latinas en el *Gero* de Axular» XV, 1981, 165-234.
- LIZARZA, A. de «Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez» I, 1967, 98-162.
- MITXELENA, K. «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
- , «El texto de *Peru Abarca*» XII-XIII, 1978-79, 201-224.
- MUJIKÁ, L. M. «*Euskal-Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoak» XVII, 1983, 213-264.
- PAGOLA, I. «Neologismos en los juegos florales» XVIII-1, 1984, 53-160.
- RICA, M. «Traduction en Basque de termes politiques sous la Revolution» IX, 1975, 3-172.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- , «Larramendiren eraginaz eta» XX-1, 1986, 203-216.
- SATRUSTEGI, J. M. «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos» XV, 1981, 75-104.
- , «Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)» XVI, 1982, 3-25.
- , «Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan» XX-3, 1986, 787-810.
- SOTO MICHELENA, M. J. «El lexicon de *Refranes y Sentencias de 1596*» XII-XIII, 1978-79, 15-86.
- TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917)» X, 1976, 25-46.
- TOVAR, A. «Un antiguo vasquismo y una etimología: *buruka, boruca*» V, 1971, 73-75.
- URGELL, B. «Prai Bartolomerren hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren «*Euskal Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoak» ren inguruan» XX-3, 1986, 857-866.
- , «*Esku-liburuaren hiztegi aldaketak: I. Mailebuak*» XXI-3, 1987, 683-708.

- URKIZU, P. «Breve estudio antológico y léxico del tema marino vasco» VII, 1973, 57-103.
- , «Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan» XX-2, 1986, 343-350.
- ZARABOZO, C. «Two Borrowed Sound Changes in Basque» VI, 1972, 174-182.
- ZELAIETA, A. «Peru Abarkaren hiztegia» XII-XIII, 1978-79, 87-199.
- ZUBIAUR, J. R. & ARZAMENDI, J. «El léxico vasco en los refranes de Garibay» X, 47-144.

II. 1.6. *Onomastika / Onomástica / Onomastics*

- AGUD, M. «Luis Michelena, *Apellidos vascos*. (Segunda edición. San Sebastián, 1955)» II(A), 1955, xxviii-xxxI.
- ELOSEGUI, J. «Lista topo-onomástica. Extraída y compuesta de la *Condaira* de Iztueta» VIII, 1974, 81-112.
- GARMENDIA ARRUEBARRENA, P. «Apellidos vascos poco frecuentes» XVI, 1982, 247-262.
- IRIGARAY, A., v. MITXELENA, K.
- MITXELENA, K. & IRIGARAY, A. «Nombres vascos de personas» II(A), 1955, 107-127.
- VERD, G. M. «Patronímicos de vocal + iz (*Enecoiz...*)» XVI, 1982, 131-140.

II. 1.7. *Toponimia / Toponymy*

- AGUD, M. «Areas Toponímicas en el País Vasco» VII, 1973, 37-55.
- CIERVIDE MARTINÉNA, R. «Consideraciones en torno a la toponimia de Roncesvalles» XV, 1981, 273-288.
- ELOSEGUI, J. «Lista topo-onomástica. Extraída y compuesta de la *Condaira* de Iztueta» VIII, 1974, 81-112.
- GIFFORD, D. J. «Topónimos gallegos y topónimos navarros» II(A), 1955, 129-135.
- GLZ. DE LANGARICA, A. «Dos notas sobre el Euskera en Alava en el siglo XIX» XX-1, 1986, 283-290.
- MITXELENA, K. «*La toponimia romana en Vizcaya*, Por María Luisa Guaza. Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao. Bilbao, 1952» II(A), 1955, viii-xii
- , «Algunos nombres de Contrasta» XIX-2, 1985, 595-602.
- OROZ ARIZCUREN, F. J. «Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética» XVI, 1982, 115-130.
- SATRUSTEGI, J. M. «Contribución al fondo de textos antiguos vascos» XII-XIII, 1978-79, 225-245.
- SEGUROLA, I. «Notas de toponimia Amescoana» XXI-1, 1987, 265-275.

II. 1.8. *Etimología / Etymology*

- AGUD, M. «Los nombres de los días de la semana en vasco» II, 1968, 33-48.
- , «De re etymologica» V, 1971, 105-114.
- , «A propósito de *lapiko* 'olla'» IX, 1975, 173-178.
- , «Elementos de cultura material en el País Vasco», X, 1976, 3-23.
- , «A propósito de *burdin(a)* 'hierro'» XV, 1981, 105-120.
- , «De re etymologica» XVI, 1982, 55-68.
- , «El nombre del *vino* en vascuence» XVII, 1983, 25-40.

- , «Contribución al Diccionario Etimológico Vasco» XVIII-2, 1984, 199-210.
- , & MITXELENA, K. «Los nombres de la 'comadreja' en el País Vasco» II, 1968, 73-85.
- GORROCHATEGUI, J. «Andrés de Poza y el euskera» XXI-3, 1987, 661-682.
- , «Vasco-céltica» XXI-3, 1987, 951-960.
- GRANJA, J. J. «La crítica etimológica de Julio Cejador» XXI-2, 1987, 629-644.
- MITXELENA, K. «Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana, por J. Corominas. Vol. I, A-C. Editorial Gredos. Madrid, 1954» I(A), 1954, 113-118.
- , «Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana, por J. Corominas. Vol. II, CH-K. Editorial Gredos. Madrid, 1954» II(A), 1955, XIII-XXVII.
- , «Diccionario Etimológico Español e Hispánico, por Vicente García de Diego. Editorial S.A.E.T.A. Madrid, 1954» II(A), 1955, XXXV-XXXIX.
- , «Schlaeuche und Faesser, por Johannes Hubschmid. A. Francke AG. Verlag. Bern, 1955» II(A), 1955, XXXX-XXXII.
- , v. AGUD, M.
- TOVAR, A. «Un antiguo vasquismo y una etimología: *buruka*, *boruca*» V, 1971, 73-75.
- , «Erdera-Media Lengua» I(A), 1954, 1-3.
- VIDEGAIN, CH. «Observaciones a «De Re Etymologica» VII, 1973, 225-227.

II. 1.9. Dialektologia / Dialectology

(Ik. orobat II.1.10 burua).

- ABRAHAMSON, V., v. HOLMER, N. M.
- ALBERDI LARIZGOITIA, J. «Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua» XX-2, 1986, 419-486.
- BEREICUA BASAURI, R. M. S. «A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley» VI, 1972, 20-28.
- ECHAIDE, A. «Ordenación cartográfica de algunos datos del *Erizkizundi Irukoitzza / Triple Cuestionario*» VIII, 1974, 113-148.
- GORROCHATEGUI, J. «Andrés de Poza y el euskera» XXI-3, 1987, 661-682.
- HEATH, J. «Genitivation in Northern Basque Complement Clauses» VI, 1972, 46-66.
- HOLMER, N. M. & ABRAHAMSON, V. «Apuntes vizcaínos I» II, 1968, 87-141.
- , «Apuntes vizcaínos II» III, 1969, 171-228.
- , «Apuntes vizcaínos (Tercera parte). Índice y vocabulario» XI, 1977, 3-48.
- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- IZAGUIRRE, C. «Altsasuko euskeraren gai batzuk» I, 1967, 45-97.
- , «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes» IV, 1970, 3-248.
- JACOBSEN, W. H. «Nominative-Ergative Syncretism in Basque» VI, 1972, 67-109.
- LAKARRA, J. A. «Oharrak zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.
- , «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz» XVIII, 161-194.
- , «Bizkaiera zaharra euskalkien artean» XX-3, 1986, 639-682.
- MITXELENA, K. «Notas fonológicas sobre el salacenco» I, 1967, 163-177.
- , «A Note on Old Labourdin Accentuation» VI, 1972, 110-120.
- , «Lengua común y dialectos vascos» XV, 1981, 289-313.

- , «Algunos nombres de Contrasta» XIX-2, 1985, 595-602.
- NUÑEZ ASTRAIN, L. C. «Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa» X, 1976, 153-197.
- REBUSCHI, G. «Théorie du liage, diachronie et énonciation: Sur les anaphores possessives du Basque» XX-2, 1986, 325-342.
- RUIZ DE LARRINAGA, Fr. J. «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte» I(A), 1954, 35-106.
- SEGUROLA, I. «Notas de toponimia Amescoana» XXI-1, 1987, 265-275.
- YRIZAR, P. «Sobre la exploración lingüística del País Vasco» II(A), 1955, 137-145 + 2.
- , «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca» VII, 1973, 3-36.
- , «Sobre algunas formas verbales alocutivas no objetivas vascas y su comparación con las correspondientes objetivas. Distinto comportamiento de los dialectos» XV, 1981, 3-74.

II. 1.10 *Euskalkiz euskalki / Dialectos / Individual Dialects*

II. 1.10.1. *Baztanera / Baztanés / Baztanese*

- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- SALABURU, P. «Baztango euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat» XX-3, 1986, 817-844.
- , «Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste Doktrina bat» XXI-2, 1987, 453-474.

II. 1.10.2. *Behenañarrera / Bajonavarro / Low Navarrese*

- LAKARRA, J. A. «Peru Gurea (EKZ 15): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- LIZARZA, A. de. «Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez» I, 1967, 98-162.
- SATRUSTEGI, J. M. «Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak» XX-1, 1986, 3-30.
- , «Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan» XX-3, 1986, 787-810.
- SEGUROLA, I. «Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea» XIX-1, 1985, 129-198.
- , «Argitaragabea?» XIX-2, 1985, 621-622.

II. 1.10.3. *Bizkaiera / Vizcaino / Biscayan*

- ABRAHAMSON, V., v. HOLMER, N. M.
- ALBERDI LARIZGOITIA, J. «Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua» XX-2, 1986, 419-486.
- AÑIBARRO, P. A. *Gramática bascongada* (ed. VILLASANTE, L.) III, 1969, 3-169.
- ARZAMENDI, J., v. ZUBIAUR, J. R.
- BEREICUA BASAURI, R. M. S. «A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley» VI, 1972, 20-28.

- BIDEGAIN, M. & MITXELENA, K. «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.
- GLZ. DE LANGARICA, A. «Dos notas sobre el Euskera en Alava en el siglo XIX» XX-1, 1986, 283-290.
- GORROCHATEGUI, J. «Andrés de Poza y el euskera» XXI-3, 1987, 661-682.
- HOLMER, N. M. & ABRAHAMSON, V. «Apuntes vizcaínos I» II, 1968, 87-141.
- , «Apuntes vizcaínos II» III, 1969, 171-228.
- , «Apuntes vizcaínos (Tercera parte). Índice y vocabulario» XI, 1977, 3-48.
- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- IZAGUIRRE, C. «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes» IV, 1970, 3-248.
- KNÖRR, E. «Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638)» XVIII-1, 1984, 195-200.
- , «Betolatzaren zenbait berri» XX-2, 1986, 499-506.
- LAFON, R. «Le verbe dans la *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 101-106.
- LAKA, I. «Parnasorako bidea-ren hizkuntzaz» XIX-1, 1985, 217-234.
- , «Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)» XXI-1, 1987, 13-40.
- , «Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» XXI-3, 1987, 727-754.
- , «Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zubero* roko Izkerantzetan garbiturikoa» XXI-3, 1987, 755-812.
- , «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I)» XXI-2, 1987, 409-424.
- LAKARRA, J. A. «Barrutiaren edizio kritiko baterako» XV, 1981, 121-156.
- , «Betolazaren hiztegia» XV, 1981, 235-272.
- , «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.
- , «Barrutiaz gehiago. Hiztegia» XVI, 1982, 171-246.
- , «Oharrak zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.
- , «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz» XVIII, 161-194.
- , «Bertso bizkaitarrak (1688)» XVII-2, 1984, 89-184.
- , «Peru Gurea (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- , «Bertso Bizkaitarrez gehixeago» XX-1, 1986, 243-248.
- , «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak» XX-2, 1986, 31-66.
- , «Bizkaiera zaharra euskalkien artean» XX-3, 1986, 639-682.
- MITXELENA, K. «Notas sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596» I(A), 1954, 25-33.
- , «La *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 41-60.
- , «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
- , «El texto de *Peru Abarca*» XII-XIII, 1978-79, 201-224.
- , «Ad Experiendum» XVIII-1, 1984, 217-239.
- , «Contra Lekobide» XX-1, 1986, 291-313.
- , v. BIDEGAIN, M.
- MUJIKA, L. M. «*Euscal-Errijetaco Olgueeta*... obraren azterketa fonetiko» XVII, 1983, 213-264.

- PAGOLA, I. «Resurrección M.^a de Azkueren dotrina argitaragabea» XXI-1, 1987, 163-209.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- SOTO MICHELENA, M. J. «El lexicón de *Refranes y Sentencias de 1596*» XII-XIII, 1978-79, 15-86.
- URGELL, B. «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» XIX-1, 1985, 65-118.
- , «Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkinak» XX-1, 1986, 75-148.
- , «Prai Bartolomenen hiztegi azterketaz zertxobait: L. M. Mujikaren «*Euskal Erri-jetaco Olgueeta... obraren azterketa fonetiko*»ren inguruan» XX-3, 1986, 857-866.
- , «Añibarroren idazlanak: I. *Nekea arindurik*» XXI-1, 1987, 211-263.
- , «*Esku-liburuaren grafi aldaketak (1802-1821)*» XXI-2, 1987, 357-388.
- , «*Esku-liburuaren hiztegi aldaketak: I. Mailebuak*» XXI-3, 1987, 683-708.
- URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias de 1596*» I, 1967, 3-44.
- YRIZAR, P. «Sobre el pronombre personal I(R)EK y las flexiones verbales correspondientes» XII-XIII, 1978-79, 3-13.
- , «Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indirecto de segunda persona» XIV, 1980, 25-85.
- ZELAIETA, A. «*Peru Abarkaren hiztegia*» XII-XIII, 1978-79, 87-199.
- ZUBIAUR, J. R. & ARZAMENDI, J. «El léxico vasco de los refranes de Garibay» X, 1976, 47-144.

II. 1.10.4. *Erronkaria / Roncalés / Roncalese*

- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

II. 1.10.5. *Gipuzkera / Guipuzcoano / Guipuscoan*

- AÑIBARRO, P. A. *Gramática bascongada* (ed. VILLASANTE, L.)» III, 1969, 3-169.
- BEREICUA BASAURI, R. M. S. «A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley» VI, 1972, 20-28.
- ELOSEGUI, J. «Lista topo-onomástica. Extraída y compuesta de la *Condaira de Iztueta*» VII, 1974, 81-112.
- GARMENDIA ARRUEBARRENA, J. «Sobre algunos originales de *Guipuzcoa-co Condaira de Iztueta*» X, 1976, 199-208.
- IRURETAGOYENA, J. «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza» XX-1, 1986, 237-242.
- IZAGUIRRE, C. «Altsasuko euskeraren gai batzuk» I, 1967, 45-97.
- , «Notas lexicográficas» II, 1968, 49-71.
- , «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes» IV, 1970, 3-248.
- LAKARRA, J. A. «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.
- , «Oharrak zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.

- , «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)» XIX-1, 1985, 235-281.
- , «*Peru Gurea* (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak» XX-2, 1986, 533-594.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: II. Faksimilea eta hiztegia» XXI-1, 1987, 277-317.
- , «Oikiako dotrina (1759)» XXI-2, 1987, 515-564.
- MENDIGUREN, X. «*El Borracho burladoko euskararen azterketa*» XX-1, 1987, 135-162.
- MURUGARREN, L. «Una plática del Goyerri» XVIII-2, 1984, 185-198.
- ONDARRA, F. «*Zegamako Doctrina Christiana* (1741)» XVIII-2, 1984, 3-62.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- SATRUSTEGI, J. M. «Contribución al fondo de textos antiguos vascos» XII-XIII, 1978-79, 225-245.
- , «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos» XV, 1981, 75-104.
- , «Epistolario vasco del siglo XVIII» XVII, 1983, 3-24.
- TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad» II, 1968, 3-31.
- , «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi» IX, 1975, 179-184.
- UNZUETA, A. «Fray José de Jesús María Araquistain. Sus datos biográficos y sus escritos» XIX-1, 1985, 199-216.

II. 1.10.6. *Goinafarrera / Altonavarro / High Navarrese*

- AÑIBARRO, P. A. *Gramática bascongada* (ed. VILLASANTE, L.) III, 1969, 3-169.
- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- LAKARRA, J. A. «*Peru Gurea* (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- OROZ ARIZCUREN, F. J. «¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?» XV, 1981, 157-164.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- SATRUSTEGI, J. M. «Contribución al fondo de textos antiguos vascos» XII-XIII, 1978-79, 225-245.
- , «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos» XV, 1981, 75-104.
- , «Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)» XVI, 1982, 3-25.
- , «El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona» XVIII-1, 1984, 39-52.
- , «Gozos populares en vascuence» XIX-1, 1985, 119-128.
- SEGUROLA, I. «Notas de toponimia Amescoana» XXI-1, 1987, 265-275.

II. 1.10.7. *Lapurtera / Labortano / Labourdin*

- BIGURI, K. «Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioneak* gei premiatsuenen gainean liburuan» XX-1, 1986, 249-282.

- IGARTUA, M. «Leizarragarengan *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz» XX-3, 1986, 903-906.
- LAKARRA, J. A. «*Peru Gurea* (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- LETAMENDIA, J. A. «Equivalencias léxicas vasco-latinas en el *Gero* de Axular» XV, 1981, 165-234.
- MITXELENA, K. «A Note on Old Labourdin Accentuation» VI, 1972, 110-120.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- SATRUSTEGI, J. M. «Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean» XXI-1, 1987, 81-104.
- URKIZU, P. (Ed.), «VOLTOIRE, *Tresora hirur lengualetakua, Frantzesara, Españolara eta Heskulara*» V, 1971, 175-191.

II. 1.10.8. *Zaraitzuera / Salacenco / Salazarese*

- MITXELENA, K. «Notas fonológicas sobre el salacenco» I, 1967, 163-177.

II. 1.10.9. *Zuberera / Suletino / Souletin*

- ARZAMENDI, J. & AZKARATE, M. «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz» XVII, 1983, 265-327.
- AZKARATE, M., v. ARZAMENDI, J.
- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- LAFON, R. «Traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 1-39.
- , «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 61-99.
- MITXELENA, K. «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
- NUÑEZ ASTRAIN, L. C. «Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa» X, 1976, 153-197.
- PEILLEN, Tx. «*Chiveroua et Marceline* (Astolasterra edo Charivari)» XVI, 1982, 263-326.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- URKIZU, P. «Teatro popular vasco: «Los Charibaris»» VII, 1973, 117-224.
- URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias* de 1596» I, 1967, 3-44.

II. 1.11. *Soziolinguistika / Sociolinguistics*

- ALBERDI LARIZGOITIA, J. «Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat» XX-1, 1986, 149-202.
- , «Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua» XX-2, 1986, 419-486.
- GLZ. DE LANGARICA, A. «Dos notas sobre el Euskera en Alava en el siglo XIX» XX-1, 1986, 283-290.
- LAKA, I. «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historia I)» XXI-2, 1987, 409-424.
- LAKARRA, J. A. «Larramendiren hiztegitantzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.

- SANCHEZ CARRION, J. M. «Bilingüismo, diglosia, contacto de lenguas» VIII, 1974, 3-79.
- YRIZAR, P. «Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca» VII, 1973, 3-36.
- ZUAZO, K. «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez» XXI-3, 1987, 927-950.
- II. 1.12. *Euskararen historia / Historia de la Lengua Vasca / History of the Basque Language*
(ik. orobat II.2. burua).
- BARANDIARAN, G. «Euzkerak -R- kontsonanteari buruz darabilen yarduera» X, 1976, 145-152.
- BIDEGAIN, M. & MITXELENA, K. «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.
- GORROCHATÉGUI, J. «Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo» XIX-2, 1985, 571-594.
- , «Sobre *Lengua e Historia*: Comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica» XX-2, 1986, 507-532.
- , «M.^a Teresa Echenique, *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*. San Sebastián 1984, Ediciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa (Lingüística y Filología, 3), 107 pp.» XX-2, 1986, 600-604.
- , «Andrés de Poza y el euskera» XXI-3, 1987, 661-682.
- , «Vasco-céltica» XXI-3, 1987, 951-960.
- HUALDE, J. I. «Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study» XX-3, 1986, 867-896.
- LAKA, I. «*Euskal Izkindeako aditza*. (Hiperbizkaieraren historiaz II)» XX-3, 1986, 705-754.
- , «Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)» XXI-1, 1987, 13-40.
- , «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I)» XXI-2, 1987, 409-424.
- , «Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zubero-ko Izkerantzetan garbiturikoa*» XXI-3, 1987, 755-812.
- , «Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» XXI-3, 1987, 727-754.
- LAKARRA, J. A. «Oharrak zenbait arkaismoz» XVII, 1983, 41-68.
- , «Bizkaiera zaharreko ablatiboaz» XVIII-1, 1984, 161-194.
- , «Larramendiren hiztegitzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.
- , «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.
- , «Bizkaiera zaharra euskalkien artean» XX-3, 1986, 639-682.
- MITXELENA, K. «*La escritura en la España prerromana (epigrafía y numismática)*, por Julio Caro Baroja, *Historia de España* dirigida por D. Ramón Menéndez Pidal. I, 3.^a parte, p. 679 ss. Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1954» I(A), 1954, 108-112.
- , «*La toponimia romana en Vizcaya*, por María Luisa Guaza. Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao. Bilbao, 1952» II(A), 1955, VIII-XII.
- , «*Cantabria prerromana o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros*, por Antonio Tovar. Publicaciones de la Universidad Internacional «Menéndez Pelayo», 2. Madrid, 1955» II(A), 1955, III-IV.

- , «Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos» V, 1971, 47-66.
- , «Notas lingüísticas al nuevo bronce de Contrebia» XIV, 1980, 87-97.
- , «Lengua común y dialectos vascos» XV, 1981, 289-313.
- , «Sobre la historia de la lengua vasca» XVI, 1982, 141-156.
- , v. BIDEGAIN, M.
- ORMAECHEA, N. «Composición gramatical griego vasca» V, 1971, 77-103.
- OROZ ARIZCUREN, F. J. «Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética» XVI, 1982, 115-130.
- REBUSCHI, G. «Théorie du liage, diachronie et énonciation: Sur les anaphores possessives du Basque» XX-2, 1986, 325-342.
- SARASOLA, I. «Larramendiren eraginaz eta» XX-1, 1986, 203-216.
- TOVAR, A. «J. KARST: *Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés, avec une étude supplémentaire sur la préhistoire et la toponymie de l'Alsace, de la Suisse et des pays rhénans, ainsi que des régions illyro-alpines et ponto-caucasiques*. Estrasburgo, P.-H. Heitz, Imprimeurs-Editeurs, 1954. Un volumen de 164 págs.» I(A), 1954, 130.
- URGELL, B. «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» XIX-1, 1985, 65-118.
- VERD, G. M. «Sobre la cuestión Vascoibérica» XIV, 1980, 99-133.
- VILLASANTE, L. «Don Julio de Urquijo y el problema de la Unificación del Euskera Literario» V, 1971, 25-46.
- YRIZAR, P. «Sobre las concordancias morfológicas de la Lengua Vasca con las lenguas caucásicas y con otras lenguas» V, 1971, 115-173.
- ZUAZO, K. «Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarreretz» XXI-3, 1987, 927-950.

II. 2. Mendez mende / Índice histórico por siglos / Historical index by centuries

II. 2.1. XV / 15th century

- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

II. 2.2. XVI / 16th century

- ARZAMENDI, J., v. ZUBIAUR.
- BIDEGAIN, M. & MITXELENA, K. «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.
- GIL, J. «Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón» XIX-1, 1985, 3-7.
- GORROCHATÉGUI, J. «Andrés de Poza y el euskera» XXI-3, 1987, 661-682.
- IGARTUA, M. «Leizarragarengan *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz» XX-3, 1986, 903-906.
- KNÖRR, E. «Betolatzaren zenbait berri» XX-2, 1986, 499-506.
- LAKARRA, J. A. «Betolazaren hiztegia» XV, 1981, 235-272.
- , «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak» XX-2, 1986, 31-66.
- MITXELENA, K. «Notas sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias de 1596*» I(A), 1954, 25-33.

- , «La *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 41-60.
 ———, «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
 ———, «Contra Lekobide» XX-1, 1986, 291-313.
 ———, v. BIDEGAIN, M.
 SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
 SOTO MICHELENA, M. J. «El lexicón de *Refranes y Sentencias de 1596*» XII-XIII, 1978-79, 15-86.
 URKIZU, P. «Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan» XX-2, 1986, 343-350.
 URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias de 1596*» I, 1967, 3-44.
 ZUBIAUR, J. R. & ARZAMENDI, J. «El léxico vasco de los refranes de Garibay» X, 47-144.

II. 2.3. XVII / 17th century

- ARZAMENDI, J. & AZKARATE, M. «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz» XVII, 1983, 265-327.
 AZKARATE, M., v. ARZAMENDI, J.
 KNÖRR, E. «Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638)» XVIII-1, 1984, 195-200.
 LAFON, R. «Traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 1-39.
 ———, «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 61-99.
 LAKARRA, J. A. «*Bertso bizkaitarrak* (1688)» XVIII-2, 1984, 89-184.
 ———, «*Bertso Bizkaitarrez gehixeago*» XX-1, 1986, 243-248.
 LETAMENDIA, J. A. «Equivalencias léxicas vasco-latinas en el *Gero* de Axular» XV, 1981, 165-234.
 MITXELENA, K. «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
 ———, «Ad Experiendum» XVIII-1, 1984, 217-239.
 OROZ ARIZCUREN, F. J. «Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII» XIV, 1980, 3-23.
 ———, «¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?» XV, 1981, 157-164.
 SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
 URGELL, B. «*Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkinak*» XX-1, 1986, 75-148.
 URKIZU, P. (Ed.), «VOLTOIRE, *Tresora hirur lenguaietakua, Frantzesar, Español eta Heskuara*» V, 1971, 175-191.
 ———, «Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan» XX-2, 1986, 343-350.
 URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias de 1596*» I, 1967, 3-44.

II. 2.4. XVIII / 18th century

- LAKARRA, J. A. «Barrutiaren edizio kritiko baterako» XV, 1981, 121-156.
 ———, «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.
 ———, «Barrutiaz gehiago. Hiztegia» XVI, 1982, 171-246.
 ———, «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.

- , «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)» XIX-1, 1985, 235-281.
- , «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak» XX-2, 1986, 533-594.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: II. Faksimilea eta hiztegia» XXI-1, 1987, 277-317.
- , «Oikiako dotrina (1759)» XXI-2, 1987, 515-564.
- LIZARZA, A. de «Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez» I, 1967, 98-162.
- MENDIGUREN, X. «*El Borracho burladoko* euskararen azterketa» XXI-1, 1987, 135-162.
- MUJIK, L. M. «XVIII mendeko lirikaren alde literario zenbait» XVIII-2, 1984, 211-248.
- MURUGARREN, L. «Una plática del Goyerri» XVIII-2, 1984, 185-198.
- ONDARRA, F. «Zegamako *Doctrina Christiana* (1741)» XVIII-2, 1984, 3-62.
- PEILLEN, Tx. «*Chiveroua et Marceline* (Astolastera edo Charivari)» XVI, 1982, 263-326 [v. *infra* URKIZU].
- SARASOLA, I. «Larramendiren eraginaz eta» XX-1, 1986, 203-216.
- SATRUSTEGI, J. M. «Epistolario vasco del siglo XVIII» XVII, 1983, 3-24.
- , «El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona» XVIII-1, 1984, 39-52.
- TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad» II, 1968, 3-31.
- , «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi» IX, 1975, 179-184.
- UNZUETA, A. «Fray José de Jesús María Araquistain. Sus datos biográficos y sus escritos» XIX-1, 1985, 199-216.
- URKIZU, P. «Teatro popular vasco: «Los Charibaris»» VII, 1973, 117-224 [v. *supra* PEILLEN].

II. 2.5. XIX / 19th century

- AÑIBARRO, P. A. *Gramática bascongada* (ed. VILLASANTE, L.) III, 1969, 3-169.
- BIGURI, K. «Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioneak* gei premiatsuenen gainean liburuan» XX-1, 1986, 249-282.
- ELOSEGUI, J. «Lista topo-onomástica. Extraída y compuesta de la *Condaira* de Iztueta» VIII, 1974, 81-112.
- GARMENDIA ARRUEBARRENA, J. «Sobre algunos originales de *Guipuzcoa-co Condaira* de Iztueta» X, 1976, 199-208.
- GLZ. DE LANGARICA, A. «Dos notas sobre el Euskera en Alava en el siglo XIX» XX-1, 1986, 283-290.
- GRANJA PASCUAL, J. J. «Julien Vinson, el Euskera y una polémica del XIX» XX-1, 1986, 217-236.
- , «La crítica etimológica de Julio Cejador» XXI-2, 1987, 629-644.
- IRURETAGOYENA, J. «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza» XX-1, 1986, 237-242.
- KNÖRR, E. «Maurice Harriet-en Hiztegiak» XX-2, 1986, 413-418.
- KORTAZAR, J. «Mogel eta bere garaia» XVI, 1982, 45-54.
- LAKA, I. «*Parnasorako bidea*-ren hizkuntzak» XIX-1, 1985, 217-234.
- , «*Euskal Izkindeako* aditza (Hiperbizkaieraren historiaz II)» XX-3, 1986, 705-754.

- , «Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)» XXI-1, 1987, 13-40.
- , «Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» XXI-3, 1987, 727-754.
- , «Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zubero-ko Izkerantzetan garbiturikoa*» XXI-3, 1987, 755-812.
- , «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I)» XXI-2, 1987, 409-424.
- LAKARRA, J. A. «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.
- , «Lécluseren euskal gramatika (1826). Euskalaritzaren historiarako lanabesak (I)» XXI-3, 1987, 813-916.
- MITXELENA, K. «El texto de *Peru Abarca*» XII-XIII, 1978-79, 201-224.
- MUJIKA, L. M. «*Euscal-Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoa» XVII, 1983, 213-264.
- PAGOLA, I. «Neologismos en los juegos florales» XVIII-1, 1984, 53-160.
- , «*Pierres Adame*: Testua eta argitalpenak» XIX-2, 1985, 431-438.
- , «Resurrección M.^a de Azkueren dotrina argitaragabea» XXI-1, 1987, 163-209.
- RUIZ DE LARRINAGA, Fr. J. «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte» I(A), 1954, 35-106.
- SALABURU, P. «Baztango euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat» XX-3, 1986, 817-844.
- , «Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat» XXI-2, 1987, 453-473.
- SARASOLA, I. «Larramendiren eraginaz eta» XX-1, 1986, 203-216.
- SATRUSTEGI, J. M. «Un documento de José Francisco de Aizquibel sobre la Lengua Vasca» XI, 1977, 129-154.
- , «Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak» XX-1, 1986, 3-30.
- , «Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan» XX-3, 1986, 787-810.
- , «Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean» XXI-1, 1987, 81-104.
- SEGUROLA, I. «Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea» XIX-1, 1985, 129-198.
- , «Argitaragabea?» XIX-2, 1985, 621-622.
- TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Cátedras universitarias de Euskera. A cien años de la propuesta del P. Fita (1881)» XVI, 1982, 25-44.
- URGELL, B. «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» XIX-1, 1985, 65-118.
- , «Prai Bartolomenen hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren «*Euskal Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoa» ren inguruan» XX-3, 1986, 857-866.
- , «Añibarroren idazlanak: I. *Nekea arindurik*» XXI-1, 1987, 211-263.
- , «*Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821)» XXI-2, 1987, 357-388.
- , «*Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak» XXI-3, 1987, 683-708.
- URKIZU, P. «Teatro popular vasco: «Los Charibaris»» VII, 1973, 117-224.
- ZELAIETA, A. «*Peru Abarkaren* hiztegia» XII-XIII, 1978-79, 87-199.

II 2.6. XX / 20th century

ABRAHAMSON, V., v. HOLMER, N. M.

GRANJA PASCUAL, J. J. «La crítica etimológica de Julio Cejador» XXI-2, 1987, 629-644.

HOLMER, N. M. & ABRAHAMSON, V. «Apuntes vizcaínos I» II, 1968, 87-141.
 ———, «Apuntes vizcaínos II» III, 1969, 171-228.

———, «Apuntes vizcaínos (Tercera parte). Índice y vocabulario» XI, 1977, 3-48.

IZAGUIRRE, C. «Altsasuko euskeraren gai batzuk» I, 1967, 45-97.

———, «Notas lexicográficas» II, 1968, 49-71.

———, «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes» IV, 1970, 3-248.

KEREJETA, M. J. «Xabier Lizardiren lehen olerkiak» XVIII-1, 1984, 201-216.

KORTAZAR, J. «Jon Etxaide: Kontaketa errealistaren hasierak» XX-2, 1986, 487-498.

LAKA, I. «Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)» XXI-1, 1987, 13-40.

———, «Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» XXI-3, 1987, 727-754.

NUÑEZ ASTRAIN, L. C. «Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa» X, 1976, 153-197.

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917)» 1976, 25-46.

———, «Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica» XVIII-1, 1984, 3-38.

II. 3. Literatura / Literature

II. 3.1. Literatur azterketa / Crítica literaria / Literary Analysis

CID, J. A. «Peru Gurea (EKZ, 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360C)» XIX-2, 1985, 289-354.

JUARISTI, J. «El Cantar de Beotibar. ¿Un romance noticioso vasco?» XX-3, 1986, 845-856.

———, «La balada vasca de la muchacha ciervo» XXI-3, 1987, 917-926.

KORTAZAR, J. «Mogel eta bere garaia» XVI, 1982, 45-54.

———, «Lauaxeta y la oralidad» XIX-2, 1985, 395-430.

———, «Jon Etxaide: Kontaketa errealistaren hasierak» XX-2, 1986, 487-498.

LAKARRA, J. A. «Bertso bizkaitarrak (1688)» XVIII-2, 1984, 89-184.

———, «Bertso Bizkaitarrez gehixeago» XX-1, 1986, 243-248.

LASAGABASTER, J. M. «Kortazar, J. *Teoría y práctica de Lauaxeta*» XX-3, 1986, 903-906.

RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.

———, «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eólicos» XXI-2, 1987, 389-408.

———, «Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento» XXI-3, 1987, 709-726.

- URGELL, B. «Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkinak» XX-1, 1986, 75-148.
 THALAMAS LABANDIBAR, J. «Itxas-Mendi» XI, 1977, 91-128.
 URKIZU, P. «J. Juaristi, *Literatura Vasca* «Historia Crítica de la Literatura Hispánica» 29, Taurus, Madrid 1987» XXI-2, 1987, 651-658.

II. 3.2. Testukritika / Crítica textual / Textual Criticism

- BIDEGAIN, M. & MITXELENA, K. «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.
 GARMENDIA ARRUEBARRENA, J. «Sobre algunos originales de Guipuzcoa-co *Condaira* de Iztueta» X, 1976, 199-208.
 KEREJETA, M. J. «Xabier Lizardiren lehen olerkiak» XVIII-1, 1984, 201-216.
 LAFON, R. «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 61-99.
 LAKA, I. «Parnasorako bidea-ren hizkuntzaz» XIX-1, 1985, 217-234.
 LAKARRA, J. A. «Barrutiaren edizio kritiko baterako» XV, 1981, 121-156.
 ———, «Bertso bizkaitarrak (1688)» XVIII-2, 1984, 89-184.
 ———, «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)» XIX-1, 1985, 235-281.
 ———, «Bertso Bizkaitarrez gehixeago» XX-1, 1986, 243-248.
 ———, «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak» XX-2 1986, 31-66.
 ———, «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak» XX-2, 1986, 533-594.
 MITXELENA, K. «Notas sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596» I(A), 1954, 25-33.
 ———, «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
 ———, «El texto de *Peru Abarca*» XII-XIII, 1978-79, 201-224.
 ———, «Ad Experiendum» XVIII-1, 1984, 217-239.
 ———, «Contra Lekobide» XX-1, 1986, 291-313.
 ———, v. BIDEGAIN, M.
 OROZ ARIZCUREN, F. J. «Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII» XIV, 1980, 3-23.
 PAGOLA, I. «*Pierres Adame*: Testua eta argitalpenak» XIX-2, 1985, 431-438.
 SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
 SATRUSTEGI, J. M. «Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak» XX-1, 1986, 3-30.
 SEGUROLA, I. «Eranskina» [«Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea»] XIX-1, 1985, 194-198.
 ———, «Argitaragabea» XIX-2, 1985, 621-622.
 TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad» II, 1968, 3-31.
 URGELL, B. «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburu*a» XIX-1, 1985, 65-118.
 ———, «Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkinak» XX-1, 1986, 75-148.
 ———, «*Esku-liburu*aren grafi aldaketak (1802-1821)» XXI-2, 1987, 357-388.
 URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias* de 1596» I, 1967, 3-44.

II. 3.3. *Prosa / Prose*

- BIDEGAIN, M. & MITXELENA, K., «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.
- IRURETAGOYENA, J. «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza» XX-1, 1986, 237-242.
- KORTAZAR, J. «Jon Etxaide: Kontaketa errealistaren hasierak» XX-2, 1986, 487-498.
- LAFON, R. «Le verbe dans la *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 101-106.
- LAKARRA, J. A. «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)» XIX-1, 1985, 235-281.
- , «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak» XX-2, 1986, 533-594.
- , «Oikiako dotrina (1759)» XXI-2, 1987, 515-564.
- MITXELENA, K. «Axular. *Gero*. IV argitaraldia Euskaltzaindiko Lekuona apaizak prestatua eta aitzin-solastua. Euskaltzaindiaren ardurapean. Zarautzen Itxaropena irarkolan, 1954» I(A), 1954, 128-129.
- , «La *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 41-60.
- , «El texto de *Peru Abarca*» XII-XIII, 1978, 201-224.
- , v. BIDEGAIN, M.
- MURUGARREN, L. «Una plática del Goyerri» XVIII-2, 1984, 185-198.
- ONDARRA, F. «Zegamako *Doctrina Christiana* (1741)» XVIII-2, 1984, 3-62.
- OROZ ARIZCUREN, F. J. «Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII», XIV, 1980, 3-23.
- PAGOLA, I. «*Pierres Adame*: Testua eta argitalpenak» XIX-2, 1985, 431-438.
- SALABURU, P. «Baztango euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat» XX-3, 1986, 817-844.
- , «Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat» XXI-2, 1987, 453-473.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- SATRUSTEGI, J. M. «Epistolario vasco del siglo XVIII» XVII, 1983, 3-24.
- , «El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona» XVIII-1, 1984, 39-52.
- , «Luzaidoko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan» XX-3, 1986, 787-810.
- , «Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean» XXI-1, 1987, 81-104.
- SEGUROLA, I. «Etxeberri Luzaidoko bikarioaren dotrina argitaragabea» XIX-1, 1985, 129-198.
- , «Argitaragabea?» XIX-2, 1985, 621-622.
- TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi» IX, 1975, 179-184.
- URGELL, B. «Añibarroren idazlanak: I. *Nekea arindurik*» XXI-1, 1987, 211-263.
- URKIZU, P. (Ed.), «VOLTOIRE, *Tresora birur lengualetakua, Frantzesara, Españolara eta Heskuara*» V, 1971, 175-191.
- ZELAIETA, A. «*Peru Abarkaren biztegia*» XII-XIII, 1978-79, 87-199.

II. 3.4. *Poesia / Poetry*

- CID, J. A. «*Peru Gurea* (EKZ, 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360C)» XIX-2, 1985, 289-354.
- JUARISTI, J. «El Cantar de Beotibar. ¿Un romance noticiero vasco?» XX-3, 1986, 845-856.
- , «La balada vasca de la muchacha ciervo» XXI-3, 1987, 917-926.
- KEREJETA, M. J. «Xabier Lizardiren lehen olerkiak» XVIII-1, 1984, 201-216.
- KNÖRR, E. «Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638)» XVIII-1, 1984, 195-200.
- KORTAZAR, J. «Lauaxeta y la oralidad» XIX-2, 1985, 395-430.
- LAFON, R. «Traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 1-39.
- , «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 61-99.
- LAKA, I. «*Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz» XIX-1, 1985, 217-234.
- LAKARRA, J. A. «Barrutiaren edizio kritiko baterako» XV, 1981, 121-156.
- , «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.
- , «*Bertso bizkaitarrak* (1688)» XVIII-2, 1984, 89-184.
- , «*Peru Gurea* (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- , «*Bertso Bizkaitarrez gehixeago*» XX-1, 1986, 243-248.
- MITXELENA, K. «*Mila euskal-olerki eder aldiz-urren aukeratuta*. Aita Onaindia Karmeldarra. Karmeldar Idaztiak». Larrea-Amorebieta, 1954.
- , «*Antología de la poesía popular vasca*, por Juan Gorostiaga. Monografías vascongadas, 13. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián, 1955» II(A), 1955, II.
- , «Contra Lekobide» XX-1, 1986, 291-313.
- MUJIKKA, L. M. «XVIII mendeko lirikaren alde literario zenbait» XVIII-2, 1984, 211-248.
- PEILLEN, Tx. «*Chiveroua et Marceline* (Astolastera edo Charivari)» XVI, 1982, 263-326.
- RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.
- , «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- SATRUSTEGI, J. M. «Gozos populares en vascuence» XIX-1, 1985, 119-128.
- TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi» IX, 1975, 179-184.
- URGELL, B. «*Egiaren kantaz*: I. Testua eta iruzkinak» XX-1, 1986, 75-148.
- URKIZU, P. «Albadak, xikitoak eta erran zaharrak» VII, 1973, 104-116.
- , «Teatro popular vasco: «Los Charibaris»» VII, 1973, 117-224.

II. 3.5. *Errefraua / Refranes / Proverbs*

- ARZAMENDI, J. & AZKARATE, M. «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz» XVII, 1983, 265-327.
- , v. ZUBIAUR.
- AZKARATE, M., v. ARZAMENDI, J.

- LAKARRA, J. A. «XVI. mendeko bizkaierazko errefracuez: I. Garibairen bildumak» XX-2, 1986, 31-66.
- MITXELENA, K. «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.
- SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.
- SOTO MICHELENA, M. J. «El lexicon de *Refranes y Sentencias de 1596*» XII-XIII, 1978-79, 15-86.
- URKIZU, P. «Albadak, xikitoak eta erran zaharrak» VII, 1973, 104-116.
- URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias de 1596*» I, 1967, 3-44.
- ZUBIAUR, J. R. & ARZAMENDI, J. «El léxico vasco de los refranes de Garibay» X, 47-144.

II. 3.6. *Itzulpena eta itzulpengintza / Traducción / Translations*

- IRURETAGOYENA, J. «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza» XX-1, 1986, 237-242.
- LAFON, R. «Traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 1-39.
- , «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 61-99.
- LAKARRA, J. A. «*Peru Gurea* (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.
- LETAMENDIA, J. A. «Equivalencias léxicas vasco-latinas en el *Gero* de Axular» XV, 1981, 165-234.
- PEILLEN, Tx. «*Chiveroua et Marceline* (Astolasterra edo Charivari)» XVI, 1982, 263-326.
- RICA, M. «Traduction en Basque de termes politiques sous la Revolution» IX, 1975, 3-172.
- RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.
- , «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.
- , «Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento» XXI-3, 1987, 709-726.
- RUIZ DE LARRINAGA, Fr. J. «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte» I(A), 1954, 35-106.
- SATRUSTEGI, J. M. «Epistolario vasco del siglo XVIII» XVII, 1983, 3-24.
- , «Gozos populares en vascuence» XIX-1, 1985, 119-128.

II. 4. *Idazleak eta izengabeak / Autores y obras anónimos / Authors and anonymous writers*

Agirre Oikiako

- LAKARRA, J. A. «Oikiako dotrina (1759)» XXI-2, 1987, 515-564.
- SEGUROLA, I. «Eranskina» [«Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea»ri] XIX-1, 1985, 194-198.

Agirre, Txomin

- THALAMAS LABANDIBAR, J. «Itxas-Mendi» XI, 1977, 91-128.

Aizkibel

SATRUSTEGI, J. M. «Un documento de José Francisco de Aizkibel sobre la Lengua Vasca» XI, 1977, 129-154.

Añibarro

SEGUROLA, I. «Eranskina» [«Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea»ri] XIX-1, 1985, 194-198.

URGELL, B. «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» XIX-1, 1985, 65-118.

———, «Añibarroren idazlanak: I. *Nekea arindurik*» XXI-1, 1987, 211-263.

———, «*Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821)» XXI-2, 1987, 357-388.

———, «*Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. Mailebuak» XXI-3, 1987, 683-708.

VILLASANTE, L. (ed.), «*Gramática bascongada*», III, 1969, 3-169.

Arakistain

UNZUETA, A. «Fray José de Jesús María Araquistain. Sus datos biográficos y sus escritos» XIX-1, 1985, 199-216.

Arana Goiri

LAKA, I. «Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz III)» XXI-1, 1987, 13-40.

———, «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I)» XXI-2, 1987, 409-424.

Arriandiaga, M.

LAKA, I. «Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz IV)» XXI-3, 1987, 727-754.

———, «Manuel Arriandiaga. *Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko Izkerantzetan garbiturikoa*» XXI-1, 1987, 755-812.

Axular

LETAMENDIA, J. A. «Equivalencias léxicas vasco-latinas en el *Gero* de Axular» XV, 1981, 165-234.

MITXELENA, K. «Axular. *Gero*. IV argitara-aldia Euskaltzaindiko Lekuona apaizak prestatua eta aitzin-solastua. Euskaltzaindiaren ardurapean. Zarautzen Itzaropena irarkolan, 1954» I(A), 1954, 128-129.

Azkue, R. M.

LAKA, I. «*Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz» XIX-1, 1985, 217-234.

———, «*Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II)» XX-3, 1986, 705-754.

———, «Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I)» XXI-2, 1987, 409-424.

PAGOLA, I. «Resurrección M.^a de Azkueren dotrina argitaragabea» XXI-1, 1987, 163-209.

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917)» X, 1976, 25-46.

Azkue, E.

LAKA, I. «*Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz» XIX-1, 1985, 217-234.

Barrutia

LAKARRA, J. A. «Barrutiaren edizio kritiko baterako» XV, 1981, 121-156.

———, «Barrutiaz gehiago. Hiztegia» XVI, 1982, 171-246.

Bartolome, P.

MUJIKI, L. M. «*Euscal-Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoa» XVII, 1983, 213-264.

URGELL, B. «Prai Bartolomenen hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren «*Euskal Errijetako Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoa» ren inguruan» XX-3, 1986, 857-866.

Baztango parroko bat

SEGUROLA, I. «Eranskina» [«Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea»ri] XIX-1, 1985, 194-198.

Beotibar

JUARISTI, J. «El Cantar de Beotibar. ¿Un romance noticioso vasco?» XX-3, 1986, 845-856.

Beriain, Juan de

OROZ ARIZCUREN, F. J. «¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?» XV, 1981, 157-164.

SEGUROLA, I. «Notas de Toponimia Amescoana» XXI-1, 1987, 265-275.

Bertso bizkaitarrak

LAKARRA, J. A. «*Bertso bizkaitarrak* (1688)» XVIII-2, 1984, 89-184.

MITXELENA, K. «Ad Experiendum» XVIII-1, 1984, 217-239.

Betolatza

KNÖRR, E. «Betolatzaren zenbait berri» XX-2, 1986, 499-506.

LAFON, R. «Le verbe dans la *Doctrina cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 101-106.

LAKARRA, J. A. «Betolazaren hiztegia» XV, 1981, 235-272.

MITXELENA, K. «La *Doctrina Cristiana* de Betolaza (1596)» II(A), 1955, 41-60.

Bonaparte

RUIZ DE LARRINAGA, Fr. J. «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte» I(A), 1954, 35-106.

SALABURU, P. «Baztango euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat» XX-3, 1986, 817-844.

Bretañaiko kantorea

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

Campion, A.

GRANJA PASCUAL, J. J. «Julien Vinson, el Euskera y una polémica del XIX» XX-1, 1986, 217-236.

———, «La crítica etimológica de Julio Cejador» XXI-2, 1987, 629-644.

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica» XVIII-1, 1984, 3-38.

Cardaveraz

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad» II, 1968, 3-31.

Cejador

GRANJA, J. J. «La crítica etimológica de Julio Cejador» XXI-2, 1987, 629-644.

Colón

GIL, J. «Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón» XIX-1, 1985, 3-7.

Duhalde

BIGURI, K. «Koordinazioren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazio-neak* gei premiatsuenen gainean liburuan» XX-1, 1986, 249-282.

Duvoisin

RUIZ ARZALLUZ, I. «Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento» XXI-3, 1987, 709-726.

Echeverri, Anastasio

SATRUSTEGI, J. M. «Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean» XXI-1, 1987, 81-104.

Egiaren kanta

URGELL, B. «Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkinak» XX-1, 1986, 75-148.

Elizanburu

PAGOLA, I. «*Pierres Adame*: Testua eta argitalpenak» XIX-2, 1985, 431-438.

Erizkizundi Irukoitza

ECHAIDE, A. «Ordenación cartográfica de algunos datos del *Erizkizundi Irukoitza / Triple Cuestionario*» VIII, 1974, 113-148.

Etxaide, J.

KORTAZAR, J. «Jon Etxaide: Kontaketa errealistaren hasierak» XX-2, 1986, 487-498.

Etxebarria, J. A.

RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.

———, «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.

Etxeberri Luzaideko

SATRUSTEGI, J. M. «Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak» XX-1, 1986, 3-30.

SEGUROLA, I. «Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea» XIX-1, 1985, 129-198.

———, «Eranskina» [«Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea»ri] XIX-1, 1985, 194-198.

———, «Argitaragabea?» XIX-2, 1985, 621-622.

Etxeberri Sarako

LAKARRA, J. A. «Larramendiren hiztegitzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.

Etxenike, B.

SALABURU, P. «Baztango euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat» XX-3, 1986, 817-844.

———, «Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat» XXI-2, 1987, 453-473.

Gabon kantak

LAKARRA, J. A. «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.

Fita

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Cátedras universitarias de Euskera. A cien años de la propuesta del P. Fita (1881)» XVI, 1982, 25-44.

Gandara

LAKARRA, J. A. «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.

Garibai

LAKARRA, J. A. «XVI. mendeko bizkaierazko errefrauz: I. Garibai-ren bildumak» XX-2, 1986, 31-66.

ZUBIAUR, J. R. & ARZAMENDI, J. «El léxico vasco en los refranes de Garibay» X, 1976, 47-144.

Haraneder

RUIZ ARZALLUZ, I. «Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento» XXI-3, 1987, 709-726.

Harriet

KNÖRR, E. «Maurice Harriet-en hiztegiak» XX-2, 1986, 413-418.

RUIZ ARZALLUZ, I. «Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento» XXI-3, 1987, 709-726.

Ibargüen-Cachopin

BIDEGAIN, M. & MITXELENA, K. «Las escrituras de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.

MITXELENA, K. «Contra Lekobide» XX-1, 1986, 291-313.

———, v. BIDEGAIN, M.

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

Ibiñagabeitia

RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.

———, «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.

Irazusta

SEGUROLA, I. «Eranskina» [«Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotri-na argitaragabea»ri] XIX-1, 1985, 194-198.

Iturbe

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

Iturriaga

LAKARRA, J. A. «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.

RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.

———, «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.

Iturzaeta

GLZ. DE LANGARICA, A. «Dos notas sobre el Euskera en Alava en el siglo XIX» XX-1, 1986, 283-290.

Iztueta

ELOSEGUI, J. «Lista topo-onomástica. Extraída y compuesta de la *Condaira* de Iztueta» VIII, 1974, 81-112.

GARMENDIA ARRUEBARRENA, J. «Sobre algunos originales de *Guipuzcoa-co Condaira* de Iztueta» X, 1976, 199-208.

LAKARRA, J. A. «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.

Larramendi

LAKARRA, J. A. «Larramendiren hiztegitantzaren inguruan» XIX-1, 1985, 9-50.

———, «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)» XIX-1, 1985, 235-281.

———, «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.

———, «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak» XX-2, 1986, 533-594.

———, «Burgosko 1747ko dotrina: II. Faksimilea eta hiztegia» XXI-1, 1987, 277-317.

SARASOLA, I. «Larramendiren eraginaz eta» XX-1, 1986, 203-216.

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad» II, 1968, 3-31.

———, «Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi» IX, 1975, 179-184.

URGELL, B. «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*» XX-1, 1985, 65-118.

Lauaxeta

KORTAZAR, J. «Lauaxeta y la oralidad» XIX-2, 1985, 395-430.

Lécluse

LAKARRA, J. A. «Lécluseren euskal gramatika (1826). Euskalaritzaren historiako lanabesak (I)» XXI-3, 1987, 813-916.

Leizarraga

IGARTUA, M. «Leizarragarengan *-ra* eta *-raten* erabilerari buruz» XX-3, 1986, 903-906.

RUIZ ARZALLUZ, I. «Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento» XXI-3, 1987, 709-726.

Leloren kanta

MITXELENA, K. «Contra Lekobide» XX-1, 1986, 291-313.

Lezamiz

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

Lizardi

KEREJETA, J. M. «Xabier Lizardiren lehen olerkiak» XVIII-1, 1984, 201-216.

Lope García de Salazar

AROCENA, F. «Lope García de Salazar, *Las Bienandanzas e Fortunas*, por Angel Rodríguez Herrero. Bilbao, 1955» II(A) 1955, xxviii.

Madariaga, v. Bartolomé, P.

Mendiburu

LAKARRA, J. A. «Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta Oharrak» XX-2, 1986, 533-594.

———, «Burgosko 1747ko dotrina: II. Faksimilea eta hiztegia» XXI-1, 1987, 277-317.

Mikoleta

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

Mogel

KORTAZAR, J. «Mogel eta bere garaia» XVI, 1982, 45-54.

MITXELENA, K. «El texto de *Peru Abarca*» XII-XIII, 1978-79, 201-224.

ZELAIETA, A. «*Peru Abarkaren* hiztegia» XII-XIII, 1978-79, 87-199.

Mugica, S.

TELLECHEA IDIGORAS, J. I. «Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917)» X, 1976, 25-46.

———, «Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica» XVIII-1, 1984, 3-38.

Oihenart

LAFON, R. «Traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 1-39.

———, «Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart» II(A), 1955, 61-99.

MITXELENA, K. «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias* de 1596» I, 1967, 3-44.

Onaindia, S.

RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos la-

tinós al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.

———, «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.

Orixe

RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.

———, «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.

Oteiza

IRURETAGOYENA, J. «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza» XX-1, 1986, 237-242.

Peiresc, Fabri de

KNÖRR, E: «Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638)» XVIII-1, 1984, 195-200.

Peñaflorida

LAKARRA, J. A. «XVIII. mendeko zenbait bilantziko berri» XVI, 1982, 69-114.

MENDIGUREN, X. «*El Borracho burladoko* euskararen azterketa» XXI-1, 1987, 135-162.

«Peru Gurea»

ARANA MARTIJA, J. A. «Transcripciones musicales del *Peru Gurea*» XIX-2, 1985, 394a-394j.

CID, J. A. «*Peru Gurea* (EKZ, 115), *Der Schwank vom altern Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360C)» XIX-2, 1985, 289-354.

LAKARRA, J. A. «*Peru Gurea* (EKZ 115): Textos, edición y notas» XIX-2, 1985, 355-394.

Polit

SATRUSTEGI, J. M. «Luzaidoko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan» XX-3, 1986, 787-810.

Poza

GORROCHATEGUI, I. «Andrés de Poza y el euskera» XXI-3, 1987, 661-682.

«Recoquillart et Arieder»

URKIZU, P. «Teatro popular vasco: «Los Charibaris»» VII, 1973, 117-224.

«Refranes y Sentencias»

LAKARRA, J. A. «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibai-
ren bildumak XX-2, 1986, 31-66.

MITXELENA, K. «Notas sobre algunos pasajes de los *Refranes y Sentencias* de 1596» I(A), 1954, 25-33.

———, «Los Refranes del cuaderno de Oihenart» I, 1967, 11-14.

SOTO MICHELENA, M. J. «El lexicon de *Refranes y Sentencias de 1596*» XII-XIII, 1978-79, 15-86.

URQUIJO, J. «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias* de 1596» I, 1967, 3-44.

Rodriguez, A.

LIZARZA, A. de «Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez» I, 1967, 98-162.

Sauguis, v. Zalgize

Tovar, A.

MITXELENA, K. «In memoriam Antonio Tovar Llorente» XIX-2, 1985, 285-288.

«Triple cuestionario», v. Erizkizundi Irukoitza

Ulibarri

LAKARRA, J. A. «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.

Uriarte

RUIZ DE LARRINAGA, Fr. J. «Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte» I(A), 1954, 35-106.

Urquijo

AGUD, M. «Presentación» V, 1971, 5-9.

LEKUONA, M. «En homenaje a don Julio de Urquijo. Sesión de la Academia de la Lengua Vasca en Bilbao» V, 1971, 67-71.

MITXELENA, K. «Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos» V, 1971, 47-66.

TOVAR, A. «El vascuence y la lingüística» V, 1971, 11-23.

VILLASANTE, L. «Don Julio de Urquijo y el problema de la Unificación del Euskera Literario» V, 1971, 25-46.

Vinson

GRANJA PASCUAL, J. J. «Julien Vinson, el Euskera y una polémica del XIX» XX-1, 1986, 217-236.

Voltaire

URKIZU, P. (ed.), «*Tresora hirur lenguaietakua, Frantzes, Española eta Heskuara*» V, 1971, 175-191.

«Xiberua et Marzeline»

PEILLEN, Tx. «*Chiveroua et Marceline* (Astolastera edo Charivari)» XVI, 1982, 263-326.

URKIZU, P. «Teatro popular vasco: Los Charibaris» VII, 1973, 17-224.

Zabala

LAKARRA, J. A. «Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez» XIX-2, 1985, 439-452.

Zaitegi

RUIZ ARZALLUZ, I. «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos» XXI-1, 1987, 41-79.

———, «El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios» XXI-2, 1987, 389-408.

Zalgize

ARZAMENDI, J. & AZKARATE, M. «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz» XVII, 1983, 265-327.

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

«Zegamako dotrina»

ONDARRA, F. «Zegamako *Doctrina Christiana* (1741)» XVIII-2, 1984, 39-62.

Zubia

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

Zumarraga

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

II. 4.1. Bestelako testuak / Otros textos / Other texts

AZKARATE GARAI-OLAUN, A. «Nueva inscripción alto-medieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de *Iauninco* (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya)» XX-1, 1985, 51-64+4.

BIDEGAIN, M. M. «Textos vascos antiguos. Crónica» I, 1967, 179-195.

———, & MITXELENA, K. «Las escrituras apócrifas de Andramendi» I(A), 1954, 5-24.

HOLMER, N. M. & ABRAHAMSON, V. «Apuntes vizcaínos II» III, 1969, 171-228.

IZAGUIRRE, C. «Altsasuko euskeraren gai batzuk» I, 1967, 45-97.

———, «El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes» IV, 1970, 3-248.

MURUGARREN, L. «Una plática del Goyerri» XVIII-2, 1984, 185-198.

NUÑEZ ASTRAIN, L. C. «Fonología consonántica de un idiolecto del euskera de Zuberoa» X, 1976, 153-197.

RICA, M. «Traduction en Basque de termes politiques sous la Revolution» IX, 1975, 3-172.

SARASOLA, I. «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos» XVII, 1983, 69-212.

SATRUSTEGI, J. M. «Contribución al fondo de textos antiguos vascos» XII-XIII, 1978-79, 225-245.

———, «Nueva contribución al fondo de textos antiguos vascos» XV, 1981, 75-104.

———, «Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra)» XVI, 1982, 3-25.

———, «Epistolario vasco del siglo XVIII» XVII, 1983, 3-24.

———, «El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona» XVIII-1, 1984, 39-52.

———, «Gozos populares en vascuence» XIX-1, 1985, 119-128.

———, «Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean» XXI-1, 1987, 81-104.

URKIZU, P. «Breve estudio antológico y léxico del tema marino vasco» VII, 1973, 57-103.

- , «Albadak, xikitoak eta erran zaharrak» VII, 1973, 104-116.
 ———, «Teatro popular vasco: «Los Charibaris»» VII, 1973, 117-224.

II. 5. Liburu-berriak / Reseñas / Book reviews

- AGUD, M. «Luis Michelena, *Apellidos vascos*. (Segunda edición. San Sebastián, 1955)» II(A), 1955, xxviii-xxx.
- AROCENA, F. «*San Sebastián, 75 años de la vida donostiarra*, por Vicente Cobreos Uranga. Dibujos de Agustín Ansa. Editado por la Caja de Ahorros Municipal de San Sebastián en el 75.º aniversario de su fundación. M. Navarro, impresor» I(A), 1954, 113.
- , «*Gramática vasca abreviada*, por Isaac López-Mendizábal. Editorial Ekin. Buenos Aires, 1954. 84 págs. en 16.º» I(A), 1954, 118.
- , «Amadeo Delaunet, *Noticias históricas y genealógicas de la casa solar de Artola. 1450-1955*. San Sebastián, 1955» II(A), 1955, iv.
- , «*La Inmaculada en Vizcaya*, por Andrés E. de Mañaricúa. Bilbao, 1954» II(A), 1955, iv-v.
- , «*Apuntes históricos de Salinas de Leniz y del Santuario de la Virgen de Dorleta*, por Domingo de Bergareche. Vitoria, 1954» II(A), 1955, vii-viii.
- , «Lope García de Salazar, *Las Bienandanzas e Fortunas*, por Angel Rodríguez Herrero. Bilbao, 1955» II(A), 1955, xxviii.
- , «Luis de Iranzu, *Lo que el río vió. Biografía del Bidasoa*, Industrias Gráficas Valverde. San Sebastián, 1955» II(A), 1955, xxxi-xxxii.
- , «*Vida de Jesús*, por José de Arteche. Zarauz, 1955» II(A), 1955, xxxiii.
- BIDEGAIN, M. M. «Textos vascos antiguos. Crónica» [sobre Mitxelena, K. *Textos Arcaicos Vascos*] I, 1967, 179-195.
- DUPLA, A. «VELEIA, *Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Arqueología y Filología Clásicas*. Instituto de Ciencias de la Antigüedad / Aintzinate Zientzien Institutua. Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. N. S. 1 (1984), Vitoria-Gasteiz» XX-1, 1986, 315-318.
- ECHENIQUE, M.^a T. «*Symbolae Ludovico Mitxelena septvagenario oblatae*, J. L. Melena (ed.), Vitoria-Gasteiz, 1985, 2 vols., 1.850 págs.» XXI-3, 1987, 961-966.
- ECHEVERRIA, P. «Quilis, Antonio, *El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica*. Arco/Libros, Madrid 1985, 255 or.» XXI-2, 1987, 649-651.
- GORROCHATÉGUI, J. «M.^a Teresa Echenique, *Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación*. San Sebastián, 1984, Ediciones de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa (Lingüística y Filología), 3), 107 pp.» XX-2, 1986, 600-604.
- KNÖRR, E. «*Muga*, Año IX, n.º 63 [1988]» XXI-3, 1987, 966-967.
- LAKARRA, J. A. «*Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta*. Anejo 1, año 1985. Índice de autores y materias. Años 1969-1985» XX-1, 1986, 319-322.
- LASAGABASTER, J. M. «Kortazar, J. *Teoría y práctica poética de Lauaxeta*, Bilbao, Colección Magisterio, Derio-Desclée de Brouwer, 1986, 296 pp.» XX-3, 1986, 903-906.
- LETAMENDIA, J. A. «Euskaltzaindia. Gramatika Batzordea. *Euskal gramatika, lehen urratsak-1*, Iruña 1985», XIX-2, 1985, 603-608.

- MITXELENA, K. «*La lengua vasca*, por Antonio Tovar. Segunda edición. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián, 1954» I(A), 1954, 107-108.
- , «*La escritura en la España prerromana (epigrafía y numismática)*, por Julio Caro Baroja, *Historia de España* dirigida por D. Ramón Menéndez Pidal. I, 3.^a parte, p. 679 ss. Espasa-Calpe, S. A. Madrid, 1954» I(A), 1954, 108-112.
- , «*Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, por J. Corominas. Vol. I, A-C. Editorial Gredos. Madrid, 1954» I(A), 1954, 113-118.
- , «*De la pronunciación medieval a la moderna en Español*, por Amado Alonso. Tomo primero. Ultimado y dispuesto para la imprenta por Rafael Lapesa. Biblioteca Románica Hispánica. Editorial Gredos. Madrid, 1953» I(A), 1954, 119-126.
- , «*Mila euskal-olerki eder aldiz-urren aukeratuta*, Aita Onaindia Karmeldarra. Karmeldar Idaztiak. Larrea-Amorebieta, 1954» I(A), 1954, 127-128.
- , «*Axular. Gero. IV argitara-aldia Euskaltzaindiko Lekuona apaizak prestatua eta aitzin-solastua. Euskaltzaindiaren ardurapean. Zarautzen Itzaropena irarkolan*, 1954» I(A), 1954, 128-129.
- , «*Antología de la poesía popular vasca*, por Juan Gorostiaga. Monografías vascongadas, 13. Biblioteca Vascongada de los Amigos del País. San Sebastián, 1955» II(A), 1955, II.
- , «*Cantabria prerromana o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros*, por Antonio Tovar. Publicaciones de la Universidad Internacional «Menéndez Pelayo», 2. Madrid, 1955» II(A), 1955, III-IV.
- , «*Paradigmas de la conjugación vasca (dialectos guipuzcoano y vizcaíno)*. Editorial Franciscana Aránzazu, 1955» II(A), 1955, V-VII.
- , «*La toponimia romana en Vizcaya*, por María Luisa Guaza. Publicaciones del Excmo. Ayuntamiento de Bilbao. Bilbao, 1952» II(A), 1955, VIII-XII.
- , «*Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana*, por J. Corominas. Vol. II, CH-K. Editorial Gredos. Madrid, 1954» II(A), 1955, XIII-XXVII.
- , «*Economie des changements phonétiques, traite de phonologie diachronique*, por André Martinet. Bibliotheca Romanica, Series prima, X, Editions A. Francke, S. A. Berne, 1955» II(A), 1955, XXXIV-XXXV.
- , «*Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, por Vicente García de Diego. Editorial S.A.E.T.A. Madrid, 1954» II(A), 1955, XXXV-XXXIX.
- , «*Memorias*, por Pío Baroja. Editorial Minotauro. Madrid, 1955» II(A), 1955, XXXIX-XXXX.
- , «*Schlaeuche und Faesser*, por Johannes Hubschmid. A. Francke AG. Verlag. Bern, 1955» II(A), 1955, XXXX-XXXII.
- , «*Gramática vasca*, por Umandi. Patrocinada por el Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo». Zarautz, 1955» II(A), 1955, XXXII-XLIV.
- , «*Gramática vasca (dialecto vizcaíno)*, por Pablo de Zamarripa y Uranga. 7.^a edición. Talleres Gráficos Verdes. Bilbao, 1955» II(A), 1955, XLIV.
- M. M. B. «*Nombres vascos de las plantas*, por K. Bouda y D. Baumgartl, Universidad de Salamanca, 1955 (Acta Salmanticensia. Filosofía y Letras, tomo VII, núm. 3)» II(A), 1955, I.
- OÑEDERRA, M. L. «Martínez Celdrán, E. & Solé Sabater, M. J. *Estudios de fonética experimental*, Barcelona 1984. XIX-2, 1985, 614-620.
- , «Dressler, Wolfgang U. (1985). *Morphonology: the dynamics of derivation*. Ann Arbor: Karoma publishers, Inc. VII, 439 pp.» XX-2, 1986, 595-599.

- SALABURU, P. «Chomsky, N. *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Holland and Cinnaminson, J. N. Foris, 1981, 371 pp.» XIX-2, 1985, 609-613.
- , «Gregorio Salvador, *Lengua española y lenguas de España*, 1987: *Ariel Lingüística* XXI-2, 1987, 645-648.
- TOVAR, A. «J. Karst: *Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés, avec une étude supplémentaire sur la préhistoire et la toponymie de l'Alsace, de la Suisse et des pays rhénans, ainsi que des régions illyro-alpines et ponto-caucasiques*. Estrasburgo, P.-H. Heitz, Imprimeur-Editeur, 1954. Un volumen de 164 pág.» I(A), 1954, 130.
- URKIZU, P. «J. Juaristi, *Literatura Vasca* «Historia Crítica de la Literatura Hispánica» 29, Taurus, Madrid 1987» XXI-2, 1987, 651-658.

II. 6. Varia / Miscellaneous

II. 6.1. *Aurkezpenak / Presentaciones / Presentations*

- AGUD, M. «Presentación» V, 1971, 5-9.
- DOUGLASS, W. A. «Introduction» VI, 1972, 5-8.
- MITXELENA, K. «Presentación» VI, 1972, 3.
- , «Aurkezpen gisa» VI, 1972, 4.

II. 6.2. *Corrigenda*

- XIX-1, 1985, in XIX-2, 1985, 621.
- XX-2, 1986, in X-3, 1986, 921.

II. 6.3. *Biografía eta hil-berriak / Biografía y necrológicas / Biography and Obituaries*

- IRURETAGOYENA, J. «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza» XX-1, 1986, 237-242.
- KNÖRR, E. «Maurice Harriet-en Hiztegiak» XX-2, 1986, 413-418.
- , «Betolatzaren zenbait berri» XX-2, 1986, 499-506.
- MITXELENA, K. «In memoriam Antonio Tovar Llorente» XIX-2, 1985, 285-288.
- OROZ ARIZCUREN, F. J. «¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?» XV, 1981, 157-164.
- SATRUSTEGI, J. M. «Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak» XX-1, 1986, 3-30.
- , «Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan» XX-3, 1986, 787-810.
- UNZUETA, A. «Fray José de Jesús María Araquistain. Sus datos biográficos y sus escritos» XIX-1, 1985, 199-216.

II. 6.4. *Bibliografía / Bibliography*

- BIDEGAIN, M. M. «Textos vascos antiguos. Crónica», I, 1967, 179-195.
- KNÖRR, E. «De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris» XX-3, 1986, 811-816.

II. 6.5. *Abstracts*

- «English summaries of non English language papers published in the 1986 issues» XX-3, 1986, 907-919.

III. AURKIBIDEAK URTEKA / INDICES DE LOS VOLUMENES / INDEXES BY VOLUME

I(A), 1954

ANTONIO TOVAR, Erdera-Media Lengua	1
M. ^a MILAGROS BIDEGAIN & LUIS MICHELENA, Las escrituras apócrifas de Andramendi	5
LUIS MICHELENA, Notas sobre algunos pasajes de los <i>Refranes y Sentencias</i> de 1596	25
Fr. J. RUIZ DE LARRINAGA, Cartas del P. Uriarte al Príncipe Luis Luciano Bonaparte	35

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

<i>La lengua vasca</i> , por Antonio Tovar. 1954 (L. M.)	107
<i>La escritura en la España prerromana (epigrafía y numismática)</i> , por Julio Caro Baroja, 1954 (L. M.)	108
<i>San Sebastián. 75 años de la vida donostiarra</i> , por Vicente Cobreros Uranga (F. A.)	113
<i>Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana</i> , por J. Corominas (Vol. I, A-C), 1954 (L. M.)	113
<i>Gramática vasca abreviada</i> , por Isaac López-Mendizábal. Editorial Ekin. Buenos Aires, 1954 (F. A.)	118
<i>De la pronunciación medieval a la moderna en Español</i> , por Amado Alonso, 1953 (L. M.)	119
<i>Mila euskal-olerki eder aldiz-urren aukeratuta</i> , Aita Onaindia Karmeldarra, 1954 (L. M.)	127
Axular, Gero. IV argitara-aldia Euskaltzaindiko Lekuona apaizak prestatua eta aitzin-solastua, 1954 (L. M.)	128
J. Karst, <i>Essai sur l'origine des Basques, Ibères et peuples apparentés, avec une étude supplémentaire sur la préhistoire et la toponymie de l'Alsace, de la Suisse et des pays rhénans, ainsi que des régions illyro-alpines et ponto-caucasiques</i> , 1954 (A. T.)	130

II(A), 1955

RENE LAFON, Traduction française des poésies d'Oihenart	1
LUIS MICHELENA, <i>La Doctrina Cristiana</i> de Betolaza (1596)	41
RENE LAFON, Notes pour une édition critique et une traduction française des poésies d'Oihenart	61
RENE LAFON, Le verbe dans la <i>Doctrina Cristiana</i> de Betolaza (1596) ...	101
L. MICHELENA & A. IRIGARAY, Nombres vascos de persona	107
D. J. GIFFORD, Topónimos gallegos y topónimos navarros	129
PEDRO DE YRIZAR, Sobre la exploración lingüística del País Vasco ...	137

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

<i>Nombres vascos de las plantas</i> , por K. Bouda y D. Baumgartl, Universidad de Salamanca, 1955	I
<i>Antología de la poesía popular vasca</i> , por Juan Gorostiaga. San Sebastián, 1955 (L. M.)	II

<i>Cantabria prerromana o lo que la lingüística nos enseña sobre los antiguos cántabros</i> , por Antonio Tovar. Madrid, 1955 (L. M.)	III
Amadeo Delaunet, <i>Noticias históricas y genealógicas de la casa solar de Artola (1450-1955)</i> , 1955 (F. A.)	IV
<i>La Inmaculada en Vizcaya</i> , por Andrés de Mañaricúa. Bilbao, 1954 (F. A.)	IV
<i>Paradigmas de la conjugación vasca (dialectos guipuzcoano y vizcaíno)</i> , 1955 (L. M.)	V
<i>Apuntes históricos de Salinas de Leniz y del Santuario de la Virgen de Dorleta</i> , por Domingo de Bergareche. Vitoria, 1954 (F. A.)	VII
<i>La toponimia romana en Vizcaya</i> , por María Luisa Guaza. Bilbao, 1952 (L. M.)	VIII
<i>Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana</i> , por J. Corominas (Vol. II, CH-K). Madrid, 1954 (L. M.)	XIII
<i>Economie des changements phonétiques, traité de phonologie diachronique</i> , por André Martinet. Berne, 1955 (L. M.)	XXXIV
Lope García de Salazar, <i>Las Bienandanzas e Fortunas</i> , por Angel Rodríguez Herrero. Bilbao, 1955 (F. A.)	XXVIII
Luis Michelena, <i>Apellidos vascos</i> . (Segunda edición. San Sebastián, 1955) (M. A.)	XXVIII
Luis de Iranzu, <i>Lo que el río vió. Biografía del Bidasoa</i> . San Sebastián, 1955 (F. A.)	XXXI
<i>Vida de Jesús</i> , por José de Arteche. Zarauz, 1955 (F. A.)	XXXIII
<i>Diccionario Etimológico Español e Hispánico</i> , por Vicente García de Diego. Madrid, 1954 (L. M.)	XXXV
<i>Memorias</i> , por Pío Baroja. Madrid, 1955 (L. M.)	XXXIX
<i>Schlaeuche und Faesser</i> , por Johannes Hubschmid. Bern, 1955 (L. M.) ...	XXXX
<i>Gramática vasca</i> , por Umandi. Zarauz, 1955 (L. M.)	XXXXII
<i>Gramática vasca (dialecto vizcaíno)</i> , por Pablo de Zamarripa y Uranga. 7. ^a edición. Bilbao, 1955 (L. M.)	XLIV

I, 1967

JULIO DE URQUIJO, De paremiología vasca. Oihenart conoció los <i>Refraanes y Sentencias</i> de 1596	3
P. CANDIDO IZAGUIRRE, Altsasuko euskeraren gai batzuk	45
Fr. A. DE LIZARZA, Apuntes léxicos de la traducción bajo-navarra de Alfonso Rodríguez	98
L. MICHELENA, Notas fonológicas sobre el salacenco	163
M. ^a M. BIDEGAIN, Textos vascos antiguos. Crónica	179

II, 1968

J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS, Larramendi y Cardaveraz. Censura y réplica inéditas sobre un libro de piedad	3
MANUEL AGUD, Los nombres de los días de la semana en vasco	33
Fr. CANDIDO IZAGUIRRE, Notas lexicográficas	49
M. AGUD & L. MICHELENA, Los nombres de la 'comadreja' en el País Vasco	73
NILS M. HOLMER & VANIA ABRAHAMSON DE HOLMER, Apuntes vizcaínos I	87

III, 1969

Fr. PEDRO A. DE AÑIBARRO, <i>Gramática Bascongada</i>	3
NILS M. HOLMER y VANIA ABRAHAHSON DE HOLMER, <i>Apuntes vizcaínos II</i>	171

IV, 1970

El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes, compilación del P. Fr. Cándido Izaguirre O. F.M. Edición preparada por el P. Fr. Luis Villasante O. F.M.

V, 1971

M. AGUD, <i>Presentación</i>	5
A. TOVAR, <i>El vascuence y la lingüística</i>	11
Fr. L. VILLASANTE, <i>Don Julio de Urquijo y el problema de la Unificación del Euskera Literario</i>	25
L. MICHELENA, <i>Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos</i>	47
M. LECUONA, <i>En homenaje a don Julio de Urquijo. Sesión de la Academia de la Lengua Vasca en Bilbao</i>	67
A. TOVAR, <i>Un antiguo vasquismo y una etimología: buruka, boruca</i>	73
N. ORMAECHEA, <i>Composición gramatical griego vasca</i>	77
M. AGUD, <i>De re etymologica</i>	105
P. DE YRIZAR, <i>Sobre las concordancias morfológicas de la Lengua Vasca con las lenguas caucásicas y con otras lenguas</i>	115
VOLTOIRE [P. URKIZU-k prestatua], <i>Tresora hirur lenguayetakua Frantzesara, Español eta Heskudara</i>	175

VI, 1972

L. MICHELENA, <i>Presentación</i>	3
———, <i>Aurkezpen gisa</i>	4
WILLIAM A. DOUGLASS, <i>Introduction</i>	5
GLENN AYRES, <i>Morphological Evidence of Abstract Verbs in Basque</i> ...	9
RAMON M. S. BEREICUA BASAURI, <i>A Survey of Linguistic Variables in the Central Zone of the Deva River Valley</i>	20
CLAUDIA CORUM, <i>Palatalization Phenomena in Basque</i>	29
FRANÇOISE DONZEAUD, <i>The Expression of Focus in Basque</i>	35
JEFFREY HEATH, <i>Genitivization in Northern Basque Complement Clauses</i>	46
WILLIAM H. JACOBSEN, Jr., <i>Normative-Ergative Syncretism in Basque</i>	67
LUIS MICHELENA, <i>A note on Old Labourdin Accentuation</i>	110
QUENTIN PIZZINI, <i>Formation of the Present Participle in Basque</i>	121
R. P. G. DE RIJK, <i>Partitive Assignment in Basque</i>	130
CARLOS ZARABOZO, <i>Two Borrowed Sound Changes in Basque</i>	174

VII, 1973

P. DE YRIZAR, <i>Los dialectos y variedades de la Lengua Vasca</i>	3
M. AGUD, <i>Areas Toponímicas en el País Vasco</i>	37

P. URQUIZU, Breve estudio antológico y léxico del tema marino vasco ...	57
———, Albadak, xikitoak eta erran zaharrak	104
———, Teatro popular vasco: «Los Charibaris»	117
CH. VIDEGAIN, Observaciones a «De Re Etymologica»	225

VIII, 1974

J. M. SANCHEZ CARRION, Bilingüismo, Diglosia, Contacto de Lenguas ...	3
JESUS ELOSEGUI, Lista Topo-Onomástica. Extraída y compuesta de la <i>Condaira</i> de Iztueta	81
ANA ECHAIDE, Ordenación Cartográfica de algunos datos del <i>Erizkizun- di Irukoitza. Triple cuestionario</i>	113

IX, 1975

MARGARITA RICA ESNAOLA, Traduction en Basque de termes politi- ques sous la Revolution	3
MANUEL AGUD, A propósito de <i>lapiko</i> 'olla'	173
J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS, Dos textos euskéricos inéditos del P. Larramendi	179

X, 1976

M. AGUD QUEROL, Elementos de cultura material en el País Vasco ...	3
J. I. TELLECHEA IDIGORAS, Cartas inéditas de D. Resurrección María de Azkue a D. Serapio Múgica (1901-1917)	25
J. R. ZUBIAUR & J. ARZAMENDI, El léxico vasco de los refranes de Garibay	47
G. BARANDIARAN, Euzkerak -R- kontsonanteari buruz darabilen yarduera	145
L. C. NUÑEZ ASTRAIN, Fonología consonántica de un idiolecto del eus- kera de Zuberoa	153
J. GARMENDIA ARRUEBARRENA, Sobre unos originales de <i>Guipuzcoa-co Condaira</i> de Iztueta	199

XI, 1977

NILS M. HOLMER, Apuntes vizcaínos (Tercera parte). Índice y vocabu- lario	3
IBON SARASOLA, Sobre la bipartición inicial en el análisis en consti- tuyentes	49
J. THALAMAS LABANDIBAR, Itxas Mendi	91
J. M. SATRUSTEGI, Un documento de José Francisco de Aizquibel sobre la Lengua Vasca	129

XII-XIII, 1978-79

PEDRO DE YRIZAR, Sobre el pronombre I(R)EK y las flexiones verbales correspondientes	3
MARIA JESUS SOTO MICHELENA, El Lexicón de «Refranes y Senten- cias de 1596»	15

ANGEL ZELAIETA, <i>Peru Abarca</i> -ren Hiztegia	87
LUIS MICHELENA, El texto de <i>Peru Abarca</i>	201
J. M. SATRUSTEGI, Contribución al fondo de textos antiguos vascos ...	225
KARMELE ROTAETXE AMUSATEGI, Nominalizadores y Complementa- rizados en Euskara	247

XIV, 1980

FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN, Vicisitudes de un Padrenuestro en vasco en el siglo XVII	1
PEDRO DE YRIZAR, Sobre las formas verbales vizcaínas con objeto indi- recto de segunda persona	25
LUIS MICHELENA, Notas lingüísticas al nuevo bronce de Contrebia ...	87
GABRIEL M. VERD, Sobre la cuestión Vascoibérica	99

XV, 1981

PEDRO DE YRIZAR, Sobre algunas formas verbales alocutivas no objeti- vas vascas y su comparación con las correspondientes objetivas. Dis- tinto comportamiento de los dialectos	3
JOSE MARIA SATRUSTEGI, Nueva contribución al fondo de textos an- tiguos vascos	75
MANUEL AGUD, A propósito de <i>burdin(a)</i> 'hierro'	105
JOSEBA A. LAKARRA, Barrutiaren edizio kritikoa baterako	121
FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN, ¿Dónde nació Juan de Beriain, abad de Uterga?	157
JUAN ANTONIO LETAMENDIA, Equivalencias léxicas vasco-latinas en el <i>Gero</i> de Axular	165
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Betolazaren Hiztegia	235
RICARDO CIERVIDE MARTINENA, Consideraciones en torno a la to- ponimia de Roncesvalles	273
LUIS MICHELENA, Lengua común y dialectos vascos	289

XVI, 1982

JOSE M. ^a SATRUSTEGI, Manuscritos vascos de Muruzábal (Navarra) ...	3
J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS, Cátedras Universitarias de Eus- kera. A cien años de la propuesta del P. Fita (1881)	25
JON KORTAZAR, Mogel eta bere garaia	45
MANUEL AGUD, De re etymologica	55
JOSEBA ANDONI LAKARRA, XVIII. mendeko zenbait bilantziko beñri	69
FRANCISCO J. OROZ ARIZCUREN, Nuevo topónimo de aspecto vasco en la Bética	115
GABRIEL M. VERD, Patronímicos de vocal + <i>iz</i> (<i>Enecoiz</i> ...)	131
LUIS MICHELENA, Sobre la historia de la lengua vasca	141
LUIS MICHELENA, Tipología en torno a la lengua vasca	157
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Barrutiaz gehiago. Hiztegia	171
JOSE GARMENDIA ARRUEBARRENA, Apellidos vascos poco frecuentes	247
TXOMIN PEILLEN, <i>Chiveroua et Marceline</i> (Astolasterra edo Charivari)	263

XVII, 1983

JOSE MARIA SATRUSTEGI, Epistolario vasco del siglo XVIII	3
MANUEL AGUD, El nombre del <i>vino</i> en vascuence	25
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Oharrak zenbait arkaismoz	41
IBON SARASOLA, Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos	69
LUIS MARIA MUJIKÁ, <i>Euscal-Errijetaco Olgueeta...</i> obraren azterketa fonetikoá	213
JESUS ARZAMENDI & MIREN AZKARATE, Léxico de los refranes de B. de Zalgiz	265

XVIII-1, 1984

J. IGNACIO TELLECHEA IDIGORAS, Cartas inéditas de Arturo Cam- pión a Serapio Múgica (1899-1921)	3
JOSE MARIA SATRUSTEGI, El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona	39
INES PAGOLA, Neologismos en los juegos florales	53
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Bizkaiera zaharreko ablatiboaz	161
E. KNÖRR, Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638)	195
M. JOSE KEREJETA, Xabier Lizardiren lehen olerkiak	201
K. MITXELENA, Ad Experiendum	217

XVIII-2, 1984

FRANTZISKO ONDARRA, Zegamako <i>Doctrina Christiana</i> (1741)	3
PETER BAKKER, The order of affixes in the Basque synthetic verb	63
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Bertso bizkaitarrak</i> (1688)	89
LUIS MURUGARREN, Una plática del Goyerri	185
MANUEL AGUD, Contribución al Diccionario Etimológico Vasco	199
LUIS MARIA MUJIKÁ, XVIII. mendeko lirikaren alde literario zenbait ...	211
L. MICHELENA, Lingüística inmanente y lingüística trascendente	249

XIX-1, 1985

JUAN GIL, Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón	3
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Larramendiren hiztegi-gintzaren inguruan ...	9
AGUSTIN AZKARATE GARAI-OLAUN, Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de Iauninco (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya)	51
BLANKA URGELL, Literatur bizkaieraz: Añibarroren <i>Esku-liburua</i>	65
J. M. SATRUSTEGI, Gozos populares en vascuence	119
IÑAKI SEGUROLA, Etxeberri Luzaideko Bikarioaren Doctrina Argitarar- gabea	129
ANTONIO UNZUETA, Fray José de Jesús María Araquistain	199
ITZIAR LAKA, <i>Parnasorako bidea</i> -ren hizkuntzaz	217
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)	235

XIX-2, 1985

LUIS MICHELENA, In memoriam Antonio Tovar Llorente	285
JESUS ANTONIO CID, <i>Peru gurea</i> (EKZ, 115), <i>der Schwank vom alten Hildebrand</i> , y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360C)	289
JOSEBA ANDONI LAKARRA, <i>Peru gurea</i> (EKZ, 115): Textos, edición y notas	335
JOSE ANTONIO ARANA MARTIJA, Transcripciones musicales del <i>Peru Gurea</i>	394a-394j
JON KORTAZAR, Lauaxeta y la oralidad	395
INES PAGOLA, <i>Pierres Adame: Testua eta argitalpenak</i>	431
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Berriz Larramendiren segizioko zenbaitez	439
PELLO SALABURU, La lingüística de Mario Bunge	453
PATXI GOENAGA, Complementación y nominalización en Euskara	493
JOAQUIN GORROCHATEGUI, Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo	571
LUIS MICHELENA, Algunos nombres de Contrasta	595

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

Euskaltzaindia. Gramatika Batzordea. <i>Euskal Gramatika, Lehen Urratsak-1, 1985</i> (Juan Antonio Letamendia)	603
Noam Chomsky. <i>Lectures on Government and Binding, 1981</i> (Pello Salaburu)	609
Eugenio Martínez Celdrán & María José Solé Sabater, <i>Estudios de Fonética Experimental, 1984</i> (Miren Lourdes Oñederra)	614
Corrigenda ASJU XIX-1 (1985)	621
IÑAKI SEGUROLA, Argitaragabea?	621

XX-1, 1986

J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak	3
MIREN LOURDES OÑEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism	67
BLANKA URGELL, <i>Egiaren kantax: I. testua eta iruzkinak</i>	75
J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. Historia apur bat	149
IBON SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta	203
J. J. GRANJA, Julien Vinson, el Euskera y una polémica del XIX	217
J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza	237
JOSEBA A. LAKARRA, <i>Bertso Bizkaitarrez gehixeago</i>	243
KOLDO BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen <i>Meditazio-neak gei premiatsuenen gainean</i> liburuan	249
A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el Euskara en Alava en el siglo XIX	283
LUIS MICHELENA, Contra Lekobide	291

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

<i>Veleia. Revista de Prehistoria, Historia Antigua, Vitoria-Gasteiz 1984</i> (Antonio Duplá)	315
--	-----

Fontes Linguae Vasconum: Studia et Documenta. Anejo 1, año 1985. Índice de autores y materias. Años 1969-1985 (Joseba Andoni Lakarra) 319

XX-2, 1986

GEORGES REBUSCHI, Théorie du liage, diachronie eta énonciation: Sur les anaphores possessives du Basque	325
PATRIZIO URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzeritarrengan	343
KEN HALE, On nonconfigurational structures	351
PELLO SALABURU, La teoría del ligamiento en la Lengua Vasca	359
E. KNÖRR, Maurice Harriet-en Hiztegiak	413
JAVIER ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua	419
JON KORTAZAR, Jon Etxaide: Kontaketa errealistaren hasierak	487
E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri	499
JOAQUIN GORROCHATEGUI, Sobre <i>Lengua e Historia</i> : Comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica	507
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. Testua eta oharak	533

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

Dressler, Wolfgang U. <i>Morphonology: the dynamics of derivation</i> , 1985 (M. L. Oñederra)	595
M. ^a Teresa Echenique, <i>Historia lingüística vasco-románica. Intento de aproximación</i> , 1984 (Joaquín Gorrochategui)	600

XX-3, 1986

KEN HALE & JAY KEYSER, Some Transitivity Alternations in English	605
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean	639
GEORGES REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en Basque	683
ITZIAR LAKA, <i>Euskal Izkindeako aditza</i> (Hiperbizkaieraren historiaz II)	705
ANDOLIN EGUZKITZA, The Syntax of Focus	755
JOSE MARI SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan	787
E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basque de la Bibliothèque Nationale de Paris	811
PELLO SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko Doktrina bat	817
JON JUARISTI, <i>El Cantar de Beotibar</i> , ¿un romance noticiero vasco?	845
BLANKA URGELL, Prai Bartolomenen hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren « <i>Euscal Errijetaco Olgueeta</i> ... obraren azterketa fonetiko»-ren inguruan	857
JOSE IGNACIO HUALDE, Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study	867
MIRARI IGARTUA, Leizarragarengan <i>-ra</i> eta <i>-raten</i> erabilerari buruz	897

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

- Kortazar, Jon, *Teoría y práctica poética de Lauaxeta*, 1986 (Jesús M.^a La-sagabaster) 903

* * *

- English summaries of non English language papers published in the 1986 issues 907

XXI-1, 1987

- LAVERNE MASAYESVA JEANNE & KEN HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi 3
- ITZIAR LAKA, Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz. III) 13
- IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos 41
- JOSE M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean 81
- JOSEBA ABAITUA, An LFG parser for Basque (I) 105
- XABIER MENDIGUREN, *El Borracho Burladoko* euskararen azterketa (1764) 135
- INES PAGOLA, Resurrección M.^a de Azkueren Dotrina argitaragabea ... 163
- BLANKA URGELL, Añibarroren idazlanak I: *Nekea arindurik* 211
- IÑAKI SEGUROLA, Notas de Toponimia Amescoana 265
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, Burgosko 1747ko Dotrina: II facsimilea eta hiztegia 277

XXI-2, 1987

- JON ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque 321
- BLANKA URGELL, *Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821) 357
- IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios 389
- ITZIAR LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I) 409
- JOSE IGNACIO HUALDE, & JON ORTIZ DE URBINA, Restructuring with *ari* 425
- PELLO SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat
- MAITENA ETXEBARRIA, Iniciación a la Fonética acústica 475
- JOSEBA ANDONI LAKARRA, Oikiako Dotrina (1759) 515
- JOSEBA ABAITUA, An LFG parser for Basque (II) 565
- KARLOS CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak 599
- JOSE JAVIER GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Ce-jador 629

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

- Gregorio Salvador, *Lengua española y lenguas de España*, 1987 (Pello Salaburu) 645

Antonio Quilis, <i>El comentario fonológico y fonético de textos. Teoría y práctica</i> , 1985 (Pilar Echeverría)	649
Jon Juaristi, <i>Literatura vasca</i> , 1987 (Patri Urkizu)	651

XXI-3, 1987

JOAQUIN GORROCHATEGUI, Andrés de Poza y el euskera	661
BLANKA URGELL, <i>Esku-liburuaren hiztegi aldaketak: 1. mailebuak</i> ...	683
IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento	709
ITZIAR LAKA, Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz. IV)	727
ITZIAR LAKA, Manuel Arriandiaga. <i>Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa</i>	755
JOSEBA ANDONI LAKARRA, Lécluse-ren Euskal Gramatika. Euskalari-tzaren Historiarako Lanabesak (I)	813
JON JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo	917
KOLDO ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez ...	927
JOAQUIN GORROCHATEGUI, Vasco-Céltica	951

Liburu-berriak / Reseñas / Reviews

<i>Symbolae Ludovico Mitxelena septvagenario oblatae</i> , J. L. Melena (ed.), 1985 (M. ^a Teresa Echenique Elizondo)	961
<i>Muga</i> , Año IX, n.º 63 [1988] (Enrique Knörr)	966

Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca

II

MANUEL AGUD — † ANTONIO TOVAR

HAGUNDATU 'espumar un puchero'; *bagundu* (Har.) 'écumer, devenir écumeux'; *hagündatü / gabüntatü* S; *aguntzatu* 'id.'.

De *agun*¹. Cf. *haboin*.

AGUR¹, (*aburu*) fórmula de saludo. 'Saludo, inclinación de cabeza' (cf. *gur*, *gurtu*), 'veneración, acatamiento, adoración, respeto'; *agur egin* 'saludar, inclinando la cabeza' (cf. *gur egin*), 'saludar, adorar' (más propio de *agurtu*), (pero esto supondría etimología vasca).

Como dice Gavel RIEV 26, 155 es una muestra bastante curiosa de «palabra viajera», pues el vasco (que la toma directamente del latín) lo ha transmitido al esp. *agur* (< *augurium*, lat. vulg. *agurium* 'agüero': Sch. ZRPb 30, 212). Las formas en m.fr. *agur*, *augur* son cultismos raros para Corominas. Cf. también prov. ant. *aür*, fr. *heur* (Charencey RLPbC 28, 251; CGuis. 37, Bouda EJ 4, 53; v. FEW 1, 174). Como dice Corominas, en fr. fue siempre *eür* desde lo más antiguo, y en occit. *aür*, *aüir*, siempre sin -g-. Para éste, vasco *agur* debió de emplearse de una forma similar al pl. ital. *auguri* 'adíos'. Sch. RIEV 7, 329 anota que esta palabra ha influido en *gurtu*, *kurtu* (q.u.), para la acep. de saludar.

La aparición más antigua es la de *Cron. Ibargüen* (Gorostiaga GERNIKA 22, 24). Sobre su extensión en esp., Iribarren 32 la anota en Navarra, y Corominas 1, 15 informa sobre el uso general en esp. de *agur*, y del más moderno *abur*, con cuya pronunciación lo menciona P.^o de Múgica *Dialec. cast., Mont., Vizc., Arag.* 50, que da también como origen el lat. *augurium*. Humboldt RIEV 15, 131 lo cree procedente de la raíz *gur* 'hacer reverencia', corresp. al lat. *curvus*; *gurtu* 'reverencia'.

Huelga la comparación con el turco *ogur* 'felicidad, salud', que presenta Grande-Lajos BAP 12, 312.

AGUR² AN, R 'palma de la mano'. v. *a(h)ur*².

AGURA V, *agure* (Múg. *Dicc.*: *agore*) 'anciano, viejo' (Pouvr. 'antepasados, mayores, tatarabuelos, añejos, antiguos'); *agude* L, BN; *agura* en G tiene matiz despectivo, G, AN 'hombre casado que no ha tenido hijos', V 'figura en los naipes, sota, caballo o rey'. Cf. *agurazia* 'picardía, mala acción, jugarreta', en *Supl. A*² (Corominas cree que es comparable a *azi* 'criar, educar', si es propiamente 'habilidad, saber, astucia de anciano; recuérdese el refrán «más sabe el diablo por viejo que por diablo»).

Tiene el aspecto de un romanismo. No es aceptable EWBS que deriva del lat. *augurem* 'profeta', etc.

Son varias las etimol. propuestas y parece que ninguna es satisfactoria: V. Eys y Uhl. *Bask. Stud.* 194 y 215 analiza *a-gur-e* y lo relaciona con *gur* 'curvar', 'encorvarse', que rechaza Corominas FLV 5, 177, por no explicar ni *a-* ni *e-*. Gorostiaga FLV 39, 121 lo deriva de lat. *augur*; CGuis. 117 y 171 establece relación con lat. *auolus* que a Corominas *Top. Hesp.* 2, 327 no le parece mal, pero partiendo de la var. de lat. vulg. *avūlus* 'abuelito', voc. *avule*. Se partiría de un *abure* con predominio de la forma de voc. sobre la de acus. > *agure*. Cf. el mismo Corominas FLV 5, 179. Este mismo da alav. y G *aurba* 'abuelo o bisabuelo'. Aliaría la forma primitiva de *agure* en *aure*, con el suf. de parentesco *-ba*. Tromb. *Orig.* 126, como antes Gabelentz 44 y 148, aduce el bereb. *a-m-γar* 'viejo' (semejanza vaguísima, en Corominas FLV 5, 177) y el tuar. *b-gre-ba* 'envejecer'. Bouda *BuK* n.º 98 aproxima aLwaL *agoro-*, andi- *χoro*, avar. *χer(a-)* 'viejo', si bien hace alguna reserva, por si resultara preferible la hipótesis de Uhl. citada. Gabelentz acude también al copto *χello*, y Wölfel 52 al tuar. *ubar* 'ser viejo', *uššer*, bereb. *usser*, *user*, 'id.', igualmente sin interés.

AGURKA L, BN, 'dando cabezadas de sueño'. De *agur*¹ 'inclinación para saludar'.

AGURO v. *agudo*.

AGURTRA R, *aburtara* BN 'manejo'. De *a(b)ur*².

AH¹ L, BN, *ai* V, G, AN 'papilla, pasta de harina y leche' (Múg. *Dicc.*: *aiki* 'plato de papilla'). Para Gorostiaga FLV 39, 115, del esp. *harina*. Tromb. *Orig.* 124 compara esta voz con la raíz *eo* 'moler'. Cf. *abitu* 'agotarse líquidos'.

Gabelentz intenta comparar con tuar. *ašink* 'papilla', cab. *aspi* 'sopa'. Quizá es una simple voz infantil.

AH² L, BN, rad. de *abitu*. Aezc. *ayes oyes*, salac. *ayez oyez*, AN *aies ta oies* 'gimiendo y suspirando'. Cf. *adiaka adiaz* AN, *aiaika* L, *aika* 'gimiendo, quejándose'. Sin duda término expresivo, en relación con la exclamación de dolor. (Cf. *aibe*³).

AH³ V, G, AN, para la expresión del deseo irreal. Aparece como prefijo en el «votivo» (*ai(t)-*): *aibinz hotz edo eraquin* 'à la mienne volonté que tu fusses froid ou bouillant' (Leič. Ap. 3. 15), *ailitez trenca çuec trublatzen çaituztenac* (Gal. 5, 12) 'à la mienne volonté que ceux qui troublent vostre repos fussent retranchez' (Lafon *Syst.* 1, 494 ss.), *eta Iaincoac ailliotza liren asco* (Áx. 419 ap., Pouvr.) 'plust à dieu quils fussent assez', *ailliotza* «veut dire pleust à dieu qu'il dit» (Oih. *RIEV* 4, 225 debe de ser una forma de objeto directo plural); esta formación es conocida, según Bonaparte e Inchauspe, del S del siglo pasado. En ant. V el pref. era *ei*: *Ederra vay liz, Ona eç ey liz* (Gar. Cc 79, X. Cf. G 139, 56) 'Hermosa si fuese, Buena no fuese'. Como señala Azkue (s.u.) en G y V existen expresiones equivalentes en que *ai* va acompañado del suf. *ba*: G *biotz bakarra daukat / ai milla banitu* 'tengo un solo corazón, ¡ay! si tuviera mil! (¡ojalá tuviera mil!)'; en S actual, con *ba* sin *ai*: *sos bánü!* '¡si tuviera dinero!', etc. De acuerdo con la opinión de Lafon, este *ai* era originariamente la interjección; las formas de votivo no deben su valor modal a *ai-*, sino al hecho de ser formas de eventual del segundo grupo (tema de pretérito). Este supone que en Leič. *aitzineçate regna* (1 Cor. 4, 8) 'à la mienne volonté que vous regnissiez...', siendo el pref. *ai-* y no *ait-*, *tz* sería debido a analogía de las formas con *bait-* y *albait-* (Lafon l.c.).

Tovar se pregunta si tendrá relación con el imperativo de *agi*, o con *egin* (?).

Ar⁴ (Añ. ms.) 'declive'.

Ar⁵ v. *agi*².

AIHÁI S. mod., S. Mt. 26, 26 *aibaitan* < *aibaritan*. Contr. de *aibári* < **au-(b)ari* (Mich. *FHV* 93 y 396) 'cena'. Vid. *abari*.

AIALDEKO (cf. *aió*¹) AN (Araq. 594) 'guardian'. *-ak* 'compañeras de la esposa cuando se casa'; Iribarren 67, en la Cuenca y Montaña: 'mujer que acompaña a la novia en la ceremonia nupcial' (*ayaldeco*). Y 'al que acompaña o sirve a otra persona'; cf. alav. *novialdeco* (Baraibar).

De *agin-aldeko* o *adin-aldeko*. También significa 'espantapájaros' en vasco (Iribarren l.c.).

AIHAL v. *abari*, *añari*.

AIAN¹ v. *aien*¹.

AIAN² AN, R, *abian* BN, contr. de *agian* '¡ojalá!' (Azkue). De *abi*².

AIAR¹ BN, R, S 'diablo' (sobrenombre para designar al diablo). Perífrasis basada en una forma como *aiarke* R 'mogotes, cuernos que anualmente brotan en la cabeza de los corzos' (Múg. *Dicc.*: *addar*), por *adarko*, de *adar*? (*aibarra-baio* L 'demonios familiares'. Para EWBS de *adiarr* 'cuernecitos').

AIAR² BN, S 'seco, yerto'. Vid. en *agor* las distintas variantes.

AIARGATÜ S (Harr.) 'acontecer'. Lh. 'se figurer que...', 'peut-être' (Harr.). Lh. lo relaciona con *azarda*. Cf. *azarkada*. Para EWBS es rom., de *añar*, en relación con esp. *azar*, fr. *hasard*.

AIHARI < **au-(h)ari* (Mich. FHV 93). v. *abari*.

AIARI, (*aijari*) 'lamento' *aieria* V (Mog. ms. *aieriaka* Land. *ay eneri*, *ai erioa*) Cf. *abi*².

AIHARKÜNTE S 'deseo mezclado de temor'. Vid. *aiberkunde*.

AIAZ V 'acaso'. Para Azkue parece idéntica a la voz L *agiaz*, *agian*, que sería, por tanto contracción de *agi*-² 'apariencia'. Cf., no obstante, con *ai*³. Tovar se pregunta si es *agi*- de *egin* (?).

AIAZI L, S, R, salac. 'incitar al ganado'.

AIBA! S, *aida!* V, G, AN, *aira!* L, BN, R, salac.; interjección para incitar a andar a machos, caballos, etc.; SNO *áida* 'soulever, entraîner (moralement)'; *aidatu* 'arrear, aguijonear', 'poner algo en orden' V, G 'escapar, huir', AN 'volar'. Lh. *airatu* 'soulever', 's'élever dans les airs', fig. 'disparaître, s'évanouir', S (Fx) 'être transi'. Para Corominas quizá convergen varios vocablos distintos (acaso en parte occit. ant. *aidar*, bearn. *aydà* 'ayudar').

AIBEL v. *abail*.

AIDE¹, AHIDE v. *abaide*¹.

AIDE² v. *aire*. Otras acepciones: BN, R 'valor, resolución', 'reumatismo' (Ataun AEF 15, 109), V, G '¡largo!', '¡vete!'.

Del esp. *aire*. También 'pariente' en V, G, AN (v. *abaide*¹). Para la acepción 'reumatismo', cf. cast. 'le ha dado un *aire*' (de parálisis o de algún dolor por enfriamiento).

AIDOR AN 'esbelto, airoso'; *haidor* BN 'altanero', L, 'enérgico para el trabajo', *haidur* L 'activo, trabajador'; *aidur* (Añ.) AN 'grave, pesado', 'perverso', Larram. 'maligno', V, G, 'mentecato, sin brío'. Cf. (*h*)*aidur*, *haindur*, (*h*)*andur*.

De *aide/aire*.

AIDSA v. *aisa*.

(H)AIDUR¹ (v. *aidor*) L (Harr.) 'malicieux, méchant, rusé, malin, perfide, trompeur', L 'travailleur'; *haindur* (D'A.) 'austero'; *andur* RS 'ruin' (*handurreria* Oih. 'arrogancia').

La forma *andur* es la más antigua, ya en doc. nav. de 1225, 1257, etc., como prueba Mich. FLV 1, 16; por tanto, *aindur* > *aidur* es reducción fonética. Ante esto, Corominas se siente inclinado a revisar su etimol. arábigo del cast. *andorra* 'mujer ordinaria, ruin' (s. XIV, etc.) de su Diccionario (1, 207), que cree más bien prerromano o vascoide que arábigo. Para EWBS, de origen inseguro; no obstante aduce el ibér. *aiduar* (Plomo de Mogente). Sugiere también el esp. *traidor* (igualmente inadmisibles).

Bouda EJ 4, 62 propuso, partiendo de una raíz **id* en *a-id-ur* (?) el paralelo georg. *k'id* 'colgar, cargar'. Sin embargo en FLV 10, 127 se pregunta si no será un derivado del verbo *abitú*. Igualmente inadmisibles.

AIDUR² V 'pariente próximo'. Según Azkue, contr. de *aide* + *ur*.

AHIDURA (< *abitú*) Duv. Ex. 'inanición, cansancio, aflicción'.

AIDURU Pouvr., Oih., 'attendant', 'expectativa', 'observar'; *haidü(r)ü* S 'solicito, atento' (?). Azkue se pregunta si será un derivado de V *adi* 'atento, atención', y

el suf. posesivo *-duru, dürü*. Esta explicación parece favorecida por la existencia en L, BN y S de un *-duru* equivalente a *-dum*. EWBS pretende derivarlo del lat. *augurium* por intermedio de **augürü*.

AIE, AJE V, G, AN 'dolencia' (Cf. *ajeatu* 'tener dolencias'), V 'mal cuerpo y mal gusto de boca después de una francachela'.

Para Corominas 1, 66, la voz esp. *aj, aje* es creación expresiva sobre la exclamación *ax!* Dice que dada la gran extensión dialectal y popular del término vasco, no parece que pueda ser castellanismo, y, desde luego, la voz castellana y la vasca son inseparables. El área del vocablo en vasco rebasa un poco la de la pronunciación del vasco *je* como *he*, pues se emplea en Lesaca y en el Baztán. Es preciso saber si existe aún algún indicio en AN de pronunciación *h*, como huella de castellanismo. De lo contrario, según el R *aiene* 'lamento', Baztán *aieti* 'grito de queja', bazt., L, BN, S *aieika* 'quejándose interiormente' habría que pensar en la derivación desde la interjección *ai* (vid. *aizaro*).

AIEK G 'aquellos'. De *ar*.

AIEN¹ V, G, AN, *aiben* L, BN, S, *aian* aezc. 'cepa de viña', 'tronco de la vid de donde brotan los sarmientos', Pouv., 'viorne, vigne sauvage, sermant, sep de vigne', Aizq. 'pámpano, rodrigón'; 'sarmiento, tallo leñoso (pámpano)' (tallo trepador o que sube por las matas, arbustos, árboles: p. ej. 'madreselva, vis'), *ayena* Lacoizq. 69, 38 *sarmendua*, Larram. *chirmendua*, Araq. 1439 'serpa, sarmiento largo que se entierra para producir o criar otro *ayena, mats ayena*; 'pámpano, el sarmiento verde, tierno y delgado o pimpollo de la vid'; alav. (Baraibar) *ayán* (Llanada) 'hierba de los pordioseros, de las llagas o clemátide': *Clematis vitalba* L. Lacoizq. 1, 45, fr. berceau de la Vierge, viorne, clematide des haies, vige blanche' (cf. Mich. FHV 194); *ayena* 'sauquillo, mundillos'; *Viburnum Opulus* (Aranzadi RIEV 20, 274); *aixen-ekzer* V, G 'clematis' (Aranzadi RIEV 21, 451) *ekzer-aien* (q.u.) AN, Lacoizq. 342, 101: *Lonicera perydimum* L. 'madreselva', cf. fr. 'chèvre-feuille'.

Dudas sobre *ai(h)en* en Aranzadi RIEV 20, 283. La forma alav. *ajanfiz* (Baraibar RIEV 1, 145) no se presta en su segundo elemento a un análisis claro, aunque el primero se aproxima a *aien*. Podría buscarse una relación de *aien* con *aieta* (q.u.). Para Gorostiaga FLV 39, 114, del fr. dial. *caiel*. Bouda EJ 3, 126 y BAP 5, 411 intenta un acercamiento a *kürin q'en* 'brote, renuevo', lo que rechaza Saint-Pierre EJ 3, 351, para proponer a su vez la comparación con un término mediterráneo recogido en el léxico de Hesiquio: *οἰνή* 'viña, cepa'. EWBS pretende derivar de un primitivo **aiten/autin*, rom., de esp. *viduña*, con metátesis 'vid'.

AIEN² BN 'lugar en que cruzan muchas vigas en el tejado', V 'amarradero de lanchas'; *aieneko* V 'grumete', G 'materia para hacer colmenas embadurnadas con estiércol'.

Para Corominas deriva de *aien*¹, en el sentido de 'vara', etc., muy probablemente.

AIHEN³, AIHEN EGIN = *auben* 'lamentarse, gemir, suspirar', 'cantar antiguo' (Ast.); *aiene* R 'lamento', *aieska* G 'grito de dolor, de espanto'. Proceden de *abi*².

AIENATU G, AN 'ahuyentar', AN 'despachar, despedir'; *ainatu* G, Izt. Larram. (cita en V. Eys) analiza *ai-enatu*, pero no conocemos estas palabras, señala el mismo V. Eys. Tovar cree que *ainatu* es primitivo; tendríamos una verbalización del esp. *aina*, del lat. *agina*.

AIENKA V 'raca, palitroque como de un codo, que se fija en la verga para que la vela no sea llevada por el viento'. Sin duda en relación con *aien*², en la acepc. 'amarradero' o fr. 'croisillon', 'lugar en que se cruzaban muchas vigas en el tejado'.

AIER AN, L, aezc., *aiber* L, BN S, (adj. pred. indecl. + aux. intr.) 'propensión, inclinación', (*áiher, áyber* SNO 'qui survient aisément'), L, BN, S, aezc. 'rencor, animosidad, mal querer', Oih. Voc. Poes. 'suposición'. Cf. *aieru* e *igerri*.

Corominas señala como derivados *aiyerga* 'indiferente' y *ayergatasun* 'indiferencia' en *Supl. A*² (-ga privativo, propiamente 'sin rencor, sin propensión'): aunque le parecen neologismos. De ahí acaso *iargatu* 'acontecer' que el *Supl.* cita de Harriet, en el sentido de 'acertar casualmente a suceder, acacer'.

La segunda acepc. parece inseparable de la primera (?). No se ve el fundamento de las comparaciones cauc. de Bouda *EJ* 3, 126 y *BAP* 5, 411 (küürin *qäl*, tabas. *qel* 'cólera'), ni de las semíticas de Saint-Pierre *EJ* 3, 351 (ár. *ʿaer*, aram. *ʿayr* 'rencor'). No es más afortunado CGuis. que fiel a su costumbre de latinizar, considera esta voz derivada del lat. *aduersus*. Cf. los derivados *aierkeri* aezc. 'envidia, ambición', 'venganza, rencor', *aierkoki* 'rencilloso, pendenciero', *aibertu* Pouv. 'prender envíe de faire quelque chose', 'encontrarse contra otro', 'vengarse', etc.

Para EWBS, de *aibo* 'deseo' + *barra* 'odio' (!).

AIERIA V, Mog. ms. 'lamento' (Land. *ayeneri*, *ayerioa*). Cf. *aihen*³ y *ahi*².

AIERMA Briscous? Bon. 'araña'. Vid. *armiarma*.

AIERU, AGERU? 'seña, guiño hecho con el ojo, *nutus* (Ax.), 'signo, indicio' (Ax. 22), 'suposición, conjetura' (Cf. Sch. *ZRPb* 11, 476). Cf. Oih. *paieru* 'medida'. Larram. 'conjetura', *paxeilu* aezc. 'medida de sastres', y cf. también *aier*.

En último término (Mich. *FHV* 211) del lat. **pagella* 'medida de superficie o de capacidad' (*REW* 6144), por mediación del gasc. *pazero*. Lo delata como préstamo la grafía *ageru* 'duda'. El mismo autor supone *aieru* < *paieru* (cf. EUSKERA (1958) 3, 9), y tomado del gasc. (Mich. *FHV* 251). (Cf. igualmente Mich. *Hom. Mendizabal*).

Según Corominas, la etimología dada es insegura, meramente posible, pero nada evidente, ni en lo fonético ni mucho menos en lo semántico. Sería quizá admisible el cambio de 'medida' en 'conjetura'; pero no a 'seña, guiño'; ahora bien, estas dos últimas acepciones son las únicas documentadas antiguamente (Ax., etc.). Tampoco Azkue tiene otra cosa. Además, nótese que lat. *pagella* da *payere* en gasc., pero lat. *-ellu* da *-et*. Como por otra parte ve roce semántico evidente de *aier* 'inclinación' con *aieru* 'guiño, seña', a base de 'inclinación de cabeza' (cf. lat. *nuere* 'moverse, darse vuelta', *nutus* 'seña, guiño, voluntad', 'inclinación, atracción de los cuerpos', *numen* 'voluntad divina') la etimología romance (de Sch.) queda muy aventurada; mejor dicho, improbable.

EWBS lo deriva del esp. *agüero* (!).

AIETA V 'rizoma, tallo subterráneo y horizontal'.

Relación con *aien*¹.

AIETZ v. *aiotz*.

AIFAMEN, AIFATU v. *aipatu*, *aitatu*.

AIGAL- R forma para el primer elemento de compuesto de *aigari*. v. *abari*.

ÁIGÜ S 'ven'. Explicado perfectamente por Lafon *EJ* 4, 304 en relación con la forma relativa S *d-aigü-n*, salac. *dagun*. (v. *jaugin*). El mismo Lafon *WORD* 8, 80 busca una correspondencia en el abkh. *ajg*^o 'idea de proximidad'. Aduce la forma causativa *eragu* R 'apporter' (*eraugi*, *eragi*). El pref. *r-* significa 'aproximarse'.

AJI S (Fx.) 'adieu' = SNO (très fam.) dim. *ajiji*! De fr. *adieu*.

(H)AIKA BN, salac., Marc. 2, 11 Harr. 'de pié', *baikatu* 'levantarse'. De *jaiki*.

AIKAGITA Pouv., Oih. 'flux de ventre'.

Corominas se pregunta si pudiera tener una relación con la exclamación infantil cast. *ay, caquita!* Sin embargo ante la forma *aikafita* que Lh. cita de Darricarrère, duda de cuál es la verdadera. Por otra parte Lh. menciona *jalgite*, *jalkbite* (y *jalte*) 'diarrea' (Harriet), derivados de *jalg* 'salir'. Quizá se deba partir entonces de *jalkite* (?). Para EWBS la forma *aikafita* es rom., de *aika* < prov. *aiga* 'agua' y *fite* 'rápido'.

AIKI L 'probablemente'. De *agi*². Cf. también *eiki*.

AIKO¹ AN (v. *abaikoa* y *abaide*¹) 'cognación, parentesco, rama troncal, familia, parente-

- la'. Mich. BAP 6, 450 ha reunido las formas L, BN *abaide* y V, G, AN *aide* con Leiz. *abako* 'parentela' y AN *aiko*, señalando que es dudoso en este caso que la aspiración permita suponer una nasal antigua.
- AIKO² V = *ecce*, 'mira, atiende' (tuteando). Cf. *adi*¹, *aditu*, (*aiku(t)zu* 'oiga!').
- AIKO³ V 'zoquete, lerdo'. Deriv. del anterior.
- HAIKO v. (*b*)*al(l)iko*.
- AIKOLO-MAIKOLO V 'indeciso' (cf. *aikor*¹); *aiko-maiko* V 'excusa, pretexto', 'indecisión, vacilación', 'indeciso, irresoluto', 'digresiones'. Para Corominas formación ecoica sobre *aiko*³ que expresa fonéticamente un titubeo, quizá con empleo jocoso de *mai* 'mesa' o *maikol* 'habichuelas'; *aikolo-maikolo* a base de la *l* de *maikol*, o bien compuesto de *lo* 'durmiendo' (?).
- AIKOR¹ V 'uno que aun sabiendo que tiene razón se calla ante la porfía de otro'. Azkue lo explica como forma de *adikor*. v. *adi*¹, *aditu*.
- AIKOR² 'percedero'. De *a(b)itu*¹.
- ? AHIL v. *aril*¹ y (*b*)*al(l)iko*.
- HAIL L 'hilera'. Cast. ant. *la hila* 'la hilera' (Corominas 2, 918), mal descompuesto en *l'abil-a*. EWBS supone una forma primitiva **aurillo*, en relación con esp. *ovillo* (!).
- AILLA¹ V, *aille*, V *alla* V 'pedúnculo de las frutas', 'rabo de los animales', 'botón de hilo'. Cf. *kailla* V, *kalla* V 'pedúnculo de las frutas'. Para Corominas, quizá de lat. *fila* 'hilos', con aglutinación parcial de *la* (< *illa*) romance, o más bien de *ari*, *a(r)il*. (Cf. *alle*).
- AILLA² R 'abuela', voz puer., dice Azkue. Corominas propone con interrogante lat. *avia*; pero según él debía dar **aia*, del cual quizá podría salir *aila* por una contaminación o alteración fonética. Sin embargo, como en el Roncal *au* > *ai*, también es posible que tengamos en *aillo*, *aila* 'abuelo, -a' resultados del mismo lat. *avillus* que ha dado *agure*. De todos modos, cf. *aña*, *aia*, etc.
- HAILABE(RT), HALLABERT BN (Múg. *Dicc.*: *ailaber* V, *alaber*, *alluber*, *ballaber* (Lh.)) 'aguardiente'. Para Corominas, acaso metátesis de **aibarle* < gasc. **ai(g)oardent* - *aiwardent*; *agardient* S, *agordient*, *augardient*. Este tipo léxico no es del todo ajeno a Francia aunque sea más vivo en la mitad oriental del territorio occit. (FEW 1, 115b). No está en Palay, pero *aygue-ardente* está en un texto land. del s. XV, y *aigoardent* en el gasc. del Valle de Arán.
- AILAGIÑA Ms. Oñate 8, vº, *allagiña* V, Mog., *alladin* G 'todo lo posible'; *alladin*, *alledin*, *aladiña* G Araq. 'tanto como'. Cf. *la(g)in*. O acaso de *al* + *adiña* (q.u.). Mich. FLV 4, 82 compara con *din* y *adin*; el primer elemento sería *abal*; el segundo *ledin* o *dedin*.
- AILANDA, ALLANDA 'alondra'. Según EWBS, del esp. *alondra* (v. *allauda*).
- AILLARA V, *aillada*, AN, *aillera*, *aillere*, *aillaga* L (*Supl. A*²), *allada* AN, *allara* V 'fleje' (de tonelería y cestería), de ramas delgadas y rectas labradas por una sola cara; V, G, 'silvestre'. Según Corominas, cf. *illara* 'hilera', *illar*, *añara*, *ilhari* 'brezo'; quizá por el empleo como fleje, de las grandes ramas de los brezos (cf. cast. *fleje*, val. *fleix* < val. *fleix(e)* 'fresno', lat. *fraxinus*).
- Bouda NBKE 13s. compara avár. 'arL'-el 'ramo', pl. 'ar'-Lalabi, donde dice que la lateral recursiva corresponde a la lateral del vasco **ala* (?).
- ALLARNA BN 'costura', *albarna* BN. El primer elemento es *abil* < *aril*¹ (q.u.).
- AILLART¹ 'alerta', BN 'activo para el trabajo'; *aillert* V, G, 'alerta, tieso?'; *aillo* S 'alerta'; *allart*, *allert* V, G, *aller* ('despierto'). Del fr. *alerte* 'despierto, activo', derivado del ital. *allerta* (*all'erta*) 'en alarma', 'al tanto'; propiamente 'erguido, levantado'; de *erto* 'id.', participio de *ergere* 'erguir'; término militar llegado al esp. hacia 1500 (?).
- AILLART² BN 'muchacha muy ligera, de conducta sospechosa'.
- Para Corominas es regresión de **alarda* < *pallarda* (< fr. *paillarde*) que según Sch. *Prim.* 175 es lo más corriente en vasco-fr. para decir 'prostituta' o 'cocotte'; claro que confundida con *alart* < *alerte*.

AILLAUDA v. *allauda*.

AILEATU, AILIATU v. *allegatu*.

AILLEKITU BN 'levantar'.

AILLERT v. *aillart*.

AILLES AN, *aillis* L, BN, *alis*, *alles* AN, *allis* AN, L, BN, S, *alliz* L (Pouv. *aillisa*, *allise*) 'pan mal fermentado', *ailliz* L 'no fermentado', *airis* L, S 'ácimo'.

Para Corominas 3, 108, del occit. y cat. (pa) *alis* 'pan ácimo', lat. *allisus*. (Cf. *aillotz*). Bouda BAP 12, 271 propone disparatadamente un nombre religioso, en relación con el nombre *Aloysius* (?). EWBS deriva del románico, esp. *pajizo* = port. *palhizo*.

AILLETSE V 'presilla'. De *abil* / *aril*¹.

HAILGAKO L, *a(i)l(l)iko* BN, R, *hailgo* BN, *hailko* L, *ailko* AN 'ovillo'; *hailgatu* L, BN, *aillikatu* R, *haillikatu* S, *hailkatu* L 'hacer ovillos'; *hailgeta* L, BN, *arilkei* (v. *balgai*) 'devanadera'; *aillikari* BN, *a(i)lka(r)i* AN, *ailluki* V 'aspa para hacer madejas'; *haliketa* BN, salac. 'devanamiento'. De *abil* / *aril*¹.

AILLIMAR V 'astillas que se secan junto al horno para facilitar su combustión'.

Según Corominas, quizá del arag. ant. y cat. *alimaras* 'hogueras que se hacen como señal militar', ár. 'imâra 'señal para dar una orden' (cf. Corominas 1, 133 y 4, 913). Por otra parte roza semánticamente con el salac. *aillikari* 'aspa para hacer madejas', V *ailluker*.

AILLIOTSA (Ax., Oih. ms) '¡plegue! Vid. *ai*³.

AILLO¹ R 'abuelo' (voc. puer.). Vid. *ailla*².

AILLO² S v. *aillart*.

AILLOTZ V 'paja de trigo desmenuzada', *ailliotz* L 'bodoque', 'zurrón de la cebada'. Cf. *aloz* V, G, AN, *aloz* G, AN, S 'viruta', AN, Lacoizq. 'paja o desecho que dejan al comer los caballos', y *alkotz* G, AN 'cascabillo, envoltura del grano de trigo' (v. *agotz*¹). (Cf. también *arlantz*).

EWBS lo refiere a un primitivo **palliotz* (gall. *palloza*, fr. *paillasse*).

AILLTZIN v. *aintzin*.

AILTZUR v. (h)*aitzur*.

AILU¹ S, *allü* 'cosa enorme', 'mostruosidad'. Para EWBS de origen incierto, presumiblemente de la expresión ár. *smalâh alêhun* 'el nombre de Allah sea sobre ellos' (!).

AILU² V 'botón de hilo' (v. *ailla*). Cf. *ale*.

AILLUETA v. *alluet*.

AILLUKI v. *hailgako*, *aillarna*.

AILLURBE v. *allorbe*.

AIMARILLAKOA G 'toque de la oración de la tarde'.

Según Corominas < *aimari-lako* 'como avemaría'; *aimaria* 'Ave María' es vulgar en cast., cat., etc.

AIN¹, *añ* V, G, AN, *hain* L, BN, S, *aña* V, *gein* aezc., *kain* R, salac., *aen* V ant. (Demonstrativo de 3.ª pers. Cf. *aen*¹ y *aen*²); adv. 'tan' (como); 'tanto'; ante verbo: 'tanto'; con compl. (correlativo) 'tan (que)', 'de tal manera (que)'. L 'un tal', 'una persona de este tipo'; V adj. dem. 'tal'; significando identidad, se junta a menudo con el artículo ('el tal (caballo)').

Es el gen. de ar- (q.u.): **aren* > *ain*, como **zeren* > *zein* (Gavel Gramm. 1, 114 y *Actas 1.ª reunión Top. Pir.* 74, y Mich. FHV 141). Es forma enfática de *aren*, según Azkue *Morf.* 215, pero es forma fonética normal: *ain goiz* 'tan temprano'. Es absurda la comparación de Gabelentz 232 con cab. *aiya*.

HAIN² contr. de *hagin*.

AHIN v. *arin*.

-AIN, desinencia muy frecuente en nombres de casas y pueblos (muchas veces reducida a -in: *Luquin*, *Morentin*). Para Caro Baroja *Materiales* 59ss. se trata con frecuencia de una adaptación del lat. *-ānu* (> -ain > -in), la cual en función de adj. sirve para designar *fundos*; ello ocurre en muchos territorios románicos y también en muchas zonas vascas. (En zona piren. fr. -an). A veces, como el propio

autor reconoce, coincide con derivados del vasco *gain* 'altura' (q.u.), pero en la mayoría tales nombres tienen una explicación acudiendo a la onomástica romana. Hubschmid FEW 5, 128 considera, en cambio, discutible el paso *-ānum* > *-ain*, por la pérdida de *-n-* intervoc. ya antiguamente. Para Corominas se trata también en parte del gen. lat. *-ani* (*Aemiliani* > *Amalain*, *Domitiani* > *domin-saine* = *Domezain*). G. Garriga BIAEV 6, 95 cree que todos los nombres en *-ain* se reducen a derivados de *-ar-en* (es decir, el artículo en genitivo). Aunque en algún caso haya ocurrido esto, por la caducidad de *-r-* intervoc., no invalidaría la verdad general posible de evolución del lat. *-ānu* > vasco *-ain*. Gavel GERNIKA 16, 2ss. y 20, 231 ha precisado que la *-i-* en este suf. se puede explicar en relación con la fonética del gasc. (de lat. *rem* > gasc. *rey*, de *foenu* > *hey*). Según Corominas eso está poco extendido en gasc.; allí y en regiones vecinas hay *-ey* en lugar de *-è* bearn. (< *-ariu*, *-etro*, etc.); luego no se relaciona ésto con la nasal. (Cf. land. *castagney*, junto a bearn. *castagnè*, *arrey* junto a *arrè* (< *ad retro*).

Para la reducción de *-ain* a *-in* compara Gavel l.c. *naiz* / *niz*, *Jainkoa* / *Jinkoa*. Vid. sobre esta cuestión Mich. *Apellidos* 18; sobre extensión del suf., vid. M. Agud *Actas VII Congr. Intern. Ciencias Onomásticas* (Florencia) y *ASJU* 7, 43. Para M.-L. *Hom. MPidal* 1, 75s. relación con ibér. *-en*.

HAINA¹ BN 'casi'. Evidentemente es el esp. *abina*, que se da como derivado del lat. vulg. **agina* (Petr. y Gl. *aginare*) y significa 'deprisa, pronto, fácilmente'. (Cf. Corominas 1, 65); para el cambio semántico bogot. *por aínas* 'por poco'. Cf. también supra *-agin* 'cerca', *aiki*. Probablemente existe aquí un cruce, pues Lafon EUSKERA 2, explicando el demostrativo *haina* 'un tal' lo compara con el adv. *hain*.

Vid. *aienatu*.

HAINA² L 'aquel'; *aiña*¹ V < *aena* 'de aquel'.

AIÑA², AÑA v. *adiña*.

AIÑA³ V, R, salac. 'nodriza'. En Larram. *Suplem.*: *añea* (con artículo), y en el *ms.* de *Ochand.* (Mich. *Fuentes Azkue* n.º 456). Como dice Corominas, de ahí pasó *aña* 'nodriza' al cast. de Bilbao, Alava, Santander, y aun astur. *añar* 'mecer a los niños en la cuna' (Corominas 1, 178). No cree que haya relación con el vasco *iñude*.

AIÑA-BARBARIÑA R, *aiña-borma* BN, *aiñamerma* R, *aiñamarma* R 'araña'.

Geminado semántico donde puede reconocerse un elemento *marmara* 'araña'. (Cf. *armiarma* y *aramau*) y acaso la forma románica *araña*, en occit. *iraño*, *irañe*, *araña*, etc. (FEW 1, 120 y Tovar *Raccolta D. G. Serra* 369).

AIÑADA V 'manga de agua', 'veta de mineral'.

Tovar sugiere relación con *zain* 'vena', 'raíz', con un cruce quizá con *mainka*, *mauka* (< *manica*), que también menciona Corominas, que arriesga un **maingada* ???. Cf. acaso *aintzi*².

AIÑAGU salac. 'centeno', *añai* R, v. *anigu(a)*. Para Corominas cf. *aiño*¹, y *aiñegu* AN (Erro, *Supl. A*²) 'vencejo, atadura' (las espigas del centeno se emplean como vilortas).

AÑANIÑO V 'demonio'. Según Azkue es un eufemismo de *demoniño*. Vid. *aiñen*.

AIÑAR AN, *aiñara* V, AN, *añara* AN, Lacoizq. 'brezo'. Para Hubschmid RIO 7, 23s. *a-* es un prefijo. Vid. *illar*², *iñar(r)a*.

AINHARA v. *enada* / *enara*.

AINHARA BELAR L, (Lacoizq. 21, 49), *inharabelar*, *elaia-bedar*: *Chelidonium maius*, L. 'celandonia mayor' (lit. 'hierba de las golondrinas'); en Larram. *enadabelar*. Cf. *enara*.

Término cultural que corresponde a cat. *erba d'aurenets*, prov. *erbo a l'irondo*, fr. *arondelière*, y que traducen simplemente el gr. *chelidionion* (Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 225).

AINHARBA BN, S 'araña' (Pouvr.). Cf. *aiña-barbariña*.

AIÑARI BN, R 'golondrina', 'mariposa'. Cf. *enada*.

AINATU v. *aienatu*.

AINAZIZKAR AN 'brezo para escobas', *ainazkear*, *añazkear*. (Cf. *aiñar* / *iñar(a)*). Para el segundo elemento v. *zizkarra* 'broza, arista'. EWBS lo supone de *añaz-* (< gall. *añaz* 'oveja' + *karr* = *harr(e)* (*gũlharre*, *ilharre*) (!).

AINBANA < *ainbat* + *-na* V, G 'a partes iguales'; *ainbanatu* V 'distribuir, empatar'; *ainbatu* 'id.', 'tantear' (Larram. *ainbandu* 'prorratar, escotar'; *ambata* 'empate', *ambatatu* 'empatar') (qq.uu.). Cruce de formaciones vascas e influencias románicas.

AINBAT V, G, AN = *adinbat* G < *adiña* (q.u.), *hánbat* o *hanbát* S < (*h*)*ain*, *anbat*, *ainbertze* AN, L, BN, *ainbeste* V, G, AN, *hainbeste* S, *gainbertze* aezc., *kainbat* R, *kainbertze* salac., *kainbeste* R; doc. Roncesvalles 1284 (Lacarra VM 45) *Ganbat ariz...* 'tanto', 'mucho'. Cf. *ain*¹.

HAINDI L (Harr.), *hainti* S 'la otra parte, orilla'. De *harendi*, *harainti*.

[AINDO] 'cantidad'. Aunque lo cita CGuis. 30 y 80, y GDiego *Dial.* 207, como proceden del lat. *tantus*, es un neologismo formado sobre (*h*)*ain* 'tanto'; Mug. *Dicc.* lo recoge s.u. *cantidad*.

AHINDÜ 'blandir (un arma)'. Para EWBS de *abin* 'ligero de peso'.

HAINDUR v. *aidor* y (*h*)*aidur*¹.

AINDURA¹ v. *andura*.

AINDURA² G 'maldición'; *aindurati* 'maldiciente'. G 'diablo', eufemismo para designar al diablo. Cf. *aiñen*.

?AINDURRI(A) (Izt.) 'almaro vulgar', Lacoizq. 545, 132 *Salvia sclarea*, L.; Larram. *a(i)ndurrina* 'yezgo oloroso', Teucrium marum, L., 'maro, cortuso, siriacó, etc.'. Cf. *andura* 'sauquillo, yezgo'. EWBS lo quiere ver como contaminación de esp. *al-moraduj* 'mejorana' (del ár. *al-mardaquš*) (!).

AIÑE v. *abuña*, *auntz*¹.

AIÑEN, AÑEN, G, ant. V, eufemismo para designar al diablo (cf. *aindura*²); 'el de los tales' *aiñena*, y se aplica al diablo (G Araq.); 'maldición'. Añ. *Voc.*: *añena* se llama a las invocaciones leves, frente a *biraoa* 'maldición grave'. (Cf. *añen* 'blasfemia').

Es una formación de *ain* (cf. esp. *pesia* y el verbo *pesiar*). La explicación de CGuis. 156 como procedente del lat. *gannire* es absurda.

AIÑEPER V 'pezones, piezas que se meten en el cubo de las ruedas para que el eje no salga de ellas' (cuatro en cada rueda).

De *aiña* 'llanta' + *eper*, rad. de *eperdi* 'culo' (Corominas).

AINHERA v. *enada* / *enara*.

AINEZKA v. *anazka*.

AINGERA v. *aingira*.

AINGERU V, G, AN, L (Leiz., Oih.), *aingiru* AN, L (Ax.), aezc., *aingru* salac. (Jaur.) R, *ainguru* AN (Dech.) R, *aingü(r)ü* BN, S, *angeru* V (Land., Cap., V. J.), (hoy en Arratia, Orozco, Chorierrri; es además la forma de Pouvr.) 'angel'. Otras acepciones: V 'pupila del ojo', S 'niño vestido de blanco', G, AN 'niño muerto sin haber llegado al uso de razón'. Azkue cita además *aingeri* AN (acaso sea una equivocación), *ainguria* BN, S.

Procede del lat. *angelu(m)* (Uhl. *Bask. Stud.* 205. Gavel RIEV 12, 508 supone que *ain-* en las formas occidentales procede de **añ-*: con la palatalización de la nasal los vascos trataban de reproducir el sonido *g'* o *ž* que tenía ya la forma románica. Pero ¿y *aingira*? Si viene del lat. *angilla*, demuestra que *aing-* puede salir de un lat. *ang-* que nunca haya sido palatal (Corominas).

Mich. FHV 226 cree que palabras como *a(i)ngeru* no proceden de tradición muy antigua.

Corominas nos dice que el engad. *aunghel* o *anguel* 'angel' indica que debió de existir en lat. vulg. una variante **angulus* (cf. su nota de *Festschrift Jud.*, 1942, 568), resultado de una adaptación a ultranza del gr. ἄγγελος a la fonética histórica latina. Las formas vascas *ainguru*, *aingru* y aun *aingiru*, etc. igual, y

aun más fácilmente, podrían descender de ese lat. **angulus* que de *angelus*. Lo cual interesa para las cuestiones planteadas acerca de *birjina* - *birgina*, del onomástico *angelu* y de todo lo referente a la fecha de la primera penetración del Cristianismo en el país vasco, termina Corominas.

Es original la acepc. 'pupila del ojo'. No se encuentra en C. Tagliavini «Di alcune denominazioni de la 'pupilla'» (*Annali dell'Ins. Univers. Orientale di Napoli* 3 (1949) 341ss.).

Nótese los derivados *ainguru-osto* AN 'angélica' (lit. 'hierba, hoja de ángel'), Lacoizq. 306, 95 Angelica archangelica (Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 221); *angeru-bedar* Ms. Londres (Larram. *angeru-belarra*) 'hipericón, androsemo'; *angeru guardako* 'raya, llamado en cast. 'pez ángel' y en Laredo 'villán', 'Squatinella angelus' (G) (Aranzadi *RIEV* 24, 375).

AINGIRA (Cron. Ib, Cach. *Voc.* 'congrío') G, AN, BN, S, salac. *aingéa* (< **aingéra*) SNO, *aingera* G, AN ('congrío'), *aingila* aezc. [*aingila* R, salac.], *aingra* R, *aingira* (Pouvr.), V *angira* 'anguilla'.

Del lat. *anguila*, *anguilla*, esp. *anguila* (*REW* 461; O. de Apraiz *RIEV* 11, 83, Mich. *BAP* 10, 375, etc.). Cf. lo dicho en *angeru*. Para la fonética v. Corominas 1, 216s. y 4, 921. Plantea problemas la -ll- lat., que debiera resolverse en -l-. (M. Agud *Elementos* 137).

AINGIRAERRE L (Lafitte) 'comadreja'. Ha debido de sufrir en su parte inicial la influencia de *aingira*, por etimol. pop. (v. *andereder*). Para *EWBS* la 2.ª parte es suf. -erre = -aire / -aira.

AINGIRU v. *angeru*.

AINGURA G, AN, L (Pouvr.) (cf. Deen 1, 185), *aingure* L, *angura* G, L, AN (Leic.) (también con la significación de 'hierro sobre el que afilan la guadaña': cruce con *ingure* 'yunque' < lat. *incudem*), *ankilla* V, *aingula* Cron. Ib. Cach. *Voc.*, (Múg. *Dicc. angula* G) 'áncora'.

Del lat. *ancora*, esp. *áncora*, etc. (*REW* 443b, J. Allières *FLV* 15, 360). Land. tiene *ancora ysasoco* 'ancla de nave', y Gar. (G. 139, 62 y Cc 79) *ancora*.

AINGURU, AINGURIA v. *angeru*.

AINHITZ L, BN, *hainitz* L, BN, *ainitz anitx* R, *hanitx* S, *ainitz* AN, L, salac., aezc., *anbitz* L, *aunitz* AN 'mucho'.

Ya hemos relacionado con esta voz (*h*)*agitz* (q.u.). Parece aceptable la idea de Gavel *RIEV* 12, 86, y Lafon *BAP* 6, 305s. que consideran primitiva la forma *aunitz* y la relacionan con *aundi* / *andi* 'grande', con lo que el último autor reconstruye una raíz **aun-* que significa 'abundancia' o 'grandeza'; admitida la comparación, lo mismo puede ser una raíz **an-* o **ain-* (que acaso pueda aproximarse a *ain*, q.u.?). Sin embargo Corominas cree que *aunitz* es meramente local, frente a *ainitz*, lo que haría dudosa la explicación de Lafon. Huelga la comparación de Gabelentz 64 y 69 con cab. y šilha *anešt* 'tantos'.

HAINIZKANDOR BN 'roble pequeño'.

Puede ser una variante de *haritskanda* S 'id.', en la cual el segundo elemento *kanda* tiene para Azkue acaso la significación de 'pequeño'; con ello se explicaría la primera parte.

AINKA V, *hainka* BN formas adv. de *agin*¹ y *ain*¹.

AINKULALDI 'culbutade'; *ainkulatu* S 'faire toucher terre à quelqu'un'.

Para Corominas, del occit. ant. *acular* 'faire asseoir quelqu'un sur le derrière', cast., bearn. y cat. *culada*, -de 'caída con golpe de trasero'. O quizá del cast. una *culada* (con la -a de *una* más o menos nasalizada) con alguna etimol. pop. vasca (*una* reemplazado por el pron. vasco *ain*) (?). Para *EWBS* del lat. vulg. **inculare* (cf. fr. *s'acculer*).

AINKURI(A) L, *aiñura* AN, *aiñurea* AN (Arag.), 'quejido', 'gemido de perro', *aiñuri* AN, salac., *aiuri* AN 'aullido de lobo'.

Cf. *aun(ka)*.

AIÑO V, G, AN 'niebla, niebla en parajes bajos, como campos, prados', 'sombra', 'puesta

del sol', G, AN 'caries, enfermedad del trigo, maíz, etc.', 'nublo', 'porquería del humo, hollín'; *aiñu*¹ V 'sombra, puesta del sol', (cf. *añube* V 'lugar sombrío'), 'pelusa del lienzo'; *año* G 'tizón, enfermedad del maíz', 'una especie de seta' (puccinia graminis: Aranzadi); *añu* G 'cierta mala hierba que crece en los trigales'. Cf. *anigu(a)*, y cast. *trigo anieblado*, cat. *neulirse* (del tizón del trigo). Cf. *laño*.

AIÑOTE G 'argoma negra'. De *año*, propiamente 'planta de color sombrío', + *ote*.

HAIN(T)SARRI S (Matth. 4, 11; 26, 76) 'en seguida', S 'acaso'.

AIN(TARI) salac. 'cuerda de carpintero'; *abintari* (Hirb.) 'cordeau', 'cordon que l'on tresse en tirant le fil du dévidoir'.

Quizá figuradamente de *agintari*, en un sentido como 'cuerda de mando' (Corominas). EWBS lo deriva de *abin* (= *arbin*) por *abil* 'ovillo' + suf. *-tari*.

HAIN(TI) < *harainti* S 'autre côté, bord opposé d'une rivière, d'une montagne'.

AHINTÜ S 'alzar una cosa'. (Cf. *abindü* 'blandir').

Azkue lo deriva de *abin*, var. de *arin* 'ligero' (q.u.). Equivale a *ar(h)indu*.

AIN(TZ)¹ v. *a(h)untz* 'cabra'; *aintzái* 'cabrero'.

AIN(TZ)² R 'especie de gamella para llevar mortero', 'soporte en que se sostiene la gamella de los albañiles'; *aintzak* R (fig.) 'la vencida' (la partida decisiva estando iguales los contrincantes).

AIN(TZAKO) V 'propio, proporcionado'. El primer elemento es *ain*¹ (q.u.).

AIN(TZAT) V, G, AN 'por tal', *a(r)en* + *-tzat* (pero *aentzat*, O. de Arin 39 'para aquellos'); *aintzakotzat* (*aintzat* + *-ko* + *-tzat*) V, G, AN 'tomar, tener en consideración, estimar, apreciar'; *aintzat* -*eza* V 'desprecio, desconsideración'.

AIN(TZE) L, *aintzi*¹ L 'límite', 'momento', 'hora'. Serán variantes de *atze(n)*. Para EWBS, de *ain* = *adin* 'tiempo' + suf. *-tze*.

AIN(TZI)² BN 'aguazal, cenagal'; *ai(n)tzika* L 'pantano'; *aintzira* G, L 'lago', AN 'pantano'; *ainzira* AN 'aguazal'; *ainziradi* (Araq.) 'albufera'; Lh. *aintzura*, *lintzura* (di) G 'pantano, barrizal'. Cf. *ontzia* L 'aguazal'. Cf. *ixingura* / *izingura* / *izungura* V 'id.'.

Corominas sugiere la posibilidad de parentesco con palabra ide., o pre-ide. (esl. *jezero*, bált. *ēzeras*). Este autor da preferencia a la forma *aintzira*, tanto más cuanto que existe también *zingira* V, G 'pantano, aguazal, laguna', que en V merid. de Orozco, Arratia, y Durango es *zingura*: claro que éste es inseparable de *aintzira*. Se inclina a creer que son variantes de una misma palabra. Respecto a *mixika* 'pantano' de Llodio, es menos probable su identidad, aunque debe tenerse en cuenta en esta cuestión de *aintzira*.

Bouda EJ 3, 118 reúne parte de la familia de estas palabras. EWBS quiere relacionar con *aintz* 'mucho' (!).

El paralelo de Gabelentz 120 con cab. amdun 'id.', ni siquiera él mismo lo admite.

AIN(TZIGAR) V, G *antzigar* V, G, *antsigar* V, G. (cf., no obstante, la palabra anterior), *intziar* G (Múg. Dicc.: *antzier*, *intzigar*) 'escarcha'; V 'costra de hielo'. Para Corominas, quizá variantes de *ezkarar*, *gazkarar* (Land.), *gazkaragar* AN.

Como indica Mich. BAP 11, 289 el primer elemento de *in(t)ziar* sería *intz* 'roció'.

AIN(TZIN), AILT(ZIN)(A) v. *aitzin*.

AIN(TZIRA) v. *aintzi*².

AIN(TZU) v. *antzo*.

(H)AIN(TZUR)(R) v. *aitzur*.

AIN(TZURA)¹ AN (Leič. ms.) 'imagen, figura', Harr. 'ressemblance'. (Cf. *antz*¹ e *itxura*, éste del cast. *hechura*).

Para Tovar puede ser una contaminación o un geminado semántico.

AIN(TZURA)² v. *aintzi*².

AIÑU v. *año*².

AIÑUDA AN 'una hierba medicinal'. (Cf. *aiñu*?).

- AIÑUME R 'cabrito'; v. *abuña*, *auntz*¹.
- AINURA (Bon.), *aiñura* AN, *aiñurea* AN (Ara.q.) 'aullido de perro'.
Quizá onomatopeya, por *gañir*. Cf. *aunka*, *auntsi*.
- AINZINA BN, salac., var. de *aintzín(a)* 'adelante', R 'tiempo'; *aizina* BN, R, S, *aizna* BN 'tiempo (libre)' (en la acep. fr. *loisir*). v. también *aizina*.
Parece que se trata de *aintzin* (q.u.), si analizamos la frase ronc. que cita Azkue: *extur ainzinarik korren egiteko* 'no tengo tiempo para hacer eso'.
Bouda BAP 10, 12 cree que se puede aislar una raíz **iz* que sería la que tenemos en formaciones expresivas como *isi*, *ixi*, *ixo*, *isil*, *ixil* (lo cual es imposible, si bien estamos en la esfera de lo espontáneo, cf. *st!* o *pst!*), y en cauc. abh. *ššə* 'tranquilo' y *lakk -šš-* 'callar, estar tranquilo'.
- AINZINE BN, salac. 'fachada'. De *aintzin* evidentemente. Es una forma especializada de éste, sin duda. (Cf. *aitzindegi* L 'fachada'). Charencey RLPbC 24, 77 creía ver un derivado del fr. *ensegne*, lo cual es semánt. improbable, pues no parece que esta palabra signifique nunca 'fachada' (FEW 4, 714s.).
- AINZIRA, AINZIRADI v. *aintzi*².
- AINZKI R 'carne de cabra'. De *aintz*¹ (v. *auntz*¹) y *aragi* (también *a(h)unzki*).
- AINZKORNE, -i(a)? R 'lechetrezna' ('Tithymale'), 'euforbia'.
Para Corominas compuesto de *aintz* 'cabra'. Probablemente calco del cast. *cornicabra* 'terebinto', o sea *gasc. corne* 'cuerno' + *aintz*.
- AINZPA(κ) R, (Múg. *Dicc.*: *ainzka* R) 'ramas gemelas que arrancan casi desde flor de tierra'. Var. de *aizpak* 'hermanas' (Corominas).
- AINZTER R 'tijeras grandes'. Cf. *aiztur*.
- AINZTO v. *aižto*.
- AIO¹ (POUV.) 'espera', *aibo* S (Harr.) 'deseo', (*aibua* Inch. H.). Cf. *ajol(a)*.
- AIO² R 'padrinos de boda'. Quizá corresponde al esp. *ayo*, de etimol. discutida (Corominas 1, 343).
- AIO³, AIORRA G (Añ., Duv.), *ario* L 'arre a los bueyes' (Larram. *aio*, *aiorra* 'arre'). Corominas señala *hai* en *gasc.*, *land.* y se remite a la familia del cast. *arre* (Corominas 1, 278).
- AIO-AIO v. *ai-aiē*.
ajol(a) G, 'cuidado, apuro'. v. *azola* y cf. *aio*¹.
- AIORI V 'natilla'. Cf. *abi*¹. Bouda BAP 12, 273 relaciona esta voz con *gur(h)i* (q.u.).
- AIORTX salac. (*ayorch*) Iribarren 67 'herramienta para cortar ramas delgadas'.
- AIOTS AN 'gemido' (v. *abi*²). El segundo elemento parece *ots*.
- AIOTU V 'acomodado, adecuado', 'acerar, calzar azadas y otras herramientas', v. *aiutu*.
De *aiotu* 'acerar' deriva Corominas *ai(h)otz* 'machete, podadera' (?).
- AIOTZ V, G, *aietz* AN, 'machete'; *aihotz* L, BN, S, *haiotz* Ax., Oih. 'podadera'; *ariotz* V 'machete'. (Cf. *aizto*).
- Bouda EJ 3, 126 y BAP 5, 412 compara arçi *k'oss* 'id.', lo que supondría un análisis vasco **a-kotz* (?). El propio autor, sin duda abandonando esta hipótesis, compara un **otz*, *u(t)s* con čěč. *urs*, chin. *waz*, avar *n-us*, andi *be-su-r* 'cuchillo'. No es más afortunado el acercamiento propuesto por Gabelentz 23 a *Ghal. tafizet* 'podón'.
- Cf. *aiotu* (opinión de Corominas). Este mismo autor dice que quizá está relacionado con *aitz* y *aiztur*. De *aietz* quizá *aiezkoak* 'papilla' (en Lequeitio: *Supl. A*²) en el sentido de 'machacadura o pedacitos trinchados con cuchillo'. Según la *r* de *ariotz* debió de haber contaminación por parte de *eriotze* 'muerte', lo cual pudo ayudar a introducir la vocal *o*. EWBS analiza *aib-* = *aiben* 'vid.' + *otz* = *atx* 'peña' ('cuchillo') (!).
- AIIPATU AN, R, *aiphatu* L, AN, *aiphatü* S (rad. *aip(h)a-*), *aifatu* AN, *aitatu* V, G, AN 'mencionar, citar' (cf. *aitortu*).
- Gavel RIEV 12, 333 quiere explicar *aitatu* por equivalencia acústica, y sería secundaria. Mich. FHV 258 y 409 deriva esta forma occid. como denominativo de *aita* 'padre' y aduce el paralelo ingl. *to father on*, *upon* 'achacar, impu-

tar, atribuir' de *father*. En BAP 16, 103 y *Via Dom.* 4, 19 y 24, menciona la forma *patrare*, *-petrare* sobre *pater* (Holmer). La forma oriental *aip(h)atu* (baszt. > *aifatu*) sería secundaria y debida a disimilación. (Como elemento de composición: *aita*).

Corominas cree que semánticamente 'mencionar' está lejos de 'concluir (un tratado)', que es el sentido propio de *patrare* y también el de *to father* 'asumir la responsabilidad (< paternidad)', que, por lo demás, es una expresión figurada de uso raro, meramente ocasional en inglés. En cambio, cree que es más natural partir de *aiphatu*, más extendido que *aitatu* (si éste es antiguo (RS 515), *aipatu* más, pues está ya en Dechepare), y suponer que hay contaminación local de *aitortu* 'mencionar, confesar' lat. *auctor*, *-ricare* ('otorgar') donde la *i* viene de la cons^t., y de *aitatu* 'llegar a ser padre' (así en Duv.). En cambio, no supone nada descabellado el parentesco con *ipui(n)* 'narración, cuento, fábula'. En cuanto a que *aipatu* se debe a disimilación, le parece increíble, pues sólo podría ocurrir el fenómeno en el inf. participio, pero no en las demás formas verbales ni en los importantes sustantivos *aipu*, *aipa*, *aipaldi*, *aipamen*, etc. Es más verosímil para él que *aipatu* sea denominativo de *aipu* 'fama, renombre, celebridad' y éste hermano del occit. ant. *aips* 'cualidades (de una persona)'; (cf. *aibit* 'pourvu de bonnes qualités, parfait' (en este sentido C. A. F. Mahn *Etym. Untersuch.* Berlín 1855, 41). A *aips*, a su vez, (teniendo en cuenta el occit. ant. *aiba* 'infirmité, déformité') se le ha relacionado port. *eiva* 'defecto, mancha', *aleive* 'acusación infamante', 'traición', cast. ant. *aleve* 'traición', 'nota de infamia' procedente del ár. *al-'aib* 'vicio, falta, defecto', 'culpa', lo cual, dice, ya no es tan seguro (cf. Corominas 1, 108s., donde se inclina más por el ár. que por el célt.). Por otra parte, el orden de derivación *aipu* > *aipatu* le parece más normal y corriente en vasco que el inverso *aipatu* > *aipu*: tales postverbales abundan mucho menos que aquellos verbos denominativos.

Creemos que en todo esto hay demasiadas dificultades semánticas.

Para EWBS del ár. *ḥarifa* 'disparatar', 'contar, entretener'. Tromb. *Orig.* 112 señala los más diversos parecidos: saho *ā* de **ai* 'dixit', lat. *aiō*, gr. *ἦ* 'dixit', turco *aḫ* 'decir', kirg. *ai-t-* 'id.', paiute merid. *ai-* 'id.'. Por su parte Bouda *EJ* 3, 123 y BAP 5, 414 alega paralelos cauc.: tabas. **ipu* en *jip* 'di, habla', *pu-nu*, *pnu* 'habiendo dicho'. En ese caso habría que relacionar la voz vasca con *ipuin* 'cuento' (q.u.), como hace Corominas. Gorostiaga *FLV* 39, 119 deriva *aitatu* de gót. *haitan* 'ser nombrado'.

AIPEN G, *ahipen* L (Mt. 24, 14) 'fin, agotamiento, conclusión', *akipen* L 'agotamiento'. De *a(h)itu*¹ (q.u.).

AIP(H)U-, rad. equivalente a *aip(h)a-* (v. *aipatu*).

AIPHÜTÜ 'nacer, surgir'. Para EWBS del rom., gall. *ařitar* = esp. *apuntar* (!).

AIRA v. *aiba*.

AIRAIO L 'espigas de trigo que crecen sin grano'.

Corominas lo cree compuesto de *aira* 'era' con *jo*, propiamente 'lo que se trilla en la era y nada más', o más bien variante de *aireio*, *aizeio* 'enérgico, lunático', con influjo del romanismo *aira* 'era'.

AIRATEGI (Urte) 'era'. Corominas menciona occit. ant. *aira* 'era'.

AIRATU L, BN, S 'producir dentera', 'levantar en el aire, volar' (*aira* L 'hue!, enlève!'; cf. *aiba*); Pouvr. 'mettre à l'air éventer, publier, chasser'; Harr. 'divulguer, jeter au vent', S (Fx.) 's'évaporer', R 'animar, incitar', 'soliviantarse'.

Tiene aspecto de un romanismo en los dos sentidos distintos de 'levantar en el aire' y de 'excitar', *airar*. Cf. prov. mod. *ahira* 'tener despecho, detestar', *a(h)irant* 'irritante, molesto, insoportable' (Mistral). Para EWBS, del lat. vulg. **aērāre* (lat. *aēr*) 'airear'.

AIRE G, AN, L, R, aezc. (Bon.), *aide* V, G, AN (*âide* S mod.), *aize* aezc., salac. (Bon.) (-*axa* en compos.), *axe* V merid. 'viento', 'aire, atmósfera', *axe(a)* (Lond). (Cf. SNO *peko-aide* 'viento del Norte', o *iphar*); *aize* V, G, AN, BN, S *haize* L

'viento', 'epidemia, enfermedad, morbo', V (fig.) 'forma, apariencia', SNO 'apariencia, aire, fisionomía; 'melodía' (v. *abaire*). En composición presenta la var. (*h*)*aiza*-.

Acepciones notables: 'casquivano, inquieto', L 'salvaje, hurafío'. Top. *Aizaguerría* (Pamplona, 1574). Vid. *aize*¹. Vinson *La langue basque* 53 y CGuis. 38 y 62 parecen estar en lo cierto al comparar con esp. *aire*, occit. *aire* (forma más parecida que el lat. *aer*), que lo mismo que *aize* tiene la doble acepc. de 'aire, viento', lo cual ocurre también en otras zonas románicas y germánicas (Corominas) (cf. *abaide*). También lo probaría la correspondencia de sentido que da Azkue para *aize* 'garbo, pretensión' (R). Que *aize* sea lo mismo que *aire* parece confirmarlo su intercambio en formas como *gorraize* V, G 'sordera ligera' y *gorraire* G 'id.', *Aizaguerría* y R *aireager* 'lugar expuesto al viento' (en Gorostiaga FLV 39, 121, *aire-agerre* 'ventisquero', de lat. *aere* y *agere* < lat. *aggere* 'hondonada de nieve amontonada por el viento'); (para *-ager* v. *ager(i)*). La dificultad fonética para la equivalencia de *aize* por una parte, y por otra *aire*, *aide* es que en vasco faltan paralelos, pero acaso se pueda explicar como un romanismo en que, como en dialectos de Francia merid., la *r* primitiva se ha asibilado: en el ALF no hay mapa de *air*, pero en el 222 (*chaire*, *chaise*) hallamos formas con silbante en los departamentos de B-Pyr., H-Pyr. y Gers, alternando con formas con *r*. No hemos hallado una forma occit. **aize*, pero sería posible ya en el s. XIV (M.-L. *Gramm.* 1, 456). Por otra parte, FEW 1, 45 n. da sin problema, como sinónimo *aire aize* en la acepc. de 'alba, aurora', y trae a colación sirvog. *ār* Bloch *Atl.* 55, con la misma significación. Para Azkue *Morf.* § 12 B si no es voz románica, parece alteración de ide: *gorraire* 'rojizo, sarampión', *mintzaire* 'lenguaje, modo de hablar, etc.'

Sobre que fuera posible un occit. **aize* de *aire*, Corominas duda mucho, 1.º porque ese cambio fonético estuvo siempre limitado al Norte del territorio occit., en la parte central del mismo, y nunca aparece en Gascuña; 2.º, más importante, que *-s-* o *-z-* < *-r-* en Francia es siempre sonora, y habría dado *z* en suletino, etc. Lo que sí considera más aceptable es que *aize* sea alteración vasca de *aire* por cruce de algún sinónimo autóctono. La palabra *aizatu* 'aventar' se roza con la familia de *eiza*, *eize*, *eizean* 'caza, cazando', *aizatu* 'espantar animales', R *aize* 'caza', *aizeatu* 'instigar, provocar'. También sugiere una relación quizá con *ats* 'aliento, respiración' (v. infra). No cree que el alav. ant. *axe(a)* y el *axe* de Astarloa se expliquen como mera evolución de *aize* (remite a *aisatu*). Corominas tampoco considera disparatada la idea de que *aire* + *-xe* pudiese dar **airxe* > *axe*; quizá también de ahí *aize*?

Ya en un terreno de lucubraciones arriesgadas, tenemos Astarloa *Apol.* 75: «formase de la vocal A, que significa extensión,... y *xe* nota de diminutivo sutil: *axe* todo junto quiere decir de extensión sutil, o cosa que extiende con mucha sutileza, y lo es el *aire*, que es significado de *axe*» (!). Chaho *Hist.* 140 fantaseaba una relación con scr. *asra* (debe de ser *āsā* 'espacio, región del cielo'). Tromb. *Orig.* 127 analiza *ai-ze* y cita una serie de paralelos que van desde el ár. *ḥajja* 'vivir', que significa 'respirar', al papua *oi-ve* 'viento', pasando por el santalí *hoē* 'aire', scr. *āyu* 'vida', etc. Omite la comparación propuesta por Giacomino *Relazioni* 15 con copto *hateu* 'viento', y la indicada por J. Garrido *EE* 54, 183 con jap. *kaze*. Recordemos, aunque sea también por curiosidad, a Gabelentz 61 y 106s. que compara con cab. *atu*, *adu*, tuar. *adu*, šilha y Ghad. *adu*, *wadu* 'viento'.

La diferencia en el punto de articulación de las silbantes parece que hace imposible la conexión con (*h*)*ats* 'aliento', defendida por V. Eys y recogida por Campión *EE* 41, 162. Como paralelo cauc. propuso Bouda *BuK* n.º 14 el circ. *pš'e* (cf. con Lafon cab. *pše-*) 'soplar', y Lafon *Études* 75s. rectifica (con la aprobación de Bouda *BAP* 12, 265) a favor de circ. *ž'e* (cabard. *žə*) 'viento', de donde pudo derivarse el verbo 'soplar': la *i* de la forma vasca representaría en-

tonces la anticipación de la palatalización. Si admitiéramos tal explicación, habríamos de aceptar con Lafon que la *a-* es protética. Como se ve todo esto sobra, dada la fácil solución arriba apuntada. Como elemento de composición su desarrollo es amplísimo.

AIREIO¹ 'espiga de trigo estéril'. Para EWBS rom. de **arideio* por **arideiro*, esp. *árido*.

AIREIO² L 'encogido' (fr. 'contraté'), es decir, el que ha recibido una corriente de aire, 'golpe de aire'.

Para Corominas de *aire* + *jo* 'golpear'. Cf. *airairo* y *aizejo* 'lunático'.

AIRE-ORRUA BN 'ruido producido por el granizo'.

Tovar cree que puede haber una confusión con *arri-* y una palabra imitativa como *zurru*, *orotz*, etc.

AIRIA L 'ácimo'. v. *ailles*.

AIROS (Harr.), *airus* S 'de bonne grâce, elegante (fille)', de cast. *airoso*, cat. *airós*.

-AIRU, -A(I)RA. Según GDiego *Dial.* 202 del lat. *-arium*, *a-* (lo recoge FEW 5, 159). Más bien es del román. *-airo*. En S aparece como *-a(u)ru* (A. Irigoyen FLV 32, 248).

AIRUBETA v. *abileta*, *abireta*.

AISA V, G, AN, L, R, S, *aiza* AN, *áiza* S, *aize* G, AN, L, *aizze* BN, *aiso* BN, *aidsa* S (con modificaciones de *-s-* intervoc., según Azkue, y con pronunciación africada de ella), *aija* S, *áisa* R 'fácilmente', 'cómodamente', L (adj.) S 'facile', Pouv. 'aisé, facile'; *aize* AN, L, BN, S (Añ.) 'comodidad'; *aisi(a)* Pouv. 'aise, comodité'; *ai(d)sit* BN 'ligeramente', 'suave'. (Cf. Lh. *aisakor* 'indolente').

Se trata de la misma palabra fr. y prov. mod. *aize*, sobre cuyo origen lat. (< *adjacens*) no cabe duda (FEW 1, 33a). Gavel RIEV 12, 16 n.º 2 se pregunta el por qué de *-a* si viene del fr. *aisé*, pero la vacilación en las formas vascas corresponde a la debilidad de la final en dicha lengua. Según Corominas, sin embargo, la forma se justificaría porque procede de *aize*, o mejor, del occit. ant. *aize* (cf. Corominas 1, 65 y FEW 1, 31). Respecto a *aisi(a)* 'ocio' lo considera derivado occit. ant. del mismo vocablo: *aizina* que en vasco o ya en gasc. perdió la *-n-* intervoc. Vid. *aize*³. V. Eys pensó que las formas román. todas pudieran venir de *ats* 'aliento' (q.u.).

AISA-ARRI V 'tinaja de ferretería'.

AISATU¹, Pouv. *aisetu*. De *aisa*.

AISATU² V, *aiseatu* V, G, *aixeatu* V, G 'azuzar', 'espantar', *axatu* V, AN 'azuzar', R 'aventar', *axiatu* G 'azuzar los perros a la lucha'; *hasikatu* V, BN, *bazikatu* L, BN 'id.'; *hazit* S, salac. 'id.'. (Cf. *aizkatu* G 'sublevar', 'meter bulla', 'exitar', etc.). v. *haxi*. Para Corominas de *aize*, *iza* 'cazar'. (Cf. fr. *chaser* 'espantar, azuzar'). Quizá todo imitativo, según Tovar.

AISIT(A) salac. 'ligeramente, suave', 'fácil'. v. *axit*.

A(I)XKOL R, salac. 'almorta, muela'; *aiskola* AN 'arveja cuadrada' (Araq. 102), Lacoizq. 182, 73 *Lathirus sativus*, L. En tierra de Pamplona se llama *askól*; *aiskol* Iribarren en Pamplona, Cuenca y Montaña; *aizkol* (q.u.).

AISOLBE S 'escondrijo', 'sotavento'. V. Eys lo explica como de *aiz-ol-be*, *-ol-*. Corominas lo compara con *olabe* 'tejavana', *ola* 'cabaña, vivienda', *ol* 'plancha'. En BN, G *haizolbe* 'abrió contra le vent', Gèze *atxolbe*; luego *aiz-* es *aize* 'viento' (v. *aire*).

AIST v. *agitz*.

?AISTI S (Lh. *aixti*), *ásti* L, S, *aste* R, *aiz* V, *antx* R (*aso* BN) '¡atrás!', grito de boyero. Corominas remite a formas como cast. *oxte!* *ox!* santand. *hospa!* (Corominas 3, 550), cat. *osque!* 'grito del carretero para que el animal se desvíe hacia la izquierda'. (Vid. *esti*, *isti*).

AISTIAN, AIXTEAN v. *are(i)sti*¹.

AISTIGAR v. *astigar*.

HAIXTUR v. *aiztur*.

AISURA de *aisa*. Según Corominas, *aisa* cruzado con *oitura* 'hábito, costumbre'.

AITA (con diversas pronunciaciones: *ata*, *açe*, *aça*, *açe*, *aitxa/-e* V) 'padre'. Frecuentemente + *jaun* (Áx. 6); *aitaj(é)in(a)* R (*-xéina*).

Aparece muy usado en la Edad Media en Castilla, León y Portugal, como nombre propio en las formas *Eita*, *Ecta*, *Echa*. Cart. Leyre f.º 260 (año 980): *Aita García de Agirri*, *Aita Lioarriz*, *Aita Bellez*; f.º 207 (año 1026): *Aita Enneco*. Card. 33: *Ecta Vita de Orbanelia*. CSMill. (89.102): *Acha Vita*; (87, 99) *Eita Gomiz*; (186) *Eggabita*; (108) *Acta Fanni*. Cf. los top. *Chamartin*, *Chaberrero*, etc., y como apelativo en un doc. de 1104 «Mi *echa* don Ordonio»: v. MPidal *Toponimia* 223 ss. (= RFE 35, 1ss.): «El tal nombre (*aita*) de varón fué muy usado en la Alta Edad Media, desde Portugal hasta el sur de Navarra, si bien quedó después completamente olvidado». En *ibid.* 230: derivado antiguo *aitan*, *eitan*, que se usó en Navarra y Aragón... 'ayo' o 'amo', 'persona que cria y educa a un joven', derivado comparable al vasco mod. *aitan*, *aiton* 'padrino, ayo, tutor'. *Vasc. Med.* 31 (Leire 1081) «*cum suo aytano*». Ramiro I de Aragón (1059 «...ila casa de Sos qui fuit de senior Eximino Garceiz meo *eitane*» (Arch. Cat. Huesca, arm. 9, leg. 3, n.º 47). E Ibarra *Docs. de Ramiro I*, p. 150: *eitune*. Id. 1065: «...meo *eitane* senior Sancio Galíndiz... quare me criastis». En *Docs. de Sancho Ramírez* (J. Salarrullana) en 1068 aparece otro meo *eitane*. En Valbanera DL 92, p. 133 (año 1238) «*elos ectanes*...».

Las formas empleadas son pues: *Aita*, *Eita*, *Ecta*, *Egga*, *Agga*, *Acta* (MPidal o.c. y BRAE 42, 425, en colaboración con Tovar). Cf. aquit. *Aita* (Mich. PRINEOS 10, 434). Holmer BAP 6, 404 rechaza a MPidal *Orig.* 209, n.º 4, que supone que *eita* > *aita*, como también dice Mich. EUSKERA 1, 20ss., la forma antigua es *at-*, aunque en las formas medievales predomine *Eita* sobre *Aita*.

Respecto a la etimol., se trata de una forma infantil, de difusión universal, como ya señaló Uhl. RIEV 2, 513, y Bouda BKE 54. (v. Corominas 4, 345s.). Son, por consiguiente, ociosas las comparaciones propuestas para este caso evidente de lo que Sch. llamó «Elementarverwandschaft». Holmer BAP l.c. sugiere que *it* de *aita* podría ser resultado de una ant. *i'*.

Damos a título de curiosidad, no obstante: comparación con gót. *atta* (Gorostiaga FLV 39, 119), con tuar. *ti-*, eg. *it*, copto *iōt* (Sch. RIEV 7, 320, Gabelentz 148s., Wölfel 37s., Mukarovsky GLECS 10, 183 y *Wien Zschrift* 62, 36). Con sumer. *at* (Saint-Pierre EJ 2, 163), o *adda* (F. de Fuenterrabía LECÁROZ 2, 56). Con alb. *at* (Lahovary EJ 5, 225). Con lat. *atta* (CGuis. 76 y 135, y Carnoy DEPIE 10). Con circ. *i-at*, čirkila *ada*, elam. *atta* (Tromb. *Orig.* 77 y 112). Con acad. *ad*, *add*, lapón *attje*, ostiaco *ata*, hung. *atya* (Campión EE 43, 176, Grande-Lajos BAP 12, 316). Para EWBS es palabra primit. afric. **atia*, bereb. *adda*, *atta*, etc.

HAITA L 'momento de tiempo, poca cantidad', 'menudencia de algo'.

AHITA L, *abizun* L 'surco más largo que los otros en un sitio en que el campo se estrecha'.

Bouda BAP 11, 196 aisla una raíz **ab-*, que pretende comparar con bats, čeč., ing. *akh* 'arar'. EWBS supone una forma primitiva **azita*, apócope de esp. *acitara* 'muro, medianil' (!).

AITA-BESOETAKO V, G 'padrino'. El segundo elemento es *beso* 'brazo', *aitabitxi*, *aitagutxi*, *aitautxi*, *aita(a)txi*. Hay un segundo elemento *-bitx* / *gutxi*. Cf. *amabitxi* y Mich. FLV 1, 121.

AITABORZE 'abuelo'. Mich. FLV 1, 122 explica el segundo elemento, de *berze* 'alter pater' y compara el valor conocido de *ber(t)ze* / *beste* en *bertze* (e)rgusu 'primo segundo'; y *beste(le)ngusu*. Cf. *amaborze*, *amaberze*, *amorzia*. Para Gorostiaga FLV 39, 119 son calcos de al. *gross vater*, *-mutter*.

HAITADA L, BN 'trabajo que se hace entre vecinos', 'tour, tour de rôle', 'dispute'.

Como apunta Corominas, del gasc. ant. **aitada*, derivado de *aytà* 'ayudar' (lat. *adjutare*; cf. bearn. *ajude*, *ayude*, land. *ajudère* 'corvée volontaire entre voisins'; sin embargo, añade, como en romance el derivado en *-ada* no se documenta en esta raíz, quizá se trate de una confusión vasca entre los dos sinóni-

mos gasc. *aite* y *ayude*, con adaptación a la terminación *-ada* tan vivaz en vasco.

AITADER R 'padrino'. El segundo elemento *-der* es considerado por algunos como *eder*, calco del fr. *beau* (*père, mère*, etc.) pero, según Azkue *Morf.* 13, se hubiera conservado *e* (cosa que admite Corominas). (Cf. *amander*). Cf. Corominas *FLV* 5, 182. Vid. suf. *-der*.

AITAGIARRABA Land. (2.^a mano), *-giarreba* G, AN, R, *-giharreba* S, Gèze, *-giarba* salac., *-guinarreba* Pouvr., *-ginbarreba*, *-giñarreba* V, AN, L (Harr.), *-iarrea* BN, *-iarreba* AN, aezc. 'suegro'.

Evidentemente no es buena la explicación de Campión *EE* 40, 99 (que es también la de Vinson) a base de *aita-egiñ-arreba*, algo así como 'padre hacedor de mujer del varón' (o mejor en Vinson, 'padre hecho por la mujer'), pues *arreba* no quiere decir 'esposa', sino 'hermana (del varón)'. Habría que suponer que *arreba* ha de significar 'esposa', o admitir la hipótesis de una especie de equiparación entre esposa y hermana. De *aitagiñarreba* y de *amagiñarreba* 'suegra' se deduce fácilmente una *giñarreba* 'suegro' / 'suegra', que se usa así en Leiz., *giñarraba* V (q.u.), que no sabemos si será una forma primitiva (en este sentido parece pronunciarse Azkue). Si se considera primitivo *giñarraba*, las formas en *e* serían etimol. pop. en relación con *arreba*, y así opinan Aranzadi *RIEV* 6, 155s. y Bähr *EUSKERA* 16, 28s. (Cf. *amiarreba* AN 'suegra').

Cf. sobre estos nombres de parentesco Mich. *FLV* 2, 113ss.

AITAGO(A), **AITAGOI** S 'paternidad'.

AITAMEN V 'mención'. Cf. *aipatu*.

AITANDITXARKO R 'espantapájaros'. Al parecer, compuesto de *aita* y *andi*. Para el último elemento cf. *txar(ki)*.

AITAÑI BILHO XURI S 'cierta semilla blanca y redonda que brota de los árboles y es transportada por el viento' (lit. 'abuelito cano'). Cf. *bilo* y *zuri*.

AIT(A)ORDE 'tutor', V, G 'padrastro'. Bähr *EUSKERA* 16, 32 propone un suf. *-orde* 'sustituto, vice'. Corominas propone: de *aitor(e)*, lat. *auctore* (cf. arag. ant. *aitorgar*, lat. *au)ctoricare*: Corominas 1, 335) con influjo del sufijo *-erdi -orde*, como explica en *FLV* 5, 177 (?).

AITA-PONDAKO V, *-ponteko* V, G, *-puntako* G, *-punteko* V 'padrino'. Del lat. *fonte* 'pila' (Bähr *EUSKERA* 16, 33).

HAITARAZI S, causativo de *haitatu*³ (q.u.).

AITASABA G 'bisabuelo'. Por sí sólo *asaba* significa 'abuelo' y también 'bisabuelo' y 'anteapasado' (Bähr *EUSKERA* 16, 19).

Mich. *FLV* 1, 121 rechaza la explicación de Bähr, de que no es vasco puro, y de que hay un elemento románico.

AITATU¹ v. *aipatu*.

AITATU² 'venir a ser padre'. De *aita*.

HAITATÜ³ S 'escoger'. También (*h*)*autatu* (v. *hauta*).

AITONA G, AN, *aïtona* AN, *aituna* G, *aïtun* AN ('abuelo viejo'), *aïona* G, *atuna* / *-e* AN, *atxuna*. Iribarren 64 da para Navarra *athona*. El segundo elemento es *on* (**one*). (Cf. *aitobe*, *aitoa* / *-e* V). (Cf. Mich. *FHV* 149). (Cf. gasc. *paissenhe* 'abuelo': lat. *pater senior*).

AIT(H)OR¹ 'patriarca' en general (término moderno: desde Chaho). Azkue se pregunta si será una errata de *aiton*. En realidad se trata de un falso corte de *aitoren semea*, equivalente a *aitonen semea* 'hijo de buen padre'; en realidad 'hijo legítimo' (cf. cast. *bijodalgo*). Interesante artículo de Mich. *BAP* 24, 17.

AITOR² G, AN 'clase (de tierra y árboles)', 'tierra fértil'. Probablemente relacionado con *ait(h)or*¹, por tanto con *aita*. Sin embargo CGuis. 240 ha comparado G *jator* 'fértil', y el verbal *jatorri* 'ascendencia, origen', derivados evidentemente de *etorri* 'venir' (q.u.), (todo bien lejos del ide. *genitor*, como creía este autor). Mich. l.c. no cree necesaria dicha conexión, y en *BAP* 24, 17 y n.º 37 cree que puede explicarse por el grupo (de origen románico) de *ait(h)or*, *ait(h)ortu* (V

autor, autortu) e indicar, por tanto, una tierra que 'concede, otorga, retribuye bien'; pero en FHV 178 relaciona con *G jator*, como CGuis.

AITOR³ G, AN, *autor* V, G 'confesión, testimonio'; *ait(h)ortu* G, AN, L, BN, R, *autortu* V 'reconocido, confesado', *atortu* (Otxoa-Arin).

CGuis. 249 partiendo de la segunda forma, compara con Lat. *auctor*, lo que parece aceptar Corominas, comparando arag. ant. *aitorgar* 'otorgar' (= 'confesar': *auctoricare*).

Pudiera pensarse acaso en un *aut-*, de esp. *auto* < lat. *actu*, lo cual deja sin explicación *-or*. Es preferible buscar una relación con *aitatu*¹, *aipatu* (q.u.). La forma *aitor-* aparece en muchos compuestos (*aitborgo* S, *ait(h)ormen* G, L 'confesión', etc.

Según Mich. FHV 92, formas como ant. arag. *aytorgar*, *atorgar*, inducen a pensar que el cambio fonético no sea un fenómeno vasco.

Cf. nota de Corominas a *aitaorde*. Para EWBS del lat. eclesiástico *martyr* (!).

A(ñ)ITU¹ G, AN, L, BN 'agotar(se), consumir(se), acabar(se) (en particular los líquidos), 'agotar las fuerzas, fatigarse', 'acabarse una cosa'; *aitu* V, G 'acabarse'; *ak(h)istu* AN, L, BN (rad. *akhit-*: Leiz. Hebr. 12, 3), *akbitu* S, *akaitu* AN, R, salac. 'cansado', *abi* AN (Ax., Etcheb.), *aki* AN, (Leiz., Oih., Saug.); *akai* salac., S.

Como ya indicó Gavel RIEV 12, 479s., parece que se trata de un préstamo del esp. *abito*, que Corominas 2, 927 registra con la acepción de 'hartazgo' en 1490, y explica del lat. *affictu*. Las diversas significaciones vascas se podrían explicar de un *abito* 'cansado', de donde 'agotado, terminado'.

Para Mich. FHV 234 el préstamo pudiera haberse introducido de dos formas: rom. *aganit* y **acanit*. Cf. Corominas 2, 652 y notas 7 y 8, s.u. *gana*. Este en *Top. Hesp.* 2, 298 propone que *abitu* derivaría del cast. *abito* y *akbitu* del occit. *aganit*. Sería un compromiso entre dos formas llegadas desde el sur y desde el norte.

Astarloa *Apol.* 77 creía descubrir en esta voz la sílaba *ai* «que significa declivio o cuesta suave», para dar como sentido primitivo el de 'fluir los líquidos'. Vid. *ak(h)itu*.

AITU² V, G 'estar atento, atender, entender', 'conservar, gobernar, mirar'; *añu*, *añu* G; *aitua* 'experto'; *aitu* aezc. 'oír'.

Variante de *aditu* (q.u., y *adi*¹).

HAIŦÜ S 'elección', 'selecto, excelente' (adj.), (Oih. 'altanero, altivo'). v. (*h*)*auta*.

AITUA de *aita*. (Cf. *aitona*).

AITTELUME, AITTENUME 'sin tierras, de oficio, dedicado al pastoreo; opuesto a labradores, dueños e inquilinos': de **ait(a)onen ume* con asimilación tardía, que impidió *-l- > -r-* (Mich. BAP 24, 14).

AHITS S, *abistü* 'décharné'. Lh. lo deriva de *aitu*¹.

HAIŦSA Pouvr. como 2.^a pers., imp., *jaitsi*, *jautsi* 'bajar'. v. *jeitsi*.

AITSIKI BN, *atxiki* BN 'tener, guardar', *itxiki* L 'tener', 'adherir', 'caber', *itxuki* AN 'tener'.

Parece evidente una relación etimológica con *etsi*, *itxi* (qq.uu.).

AITSUKALDI BN, *aitxukaldi* salac., *aitxukaldi* BN, *atxukaldi* R 'pulla, indirecta', 'pedrea'.

Compuesto de *aitz*¹ (q.u.) + *ukaldi* 'golpe'.

AITZ¹ G, AN, *aritz*, *haitz* BN, *atx* V, (Land.), *haitza* Pouvr. 'peña', BN 'piedra'.

Toponimia: *Aytzurdineta* (cerca de Cirauqui, Irache 1198, *Vasc. Med.* 38); *Aitzorrotx* en 1187 (*SJ* 56, p. 61); *Aiçlucean* en 1197 (id. 91, p. 94); quizá también *Izpea*, CSMil. 91.

Habría que suponer una base **kaitz*, si se plantea la relación con *arkaitz* (q.u.) con la explicación de Uhl., lo que no es en modo alguno claro. Este autor RIEV 3, 421 propuso la existencia de un suf. *-iz*, dando como probable *haitz* de **har(r)i* 'piedra'. El valor de suf. de *-iz* en esta palabra está implícitamente negado en Sch. RIEV 3, 242. Mich. EMERITA 17, 211 y *Apellidos*² 40,

basándose en la nasalización roncalesa y suletina de algunos de los posibles derivados, ha pensado en una base **anitz* o **anetz*, y la aspiración que se observa constantemente en formas antiguas (*Haizcoeta*, *Haizpilleta*, *Hazpura*, *Haztegieta* en la Rreja de San Millán) se explicaría así (BAP 6, 458). Una forma **iz* o **itz* tendríamos en un doc. de 1051: *izpea* 'subtus penna' (cit. O. de Apraiz *Hom. Urq.* 3, 448). Parece, según I. L. Mendizábal BIAEV 4, 28, que fue el canónigo Inchauspe el que propuso la familia de derivados vascos de *aitz*. (La pérdida de la aspiración lo sería, primero en los compuestos largos, y por analogía pasaría a (*h*)*aitz*). Caro Baroja *Los Vascos* 194 recuerda que para varias de estas palabras se han propuesto por «algunos especialistas en lenguas románicas» derivaciones del lat. *ascia* (cf. esp. *azada*, prov. *aissada*), pero esto no es admisible. Con relación a esta problemática etimológica, Holmer BAP 5, 404 establece una base **aiz* comparable al ide. *aiz-* (lat. *aes*, al que alude M. Lecuona *Literatura oral vasca* 12, ai. *ayas-*, etc.), y ve la prueba de esta identidad en la etimología tradicional de varios nombres de instrumentos y herramientas: *aitzur* 'azada', *aizkora* 'hacha' (q.u.), *aižter*, *aižterkuak* 'tijeras', *aizto* 'cuchillo', *aizturak* 'tijeras', *guraizeak* 'id.' (*azcona* ?). (Cf. MPidal *Intr. Ling. Vasca*). Para casos semejantes de nombres de instrumentos de metal que conservan referencia a su origen en la Edad de Piedra se puede citar acaso lat. *secūris* (etimología problemática para Corominas. De todos modos *secūris* es de la raíz *secā-re*), *sacena* y aisl. *sax* 'cuchillo, espada', aaa. *sabs* 'cuchillo', *mezzi-ra(h)s*, al. *Messer*, ags. *mete-seax* 'id.', comparables al lat. *saxum* (Pokorny IEW 895s.). Mich. *Pas. leng.* 137s. no acepta la relación ide., donde la significación es 'hierro, metal', cuando *haitz* es siempre 'peña'. Lafon EJ 3, 149 sobre la hipótesis de una base **kaitz* propone, con reservas, paralelos cauc.: sv. *kaj*, georg. *kaji* 'pedernal', que a su vez podría emparentarse con sv. *kodj* 'roca'. La suposición de Lafon se basa, desde luego, en explicar -*tz* como sufijo. En este mismo campo cauc. cita Bouda BIAEV 6, 34 archi *c?ele* 'piedra' lak *c?ila* 'cuchillo', dargva *qarqqa* 'piedra', tab. *k?ark?ar* 'cuchillo', y avar *mac?u* 'guijarro', 'pirita', dido *mac?a* 'espada'. Gabelentz 116 acude una vez más al cab. *asfaḥ aslad* (*d* enfática) y tuar. (*adary* 'roca'). Para EWBS, palabra primitiva, de un supuesto **autz*, relacionado con guanche *t-awas* y otras fantasías.

Cf. los compuestos *aitze-kabra* = *kabrarroka*, *Scorpoena serosa*, L. (Aranzadi RIEV 24, 375).

(H)AITZ² AN, L 'roble', *Quercus pedunculata*, L. (Aranzadi RIEV 20, 273). Es forma secundaria de (*h*)*aritz* (q.u.).

AITZ³ v. *agitz*.

AITZAKI(A) G, AN, L 'excusa, pretexto'. Aunque Azkue considera esta forma como primera y, en cambio, *atxaki* (en Land. y Ax.) como secundaria, parece más bien al revés (Mich. FHV 184) por tanto v. *atxake/i*. En AN merid. *atxekia* (cf. cast. *achaque*).

AITZ-BEDAR V 'orégano', *Origanum vulgare*, L. (Aranzadi l.c.); al lado de *aitz-belar* que Brincola-Telleriarte AEF 15, 132 define: 'hierba fina que los pastores consideran la mejor para el ganado lanar'.

AITZI S (arc.) 'contra'. Cf. *aitzin* / *aintzin* (de cuyo sentido parece una especialización) y *aitzitik*.

EWBS deriva del román. *faciam* (cf. lat. *in faciem*) (!).

AITZIN(E) v. *aintzin*.

AITZUR G, AN, BN, salac. 'azada', (*h*)*aitzür* Gèze, *haitzur* BN, *haytzur* SNO 'pioche', (*h*)*aitzur* AN, *haintzur* L, ? *aintzur* BN, *ainçurra* Pouvt. 'tranche, marre, bêche'; *atxur* V, G, R 'azadón' (Múg. *Dicc. aizurre, eltzur*). Iribarren 27 da en Erro *achurco* (dim.) 'azadilla para escardar cebollinos, puerros, etc.

Como derivado de *aitz*¹ lo aceptan Campión EE 4, 319, Uhl. *Bask. Stud.* 223, Bouda EJ 4, 319 y otros (Bonaparte). Para Mich. EMERITA 17, 211 no hay seguridad de que *aitzur* tenga *aitz* como componente. Por su parte Campión

EE 38, 547 ha señalado también que *aiztur* y *aizturrak* 'tijeras' son variantes de una misma forma. CGuis. 219 deriva innecesariamente del lat. *asciola*. La etimol. de J. Guisasola EE 8,71, analizando *aizt urra* 'hoja de piedra, hoja rasgadora, rompe-piedras' es errónea para el segundo elemento, que no tiene que ver con *urra* (indeter. de *urratu* 'rasgar, romper'), pues *-a* es artículo (cf. *aiztur*). Difícil es el derivado *atxurkula* o *atxurkulo* 'arpon o azada de dos púas', en el que V. Eys ve junto a *atxur* un segundo elemento lat. *akula* 'aguja', cosa imposible.

AIU V 'ojal. Cf. *ailla*, *aljoa*.

AIUDA, AIUTA AN, BN, S, *aiüta* S 'ayuda, lavativa'. Es clara su procedencia del esp. *ayuda* (así lo señala ya Azkue).

Resulta fantástica la relación de Giacomino *Relazioni* 3 con el eg. *ā-it*, copto *aiō* 'lavar'.

AIUI, AJUI V 'alborozo, clamor de alegría' (Land. *ayuiby* 'clamor, gran voz'; Larram. *aiubia* 'alarido'; *aibubi* Duv. -Laf. L 'chant joiyeux', Darr. 'aullido del lobo'; AN *aiuri* 'id.')

Para Corominas, quizá onomatopeya sin relación directa con el cast. *aullar*, it. *ugiulare*, lat. *ululare* (Corominas 1, 331), con hiato rellenado *aiu(b)i* y *aiu(r)i*, y el deriv. *aiuika*. Por otra parte los sinónimos dialectales bazt. y V *julu* 'aullido' y *oiu*, aunque podrían tomarse como apoyo de *ululare* o *ejulare* también pueden ser onomatopeyas directas; cf. *aiñuri* en salac. y Ulzama (*Supl. A*²).

Para EWBS, de *aibu* = *oibu* 'aullido' + suf. *-bi/-be*.

AIULE V 'honda'; una var. de *abail* (q.u.), y supondría una metátesis de **abile*, V *abill*.

AIUMA G 'quejido', 'ladrido de perro' (S. Múgica 'ladridos lastimeros del perro'). Cf. *abi*².

AIUNKE R 'yunque'. De claro origen románico (cf. su sinónimo *ingude* < lat. *incude*).

AIURI v. *audi*. (Cf., no obstante, *añuriaz* Oroz-Bet., salac. 'lobos').

AIURRI v. *adiur*.

AIUTARI (Dech.), de un *ayuta* de procedencia de dialectos pirenaicos que no sonorizan, que debe de ser antiguo en vasco. Cf. *aiuta* y *aitada*.

AIUTU V, *aiotu* V 'ajustado, acomodado, a propósito'.

Según Azkue es contracción de *adiutu* (Moguel: *adjutu*) V, *adiotu*. Otras acepciones: V 'afilarse una herramienta calzándola', 'completo, bien formado, robusto'. Primer testimonio acaso en *Gl. Emil*.

Podría ser un derivado de *adinon* 'sazón, momento oportuno' y acomodado, proporcionado'; de ahí *adiuntza* 'sazón, oportunidad' (Mich. *FHV* 352 y *FLV* 4, 81). Vid. supra *aiotz*.

Hemos de mencionar la forma *ajutu* de *GlEmil*. 42 antes aludida. Ha sido explicado primero (MPidal *Orig.* 97₂) como una haplología de *cajutu* (*guedc ajutu*), que traduciría *nos nonkaigamus*. Hay varias razones en contra de esta hipótesis, entre ellas, que la forma auxiliar *dugu* corresponde a un verbo transitivo y se encuentra en indicativo, que la forma románica no está atestiguada en ninguna parte, etc., por lo cual parece que debe aceptarse la hipótesis de C. Echegaray y de J. de Urquijo (J. Gárate *RIEV* 24, 95) en MPidal l.c., notas, y del P. P. de Iráizoz *BAP* 7, 525s.; éste supone que la glosa traduce *non nobis sufficit*, romance *non conueniet a nobis*, y lo relaciona con V mod. *aiutu*. Para esta etimología hay que tener en cuenta la forma también V *adjutu*, que podría representar la más antigua (cf. *aiutu*, *aiotu* y acaso *ain*). Para Omaechevarría *BAP* 20, 343 es simplemente el lat. *adjutum*.

AIZ¹ V 'interjección con que se excita al ganado vacuno para que vaya hacia atrás'. Vid. *aisti*, *isti*, *esti*.

AIZ² cf. *arau(z)*.

AIZA¹ v. *aisa*.

AIZA² G, AN 'compañía'. Corominas *FLV* 5, 175, se pregunta si habría una nasal. Pien-
sa en una relación con *aizpak*.

(H)AIZA-³ rad. de (*h*)*aizatu*. v. *aire*.

AIZA⁴ v. *eiza* (*eize* / *i(h)ize*).

AIZA-⁵, forma de composición por *aizo-* para los compuestos de (*h*)*auzo*.

AIZABERRO R 'rotura hecha en común por los vecinos'.

De *aizo*, por (*h*)*auzo* (q.u.) y *berro* (cf. *aiza*-⁵).

AIZABOLU V 'molino de viento'. De *aize* (v. *aire*) y *bolu* 'molino' (Sch. *ZRPh*, 34, 294).

AIZABULGU R (arc.) 'casa del Ayuntamiento'. De *aiza*-⁵ (de *auzo*) y *-bulgu* < **bil-gu* 'lu-
gar de reunión' (Mich. *Via Dom.* 1, 131).

AIZADERA V 'cierta hierba olorosa'. Según Corominas, cf. por una parte V *azadera* 'ace-
dera', por otra AN *azitrai* 'ajedrea' (lat. *satureia*). El adj. 'olorosa' hace pensar
en la segunda (?).

AIZAKOR G, S 'persona veleidosa', 'espantadizo'. En la segunda acepción acaso haya un
cruce con *izikor*, de *izi* / *izu*.

AIZARI V, G, 'granero en el molino'.

Para Corominas, quizá de un **aizar(a)* 'molino', cruce de *eiara* con *aize-
bolu*, o más bien evolución fonética de *aize-ihara* 'molino de viento'.

AIZARNA, A-ZULO G 'orificio por donde pasa el agua a la rueda del molino'. Cf. el an-
terior.

AIZARO G (arc.), AN 'tinieblas, oscuridad', 'tinieblas de Semana Santa' (*donaberac, aiza-
roac*), 'Jueves Santo' (*Ostegun Santua*): Larram. (Cf. *onenzaro* 'Noche de Na-
vidad').

La explicación de Grieria *Butll. Dial. Cat.* 25, 83 a base de *ai*, expresión de
un gemido, y *zaro, sera* 'tarde' es disparatada en esto último.

La primera y segunda acepción podrían estar relacionadas, ya que en la
tarde del Jueves Santo se celebra oficio de tinieblas.

Corominas ve la conocida terminación *-zaro* 'época, sazón, momento', tal
como *onenzaro* es 'tiempo de lo mejor, de lo bueno' (*onen*), cf. cast. *Nochebue-
na*. Respecto al análisis de un primer elemento *ai* de Grieria, compara *aieika*
'quejándose', *aiei, aieska, -zka* y *ai* 'grito de queja', también *aies*, V *aiada* 'la-
mentación' (*Supl. A*²) y *aigura* 'quejumbroso' (en *Per. Ab.*). Señala la relación
entre *zaro* y su sinónimo *aro*.

Parece más discutible que se trate de la terminación adverbial *-aro* y qui-
zá *aize* (*aire*). (Cf. *airegaizto*).

(H)AIZATU V, AN 'inflar', AN, salac. 'aventar' (ya en *Pouvr.*). Cf. *aizaratu* S (Harr.)
'vanner', *aiza(tü)* SNO 'ventilar' ('vanner'), *Pouvr.* 'espantar (los animales)', G
'hostigar', S (cf. en esta acep. *aziatu*), 'agarrar a una persona por los miembros
y dar con ella en tierra repetidas veces'. En sus diversas acep. puede reducirse
a un origen en *aize* (*aire*).

AIZE¹ v. *aire*.

AIZE² v. *eiza*.

AIZE³ 'casquivano, inquieto', L 'salvaje, hurraño'. Seguramente en relación con *aire* (q.u.),
pero a través de (*h*)*aizatu*, como dice Corominas.

AIZE⁴ 'garbo, pretensión'. Corominas explica del occit. y fr. *aize* 'comodidad' (lat. *adjä-
cens*, cf. Corominas 1, 65 y *FEW* 1, 31) y 'fácil'; cf. S *aidsa* 'id.'. Por otra par-
te vasco *aisi* 'ocio' saldrá, según él, de *aisia* < occit., ant. *aizina* (de *aize* - *aize*),
que no es sólo 'ocasión', sino también 'comodidad', y aun a veces se acerca a la
acepción documentada en vasco. Cf. *aire*.

AIZEATU V 'reprender', G 'provocar', V 'instigar'. Vid. (*h*)*aizatu* 'hostigar'.

AIZEBELATS 'torpe'. Corominas explica: *aize* 'aire(s)' + *belaska* 'tardío', 'bland(uch)o'
(cf. *belaskiro* 'con torpeza').

AIZEBIDE V, G 'tobera de fragua'. De *aize* + *bide*.

AIZEBILLO V 'azote, mayal'. ¿Fundamentado en la semejanza de una palanca con el as-
pa de un molino de viento? (En esp. *aspa*, un dimin. del cual **aspilla* podría

encontrarse por etimología popular en vasco). Cf. V *aizabolu* (Sch. ZRPb 34, 294).

Corominas comparando semánticamente con gasc. *laget* < lat. *flagellum*, ve como componente *aize* 'viento', pues el mayal se emplea para trillar aventando. En cuanto a *-billo*, se pregunta si será 'pelo, cerda'.

AIZE-GARAUN (ms. Lond. 'urticularia') 'chacune des cellules du tissu des végétaux', es decir, 'grano de viento'.

AIZELAN v. *auzolan*.

AIZELEKU V, G, L 'hondonada en que se arremolina la nieve'; propiamente 'lugar de viento'.

AIZEN R 'pundonor'. Según Corominas, var. de R *aizin(a)* 'esperanza, huelgo, ocio, preocupación'; cf. *aizenbage* 'se dice del rico que nada se le da por nadie, al que tiene una obligación y no cumple, al que no tiene miedo, y también al joven de poca educación'; quizá por *aizin bage* 'despreocupado'; aunque más bien hay que pensar en *aizen*.

AIZEOLA G (arc.) 'ferrería de altura' (M. Laborde *Hom. Mend.* 233).

AIZE-OLLAR S 'veleta'. De *aize* (*aire*) y *ollar*.

AIZE-PHAIÛ S 'callejear'. Corominas analiza *aiz-ephai-tu* (propiamente 'cortar el aire' > 'ir a tomar el aire').

AIZE-PARA V 'pala para aventar el trigo'. El segundo elemento es el romance *pala*.

HAIZE-PERIZA L 'lugar expuesto a los vientos'. Tovar cree que no debe separarse *periza*: la división sería *haize-e...* Corominas analiza *aize-pe* + *eritzi* 'terreno comunal (¿o *eriz* 'observación?').

AIZERI v. *azeri*.

AIZIGARA L, *haizeigara*, *haizeihara* L 'molino de viento'. El segundo elemento es *eibera*, *igar* 'molino' (q.u.).

AIZINA SNO Gèze 'loisir' (S *aĩsina*), 'oportunidad, ocasión favorable', R 'cuidado, preocupación', 'esperanza', BN, R, salac. 'ocio'; *aizin* AN, aezc. 'tiempo, ocio'; *aizna* salac. 'ocio, tiempo libre' (Dech. escribe *ayzyna*). v. *ainzina* y *aintzin*.

Lh. dice que es el occit. *aizina*, *eisina* (Mistral) 'preparar, disponer'. Mich. FHV 163, EUSKERA 3, 6 y FLV 17, 192 remite a bearn. *aysine* 'facilidad, ocasión favorable' (cf. FEW 1, 31). Tampoco debe perderse de vista *aisa* (q.u.) con una derivación vasca. Cf. fr. *aize*.

Cf. *aizinála* S 'à loisir'; *aizinant* S (Lh.) 'oisif, qui a du loisir'; *aizinárte* SNO 'moment de loisir'; *aizinatu* 'solazarse'.

AIZINDU S 'adelantarse'. Cf. *aintzin*.

AIZIPHAR S < *aize-iphar* 'viento del norte'. 2.º elemento *iphar*.

HAIZKA, BN, *harri aizka* S 'a pedradas'. Parece deriv. de (*h*)*aiz*¹ (q.u.).

AIZKARRAMARRO V 'garrámana (Santurce), cangreso de mar'. De (*h*)*aiz*¹.

AIZKATU G 'hurgar, excitar, hacer cosquillas, soliviantar', AN 'excitarse, soliviantarse, alborotarse', 'ahuyentar', G, AN 'huir'. Para Corominas en relación con cast. *aguizgar* y variantes (Corominas 2, 848 s.u. *guizque*). Mejor que derivado de *aize* (*aire*) con varios sentidos figurados, o con algún cruce de *zi(r)ikatu* (q.u.). Tovar cree que en *abintü*, *aintz*² hay una variante emparentada.

AIZKEN v. *azken*.

AIZKI¹ AN 'huraño, esquivo' (persona o animal).

AHIZKI² S 'ligeramente'. De *ar(h)i(n)[zki]*.

AIZKIRRI V 'peñas sueltas'. De *aiz*¹ + *-kirri*.

AIZKOL AN 'lenteja', R, salac. 'arveja'; *a(i)xkol* BN, R 'almorta, muela', 'arveja'; *axol* BN?; *aizcoles* alav. 'almortas', lo cita Baraibar RIEV 1, 174, en el límite con Navarra; *a(i)scol* (*azkol*) AN, BN (Pamplona: Cuenca y Montaña) 'almorta, muela o guija' (Iribarren 33 y 63): *Lathirus sativus*, L; Lacoizq. 73 *illar latza* (cf. *aiskol*). Baraibar l.c. supone una relación con *aiz* 'peña, piedra', y compara el nombre esp. *guijas* dado a las almortas. Corominas ve un suf. dimin. var.

de *-kolo*, y alude a la semejanza de forma con los muelas de un muerto, que ha dado lugar a los nombres cast. *muela* y *almorta*.

Puede verse una etimol. propuesta por Bouda s.u. *ikol*.

EWBS deriva del lat. **vēscicola* < *vēsīca* 'vejiga'.

AIZKOL-, A(I)XKOL-: forma de composición de (*h*)*aizkora* (q.u.); *aizkon(a)* AN 'tasugo, tejón'. Vid. *azkoin*.

AIZKORA Cr. Ib.-Cach, Pouvr.; *haizkora* Ax.; *haizcora*, *axkora* Mic.; *ascorea* Land. (cf. Busca *Hom. Mend.* 83 ss. fabric.); *escora* Deen 1, 252; *azkora* V; *aizkura/-e* Olaz salac.; *axkó(r)a* SNO, *axkora* R, *aiscora* Gèze; *aixkora* BN, R 'hacha'.

Se consideró como un posible derivado de *aitz* 'roca', aunque el segundo elemento quedaba sin explicar. La relación con *aitz* la sostiene también Bouda EJ 4, 319. Son inaceptables las suposiciones de Campiñón EE 11, 34 como precedente de **aitzgora* 'piedra de arriba', o de **aitzgur* 'piedra curva', y de J. Guisasola EE 8, 71 como precedente de **aitz-ka-ari* que significaría 'el que maneja la piedra' (!).

Sch. *Litbl.* 8 (1888), 228 y 8 (1893), pensó en un origen románico como ital. *asciola*, pero en RIEV 7, 325 lanzó la hipótesis de una derivación del lat. *securis* por mediación del bereb. *aşqur* (en Gabelentz 35 y 178 *aşqar*) < ár. *ša-kūr*, *šaḡūr*, *šuḡūr*. Aunque Rohlfs RIEV 24, 339 la recoge, no es aceptable. Mich. FHV 319 y FLV 17, 187 n. 13 prefiere la explicación latina que recoge Gorostiaga EUSKERA 3, 61 y FLV 39, 128: lat. *asciola* > **aiskóla*. Para Corominas con influjo de *aitz* y sus compañeros «neolíticos». Sin interés los paralelos de Wölfel 94. EWBS deriva de un lat. *acisculus*, de *ascia* (!).

M. Morvan FLV 46, 169ss. recoge las comparaciones de EWBS, un tanto fantásticas, para terminar defendiendo su procedencia de *aitz* 'piedra', más un segundo elemento *-kora* al que atribuye la significación de 'cortar', y al no existir como independiente, propone una raíz **kor-*, alternando con **kol-* (cf. compuesto *aitzkol-*) y que relaciona con las lenguas más diversas. Se pierde en propuestas inaceptables.

En composición presenta las formas *aizkora-*, *aizkol-*, *a(i)xxkol-*, *azkol-*.

AIZKOROL V, G 'tabla o viga (tronzada, labrada, escuadrada por los hachadores)'. De *aizkora* y ol 'tabla'.

AIZKUME, AIZKUNE V 'peña pequeña y suelta'. De *aitz*¹ (v. *aitzkume*).

AIZMOARRA AN 'árbol cuyas ramas arrancan de un punto bajo como a la altura de un hombre'. Para la segunda parte cf. *mogarra*.

AIZNA v. *aizina*.

AIZNAR- v. *auznar*.

AIZO, AIZOGO v. (*h*)*auzo*.

AIZOLA v. *azola*.

HAISSOLBE BN, S, *axolbe* S (q.u.), *axolbū* S 'sotavento', 'abrigo'.

El primer elemento es *aize* (*aire*) y el final es el suf. *-pe* 'debajo'.

AIZPA G, AN, aezc., *ahizpa* L, BN, *āhizpa* S, *aizpa* R, *aispa* AN, *aizta* V, *aiznpa* salac. (Bon. Voc.) 'hermana (con respecto a hermana; es decir, hermana de mujer)', R (pl.) 'ramas gemelas que arrancan casi desde flor de tierra', R, salac. 'árboles gemelos que brotan de una planta', S (Fx.) 'arbres provenant de la même souche'.

El problema de la etimología no está resuelto, como en general ocurre con los nombres de parentesco. Se reconoce el frecuente suf. *-ba*, que se halla en *arriba*, *izeba*, *osaba*, etc. (Uhl. RIEV 2, 513s., 3, 13 y 15, 583, y Gavel RIEV 12, 329), lo que daría prioridad a la forma *aizpa* sobre la variante *aizta* (a pesar de las dudas de este último autor *ibid.* 334) (coincidencia con *ahizperdi* vasc. fr. 'media hermana' frente a *aizterdi* en dial. del sur). Para Michelena FLV 1, 120 puede ser variante expresiva.

Se ha supuesto que *a-iz-pa* tiene relación especial con *ize-ba* 'tía' (Tromb. Orig. 112, Bähr EUSKERA 16, 13, Lafon BAP 5, 307, Saint-Pierre EJ 2, 162), lo

cual no sería imposible. En cambio, Mich. FHV 306 postula *an-, *ani-, y también para a(h)izpa (quizá el mismo que hay en anaia y abaide: el mismo autor BAP 6, 454) como elemento base, y en p. 360 ve en -ta un ejemplo de permutación apical / labial que parece antiguo (lo cual acepta Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 28); la forma vizc. es una innovación. (Cf. del mismo Mich. FLV 1, 114, 118 y 120).

A Corominas *Top. Hesp.* 2, 322 (= FLV 5, 174s.) le parece razonable enlazar con anaie / -ia (> *aniz-pa), pero sin embargo la pone en duda. Le parece mejor enlazar con aiza 'compañía' (*aiz-ba > aizpa). (La -p- de esta última será, pues, secundaria por -b-; por tanto con el mismo sufijo que arrebá: Mich. BAP 7, 579).

Se han propuesto etimologías cauc. (que Corominas l.c. rechaza de plano): Tromb. *Orig.* 112 compara abkh. *aḡša*, *abüšša*, *ajebušša* 'hermana' (cuya parte inicial aproxima a sem. *aḡ* 'hermano') y chwarschi 'is 'id.', *aku'is* 'hermana'; también Uhl. *RIEV* 15, 583 compara con abkh. Por otra parte Bouda BKE n.º 65 se refiere a una base cauc. sept. *č que con un clasificador *ǰ*- significa 'hermana' y con otro *w*- 'hermano' (p. ej. avar -ac. *lak* *u'su*, *fem.* *·su*); el propio autor no aclara si analizando las silbantes se decide por identificar como de la misma raíz *osaba*, *oseba*. EWBS busca su origen en un egeo *abis-* a través del ibérico. Presentamente del sem.: asir. *abiš* 'mutuo, uno a otro', etc. (!).

AIZPATAN V, *aspatan* V (Múg. *Dicc.*: *aspeten* V) 'hierbabuena, menta de peñas'. Cf. alav. *zabatán* 'maztranzo', *Mentha rutundifolia*, L. En Bilbao *batán* 'hierbabuena'. Según Azkue, de *aitz*¹ y *batan* (q.u.) 'menta'.

AIZPE 'gruta', *azpe* G 'cueva'. De *aitz*¹ 'peña' (Luchaire *Origines* 63 y *Études* 179). Estudia varios testimonios de este tipo Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 41.

A(H)IZPERDI L, BN, S 'hermanastra'. De *aizpa* y *erdi* 'medio, mitad'. (Cf. arag. *hermana de mitad*, cast. *medio hermano*). Y sobre *aizta*, *aizterdi*.

AIZPIL R, S (Araq.) 'una variante de pomas'. Cf. *azpil*². (Cf. *aizpilze* R, *aizpiltze* S 'aliquera, árbol de pomas').

Según Corominas, quizá de un *aliz > a(r)iz = fr. *alise* 'fruto del mosterlar o aliguera', santand. *alisaña*, que significan lo mismo o casi lo mismo que *aizpil* y son prerromanos (Corominas 1, 134); + *bil* 'redondo, esférico' (v. *bilbil*, *biribil*).

AIZPILDU BN, salac., *azpildu* V, G, AN, L, BN, *azpiltü* S, *azpiltu* R 'repulgar' (orlar, ribetear, hacer dobladillos).

Corominas sugiere de *bildu* 'recoger, reunir' + *atz* 'dedo', 'pulgada', 'vuelo de la saya' (¿o de *azpi* 'debajo?').

AIZPIRA v. *aspil*.

AIZTA v. *aizpa*.

AIZTERKO(AK), AIZTERKUAK R 'tijeras pequeñas'; *aistérkua* R, *ainzter*, *aixtur* L, BN, salac. 'tijeras, cizalla', *aistur*, *aisturko* (Bon. VB xxx) 'pincette, ciseaux'.

La forma con el suf. -ko es evidente diminutivo de *ainzter*. Puede ser un derivado de *aitz*¹ (q.u.): Bouda EJ 4, 319. Cf. (h)*aizturr* y *aizto*. Como apunta Mich. *Hom. Urq.* 2, 467, en *aizter-* hay que suponer -n- anterior.

AIZTO R, *áistua*, *áistua* R, *aisto* R 'cuchillo' (Larram. *aiztua*), BN 'machete'.

Es otro de los posibles derivados de *aitz*¹ (q.u.); su elemento final -to se ha intentado explicar (Campión EE 11, 34) por el conocido suf. de diminutivo. La comparación de K. Montigny IALR 1, 93 con čěč. *urs* 'cuchillo', no dice nada.

AIZTORE v. *aztore*.

AIZTU¹ v. a(h)antzi.

AIZTU² 'adivino' (v. *aastru* y cf. *aztu*²).

AIZTURR AN. R, salac., *haizturr* L, BN, S, *aztur* AN, *báxtür* SNO, (Pouvr. *aichturrac*, *aixturrac* 'tijeras'; Har. *Gram.* *hainsturac*, *hainchturra*; Deen I *aesturra* 'id.');

aizterrak R 'tijeras para esquilar el ganado'; *aiztur* R 'tenazas'. (Cf. *aiztekoak*).

*SuplA*² distingue entre el AN *aiztor* 'tijeras pequeñas' y *aiztur* 'tijeras grandes'.

También quizá derivado de *aitz*¹ (Bouda EJ 4, 319). Para Campión EE 38, 547 es una variante de *aiztur* (q.u.) y supone en el segundo elemento una «terminación nominal» *or* < *tor*, cambiando su anterior idea de relacionarlo con el rad. de *urratu* 'desgarrado' (todo sumamente improbable).

HAIZU¹ L, BN, *háizu* SNO, *auzo*¹ (q.u.) BN, (*h*)*auzu* AN, L (ant), BN (Pouvr. *hauçua*, *haiçu(a)* 'libre', 'estar permitido, ser lícito, libre', 'atreverse'.

Del lat. *ausus* (*sum*), según Mich. BAP 7, 545, FHV 91, *Via Dom.* 4, 19 y FLV 17, 190; (disimilación *au-u* > *ai-u*) (Cf. REW 809).

AIZU² exclamación '¡joiga!'. Es el imperativo, contracción de *adizu* (de *aditu*, q.u.).

AIZUN R, S (en L se emplea como adj. independiente) (Oih. *Poes.* 53) 'falso, postizo'. Está en relación con *-(k)izun* (q.u.), y es el resultado de un análisis erróneo de *amaizun* 'madrastra', *alabaizun* 'hijastra', como apunta Mich. FHV 415 y 250 n. 43. Se ha convertido en sufijo fundamental (Azkue *Morf.* 9 y 18 y 12c y 13j).

La hipótesis de Lh. partiendo de fr. ant. *haizon*, *façon* es inadmisibles, pues no significan tal cosa los derivados de **factio* (FEW 3, 359). Por su parte Bouda EJ 5, 61 compara abkh. *cəa* 'sucer, tirar', también inaceptable.

AK V 'aque!' (activo) = *arek*, *ark*, etc.

-AK¹ artículo activo sing. 'él' (v. *-k*¹): analizado *-a* y *-k*.

-AK² artículo pl. occid. nom. y act. (or. nom. act. *-ek*) (v. *-k*²).

Gavel *Gramm.* 1, 53 supone que se trata de un antiguo *-ag* con la final ensozdecida conforme a la tendencia bien conocida en el vasco. De ser cierta esta suposición, sería un camino para explicar *-aga* (q.u.).

Muchas comparaciones se han hecho sobre *-ak*. Pokorny *Reallexikon der Vorgesch.* 6, 6 recoge como paralelos los plurales nubios *-tši*, *-dži* (< **-ki*), *dínkha* *-ke*, *-k*, *hausa* *-ki*; por su parte K. Montigny IALR 1, 93 toma el suf. pluralizador čech. *-ex*. Se halla un dual y un plural con *-k* en japon según Valter Tauli URAL-ALTAISCHE JAHRBÜCHER 27, 14 n.º; Gabelentz 8 recuerda que *-ak* sería variante fonética (?) de *-eta*, según V. Eys; pero en 3 y 100s. acude al cab. *ako* 'todos'. Para el singular de este artículo v. *-ar*.

-AKA No parece que pueda separarse del suf. ide. *-acum*, lat. celt. *-aca*, *-acus* (fr. *-ac*, cat. *-ach*). (Cf. M. Agud ASJU 7, 44s.).

AKABADU V (arc.), Land., *ak(h)abatu* G, AN, BN, S, salac., *akabau* V 'concluir, acabar', 'morirse', V trans. 'matar', V 'pulir, bruñir, dar el acabado'; *akabatü* S 'gouïter de fin de travaux'.

Procede de una forma románica característica de todos los dialectos hispánicos y gállicos (esp. *acabar*, gasc. *acaba*, fr. *achever*; así H. Kuen ZRPh 66, 100). (Corominas 1, 559; FEW 2, 339 cita la forma *acabansa* en ant. prov.) (cf. *akobitu*). (Paralelos celtas en Tovar *Interlinguistica, Festschrift M. Wandruska*, Tübingen 12).

Obsérvense los derivados y compuestos siguientes: *akab(a)era* V, G 'final, término', 'acabado, toques finales'; *akabaila* BN, *akaballa*, G, AN 'fin, término' (Larram. *akaballan* 'en el antepostre'), 'decisivo, definitivo'; para el suf. cf. bearn. *acabalhes* 'fin de un trabajo, diversión con tal motivo' (FEW 2, 339b); *akabaillu* S 'merienda al dar cima a una obra' (Griera *Buill. Dial. Cat.* 25, 85 ha comparado menorquín *acaballes* 'fiesta en las casas de campo el último día al acabar la siega'); *akabantxa* R, *ak(h)aban(t)za* L (Harr.) 'fin', *akhabanza* 'la fin' (Pouvr.) *acabança* 'acabamiento, remate, fin, cabo'; esta misma forma se halla en Estoria de los Quatro Dotores (cit. por Malkiel *Univ. of Calif. Publ. in Ling.* 1, 4, p. 101), con un suf. *-antz* (Uhl. RIEV 3, 6); *akabi* Gèze 'finir'; *ak(h)abo* G, AN, L (Pouvr. *acauro*) 'c'est fait', *akabua* V 'la muerte'; *akaburen-go* (Izt. *Dicc.*) 'final'.

AKABALLOZKO R 'el ginete... si monta en mular o asnal' (Mendigacha a Azkue: Mich. BAP 20, 310). Híbrido formado sobre *a caballo* (Mich. BAP 24, 17).

AK(H)ABO 'se ha terminado' (Mich. FLV 17, 203): román. *acabó*.

AKABU v. *kabu*.

? AKADOIAK S (Darric.), Ax. 'audiencias, lugar donde tienen lugar las audiencias'. Para EWBS de *akadoi-* por **acordoin-*, esp. *acordonar* (!).

AKAIA L arc. Ubi? ¿No será *açaia?* (v. *azai*), *akats*. Según EWBS, de lat. *acceia* 'becada'.

AKAIN V, G, AN occ., *akaña* G, *akan* 'garrapata'; *akai* 'id.', parásito de las ovejas (engorda con la sangre); J. de Arín, Átaun AEF 15, 116 y 16, 97 da *akayek* 'tábano'; V *akeen*, *akien*, *aken*; *akeñ* AN, ? *akenzore* V, G ('garrapata menor'). Al lado de estas formas tenemos *lakain* (q.u.) L ('g. mayor'), *lákats* SNO (algunos L y S 'g. menor'), *lakasta* AN, L, BN 'garrapata' (algunos L 'g. menor') *bakasta* G, salac. 'g. mayor', G 'larva de g.' (que Hubschmid ZRPb 65 (1949), 244 relaciona con *ladaska*, *largasto* gasc. *laque*... Cf. también *Thes. Praerom.* 2, 44).

Cf. igualmente *ikaiñ* G 'sanguiuela', *ithain* BN, *itbáñ* SNO 'tique, ins. que s'attache aux boeufs', *itain* R, *nitain* Nav. 'caparra de los bueyes', *kitaña* salac. (esp.).

Etimología explicable sobre la forma *lakain* (q.u.). Mich. FHV 323, remite a gasc. *lagagno*. Cf. Corominas s.u. *legaña*. CGuis BAP 1, 155, propone de una manera absurda un origen lat. en *tabānus*.

AKAITU v. *ak(h)itu*.

AKAL AN 'óvulo no fecundado, estéril' (Lacoizq. 1, 43 *gastañakala* 'lóculo estéril de la castaña', AN 'persona enclenque', 'flaco y largo' (Inza RIEV 19, 151).

Bouda EJ 3, 328 señala la familia: *makal* (q.u.), *makar*, *mekel*, *mazkal*, *maskal*, *masal*. (Múg. Dicc. da *txakal* G, AN).

Cf.: *makal* V, G, AN 'débil, enfermo', 'chopo'; *mokol* V 'cáscara de nuez, castaña, huevo', 'cosa floja, sin consistencia, huera', 'perifolla, envoltorio del maíz'; *moskol* V (como el anterior), 'coscoja, hoja seca de las encinas', 'mancha que deja en las manos el pericarpio de la nuez'; *oskol* V 'cáscara'; *koskol* AN 'erizo de la castaña'; *sokal* BN 'id.'. Lacoizq. 38 *oskola* 'corteza', V 'concha', 'cosa insignificante', 'enjuato', 'castaña huera', 'cúpula de bellota'. (Cf. Mich. FHV 272).

AKALAMU 'estrépito, ruido'. Para EWBS del fr., de un supuesto **bakaramu*; del fr. *va-carme*.

AKAMAILU, AKAMALLU L, S (Larram. Supl.: *acamailua*), *akamelü* S (Alth.), *a(r)khamailu* L (Harr.), *akbaramalu* L, BN, *akaramallu* BN, *ukhamaila* S 'yezgo'.

Del esp. *caramillo* (< lat. *calamellus*, dimin. de *calamus*). El Dicc. Acad. define un *caramillo* que podría ser lo mismo: «planta del mismo género y usos de la barrilla, con el tallo fructicoso, erguido y pubescente y hojas glaucas y agudas».

A Corominas ésto le parece probable semánticamente. Propone con interrogante un compuesto de *maillo* 'prado, herbal', o bien *maillar* 'judía, haricot' con *odeco-*, *edoco-* nombre céltico del 'yezgo' (Corominas 4, 778s.), que ha dado el cast. *yezgo*, port. *engo*. O del b. lat. *camomilla*, de donde el arag., cat. y occit. *camamilla* 'manzanilla', debido a que del yezgo como de la manzanilla se hacen brebajes medicinales. Aún sugiere otra solución: de *akar(a)*. Todo muy problemático, como él mismo indica.

EWBS deriva de un supuesto esp. **acamadillo*, dimin. de *acamado* 'extender en la cama' (!).

AKAN, AKAÑA, como *akain*; V 'pelo del lunar'. (v. *lakain* L 'garrapata'. Cf. gasc. *lagagno* y Corominas s.u. *legaña*. También Mich. FHV 323).

AKAR¹ AN (Araq.), *akar* salac. v. *abakar*. (Cf. *akar gorri* salac. 'riña viva').

AKAR² v. *ak(h)er*.

AKAR(A) (Larram.) 'nardos' (Lacoizq.: Valeriana céltica, L.).

Es posible que tenga razón CGuis. 48 al relacionarlo con lat. *baccar* 'nardo silvestre' (< gr. βάκκαρις), pues la pérdida de *b-* pudo darse. Admitiríamos

la voz como de sustrato, ya que se da en zonas tan alejadas como Anatolia, Italia, Galia Cisalpina y parece que también en el país vasco (Bertoldi *Mél. Van Ginneken* 160 n.). Para EWBS del ár. 'aqqār; Norte de África 'Phytolaca dioica'. Cf. Varron *De Ling. Lat.* 7, 87 con el nombre hispánico del vino *bacca*, que pervive en el NO: *bago de uva*, *bago* (Corominas 1, 364).

AKARAMAL(L)U v. *akamailu*.

AKARATÜ S (Harr.), *akarätzen* S 'ajustar'. Lh. lo compara con el bearn. *acarà* 'confronter, mettre en présence'. También cf. *acarà-s* 'se rencontrer inopinément', de *care* 'cara' (Corominas). Para EWBS de lat. *accūrātus*.

AKARRO V (Añ. Voc.) 'arista de espiga', 'envoltorio del grano de trigo'. Según Corominas muy probablemente relacionado con el tipo prerromano **carragone* 'centeno o centeno mezclado con trigo' (gasc. *carraoun*, *carrau*, *carroun*, arag. *carráon*, cat. ribag. *carragó*) del cual existe variante gasc. y lang. *arra(g)ou* con caída vasca de *k-* (v. Corominas 1, 703 y Rohlf's *Gascon* 64).

Bouda BAP 10, 27 analiza **kar* **kal* y compara avar. *qal* 'corteza, cáscara'.

AKARTU R, salac., *ankartu* R, S 'reñir'. De *akar*¹ (*abakar*).

AKASTU (Larram.) 'mellar, desportillar', *akastun* G 'cosa mellada' ms. Harr. 'defectuoso', *akata* ms. 'defecto' (cf. *akats*). (Múg. *Dicc.*: *akastu* V, *akestu*). Acaso palabra expresiva (v. *akats*).

AKATA(TÜ) S 'acariciar'.

Del rom. *acatar* (de **ac-captare*) que existe en esp. desde el *Cantar de Mio Cid* con la acepción de 'mirar con atención, considerar' (Corominas 1, 728). Para la evolución semántica cf. *e él a las niñas tornólas a acatar*, en *Cantar* 370.

Corominas nos hace observar que en cast. ant. *catar* y *acatar* significa sencillamente 'mirar'; otras veces 'mirar con respeto' > 'acatar'. Piensa que quizá sea otro el origen romance: *acatar(-se)* común al cat. y occit. 'bajar la cabeza, bajarse, acurrucarse', de donde bearn. *acatà-s* 'se dissimuler, se faire humble', *catà-s* 'filer douce, s'humilier; s'aplatir en parlant d'un chien'. El origen de este *acatar* es incierto pues tiene variante *acotar*; parece como si lat. *coactare* se hubiera convertido por ultracorrección en **coaptare*; también el fr. *cacher*, lat. *coacticare* presenta un tratamiento fonético más ajustado a *-pt-* que a *-ct-*.

AKATS V, G 'mella, muesca' (tajo, corte), *akets* V, G 'peldaño', 'cala de melón', V 'tarea', V 'pico' (en las cuentas, p. ej.); *akatxa* 'corte en el borde'; *aketz* V 'mella que se hace en la oreja de las ovejas para reconocerlas'. (Múg. *Dicc.* *kaketx* AN 'mella'). Bouda lo pone en relación con *makets* 'machete' (q.u.), y quiere señalar como paralelo el georg. *k'eč* 'clavar, atravesar, grabar'. (v. también *makatz* que es una variante de *akats*; así Mich. *FHV* 272).

Corominas cree que podría ser una var. de la base común pre-ide. **ask-*: *aks* o *akz* con anaptixis posterior. Piensa en posible relación con *ozka*, *oska* (iber. román.), *koska*.

EWBS analiza *a-* + *katx* < fr. *encoche* 'muesca' (!).

AKHAZATÜ S 'expulsar, disipar, distraer'; *khassatu* (Eliç. 180).

Lh. compara con razón el gasc. *acassá* 'perseguir', correspondiente al fr. ant. *achacier* 'empujar, perseguir', derivados, con prefijo, del lat. *captiare* (FEW 2, 323a).

EWBS analiza: pref. *a-* + *kaza-*, en relación con prov. *cassar*, esp. *cazar* (?).

AKAZIA (Larram.) 'acacia'; Lacoizq. 166: Robinia pseudo-acacia, L., *akaziatze* S (Lh.) 'robinar', 'acacia blanca'.

Del gr.-lat. *acacia*. EWBS compara con esp. *acacia*.

AKE(E)N v. *akain*.

AKELAMARRO 'ciervo volante'. De *akela-* = *akhera* 'cabrón' + *marro* 'carnero' (EWBS). v. *arkamelu*, *akelemendi*.

AKELARRE (Pouvt. *akerlarrea* 'lugar donde se ayuntan hechizeros' ('sabbat de sorcières')) 'llano de Navarra entre Urdax y Zugarramurdi que la fantasía ha escogido

como punto de reunión de las brujas'; 'linde, límite' (según Arrúe, dice Azkue).

Es palabra compuesta de *aker* (q.u.) y *larre* (lit. 'prado del macho cabrío'). Iribarren 54 cita la voz en procesos de brujería del Arch. Gral. de Navarra del siglo XVI en la forma *aquerlarrea*; en el proceso de Logroño de 1610 aparece escrito *Aquer la Rea* (cf. EE 2, 266). La voz ha pasado al esp. común, *aquelarre*, por lo menos desde Moratín (Corominas 1, 243). (Vid. M. Agud ASJU 16, 64ss.).

Cf. *akerbeltz*.

EWBS analiza para el 2.º término *-are-* = *-ara* 'ardor, celo' (!).

AKELEMENDI v. *arkamelu* y *ak(h)illumendi*.

AKENZORE v. *akain*.

AK(H)ER, AKAR V, (Mic. *aquera*) 'macho cabrío'; V, G 'rodaja, pieza que se interpone en los carros entre el eje y los limones', 'pernio', L, BN 'tentemozo, palo que se introduce en un agujero y tiene a su vez un ojo en el que se mete una cuña que impide desprenderse la lanza', AN, salac. 'sostén de gamella'.

La primera mención de este término la cita Campión (RIEV 11, 119) en un doc. del s. XI («In partibus Iberiae, iuxta aqua currentis, soto uno, que dicitur a rusticis *Aker çaltua*, nos possumus dicere *saltus ircorum*» (glosado entre líneas 'soto del ueko' BCMN 2, 558ss. Doc. de Sancho el de Peñalén, conf. por Sancho Ramírez en 1074, del Sant. de S. Miguel p. 560).

Parece existir una relación etimológica entre *akets*, *aketz* (q.u.) 'verraco', como ya señaló Sch. RIEV 7, 315, que cita *aketo* V como dimin. de *ak(h)er*. Por su parte Bouda BAP 12, 273 ha comparado *akirin* 'macho cabrío castrado' y *makera* 'cerda con crías', que enlaza con mingr. y georg. (vid. infra).

No han faltado partidarios de una identificación de la palabra vasca con el lat. *caper* (así Dodgson RLPbC 42, 284 y CGuis. 131) tranf. en (*p*)*aker*?, pero los derivados vascos de esta voz *gapirio*, *kapirio*, etc. ya se ve que son bien distintos. Charencey MUSEUM 4 (cit. por Unamuno ZRPb 17, 143) quiso comparar ir. *agh* 'cierva', gaél. *aighe*(?) 'id.' (etimología muy oscura en ide.), muy lejos semánticamente.

Para CGuis. l.c. el tema es *apro-*, que relaciona con umbro *apruſ*, lat. *aper*, gr. *ἀπρος* 'jabalí'. Tal vez **apro-* sería 'macho' (cabrío o porcino). Aplica a *aketz*, 'cerdo macho' y a *aker* 'macho cabrío, que según él mismo son probablemente cosas distintas. EWBS = *akherr* + suf. *-tz* ('jabalí') y relaciona con *arkhots* 'cerda estéril'.

Una etimol. pop. se halla en Moguel Peru Abarca 176 (cit. por Campión EE 39, 3): vendría de *adar oker* 'cuerno torcido', lo que supondría una perífrasis de tabú; pero la relación con *akets* y con el tipo cast. port. prerromano *ekōto* (-ōte) (v. *aketo*) parece asegurarnos que se trata de una raíz primitiva.

Giese ZRPb 68, 168, tomando de Bertoldi, recuerda el AHER-BELSTE DEO (v. *Akerbeltz*), y el bereb. *akâr*, *akrâr*.

Sch. l.c. ha reunido una porción de paralelos: bereb. *aqeluaš*, *ankur*, *ikerri*, *içerri*, *iker*, *akar*, *ekrar*, *ikrer*, *gerer* 'carnero, morueco' (cf. Wolfel 55s.); bereb. *içid*, *igedi* 'cabrito' y *ayad* 'macho cabrío' están en relación con asir. *ga-dû*, hebr. *gēdî* 'cabrito', como también lo está el nubio *éged* 'oveja'. Mejor correspondería (Sch. *ibid.*) el hebr. *kar* 'cordero'; masai *ol-gerr*, *eu-ger* y latuca *aker*, *na-ker* 'carnero' y 'oveja' respectivamente, representarían la expansión de la misma palabra cultural en lenguas nilóticas (varios de estos paralelos están dados también por Charencey RLPbC 29, 345 y 30, 304; Pokorny *Realexikon der Vorgesch.* 6, 7, y EWBS). Tromb. *Orig.* 132 repite algunos de éstos y da otros: *kürin qar* 'oveja de un año', agul *u-gar* y udi *e-γel* 'carnero' (Cf. Uhl. RIEV 15, 583 y *Verwantschap.* 25); el gr. *κρίος* a que él alude también es ide., derivado de la misma raíz de *κέρως* 'cuerno'. Bouda BAP 12, 273 critica los paralelos de Uhl., y supone una raíz **ker* comparable a mingr. *k'eri* 'jabalí castrado', georg. *k'erat'i* 'verraco no castrado' y atribuye esa raíz

a *ak(h)er*. Gabelentz 136s. aduce *zere* 'cabra' y lo mismo Giacomino *Relazioni* 14 con eg. *qa*. Lahovary *Position* 73 y *Vox Rom.* (1955), 321 utiliza los paralelos señalados, confundiendo el propio vasco *asuri* 'cordero'; añade gr. mod. de Chipre *τζούρος*, som. *gaoura* 'carnero', tamul y malay. *kori*, canares *kuri* 'carnero', rum. *carlan* 'cordero de un año, carnero castrado'.

Estas comparaciones, de no explicarse por difusión cultural (cosa muy problemática) son de parecido muy impreciso. (Vid. M. Agud *ASJU* 16, 57 ss.).

AKERAIHEN 'madreselva', con sus variantes (tabuísticas?) *eskerai(h)en* y *ezkerai(h)en* (q.u.); se relaciona con *ak(h)er*, como en fr. *chevrefeuille* 'id.' (cf. *aïen*¹).

AKERBELTZ 'macho cabrío negro'; figura mitológica, al parecer, en la antigua religión pagana, y conservado en la brujería popular. Compuesto de *ak(h)er*. (Cf. Mich. *FHV* 256 y 420). Vid. *ak(h)er*.

Barandiarán *Hom. Krüger* 2, 125 señala que era adorado por los brujos y brujas los lunes, miércoles y viernes, que le ofrendaban en el *akelarre* (q.u.) panes, huevos y dinero. A juzgar por los documentos de los autos de fe, «diríase que representó un movimiento clandestino en el que llegó a cristalizar la oposición contra la religión cristiana y quizá también contra el estado social vigente u oficialmente reconocido en el país». Su identificación con el dios aquitano *Aberbelste deo* conocido por una inscripción del alto Garona parece obvia (Tovar *ARCHIVUM* 4, 229, siguiendo a Sch.), es decir, equivale a vasco *akher beltz* 'cabrón negro', y sin embargo Mich., en un principio, (PIRINEOS 10, 415) la negaba por razones fonéticas diciendo: «porque falta cualquier razón que yo sepa para suponer que una *-b-* antigua se haya convertido en vasco en *-k-*, o bien que una *-k-* común, conservada en vasco se hubiera perdido ya en aquitano». Esta objeción pudiera resolverse pensando que en los testimonios epigráficos la *b* representa en este caso, en realidad, *kb*. El mismo Mich. posteriormente (*FHV* 256 y 420) ya dice que no es indefendible esa identificación. De hecho, según Corominas, el contexto, al agregar otros testimonios de esa equivalencia fonética, constituye una verdadera aceptación de esa convincente hipótesis.

AKERMUJOI *Lampagus pelagicus*, L., familia de los escómbridos (*BJB* < Aranzadi *RIEV* 24, 375).

Corominas se pregunta si puede ser un compuesto de *aker* 'cabrón' + lat. *mugil* 'mújol'. Este dio en vasco *mugle* (< *muble*: vid. Corominas 3, 474). Lo mismo los escómbridos (gr. *σχομβρός* 'caballa') que el mujol son peces teleosteos; sin embargo ésto es indicio bastante débil, termina nuestro autor.

AKERZAUNTA BN, *akerzonza* AN, *akerzerz* V 'cabrón no castrado'.

AKEX v. *ak(h)etx*.

AKETTA BN 'café'.

Ya Sch. *BuR* 3 y Lh. lo ponían en duda. Gorostiaga en el prólogo de *Azkue*², 13 asegura que fue una broma de Elisalde. Urquijo en comunicación verbal a Tovar, aseguraba que era un término convenido entre unas viejas que se reunían a tomar café, para ocultar lo que hacían, pero *Azkue* creyó que era una palabra del dialecto.

AKETIREN (Moguel) 'castrón'. De *ak(h)er*.

AKETO V 'cabrón pequeño', V, G (fig.) 'rudo, adusto, zafío', V 'hombre de estatura más que regular' *aketu* G 'majadero' (Gárate *RIEV* 26, 348).

Derivado probable de *ak(h)er* (a pesar de la semántica). Para Corominas 2, 988 muy probablemente está emparentado con *igüedo* 'cabrito de dos años' (1.^a doc. *egüedo*) < base prerromana **ecōto*. Rohlfs *Hom. D. Alonso* 3, 273 añade *iguedo*, *iguada* 'cabra joven' en León y Asturias, *eguada* en el río Quirós, *ouguada* en Sistierna.

Corominas dice que aunque problemático, quizá exista una relación de *aketo* - *ekōto* por una parte con bereb. *ayad* 'macho cabrío', *iḡid*, *igedi* 'cabrito', y por otra parte entre éste y el tipo, al parecer, pre-ide. occid.? *ghaido*- 'ma-

cho cabrío, cabra', que es común al lat. y al germ. (*baedus, gaits*). Añade que no es inverosímil relacionar *ekōto* con el vasco *ikotu* 'saltar, retozar', *ikotika* 'brincando', propios del V de Durango (acaso relacionado con *ikutu* 'tocar', *ikubil - ukabil* 'puño?'); es una imagen estereotipada y consagrada en literatura la de los *cabritos retozando* (ya Juan Ruiz 768), cf. los vizc. *akitian, -tiki* 'brincando los cabritos'.

AKETS v. *akats*.

AKETX¹ G (Ast. *Disc.* 82) 'animal estéril'.

Según Corominas, será diminutivo de *akhetz* y *aketo* con una evolución semántica paralela a la del cast. *machorra*, lat. *taura* 'vaca estéril', vasco *mana - mando* - cast. *mañera* - lat. *mannus*.

AK(H)ERTZ¹, AKETX² (Pouvr.) 'verraco', AN, L, BN, R, salac., aezc. 'id.', 'cerdo padre'. Parece existir una cierta relación etimológica con *aker* (cf. Sch. *RIEV* 7, 315). Este término y el tipo cast. port. *ekoto* (cf. *aketo*) nos asegurarían una raíz primitiva.

Uhl. *RIEV* 15, 583 propone paralelos cauc.: *lakk qjaca*, *xürk. qjoca*, *udi kkeči* 'macho cabrío', lo que reforzaría la relación con *aker*, pero habría que partir de un significado único, especializado después, cosa un tanto difícil, aun cuando Lafon *EJ* 2, 361 ha aceptado este acercamiento vasco-cauc., señalando la correspondencia regular *tz/c*. La hipótesis de un origen «ario» que se halla en Campión *EE* 39, 33, en relación con ai. *ākhu*-m. 'ratón' carece de todo fundamento. No es mejor la comparación de Gabelentz 24 y 132 con *cab. aqennaz* 'cerdo'.

AKEZTU G 'quedar impotente para la procreación (vaca que antes procreaba)'. Cf. *aketx*¹ 'animal estéril'.

AKIAKULA V, *akikulo* V 'pretexto'.

Sch. *BuR* 42 lo ha relacionado con *atx-aki* 'achaque' por un lado, y por otro con *estakuru* (< lat. *obstaculum*), lo que daría una composición muy extraña.

Así le parece a Corominas. Pero que *estakuru, -kulu* venga de lat. *obstaculum* ya es más aceptable, sobre todo, habida cuenta de que también significa 'defecto'. Algo de la etimología de Sch. se puede salvar, dice, admitiendo que junto a *estakulu* y su femenino (o neutro pl.) *estakura* existió una variante con asimilación consonántica **eskakula, *eskaculu*, y que es ésta la que cruzándose con el sinónimo *atxaki* (entendido como un compuesto *atx-aki*) dio *akikula*.

AKHIALDI 'rato de fatiga'; *akbharazi* 'fatigar'. Del mismo tema que *ak(h)itu* (q.u.).

AKHIDURA 'fatiga extrema'. De la misma raíz que los anteriores. El suf. *-dura* tiene carácter románico.

AKILARRO V 'muchacho gandul' (*SuplA*²). Como dice Corominas, de *akilu arro* propiamente 'aguijada hueca' (que por tanto no puede emplearse para nada).

AKILLEN BUZTAN V (sólo en Guernica) 'dando volteretas, cabeza abajo'. La segunda palabra 'en la cola'. La primera palabra es el gen. de *akille* que sería el nombre agente correspondiente a *akitu* 'afanarse, cansarse', pudo aplicarse a niños que juguetean y corretean sin parar, dice Corominas.

AKILLO, AK(H)ILU v. *akullo*¹.

AK(H)ILLUMENDI, ARKHILLUMENDI, AKELEMENDI L, *arkhullumendi* L, *akulamendi, arkilamendikua* Nav. (Iribarren 58) 'ciervo volante' (G 'Lucanus cervus'), *arkulo* L, BN, *argulu, arbulu* G, *akelamarro* L, *akelmarro* (Hirb.), *akhlimarro* L (Harr.) (sobrenombre del diablo). Cf. *arkamelu, arkanbele*.

Esta voz con sus múltiples variantes es difícil, y Sch. *BuR* 42 compara de una parte occit. (*a)gru(i)o* 'grulla' (cf. *FEW* 4, 294), y de otra occit. y fr. or. *carcoille, coucouaro* 'escarabajo'.

A Corominas le parece poco fundada esa explicación de Sch.; en cambio, le parece más razonable cuando en l.c. enlaza con el tipo *kakamarlo - kakalar-do - kakaldarro - kakamarro* 'cucaracha', que será compuesto de una variante

de la raíz de *cucaracha* (Corominas 1, 961). Esta se halla en el al. y neel. *ka(k)kerlak*, fr. dial. *canquerla*, *cancrelat* etc., Le parece importante que el tipo *akel(a)marro*, *akhdilamarro* se aplique al 'diablo'. Luego éste será compuesto del mencionado *kaka marro* con *akher* 'cabrón' (con disimilación *r-rr* > *l-rr* y para la *i*, cf. *akirin* 'cabrón castrado'): es decir, lit. '(cucaracha o) bicho del demonio'. Nota que *marro* significa en sí 'insecto', 'máscara', 'morueco' (Azkue); *-mendi* quizá sea el suf. derivado que documenta Azkue, pero observa que este «cambio de sufijo» y la mutilación de *arkulo*, etc. también se puede comprender sencillamente como eufemismos tabuísticos en el nombre del demonio.

EWBS parte de un supuesto lat. vulg. **arkulumentum* < lat. *arculus* (dimin. de *arcus*).

AKIO V, AN (RS *aquio*) < **adikio* 'dale, dedícate'. («Le verbe *di-* n'a pas de part. ni d'abstrait verbal; mais des formes à objet de référence qui ont pour noyau *ki*, on a tiré un part. *ek(h)in* 'insister', Axular 302») (Lafon).

AKIRIN V 'cabrón castrado'. De *ak(h)er*.

AKITRAI G 'alquitrán'. Del esp. *alquitrán*. (Para el cambio fonético cf. Mich. FHV 143).

AK(H)ITU L (no aparece en Pouvr.) AN, *akaitu* AN, R, S, *akeitu* R, *akéitsuk* R, *abitu* AN, L, BN 'cansarse, rendir(se) de fatiga, afanarse (Araq.), desfallecer', 'agotarse'.

Una raíz *aki-* se halla en derivados y compuestos (*akbi:aldi*, *akhipen*). Cf. también *maki* V (con prefijo nasal) 'agotado de fatiga', y principalmente *ak(h)itu*¹ (q.u.).

La hipótesis de Charencey RLPbC 24, 80 relacionando S *akbit* 'fatigado, fatigarse' con esp. *agotado* no tiene fundamento. Tampoco la propuesta de Rohlf's RIEV 24, 337 que lo relaciona con lat. *agere*. Véase con preferencia lo dicho a propósito de *a(h)itu*¹. EWBS parte del ár. *nabka* 'agotamiento', por intermedio de una supuesta forma **nabke*.

AK(H)OBITU AN, L, BN, salac. 'llegar, obtener', *akubitu* L (Duv.) 'tocar una cosa a otra por su extremo, llegar al término de un asunto o de una obra'.

Corominas compara occit. ant. *acabir* 'obtener', donde debe de haber cruce de *acabar* 'terminar, lograr' con occit. *cabber*, *cabir* 'caber, encontrar lugar' (lat. *capere*), *cabit* 'pourvu, fourni', cf. cat. *encabir* 'hacer caber, hacer entrar (algo dentro de algo)' (del occit. se tomó el fr. *acabit* 'medida de un objeto', 'carácter'). La *o* vasca se deberá a confusión de dos palabras gasc.: *acabe* 'caber, hacer caber' y gasc. montañ. *coubà-s* 'coucher, s'etendre' (alteración de *cougà* occit. ant. *colgar* 'coucher', de lat. *collocare*). Nuestra forma parece del cast. *acudir* con la misma disimilación que vemos en *dekabitu* (*dexebitu*), lat. *decaditum*, termina Corominas.

EWBS compara con prov. *encobir* 'apetecer, pretender'...

AK(H)ODIÑA S 'ocupación' ('affaires préoccupantes, affaires, difficultés, embarras').

Según Corominas, del cast. ant. *acodir* 'acudir, recorrer, prestar atención a', con el vasco *-na* que tiene el valor de 'el hecho de que': 'el hecho de que preste atención'.

EWBS: de supuesto román. **acordiña*, esp. *acordonarse*.

? AKOIZEZERRA 'tortilla' (más bien 'torrezno', según Azkue). Mich. Fuentes Azkue 139s. dice que Araq. escribió *à coipez errea*, lo que quiere decir: de (lat. *a*) *coipez errea* 'asado con grasa'. Corominas propone: *koipe* 'manteca, grasa de cerdo detretida' + *zerria* 'el cerdo': se pregunta si *a-* es contaminación de *aketx* 'cerdo macho' (?).

HAKOKO BN, salac. 'acurrucado', *kokot* S, *kokotü* S, *kokorika* G, *akuriko* BN 'id.', 'en cuclillas'.

Corominas advierte que *kokorikatu* equivale en fonética vasca al cast. *acuchillado* (Corominas 1, 962). De éste se sacó *kokorika*, de donde, tomado *-ka* por desinencia gerundial, (*a*)*koko(r)i*.

AKOMARRA (Darth.) 'tejón'. Tanto esta forma como *akhu* S (Ms. Harr.) son probable-

mente erróneas. Campión EE 39, 33 cita *akhu*. Probablemente tiene como primer elemento una variante de *azkoin* (q.u.), y para el segundo cf. *karramarro*. La comparación que establece Campión l.c. con *ak-etz* (q.u.) no tiene valor.

Según Harriet BN *akhua*, confirmado por Darricarrère (Lh.). Para Corominas como el 'tejón' se asemeja a un jabalí o cerdo pequeño y en algunos lenguajes llevan nombre emparentado, *akhu* pudiera ser contaminación de *azku* con *aketx* 'verraco'.

AKOMETATU (Oih. Prov. 550) 'atacar'. (Pouvr. *acometedura*, *acometamendua* 'ataque, agresión. asalto', *acometatzaillea* 'atacante, agresor'). Es evidentemente cast. *acometer*.

AKORDADU (Mic.) 'acordarse', (*akordu* V 'recuerdo') V 'despertar (*akorda*)' (Gárate RIEV 26, 347) *akordatu* S 'contratar, reclutar (trabajadores)'.
Del esp. *acordar*. Sólo en esp. y port. coinciden *acordar* de *ad-cor* y *ad* + *chorda*. (Vid. Corominas 1, 27s.).

AKORRITU AN 'volver en sí, recobrar el sentido, recobrase'.
Como apunta Corominas, del cast. ant. *acorrído* 'socorrído'.

AKOSTUMATU 'acostumbrarse'. De prov. ant. *acostumar* (fr. *acostumer*). Cf. FEW 2, 1091b.

AKHOTAMENDU (Leič.) 'proscripción'. De cast. *acotamiento* 'acción de citar'. Corominas 1, 927 señala *acotar* 'emplazar', (1219). También en el s. XIII prov. *encautar* 'advertir, exhortar'.

AKOTATU S 'morder, atacar'.

(La 1.^a acepc. debe de ser de *abo* 'boca'). Lh. señala su origen en el gasc. *acoutà* 'pelar' (podando un árbol) (hallamos esta acepción en Mistral), lo cual no satisface semánticamente. El origen de esta forma como del lat. *accubitare* > fr. ant. *acouter* 'apoyarse'; bearn. *acoutà* 'apoyar', etc., en FEW 1, 16. Corominas 1, 28 no cree en ese origen, y da *acotar* 'cortarle a un árbol todas las ramas por la cruz' (da también franc. *skot* 'retoño'). Nos cita también bearn. *acouti* 'aborder, aboutir', hermanos del cast. *acudir*. Para *-idi* > *-atu*, cf. *akometatu*.

AKKOTZ (D'Urte Dict.) 'agrestis' ('pubes agrestis', 'los campesinos', para Corominas) *Accous* (Aspe)?

AKHU v. *akomar* y *azkoin*.

AKUILLA, **AKULLO**, **AKULLU** v. *akullo*¹.

AKULLUTU (Añ.) 'incitar'. De los anteriores, es decir, de *akullo*¹.

AKULA V, G 'aguja (pez)', *Belona vulgaris*, L. (familia de los escombresocidos). Préstamo románico. Ya en lat. *acus*, prov. *agüyo*. La forma vasca es un arcaísmo. En esp. los testimonios más antiguos que recoge el *Dicc. Hist.* son del s. XVI. (Cf. *akullo*¹). De *acu(cul)am*, dice L. M.^a Múgica FLV 41-42, 111, de significado bien distinto.

AKULADA V (Land. *acullada*) 'coup d'aiguillon'.

FEW 1, 25 menciona Alais *agulhado*, prov. mod. *agulhada*, Bayona *agullade*, etc. también cat. *agullada* 'aguijada para bueyes'. Lo mismo que *akbulaldi* 'id.', *ak(h)ulari*, *akullari* 'azuzador, guía de bueyes', *ak(h)ul(l)atu* y variantes 'incitar, estimular, provocar, aguijar a los bueyes', están todos relacionados con el siguiente.

Corominas explica ('pértica' *aculeata*) en lat.

AKULLO¹ G, AN, *akullu* V, G, AN, R, salac., *akhüllü* SNO, *akulu* (RS 180) V, G, BN, R, *akhulo* Duv. (Añ. *acullua*), *akillo* V, *akilu* L (Lh. BN *akhilo*) (Pouvr. *akilloa*); Iribarren da *acullo* en aezc. (Erro), *acullu* salac. (aezc. *acuyu*, *acullo*, *arcuyo*, *aguillón*), *aculla* vasc.-pir.; *akuilla*, *akuillo* AN, *akuillu* V, G, AN; *gakulu* BN 'aguijada, acicate, aguijón de hierro de la pértiga' (R 'pértiga'). En Land. *acullada* 'golpe de aguijada' (vid. supra *akulada*).

Evidentemente es la forma lat.-rom. derivada de **acūcūlus* (lat. *aculeu*) (Sch. BuR 31, Rohlf's RIEV 24, 339, FEW 1, 25 n.) o *aculeu* (Unamuno ZRPb 17, 144, CGuis 250s., Bouda EJ 3, 120 y BAP 5, 418, GDiego Dic. etimol. s.u.

acūcula, Mich. FHV 196 y FLV 17, 189). Para todo vid. Corominas 1, 61 que demuestra la etimol. de *aculeus*, *-one* (alternante en vulgar con **aquileus*). MPidal *Introd.* 17 ha comparado bien la forma nav.-arag. *agulla* (cf. del mismo *En torno a la lengua vasca* 28), y GDiego *Contr.* 10 (cf. 46) ha observado que el vasco con su vacilación entre el tipo *akilu* (que para Corominas puede ser una palatalización vasca de *akullu*) y *akulu* está entre el territorio oriental (Cataluña, Aragón, Navarra) con *u*, y el occid. esp. *aguijón*, *aguijada* (Mich. *Pas. Leng.* 110 piensa en un origen aragonés). Por el lado francés tenemos el tipo *agillon* al Norte y *agubou* al Sur, Bayona *agullade*, Arán *agüllada*, valenc. *agullat* (FEW 1, 25 y ALF 14). (Cf. G *akula* 'aguja, pez'). Rohlfs *Gascon* 88 cita gasc. prov. *aguhado*, arag. *agullada*, etc. < (*virga*) *aculeata*.

AKULLO² V 'parte convexa de una taba' (cf. *akulloka* 'jugar a tabas').

AKULLU-MAKULLU G (ms. Harr.) 'zancos' (Larram. *acullu maculluac*). Tiene una evidente relación con *akullo*¹.

Corominas la explica como formación ecoica a base de *makulu*, *-lo* 'báculo, muleta' y *makila* 'bastón', modificados para la rima.

AKHÜMÜLLA S, -ü (Lh.) S, *ükbüilla*, *ükbümüllü*, Gèze 'puño'. Es una variante de *ukabil* 'id.' (q.u.).

AKURA AN 'contribución, gabela', BN 'alquiler'.

Caro Baroja *Los Vascos*, 274 (por datos recogidos personalmente en Elizondo y Oiz) dice que los *agotes* de Bozate daban cuenta de la pecha llamada *akura*, al administrador de un título que poseía el Señorío de Ursua, hasta que en nuestros días rescataron todas las casas y tierras de aquel barrio.

Es la misma raíz que dio esp. *alquiler* < ár. *kirā*, con *r* procedente directamente del ár., o más bien de una forma esp. con *l* que en fonética vasca da *r* (Mich. FHV 311ss.).

Tovar cita etíope *kiray* 'alquiler', quizá vieja palabra cam.-sem., mejor que préstamo del árabe. (?).

AKURI G 'cobaya, conejillo de Indias', *kui* V (q.u.), y también *kurrin*.

En *akuri*, la *r* habría podido explicarse por vasco (cf. Mich. BAP 10, 383); pero en Fernández de Oviedo aparece *cori* (Corominas 4, 980). GDiego *Dicc. etimol.* s.u. *acuri* (guaraní), menciona argent. *acure*. Según Sch. ZRPh 36, 34 el nombre corresponde más bien a la cobaya brasileña. El esp. *acuri*, *acuti*, *aguti* procede del tupí guaraní *acuti*; (en port. *cotia*).

Bertoldi NRFH 1, 143 (Corominas l.c.) explica vasco *kui* 'conejo' por una etimología ibérica bastante seductora. O es vasquismo de América, o acaso pura coincidencia. El propio Corominas (1, 993) había pensado en una onomatopeya. (Cf. FEW 8, 1539ss.). Según Tovar, la forma *kui* (que coincide casualmente con quechua *kuy* 'cobaya') debe de ser de un **kuni* del lat. de Hispania 'conejo'.

AKURIKO v. *hakoko*.

AKURREAN G 'disputando'. Cf. *abakar*?

AKUSAMENDU (POUVR.) 'acusación' (Gèze *aküsazione*). Cf. *akusari* V, *aküsatü* S, (Land. *acusadu*). Evidente préstamo románico. Comparable a esp. *acusar*, fr. *accuser*.

AKUTSU V < *ekutsu* 'mire Ud.' (de *ikusi*).

AL¹ v. *ahal*¹.

AL² (v. *ahal*²). Prefijo de la conjugación, y puede significar 'caso, por ventura, quizá' y 'ojalá' (en este último caso con el verbo en futuro). En realidad se trata del mismo *ahal*¹ (q.u.).

(H)AL- forma de composición de (*b*)*ari* 'hilo'.

ALA¹ G, AN, BN, R, salac., *alba* L, BN, S, *ale* V 'alimento, pábulo, pasto', 'pacer'; con *izan* (intr.) 'comer'.

Tromb. *Orig.* 134 compara con *elli* 'rebaño' (q.u.). Por otro lado cree que es la misma raíz que lat. *alō* (raíz que existe en otras lenguas ide.); hecho muy

poco convincente. En cambio, tenemos una familia *albagi, alga, alka, alhap:de, alde*² (q.u.) que debe tenerse en cuenta (v. *ale*).

Tromb. l.c. acude también a otros paralelos: ár. *ri'j* 'pasto', rutul *jel'xi*, avar *el'xi*, kürin *il'xi*, agul *ilki*, etc., turco *ilki* 'rebaño', osét. *rä'ya-o* o *är'ya-u* 'id.', mong. *a-dagu-n*, etc.

ALA² V, AN (sust.) 'dolor, tormento'.

La explicación de Astarloa *Apol.* 73 se entiende desde su teoría del vasco como lengua primitiva: *a* significa 'extensión', *la* 'hacedor' (!) y *ala* es «cosa que hace extender... ninguna cosa nos estira más, porque todo nos viene estrecho en este caso» (!).

Bouda *EJ* 3, 119 y *BAP* 5, 412 ha comparado circ. *L'e* 'atormentarse, fatigarse, agotarse, morir' (con africada lateral recursiva) Gabelentz 31 y 252 acude, una vez más, al cab., *alag*.

ALA³ V, G, AN, *ala(a)n* V, *bala* L, BN, S, *gala* aezc., *kala* R, salac., *alan* V 'así, de aquella manera'.

Formación sobre el demostrativo *ar-*, como ya señaló V. Eys comparando *onela, orrela*; el segundo elemento ha sido bien explicado por Gavel *Gramm.* 1, 172s. como utilizado con valor de sufijo de modo (el V *alan* añade además el sufijo de inesivo). Es extemporánea la comparación de CGuis. 80 con lat. *talis*, así como la de Tromb. *Orig.* 33 con telugu *ālā* 'de aquel modo'.

ALA⁴ 'o' (disyuntiva más fuerte que *edo*), 'ya... ya' (numquid?), respuesta esperada: 'sí, sin duda', 'lo mismo que'.

No es admisible la suposición de CGuis. 171 que pretende derivarlo del lat. *uel* con pérdida de *v-*.

Quizá pudiera pensarse en un derivado de *al-* (cf. suf. *-ala* 'todo lo posible'). O es simplemente *ala*³.

EWBS le atribuye origen ár., *wa'illā* 'si no', ár. vulg. *willā* 'sino, o'.

ALA⁵ V 'recoger, hallar'.

Bouda *BAP* 12, 276 analiza *a-l-a* y quiere comparar avar *λ'*, bats *al*, čeč. ing. *al*, lakk *-ul* 'dar'.

ALA⁶ G 'bote pequeño, algo menor que la chalana propiamente dicha' (Larram. *Corografía* 54). Lo menciona Hervás *Cat. de lenguas* 5, 83.

-ALA¹ 'todo lo posible', 'a medida que'.

Es quizá un uso especial de *ala*⁴: *ekarriala* 'cuanto se puede traer'. Desde el punto de vista del uso semántico es comparable al lat. *hoc in genere nervorum u/e/l minimum, suauitatis autem est u/e/l plurimum*.

-ALA² salac. suf. semejante al G *-rontz*.

(H)ALLA¹ 'faro'. F. Arocena *BAP* 4, 545 propone relacionarlo con valenc. *falla* (< lat. *facula*), lo cual parece aceptable.

Corominas lo cree del occit. *falba* 'antorcha', cat. *falla* 'hoguera'. Para éste el valenc. es una aplicación folklórica y local.

ALLA² v. *ailla*.

ALA-ALA G, *alan-alan* V 'medianamente, no muy bien', R (inf.) 'andar, marchar'. Cf. esp. *asi, así* (en el mismo sentido).

HALA-HALA S 'lo mismo, igualmente', SNO 'de manera completamente idéntica', BN 'además'; *bala hūla* SNO 'vaille que vaille', 'n'importe comment', 'comme-ci comme ça'; *-nulako* Harr. 'médiocre'; *halé(re)* SNO 'quand même'; *hal(a)ere*, (*halarik ere* G, AN, L, BN, S 'con todo, aun así, sin embargo, a pesar de todo': *alaz (ta) (guztiz) ere* 'même ainsi, cependant toutefois, néanmoins, heureusement, par bonheur'; *bala halarik* S 'quand même, néanmoins' (SNO *halérik-ere*); *ala be* V 'sin embargo'; *alan bere*, *-da...* 'sin embargo, así y todo'; *alanik* = *alan*; *halatan* BN, salac. 'de igual modo'; *halaz eta* 'puesto que'.

ALAARI V (Ast. *Discurs.* 581) 'quejumbroso'. De *ala*².

ALAATXI BN, (Múg. *Dicc.*: *alaatsi, alaatsi, alabatxi, alabautsi*) 'ahijada'. De *alaba-bitxi* >

alabitxi. Forma de diminutivo calcada del fr. *filleule*. Para Corominas es calco del occit. *filhola*.

AL(H)ABA¹ (Land., Mic., Dech.) V, G, AN, L, BN, S 'hija'. (Con acento sobre la última o penúltima, según dialectos: cf. Mich. FHV 210).

Es evidente que hay que separar un suf. *-ba* (que tenemos en *illoba*, *neba*, *arreba*, *asaba*, *osaba*), como indicador de parentesco. Bähr EUSKERA 16, 11 compara con *alu* 'uerenda mulieris, de lo que él mismo duda (v. *-ba*).

Las comparaciones de esta palabra han llegado a todos los extremos de la fantasía. Giacomino *Relazioni* 13 identifica con *arreba* 'hermana (de varón)' y quiere relacionarlas con copto *alu* 'muchacha'. Para EWBS, de origen egeo; forma supuesta **alm-aba* < **alm-*, fen. *'lm-t* 'muchacha', hebr. *'almoh*, etc.

Bouda BAP 10, 33 aduce *illoba* (q.u.) y relaciona con cauc.: arçi *lo*, obl. *laba* 'sobrino, nieto', lakk *illa* 'muchacho'. Sch. RIEV 7, 320 y Tromb. Orig. 112 acuden al bereb. *illi*, *jelli* (en Mukarovsky *Wien. Zschr.* 62, 39 *eli*), wanda-la *jale*, auel *yelet* 'hija'; en bantú *-ala* es sinónimo de *-ana* 'muchacho, chico'; en Formosa *alak* y mal. *kanak* 'niño' son comparables a maba *kalak* 'pequeño', andam. *-k-ada-ka* 'un muchacho' (Tromb. l.c.). Gabelentz 70 menciona cab. *ɖulawin* 'mujeres'. También hay paralelos americanos que refuerzan la impresión de que pudiera tratarse simplemente de una palabra infantil. Wölfel 39 acude al guanche *leyva*, *leive* 'hija'. Saint-Pierre EJ 2, 162, por su parte, compara la palabra completa, sin reparar en *-ba*, con raíz semítica *lb* 'engendrar', en la que funde el gr. *λαός* y hasta el lat. *liberī*, ¡sin inmutarse! Otro intento de este mismo autor (l.c.) y de Lahovary *Position* n.º 54 es el de conectar esta palabra con la glosa de Hesiquio *laba* (pero ésta no existe). Finalmente Gurruchaga BIAEV 7, 11 ha comparado *-ba* con el ibérico *eban* (y *ban*) que aparece en nombres personales en las inscripciones, cosa que ya había hecho Bähr l.c..

ALABA-² rad. de *alabatu*, *-du* 'alabar'.

ALABADER, ALABAEDER R (Bon.) 'ahijada'. De *alaba*¹ + *eder*.

ALABADU V (Land.), *alabatu* (Pouvr.), *alaba(du)* V 'alabar, loar'.

De claro origen románico; cf. esp. *alabar*.

ALABAINA(N) G, L, BN, *alabaño* V, *alabena* S 'empero'. De *ala* + *baño*.

AL(H)ABAIZUN L, BN, R, S, *alabaxun* R, *alabizun* L, *alhabasün* (Gèze) 'hijastra'.

De *alaba*¹ y el elemento *-izun*, que ha sido analizado por V. Eys como una posible forma de *izen* 'nombre'; pero en realidad se trata del sufijo *-kizun* (q.u.), como apunta Mich. FHV 245 y 415.

ALABA-ORDE(KO) V, G (*alabarda Deen* 1, 509) 'hijastra'.

De *-orde* L 'postizo', *ordeko* 'sustituto, vicario, heredero', *orde* L, BN 'en vez de'.

ALABASAZAN 'filleule' (como salac. en ms. de Bonaparte). Según Mich. FLV 1, 116, acaso *-sazon* (es decir *alabaso-izun*) es *-xasan* 'levantada, sostenida' (en el bautizo) (de *jaso*).

AL(H)ABASO S 'nieta'.

ALABEAR G, AN, *halabehar* L, BN, S, *alanbear* V 'fortuna, destino, casualidad', (*ala bearez* AN 'afortunadamente'.

De *ala* y *bear* (q.u.).

ALABENA v. *alabaina*.

ALABER AN, *halaber* L, BN, S, *halabér* SNO 'así mismo, también, item' (Pouvr. *halaber-qui* 'aussi, pareillement').

De *ala*³ y *ber(e)* 'aun'.

HALABERT BN 'aguardiente'. v. *hailabe*.

ALABEZKI, según Sch. ZRPh 31, 594 aparece en Darricarrère *Nouveau Dict. basq. -fr. -esp.*, pero no en V. Eys ni Azkue, 'roue de moulin à aubes. Rodezno de molino, cilindro vertical con muchas paletas o cucharas horizontales, en las cuales hiera la corriente del agua y las impele para el movimiento'. La palabra está en relación (según el autor) con esp. *álabe* 'pala de rueda de molino', con la cual

coincide fr. *aube*, occit. *aubo*, rum. *aripá*. Como *-z-ki* son sufijos, queda *alabe*. Eguilaz deriva éste del ár. *al-awach* (lo que no es admisible); este mismo conoce un vasco *alabea* que tendría la misma significación que esp. *álabe*, origen del vasco. (v. Corominas 1, 73).

ALABITXI v. *alaatxi*.

(H)ALABIZ AN, L, AN, S 'así sea, amén'.

Traducción simple del fr. *ainsi-soit-il*. El segundo elemento es *biz* 'sea'.

ALABRE S, *alarbe* L, R, S (Hirb.), *alarabia* V (indeterm. *alarabe*) 'salvaje (gente)'.

Es un provenzalismo curioso: prov. ant. *arabre*, mod. *arabre*, *arèbre* 'cruel, duro'. Para Corominas sería una coincidencia casual. Señala cat. *alarb* 'hurafío, arisco'. La conservación de la *l* acreditaría contacto con el esp. *alarbe* (en Breton de los Herreros con la acepción de 'brutal': *Dicc. Hist.*). Gorostiaga en *Az-kue*² p. 12 y *FLV* 39, 116 cita un *Alarabe*, monstruo de la mítica popular de Marquina, genios de la lluvia, < esp. *alarabe*.

ALLADA AN, *allaga* AN, *allara* V, *allera/e* 'fleje', V, G 'silvestre'. Vid. *aillara*.

AL(L)ADIN, AL(L)EDIN, ALADIÑA G, *alagina* (Araq) 'tanto como eso'. Cf. *ala*³.

ALADONEA BN S fórmula de juramento (lit. 'así el santo').

El primer elemento es *ala*³, el segundo *done* (q.u.).

ALHADURA L (Duv.) 'remordimiento'. De *ala*² y el suf. de procedencia románica *-dura*.

AL(A)ENA G, *alabena* (Duv.), *alaina* L 'calificativo agravante del adj. que le precede' (cf. *alako*¹). En realidad no es más que suf. de superl. *-en* añadido a *ala*³.

ALAFEDE (*ala fere* V) 'a fé'.

Parece íntegramente préstamo: cast. arc. *a la fede* (= cast. ant. *a la be*), a pesar de la coincidencia con vasco *ala* 'así' (Mich. *BAP* 11, 291, a quien sigue Corominas 4, 1004).

ALAGA V, *alaka*, *alika* L (Hirb.) 'trigo candeal' (Lacoizq. 814 *Triticum gaertnerianum*, Lag. 'trigo fanfarrón, trigoalaga, etc.'). Larram. *alag(e)a*. Vid. *elikatu*.

Saint-Pierre *EJ* 3, 351 ha comparado el esp. *álaga* 'especie de trigo' (del lat. *alica* —cf. L *alika*—, a su vez de etimología problemática: cf. *REW* 337, Corominas 1, 75), y con menos acierto, el ár. *alaga* 'alimento, víveres, forraje', y el georg. *kulagi* 'froment d'été'. También compara el S *alga* y AN *alka* (qq. uu.), pero significan cosa muy distinta (éstos se hallan relacionados con *ala*¹).

Para Corominas vasco *alika* y cast. *alica* son cultismos lat., y *alaga* es un castellanismo. (Cf. en este sentido también Mich. *EMERITA* 18, 194).

Hubschmid *Rom. Forsch.* 72, 91ss. estudia extensamente lat. *alica*, y en la misma publicación (74, 115s.) señala un prerromano *alaka* en cat. (que ha tomado de Corominas l.c., quien lo da como de existencia dudosa) y friul. 'pini mugo, pino silvestre'. Bouda *EJ* 3, 126 y *BAP* 5, 414 quería comparar con georg. *kulagi* antes citado, y según él la palabra vasca procedería de un **welag* o **walag*.

ALLAGA v. *allada*, *aillara*.

ALAGAI G (Larram.) 'botador en las barcas, palo largo o varal con que los barqueros hacen fuerza en la arena para desencallar los barcos'. En *Corografía* 201: La *alagai danza* o *galayen danza* quiere decir danza de galanes, que se hace con varapalos en el mismo método que la danza de espadas, pero sin la uniformidad en el traje que en ella. Otra acep.: 'galán' (cf. *galae*, *galai*).

Corominas señala que Larram. da una etimología falsa de *galayen danza*, y que, por tanto, todo el dato es sospechoso. Tanto más cuanto que Azkue da G *alagai* 'galán'. Se pregunta cuál de los dos es una mera suposición: el *alagai* 'botador' de Larramendi o el *alagai* 'galán' de Azkue. Ni siquiera se podría dudar de que lo falso es lo primero, si no fuese porque Azkue no indica si lo conoce directamente o por fuente escrita.

EWBS: origen román. Forma primitiva supuesta **palankoin* < esp. *palancón* (*palanca*) (!).

ALAGALA V, *alaala* V 'a propósito, muy oportunamente', *alagalako* V 'cosa pintiparada'.

Azkue se pregunta si procederá de *a la gala*. Pero, como indica Corominas, es de *ala-ala* = cast. *así-así*. La expresión *a la gala* como invitación a aplaudir el mérito de alguno la registra Corominas 2, 616 en A. de Guevara (1539).

ALAGAR V 'en declive, declive', 'altura, eminencia'; cf. *alda(a)r* V 'inseguro, ladeado', 'en declive' (adv.), y *labar* V 'borde de un precipicio', 'tierra costanera'. (Cf. Mich. BAP 9, 568: reseña a Hubschmid en que cree que pueden unirse *alagar* y *labar*), 'leña delgada para el horno' (cf. *abar*).

Lafon (cit. por Bouda ZEITSCHRIFT FÜR PHONETIK 4, 256) compara también *elgata* (adj.) 'alto' y el nombre de lugar *Elgeta* (con fon. vasca), situado en una altura al NO de Vergara. En cuanto a este top., Corominas se atiene a Mich. Apellidos₃, 203, *elge* 'campo cultivado'; agrega a los datos de Mich. G *Elgoibar* (cf. *Elcoro*, *Elcoiribe*, etc.).

No le parece seguro que *elgata* sea un adj. con el significado de 'alto'. Es un hapax de Oih. Habría que decidir si en la frase *Nafarroa elgatako eta Zube-roako mugan* puede ser otra cosa que eso. Recordar también que *elge* es además adj. en S con el sentido de 'llano'.

Bouda EJ 3, 122 y BAP 5, 411 ha señalado igualmente paralelos cauc.: circ. *Lage*, bats *lage*, lakk *laq*, darg. *lag* 'altura', de los que el vasco se diferenciaría, según dicho autor, por una *a*-protética.

ALAGERA v. *alegera*.

ALHAGI(A) BN salac. *albagía*, *albagü* (Pouvr. *albagoa*), *alago(a)* salac. *alagu* R, *alagune* R, salac., *albagüne* S 'dehesa, lugar de pastoreo, prado, pradera'. Cf. V arc. *alaune* 'majada'.

En el primero de estos derivados de *ala*¹ (q.u.) ve Uhl. RIEV 3, 202 (erróneamente) un caso del suf. *-gai*. En *alagune* puede verse el sustantivo (*g*)*une* (S *güne* 'endroit') en la segunda parte (Mich. *Via Dom.* 5, 8s.). Corominas explica: *ala* 'pasto' + *gune* 'paraje' > *alagüe* > *-üe* > *-ie*.

ALAGRANTZIA v. *alegera*.

ALAGURA AN algo arc. 'ganado'. Relacionado seguramente con V arc. *alaune*, *alagune*, *albagia*, por tanto de *ala*¹.

ALAI G, AN 'alegre', 'vigoroso', V 'lugar aireado' (Aizq. 'esbelto, airoso, bien formado, gentil'; Larram. 'denodado, esforzado', 'talante'); *arrai* V, G, L, BN, S 'afable, risueño' parece una variante.

Una derivación lat.-román. ha sido propuesta repetidas veces (J. Guisasa la EE 18, 407, CGuis. 156, etc.). Aunque la forma es diferente, el significado coincide con el lat. *alacer* y sus derivados (REW 307, FEW 1, 56, Corominas 1, 106s.). (Mich. BAP 10, 375 remite a cast. *albaja*).

Corominas nos insiste en esa coincidencia de significado, pues *alacris* 'laetus' ya aparece en s. VII en S. Isidoro, y como indica en o.c., en romance tenemos también las acepc. 'sano', 'despabilado', 'activo'. En fr. ant. era *aliegre* o *aleigre* (REW aparece *halaigre*). Aunque habría que documentar en la Edad Media, hoy tiene mucha extensión en los dialectos, sobre todo en los del SE), es quizá concebible que se adaptara en vasco en la forma **alaikire* y **alaikiro* (G, AN 'alegremente'), de donde el común *alaiki* (con var. *arraiki* en Ax.). De éstos cree Corominas que pudo extraerse un derivado retrógrado *alai* como adjetivo. Añade que no sería sorprendente la entrada del vocablo en tiempo de Carlomagno como galicismo militar: recuerda el gran uso militar de *alacriter* en los «Comentarios de César» comparable con la acepción 'vigoroso' confirmada por Azkue, y 'denodado', que aparece en Larramendi, y tomó Lh.

Es muy discutible tal etimología, y el propio Corominas dice no estar nada seguro de ella.

Tromb. Orig. 134 propone, según su costumbre, una serie inmensa de paralelos entre los que tomamos: tuar. *iliu* 'animado' (cf. Gabelentz 250s.), ár. *lahw* 'diversión', scr. *lilā* 'juego, diversión', finés *ilo* 'alegría', malg. *lau-lau* 'ju-

gar', tágalo *dōla* 'jugar, divertirse', etc. Para la forma *arrai* cita (Orig. 141) bereb. *rar* 'jugar', papua *rar* 'juego', etc.

Esta difusión de una forma con *l* podría favorecer la hipótesis de Bouda BKE 54 de que se trata de una onomatopeya, una voz expresiva de tipo espontáneo o de «Elementarverwandtschaft», cosa no admisible.

Cf. los compuestos de *alaide* 'denuedo, brío, ánimo, bravura, coraje', G 'en broma', S '(travail fait) en s'amusant' (donde se señala el suf. *-ide*), y *alaki(ro)* G, AN 'alegremente'.

Para EWBS, de un presunto **alari* de lat. *bilaris* 'alegre'.

ALAINA v. *al(a)ena*.

ALAINKA L, BN, *alajinka* BN, salac. 'así pues', *alainko* L, *alainso* V, AN, BN. Para Azkue, con razón, son eufemismos de *ala Jinko*.

Para EWBS, var. de *alabainan*, en la 1.^a acepción.

ALAYOA (Larram. Supl. 600) 'semejante'. Según Mich. Fuentes Azkue 123 quizá es compuesto (sintagma adv. de modo + participio), de (*h*)*ala* + *jo*?, de procedencia ignorada. (Cf. ital. *siffatto*).

ALAKA V 'chaflán', 'hueco de una madera producido por un nudo ya desprendido', 'ramas cuyas extremidades han sido desprendidas de un árbol por la poda', 'listones que se quitan de un tronco al escuadrarlo'; *aleka* V, *elaka* L, *laka* V, G.

ALAKAIRU v. *alokairu*.

HALAKARA (Leič.) 'de tal suerte, modo'. Cf. *ala*³.

ALAKATÜ S 'invocar' (cf. *alatü* 'jurar'), *halakatu* 'devenir tel'.

Para EWBS de *ala-* (interj.) + *-ka-tu*.

ALAKETA V 'acto de atormentar'. Der. de *ala*².

(H)ALAKO¹ G, L, *alaako*, *galako*, *kalako* BN, R, salac., *alango* (Mic. 'tal cosa') V adj. 'tal (como aquel)', 'fulano', 'un tal'; como adj. agravante es igual que *alaena*; *halakotz* 'por lo mismo'. Probablemente es un der. de *ala*³ (q.u.).

No tiene ninguna relación con lat. *talis* como pretendía CGuis. 30.

ALAKO² (Izt. *alacoa*) 'un pez'.

Corominas remite a lat. (*h*)*altec*, *-ecis* 'alache, boquerón', 'escabeche'; pero habría que saber de qué especie se trata, añade.

? ALAKOTU V 'imitar'. Corominas 3, 10 menciona gasc. pirenaico *alagot* 'caresse, mignardise, cajolerie', occit. ant. *lagot* 'id.', cat. *llagot* 'id.', *llagotejar* 'halagar'.

HALAKRETA (no aparece en Pouvr.) 'arnés, lóriga' (Leič.).

Giese RIEV 19, 315 buscó una «etimología» romance, de prov. *ala* 'soplar' y *creto* 'cicatriz'; pero como L. Spitzer *ibid.* 637 señaló, se trata de un simple préstamo del fr. *halecret*, o también *halecrète* en los siglos XV y XVI, que parece ser de origen germánico (Gamillscheg 503).

ALALDI, ALALEKU der. de *ala*¹.

HALAMA L (Harr.) 'llama, incendio', *lama* V, G, L 'ardor, llama'.

Mejor que del lat. *flamma* (cf. *subalama*), sería del gasc. *halame*, *lame* 'llama', como nos indica Corominas.

ALANBRE 'alambre', *alanbrera* G 'guarda, ventanilla del tejado'. Del esp. (< lat. *aeramen*), que se encuentra atestado en la acepción moderna de 'hilo estirado de metal' sólo desde el s. XVI (Corominas 1, 77).

ALHAME(N)¹ 'mención' (Pouvr.), 'detracción, murmuración' (cf. *aipamen*, der. de *aipatu*). Para Corominas probable sentido traslaticio de *alamen*²; nótese la acepc. 'conversación pesada, lata'.

ALAMEN² V 'tormento, pesadumbre'. De *ala*²; sin embargo, compárese con *albamentu*.

ALAMENDA v. *arbamanta*.

ALHAMENTU V 'queja'. Es evidentemente un préstamo del esp. *lamento*. Compárese, no obstante, *ala*² y *alamen*².

Corominas cree que puede ser *lamento* contaminado con vasco *ala* 'tormento', y que *alamen*² pudo extraerse de *albamentu* por la equivalencia *-mentu*

(-menda) = -men en vasco. Lo que es ya más difícil es que *alá* sea formación retrógrada de *alaman*, como se pregunta.

ALHAN deriv. de *ala*¹.

ALAN V (RS, Mic.) deriv. de *ala*³.

ALANBRE G 'cencerro' (también 'alambre').

ALANBREN V 'calambre'. De clara procedencia románica.

ALANDOR S (Harr.) por *alano* (q.u.).

ALANGO v. (h)*alako*¹.

ALANIK V 'de aquella manera' (pleonasma). De *ala*³.

ALANO S, *alandor* S (Harr.), *arai* Land., ? *borralano* S, *ubalano(r)* L 'alano, perro dogo'.

Préstamo románico; la primera forma del esp. y de época reciente; la segunda de un románico *alan*, sin duda *occit.* (Corominas 1, 78s.). En algunos de los términos hay composición con el vasco *or(r)* 'perro'.

AL(H)APIDE (Pouvr.) *alhapidea*, *alhabidea*, G, AN, L, BN 'lugar de pasto', 'pasto, pastoreo', L 'motivo de murmuración'. (Cf. cast. *pábulo*).

De *ala*¹ y *bide*. Para EWBS de *alha* 'prado' + *bide* 'camino'.

ALARA (Larram.) 'cacareo'; *alaratu* (id.) 'cacarear'. Según Azkue sólo aparece atestiguado en el ms. de Lond. (Cf. *alarao*).

Para EWBS, del ár. *al-arra* 'grito descarado'. (!).

ALLARA v. *allada*, *aillara*.

ALARABE v. *alabre*.

ALARAO, u- V 'alarido' (cf. *alauri*).

Según Azkue «contracción de *ala*² 'dolor' y *arao* 'imprecación'. Quizá hay que pensar más bien en esp. *alarido*, con *a* por contaminación de *arao* o de *alaratu*, según Corominas; para la pérdida de -d- cf. *umao*. Acaso esté en relación con éste *alaratu*, de *alara* (q.u.). Corominas no cree justa la explicación de Azkue a base de *arao*, porque V -atu > -au, -itu > -iu (*alariu* > *alauri*). En *otsuaren alarauak* se trata de 'aullidos' (= *alaridos*), no 'maldiciones'. (Cf. Corominas 1, 79).

ALHARAZI (o *alharatu*) (Pouvr. *alharatzea*) L 'hacer pacer', 'alimentar', 'hacer trabajar' (Oih.), *albe(r)áz* SNO 'hacer pacer', *alharazle* L 'pastor'.

De *ala*¹. Causativo en -ra-. Cf. *arazi*.

ALARBE v. *alabre*.

ALARGUN, ALHARGUN L, BN, S, *alhárgun* R 'viuda, -a', *albargüntsa* BN, S 'viuda', *elbargun* (Oih.) 'viudo'.

Corominas FLV 5, 169ss. y *Top. Hesp.* 2, 313ss. ofrece una explicación muy aceptable: procede de *ex-lagun* 'el, la sin compañero, compañera', > **erlagun* > *elbargun*, por metátesis normal y > *alargun* por influencia de *alaba*, etc. Cita los paralelos lat. *uidua* (relación con *di-uid-ere*) scr. *vidhub* 'aislado', etc. Extenso e interesante artículo sobre el particular. Mich. FHV₂, 562 ve como inconveniente la escasa difusión de la var. *elbargun*.

Bouda BKE 27 propuso un análisis *ala-rgu-n*, cuyo primer elemento sería el de *ala-ba* (?). (Esto mismo había indicado ya Sch. RIEV 7, 320 respecto al suf. -ba, y Bähr EUSKERA 16, 35 respecto a *al-a*).

El mismo Bouda posteriormente EJ 3, 123 ha comparado para el segundo elemento el georg. *kriv-i*, del mismo significado, con una evolución fonética *kriv-i* > **kriv* > **kru* > **gru* > *rgu* (?). Bähr. l.c. compara *alaba* y *lagun*, sin solucionar nada. Gabelentz 44, 82, 89 y 150 acude al cab. *đadgalt* 'viuda'.

Para EWBS del ár. *albar*- por **almar*, metat. de *armal* 'viudo' + suf. -gun = -gune.

El deriv. *albargüntsa*, -tza es quizá una formación con suf. fem. románico (Gavel *Gramm.* 1, 41s.).

ALHARGÜNTZA-BELHAR S (Harr.) 'acónito', Scabiosa atra purpurea (lit. 'hierba de la viudez').

ALHARNA BN, *allarna* salac. 'costura'.

Bouda EJ 4, 334 ha intentado comparar avar *L'e* 'id.', y en BAP 12, 261

- ha relacionado además georg. *lar* 'coser', ' encuadernar', *lari* 'doblado' y un grupo de palabras vascas con *anari* (q.u.). EWBS le atribuye origen incierto, presumiblemente de lat. *alternāre* (!).
- ALHARO 'tiempo apropiado para el pastoreo', De *ala*¹ y (*h*)*aro* 'tempero'.
- ALLART v. *aillart*.
- ALHARTZE BN, S, *alarze* BN 'umbral'. (Cf. *harlax*, *erlax*. Para la metátesis cf. Corominas *Top. Hesp.* 2, 318); *albártze* SNO 'plancha vertical que l'on met au seuil des bordes'. El mismo autor *FLV* 5, 172 dice que *alhar(t)ze* está por *erlax* 'cornisa de pared, pared de tierra, umbral', V y bazt. *erlaiz*, S *harlex* 'id.'. Gabelentz 172s. compara, con dudas, *šilha teyržda* (?). Para EWBS es contrac. de *athalbartze*, de *athal* (*ate* 'puerta').
- ALAS V 'aleta de pescado'. Advierte Corominas que la mayor parte de estas formaciones vascas en *-as*, son raíces romances (*zankarraz* 'en pura pernetá'): *SuplA*²: *zangas*, *maunkas*, etc.
- ALASA BN, *alase* L, AN, *albāse* L (Pouvr. *albāsea*), *arasa* V, G, *araza*, *agasa* G 'armario, alacena, espetera' (las dos últimas variantes significan además 'limones de carro'). Sin duda se trata, como propone CGuis. 221, de un préstamo del esp. *alacena* (de origen ár.). La forma vasca resultaría de un falso análisis *alac-en-a*, como si fuera un genitivo con artículo. Esto se confirma por la forma *arasa*, así explicada por O. Apraiz *RIEV* 11, 83.
- Corominas menciona *alase(a)* como viejo arabismo nav. = cast. *albacena*. De entrada temprana como indica la caída de la *-n-* y el paso parcial de *-l-* a *-r-* en *arasa*.
- Tovar considera en cambio *agasa* como equivalencia acústica. De un nombre en *-ena* se deduce fácilmente el vasco *alasa*. La distribución del vocablo en dialectos españoles predominantemente confirmaría el origen español.
- Corominas duda de que la reducción de *-ena* sea debida a un falso análisis (como si hubiese *-en* de genitivo). Parece que se trata del proceso meramente fonético *albacena* (con *h* ár.) > *albāsea* > *albāse*, de la que *alasa* sería variante local. Luego *alase* surge por concebir *alasea* como forma determinada. Obsérvese la representación de *-z-* ár. por *-s-*.
- ALASAI V, G, *alasar* AN, *arasai* V, *alesai* 'cuerda, cordoncillo con que se recoge y envuelve la madeja para que ésta no se enrede'. Según Corominas *-ari* 'hilo'. Se pregunta si es un compuesto *ari-z ari* 'hilo del hilo' con doble disimilación *alezari* > *alasar* (confusión en V, G de *s* y *z*).
- ALAXE(N) G, AN, *balaxe* L, BN, ? *alantxe* 'de la misma manera' (Lh. 'à peu près ainsi'). De *ala*³.
- ALASOKO V 'excelente, modoso', 'como aquel'. Cf. *ala*³.
- ALASTA v. *aresta*.
- ALATEKO v. *al(a)ena*.
- ALATRA R 'conducir el ganado al pasto'. De *ala*¹.
- ALHA(TÜ)¹, ALHA SNO (Pouvr. *albatzea* 'pacer, comer'): L, BN, R, S, salac. 'pastar, ramonear', 'roer, remorder, atormentar', Lh. 'conducir al pastoreo' (*alatsa*), BN 'remettre l'argent'. De *ala*¹.
- ALATU², -TÜ S 'jurar'. Según Corominas de *ala* 'así', empleado en frases como *ala Jainkoa* 'así Dios (me parta, etc.)'. Cf. *alaua*.
- ALATU³ V, G 'atormentar' (Araq. *alatu*, *alicatü* 'enfadar o fatigar a otro'), V 'producir dentera', V, G 'reconvenir, reñir, inculpar a alguien' (Larram. 'despecharse'); *alkar alatu* V 'perjudicarse', 'entumecerse un miembro'; cf. *ala*².
- Se podría comparar *alaketa*. Gabelentz 31 y 252 acude al cab. *alag*.
- ALATX(A) Clupea alosa parva (Aranzadi *RIEV* 24, 375) 'boquerón' (?). Del cast. *alacha* (Corominas 1, 74).
- (H)ALATSU¹ (Pouvr.) G, AN, L 'casi de aquella manera'; *-eo* (Lh. 'análogo', G 'regularmente'). Cf. *ala*³.

ALATSU² deriv. de *ala*².

ALAU S: según Azkue eufemismo de la fórmula de juramento *ala Jinkoa*. (Cf. *alainka*). Corominas piensa en un cruce con *araua* 'el juramento, la imprecación' (de *arao*) o con alguna fórmula imprecativa donde figure esta palabra.

ALLAUDA (d'Urte *Gramm.* 21), *alauda*, *alauza*, *aillauda* (d'Urte *ibid.*), (*l*)*laudeta* BN, salac., *aloeta* (Phillips 9) 'alondra'.

La forma *aloda* existe en el Alto Aragón (Corominas 1, 163 a.); pero ya que trata de formas transpirenaicas, es evidente que hay que relacionarlas muy concretamente con el gasc. *alauda* y con el prov. *alauza* (cf. FEW 1, 58a). Alwin Kuhn *Serta Romanica, Festschr. Roblfs* (1968), 168 cita *aloe*, *aloya*, y gasc. *alause*, *alaude*. Corominas menciona occit. ant. *alauzeta* (en relación con (*l*)*laudeta*), fr. *alouette* (en relación con *aloeta*).

Wölfel 144 compara el lat. (galo) *alauda*. No procede el bereb. *aláyud* o aaa. *lerabha* 'alondra'.

ALAUNE (RS 152), *alagune* 'majada'. Cf. *ala*¹ y *albagi(a)*.

Mich. FHV 227 remite a *güne* S 'lugar', *gunian* R 'entonces'. Vid. también Mich. *Via Dom.* 5, 6ss.

ALAURI V 'alarido, aullido'. Azkue supone, con duda, que sea *ala auri*. Cf. *alarao*.

ALAUTXI v. *alaatxi*, *alabi(t)xi*.

ALAZ EGIN V, G 'hacer alto' (aplicado a las lanchas cuando llegan al lugar de pesca).

ALAZIO G 'afición'. En *SuplA*²: *alazio* 'aflicción'.

Según Corominas, acaso sea vasconización de este cultismo pasando por **alezio(n)e*.

ALAZO V 'cómodo' (adv. 'cómodamente'); 'mucho'; *alazoko* V 'grande, proporcionado' (v. *alasoko*). De *ala*³.

ALBA¹ V, G, L 'alba' (*albakalde* V 'oriente'). Es el esp. *alba* (como dice Lh.), ya atestiguado en el *Poema del Cid*.

ALBA² AN 'jadeo' (respirar fatigoso, estertor de la agonía).

Sin duda de *albo* 'costado', como el cast. (*i*)*jadear* de *ijada* 'costado', como apunta Corominas.

ALBA- forma de composición de *albo* 'lado, costado' (q.u.).

Como prefijo significa 'si es posible', es, sin duda, *abal* + *ba* + verbo finito (Mich. FHV₂, 525).

ALBADAR V 'rama(s) que se deja(n) en los árboles podados' (cf. *alberrama*). Compuesto de *albo*¹ y *adar*.

ALBAGELA V 'apuesto a derecha e izquierda de la parte principal de la casa'. Comp. de *albo*¹ y *gela* (qq.uu.). Cf. *aldagela*.

ALBAGILTZ V 'llave lateral de la presa'. De *albo*¹ y *giltz*.

ALBAGIN V 'muela'. De *albo*¹ y *agin*¹.

ALBAILL v. *alba(i)ña*².

ALBAIN V 'jaleo'. De *alba*².

ALBAINA, ALBAIÑA¹ V 'criba', 'triguero de alambre que se usa para *albainar* (limpiar el trigo, triguear)'.
Según GDiego *Dial.* 204 es forma del lat. *vannu*, como postverbal de los verbos españoles (Norte de Burgos) *albañar* 'cribar', alav. *albainar*. La forma general es *abanar* (Corominas 1, 4). (Vid. M. Agud *Elementos* 12ss.).

ALBA(I)ÑA² V, G, *albañi(a)* V, *albañiz* V *albaño* (Larram.), *albañu* V, G, *albainu* G (Araq.), *alball* V, *albeni* V, *albeniz* V, G, *albiñu* (Añ.), *albiño* V, G, (Land., Larram.), *armillu* V (Añ.), *ilbana* (Larram., Añ.), *ilb(a)in* V (Múg. *Dicc. albain*) 'hilván', 'hebra de hilo poco firme'; *albiru* AN (Añ.) 'hebra de hilo'.
CGuis. 104, 244, 247 y GDiego *Dial.* 204 señalan su origen en el lat. *filu vanu*. Es mejor pensar en el esp. *hilván*. Cf. *albeni*¹.

ALBA(I)NDU¹ de *alba(i)ña*².

- ALBA(I)NDU² de *alba*².
- ALBAIÑORRATZ V 'aguja de hilvanar'. El segundo elemento es *orratz* (q.u.). v. igualmente *albandorratz*.
- ALBAIT V, G, AN, *albaiz* AN + superlativo 'en lo posible, en cuanto se pueda'. Lafon *Syst.* 491-4, prefijo de 'prescriptivo' *albait-*, *albeit-* (arc.). Para Mich. *FHV* 214 y 411 el primer elemento es *abal* 'poder'.
- ALBAITERO (Land. *albeytar*, -*aria*). Del esp. *albeitar* 'veterinario'.
- ALBAITINKA V (Añ.) 'punto, dolor de costado' (al subir una cuesta).
De *albo*¹ (q.u.). Cf. también *alba*².
- ALBAKA, ALBARAKA V, G 'albahaca' (Land. *albaquea*). Lacoizq. 518, *Ocimum basilicum*, L. Es la palabra española, de origen ár., como es sabido (Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 214; Bouda-Baumgartl 26).
En Aranzadi *RIEV* 20, 273 *albaraka belar* 'pamplina', *Stellaria media* (Oiquina).
- ALBAKA-ALBAKA V 'faldeando un monte'. De *albo*¹.
- ALBAKALDE v. *alba*¹.
- ALBAKAN V 'hebra de un solo filamento'. Según Azkue es contr. de *ari bakan*.
- ALBAKE 'tea' (en Guesalaz: Orixe).
- ALBAKERA¹ v. *albokera*.
- ALBAKERA² V 'mirar de soslayo'. El primer elemento es indudable, *albo*¹.
- ALBAKO 'campana del alba'. De *alba*¹.
- ALBANDORRATZ V, G (Larram.), *alban-orratz* V, G, *almandorratz* V, G, *almandorratz* AN, *amon-orratz* AN 'aguja salmera, o para hacer colchones'. Cf. *almadraka* 'colchón'.
El primer elemento está relacionado con *alba(i)na*²; el segundo es *orratz*. Cf. *albaiñorratz* V 'aguja de hilvanar'.
- ALBANO G 'cría del pancho' (Aranzadi *RIEV* 24, 375), 'jarrua (santu)' en Azkue. Corominas comparando el esp. *pancho*, supone *albano* diminutivo de *albo* 'costado'. Remite también a *albixu*, *abixoi*.
- ALBAR R 'albura, la parte superficial del leño de pino'. Iribarren *Ad.* en salac. 'madera blanca que rodea la médula (coral) de los troncos de pino y abeto'. (Cf. esp. *pino albar*, frente al *negral*). *FEW* 1, 59 menciona prov. ant. *albar* 'saule blanc', fr. *aubier*. (Cf. Thomas *Ess.* 158).
Para Corominas hubo de existir *albar* 'albura' en gasc. ant., pues *aubà* 'id.', existe hoy en aran. y bearnés. Cree haber oído *albar* en Alto Aragón.
- ALBARA, ALBARAMENDU v. *albarot*.
- ALBARAYA (Land.) 'alvala' (ant. *albarán*).
- ALBARDON BN 'montura de caballo'. Cf. esp. *albarda*, *albardón*.
- ALBARIKO AN 'cuesta muy pendiente'. De *albo*¹.
- ALBAROT S, salac. (Gèze 'tumulte'), 'alboroto' (ya en Pouvr., de Oih.) *albara*, *albaramendu* (Duv.) 'sedición'; *alborada* 'algara'; *alborotu*; *alborotatu* 'excitar el tumulto', Pouvr. 'hacer ruido', *alborozale* etc. 'sedicioso'.
GDiego *Dial.* propone como origen el esp. (de origen ár. a su vez) *algara*. El derivado *albarazale* traduce *alborotador* y se ve que hay un cruce. En las formas *alborotu*, *alborotatu* ya señala Lh. su origen en el esp. *alboroto*.
- ALBASTOAN V (Peru Ab. *Voc.*) 'trabajar al desbaste, sin finura, sin orden'. Tiene resonancias románicas. Cf. esp. *desbastar*.
- ALBATA 'disnea' (Gárate *RIEV* 26, 348). De *alba*².
- ALBATAMIN V 'cierta enfermedad de las ovejas'. Atauñ *AEF* 15, 105 *albatamiñe* 'disnea'. Lllaman *albatea* o *arnaskea* a la dificultad de respirar producida por la tuberculosis pulmonar. Cf. el anterior. En el segundo elemento tenemos *min* empleado como sufijo productivo.
De *alba*².

- ALBATE V 'puerta secundaria de un lado de la casa', 'compuerta de presa o embalse, compuerta en los aprovechamientos de aguas'. En Azkue 'reja por donde pasa el agua al molino'. El segundo elemento es *-ate* 'puerta'. El primero es *albo*¹ (q.u.).
- ALBAUTXI V 'puerta ladrona', 'ladronera'? (Cf. el anterior).
De *albo* 'lado' y *utzi* 'salir' (?) (o *utsi* 'ciego'?).
- ALBAZ AN 'a ser posible'. La primera parte está en relación con *abal*¹ sin duda. Acaso hay en él un subjuntivo (?).
- ALBEAR AN 'gente o utensilios de que uno se vale por haberse inutilizado otros'; *albearezko* AN 'de que se usa a falta de otra cosa'. Evidentemente se trata de un compuesto de *bear*. Para Tovar el primer elemento es seguramente el rom. *al* (cf. *albastuan*, *albiraka*, *aleder*, *alegia*, *alegin*); pero Corominas sólo admite como tal el primero; los demás cree que son de (*ab*)*al* 'poder', lo mismo que *albaz*. En *albiraka* no está claro. Tovar cita, junto a *albear*, *alafede*, *alagala*, *alforro* y *aforro*.
- ALBENDA, ALBENDI 'encaje con ramos'.
Es la palabra esp. *albenda* 'colgadura de lienzo blanco con piezas entretejidas a manera de red o de encajes que, según Corominas 1, 86, es de origen dudoso, probablemente árabe. Baraibar RIEV 1, 147 considera derivado de esta voz el alav. *almondera* 'tela de cáñamo muy basta que usan como sábanas', cosa que no parece nada segura.
- ALBENI AN 'orillo del paño', 'borde', 'parte del lienzo que queda sin tejer'; Lacoizq. 'borde u orillo de las telas con hebras de lino, lana, etc.', 'pestaña de vegetales'; Pouvr. 'lisière, venelle de lit, orillo al borde de los lienzos que termina en hebras'.
La propuesta de Ducéré RLPbC 13, 211 en favor del patois (de Normandía, Anjou, etc.) *venelle* 'calleja' es rechazable, pues se funda en la acep. 'ruelle d'un lit', no suficientemente atestiguada en vasco. Hay que considerarlo como variante de *alba(i)ña* (q.u.).
- ALBENIZ V 'delgado, retorcido', 'hebra de hilo'. v. *alba(i)ña*².
- ALBENIZ top. (munic. de Aspárrena, Vitoria) es en vasco *Albaiza* o *Albeiza*, y en doc. de 1025 aparece como *Albinici* (Mich. Apellidos₂ 41), por lo que pudiera ser un *Albinici* (Caro Baroja *Materiales* 102s.), es decir, un derivado del nombre lat. *Albinus*, ajeno a la forma vasca *Albeniz*. (Cf. M. Agud *Act. I Congr. Intern. Est. Pir.* Sec. 7).
- ALBER (o *alberna*?) V 'última mano de un partido de pelota'.
Quizá es el esp. *al ver* (esperar a ver qué ocurre).
- ALBERDANIA V (Añ. ubi?) 'broma', G, (Mog. *Eusk.* 2, 307) 'acción descompuesta', 'pe-reza'. Cf. cast. ant. *albardan* 'bufón' (Corominas 1, 83). Cf. Mich. BAP 22, 289.
- ALBERDAU V (RS 482) 'regocijado'. (Cf. el anterior).
Según Corominas, el contexto de los RS supone más bien 'chabacano', o a lo sumo 'bienhumorado', no 'regocijado', como dice Azkue. Según Mich. FHV₂ 509 había posiblemente **-anu*.
- ALBERI 'pulmonía'. De *albo*². Cf. *alboratu*. Segundo elemento *eri* 'enfermedad'.
- ? ALBERTSIO V 'medio'. De *alba* y *erdi* ('medio')? En ese caso tendríamos una especie de «geminado semántico». Dos dificultades se oponen a esta hipótesis: que Azkue traduce esta palabra en fr. por 'milieu'; en segundo lugar el sufijo.
- ALBERRAMA V 'rama lateral que no se poda'.
Según Azkue de *albo-errama*. Cf. *albadar*.
- ALBERRI V 'pueblo vecino, anejo'. De *albo*¹ y *erri* (qq.uu.). Cf. *aldiri* en el aspecto semántico.
- ALBESTEKO V, G 'agregado a una comitiva'. De *beste*; el primer elemento quizá sea *alba-*.
- ALBETAN V, G 'jadeante', 'en agonía'. De *alba*².

? ALBETXE AN 'neguilla'. Lacoizq. 47 *Nigella damascena*, L. (Larram. *a(l)bechea*). Agrostema githago, L. (ibid. 56).

El segundo elemento es quizá el que tenemos en *beltxata* 'id.' (q.u.).

ALBIENTE G, AN, *almiente* G 'alguacil'. (Cf. esp. *almirante*). Vid. *almirante*.

ALBIESTE v. *albiriste*, *albista*.

? ALBIDE AN 'turno'. Corominas piensa en un *bide* 'camino' en sentido figurado ('medio, motivo') y quizá *al* 'poder' (?).

ALBIÑO, ALBIÑU v. *alba(i)ña*².

ALBIRAKA G, AN 'al marro', G 'dando volteretas'. De román. *al*, y *biraka* (q.u.).

ALBIRIKOKE BN, *almirikoka* BN 'albericoque' Del español. Cf., no obstante, fr. *abricot* y cat. *abricoc*, *albaricoc*. (Cf. REW 6712 y GDiego *Dicc. etimol.*).

ALBIRISTE (Pouvr.) V. G 'lo que se da al que trae una buena noticia'; *albiste* G, AN, L, *albieste* AN, L, *albista* V 'noticia, buena noticia' (con significación bien dispar, *ablieste* L 'noticia de muerte').

Para Ducéré RLPbC 13, 211 y CGuis. 215 es la misma palabra que el esp. *albricias* (a su vez del ár. *bišara* 'buena nueva'). La forma más general en esp. ant. es *albricas* (Corominas 1, 90), mas para explicar las formas vascas conviene recordar el occit. *alvistra* (en la «Guerra de Navarra», texto occit. del s. XIII escrito en Toulouse), y de aquí el bearn. *aubriste*, *aubiste*, y el vasco *albiriste*, etc. (Corominas *ibid.*). Hay que señalar precisamente la coincidencia con las formas cast. y occit., mientras que hallamos *albxara* en una jarcha de Judá Ha-Leví; cat. *albixeres*, port. *albissara* (Cf. MPidal *España y su Historia* 1, 703).

ALBIXU v. *abixoi*.

ALBITZ V, G, *albiz* V 'heno' (planta de la familia de las gramíneas), *albitz-belar* G 'id.' (Telleriarte AEF 15, 132 y 110). *Deschampsia flexuosa*, Gris (Lacoizq. 171). (Larram. *belucea*), *albitz* G 'escoba', *imilitz* V 'escobita hecha con sorgos'.

En relación con este término: *almiritx* BN 'hierba semejante a la cizaña'; *almitz* G 'amaranto, cola de perro' (AN *elmitz*); *alpitx* G 'escoba', 'estropajo hecho de hierba para limpiar el horno'; *elbitz* V, G 'heno' (ms. Lond. 'cola de perro'), *ilbitz* V 'id.'; *ipitx* V, *ipitx* V, G = *alpitx*; *imilitz* BN 'escobita hecha de sorgos' (V, G *ipizki*).

Gorostiaga *Azkue*², 13 deriva del esp. *hilvanizo*, que parece una forma supuesta. Este mismo autor FLV 39, 116 da la significación de 'hierba fina', y añade la var. *ilbin*.

ALBIZAR V 'lucero'. De *alba*¹ e *izar* 'estrella'. Medio préstamo, medio calco de cast. *lucero del alba*.

ALBO¹ V, G 'lado, costado' (cf. *alme* L 'ijada'); *alphe* BN, S 'costado, flanco'.

Bertoldi ZRPb 56, 183 menciona S *albo*; *alpi* 'côte, flanc' (*albariko* AN 'côte en pent'), que debería relacionarse con ALPES, y estas palabras las incluye en la raíz ALBA (*Alba Longa*, etc.) 'montaña'. Dice que el tema *alb-* responde al concepto de *montani*, habitantes de región montañosa. Que es mediterráneo con valor primitivo de 'monte, altura'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 93 precisa las formas vascas *albo* 'costado, lado', S *hatsalbo* 'essouflé', L *alboan* 'à côté', referido a lugar V *Alboa* (Zamudio); BN, S *alphe* 'costado, flanco; papada'; S *alpi* 'hueco de la cintura, ijada'. Junto a éstas coloca *alde* 'lado', R *alte*; V, G, AN *aldapa* 'cuesta', R, salac. *altapa*. Todas estas palabras han sido relacionadas con *Alpes*, aunque sus significaciones se avienen mal (cf. Bouda BAP 17, 14 y 16, 40). Contra la conexión de *albo* con **alb-* 'altura, monte', v. M. Agud I *Congr. Intern. Est. Pir.*, Sec. VII. Para Hubschmid *Alpenwörter* 8, 40 s. y ELH 1, 467 s. *Alpes* y *Alba* son términos sin ninguna relación entre sí.

Todo lo expuesto es enormemente dudoso. En Gorostiaga FLV 39, 119 *albo* < aaa. *halb* 'mitad, lado, costado'. Cita también *albertsio* 'mitad', de donde *alber* (parece responder a un nord. *halfr*) y *tsio*. Cf. lat. *ter-tio*.

Para EWBS acaso de un **albor* por **a(l)for*, en relación con esp. *a fuera* (!).

Bouda EJ 3, 125 s., BAP 5, 413 y ZRPh 4, 254 repite la comparación con avar *xibil*, caso oblicuo *xolbo-*, pl. *xalba*, del mismo significado que el vasco. En la misma línea de lo improbable está Saint-Pierre EJ 3, 350 con gr. *λαπάρα* 'vacío del costado', scr. *alpa-* 'pequeño'.

Berger INDO-IRANIAN JOURNAL 3, 24 relaciona *albo*, *alphe* con burush. *pa* 'Seite', *lap* 'Stück, Hälfte' < **alpa*.

En composición *albo-*, *alba-*, *albe-*.

ALBO² AN (Duv.) 'plátano'. Es el román. *albus*, aplicado a diferentes especies: 'álamo blanco', 'sauce blanco', 'aliso', etc. (FEW 1, 63). (Cf. *albodi* (Duv.) 'bosque de plátanos'; ? *alboki* 'madera de plátano').

ALBOKA¹ V (Oih., Hariz.) 'albugue, instrumento músico'. Iribarren (Montaña) 'instrumento musical pastoril que se compone de dos cuernos de vaca o novillo (uno pequeño y otro grande que actúa de resonador) unidos por el vértice y comunicados entre sí por dos cañitas horadadas de trecho en trecho'. (Oih. Voc. 'musette', 'saco de tela' (*alboca*)). (Larram. *alboquea*).

Es el término esp. *albogue* 'especie de flauta' (del ár. *al-būq* 'especie de trompeta': Corominas 1, 87 s.). La forma *alboque* dice Terreros que se usa «en las Montañas». Cf. Aranzadi EE 74, 152, CGuis. 284, CDiego Dial. 208. En Larram. *albokero* 'albuguero' (*albokari*).

ALBOKA² AN, *alboke* V, G, AN, *alboroka* V, G, *alboroke* V 'alboroque ('robla o robra') o ligero refrigerio con que se sellan algunas compraventas'.

Se trata del término esp. *alboroque* 'corretaje', de origen ár. (Corominas 1, 88 b).

ALBOKADA V, G 'incitamiento'.

ALBOKAITZ 'pulmonía'. De *albo*¹ y *gaitz* (q.u.). Cf. *alberi*.

ALBOKARTE (-IA) 'anchoa'. *Engraulis encrassicolus* (Aranzadi RIEV 24, 375), *bokar(ta)* V, G. Cf. *bocarte* sant., *boquerón* Andalucía (aplicado sólo a las crías).

ALBOKERA¹ V, *albakera* V, G, *albakora* (santu) 'bonito', 'pez achatado'. Del cast. *albacora* 'pez semejante al atún' (el cual procede del ár. *albacora* 'pez' en el P. Lerchundi) (Eguilaz Glosario). Cf. Corominas 1, 81.

ALBOKERA² V 'caerse de lado'. De *albo*¹. Con terminación adverbial.

ALBOKO AN 'padrino de boda', V, G 'vecino'. (Para la significación 'pulmonía', cf. *albokaitz*). De *albo*¹.

ALBOL V 'cuñas laterales que sirven para sostener el mástil del barco'. En relación con *albo*¹ + *ol* 'tabla'.

ALBORADA 'algarada'. En relación con el español. Corominas sugiere un cruce entre *alboroto* y *algarada*.

ALBORANTZAKA V, *alboraka* (Mog. *alboruzka*) 'tambaleando'. v. *albo*¹ y *albarot*. Al cruce semántico allí registrado puede añadirse la influencia del esp. *alborada*, que no acepta Corominas.

ALBORATU G 'aproximarse, ponerse al lado'. De *albo*¹.

ALBOREANGO, ALBORENGO V, G, *albori(e)ngo* V 'pulmonía'. de *albo*¹. Para el sufijo cf. Mich. FHV 120.

ALBORMA V 'tabique, pared secundaria (que sirve de apoyo a otra)'.

De *albo*¹ y *orma* (q.u.) 'pared'; (del lat. *forma*: Mich. BAP 11, 454).

ALBORN A, *alborn*, *alburno* L (Harr.), *alburno* BN, salac., *alburun(a)* AN, *abúrna* SNO, *aburno* (-mo ?) BN, *agorna* S (Harr.) 'lucio, loina, baila o raño'. En realidad se trata del mismo pez: *Lucius vulgaris*.

Del lat. *alburnus*. Larrasquet 53 lo considera préstamo del bearn. *aubour*. Cf. también land. ant. *auborn*, Saintonge *aubourne* ('leuciscus vulgaris'). Se halla como préstamo del bearn. en cat. *alborn*, esp. *albur*; según FEW 1, 62; sin embargo Corominas 1, 91 no admite tal préstamo para el esp., sino que es del hisp.-ár. *būrī* 'albur' (ár. *būrī*), deriv. del nombre de Bura, ciudad egipcia (J. Ruiz 111a).

Para Corominas una identificación precisa del lat. *alburnus* no es posible,

puesto que sólo figura en Polemio Silvio (larga lista de peces sin equivalencias ni descripciones) y en Ausonio (de cuyo texto sólo se deduce que es un pez de río, ya que habla del Mosela). El FEW se inspira en REW que sigue a A. Thomas en la derivación del cast. sobre el bearn. *aubour*; pero las razones que da Corominas en contra son sólidas. El cast. no puede salir del gascón: 1) porque *albur* ya está documentado en esa forma a principios del s. XV (Baena, Nebrija, etc.); ahora bien, en el s. XIV el paso de *-rn* a *-r* y el de *o* a *ou* todavía no se había producido en el Bearn; 2) porque la identidad semántica del cast. *albur* y el ár. *būrī* está bien documentado, y la pérdida de una *-i* arábica tras *r* es normal y repetida en otros casos, y también lo es que una *u* ár. ante *r* suene intermedia entre *u* y *o*, luego la diferencia entre el cast. *albur* y el cat. *albor* está en regla.

Así, el vasco va con el gasc. y el lat., y nada tiene que ver con el arabismo cast. y cat.: al fin *alborna* es bastante distinto de *albur*. Es difícil ir más allá, pues las equivalencias que dan los diccionarios, aun para el vasco, son contradictorias, y más lo son las de las demás lenguas.

Respecto a la equivalencia de los nombres *lucio*, *loina*, *baïla*, *raño* y *Lucius vulgaris* para un mismo pez, la niega Corominas, porque *lucio* es el vasco *lutxo*, pez muy conocido, mientras que *loina*, aunque también es de río, es muy diferente. Las palabras francesas equivalentes indican que se trata de distintos tipos. Por todas las apariencias el nombre castellano y el vasco no sólo tienen origen diferente, sino que se trata de peces diferentes. Para aclarar un poco ésto acude Corominas a la *Nomenclatura Ictiológica* de Lozano (1963). El *albur* cast. equivale a varias especies del género *mugil*, mientras que el fr. occid. *aubourne* (vasco *alborna*) es el *Leuciscus vulgaris*, que pertenece a la familia de los cipriniformes, muy alejada de aquella. Este es la *loina*, cat. *madrilla*; pero el *albur* o *Mugil cephalus* es el *corcón* en Guipúzcoa, y *bullua* en el vasco de S. Sebastián.

Lh. y Uhl RIEV yerran al considerar el vasco *alborna* como procedente del español.

ALBOROKA, ALBOROKE v. *alboka*.

ALBORTUSAI 'ruda', Ruta graveolens, L. (Aranzadi RIEV 20, 273). (Lacoizq. *bortusai*). Cf. V alav., rioj. *borto*, alav., sant. *alborto* 'madroño' (Corominas 1, 496) + *zain* 'raíz' (que en el sentido de 'guardian' tiene var. *zai*). La gente pudo ver en la 'ruda' una raíz de madroño.

ALBORUZKA v. *alborantzaka*.

ALBOTIKO V 'padrino de boda', 'compañero de fila', 'testigo?'. De *albo*¹.

ALBURUN v. *alborna*.

ALDA¹ L, B 'mudanza de casa', V 'en momento'. Parece que ambas acepciones se reducen a la voz *alde* (q.u.).

La etimología propuesta por Charencey RLPbC 23, 301 del esp. *baldar* es imposible. EWBS lo cree una variante de *alde* 'lado, costado'.

ALDA² rad. de *aldatu* V 'voz que dirige el patrón de una lancha para ordenar que se cambie de aparejo o de lugar de la pesca'.

(H)ALDA³ BN, salac. 'faldón, parte inferior de una casaca, saya, levita', 'pan de robe qui traîne', 'flanco de una montaña, de una colina' (Lh.). (Larram. 'falda, lado, cercanía). (*alda etxe*, *alda leku* 'casa donde las mujeres mudan de vestuario para ir a misa').

Del esp. *balda*, como señalan Lh. y CGuis. 61. De origen germánico, llegado a través del occit. o cat. (Griera *Butll. Dial. Cat.* 25, 84 y Corominas 2, 476).

El sentido figurado esp. *falda de una montaña* (prov. *faudas* 'id.': FEW 3, 383 b), parece explicar el vasco *aldapa*, *aldape* 'cuesta, pendiente' (q.u.).

ALDA⁴ 'yezgo' (falta en Azkue y en Lh.). LMendizábal BIAEV 4, 32 da una var. *anda*, relacionándolas etimológicamente con *altz* 'aliso' (q.u.) y *eltzun* 'álamo', lo que no es admisible, tanto por razones semánticas como fonéticas.

Corominas reúne con *andura*¹ (q.u.) y con BN *gandura* que designan la misma planta. Si es segura la existencia de las variantes *andara* y *anda* (no citadas por Azkue ni por Lh.) el paso fonético de *andara* a *anda* y el de *andura* a *gandura* o viceversa no presenta dificultades.

Sch. BuR 19 no cree posible una conexión con port. *engo* 'yezgo'. Corominas cita la var. *yelgo* en cast., que dice recuerda vasco *alda* (?). El port. *engo* se explicaría por celto-lat. *edūcus*. Pero hay además glosarios con var. célt. *edernon* y *odernon* pertenecientes a una familia ide. muy ramificada (cf. Corominas 4, 779). Dice que el vasco *andura* podría venir de un **endero-* o **ondero-* en relación con esas formas célt., y entonces cabría preguntarse si port. *engo* no está también en relación con esta variante. Todo más que problemático.

ALDAAR V 'inseguro, ladeado', 'en declive' (v. *alagar*); *aldar* V 'cosa ladeada', 'lugar costanero, estéril', 'canica', 'canto liso de las tabas'. Salvo las últimas acepciones, las otras se explican como derivados de *alde*¹. Cf., sin embargo, *andar*.

ALDABAR (-RRAK) (*Peru Ab.* 134) 'puntales que sostienen el mazo de la ferrería' (Azkue). L. R. Castro, en Asturias da *andabarras* 'cada una de las dos piezas de hierro, de forma rectangular, provistas de un pequeño hoyo en una de sus caras, donde encaja y gira la boga' (?). Caro Baroja *Vascos*² 244: el mango era una viga de haya de hasta 4,30 m. de longitud, reforzada con cinchos de hierro y un cincho de fundición con dos pivotes en la parte central, que se apoyaban en dos muñoneras... Las muñoneras del mango estaban sostenidas por una fuerte armadura de madera'. Es un compuesto de *barra* (cf. *burdin-barra* en *Peru Ab.*). Según Corominas, si el primer elemento es *alde* 'lado, o el cast. *andar* depende de la realidad de esa var. *andabarras*, y de un conocimiento más claro del mazo de ferrería.

ALDABARRI V 'andurriales'? ¿Acaso en relación con *barrio*?

ALDABE V 'lugar resguardado, abrigadero' (frecuente en toponimia; en 1321 *Aldauea*, part. de Estella: Lacarra *Vasc. Med.* 39), aezc. 'campo cerrado junto a una casa'.

A Corominas le parece lo mismo que *aldape* - *aldaba*.

ALDA-DENBORAK 'los cambios (comienzos) de las cuatro estaciones del año'. De *alda*¹ y *denbora* (q.u.).

ALDAERA G, AN, L 'mudanza (de casa, etc.)'. (Larram. *aldaira*). En V, G *aldakera* 'modo de mutación'. De *alda*¹.

ALDAGAINKA G 'vicio de los ganados uncidos, de echarse uno al otro la carga'. De *alde* + *gain* 'encima' + *-ka* sufijo adv. gerundial. Tovar sugiere *gainka* 'montando'.

ALDAGELA V 'aposentos a uno y otro lado de la puerta principal'. De (*h*)*alda*³ y *gela* (q.u.). Cf. *albagela*.

ALDAGOI G 'tormenta, viento fuerte con lluvia'. Cf. *aldaize*. El sufijo *-goi* es var. de *-koi*.

ALDAGURATU (Ax.) 'volver ansioso de cambio'. Cf. *aldakura*.

ALDAI V 'voz con que anuncian los niños el cambio de posición en el juego de las «cuatro esquinas»' (*alda adi* ?). *Aldaika* V 'jugar a las cuatro esquinas'. Corominas compara *aldaira* L 'déménagement' que muestra cómo viene de *alde* con la idea de 'echar a un lado'. El suf. *-ai* quizá es el que aparece en *aldaimé*, *aldaitegi*.

ALDAIME R (-*mé*) 'ijada', 'parte media del cerdo, entre la anterior y posterior', 'hoja o lonja de tocino', 'falda o delgados del cerdo' (Izag.). Cf. *almaka*, *alme*. Corominas se pregunta si será de *aldai* + *me* 'delgado, sutil, poco profundo'.

ALDAITEGI AN 'segunda cuadra de ovejas'. Corominas, aparte de *aldai* + *tegi*, sugiere como primer elemento *ardi* 'oveja', aunque con muchas reservas.

ALDAIZE G 'vendaval'. De *alde*¹ y *aize* (var. de *aire*). Cf. *aldagoi*.

ALDAKA¹ G, AN, L 'lado', G (Araq.) 'renuevo que sale, no del tronco o pieza principal, sino de su raíz' (Pouvr.), V, AN 'ramas laterales' (cf. *aldakaitz*), G (Araq.) 'asentaderas, nalgas', 'caderas', V 'carnazas'. Para las primeras acepciones cf.

aldaska. Tiene relación, aparte de con (*h*)*alda*³, de la cual procede, con *alde*¹. (Mich. FLV 3, 400).

ALDAKA² adv. De *alda*¹. Da lugar a varios derivados significando 'cambio'.

ALDAKAITZ G, AN con análogas significaciones que *aldaka*¹. Además en G 'árbol bravío', 'constante, (casi) inmutable'; en estas acepciones hay que buscar una relación con *alda*¹.

ALDAKURA V 'desasosiego' (cf. *alda-guratu*).

ALDALEKU AN 'vestuario' (v. (*h*)*alda*³).

ALDAMAKERA V 'de lado'; *balda-maldaka* L, BN, *-maldoka* BN (adv.) 'tambaleando, vacilando', 'marcha precipitada y a la vez desordenada', 'hacer alguna cosa con precipitación, sin orden ni cuidado'; *aldoka-maldoka* AN 'trazando eses un borracho'.

Para Corominas *aldamaker* es derivado de *aldamen* con las desinencias *-ka* y *-era*. En cambio, *baldamaldaka* dice que son compuestos de *alde* 'costado' con *malda* 'cuesta, subida': la idea es la de 'sube-y-baja', 'altibajos'.

ALDAMARROKA V, *-marretan* AN 'jugar al marro'.

ALDÁMEN V, G, AN, *aldamon* AN 'lado, vecindad', 'dos palos laterales verticales que sostienen la puerta trasera del carro'.

De (*h*)*alda*³ (cf. también *aldaka*¹).

ALDAMIO (Pouvr. 'galería, corredor, pasadizo') 'balcón, pórtico, paseo cubierto', AN, BN 'tejavana', V, G (Harr.) 'andamio' (BN, salac. *aldamu*).

La etimología propuesta por Ducéré RLPbC 13, 212, que es la ár. *da^cā'im* 'vigas', es la propuesta por Dozy para el esp. *andamio*. Sin embargo, señala Corominas 1, 202 que las acepciones más antiguas en español implican una relación con *andar*, con lo que excluiría el arabismo, pues éste hubiera conservado *ald-* o *ad-* inicial, cosa que no aparece nunca. Las razones semánticas que da desearían la etimología arábica. Entonces la forma vasca conservaría el artículo árabe en un tipo no contaminado con *andar* (que sería en esp. etimol. pop., a la que naturalmente el vasco se mantendría ajeno). Las acepciones de esta última lengua coinciden bastante con las españolas y portuguesas, únicos dialectos románicos que poseen la palabra (*Dicc. Hist.* 1, 507 s.).

Frente a Corominas l.c. rechazando la etimol. ár. *da^cā'im* 'vigas', dado por Dozy *Gloss.* 198, que considera moderna, se opone J. Oliver Asín AL-ANDALUS 28, 286, n^o, que se apoya en el port. *aldaim* (que es hermano del esp. *andamio*) el cual por su diptongo sólo se puede explicar del ár. *ad-da'ā'im*, que R. Martí (cf. Eguilaz 263 que deriva erróneamente el vasco del ár.) traduce por «fulcimentum». Oliver establece (n^o 48) la familia de voces partiendo del mencionado ár., del que proceden el cast. *ademe*, port. *andaime*, cast. *andamio*, y de este último procede el cast. *andamiaje*, *andamiada* y el vasco *aldamu* y *aldamio*. Cree este autor que la difusión en el país vasco es un reflejo quizá de la influencia mudejar en la región, en la Edad Media, finales. A propósito de la significación del ár. *ad-da'ā'im* propia de la arquitectura militar 'tinglado de postes y tablas sobre las partes altas de las fortificaciones' (que no debe confundirse con 'adarve') dice que en sentido de 'galería' o de 'pórtico' se refugió *andamio* en la lengua vasca, donde *aldamu* aparece ya en Leizarrague.

Añade que el otro *andamio*, el de *andar* provoca confusión fonética y semántica con el derivado del árabe.

Al rebatir a Dozy Corominas en la procedencia arábica del esp. (no alude al artículo de Oliver Asín), dice que la disimilación *n - m > l - m* es hecho repetidísimo, pero no el cambio contrario; además la palabra vasca dice que está pobremente documentada, y el propio Azkue la sentía todavía como castellanismo; por otra parte los arabismos son aún escasos en el s. X en que ya aparece *andamio* en zonas tan nórdicas como Silos y León; finalmente el suf. *-amio* aparece en bastantes palabras del N y NO hispánico, concluye.

Dejando aparte el problema de la procedencia del cast., para nuestro caso

es suficiente suponer que *aldamio* procede del esp. *andamio*, como ya señaló Charencey RIEV 4, 508, con disimilación de nasalidad.

ALDAMU¹ v. *aldamio*.

ALDAMU² BN 'nalga'. Corominas cree que es más bien 'cadera', en cuyo caso derivaría de *alde* 'costado'. Cf. *aldaka*. Para EWBS -*amu* está por *-*anu*, esp. *ano* (!).

ALDANAI (Pouvr.) 'volonté de changer ou qui a volenté de changer' (Ax. *alda-nabitu* 'venirle la voluntad de cambiar').

De *alda*¹ y *nai* 'voluntad' (q.u.).

ALDAOL v. *andaol*.

ALDAPA V, G, AN, L, salac., aezc. 'collado, coljna, cerro, loma, cabezo, otero, altozano' (RS 77 'espaldas de la casa'); V, L 'pendiente'; *altapa* R, *althape* S 'colina' (Larram. 'falda, ladera').

Palabra difícil; no aceptaríamos con Sch. ZRPb 11, 477 s. que se trata pura y simplemente del esp. *balda*; representan una dificultad para tal identificación las formas *altapa* y *althape*, y si admitimos que *alde* pertenece al fondo prerrománico del vasco es mucho más fácil partir de una evolución semántica como la que se da en esp. *cuesta*, *recuesto*, fr. *coteau*, y en las lenguas románicas en general (Corominas 1, 972), del lat. *costa*.

Hubschmid *Med. Substr.* 57 deriva R *altapa* (al que da la significación 'vertiente escarpada, colina, elevación') de *alde*¹, *alte* y un suf. -*pa* (Hubschmid *Theis. Praerom.* 1, 63), y en o.c. 2, 91 considera *alde*¹ (q.u.) como el origen de *aldar*¹, *andar*, *aldapa*, etc. Tendríamos una formación, según Corominas, de *alde* + *-be*, *-pe* 'debajo de', quizá algo influido por el cast. *balda* 'falda', lo cual es muy razonable. Habría que explicar, dice, qué es *-be* - *-pe* - *-pa*.

Gabelentz 112 s., por su parte, intenta comparar con cab. *adrad* 'montaña'.

ALDAPATX V 'manzana muy sabrosa' (*SuplA*² *aldapaitz*). Corominas se pregunta si será de *alde* + *pats* 'orujo de la manzana' V, G, AN (Cf. M. Agud *Navicula* 15).

ALDAPEN, ALDAMEN (Duv. ms.) 'cambio'. De *alda*¹.

ALDAPORO v. *andapara*.

ALDAPOTS V 'eco'. De *aldapa* < (*h*)*alda*³ y (*h*)*ots* 'ruido'.

ALDAR¹ v. *albaar*.

ALDAR² R 'ribete ancho, rojo que ponen las roncalesas por dentro de las sayas'. De (*h*)*alda*³ sin duda.

ALDARAKUNDE, -KUNTZA L 'separación, apartamento', 'ahorro'.

De *aldara* (*alde*² + *-ra*) 'hacia un lado', de donde 'acción de poner a un lado'. Cf. *atzerakuntze* y *aiberkunde* (Azkue *Morf.* § 69, 71).

ALDARAMENDU (Hirb., Harr.) 'émotion, colére'. Según Corominas, de un fr. local **altè-remment*, cf. *altération* 'résultat d'une émotion interieure'.

ALDARATU¹ AN, L, BN 'alejar(se), apartar(se)', 'dislocar', 'ahorar', L, BN 'trasplantar'.

Forma causativa con *-ra* (q.u.) de *alde*¹.

ALDARATU² (Pouvr.) 'provoquer, mettre en colère'; *aldarazi* 'id.'.

Cf. el esp. *alterar*.

ALDARAZI² (Pouvr.) L, -*arazo* V 'hacer cambiar'. De *alda*¹.

ALDARE G, AN, L, BN (ya en Land.), *altara* V, *altare* R, *althare* S 'altar'.

De lat. *altäre* (GDiego *Dial* 213, CGuis. 162, Mich. FHV 353, Allières FLV 15, 335, etc.).

ALDARO (Larram. 'pingajo, arrapiezo, calandrajo, harapo) G 'ladeamiento, inclinación', G, AN 'holgura, eje del carro, etc.'.

Cf. *aldarakunde*.

ALDARSKA, ALDASKA v. *aldaka*¹.

ALDARTE G, AN, BN, salac. 'tiempo, ocasión, momento, intervalo', V, G, AN, L, BN, salac. 'humor, temple, disposición de cuerpo', G 'mudanza', G, AN 'intermitencias de la luna' (-*ak* 'lunas', - de los lunáticos), 'tribulación'; (*aldartez* 'a veces').

Según Uhl. RIEV 3, 12 es un compuesto de *aldi* y *arte*. Esta explicación es mejor que la Campión EE 41, 346 que se basa en *alde*¹.

- ALDARRI V 'clamor'. Según Corominas, de (*ab*)*al* 'poder'; pero señala coincidencia con cat. *aldarull*, que naturalmente debe de ser casual.
- ALDASKA V, G, L 'vástago que se trasplanta', BN 'punta de una rama', L 'sarmiento', BN 'rama secundaria, pero con fruto', L 'ramo que se pone en lo alto de un edificio al acabarlo', 'solomillo'. Cf. *aldaka*¹.
- ALDATEGI L, BN 'tejavana' (Pouvr. *aldeteguia* 'saledizo, colgadizo, dependencia').
- ALDATS, ALDATX (ALDATZ) V, G 'cuesta'. De (*h*)*alda*³. Según Mich. *Apellidos* 43, *aldatz* no existe.
- ALDATU V, G, AN, L, BN, aezc. 'cambiar, mudar (en general)' (de ropa, de lugar, de casa), V 'trasegar', '(tras)plantar'; *aliatu* R, *áltha(ü)* S 'cambiar de vestido'. v. *alda*¹, *alde*¹.

ALDAURI V 'arrabal', 'barrio', 'comarca' (cf. *aldiri*). De *alde*¹ y *uri* 'villa, ciudad'.

ALDE¹ (frecuentemente en segundo elemento de composición), *alte* V, G, SNO, *alde* Gèze SNO, *althe* Gèze, SNO, BN, S: 'lado, parte' (-*an* 'vecindad, proximidad, junto, cabe', V, G 'a cuestras, sobre sí', 'cerca', 'en comparación con, al lado de'), L 'lado bueno, anverso', 'región, paraje', 'cerca' (adv.) (tema nudo + -*an* + -*ra*), 'a favor de' (tema nudo) ('de parte de'), V, G, AN 'diferencia, ventaja', 'para con, hacia, respecto a', 'manera, modo, acepción', 'momento'. Además *alde* 'Gèze, côté', SNO 'côté, parti'; *althe* Gèze SNO 'parti', BN, S 'endroit d'une étoffe' 'en faveur de', S 'région, parage', 'alrededor de'.

En el año 1079 (Becerro p. 227 s.) aparece como top.: «quadam villa que apellatur *Aldea*». (En Land. 'ladera de cuesta').

Corominas cree que es el arabismo *aldea* (?).

Hay que suponer una relación con (*h*)*alda*³ quizá (q.u.). (Cf. también *aldapa* (Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 93).

La semántica de esta forma está relacionada con *aldi* y *alphe* (qq.u.); igualmente *albo* (q.u.) cabe pensar que tenga un elemento común. Gavel RIEV 12, 385 s. y 429 s. ha considerado, con su acostumbrada prudencia, la posibilidad de que esta palabra pueda proceder de **kalde* si analizamos así *sukalde* 'cocina', en favor de lo cual se había decidido ya Uhl. *Bask. Stud.* 201 y RIEV 3, 4. La falta de formas con *h*- nos permiten adherirnos a la prudente abstención de Gavel, pues podríamos analizar *su-k-alde*. Uhl. l.c. explica el suf. -*alde* 'endroit ou contrée dans les environs' (Lab. Mc. 16, 12); por falsa división a partir de compuestos tenemos *talde* (*artalde*): Mich. FHV 250. Cf. además *aldaar* y *andar*. Para EWBS emparentado con esp. *falda*.

La hipótesis de CGuis. 195 comparando con lat. *latus* es absurda, como también la de Gabelentz 110 s. con cab. *amadál* y tuar. *adadal*.

ALDE² imperativo '¡largo!' ('márchate!') V, G, AN.

No es más que un uso de *alde*¹. Así lo cree también Corominas. Como *ale*, *hala* en esp., es creación expresiva, lo mismo que en otras lenguas (Corominas 2, 868).

ALDE³ AN, BN, salac. 'rebaño'. Cf. los compuestos *antxualde* AN 'borregada', *auntzalde*, *art(h)alde*, *be(h)i-alde*, *bexalde*, *bethalde*.

Quizá en relación con *ala* 'pastar' (v. también *talda*, *talde*).

ALDE-AURRE G 'anticipación'. De *alde*¹ y *aurre*.

ALDEERA V 'cambio de casa', V, G 'cercanía, región'.

En las dos acepciones se puede acudir a *alda*¹ y *alde*¹. El suf. puede ser románico.

V *aldera*, *aldea* hacen pensar en el esp. *aldea* (de origen ár.: Corominas 1, 105 a); pero puede ser perfectamente un derivado de *alde*¹ y haberse provocado una fusión etimológica de significado. En cuanto a *aldera* 'mutación, cambio', 'ajuar', obsérvese la primera acepción de *aldeera* y compárese también con *aldaera*. Cf. *alde(r)andu* G 'ladear, extraviar, esconderse, alejarse, retirarse, marcharse'; *alderatu* G, AN, L 'aproximarse' (pero *alderatu* L 'apartarse'), etc.

ALDEI AN (*SuplA*²) 'devanadera'. Corominas sugiere de *alde egi(n)* ¿'la que echa a un lado'? Tovar *aril-deitegi* (?).

ALDERDI, ALDE-ERDI (ant.) (Pouvr. 'la moitié du corp'), *alterdi* R 'costado', 'medio cuerpo', G, AN, L, S 'marido o mujer, consorte', S 'viudo-a', 'tullido de medio cuerpo', L 'miembro', L, BN 'partes pudendas', L, BN 'nalga', V, L 'carnazas', V 'facción partido (político)', V, AN, L, BN, S 'paraje, lugar, región', G 'apoyo, amparo', salac. 'medio lelo' (*alterdi* R), salac. 'enfadado'. (Pouvr. *alderdiac itu* 'il a ses quintes', 'violent accès de toux, de coqueluche', 'boutade, caprice').

De *alde*¹ (q.u.) y *erdi* 'medio', ('medio lado') (Mich. *BAP* 15, 210), lo que explica muy bien todas las acepciones. En *RS* (G. 739 n.º 24) *alde erdia*.

ALDERRI G, AN 'pueblo vecino', G 'barrio, arrabal, región' (en Larram. además 'villorio, aldea').

El segundo elemento es *erri* 'pueblo, tierra' (q.u.). Cf. *aldauri* y *aldiri*. El primero, según Corominas, será *alde* en la acepción 'cercanía' (Azkue *Morf.* § 8, 5).

ALDESTAIO V 'persona insubstancial, inútil, sin remango'.

Acaso del esp. *a destajo* (?). Corominas no cree tal cosa.

ALDI, muy usado como elemento final de composición (cf. *-aldi*) 'tiempo, fracción de tiempo' (generalmente sustituido por *denbora* y var.), 'vez, turno', 'ocasión, sazón', 'tarea?', 'humor, disposición de cuerpo o espíritu', 'cambio' (?) (var. de *alde*¹), 'veleidad', 'año de abundancia', 'terciasnas'.

Uhl. *RIEV* 3, 195 señaló con cierta duda la posibilidad de que tengamos aquí un compuesto de *al* 'poder' y el suf. *-di*; la hipótesis es muy atractiva, pero el significado tan amplio de *al* no permite resolver con seguridad.

EWBS lo deriva de **aldin*, es decir, *alda* 'cambio' + suf. *-in* = *-egin* 'haciendo'. H. Berger *Münch. Stud.* 9, 15 y 18 compara con burush. *galt* 'tiempo, vez', lo que llevaría a suponer un **galdi* no atestiguado. No es mejor Gabelentz 38 y 102 buscando parecidos en cab. *ðallið* 'vez'.

-ALDI 'turno, vez, tiempo' > 'acto' (a secas). Se añade a temas nominales o verbales (cf. *aldi*).

ALDIA G 'endecha, lamento'.

Puede ser una especialización de sentido de *aldi* (¿'turno o vez de una planidera'?). Cf. *aldiagille* G 'planidera' (Larram. *Corografía* 191). Corominas remite a *deithore* 'lamento', *deithoratu* 'entonar endechas'; si éstos, dice, tienen algo que ver con *dei(tu)* 'llamar', quizá *aldia* podría ser *aldei-a* 'el llamar a más no poder', 'a voz en grito' (de *al*). (Cf. Corominas 2, 267 y lo dicho en *deithore*).

ALDIGAITZ AN 'mal temple', G 'desmayo, desvanecimiento' (cf. *aldigaizto* 'id.'). El segundo elemento es *gaitz* (del cual *gaizto*). Cf. *alditxar*.

ALDIKETARI 'el que va al molino para moler el grano de la temporada'. De *aldi* sin ninguna duda.

ALDIMAITZ 'envío, cargo, destino'. Según *EWBS* de *aldimain-* < ár. *addiwān* 'cancillería, despacho, destino' (?).

ALDIORO AN, BN, R, S 'todas las veces'. El segundo elemento es *oro* 'todo' (q.u.).

ALDIRI BN 'proximidad de un lugar', 'arrabal' (Harr. 'lugar, país, región, proximidad de un lugar'), (Pouvr. 'línderos, límites, confines, raya'). De *alde*¹ e *iri* 'villa, ciudad, etc.' (q.u.) > **aldairi* (Mich. *FHV* 116). Cf. *alderri*, *aldauri*, *alberri*.

ALDITXAR L, BN, R 'desvanecimiento'. Cf. el siguiente.

ALDITSU V, G, L 'versátil, lunático'. Corominas compara *alditu* 'alejarse, desaparecer' (*SuplA*²). Cf. 'desvanecerse' = 'desaparecer'; por otra parte, el popular cast. *ido* 'chiflado', y *alde egin* 's'effacer'.

ALDIZ V, G, 'a ratos', L, BN, S 'en cambio, sin embargo, por el contrario'. Es base de varios derivados. De *aldi*.

ALDIZTUA V 'el veleidoso'. Vid. *alditsu*. De *aldiz*.

- ALDO-MALDOKA BN 'tambaleándose' (*aldoka-maldoka* AN 'haciendo eses (un borracho)'; *balda-maldaka*. Cf. *alde*¹).
- ALDONDU G, *aldendu* V 'separar' (Larram. 'separarse, apartarse, convertir (infieles)'. Cf. *alde*¹).
- ALDOR V 'centro de árbol', 'ramas principales', 'pedazos grandes del tronco de árbol', 'carbón hecho de tronco de árbol'.
Corominas nos propone un análisis *erd-arbor-a* > **aldar-bor-a* (doble disimilación) > *ald(a)or-a*, lo cual ni fonética ni morfológicamente parece posible. Para Tovar der. de *alde*. Lo compara con *aldaka*.
- ALDUDE-HEGOA BN 'subordinado'. Para Corominas debió de significar 'al sur de Aldude' (pueblo de Baigorri) o 'el que reside en Aldude' (de un derivado de *egon*). ¿Sería un quidproquo de Azkue? (se pregunta).
- ALDRA V 'tropel, legión', *alra* (Oñate) 'tropel, multitud'. Acaso, según Corominas, cruce de *alde* 'rebaño' con *ald(e)era* 'comarca, región, aldea'. Cf. *talde* 'tropel', var. de *alde*.
- ALDUN V, G, AN, R, *abaldun* L, BN, S 'poderoso, apoderado'. De *al* < *abal*¹.
- ALE G 'grano, semilla y fruto de mieses', 'cosa pequeña y casi redonda', 'individuo, unidad en cierto sentido', 'fruta', V 'alimento' (en un sentido amplio de «pabulo» o «pasto»).
- Varias son las comparaciones propuestas: quizá la más interesante es con vasco *alor* 'campo, besana' y *olo* 'avena' (ésto con menos probabilidad) según Uhl. *Bask. Stud.* 215, y la que, al menos con la última acepción recogida, podríamos establecer con *ala*¹ (q.u.). Cf. además *alkea*¹ 'avena silvestre'.
- Corominas piensa en posibles conexiones intra-vascas: *alga* 'forraje', *albor* 'campo', y aún quizá *alu*¹ 'vulva' (pues *ale* es un germen). Más incierta considera una relación con la familia de lat. *alere*. En cambio, rechaza naturalmente las comparaciones que siguen a continuación.
- Tromb. *Orig.* 30 construye una teoría para confirmar las comparaciones de Uhl. a base de čech. *juol* < **j-öl*, (cf. thusch. *j-öl*), obl. *ēli* (< **ali*) 'heno': *(*j*)*öl* correspondería a vasco *olo* y sería la forma asimilada de **alo*, que es la que tenemos en vasco *alo-r* o *al-or*, así como en *al(h)a*¹ 'pacer' (q.u.), y en *ele*, *elbi* (q.u.). Prescindiendo de esta «construcción» de Tromb., Bouda *EJ* 3, 126 y *BAP* 5, 413 ha propuesto el paralelo kúrin *ekal* 'grano de trigo', que semánticamente es más fácil, pero que nos llevaría a una forma vasca con *k*-no atestiguada. Contra Bouda, Saint-Pierre *EJ* 3, 351 propone el ár. *call* 'grano'. Wölfel 76 quiere señalar una coincidencia con eg. *cr*, copto *al* 'guijarro', bilin *ar* 'grano, trigo, sorgo', saho *aló* 'grano tostado', *illan* 'sorgo'.
- EWBS propone el fr., de un primitivo **bale* < *bale/balle* 'cascabillo del grano'.
- ALLE G, *ailla* V, G, *ailla* V, G, *al-joa* V, *al(l)etxe*, -a V, *aletxo* V arc. 'ojal hecho de hilo (y adherido a la tela), presilla', 'botón de hilo'. (Cf. *ailla*).
- Acaso en relación con *ale*, aunque no se ve el enlace semántico. Azkue cree que *alletxe*, etc. son der. de *ari*.
- Corominas se pregunta (si *ari* < **ali*) si no podría suponerse que *ali-a*, *ali-o*, *ali-e* pasarán a *alla*, *allo*, *alle* antes del paso de *l*- a *-r*-. Cf. *balikatu* y *balliko*.
- ALEA¹, AL(L)EGIA (Pouvr.) 'como si'.
- ALEA² S 'alegar'. Charencey *RLPbC* 24, 72 propone el esp. *alegar*. Quizá sea preferible tener en cuenta el occit. *alegar* (v. *alegia*¹).
- ALEALE AN 'alboroque'. (Iribarren *Ad.*: la *ali-ala*, *hali-bala*, arag. *alifara*). Cf. Corominas. 1, 131 s. Menciona *aliala* en doc. arag. de 1270 y 1271 (de Navarro Tomás, *Doc. Ling.* 17, 28, 18, 21, etc.).
- ALEDER V 'extremo aseo, aliño extremado'.
- Quizá es otro caso más del uso del rom. *al* en expresiones de tipo adverbial (cf. *albear*) o *al* 'posible' (?). El segundo elemento es *eder*.

ALEDIN(A) v. *al(l)adin*.

ALEGAR V (Añ.) 'cuajo', G 'cascajo'. v. *legar*. Corominas propone de *ar(ri)-legar* < *a(r)legar*.

ALLEGATU G, AN, *allegau* V, *ailiatu* L, *ellegatu* AN 'allegar, reunir'. De evidente ascendencia cast., de *allegar*.

ALEGERA V, L, BN, *alagé(r)a* Gèze 'joyeux', 'un peu ivre, gris, grisé', *allegere* V, *alagera* S (Pouvr. *alleguera*) 'alegre' (Cf. *alagrantzia*, *alegrian(t)za*, Pouvr. *alegerança*). Es el esp. o prov. *alegre*.

ALEGERIA¹ (Larram.) 'alegría'. Cf. el anterior.

ALEGERIA² 'ajonjolí' *Sesamum indicum*, L. (Lacoizq. 119). Según Corominas es del anterior, cast. *alegría* 'ajonjolí'.

ALEGIA¹ (v. *alea*¹); G, AN como el lat. *scilicet* (Larram. 'a fé (mía) que'), L, BN, R, S 'fábula, parábola' Gèze 'id.', 'alegoría', 'engaño, pretexto, simulación'. (Azkue cree que es *alegi*).

Lh. compara gasc. *alega*, o también prov. *alegar* 'dar razones diferentes, buscar nuevas dificultades' (FEW 1, 70 a).

Corominas compararía con esp. *alego(r)ia* por reducción; cosa rara en tal cultismo. Y con *alegia* 'como si', de la que podría ser por sustantivación con el artículo. Cf. *aleitz*. (?).

Para Tovar *al* + *egia*; Mich. FHV₂ 525, de *bala* 'así' + *egia* 'verdad'.

ALEGIA² 'ciertamente'. De *egia* 'verdad', + rom. *al*, cosa que niega Corominas. (Cf. *albear*, *aleder*).

ALEGIN V, G, AN 'empeño, esmero', V 'en lo posible'.

V. Eys analizó *al* 'poder', *egin* 'hacer'; existe también una forma inversa *eginala*. Cf. *alegindu* V 'esforzarse' (SuplA²).

ALLEGITÜ 'disimular' (Larram. 'alegar, pretextar'). De *alegia*¹.

ALLEGO V 'discusión, pleito'. De *alegar*. Cf. *alea*².

ALEGORRITU V 'abrirse el erizo de la castaña', G 'madurar el maíz y las cerezas'. De *ale* (q.u.) y *gorritu* 'enrojecer' (de *gorri*).

ALEITZ V 'comprar' al cálculo'. Acaso es BN. (Cf. SuplA²). Azkue analiza *alegi* (y no *alegia*) 'simulación, fábula, cuento': *aleitz* puede estar por *ale(g)it-z*.

ALEKA (v. *alaka*) 'gaje, achaque'. Cf. *ale* G 'pifia' (SuplA²), acaso de *ale* 'grano' (> 'cosa insignificante, sin valor, flojedad'), se pregunta Corominas.

ALLEKITU BN 'levantar', V 'chatarra que se arranca al producir el agarrotamiento en cualquier superficie de rodamiento, generalmente por falta de lubricación', 'grano, viruta o cuerpo extraño que entorpece las coyunturas y roscas'.

Según EWBS, de *alleki-*, var. de *alegin* (q.u.).

ALEMEN V 'insistencia'. Según Azkue, con duda, de *ala-men*. Cf. *albame(n)*¹.

ALENGITU AN, BN, salac. 'fatigarse mucho'. Azkue se pregunta si procede del fr. *haleine*.

No es admisible, como tampoco el esp. *aliento* u occit. *aletá*, *aledá* (con un antecedente común **alenitare* < **anhelitare*). Según Corominas, puede ser metátesis de *alegindu* V (SuplA²) 'esforzarse'; pero sería más convincente partir del bearn. *alanguit* o *eslanguit* = fr. *alangui* 'sans vigueur' (lat. *languere*).

ALENTATU 'ventear, ventilarse, avinagrarse por la acción del aire'.

Como Pouvr. lo traducía por fr. *éventé*, habría que pensar según Corominas, en éste o en el bearn. *esbentat*, con *-b-* alterada en *-l-* por el vasco (tal vez por confusión con bearn. *alenà*, *alentà* 'respirer et aspirer', acaso por bilingües, pero que no conocen bien el bearn.). El esp. *alentar* no es posible por el sentido. Semánticamente corresponde a esp. *vabear*, *bajear*, *avahar* 'empezar a oler mal, pudrirse' (Corominas 4, 665).

ALHERA S 'conducir al pasto'. De *ala*¹.

ALERE G, AN, L, BN 'aun así, sin embargo' (< (*b*)*ala ere*).

ALERO G 'batelero'. Para Corominas, de *batalero* rom., analizado falsamente *bat alero* = *alero bat* 'un batelero' (?).

ALERRESKA V, *alderreska* 'en fila'. De *alde*¹.

ALLERT v. *aillart*.

ALLES v. *ailles*.

ALESAI V 'cuerda para desenvolver y mantener desenredada la madeja'. Vid. *alasai*.

ALETAKO V 'raro, no común, especial', 'piezas sueltas de una cosecha (lo que el espigador tiene derecho a recoger)', G 'fruta que de puro madura se desprende del árbol' (Cf. *aletan* G, AN 'desgranándose'). De *ale*.

ALETEGI G, *aletoki* G (Larram. *altegi*) 'granero'. Compuesto de *ale* 'grano' y (*t*)*egi* (q.u.). Cf. Mich. EMERITA 17, 20 y FHV 250, y Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 112.

ALETXA, AL(L)TSE, ALETXO, etc. v. *alle*.

? ALETZA¹, ALEZTA v. *aresta*.

ALETZA² V 'ternero' (v. *aratxe*).

ALEZNA cf. esp. *alesna*, *lezna*, cat. *alena* (FEW 15¹, 17). En alav. 'sinapis nigra, L.'. Cf. *ezten*.

ALFEIZEN v. *alperizi*.

ALFER V, G, AN, L, *afer* BN, *aecz.*, *alper* V, G, AN, *áuber* SNO, *aufer*, *auger*, *aguer* BN, *salac.*, *aurér* (q.u.) R, *arpel* V 'perezoso, inútil, estéril, vano' (Mic. *alperra* 'baldío').

Las formas se reducen a un primitivo *alfer* (v. REW 4002 y Mich. *Via Dom.* 1, 133) (Gavel RIEV 12, 301 n.) del cual se derivan por velarización de *l*, por la inestabilidad de *f*, que ora pasa a *p* ora a *b*, o bien por la pérdida de *u*, o por el desarrollo de una *g* antihiática. La forma *arpel* es una simple metátesis (cf. Mich. FHV 340). Como la velarización de *l* en *u* es rara en vasco, hay que atribuirla (con Gavel *ibid.* 82) a influjo bearn. o gasc., como supone también Mich. o.c. 311. Es considerada como palabra románica por Sch. ZRPb 23, 179, que piensa en un derivado de ár. *ħalfā* 'sparto gras' que da esp. *albarda*, fr. mer. *aufo* (*faire l'aufo* 'hacer esparto' > 'no hacer nada'), *aufié*. La admite igualmente como románica Bouda BKE 53 y BAP 15, 247. Uhl. RIEV 4, 88 se inclina por *aufié* < **alfier*. FEW 19, 64 deriva *alfer* de las formas meridionales francesas: mars. *aufier* 'marchand de cabas' prov. *aouffié* 'ouvrier ou marchand de sparterie; fainéant; aisseur de dupes'. Cf. también FEW 4002.

Corominas pone en tela de juicio todo ésto, impuesto un poco por la autoridad que gozaba Sch. No cree que haya existido **alfier*. En cuanto a *aufié* es sólo del bajo Rodano, pero con la significación 'trabajador de esparto'. Es extraño a toda Gascuña, y al occit. ant. y mod. (excepto Mistral). El vocablo falta en los léxicos medievales, en el Bearn, etc. Efectivamente es derivado de *aufo* 'esparto' (y éste del ár.) sin embargo para Corominas es término técnico, y se inclina a considerarlo como importado del Norte de África en tiempos modernos, salvo algún hápax suelto algo antiguo, quizá del comercio marsellés. Es inadmisibles por tanto una etimología románico-arábiga.

A Corominas le parecen firmes los razonamientos de Mich. FHV 264 y 311, y BAP 9, 143 respecto a la prioridad de la forma *alfer*. En cambio, dice no ver clara la explicación de *auber*, que no sólo está en la zona suletina, sino en Roncal, Salazar y B. Nav. (con *aguer* incluso). Vuelve sobre la posibilidad señalada por Uhl. *Vgl. L.* 70, (cf. 68, 69) de un compuesto de *au* 'boca'. De 'hablador, bocatero' hasta 'haragán' no ve mucha distancia; pero no insiste en ello.

También había pensado en partir de un **alfarón*, cast. *barón*. Desiste de ello al no aparecer nunca (desde el s. XV) formas con *alf-*, *alb-*.

Respecto a la posibilidad de partir del cast. *perrería* en el sentido de 'pereza', que pudiera dar *alperreteria*, partiendo de un falso corte (*l[a perrería]*), y de ello un derivado regresivo *alper*, no se atreve a decidirse, también por la dificultad de *al-*. La formación de *alperreteria* es como la de *arlotería*, *alperkería*. Azkue recogió *alferetxe* en L, y Pouv. tiene *alferretsi* (de *alfer* y *-etsi*, terminación bien conocida). En esta exploración de posibilidades, Corominas llama

la atención sobre la frecuencia y antigüedad del adv. *alperrik*, *alferric* con el sentido fuertemente gramaticalizado 'en vano' (con var. *arpelik*) que lo acerca a la acepc. de 'estéril' (con las var. *arpel*, *alper*, *alfer*). Se pregunta Corominas si sería esa la significación primitiva de la que se pasaría a 'ocioso, perezoso', lo que no sería extraño en un pueblo pastoril.

Al lado de *arpiendo*, *arpizai*, *arpiga(i)*, *arpigera* 'oveja estéril', con primer elemento *ardi* 'oveja', piensa que también *arpel* (> *alper*) sea *ardi* y un adj., de donde reconstruye *ardi-berri* > **arperri* > *alper(ri)* 'oveja nueva' (por tanto 'estéril'). Cree que no sería inconcebible que *arpel* - *alper* 'estéril, vano, flojo' fuese una mera var. de *erbal* -*elbar* 'débil, tullido' (?).

Finalmente fija la atención Corominas en *alperrari* V, G, o simplemente *alper* o *arpel* 'rodillo, piedra cilíndrica como apisonadora' que se analiza *arri* 'piedra' y *alper* 'perezosa'. Alguien analizó *arpel* de *arri* + *bil* 'piedra redonda', que pasaría a significación figurada. Pero *arri* + *bil* daría *arpil* más que *arpel*. Quizá existió *arpil*, como se deduciría de *arpilmeta* 'columna de piedras'. La raíz del cambio *arpil* > *arpel* (*alper*) podría hallarse entonces en el adv. *alperrik* donde había disimilación.

Después de todas estas conjeturas termina Corominas por no estar seguro más que del no romanismo de *alfer/alper*.

El der. *alperkeria* se encuentra atestiguado en RS, en Ax., Inchauspe, etc. (Garriga BIAEV 2, 18). (Pouvr. *alferqueria*).

El esp. *galfarro* que ha sido propuesto por Charencey RIEV 1, 156, es palabra germ. y parece que su significado primero es 'gavilán' (cf. Corominas 2, 690 b).

Hay que prescindir naturalmente del paralelo copto *ephleū* señalado por Giacomino *Relazioni* 4, así como de los numerosos de Tromb. *Orig.* 112 (scr. *alpa* 'débil, exiguo', gr. *λαπᾶ-ρο-ς* etc.). Tampoco es más afortunada la comparación de Gabelentz 68, 82 y 220 s. con cab. *ergel* 'tonto' y tuar. *ibello*; o de Ducéré RLPbC 13, 212 que pensó en un origen ár. (propone *frab* 'pereza') a través del esp. *harón* (en realidad, del ár. *harūn* 'animal que no quiere andar'; v. Corominas 2, 877 b). La forma *aguer*, separada de las demás, cree Bouda NBKE 8 que tendría relación con *dargva aq'u* 'perezoso' pero no hay duda de que no se puede separar de las restantes formas. Cf. la forma *alferiz* en Oih., y en doc. de 1233 (Bayota), donde se lee «pieça de Orti *Alferiz*» (S J 249, 245), responde sin duda al término *alferez*, de origen árabe.

EWBS deriva del ár. *al-fāriḡ* 'ocioso, desocupado'.

ALFERRERIA (Hirb.), *alperreria* 'pereza'. De *alper*, con suf. román.

ALFORA, ALFORE v. *alphor(e)*.

ALFORXA R, *alhortxa*, *alportxa*, *alforja*, *alfurka?* 'alforja'.

Del esp. *alforja* (de origen ár.), que según Corominas (s.u.) ha pasado al bearn. *forje* 'id.', gasc. piren. *broudye* 'piel de carnero cosida en forma de saco, mantequera'. Ya Diez *Gramm. des langues rom.* 1, 345 identificó el préstamo en vasco.

ALFORRO v. *aforro*.

ALGA¹ Pouvr., Oih., *halga* S 'forraje', (*h*)*alga* BN, salac., (V. Eys), 'brezo'. (Cf. *alka*¹ y *alaga*). De *ala*¹ 'alimento, pasto'. Cf. también *alika*. Para EWBS del ár. *alāqa* 'morral'.

ALGA² V 'comida sosa'. Cf. *galgo* 'insípido, insulso'. Sin duda es de la misma raíz que el anterior.

HALGAI BN 'materia textil' (lo que proviene del lino y sirve para ser hilado?), L 'devanadera', *alkai* AN, *elgai* BN 'id.'. Estas son inseparables de *arilkai* V, G, AN, (Pouvr. *harilkai*), *arilkari* AN y acaso *aril-jaki* V. (Múg. *Dicc.*: *arilki*, *arilkei* L). V. Eys lo compara acertadamente con (*h*)*ari* y el suf. -*gai* (-*kai*), y lo mismo Azkue. v. *halikatu*.

- ALGAIN G, *alga* V 'línea que se traza en un madero con una cuerda gredada, con objeto de aserrarlo'; V, G, AN 'repulgo, punto por encima de la costura'; *alga* V 'listón que se quita a los tablones para chaflanarlos', *alga(i)ndu* V, G 'trazar una raya por donde debe ir la sierra', 'unir remiendos por la costura'. Corominas considera 'repulgo' como acepción primaria: de *ari* + *-gain* 'sobre el hilo'. Tovar sugiere una variante de *albaiña*².
- ALGAR¹ R, salac. 'poco espeso, transparente (telas), ralo (pelo), etc.', salac. (adv.) 'pocas veces'. v. *argal*. Para EWBS quizá de *alga* = *alka* 'avena silvestre' (?).
- ALGAR² v. *alk(h)ar*.
- ALGARA V, G, AN 'carcajada' (*algaraz(ka)* G 'a carcajadas'). Sin duda se trata de una palabra relacionada con el esp. *algazara* (Cf. Mich. BAP 10, 375), alguna vez confundido con *algara* (Corominas 1, 121 b). Para esta confusión de palabras expresivas, v. *albara* y su familia (*albarot*). Bouda BKE 50 ha criticado las comparaciones caucásicas de Tromb. Orig. 112 (tab. *ālqüz* 'reir', agul *elk* 'id.'). pues la *l* que precede a la raíz la considera como prefijo durativo muy extendido en CO.
- ALGARRATX V 'grosella' (Gárate RIEV 24, 95). Cf. *arakatx*².
- ALGE R 'veza' (Gárate RIEV 21, 449). No se puede separar del *balke* ni de *zalga*, *-e*, *zalka*, *-e* 'id.', (*h*)*alga*¹.
- ALGOA AN 'poder'. De *abal*¹ (q.u.).
- ALGOAZA R, salac. 'gozne'. (Cf. *gontza* BN, *kontza* AN). Corominas recuerda en el Valle de Broto *alguaza*. Cf. Corominas 2, 758 las formas *gonce*, *gonzo*, *goncin*, etc.
- ALGODOI (Land), G, *algadoi* V, G, AN, *algodon* R, salac., aezc., *algadoria* V 'algodón' Préstamo evidente de la forma esp. (Ducéré RLPbC 13, 213, CGuis. 244). Cf. *kotoin*.
- ALGORIO R, salac. (Múg. Dicc.: *argurio* AN) 'granero'. CGuis. 257 compara con formas hisp. ár.: de *húry* 'granero' (se discute si la voz ár. procede del lat. *horreūm*), en lo cual debe de tener razón. Efectivamente están muy próximas a la forma vasca las arag. *algori*, *algorin* (también en Murcia), *alguarin*, *alhorti(n)*, *alholi* (J. Ruiz, Nebrija) (Corominas 1, 177 b). Iribarren *algorio* 'algorín', granero donde se guarda el trigo. Ochagavía 'depósito de trigo en forma de cajón o armario que llega hasta el techo y que suele estar colocado en el zaguán o *extaria* de la casa'. Yanguas Dicc. Antig. 'eran encasos o graneros donde se recogían y depositaban los granos y frutos de las pechas del rey en cada pueblo'; siglos XII-XIV 'granero real'. Estella y Monreal *argorio* 'depósito para granos en la cuadra'; Añorbe 'espacio limitado por tabiques bajos'; Estella, etc. 'depósito para el pienso'.
- ALGOTZ, ALKOTZ v. *agotz*¹.
- ALI V 'pares' (jugando a naipes). (Múg. Dicc.: *eli* AN). Es verdad lo que Azkue se pregunta: si será del esp. *ali*. (Cf. *ali-sakantz* 'pares y la carta inmediata'). ¿Acaso en relación con *alua* en Zuberoa? Cf. esp. *ali* y cat. en Alcover-Moll.
- ALIABA 'bolsillo de pantalón'. Del ár. *al-ǧaiba* 'bolsillo', según EWBS.
- ALIAGA S, *aliaka* (Harr., Hirb.), *aliaku* L (Harr.) 'pasatiempo', 'danza antigua', 'danse aux genêts?' (Harr.). EWBS acude al portugués en una supuesta forma primitiva **balia(ri)ku* 'baile popular' (!).
- ALIAMALIA v. *alimale*.
- ? ALIANA que Azkue atribuye a Pouv., es sin duda una errata, por *aliaua*.
- ALIATU Pouv. 'ocultar, guardar', 'mettre en son gousset' (Harr.). (Cf. *alixatu*). v. el siguiente.
- ALIAU (Pouv. *aliaua*) «petit sachet où les paisans mettent leur argent pour le cacher

dans leur sein»; 'gousset, sacoche' (Harr.). Del románico *liar*, sin duda. Cf. R *ligarza*.

HALIBAR v. *abail*.

ALLIBRE v. *allorbe*.

ALIETZERA V 'al azar' (< *al-iritzira*) (Gárate RIEV 21, 153 y 25, 56).

ALIGOT V, G, *aligote* AN 'pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña'. Esp. *aligote*. Para Corominas, del cat. *aligot* 'pez de mar', que es aplicación traslativa de *ali-got* 'aguilucho' (de *àliga* 'águila').

ALIK V, G, AN, indeterminado de *abal*¹.

ALIKA L (Hirb.) 'froment barbu' (Lh.), v. *alaga* y *elikatu*. Cf. esp. (cultismo) *alica* 'especie de trigo', astur. *állica* 'id.' (< lat. *alica*: GDiego *Dicc. etim.*). Vid. también M. Agud-A. Tovar *Festschrift V. Wartburg* 2, 543 ss. Vid. (*halga*¹, *alge*, *alka*¹).

ALIKATU¹ v. *adikatu*.

ALIKATU² R 'tragar'. CGuis. 134 pretende comparar con lat. *alere*, cosa inadmisibile. Probable relación con *elikatu*.

HALIKATU³ BN, *allikatu* R, *hallikatü* S, *hallika* Gèze, (*haliketa* 'devanadera'; *hallika* SNO 'enrouler du fil en pelote'. (v. *hailgako*, *hailgatu*, *ailgeta*, *arilkei*, todos en *halgai*).

De *ari* 'hilo'. Cf. (*hal(h)iko*). Corominas remite a *alle*.

ALIKETA¹ G, AN voz compuesta de *arik eta* que significa lit. 'de aquel (tiempo) y...'. Le sigue siempre la partícula *arte* (Azkue).

(H)ALIKETA² v. *halikatu*³.

HALIKETA³ 'pinzas, pequeñas tenazas'. Lh. lo deriva del bearn. *alicates* (de origen esp.; la forma *alicao* está en Mistral); sea de él o del esp., hay una acomodación en la desinencia al plural vasco. O una metátesis *alicateak* > *aliket(a)ak*. Respecto del ár., de donde procede en última estancia la palabra, el vasco presenta el mismo problema que el esp. con su *i*, frente a *laqqāt* (Corominas 1, 130 a.).

(H)AL(L)IKO, (H)ALIKO BN, R, salac., *abil* L (contr. de *aril*), (*halliko* R, S, *ail(liko)* BN, R, (*haliko* AN, L, *hailgo* BN, *hailgako* L, *ariliko* AN, *arilko* AN, *harilgo* L, *aril* V, G, AN, L 'ovillo').

De *ari* 'hilo', Cf. también *halikatu*³.

ALIMA, -o v. *arima*.

ALIMALE (-IA), ALIAMALIA. Del románico *animal*, con disimilación, como en esp. *alimaña* (Lh.) (< *animalia*). La primera forma, según EWBS es el lat. *animāle*.

AL-JOA V 'presilla', y por extensión, 'ojal'; la forma BN *arjjoa* nos hace ver su origen en *ari*. Cf. V *aiu*. v. *aila*, *alle*.

ALIS v. *ailles*.

ALKA¹ AN, L, Oih. ms. 'avena silvestre'. No habría que separarla de *alaga* (q.u.) y de *alga*¹ (q.u.), a pesar de la indicación de Saint-Pierre EJ 3, 351. Pudiera admitirse la suposición de Bouda EJ 3, 114 que compara las formas *b-alke* BN (q.u.), *z-alka* G, *z-alke* G, AN, BN, *z-alga* V 'veza', que se reducirían a unidad suponiendo sufijos diferentes. Cf. *alge*.

Vid. *alika*, *alga*¹, *alge*, *elikatu*. Corominas sugiere una derivación de *ala* 'pasto', *alatu* 'alimentar' con sufijos varios. Cf. *ale* 'semilla' y *olo* 'avena'.

ALKA² R indeterminado de *alkatu* 'separarse, alejarse'.

ALKABUS, ALKABUZ v. *arkhabuza*.

ALKAI v. *halikatu*³.

ALKAKARATZ G, *arkakarts* AN, *arkakakats* V, *arkakakatxa* G, (Múg. *Dicc. alkarakatze*) 'rosal silvestre, fruto del escaramujo (id.)', Rosa canina, L.

En Alava están atestiguadas formas como *alcaracache*, *alcaracaz*, *ascaracache*, *ascaracachi*, *alcaracayo* (Baraibar RIEV 1, 145 s.). Las formas vascas parecían de interés para el problema de la etimología del esp. *escaramujo*, si hubiera estado en relación con lat. *(e)scarium, como proponía Corominas 2, 330; sin embargo rectifica en el *Breve Dicc. Etimol.* a favor de *scarabrunculus (> *scarambuculus) en relación con *sc(a)rabro = crabro > cast. *cambrón*,

cambronero; cf. arag. *escalambrojo*, sant. *calambrojo*, en otras partes *caramujo*. Parece haber relación lejana con el vasco, dice.

ALKANDORA V, G, *alkondara* V, *arkondara* V, *arkalora* V (ms.) 'camisa de hombre'.

Es la palabra ár. (ya reconocida por Vinson RIEV 10, 61 y CGuis. 284) que se ha difundido no sólo en esp. (cast. ant., Arcipreste *alcandora*), sino en cat. y fr. del s. XV, *arcandore* (Corominas 1, 96). Sch. *Literaturblatt*. 14 (1893), 334-38 (reseña de Gabelentz) (también Mich. BSL 53, 211) creen que no llegó al vasco directamente del ár., sino a través del esp. (Cf. *El Vocabulista* del s. XIII, de R. Martín. Simonet Glos. 85).

Gabelentz 188 la halla en cab. *ðagandurð*, pero se trata igualmente de la palabra árabe. Sch. ZRPb 31, 35 recoge la opinión de Charencey (*Journ. Assiat.* 1906, 313-16) que considera *alkandora* < esp. *alcandora* como de origen bereb. (Al estar el término en persa es natural que el bereb. proceda del árabe). Con relación a ésto se había pronunciado para el esp. Engelmann (*Gloss.* 84, y Simonet l.c.).

Larram. consideraba el esp. como procedente del vasco, según su tesis, y el P. Lerchundi *Voc. esp.-ár. marroquí* considera también como vasco el ár. marroquí *qandora*.

Respecto a la forma *arkondara* podría uno preguntarse si una etimología pop. ha provocado la deformación cruzándose con *arku* 'ijada' (q.u.) (?).

ALKANDUZ R 'trozo de rama de sauco hueco con un émbolo muy ajustado y liso'. B. Estornés RIEV 2, 212 cree (con duda) que pueda derivarse de *alkatu* 'separarse, despedir'. Más bien hay que pensar en una var. de *arcabuz* desfigurada y con etimol. popular.

ALKAPAR 'alcaparra'. Es la voz mozár. peninsular (Corominas 1, 97). Cf. *kaparroï* R 'alcaparro' (?) (una hierba), cast. *alcaparra*.

ALKAR V, G, R, *alkbar* (Leic.), *algar* S, *arkal* V, *elgar* (Dech.) BN, S, *elkar* G, AN, L, BN, *elkhar* L, BN 'mútuamente, el uno al otro'. Ya en RS. De *(b)ark-(h)ar 'ille illum', 'ab illo ille', como propuso Uhl. RIEV 19, 168 y 22, 602, al que sigue Mich. FHV 69 y 339. (Cf. gr. ἀλλήλους). La opinión expresada anteriormente por Gavel RIEV 12, 256 n. en favor de que la -g- en estas formas fuera primitiva ha sido abandonada por el propio autor (*Gramm.* 1, 183), quien acepta la propuesta por Uhl. De ningún modo se justifica el análisis de Tromb., que cita Giese RIEV 19, 571, *el-kar* (cf. *eli-bat*), donde -kar sería el numeral *dos* (v. *bi*).

No tiene objeto la comparación de K. Montigny IALR, 1, 95 con el homófono holandés *elkaar* 'el uno al otro', por tratarse de una mera coincidencia. EWBS le busca origen ár., de *al-āḥar* 'el otro', etc.

ALKARAKATXE (*alcaracache*) alav. 'fruto del escaramujo'; *alcaracaz*, *ascaracache*. Según Baraibar RIEV 1, 145, parece compuesto de *asca* 'cuevo, artesa, caja' y *cachi* 'ácido, agrio, picante'.

ALKAR-ERRI (Pouvt.) 'villorrio, lugar en que hay pocas casas'. El segundo elemento es claro.

ALKARGANATU V 'asociarse'. De *elkar* + *gana* 'hacia', y verbalización.

ALKAREKITSU G 'con corta diferencia'. De *alkar* (más bien *alkarrekin* + *tsu*).

ALKATE 'alcalde', en sentido figurado 'palo vertical a cuyo alrededor se forma la pila de leña destinada al carbón'.

Evidentemente (Aranzadi EE 67, 500, CGuis. 175, GDiego Dial. 210) es la misma palabra que esp. *alcalde*, atestiguada en la forma *alcade* (Corominas 1, 94 b; por ej. en la pág. 461 del Cancionero de Baena, según el *Dicc. Hist.*). Aunque en la representación de la enfática de ár. *qāḍī* por *t* podría suponerse una prueba de que en la antigua fonética vasca las sordas representarían las sonoras de otras lenguas de donde procedían los préstamos, Mich. FHV 134 y 360 supone que la vocal final se ha agregado a una forma romance, cuya oclusiva se ha ensordecido en posición final. Préstamo de Baja Edad Media.

ALKATERNA L 'alquitrán'.

La forma no procede, como dice V. Eys, del esp. (que a su vez es del hisp.-ár. *qitrān*), sino de la forma ár. primitiva *qatrān*, que es la que se halla en port. *alcatrão*, fr. *goudron*. Ducéré RLPbC 13, 213 daba como originaria esa forma port., lo cual es imposible en vasco existiendo fr. ant. y prov. mod. *catran*, fr. mod. dial. *alcatrane*.

ALKATON V 'pieza de tela en el ruedo de la saya', 'cubiertas de la cama', 'hilo que se cose a la tela lateral de la funda del colchón', *alkoton* 'volante (de la saya)' (*SuplA*²).

Según Corominas, del occit. ant. *alcoton* (o *fauqueton*) 'casaque rembourrée' (originariamente *coton*), fr. *hoqueton* (fr. ant. *auqueton* s. XII 'ancienne casaque de coton' < ár. *al-qoton* 'algodón').

ALKE v. *abalge*. También como primer elemento de der. y comp.

ALKE-BELAR AN 'dáctilo', *Dactylis Hispanica*, Roth. (Lacoizq. 172). Lit. 'hierba de la vergüenza' (por la forma).

ALKEMA V 'pez parecido al tollo y mielga (tiene pintas y no espinas)'. Corominas sugiere el cast. *mielga* con metátesis *amelkea* > *alkeme-a* (?).

ALKI V, G, AN, L, *alkhi* (Leiz.) L, BN 'silla', 'peana', 'banco de carpintero'.

La forma *alquia* la cita Iribarren 43 en Regata (Nav.). *hoki* S. A pesar de la forma *aulki*¹ (q.u.), *aurki* V, parece que puede establecerse una relación con *arki*, *jargi* (en conexión a su vez con *jarri* acaso, o con *arri* 'piedra'), por la existencia también de *aurki* con análoga significación. (Cf. Mich. FHV 95).

Según Allières FLV 27, 382, se trataría de un **jarki* 'lo que sirve (-ki) para sentarse' (*jar-*, *jarri*), con sonora tras *r* en *jargi* y *r* > *l* ante suf. en *alkhi* (Mich. FHV 317 ss.). Esta forma daría cuenta de *hoki*, con retroceso de esp. y monoptongación en *o* < **au* (< *a* + *l*).

Gabelentz 20 y 174 s. intenta establecer paralelos con cab. *arík*, tuar. *elakiŋ*, *arūku* 'silla de montar'. Relaciona vasco *jargi/jarki* (q.u.). EWBS acude al ár. *alā'iq*.

ALKI² BN, R 'anverso de una tela', G 'conformidad'. Var. de *jalki*.

ALKI³ 'acceder'. Vid. *elk(h)i* y *jalgi/jalk(h)i*.

ALKIELLA, ALKHIXA, ALKITXA, ALKITO. Der. de *alki*¹. Mich. Fuentes Azkue 140 lee en Araq. *alquixela*, pero *alkiella* 'banquillo'.

ALKIOITZ S (arc.) 'véreux'. Cf. *alkotz*.

ALKITSU G 'poderoso'. De *abal*¹.

ALKO R 'racimo'. v. *adalco*. Cf. *molko*.

ALKOIKO V 'elegante'. Según Azkue, parece indicar a alguien que se viste o vestía de paños de Alcoy.

ALKOKAR 'mímica'. Para EWBS, verosímil. de ár. *al-ḥaraka* 'id.'.

ALKORTU R 'avergonzar a alguien'. Der. de *alke* (*abalge*).

ALKOTZ¹ G, AN, *algotz* V, *a(h)otz* L, BN, S, *aotz*, V, *aots* G, *autz* R, *abotz* V; todos procedentes de *agotz*¹ (q.u.) 'cascabillo, envoltura del grano de trigo'; BN 'erizo de la castaña'. En ciertos dial. *aotz* 'paja' (*aotzegi* G, AN, S 'pajar').

Bouda BAP 10, 27 ha reunido estas diversas formas, con *lokots* V, G, AN 'erizo de la castaña', *mukutz* V 'id.', 'mazorca', *murkuts* AN 'erizo de la castaña'. Cf. *abotz*.

El mismo Bouda EJ 3, 122, BAP 5, 414, 10, 27 y 11, 348 aisla una forma **kotz* para la que dice hallar una correspondencia en georg. *k'určxi*, que él analiza **k'učx*, y significa 'cáscara, vaina'.

ALKOTZ² 'lodo, basura'. Para EWBS de origen oscuro; presuntamente del árabe. De *alco-* por **alcor-*, del ár. *alḥur* 'suciedad, basura', 'barro, lodo'.

ALKUTS (Oih. ms.) 'nalga', *alkbutz* 'tendón, músculo, asiento'.

Para Berger ÍNDO-IRANIAN JOURNAL 3, 24, < **al-qur-č*, y quiere relacionar con burush. *-yus* 'vulva'. EWBS deriva del ár. *al-kuš* 'traseiro, nalgas, parte posterior'.

ALMADIA (Lh. *almadi*) 'almadía, balsa'. Es el mismo término esp. (de origen árabe).

ALMADRAGA AN, BN, salac., aezc. (Múg. *Dicc.*: *amandraka* BN), 'colchón'.

Es la misma voz esp. *almadraque* (Lh., CGuis. 284), de origen ár. (Corominas 1, 141), que pasó al cast. y occit., donde tiene la forma *almatrac*, fr. *matelas*. La forma vasca se relaciona precisamente con la española.

ALMAIZ v. *almeriz*.

ALMAKA AN, L 'ijada', *alme* L, R 'id.', 'cierta carne de la res, la parte media del cerdo', *almebaka* BN 'flanco', *meaka*, *mieka* V 'ijada, ladera', 'terreno en cuesta' (Múg. *Dicc.*: *beaka* G con la misma significación). Alternancia con y sin *al*.

La relación con *albo*¹ (q.u.) la señala *Bouda* EJ 3, 125 s. y *BAP* 5, 413 y 17.14, y en *BAP* 16, 40 considera como inseparables y de la misma familia *albo*, *almaka*, *alm-e*, *alpb-e*, *alphi*. Para Corominas, es más bien cruce de sinónimos *aldaka* × *meaka* > *almeaka*, y *alme* < *alde* × *almeaka*; *meaka* en sus varias acepciones sale de *meatu*, y en definitiva de *me(e)*.

Saint-Pierre EJ 3, 350 propone una relación con ár. *almaqqa* 'el costado', pero tal voz arábiga no ha dejado descendencia en tierras europeas, por lo que no es admisible. Por su parte Berger l.c. menciona para *alme* burush. *-lamat* 'Schoss' < **al-met*. Para EWBS, de un supuesto **ialme*, del lat. vulg. **iliāmen* 'flanco, ijada', del lat. *ilia*.

ALMAMERU G 'alguacil' (Múg. *Dicc.*: *amameru*). Cf. *amaina* 'id.'. Relación con *alme* 'costado'? Acaso la segunda parte *meru* tenga algún contacto con fr. *maire* (?). Corominas relaciona con *almiente* y *albiente* (q.u.).

ALMAND(R)ORRATZ v. *albandorratz*.

ALMATE v. *almute*.

ALMAZA AN 'almohaza'. Es la palabra esp. de origen ár., de la cual existen las var. arag. *almaz* y *armazar* (Corominas 1, 157).

ALME, ALMEHAKA v. *almaka* y *albo*¹.

ALMEN V, G 'potencia', De *abal*¹.

ALMERIZ G, R, *almeriz*, *almaiz* V, G, AN, *almiz* V (Música. *Dicc.*), *almirez-txurru* salac., *amirez(a)* (Larram.) 'almirez'.

Testimonio más antigua en Land. *almireza*. Iribarren recoge *almidez* en Cintruénigo. En Añ. *almeriza*, *amireza*.

No hay duda sobre el origen cast. (tomado del ár. *al-mibrās* y que en R. Martí tiene la forma *almibréz*, *almibres* «mortariolum», según Eguilaz 226). Lh. remite *almirez-txurru* al cast. *almirez* (así CGuis. 214). EWBS que sigue a Lh., menciona *almitx* 'cazoleta de arma de fuego', como contr. de *almirez*. *Almeriz* supone una metátesis vocálica. Las var. *almaiz*, *almiz* suponen *almariz* (que recoge Múg. *Dicc.*). (Sobre el cambio vocálico vid. Mich. FHV 60). Quizá pudiera admitirse un correlato de *almaiz*, que sería **almeiz* (son elisión de -r-: Gavel RIEV 12, 184). Tendríamos *almeiz/almaiz/almiz*.

Resumen: el cast. *almirez* evolucionó por metátesis a *almeriz*, cuya *e* pudo abrirse ante *r*, con lo que tendríamos una forma *almariz* con elisión posterior de -r- (cf. Mich. o.c. 328 ss.) y la formación del diptongo *ai* (*almaiz*) que se reduce a *i* (*almiz*) (Vid. M. Agud *Elementos* 99).

ALMETXAKO (Pouvr.) 'cebo de la cazoleta de las armas de fuego'. Formación sobre el esp. *mecha*.

ALMIDOI 'almidón'. Es la misma forma esp. (de origen greco-lat.).

CGuis. 39 propone, sin justificación, derivarlo del fr. *amidon*.

ALMILLA G 'almilla, jubón'. Es la forma esp. (v. Corominas 1, 138a).

ALMIMORU v. *armiarma*.

ALMIRANTE 'alguacil'. También *albiente* G, AN, *almiente* G. La primera es la forma mejor atestiguada. Su origen está en el esp. *almirante*. Mich. EGAN (1962), 300 recoge de Gamón *Noticias Históricas de Rentería* 78 s. datos sobre la categoría de éste en Navarra, Irún y S. Sebastián. Cf. *alمامeru*.

ALMIRITX BN, salac. 'hierba de tallo largo, delgado, tiene espiga como la del trigo y gramos menudos muy malignos. Se parece a la cizaña'.

ALMITX 'cazoleta de arma de fuego', *almutx* 'mecha de mina', 'pólvara fina'. Según EWBS, aparentemente contracción de *almirez* (?). Cf. *almortxa*.

ALMITZ G, *elmitz* AN 'amaranto, cola de perro'. En relación con *almiritz*.

ALMORA (Duv.) 'vivar, madriguera de conejos'; en alav. 'majano o montón de cantos sueltos que se forma en las tierras de labor o en las encrucijadas o divisiones de términos' (Baraibar *Vocab. de palabras usadas en Alava*, s.u.). En L. Gueñu *Voces alavesas* 'morcuero; montón de piedras sueltas', *armora* (Larram.), *harmora* (Ax.) 'muro'.

Baraibar RIEV 1, 340 cree que procede de *ar* 'piedra' y *mur* 'montículo', a cuya opinión se inclina Corominas 3, 439 b, que lo considera prerromano (y no el lat. *murus*). Como propone Mich. FLV 1, 25, se trata de un compuesto de (*h*)*arri* 'piedra' y el término prerromano *mora* (relacionado con *morena*, etc.) en la forma (*h*)*armora* (Pouvr.) (ya en 1643) que en alav. disimilaría en *almora*. (Cf. *more(a)*). Corominas señala *mora* - *more* desde 1076-1094. EWBS lo deriva del ár. *al-magāra* 'caverna'.

Por otra parte CGuis. 284 cree que es el vocablo *almajara* 'vivero', de origen ár.; pero ni semánticamente ni en la forma es posible tal explicación.

ALMOTÉ AN, *almute* salac. y de uso general en Navarra (Iribarren), *almutia* (Oih.) 'al-mud, medio celemin'.

Según Alvar es pirenaico. Mich. FHV 134 supone que la -e se ha agregado a una forma romance cuya oclusiva se había ensordecido en posición final. Contra lo que proponen CDiego *Dial.* 204 y 210, y CGuis. 175, hay que descartar el cast. *almud* como origen del término vasco. Corominas 1, 159 cita como testimonio más antiguo un doc. de 1028 con la forma *almude*, y en 1049 con *almud*.

Gavel RIEV 12, 416 señala la tendencia a -t de la -d en las dentales finales. No hubiera habido ensordecimiento en caso de haber sido préstamo de un romance *almude*, por la persistencia de la oclusiva sorda intervocálica. Si el término tenía -d final originaria (del ár. *mudd*), antes de tomar -e pasó a -t y luego sufijó. *Almote* es posterior a *almute*. El préstamo se ha debido de tomar del romance pirenaico, de tipo alto-arag., en contacto con el salac. Puede muy bien ser medieval. Hay que descartar el préstamo directo del árabe, que a su vez bien pudiera proceder del lat. *modius*.

(Para más detalles, vid. M. Agud *Elementos* 100).

ALMUSA, ALMORTXA v. *amurza*.

ALMUTE² 'móvil, pretexto'. Para EWBS del ár. *al-'amūd* 'apoyo, columna'.

ALMUTX v. *almitx*.

ALO V, *alho* S 'cizaña, avena silvestre'.

No es aceptable la propuesta de GDiego *Dial.* 221 de que sea un derivado del lat. *lolium* (prov. *juelh*, cat. *jull*, esp. *joyo*: REW 5112), del cual acaso proceda *loillo* G 'id.' (q.u.). Según Corominas, parentesco claro con *olo* y quizá con *ale*. Para EWBS, rom. de un supuesto primitivo **alfo*, prov. *aufo*, fr., esp. *alfa* 'lino turco'.

ALOBER v. *aloga*.

ALOF L 'a la aventura' (se dice de un navío desgobernado).

Del fr. *a lof*, ingl. *loof* (*aloof*), escand. *lôf* (Corominas 1, 404), 'orden del timonel de ir a sotavento'.

ALOGADU V arc. 'alquiler', *alogatu* BN, S 'arreglarse, acomodarse', *alokatu* AN, L 'alquilar', *alogeratu* AN 'id.'; *aloger* (*alober*) V, G 'salario, sueldo, alquiler', *allogi* S 'alojamiento', *alogu* S 'acomodamiento, arreglo'.

Todas estas palabras constituyen una familia de origen latino (Rohlf's RIEV 24, 330, CGuis. 30, 104 y 132). Quizá existe un cruce de formas de *locare* con esp. *alquilar* (cf. Corominas 3, 128 a, y *alokairu*) a lo que debería

la *a-* inicial. Las formas en *a-*, de *-ad locare*, se citan también en ant. prov. *alogar*, mod. *alouga*, *aloua*, etc. (Mistral; comparada la primera por Charencey RLPbC 24, 78).

Corominas señala que en el cast. *aluguer*, *aloguero*, la *a-* es por cruce con *alquiler*. En vasco se hubieran sumado formas de origen español con otras de procedencia occit., cuya *a-* tiene explicación diferente en las dos lenguas.

ALOKA AN 'alga marina muy menuda', *auka* V, *arloka* G 'plantas marinas' (Bähr RIEV 20, 450).

Para Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 45 no puede separarse del montañ. *caloca* 'especie de alga marina', y Bilbao *caloca* 'hoja de maíz que cubre la mazorca' (Arriaga), los cuales son préstamo del vasco **kaloka*, término técnico de navegantes y pescadores. Cf. *alga*, *alaka*.

ALOKAIRU AN, BN, salac., *alokairu* L, *alokari* L, *alokario* (Duv.) 'salario, renta', *alokaide* S 'arrendador', (Leiz. *alocazer* 'jornalero').

Derivado del lat. *lōcārium*, pero como se ha dicho en *alogadu* (q.u.) con un cruce con esp. *alquiler* (de origen ár.). La *a-* aparece también en ant. esp. *aloguer* (cf. vasco *aloger*) port. *aluguer*. Se confirma esto por el hecho de que todas las formas francesas han sonorizado la velar: lang. *loguer*, gasc. *loguey* (FEW 5, 390). Sch. *Prim.* n. 78 deriva directamente del prov. *alogar*, *logadier* el término *alocazer* que aparece en Leiz.

ALOKANT BN 'jornalero'. v. *alogadu*.

ALONDERO G 'vinatero', *alondegi* (SupLA²) Baztán 'sitio de vinos' (< *alhóndega*). En relación con esp. *alhóndiga*; pero como propone Corominas, < **alhondeguro*, del cast. ant. *alfóndega* (Corominas 1, 127). El sentido general de 'tienda' lo tiene en español (v. *Dicc. Hist.*).

ALONDO¹ V 'hilo de zapateros'. De *ali* (< *ari*) 'hilo' y suf. *-ondo*.

ALONDO² G (Múg. *Dicc.*: *aalondo* AN, *aari-ondo*). 'carnero castrado después de haber padreado durante algún tiempo'. De *aari*.

HALONDOKO BN 'pedazo de papel o de tela alrededor del cual se hacen pelotas de hilo'. De *alondo*¹.

ALONTZA G 'comuña'. Cf. *aloz*².

ALOR G, AN, L, BN, *albor* BN, S, *al(h)ur* BN, R 'campo destinado a la siembra', 'tierra de labor', 'tablar, cuadro de la huerta' (BN).

Sch. RIEV 8, 331 lo deriva, mediante el suf. *-or*, de *ale* (q.u.) (lo recoge Rohlfs *Rev. Ling. Romane* 7, 157). Vid. también s.u. *ale* las hipótesis de Uhl. y Tromb. en favor de esta relación. V. Bertoldi LA PAROLA DEL PASSATO 8 (1953), 422 a propósito de *alor*, cita *Alorcus* (el hispánico mencionado por Livio en Sagunto) con la trad. «quasi Agricola». La forma *al(h)ur* acaso se explique por un cruce con *lur* 'tierra, suelo'. Para Gorostiaga FLV 39, 119 < gót. *allod* 'posesión plena' (derecho feudal).

Bouda BKE n.º 88 y *Hom. Urq.* 3, 211 lo compara con avar *eL'ize* 'labrar'. No es mejor Gabelentz 80 y 110 al aducir el cab. *alud* 'barro', ni E. Levy *Béaloideas* 12, 189 s. que menciona el irl. *arbhar* 'grano'. Igualmente rechazable Bladé *Étude sur l'orig. des basques* 433, que no ve sino el artículo y un derivado románico de *hortus*. Igualmente inadmisibles la suposición de CGuis. 30 como precedente del lat. *tellure*. Para EWBS del ár. *al-ḥaur* 'tierra entre montañas'.

ALLORBE AN (Lacoizq.), *allurbe*, *ailurbe* V, G, L, (Múg. *Dicc.*: *ailorbe*, *ailurbe*), *allubre*, *al(l)ibre* L 'alholva o fenogreco' *Trigonella foenum graecum*, L. (planta leguminosa).

Su procedencia del esp. *alholva* la ha señalado GDiego *Dial.* 218 y Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 215. (El esp. es del ár. *al-bolḥat*, argel. *al-ḥolba*, según Bouda-Baumgartl 59, Lacoizq. 70 y Bertoldi l.c.).

Lacoizq. l.c. al dar la forma navarra *allorbea*, dice que viene de *alorra* 'heredad cultivada', y *bea*, de *obe* 'lo mejor' (lit. 'lo mejor de la heredad o

del campo'). Pero, como indica Corominas 1, 127, la palabra hisp.-ár. designa precisamente la 'Trigonella foenum graecum'.

Para EWBS del esp. *alforva* (var. de *alholva*) por medio de **alfubre/* **alfurbe*.

ALORTA 'fruto'. Campión EE 40, 546 lo deriva de *alor* (cf. también *ale*).

ALORZA BN, salac. *aloz* V, G, AN, *aloz* G, AN, S, *alozna* L, BN, *arloza* G 'alforza, dobladillo, pliegue, frunce', *iloza* R 'pliegue de la ropa'.

Derivado del esp. *alforza* (cuya forma más antigua registrada (s. XV) es *alfoza*), y aún mejor de *alborza*, documentada por Corominas 1, 118 en 1604; este mismo recuerda el judeo-esp. *albozza* (todas de origen ár.). Defendieron ya esta etimología Ducéré RLPCh 13, 214 y 16, 135, y Sch. *Literatur-bl*.

La forma vasca puede interesar por el problema de *-r-*, que se ha desarrollado en esp. (Cf. var. dial. esp. *lorza*).

Es inútil la comparación de Gabelentz 23, 73, 80 y 192 con cab. *allum* 'orla'. Así como EWBS que propone un esp. *orlaza* (de *orla*) (!).

ALOSAIN V, *alsai* V, *arasai* V 'cuerda, hilo con que sostiene la madeja' (para que no se enrede). Vid. *alasai(n)*.

ALOTZ(A) G (Arr.) 'idiota'.

ALOZ¹, ALOZA v. *alorza*.

ALOZ² AN 'viruta', Lacoizq. 'paja o desecho que dejan de comer los caballos'.

ALOZNA v. *alorza*.

ALPARTI V, *alperti* V 'tapa de puchero'. Cf. *arbalde* y *baldi*.

En Gorostiaga FLV 39, 115 *alpartia* 'cobertera' del esp. *albardilla* (Cf. los sarcófagos de Arguiñeta, con cubierta de «albardilla»).

ALPHE BN, S 'costado, flanco, papada'. Cf. *albo*¹, *alpi*, *alme* y la pervivencia de *alpezuri*. EWBS propone de *alde-* 'costado' + *-pe* 'debajo'.

ALPER¹ v. *alfer*.

ALPER² V, G 'rodillo para alisar y afinar carreteras'.

Según Corominas, inseparable de *alfer*; el uno es aplicación figurada del otro (ambos «se arrastran» con lisura). No se puede plantear cuál de los dos es previo.

ALPERDAN 'albardán'. Es la misma palabra española, que procede del ár. (CGuis. 143 y 174). Vid. *alberdan*.

ALPERIZI G, *alfeizen* V 'perlesía, epilepsia'.

Es el esp. *alferecía*, según Diego Dial. 218, CGuis. 143; de origen ár. a su vez (Corominas 1, 115). Cf. cat. *alferessia* en 1460 (Corominas 4, 912). Garate FLV 3, 354 cita un vasco *alferería*, que da lo mismo que *alfeizena*, como de origen ár.

ALPERRIK, AILPERRIK G 'en vano'. De *alper/alfer*.

ALPETXURI, ALPEZURI 'motacilla alba o pajarita de las nieves' (pervive en Aoiz: Iribarren 42 s.). Cf. *apez-txori* y *azpi-xuri*.

ALPI S 'hueco de la cintura, ijada, vacío, costado, flanco'. Relacionado con *albo*¹, *alphe*, *alme* (qq.uu.).

ALPITZ G 'escoba'. Cf. *ipitx*, *ipizki* 'estropajo para limpiar el horno', *labaipitx*, *labaipizki* 'escobón con que se limpia el horno'. Vid. *albitz*.

ALPHO(R) S, *alphor(e)* BN 'ardor, vaho que despiden los borrachos al día siguiente de una comilona', 'vaho que despiden la tierra los días de gran calor' (en esta acepción también *alfora* S, *alfore* ms. Hazp.), 'reverbero del sol'; *alphorra* BN 'el vapor'. (Cf. Leiz. *vapore*).

Es préstamo del lat. *uapore* (Mich. BAP 11, 290, *Hom. Mendizabal* 317 y FHV 253, 261 y 267, y FLV 6, 201, n.º 94).

Rechazable la comparación de EWBS con el ár. *al-buḥār* 'vapor'.

ALPROJA 'alforja'. Del cast.

ALSAI v. *alosain*.

- HALSAR (Pouvr.) 'entraña', AN Ulzama 'pulmón'. En L *altzarrak*, (*balsarrak* en Leiz.). Cf. *galtzar* 'bofes, asaduras'.
- ALSISTU G, AN, *altsiztu* V 'granero'. Corominas propone *ale* + *zisko* 'cavidad, bolsa'?
- ALXON, ALZON L 'zagal' (criado de pastor), *alxu* S 'rebaño', *aliso* 'id.'. De *alde* 'rebaño'. Gorostiaga FLV 39, 112 s. dice que es el fr. *cal(e)çon*, esp. *calzón*; tomado de la baraja 'la sota ó 10'. (!). EWBS analiza: *alt-* = *ari-(ardi)* + sufijo *-txo*.
- ALSUMA G, *alxuma* G, *altxuma/-e* G, S 'brote, vástago de árbol'. Cf. *xima* 'renuevo' y *alxumatu* BN 'se dice de los trigos que se hacen flacuchos a causa de su excesiva densidad'.

El 2.º elemento parece relacionado con *ume* (?). Corominas no ve una explicación semántica convincente, aparte de no aclarar ni la *s* ni la *-a*. Se inclina por un arabismo: *al-gumma* 'conjunto de ramas', de donde el andal. *aljuba* 'tallo nuevo de las plantas' (Corominas 1, 137); con sentido secundario *aljoma* 'hombre joven' en el arag. P. de Urrea en 1505. Más conocidas son las prolongaciones romances del pl. ár. *gummât* que toma el sentido secundario de 'cabellera' > cast. *ajumado* 'hombre adulto de cabellera abundante' (Berceo, 1.ª Cron. Gral.), *ajomate* 'alga de filamentos muy delgados' (Corominas 1, 70).

- ALTA R 'mudar' (indeterm.), 'trasladar'. En relación evidente con *alda*¹ y *aldatu* 'mudar'.
- ALTADAR R 'leña que se corta en el propio árbol'. De *adar*, como 2.º elemento. El 1.º acaso es *alde*.

ALTAKA/ALTEKA v. *aldapa*.

ALTAKAL R 'costado'. Cf. *alte*, *alde*¹, *alteka*, *aldaka*.

ALTAKOI, ALTAKOR R 'tornadizo, inconstante'. Cf. *alda*¹.

ALTAPA v. *aldapa*.

ALTARA, ALTARE¹, ALTHARE v. *aldare*.

ALTARAMENDU 'miedo', ALTARATU 'turbarse, conmoverse'.

Del fr. *altéré*, según Uhl. RIEV 3, 406. Pero seguramente el sentido 'miedo' es del esp. (v. *Dicc. Hist.*, con textos de don Alonso de Luna y del P. Sigüenza). Al parecer, la forma ha existido en fr., según Corominas.

ALTARE² S 'carne de ijada'. En relación con *alde*¹, *alte*.

ALTATU R, *althatu* S 'hacer el tocado, adornado'.

La comparación de Lh. con el esp. *altar* parece poco apropiada. Corominas compara occit. ant. *adautar*, *aza* 'agradar', *adautat* 'plaisant, charmant', *adaut* 'joli, gracieux', *azautir* 'embellir', cat. ant. *altar* 'agradar', *altarse de* 'prenderse de', < lat. *adaptus*, *adaptare*. Mich. *Via Dom.* 1, 129 dice que hay que corregir en *alkatu* 'mudar(se)'.

ALTE R 'lado', BN 'anverso, cara de un objeto', *althe* S, salac. 'a favor de', 'lado, comparación, región', R *althe* S 'conforme'. Cf. *alde*¹. Para Gorostiaga FLV 39, 119, como el esp. *falda*, fr. *falde*. Cf. aaa. *fatt* y *maa*. *Walt* 'pliegue, caída lateral'.

Berger INDO-IRANIAN JOURNAL 3, 24 supone *alte*, *alde* < **altep* y quiere relacionar con el burush. *-astap* «der Teil des Rückens zwischen den Schulterblättern».

ALTEGI v. *aletegi*.

ALTEKA R 'lado, flanco'; *altekor* S 'parcial, favorito'; *alterdi* BN, salac. 'medio lelo'. De *alte*.

ALTESKÚ R 'a la derecha'. De *alde*¹ y *esku* (Cf. Mich. FHV 419).

ALTISTE V 'perla' (falta en Azkue y Lh.). Lo emplea D. Aguirre *Auñamendiko Lorea* 2, 22, n.ª Según Corominas, debe de ser alteración del fr. *améthyste*, o bien del cast., donde hubo formas antiguas de *amatista* con *-e* (Corominas 1, 186).

HALTOKI L 'sin miedo'. Azkue se pregunta si es de *halto-ki*.

No resulta admisible la explicación de Lh. que lo supone procedente del lat. *altus*. (Según Corominas, quizá confunde éste con la interj. cast. *alto!*). Para Gorostiaga FLV 39, 119, del tardío a.a. *balto* (*-ki*) 'rápidamente'.

ALTORNA S, *antorna* 'recto', *lanthorna* BN 'hígado'.

No parece aceptable la suposición de Sch. BuR 34, recogida también por Bouda EJ 3, 118 y BAP 10, 22, derivándolo del esp. *entraña*.

En lo semántico, cf. *gibel* 'hígado', que en vasco-fr. y AN es 'trasero' y 'espaldas', BN *gibel-lanthorna* 'hígado'. En lo fonético nótese que *entraña* pasaba naturalmente en vasco a **antarña*, *anttarna*, y lo demás pudiera ser debido a influjo de *lanto* (propiamente 'trabajito'), pues según SuplA², *lantto bat* se emplea como eufemismo por «una necesidad de ir al retrete». (Corominas). (?).

EWBS busca su origen en un **antorna* del esp. *entornar* (!).

ALTU V, G 'alto', *altuera* 'altura'. Del español.

ALTSO¹ S 'rebaño'.

ALTSO² 'peldaño de piedra'.

ALTSU V, G, AN 'poderoso'. De *abal*¹.

ALTXA, ALTXATU AN, BN, R, salac. 'esconder, guardar', BN, S, salac. 'levantar'; *altza* V, G, AN 'alzar, levantar', *altzatu*, *altzau* 'id.'.

Es la palabra esp. *alzar* (Phillips U.d.lat.u.rom.Elem. 15; Lh., Allières FLV 27, 381), cuyo amplio sentido se observa también en nav.: *está alcháu* 'está escondido' (Iribarren 38 y 43). EWBS parte de **alzador* < esp. *alizador* (?).

ALTXABEA R, ALTXABIRA 'escondrijo, depósito, tesoro'. De *altxa*.

ALTXABILI AN 'mariposa', *altxalili* BN. Según Corominas, de una cantilena infantil recitada a la mariposa *altxa, bili...* 'levántate y vete' (*altxa* y *bil* indeterminados de *altzatu* e *ibilli*).

ALTXADA (Duv.) 'leva de tropas'. Formación con suf. románico.

ALTXAGAR AN 'varias especies de manzanas que se conservan largo tiempo'. La segunda parte es *sagar* (contrac. de *-sagar(ak)*). La 1.^a es *altzatu* 'guardar', según Corominas.

ALTXA(GA)RRI L, BN 'levadura'. Formación sobre *altxa* con los sufijos que ya estudió Uhl. RIEV 3, 295 y 198.

ALTXAKODA S 'palanca'. De *altza/altxa*. Cf. *altzaprenatu*. Corominas sugiere que sea la sustantivación de una frase *altxako da* 'es de alzar, es para levantar' (?).

ALTXAPEHAR S 'pan mal cocido' (quizá 'pan ácimo'). Azkue lo explica bien como *altxa behar* 'falta de subir'. Cf. *altxarbin*.

ALTXAPETXAK 'el gorrón y el pivote sobre el cual gira la rueda del molino' (Duv.). Corominas dice que quizá es del bearn. *capèt, -ètch, -eyt* 'chapeau, tête, sommité, couvercle, sorte de capuchon qui couvre la jonction du fléau' (*cappellum*)? Con artículo romance aglutinado y *k > tx* por asimilación o por diminutivo.

ALTXAPRENATU BN 'levantar con palanca'; *altxaprima* 'alzaprima, palanca'; también *altzaprenatu*, *-pernatu*, *alzapena* R 'id.'; *altzapen* 'levantar'.

Del esp. *alzaprima* (compuesto de dos imperativos: de *alzar* y *premer*, según Corominas 1, 176 a); cf. GDiego Dicc. Etim. s.u. **altiäre*. La forma *altzapen(a)* es quizá el cruce con el suf. *-pen*. Cf. *altxa*. Corominas parte del cat. *alçaprem* 'palanca' > a. arag. *alzaprén*, en muchas partes reducido a *ceprén* (deglutinación del supuesto artículo), registrado en glosarios aragoneses. En el Valle de Broto *ceprenar* 'levantar con esfuerzo un peso mediante una palanca', 'esforzarse por desligarse de ataduras'.

ALTXARHIN S 'pan mal fermentado'. Cf. *altxapehar*.

ALTXATURA S 'levadura'. Formación con suf. románico.

ALTXETER (ant.) 'médico'. Lat. *archiater* (Mich. FLV 17, 201 s. y FHV 31).

ALTXIKATU V 'dar un tajo a las castañas para que cuezan mejor', 'medio secarse la ropa'. En la 1.^a acep., también *altzi(ka)tu*, que significa además 'deshilacharse la ropa'.

Bouda BAP 10, 32 aproxima con razón estas formas al L. *matzikatu* 'dar un tajo a las castañas', *matzitu* 'tajar, hacer muescas'. No parece admisible en cambio que en ellas exista una raíz **tz* que tenemos en cauc. del Centro; se trata simplemente de romanismos como esp. *machucar*, *machacar*.

En cuanto al sentido 'medio secarse la ropa', puede estar en relación

con la forma esp. *secar*. Corominas sugiere una influencia de *alikota* = *alicates* (?).

ALTXIRRA AN, *altxirri* V, G, AN 'cagarruta', G 'cascajo'; *altxirrika* V 'piedras sueltas, o masas de detritus que hay al pie de los peñascales calcáreos'. El primer elemento es *art-* < *ardi* 'oveja', con disimilación (Mich. XI Congr. Intern. Rom. 482), en la 1.^a acep.; el 2.^o elemento *txirri* o *zirri* (Corominas 4, 237). En las otras acepciones, el primer elemento es *arri*. Cf. *artxirri* G 'grava', *atxirrika* 'cascajo'. Sin relación con *aitz* 'peña'.

ALTSIZTU V 'especie de jaula de seto que se cuelga en el techo de la cocina, en la cual se conservan castañas, fruta, queso, etc.'. También tiene la acep. de *altxikatu* (q.u.). Vid. *alsistu*.

ALTXINA aezc. (*SuplA*²) 'delantal'. Vid. *aintzin*, *ai(n)tzina* 'delante'.

ALTXOR G 'tesoro'. De *altxa*.

ALTXUMA v. *alsuma*.

ALTZA¹, ALZA(T)U v. *altxa*.

ALTZ(A)² V, G, AN *bal(t)z* L, BN, S, salac., *alza* V, G, AN, S 'aliso'. En Pouvr. *saltza* 'alnus; aune'; la inicial debe de ser secundaria (Mich. FHV 292). Supervivencia de *alza* en el Valle de Odieta (Iribarren 43).

Parece que esta palabra es un elemento ide. introducido en el vasco en tiempos remotos, independiente de las formas románicas y germánicas derivadas de la misma. El célt. *alisia* 'árbol aliso' es mera suposición de algunos; sant. *alsa*, *ausa*, vasco *alzoi*; así como la relación con *lizarra*, *leizarra*, *leixarra* 'fresno'. Vid. Corominas 1, 134 sobre el problema del cast. *aliso* y del vasco, con bibliografía amplia.

Hubschmid ZRPh 66, 57 y Vox Rom. 10, 313 (siguiendo a Sch., Bertoldi, Ju¹, etc.) ha señalado la coincidencia del corso *alzu* (y calabr. *áuzu*, *áuzinu*), que es ide., pero no celta, y se remonta a un **alsos* (raíz **el-*): Walde-Pokorny 1, 15, Pokorny IEW 302, de la que procede lat. *alnus*, galo top. *Alisia*, aaa. *elira*, al. *Erle*, esp. *aliso* (Corominas s.u. *aliso* y Hubschmid ELH 1, 137 y ZRPh 74, 360, y Mich. XI Congr. Intern. Rom. 485 y n.^a 36; relación que también establece Bertoldi RLiR 3, 268 n. 282, que habla de un sustrato protoindoeuropeo en relación no clara con el sustrato mediterráneo. Cf. Hubschmid Thes. Praerom. 2, 81), maced. *ἄλιζα*). El mismo Hubschmid aduce otras lenguas de los Alpes Orientales, remontando a un *alausa* que aparece en Ausonio. Este autor, por otra parte, en ZRPh 66, 57 cree que esp. *aliso*, fr. *alisier* no proceden de pre-ide., sino que forman conjunto con galo **alika* (> gasc. *aligo*), vasco *altz(a)*, corso *alzu*.

Ya Campión EE 40, 548 vio los parecidos del vasco con lat. germ. y esl., sin saber qué resolver. Sch. Heim.u.fremder Sprachgut 81 cree que el vasco procede del esp. *aliso* (o directamente del germ.). Cf. este mismo autor en BuR 36. Corominas 1, 134 hace diversas consideraciones sobre el origen, y Mich. XI Congr. Intern. Rom. 485 insiste en la relación con palabras como lat. *alnus*, rom. *alise*, *aliso*, etc.

Hay que descartar en principio la explicación de Carnoy DEPIE 84 que deriva *altza* de lat. *salicem*. Con la explicación de Hubschmid podemos prescindir de dos hipótesis diferentes: la de Bouda BKE n. 82 y Hom. Urq. 3, 209 que analiza *al-tz* y ve un suf. colectivo y una raíz idéntica al abkh. *al* 'aliso', y la de LMendizabal BAP 4, 32 que, fiel a su teoría de relacionar nombres de plantas entre sí, agrupa *alda* y *anda* 'yezgo' y *eltzun* 'álamo' con nuestro *altz*.

La conexión establecida por Bouda en la 1.^a de las o.c. y en EJ 3, 133 con *maaltz* 'guadapero, peral silvestre' no es semánticamente admisible.

Cf. *alzaga*, *haltztoi* 'alisal'.

ALTZAI AN 'pastores especiales de carneros' (var. *alzai* BN, *aalzain* AN, *aartzain* L).

De *ari* y *zain* (v. *aari*). Cf. *artzai*.

ALTZAIRU G, L, BN, *al(t)zaidu* G, *altzeru* (Duv.), *alzairu* AN, L, BN, *alzeira* BN, salac.,

atxairu R, salac., *atxeirü/atxeidü* S, *atxeiru*, *atxeide* R, *gal(t)zaidu* V, G, AN, *galtzairu* V, (Múg. Dicc.: *atxairu*, *altzeiru*, *eltzairo* AN, *gaitzaru*), *kaltzairu*, *kaltzaidu*, *kaltzeru*, *kaltzadói* 'acero'.

Es la palabra lat.-rom. *aciariu-* (Sch. ZRPb 28, 100, M.-L. ZRPb 41, 564, GDiego Dial. 218, CGuis. 30, Bouda EJ 3, 121 y 326 y BAP 11, 335), con *l* epentética señalada por el último autor. Lh. a propósito de *atxeide*, *atxeiru*, etc., cita occit. *assieyra*, y Larrasquet 70 bearn. *aceyrat* 'garni d'acier'; pero tal relación no sería aceptable. Corominas 1, 22 menciona *ferro azero* en Castilla (s. X) con *z* sonora. (Cf. en FEW 1, 21 prov. ant. *aceiral* 'd'acier', *aceirit*).

Sobre prótesis de oclusivas y repercusión de líquidas, vid. Mich. FHV 252 y 339.

Huelga la comparación de Wölfel 129 con bereb. y acad., así como con el propio vasco *sar*, *sarra*, *zire* 'escoria' (q.u.), y de S. Altube *Gernika-EJ* 1, 32 con *calcinado* (para *galtzaidu*).

ALTZAPERNATU v. *altzaprenatu*, *altzaprima*.

ALTZARI V 'muebles, enseres de una casa'. Para Corominas quizá de *altzatu* 'guardar con cuidado'. Cree que quizás haya calco del cast. *albas* que antiguamente significa 'muebles y enseres de una casa' (Corominas 1, 124).

ALTZAU¹ v. *altxa*.

ALTZAU² BN 'formar haces de trigo o de helecho', 'horconada de heno', AN 'montón de heno'; *alzau* AN, salac. 'id.', *azao/azau* 'haz, gavilla'.

Seguramente relacionado con el anterior, por tanto con *altxa* (q.u.). Cf., no obstante, Mich. FHV 340.

ALTZI V, G 'hilacha' (Múg. Dicc.: *altxi* L, *aritz* G).

Azkué sugiere su procedencia de *ari-zi*. Cf. *altzikatu*.

ALTZI-BEDAR V una hierba, 'escabiosa' (*SuplA*²) «tiene largos tallos bellosos». De *altzi* 'hilacha'.

ALTZINA salac., por *aitzin(a)* (q.u.). Cf. Gavel RIEV 12, 274. De donde *altzinatu* AN 'anticiparse', etc. Vid. también *aintzin*.

ALTZIN-OPIL BN, salac. 'torta pequeña'. Tovar recuerda que en Castilla al ir a buscar el pan los niños a la panadería, a media mañana se les daba como anticipo una torta pequeña.

EWBS lo deriva de *altzin-* = *artzain* 'pastor' + *opil*.

ALTZITU v. *altzikatu*.

ALTZITZA V (Múg. Dicc.: *altzita* V) 'tapón, pedazo de trapo con que se tapaban los tinteros de cuerno'. De *altzi*.

ALTZO V, L, BN, R, S 'seno, regazo', *alzo* V, G AN, BN, salac. 'id.', 'delantal' (Múg. Dicc.: *altzoin*, *altzope*).

Podría admitirse una etimología románica: *halda* (v. supra (*h*)*alda*³) apoyándonos en la referencia de Iribarren 43, de que en la Cuenca navarra *alzo* significa 'halda, falda', y que Azkué traduce *altzokada* 'seno lleno de...'. Bouda BAP 17, 14 lo relaciona con *galtz-ar* 'seno, brazo' (q.u.). Corominas cree que deriva de *alu*¹; es decir el delantal y el regazo son lo que tapa a éste. Para Gorostiaga FLV 39, 119 es de la misma raíz que *alte*, del *aaa*. y *maa*. *valz* (!).

Bouda BuK n. 117 y Hom. Urq. 3, 209 propone una etimología cauc. en relación con georg. *k'alta* 'seno', y Lahovary Parenté n. 191 propone una dravídica, con incursiones en el bantú. No es mejor Berger *Indo-Iranian Journal* 3, 24, que supone *alzo* < **al-coq* y trata de relacionarlo con burush. *-sóyut* «die Körperseite unter dem Arm», disimilación de **sóyuc* < **soq-o-é*. Según Corominas, el burush. puede ser préstamo del ruso *soiúz* 'unión'. Para EWBS de *altxa* 'levantar'.

ALTZU S 'montón de hierbas', 'veta horizontal de mineral'. Cf. *galtzu*.

ALTZUMA v. *alsuma*.

ALU¹ V, G, AN, L 'verenda mulieris', como insulto, (evolución semejante al fr. *con*

'cunnus' e 'insulto'; *alukeri* V 'cabronada' y, por extensión, 'coito, acto carnal', según parece (en el mismo dialecto se emplea este término para indicar acciones viles (cf. '¡ese coño de hombre!'); es voz grosera, según Azkue). Sobre la *-l-* en esta palabra y otras, v. Mich. *Misc. Hom. Martinet* 146.

Bouda BKE n. 92 intenta comparar con mingr. *sole*, georg. *q'le* (< **q'ule*) 'penis'. Cf. *altzo* y *ale*.

ALU² V epíteto despreciativo, 'malo'. Acaso del lat. *malu*. Para Corominas de *alu*¹. (De *malus* se esperaría *(*b*)*aru*).

ALU³ 'actinia' (zoófito 'estrella de mar, asteria'). Corominas lo deriva de *alu*¹ (el centro de la 'actinia' tiene forma de vulva).

ALLUET / AILLUETA V 'pez muy sabroso, parecido al besugo, de cabeza más pequeña'. Vid. *aillueta*.

AL(H)UR v. *alor*.

ALURTA R 'alud de nieve; corrimiento de tierras'; v. *lurta*, *luta*, *lirta*.

Probablemente existe un cruce de significaciones con *elur* 'nieve' y *lur* 'tierra'. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 23 supone el artículo románico (*l*)*a*, y que a un vasco **lute* apunta el arag. *alud*, que pasa al esp., donde tenemos también *lurte*, el cual relaciona el *Dicc. Acad.* con vasco *elur*. La derivación de *lur* se deduce de formas sin suf. *-t-*, como Lescun *lür* 'avalanche', bearn. *eslurrá* 'glisser, éboulér', *eslur* 'éboulement', etc. (FEW 5, 470 s.). Menciona el mismo Hubschmid l.c. Lavedan *lit* 'avalanche', arag. *lit*, Pallars *llidó*, que presuponen un vasco **lite*. Cf. Corominas 1, 174 (de lo cual es reflejo Hubschmid). Menciona *llido* (Cabdella), *ido* (Llessui) 'alud', y alteraciones de un **lido*, hermano del aran. *lit* y formas vascoideas (cf. Rohlf's *Gascon* 54). Tovar propone un pirenaico-vasco **lite*.

ALZ(A), ALZAGA v. *altza*².

ALZARKI 'asaduras, tripas'. Para EWBS del ár. *alzar* por **arsal* < ár. *a'sāl* 'id.'

ALZIA AN (Lacoizq.) (Múg. *Dicc.*: *altzi* AN) 'pepita'. Corominas parte de *alé* 'semilla', con suf. *-tzi* (vid. Azkue s.u. *-tze* y Mich. *Apellidos* 120). Cf. (*b*)*alga* 'forraje, brezo', *altzibedar* V. Bouda EJ 3, 123 y BAP 5, 415 compara circ. *dze* 'id.'

ALZIABARTZA 'disputa', *antziabartza*. Para EWBS del ár. *alladdīn tabārazū* 'los que disputan entre sí'; *baraza* 'adelantarse'.

ALZIFRE L (Duv.) 'cedro'. Del esp. (*a*)*ciprés*, como indican Bouda-Baumgartl 59. El cruce con *arcipreste* al que se debe la sílaba inicial se da también en otros dialectos, como gall. o ital. de Pistoia (Corominas 1, 810). Cf. cat. pop. *xifré(r)* frente al literario *xiprer* (acaso ultracorrección de **cipharissus*: cf. κόλφος por κόλπος). EWBS lo deriva del ár. vulg. *al-sirwe*, ár. *sarwe* 'ciprés'.

ALZIN(A) AN 'adelante', 'ancianidad'. Cf. *ai(n)tzin*.

ALTZOI 'alísal'. De *altza*² (q.u.).

AMA 'madre' S 'madre, heces de líquidos'.

Se trata de una voz infantil, de creación expresiva, con formación semejante en muchas lenguas, como han defendido, contra diversas etimologías, Uhl. RIEV 2, 513, Bouda BKE 54 y BuK 337, etc. Fácil es, por tanto, hallar semejanzas. Compárese esp. *ama* 'nodriza' y numerosos paralelos más que pueden verse en Corominas 1, 177 s. Tromb. *Orig.* 77 y 112 pensaba que la forma es universal, pero en cauc. ha sido referida, como también en otras lenguas, al padre.

Véase un estudio estadístico sobre la distribución de formas y sonidos en tal designación, en G. P. Murdock *Anthropological Linguistics* vol. 1, n.º 9.

Se emplea en la Edad Media como praenomen: *Ama Nafarra*, *Ama Sarracinaz* (CSMill. 196 y 228; v. también Luchaire *Sur les noms propres basques.* 159). Paralelo *Aita*, *Eita*, etc.

Prescindimos de mencionar las hipótesis comparativas sobre diversas lenguas propuestas por Chaho *Hist. Prim.* 140, R. de Arrese *EE* 22, 309 y 55, 498, Giacomino *Relazioni* 13, Tromb. *Orig.* 77 y 112, Gabelentz 148 s.

Sch. RIEV 7, 320, CGuis. 75, Wölfel 38, Lahovary *Position* n.º 48, Saint-Pierre EJ 2, 163, Gorostiaga FLV 39, 119 (<aaa. *amma*) y otros, por considerarlas innecesarias, así como los intentos léxico-estadísticos de Mukarovsky GLECS 10, 183 y *Wien. Zschr.* 62, 34, bereb. *imma*, ár. *amma-tun* (esto mismo en EWBS).

(H)AMA- var. de *amar* en deriv. y comp.

-AMA. No puede separarse del suf. de *Uxama*, *Segisama*, y recuerda el ide. *-ama*, *-isama* (M. Agud ASJU 7, 45 s.).

AMAATXI v. *amabitxi*.

AMABARGO V 'cerdito, lechón', *ms.* 'mujer desaliñada, descuidada'. Cf. *ama* y *bargo(sta)* 'cerdo de tres a siete meses'.

AMABELLARRI V 'especie de romaza, planta poligónica', Rumez nemorosus, Schrad. De *ama* y *belar?* o *belarri?* Podría ser '(la planta) de las diez orejas'. ¿Es como la *matricaria?*

AMABESOETAKO 'madrina de pila'. Compuesto claro de *ama* y *beso* 'brazo'; lit. 'madre de brazos', porque tiene en brazos durante el bautizo' (J. Manterola EE 4); *besoetako* V 'ahijado' (es decir, se toma con valor pasivo).

AMABI¹ V, G, AN, R, *hamabi* L, BN, S 'doce'. Yuxtaposición de *amar* 'diez' y *bi* 'dos' (Tromb. Orig. 111).

AMABI² G, AN 'alguacil'. (Este era más respetado que el *albiente*; q.u.). En Land. «alguacil, *amauia*' y «jurado en la ciudad».

Mich. EGAN (1962), 299 recoge la explicación de Gamón *Noticias históricas de Rentería* 78-79, que es lo mismo que los cast. pronuncian *doce*. Era el último de los doce miembros del concejo o «ministros de justicia», como los *Veinticuatro* de Sevilla.

AMABISABA G, *amasaba* 'bisabuela'. No contiene el suf. *-ba* de los nombres de parentesco, sino que es un compuesto de *ama* y un román. **bisava* (occit. y cat. *bezàvia*, fr. ant. *besaive*: FEW 1, 188), quizá retransformado sobre esp. *abuela*, dicen Sch. RIEV 7, 323, Bähr EUSKERA 16, 19; pero rebate la invención de **bisava* Mich. FLV 1, 121, que sugiere la explicación **ama-bir-asaba*. Hay en V *asaba*, *aasaba* y también *billoba*, junto a (*i*)*loba* 'sobrino', donde no hay ningún *bis-*, *as-*, *ber-*. Es temerario pensar que una forma fr. no occit. de escasa difusión haya entrado en los nombres vascos de parentesco próximo.

AMABITXI, AMAGUTXI AN, *amaatxi* BN, *amatxi* AN, L, *amautsi*, *amautxi* AN, *amitxi* L, *amutxi* 'madrina'.

Derivado de *ama*. Mejor que como variantes de un compuesto con el adj. *bitxi* 'lindo' (Bähr EUSKERA 16, 33), se explica a partir de *gut(t)i*, *gutxi*, ant. 'pequeño' (mediev. *Gutia*, *Guchia*, sobrenombre corriente, *Legardagutia* = mod. *Legarda menor*, etc. Por otra parte, *bitxi* es 'joya', 'llamativo, extraño'. (Cf. Mich. FLV 1, 121).

AMABORTZ AN, *hamabortz* L, BN, *amabost* V, G, R, *amorz* (Leiz., Ax.).

De *amar* y *bost*.

AMABORZE salac. 'abuela', 'madrina'. Puede ser **ama-berze* 'altera mater'. Iribarren en Ochagavía registra *amorcia*, var. de la anterior. Acaso la forma *amorze* de dicho autor sea el verdadero salac., y que lo de Azkue sea arreglo etimologista (Mich. FLV 1, 122). Cf. *aitaborze*.

AMADER, formado sobre el modelo fr. *belle-mère* (Bähr EUSKERA 16, 33). De *ama* y *eder*. Vid. suf. *-der*.

AMADU v. *amatu*¹.

AMAEKA v. *amaika*.

AMAGIN(H)ARREBA, AMAGIARRABA y otras variantes; compuestos de *ama* y *gin(h)arraba/-eba* (q.u.), para indicar 'suegra' (significación del último elemento).

AMAGO, AMAGÚA S 'maternidad'. De *ama* + *-goa*.

AMAGOIN G (Añ.), AN 'abuela'. De *goi(h)en*.

AMAGUTXI v. *amabitxi*.

AMAI V 'fin'. (Cf. V *amairik eza* 'la eternidad' y *amaizkila* G 'campana de la noche'). (Múg. *Dicc.*: *amaiera* V). No se atestigua hasta muy entrado el s. XVIII, y se documenta mucho menos que *amaitu*.

Parece relacionado con el top. *Amaya*, que se encuentra en varios lugares de las prov. de Burgos, Avila, Guadalajara y Palencia, y con grandes dudas en la forma *Maya* (por falsa partición de *La Amaya*, usado casi como apelativo) en Navarra, Salamanca y Granada. Como la alternancia *r / l* en vasco es normal, cabría señalar el paralelo *amar* 'diez' (< 'final de mano o de dos'). Cf. *amaitu* 'finalizar', y Tovar *Etymologica*. W. v. Wartburg z. 70. *Geburtstag* (1958), 831-34. Corominas no cree en la relación con *Maya*. El de Salamanca está lejos. El de Baztán, es difícil la pérdida de *-a*.

La comparación de Bouda BAP 11, 345 con georg. *ama-o* 'vacío, inútil' parece semánticamente imposible.

AMAIDI(N) G, *amaidi* AN, *amaidin* G, *maidin* (contr. de *amaidin*, según Azkue) 'madrina'.

Combinación de *ama* con el vocablo gasc. correspondiente a 'madrina' (mod. *mayrie*): cf. prov. ant. *mairina* (Bähr *EUSKERA* 16, 33). Cf. también G *apaidin*, como ya apuntó Sch. *BuR* 42. Corominas anota en Arán *maïria*. La existencia de *ï* nasal (*maïria*) explicaría la forma G con *-n*.

AMAIIKA V, G, AN, L, *amaeka* (arc. ? h. 1800), *amaka* V, *ameka* V, AN, *hameka* L, BN, S, *hameika* (Harr. *Dict.*), (*h*)*améka* (RS) 'once', V, G, AN, L '¡cuántos!'.

Según Campión *EE* 40, 36 está formado «con (*h*)*amar* 'diez' y un elemento desconocido», que presenta dificultades, pues se podría esperar **hamabat* (Uhl. *RIEV* 2, 511). Que el suf. *-ika* debe de significar 'uno' parecía evidente (Gavel *Gramm.* 1, 121 y Giese *RIEV* 19, 569), y así se han propuesto varias explicaciones: una remonta a Humboldt y Pott *Die Sprachverschiedenheit in Europa* 9, y se basa en comparar con vasco *igan* 'subir'. La sigue Vinson *La langue basque* 20, pero no tiene defensa desde el punto de vista fonético. Campión l.c. menciona sin adherirse a ella la comparación con vasco *ike* 'subida, colina', que semánticamente es imposible. Otros autores han preferido buscar formas paralelas al supuesto *-ika* 'uno' (que no reaparece en vasco).

Mich. *FHV* 117 lo explica simplemente de *(*h*)*ama-eka*, con la posibilidad de que haya desaparecido una consonante entre vocales: p. ej. *-b-* en *bat*, *bedera*, *bederatzi*. El tema es (*h*)*ama-* 'diez' naturalmente. Tovar *Etymologica* W. v. Wartbourg 831-4 descompone *amar/amai* + *-ka* (suf. deriv. nom.) que, aparte de 'diez', significa 'fin'.

J. Guisasaola *EE* 22, 427 y Chaho *Hist. Prim.* 128 acuden, sin razón, al scr. *eka* 'uno' (absurdo según Mich. *FHV*₂ 496, pues el elemento radical es **oi*, representado en otras lenguas con distinto sufijo, como *-wo-*, *-no-*); Campión l.c. acude al hebr. *bekhad*, *ehād*; Gabelentz 35 al tuar. *igen*, *iŕen* 'uno'; Tromb. *Orig.* 23 y 109 (después de una duda inicial en *Numerali* 146) acude a multitud de lenguas (Cauc. abkh. *aka*, *aky*, *aker*; indoch. *aka*, *ekha*, *kri*; amerind. *ikht*, *kari*; kafa *ikka*, bereb. *ikhen* 'uno', *ikket* 'una', *ia-*; bantu *-eka* 'uno, solo'; mingr. *aka* y abkh. *-k* 'uno'. Es inadmisibile este tipo de comparaciones. Tromb., por otra parte, creía que *bakar* contenía el mismo elemento; pero es una transformación fonética regular en vasco de *bat-gar*. Sobre el empleo de *amaika* como 'muchísimos', cf. el giro ár. *mil* y *una* (noches) (J. Oliver Asín).

How reliable and comprehensive is the DGV?

RUDOLF P. G. DE RIJK
University of Leiden

The appearance, in the last month of 1987, of the first volume of the long-awaited *Diccionario General Vasco* constitutes a great event in the history of Basque Studies. Were it not for the widely felt sorrow caused by the tragic circumstance that its principal compiler Dr Luis Michelena was not fated to see its publication, this would have afforded a splendid occasion for a truly Decheparean celebration: *Hiztegia da kanpora eta goazen guztiok dantzara*¹.

There is no question at all that the completed work will be an impressive monument of scholarship as well as a most useful tool for all who are engaged in Basque linguistics or philology. Even students of Basque literature or ethnography, and more generally, anyone whose work or interest touches in any way upon matters of Basque idiom, will be impelled to resort to this unique work of reference and consult it time and time again.

Yet for all its merits, having used the published volume assiduously in my own research over a period of several months, I have become acutely aware of certain shortcomings —all the more annoying as they could have been so easily avoided.

Considering that many further volumes are slated to be published over the years to come, so that suggestions for improvement need not remain fruitless but can be readily implemented, I feel that blithely overlooking these blemishes would be a rank disservice to the compilers of the dictionary and to the Basque community at large. Therefore, I find myself obligated to embark on a critical assessment of the dictionary, an unenviable task which may lead to some dampening of the generally prevailing satisfaction.

As the remarks that follow tend to be rather critical in nature, I wish it to be clearly understood that they are by no means intended to disparage the work in its totality, nor to belittle the efforts expended in its realization.

As I do not relish writing book reviews of any kind, much less engaging in polemics, I dare hope that these criticisms will be regarded as reflecting but a single ambition, shared, no doubt, by all concerned: to help make the present work into the exemplary dictionary the Basque nation deserves.

I will begin by recalling an early statement referring to the preparation of

(1) (Added in proof): The second volume, *Ame-Asdun*, came out in March 1989, the third volume being scheduled to appear later in the year.

this very dictionary: «Se examinará en lo posible la totalidad de los testimonios antiguos, por lo menos hasta 1700, para tratar de completar la parte histórica del diccionario» (*BAP*, 13 (1957), p. 359).

Why, then, I now venture to ask, was this not done? Although on page XIV of the introduction we find asserted: «De una manera general, para el período que abarca hasta 1745, hemos despojado casi exhaustivamente toda la documentación conocida y disponible», a quick glance at the list of exhaustively examined texts on page XLV reveals that nothing could be farther from the truth. A large part of the seventeenth-century texts has not been exhaustively examined, and, incredible though it may seem, a sizable portion of even the sixteenth-century texts has been most cavalierly dealt with. I am referring here, of course, to the appalling decision to dispense with Leizarraga's New Testament translation, at least as far as exhaustive analysis is concerned. Instead, quotes are supplied from Gabriel Aresti's article «Léxico empleado por Leizarraga de Briscous» (*FLV* V (1973), No. 13). Thus, all the *DGV* has to report about *abiroin* is this: «"Espacio o tiempo aproximado" en Leizarraga sg. Aresti, *FLV* 1973, 63». I, for one, expect considerably more from a dictionary of this scope. If it is too much to ask for a full listing of the corresponding New Testament citations, one instance, at least, ought to have been provided. To be sure, *abiroin* is a Romance loan — an obvious relation of Old French *à viron*; has not been heard of again since Leizarraga; was never included in any dictionary; and is thus of no interest at all to the average speaker of Basque. All the same, is the *DGV* not intended to be more than just a practical dictionary? Should it not also serve the needs of linguists and philologists? For a student of loan phonology or loan semantics, the case of *abiroin* might very well prove to be of uncommon interest².

As for the seventeenth-century texts, seven books have not been adequately dealt with: *Ama Virginaren officioa* by Cristobal de Harizmendi; the second part of the *Manual Devotionexcoa* and the whole of *Eliçara erabiltceco liburua* by Joannes Etcheberri of Ciboure; *Guiristinoaren Doctrina* by Silvain Pouvreau —his *Gudu espiritualala* being nowhere even mentioned; *Arima penitentaren occupatione devotaq* and *Onsa hilceco bidia*, both by Jean de Tartas.

Since no defense is offered for this neglect, one can but guess at the underlying motivation. Is it a belief that those seventeenth-century texts that have been examined already give a complete enough picture of the vocabulary of those times? Yet, the compilers themselves have found out otherwise, since several examples from the neglected texts did somehow find their way into the dictionary. But, as only chance dictated what was included and what was not, the end result is not really all that satisfactory.

One requirement a dictionary of this kind is supposed to fulfil is that it correctly indicate the date of first appearance of a lexical item. The *DGV* does indeed address itself to this important task. However, handicapped as it is by its arbitrary neglect of so large a proportion of the seventeenth century's literary legacy, the dictionary's performance is sometimes wide of the mark, as borne out by the following three examples:

For *aldikal*, it cites Belapeyre's *Catechima Laburra* of 1696, but

(2) I am happy to hear that, beginning with the *DGV*'s second volume, Leizarraga's works, including his New Testament translation, are indeed exhaustively analysed.

not Tartas's *Onsa hilceco bidia*, written not later than 1657: *apairu al-dikal* (p. 40 in Eguzkitza's edition).

For *aitormen*, it cites the Burgos catechism of 1747, whereas the word already occurs in Tartas's *Onsa hilceco bidia: Aithormen eta kofesione hura egin du Apostoliak berak...* (p. 135-136 in Eguzkitza's edition).

For *abalquesun*, it cites Pouvreau's *Iesusen Imitacionea* written circa 1660, but not Etcheberri's *Manual Devotionezcoa II* of 1627, where it appears on page 204: *Abalquesunex betheric humillqui othoiztera...*

Incidentally, for later periods too the accuracy of the DGV's information leaves here and there something to be desired:

The first appearance of *almen* is not in the Burgos catechism of 1747, nor in the *Diccionario Trilingüe* of 1745, but in Cardaberaz's early work *Cristavaren vicitzza* first published in 1744: *ta almen edo potencia bata ez da bestea...* (p. 89, in the 1850 edition)³.

The first mention of *adimen* occurs not in Añibarro's *Voces Bascongadas*, generally dated around 1820⁴, but on the next to final page of J.A. Moguel's *Confesino Ona* of 1803: *Aditu, Adimena Entender, Inteligencia*. (Under the heading «*Verba Batzuben Adividia*»).

Blunders of this sort clearly illustrate that a dictionary aiming for historical accuracy can ill afford to neglect any of the existing sources, especially the earlier ones. Nor did it need to do so, as the total collection of texts up to 1700 or thereabouts is, after all, quite manageable. An increase of the dictionary's basic corpus by a mere 5% would have been sufficient to save it from doling out all this misinformation.

It would be a more than excellent turn of events if the compilers could be persuaded to extend forthwith the corpus to embrace without exception all documentation prior to 1700, thus enabling the DGV to approach the definitive achievement it is meant to be.

For the texts after 1700, exhaustive sampling is obviously out of the question. Accordingly, which texts to include and which to exclude becomes a debatable issue. While, I am happy to say, I concur with many of the choices that have been made, I would like to offer some suggestions as to which additional texts I consider essential to exploit in full detail. My desiderata are no more than five in number:

1. The vocabulary at the end of Martin de Harriet's *Gramatica escuaraz eta francesez* of 1741 constitutes an important document, the more so as it is known to be among the sources of Larramendi's *Diccionario Trilingüe*. That the DGV has not paid it all the attention it deserves, results from the following observation. Discussing the word *aipamen*, the DGV refers to «la acepción larramendiana de 'proposición'». This is misleading on two counts. First, 'proposición' is not the only meaning for *aipamen* in the DT; it is also found as one of the Basque equivalents

(3) As J. A. Lakarra pointed out to me, I am making the assumption, possibly unwarranted, that the word *almen* found in the 1850 edition of Cardaberaz' work goes in fact back to the first edition of 1744. Regrettably, this uncertainty is not easily cleared up, as there is no evidence that any copies of this edition still exist.

(4) Thanks to recent investigations by B. Urgell, it must now be assumed that Añibarro's *Voces Bascongadas* is approximately twenty years older than previously thought. If so, Añibarro's mention of the word *adimen* may well be prior to that of Moguel.

of 'mención'. Second, the meaning 'proposition' for *aipamen* originates with Harriet (*Voc.*, p. 410: proposition: *aipamena*), from which Larramendi took it.

2. For the sake of establishing the first occurrences of typical Guipuzcoan words and expressions, it seems necessary to include Cardaberaz's early work *Cristavaren vicitza* of 1744 in its entirety, as Ochoa de Arin's *Doctrina* is much too meager on which to base our knowledge of early Guipuzcoan vocabulary⁵.

3. Granting that the totality of Mendiburu's writings is too extensive to be included as such in the dictionary's corpus. I would make a special plea for *Jesusen Bihotzaren Devocioa* of 1747, the reason being that it is the earliest testimony of Mendiburu's characteristic variety of Basque.

4. According to the list on page XLV, three works by Duvoisin have been exhaustively sampled: *Dialogues basques*, *Laborantzako liburua* and *Liburua ederra*. Not included, however, is Duvoisin's Bible translation. This decision may now have to be reconsidered, as it has led to the regrettable absence of quite a number of words that ought to have been present. Some instances I noted are the following:

abalkagarrikeria in Jer. 3,24: *Gure haurtasunetik, abalkagarrikeria batek iretsi ditu gure aiten lanak* (*Confusio comedit laborem patrum nostrorum ab adolescentia nostra*);

abalkagarritasun in Jer. 3,25: *Gure abalkagarritasunean lo-eginen dugu* (*Dormiemus in confusione nostra*);

abalkamendu in *Erran-zaharrak* (Proverbs) 10,14: *...aldiz, zoroen ahoa abalkamenduari hurbil dago* (...os autem stulti confusio proximum est), and in Dan. 3,40: *...zeren abalkamendurik ez baita zure gaineko sinbestean bizi direnentzat* (...quoniam non est confusio confidentibus in te);

abalkapen in Jer. 11,13: *abalkapenezko aldare* (*aras confusionis*);

aldatzapen in Job. 14,14: *Orai gudutan daramaztan egun guztiez ene aldatzapenari begira nago ethor dadien arteo* (*Cunctis diebus, quibus nunc milito, expecto donec veniat immutatio mea*);

akipen does occur in the DGV, but lacks a proper citation. Duvoisin's translation of *Daniel* 9,27 provides one: *...eta akhipeneraino eta akhabantzaraino irauen du desmasiak* (...et usque ad consummationem et finem perseverabit desolatio);

aldapen is also mentioned in the DGV, but the only example given is one in Lizardi's *Itz-lauz*, omitting a much earlier example in Duvoisin's translation of *Hebrews* 7,12: *Alabainan aldatu denaz geroztik apheztasuna, premia da egin dadien legearen aldapena ere*. (*Translatio enim sacerdotio, necesse est ut et legis translatio fiat*).

Those five words that are not in the DGV, I found by sheer accident, without any systematic search. They must therefore be indicative of many more. It thus seems to be the case that quite a number of words in Duvoisin's Bible translation have not reached the DGV from any other source either. This fact alone constitutes the strongest possible argument for including this work among those to be exhaustively analysed.

5. I noticed very few citations from the writings of Koldo Mitxelena himself.

(5) Unfortunately, it is quite possible that the first edition of *Cristavaren vicitza* is no longer extant.

This modesty, while understandable, is scientifically unsound. More than anyone else, Mitxelena has shaped present-day Batua usage, and he has done so mainly through the alluring example of his own style of writing, in which a careful, even meticulous, choice of words is an outstanding characteristic. For this reason *Mitxelena* *Idazlan Hautatuak* should definitely be included in the DGV's basic corpus, if not the complete collection of Mitxelena's Basque compositions⁶.

Now that I have given full scope to airing my main complaint about the DGV, namely the unwarranted narrowness of its basic corpus, I shall go on to voice some lesser complaints and make some additional comments.

To begin with, there is the matter of morphological variants. To treat them all under one single heading, as the DGV does, seems indeed to be the only sensible policy. However, the question as to which forms constitute morphological variants of each other can be a matter of serious controversy, as it is in the case of the notorious suffixes *-pen* and *-men*. One may well wonder why *agerpen* has been deemed a variant of *agermen*, whereas *aitormen* and *aitorpen* have been allotted separate entries.

To enable the reader to find what he is looking for, cross-references have sometimes been provided, e.g. on page 637: «*albin, albinu, v. albainu*». Quite often, however, there is no cross-reference where one is sorely needed. For instance, since there is no reference to it between *abalkeria* and *abalketaratu* on page 38, and since it is not listed as a variant of *abalketasun*, I thought for weeks that the item *abalkesun* was not in the dictionary at all, until one day I finally found it on page 36 as a variant of *abalkeizun*. Similarly, on page 811, one could use an entry *almen* referring the casual reader to *ahalmen*. In general, I would like to register a plea for a vastly more liberal use of cross-references in the DGV, since not all users of the dictionary will be qualified philologists.

The DGV is praiseworthy in scrupulously acknowledging its indebtedness to previous lexicographers wherever this is the case. Quite naturally, it has made full use of the data gathered by the recent DRA. Fortunately, it is not wholly uncritical in its borrowing, as we can see from parenthetical comment on page 262:

«*Bana ori egin due, Jaungoikoaren inspirazio edo agermen egiazkoarekin Gco II 199 (ap. DRA, pero no se encuentra en esta página)*». Disappointingly, we are not informed as to where the citation does come from.

Yet, sometimes errors from the DRA did find their way into the DGV without comment or correction. On page 386, following the DRA, the citation from Pierre d'Urte, *Egin diozokoon nitaz aiphamen Faraoni*, is wrongly marked as *Ex 40, 14*. Urte never got this far in his translating, the text is from *Gen 40, 14*.

This quotation, with its misprinted *diozokon*, brings us to the next point. In general, the DGV, prepared with the utmost care, is suprisingly free of misprints, especially in the Basque citations. English ones are a different matter; e.g., on page 625, for *on the other Land* read: *on the other hand*.

Finally, since no dictionary can achieve completeness, no matter how hard it may try, any user will be able to produce a list of words he has looked for to no avail. Mine includes the following:

abasailamendu 'vassalage';
abatandre 'abbess' (Plácido Múgica, *Dic. Castellano-Vasco*, p. 2);

(6) *Mitxelena* *Idazlan Hautatuak* have been fully analysed as of the second volume of the DGV.

abela in the meaning 'person leaving without paying' (Cf. *Euskera* XII (1961) p. 25);
abelazkuntza 'cattle breeding';
aitzinaldi 'precedence over others' (Lhande: 'tour de faveur');
alamu: Variant of *aldamu*? (Cf. *Auek, e, alamuz etorriko zian Atauna...*, in: A. Arrinda Albisu (Anes Lazkauko) «*Semeno de Lazkano*», p. 22);
alun 'alum', and its many compounds, such as *alunarri* 'aluminum'.

Since I have quoted Etchepare in my opening paragraph, it is only fitting that I should end my closing paragraph with another quote from the same source. Harsh as it is, it aptly summarizes what I have wanted to convey: *Debile principium melior fortuna sequatur*⁷.

(7) Disturbing rumors have come my way that the official sponsorship of the DGV has decreed that its corpus must henceforth be closed —no more material to be added under any circumstance— so as to be able to finish the project as soon as possible. As important texts of various periods and literary genres are being discovered every year, such an attitude appears ludicrous and irresponsible. Truly, the traditional wisdom of *lan lasterra lan alperra* applies here in full severity.

ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK
INDICES DE LOS ULTIMOS NUMEROS DEL ASJU
INDEX OF LEAST ISSUES OF ASJU

XVIII-1, 1984: 240 or./pp.

J. I. TELLECHEA IDÍGORAS, Cartas inéditas de Arturo Campión a Serapio Múgica (1899-1921). J. M.^a SATRÚSTEGUI, El edicto eclesiástico de 1750 en versión vasca de la cuenca de Pamplona. I. PAGOLA, Neologismos en los Juegos Florales. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharreko ablatiboaz. E. KNÖRR, Nota sobre el texto vasco en honor de Fabri de Peiresc (1638). M.^a J. KEREJETA, Xabier Lizardiren lehen olerkiak. K. MITXELENA, Ad experiendum.

XVIII-2, 1984: 266 or./pp.

F. ONDARRA, Zegamako *Doctrina Christiana* (1741). P. BAKKER, The order of affixes in the Basque synthetic verb. J. A. LAKARRA, *Bertso bizkaitarrak* (1688). L. MURUGARREN, Una plática del Goyerri. M. AGUD, Contribución al Diccionario Etimológico Vasco. L. M.^a MUJICA, XVIII. mendeko lirikaren alde literario zenbait. L. MICHELENA, Lingüística inmanente y lingüística trascendente.

XIX-1, 1985: 281+6 or./pp.

J. GIL, Una palabra vasca en un texto de Cristóbal Colón. J. A. LAKARRA, Larramendiren hiztegi-intzaren inguruan. A. AZKARATE GARAI-OLAUN, Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de *Iauninco* (Andra Mari de Muntzaraz, Abadiano, Vizcaya). B. URGELL, Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Es-ku-liburua*. J. M. SATRÚSTEGUI, Gozos populares en vascuence. I. SEGUROLA, Etxeberri Luzaideko bikarioaren dotrina argitaragabea. A. UNZUETA, Fray José de Jesús María Araquistain. I. LAKA, *Parnasorako bidea*-ren hizkuntzaz. J. A. LAKARRA, Literatur gipuzkerantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737).

XIX-2, 1985: 285-622 or./pp.

L. MICHELENA, In memoriam Antonio Tovar Llorente. J. A. CID, *Peru gurea* (EKZ 115), *der Schwank vom alten Hildebrand*, y sus paralelos románicos (Aa.-Th., 1360C). J. A. LAKARRA, *Peru gurea* (EKZ 115): textos, edición y notas. J. A. ARANA MARTIJA, Transcripciones musicales del *Peru gurea*. J. KORTAZAR, Lauaxeta y la oralidad. I. PAGOLA, *Piarres Adame*: testua eta argitalpenak. J. A. LAKARRA, Berriz Larramendiren segizio-ko zenbaitez. P. SALABURU, La lingüística de Mario Bunge. P. GOENAGA, Complementación y nominalización en euskara. J. GORROTXATEGI, Historia de las ideas acerca de los límites geográficos del vasco antiguo. L. MICHELENA, Algunos nombres de Contrasta. *Liburu berriak/Reseñas*. Corrigenda ASJU XIX-1 (1985). I. SEGUROLA, Argitaragabea?

XX-1, 1986: 322 or./pp.

J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko Echeverriren Dotrinari oharrak. J. A. LAKARRA, XVI. mendeko bizkaierazko errefracuez: I. Garibairen bildumak. M. L. OÑEDERRA, From automatic assimilation to sound symbolism. B. URGELL, *Egiaren Kantax*: I. testua eta iruzkinak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Euskarazko tratamenduen ikuspegia: I. historia apur bat. I. SARASOLA, Larramendiren eraginaz eta. J. J. GRANJA PASCUAL, Julien Vinson, el euskera y una polémica del XIX. J. IRURETAGOYENA, Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza. J. A. LAKARRA, *Bertso bizkaitarrez* gehixeago. K. BIGURI, Koordinazioaren zenbait alderdi Duhalderen *Meditazioneak gei premiatsuenen gainean* liburuan. A. GLZ. DE LANGARICA, Dos notas sobre el euskera en Alava en el siglo XIX. L. MICHELENA, Contra Lekobide. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-2, 1986: 325-604 or./pp.

G. REBUSCHI, Theorie du liage, diachronie et enonciation: sur les anaphores possessives du Basque. P. URKIZU, Euskara XVI-XVII. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan. K. HALE, On nonconfigurational structures. P. SALABURU, La teoría del ligamiento en la lengua vasca. E. KNÖRR, Maurice Harriet-en hiztegiak. J. ALBERDI LARIZGOITIA, Alokutibotasuna eta tratamenduak euskaraz: II. Markinaldeko kasua. J. KORTAZAR, Jon Etxaide: kontaketa errealistaren hasierak. E. KNÖRR, Betolatzaren zenbait berri. J. GORROCHATÉGUI, Sobre Lengua e Historia: Comentarios de lingüística diacrónica, vasca y paleohispánica. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko dotrina: I. testua eta oharra. *Liburu berriak/Reseñas*.

XX-3, 1986: 605-921 or./pp.

K. HALE & J. KEYSER, Some Transitivity Alternations in English. J. A. LAKARRA, Bizkaiera zaharra euskalkien artean. G. REBUSCHI, Pour une représentation syntaxique duale: Structure syntagmatique et structure lexical en basque. I. LAKA, *Euskal Izkindeako* aditza. (Hiperbizkaieraren historiaz II). A. EGUZKITZA, The Syntax of Focus. J. M. SATRUSTEGI, Luzaideko euskara Nikolas Polit zenaren izkribuetan. E. KNÖRR, De re bibliographica. Le répertoire de mss. sur la langue et la littérature basques de la Bibliothèque Nationale de Paris. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko doktrina bat. J. JUARISTI, *El Cantar de Beotibar*, ¿un romance noticiero vasco?. B. URGELL, Prai Bartolomearen hiztegiak zertxobait: L. M. Mujikaren «*Euskal Errijetaco Olgueeta...* obraren azterketa fonetikoak»ren inguruan. J. I. HUALDE, Tone and Stress in Basque: A Preliminary Study. M. IGARTUA, Leizarragaren -ra eta -raten erabilerari buruz. *Liburu berriak/Reseñas*. English summaries of non English language papers published in the 1986 issues.

XXI-1, 1987: 318 or./pp.

J. LAVERNE MASAYESVA & K. HALE, Argument obviation and switch-reference in Hopi. I. LAKA, Sabino Arana Goiri eta Hiperbizkaiera (Hiperbizkaieraren historiaz. III). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. I. Metros dactílicos y yambo-trocaicos. J. M. SATRUSTEGI, Zugarramurdiko euskararen lekukoak XIX. mendean. J. ABAITUA, An LFG parser for Basque (I). X. MENDIGUREN, *El Borracho Burladoko* euskararen azterketa (1764). I. PAGOLA, Resurrección M.^a de Azkueren Dotrina argitaragabea. B. URGELL, Añibarraren idazlanak: I. *Nekea Arindurik*. I. SEGUROLA, Notas de Toponimia Amescoana. J. A. LAKARRA, Burgosko 1747ko Dotrina: Facsimilea eta hiztegia.

XXI-2, 1987: 321-658 or./pp.

J. ORTIZ DE URBINA, Operator movement and verb second phenomena in Basque. B. URGELL, *Esku-liburuaren* grafi aldaketak (1802-1821). I. RUIZ ARZALLUZ, El metro en las traducciones de los clásicos latinos al euskara. II. Los metros eolios. I. LAKA, Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (Hiperbizkaieraren historiaz I). J. I. HUALDE & J. ORTIZ DE URBINA, Restructuring with ARI. P. SALABURU, Baztango euskalkiaz: Elizondoko beste doktrina bat. M. ETXEBARRIA, Iniciación a la Fonética Acústica. J. A. LAKARRA, Oikiako Dotrina (1759). J. ABAITUA, An LFG parser for basque (II). K. CID ABASOLO, Euskal erlatibo motak. J. J. GRANJA PASCUAL, La crítica etimológica de Julio Cejador. *Liburu berriak/Reseñas*.

XXI-3, 1987: 661-968 or./pp.

J. GORROCHATÉGUI, Andrés de Poza y el euskera. B. URGELL, *Esku-liburuaren* hiztegi aldaketak: I. mailebuak. I. RUIZ ARZALLUZ, Notas sobre algunas traducciones vascas del Nuevo Testamento. I. LAKA, Manuel Arriandiaga: berrazterketarako oinarriak (Hiperbizkaieraren historiaz. IV). I. LAKA, Manuel Arriandiaga. Euskal aditza Bizkai, Gipuzko, Lapurdi ta Zuberoko izkerantzetan garbiturikoa. J. A. LAKARRA, Lécluse-ren Euskal Gramatika. (Euskalaritzaren Historiarako Lanabesak I). J. JUARISTI, La balada vasca de la muchacha ciervo. K. ZUAZO, Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez. J. GORROCHATÉGUI, Vasco-Céltica. *Liburu berriak/Reseñas*.

HURRENGO ZENBAKIETAN / EN PROXIMOS NUMEROS / IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan — no necesariamente en este orden — not necessarily in this order)

- Beñat Oyharçabal, «La pastorale souletine: edition critique de *Charlemagne*» zenbait zenbakitan).
- Bernhard Hurch, «Is Basque a syllable-timed language».
- Georges Rebuschi, «Notes sur les pronoms dits "intensifs"».
- José Ignacio Hualde, «A theory of pitch-accent with particular attention to Basque».
- Manuel Agud y Antonio Tovar, «Materiales para un Diccionario Etimológico de la lengua Vasca» (varias entregas).
- Jon Juaristi, «Gnosis renacentista y cábala cristiana: *Antigua lengua de las Españas* del Licenciado Poza».
- José Ramón Zubiaur, «Garibai hizkuntzalari».
- Beñat Oyharçabal, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi».
- Ander Lakarra, «xviii. mendeko gramatiken bilakabideaz».
- Jon Juaristi, «Orígenes del romanticismo vasco».
- Itziar Laka, «Astarloaren hizkuntzalaritzaz».
- Jabier Alberdi, «Astarloa eta ergatibotasuna».
- Blanka Urgell, «Añibarroren hiztegi».
- Beñat Oyharçabal, «Chahoz».
- Joseba Andoni Lakarra, «Harrieten gramatika (1741)».
- Miren Lourdes Oñederra, «Fonetikazko berriak euskal idazle zaharretan».
- Rikardo Gómez, «Bonaparteren garaiko hizkuntz eztabaidak».
- Ibon Sarasola, «Van Eysen gramatika».
- Endrike Knörr, Berlingo *Euskara* aldizkariko euskalaritza».
- Hugo Schuchardt, «Introducción a la edición de las obras de Leizarraga» (traducción del original alemán de 1900).
- Blanka Urgell, «Añibarroren *Geroko Geroaren* edizio kritiko baterako».
- Bernhard Hurch, «Orígenes de la fonología: pensadores preestructuralistas».
- Jesús Antonio Cid, «Estudios sobre la balada vasca».
- José Ignacio Hualde, «Acentos vizcaínos».
- Joseba Andoni Lakarra, «Tartasen *Anima Penitentaren Occupatione Devota*».
- Jon Ortiz de Urbina, «Konfigurazionalitateaz».
- Mari Jose Kerejeta, «Pouvreuren hiztegi».

"JULIO URKIXO" Mintegiaren gehigarriak
Anejos del Seminario "JULIO DE URQUIJO"
Publications of "JULIO DE URQUIJO" Seminar

1. **El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución, 1955.**
2. José María Lacarra, **Vasconia Medieval. Historia y Filología, 1957.**
3. N. Landucci, **Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)**, edición de Manuel Agud y Luis Michelena, 1958.
4. Luis Michelena, **Fonética Histórica Vasca, 1961, 1977 & 1985.**
5. Nils N. Holmer, **El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología euskérica, 1964.**
6. Fr. Pedro A. de Añibarro, **Gramática Bascongada**, edición de Fr. Luis Villasante, 1970 (=ASJU III, 1969).
7. Fr. Cándido Izaguirre, **El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes**, edición de Fr. Luis Villasante, 1971 (=ASJU IV, 1970).
8. **Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974** (=ASJU VI, 1972).
9. Julien Vinson, **Bibliographie de la langue basque** [con notas de Julio de Urquijo e introducción de Luis Michelena], 1984.
10. Luis Michelena, **Sobre Historia de la Lengua Vasca, 1988.**

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n Nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologiazko lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua argitaratzaileak izendaturiko Idazkaritza edo Aholku Batzordeko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik argitaratzaileak atera edo ez erabakitzen duelarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaio egileari. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda emango zaio egileari. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zerbakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luseraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzeko edo garatzeko dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinnahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., izanez gero, izan bitez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinnahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok batez aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaierako komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean («...» edo «...»). Komatxo bakunak («...») adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalen) dagokie, eta komatxoak artikuluenei. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurian, urte-egile sistema, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K. 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-449. Berrarg. haren *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJU-ren gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

— 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU*, 15, 299-313. Berrarg. haren *Palabras y Textos*, EHU/UPVren Argitalpen Zerbitzua, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

De Rijk, R. P. 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20, 1, 203-216.

Iturri eta bibliografi laburduretako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu «Laburduren zerrenda»; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahaliko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuaz baliatzen diren egileek Word Start eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betetzen dituzten 3 kopia papezratu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascolología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c./ Marqués de Urquijo, s-n., 01006, Vitoria-Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores de la Redacción o del Consejo Asesor designados por el editor, quien decidirá su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos y comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se comunicará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara —incluidas las notas—, con márgenes amplios para posibles correcciones o aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (« » o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el n.º, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita a través de una reimpresión, reedición o traducción. Úsese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos de *ASJU* N.º 10, Donostia 1988, I, 191-202.

———, 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, Servicio de Publicaciones de la EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melená (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al «Índice de abreviaturas» publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas Word Start y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies, will be accepted, written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two Editorial or Advisory Board supervisors designated by the editor, who will decide on the publication depending on the report made by supervisors and will communicate their decision to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their works (which they must return together with the original) and will have a period of no more than four days to correct them from the moment of their receipt. The authors will receive a copy of *ASJU* and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and payed at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but they should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be double-space typed and on one side of the sheet only — this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes, which will be presented on separate pages at the end of the paper. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they will all be numbered and will have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text will also be indicated. The examples will be numbered: (1), (2)a, (2,b, etc.; and when referring to these same numbers in the text the format (2a), (2b), (2a, b), (4d-h) etc. will be used. A clear description of any non usual symbols, characters or diacritics will be given in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " of « »). The apexes (') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined on the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, it will be stated whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotations, e.g. (Lafitte 1976a, 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent mentions to noting the surname of the author and the abbreviated title, avoiding *op cit.* and *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, «La aspiración intervocálica», *BAP* 6, 443-449. Reproduced in his *Sobre historia de la lengua vasca*, Publications of *ASJU* N.º 10, Donostia 1988, I, 191-202.

———, 1981a, «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15, 291-313. Reproduced in his *Palabras y Textos*, Publications of EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, «Un verbe méconnu», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20, 1, 203-216.

For abbreviations of primary or secondary sources the «Abbreviation Index» published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; regarding other philologies the authors will honour the norms existing in the same. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the value of which will be explained in the first occurrence of the same.

Authors sending their work on diskette should use the Word Start and Word Perfect programmes and Word or McWrite if it is a Macintosh. Three typed copies of the paper will be submitted with the diskette in the above-mentioned conditions.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA
 «JULIO DE URQUIJO»
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXII - 2, 1988

	Orria
Aurkibidea/Sumario/Index:	Página
	Page
ITZIAR LAKA, Configurational heads in inflectional morphology: the structure of the inflected forms in Basque	343
KOLDO ZUAZO, Bizkaieraren ezaugarriez gehiago	367
JOSE IGNACIO HUALDE, On Basque Affricates	379
M. ^a GUADALUPE ARTOLA CORNU, Jean-Baptiste Camoussarry (1815-1842). Una primera aproximación a su vida y a su obra	391
JEAN HARITSCHELHAR, Recueils manuscrits de chansons basques	445
JOSE ANTONIO MUJKA, Partículas modales de la flexión verbal ...	463
JOSEBA ANDONI LAKARRA eta BLANKA URGELL, <i>Plauto Bascongadore</i> ren eztabaida: testu-bilduma	479
IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, Catálogo de las traducciones vascas de obras latinas de la Antigüedad	541
KOLDO ZUAZO, <i>El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino</i> gramatikaren ekarriez	547
JOSEBA ANDONI LAKARRA eta BLANKA URGELL, <i>ASJU (1954-1987)</i> Aurkibideak / Indices / Index	569
MANUEL AGUD y ANTONIO TOVAR, Materiales para un Diccionario Etimológico de la Lengua Vasca (II)	625
RUDOLF P. G. DE RIJK, How reliable and comprehensive is the DGV?	695
<i>Hurrengo zenbakietan / En próximos números / In the next issues</i>	